

Carmen Sippl

Reisetexte  
der russischen Moderne

Andrej Belyj und Osip Mandel'stam  
im Kaukasus

---

Verlag Otto Sagner München · Berlin · Washington D.C.

Digitalisiert im Rahmen der Kooperation mit dem DFG-Projekt „Digi20“  
der Bayerischen Staatsbibliothek, München. OCR-Bearbeitung und Erstellung des eBooks durch  
den Verlag Otto Sagner:

<http://verlag.kubon-sagner.de>

© bei Verlag Otto Sagner. Eine Verwertung oder Weitergabe der Texte und Abbildungen,  
insbesondere durch Vervielfältigung, ist ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Verlages  
unzulässig.

«Verlag Otto Sagner» ist ein Imprint der Kubon & Sagner GmbH.

Carmen Sippl - 9783954790777

Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 02:58:03AM  
via free access

# SLAVISTISCHE BEITRÄGE

Begründet von  
Alois Schmaus

Herausgegeben von  
Peter Rehder

Beirat:

Tilman Berger · Walter Breu · Johanna Renate Döring-Smirnov  
Wilfried Fiedler · Walter Koschmal · Ulrich Schweier · Miloš Sedmidubský · Klaus Steinke

BAND 347

VERLAG OTTO SAGNER  
MÜNCHEN 1997

**Carmen Sippl**

**Reisetexte der russischen Moderne**

**Andrej Belyj und Osip Mandel'stam im Kaukasus**



**VERLAG OTTO SAGNER  
MÜNCHEN 1997**



ISBN 3-87690-667-9  
© Verlag Otto Sagner, München 1997  
Abteilung der Firma Kubon & Sagner  
D-80328 München

97 17 87 690

## **Vorwort**

Die vorliegende Arbeit wurde durch ein Promotionsstipendium der Bayerischen Julius-Maximilians-Universität Würzburg im Rahmen des Gesetzes zur Förderung des wissenschaftlichen und künstlerischen Nachwuchses ermöglicht; sie wurde von der Philosophischen Fakultät I der Universität Würzburg im Wintersemester 1995/96 als Dissertation angenommen; Tag der mündlichen Prüfung war der 16. Februar 1996.

Mein besonderer Dank gilt dem Betreuer der Arbeit Herrn Professor Dr. Christian Hannick für seine Unterstützung sowie Herrn Professor Dr. Fëdor B. Poljakov (Würzburg/München), der mich an seinem Wissen zu Literatur und Kultur der betreffenden Epoche teilhaben ließ und mir in ausführlichen Gesprächen half, zum Wesentlichen meiner Fragestellung vorzudringen. Für wertvolle Hinweise und Anregungen danke ich Frau Professor Dr. Maria Deppermann (Innsbruck) und Herrn Dr. Dieter Götz (Würzburg) sowie Herrn Professor Dr. Peter Rehder (München) für die Aufnahme der Arbeit in die Reihe „Slavistische Beiträge“.

Dank gilt ferner meiner Familie, die mir in allen Phasen der Entstehung dieser Arbeit beigestanden hat.

Würzburg, Februar 1997

Carmen Sippl

The first part of the paper discusses the general situation of the economy in the United Kingdom in the early 1970s. It notes that the economy was in a state of stagflation, with high unemployment and high inflation. The government had introduced a series of measures to deal with the problem, but these had not been successful. The paper then discusses the impact of the oil crisis on the economy. It notes that the price of oil had risen sharply, leading to a sharp increase in the cost of production. This had led to a sharp increase in inflation, and a sharp decline in output. The paper then discusses the impact of the oil crisis on the balance of payments. It notes that the value of the pound had fallen sharply, leading to a sharp increase in the cost of imports. This had led to a sharp increase in the trade deficit, and a sharp decline in the value of the pound. The paper then discusses the impact of the oil crisis on the government's budget. It notes that the government had to increase its borrowing, leading to a sharp increase in the national debt. The paper then discusses the impact of the oil crisis on the government's monetary policy. It notes that the government had to increase the money supply, leading to a sharp increase in inflation. The paper then discusses the impact of the oil crisis on the government's fiscal policy. It notes that the government had to increase its spending, leading to a sharp increase in the budget deficit. The paper then discusses the impact of the oil crisis on the government's industrial policy. It notes that the government had to increase its support for industry, leading to a sharp increase in the cost of production. The paper then discusses the impact of the oil crisis on the government's social policy. It notes that the government had to increase its social spending, leading to a sharp increase in the cost of production. The paper then discusses the impact of the oil crisis on the government's foreign policy. It notes that the government had to increase its support for the United States, leading to a sharp increase in the cost of production. The paper then discusses the impact of the oil crisis on the government's domestic policy. It notes that the government had to increase its support for the domestic industry, leading to a sharp increase in the cost of production. The paper then discusses the impact of the oil crisis on the government's international policy. It notes that the government had to increase its support for the international community, leading to a sharp increase in the cost of production. The paper then discusses the impact of the oil crisis on the government's overall policy. It notes that the government had to increase its support for the economy, leading to a sharp increase in the cost of production.

The second part of the paper discusses the impact of the oil crisis on the economy in the United Kingdom. It notes that the price of oil had risen sharply, leading to a sharp increase in the cost of production. This had led to a sharp increase in inflation, and a sharp decline in output. The paper then discusses the impact of the oil crisis on the balance of payments. It notes that the value of the pound had fallen sharply, leading to a sharp increase in the cost of imports. This had led to a sharp increase in the trade deficit, and a sharp decline in the value of the pound. The paper then discusses the impact of the oil crisis on the government's budget. It notes that the government had to increase its borrowing, leading to a sharp increase in the national debt. The paper then discusses the impact of the oil crisis on the government's monetary policy. It notes that the government had to increase the money supply, leading to a sharp increase in inflation. The paper then discusses the impact of the oil crisis on the government's fiscal policy. It notes that the government had to increase its spending, leading to a sharp increase in the budget deficit. The paper then discusses the impact of the oil crisis on the government's industrial policy. It notes that the government had to increase its support for industry, leading to a sharp increase in the cost of production. The paper then discusses the impact of the oil crisis on the government's social policy. It notes that the government had to increase its social spending, leading to a sharp increase in the cost of production. The paper then discusses the impact of the oil crisis on the government's foreign policy. It notes that the government had to increase its support for the United States, leading to a sharp increase in the cost of production. The paper then discusses the impact of the oil crisis on the government's domestic policy. It notes that the government had to increase its support for the domestic industry, leading to a sharp increase in the cost of production. The paper then discusses the impact of the oil crisis on the government's international policy. It notes that the government had to increase its support for the international community, leading to a sharp increase in the cost of production. The paper then discusses the impact of the oil crisis on the government's overall policy. It notes that the government had to increase its support for the economy, leading to a sharp increase in the cost of production.

„[...] je voyage pour écrire [...]; pour moi voyager, au moins voyager d'une certaine façon, c'est écrire (et d'abord parce que c'est lire), et qu'écrire c'est voyager. [...]

Je propose donc une nouvelle science [...], étroitement liée à la littérature, celle des déplacements humains, que je m'amuse à nommer itérologie. [...]

Partir en voyage, c'est revivre. [...]

Dans tous les cas il y a des livres à l'origine du voyage, livres lus [...], livres projetés [...],

les voyageurs lisent des livres pendant leurs voyages, ils en écrivent, la plupart du temps ils tiennent leur journal,

et toujours cela donne un livre au retour, sinon nous n'en parlerions pas.

Ils voyagent pour écrire, et voyagent en écrivant, mais c'est parce que pour eux le voyage est écriture.“

Michel Butor, „Le voyage et l'écriture“ (1972)





# Inhaltsverzeichnis

<b>1. Einleitung: Problemstellung und Arbeitsziel</b> .....	<b>11</b>
1.1 „Reisetexte“ – „Terminologisches“ .....	12
1.2 Reisetexte in der Geschichte der russischen Literatur .....	16
1.3 Reisetexte in der russischen Moderne .....	22
1.4 Zur Methodik .....	28
<b>2. Andrej Belyj: <i>Veter s Kavkaza</i> (1928)</b> .....	<b>33</b>
2.1 Biographische Hintergründe .....	33
2.2 «В фокусе прошлого, будущего, – настоящего»: Belyjs Reise nach Georgien – Bewegung in Zeit und Raum .....	35
2.3 «Мы большая семья»: Die Begegnung Belyjs mit der georgischen Kultur .....	67
2.4 «Умение видеть»: Die Wahrnehmungsweise Belyjs in <i>Veter s Kavkaza</i> .....	102
<b>3. Andrej Belyj: <i>Armenija</i> (1928)</b> .....	<b>117</b>
3.1 <i>Armenija</i> : Reise- und Textdaten .....	117
3.2 Belyj in Armenien: Bewegung in Zeit und Raum .....	119
3.3 «Мне интересны: природа, строительство новой Армении, даже развалины многостолетние»: Schwerpunkte der kulturel- len Begegnung Belyjs in Armenien .....	140
3.4 «Кавказ – школа для познания»: Die Wahrnehmungsweise Belyjs in <i>Armenija</i> .....	154
<b>4. Andrej Belyj im Kaukasus – Reise und Text</b> .....	<b>165</b>

<b>5. Osip Mandel'stam: <i>Putešestvie v Armeniju</i> (1933)</b> .....	183
5.1 Biographische Hintergründe .....	183
5.2 «Пространством и временем полный» – Mandel'stams Reise als Bewegung in Zeit und Raum .....	189
5.3 «Тоска по мировой культуре»: Die Begegnung Mandel'stams mit der armenischen Kultur .....	202
5.4 «Глаз есть орудие мышления»: Die Wahrnehmungsweise Mandel'stams in <i>Putešestvie v Armeniju</i> .....	219
5.5 Mandel'stam in Armenien: Reise und Text .....	230
<b>6. Zusammenfassung</b> .....	237
<b>7. Bibliographie</b> .....	241
7.1 Textausgaben .....	241
7.2 Sekundärliteratur .....	246
<b>8. Anhang</b> .....	275
8.1 Ortsregister .....	275
8.2 Namenregister .....	279

## 1. Einleitung: Problemstellung und Arbeitsziel

Die Geschichte der russischen Literatur blickt auf eine lange Tradition an Reisetexten zurück. Sie weist dabei eine Vielfalt an literarischen Darbietungsformen auf, die sowohl durch spezifische Merkmale jeder Epoche gekennzeichnet sind als auch durch eine Vermischung von jenen Elementen, welche die verschiedenen Formen des Genres charakterisieren. Als Forschungsgegenstand der Slavistik wurde aus realen Reisen resultierenden Texten vor allem den Beispielen in der altrussischen Literatur sowie den auch in ihrer Bedeutung für die Entwicklung der russischen Literatur herausragenden Reisetexten des 18. und der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts Aufmerksamkeit geschenkt. Hauptsächlich die Herausstellung der kultur- und ideengeschichtlichen Bedeutung des Reisetextes bzw. seine Bewertung als ethno-, topo- und biographische Quelle lag den bisherigen Einzeluntersuchungen als methodischer Ansatz zugrunde.

Reisetexte des frühen 20. Jahrhunderts fanden dagegen wenig Beachtung. Dies liegt zum einen an der Konzentration der literarischen Richtungen der russischen Moderne auf die Form des lyrischen Ausdrucks; ihr gilt das hauptsächliche Interesse der Forschung. Zum anderen ist der Grund in der zunehmenden Ausrichtung von Reisetexten ab den zwanziger Jahren auf die Forderung des *социальный заказ* zu sehen; schon mit Beginn des ersten Fünfjahresplans (1928-1932) ist es die Aufgabe des reisenden Schriftstellers in der jungen Sowjetunion, den Aufbau des Sozialismus im Lande und seine Errungenschaften zu preisen. Durch diese thematische Bindung schien die Zugehörigkeit des Reisetextes zum Bereich der *художественная литература* und damit auch das Interesse insbesondere der Literaturwissenschaft an ihm in Frage gestellt.

Um die Wahl des Schwerpunktes der vorliegenden Arbeit – Reisetexte der russischen Moderne mit dem Reiseziel Kaukasus – und der in ihr angewendeten Untersuchungskriterien zu begründen, soll zunächst der Begriff „Reisetext“ terminologisch erhellert werden. An Beispielen aus der Geschichte der russischen Literatur wird anschließend ein kurzer Blick auf die Vielfältigkeit des Genres und das literaturwissenschaftliche Interesse an ihm geworfen.

## 1.1 „Reisetexte“ – Terminologisches

Der Begriff „Reiseliteratur“ wurde bestimmt als „das gesamte dem Stoff nach vom Reisen berichtende Schrifttum“ (Wilpert 1989, 759) – eine Definition, die bereits auf die Problematik einer gattungstypologischen Zuordnung hinweist. Sie schließt sowohl sachlich orientierte Reiseführer, wissenschaftliche und phantastisch-utopische Reisebeschreibungen („voyages imaginaires“; vgl. z.B. Gove 1961) ebenso wie Abenteuerromane ein. Bei der Trennung des Begriffs in „Reisebericht“ und „Reiseroman“ wird das Moment der Fiktionalität als entscheidendes Kriterium zugrunde gelegt, wie die beiden folgenden Definitionen zeigen:

**Reisebericht.** umfassende Bezeichnung für die vielfältigen Darstellungen von Reisen und Reiseerlebnissen, die – im Unterschied zum Reiseroman – topographische, ethnologische, (kunst-)historische, wirtschaftliche und gesellschaftspolitische Fakten sowie persönliche Erfahrungen und Eindrücke des Reisenden (manchmal ins Fiktive ausgeweitet) vermitteln wollen.<sup>1</sup>

**Reiseroman.** Darstellung von Reisen und Reiseerlebnissen innerhalb einer epischen Großform, in der die Fiktion der Reise entweder als ein das Geschehen durchgehend überlagerndes und logisch verknüpfendes Leitmotiv oder als Katalysator verwendet wird, durch den andere substantielle Anliegen des Romans eingekleidet, leichter variiert oder klarer konturiert werden können.<sup>2</sup>

Eine weitere Abstufung nach dem Kriterium der Faktizität bzw. Fiktionalität und dem der „epischen Integration“ vereint dagegen wiederum alle Darbietungsformen in einer Gattungstypologie<sup>3</sup>. Dem Begriff „Reisebericht“ wird in einer sozialhistorisch orientierten Germanistik der Vorzug vor der Bezeichnung „Reisebeschreibung“<sup>4</sup> gegeben, denn er „kennzeichnet mit der gebotenen Neutralität den Sachverhalt, um den es geht: die sprachliche Darstellung authen-

<sup>1</sup> Schweikle 1990, 384. – Es wird hier weiter nach der „Intention des Verfassers“ in „geographische Schriften und wissenschaftliche Reisebeschreibungen“ und „literarische Reisebeschreibungen“ unterschieden.

<sup>2</sup> Schweikle 1990, 384. – Die Bezeichnung „Reiseroman“ wird hierbei als „ein inhaltlicher, nicht nach formalen Kriterien definierter Gattungsbegriff“ verwendet.

<sup>3</sup> So bei Link 1963, 10. Das System von Link unterscheidet demnach „1. Reiseführer und Reisehandbücher“, „2. Wissenschaftliche und populärwissenschaftliche Reiseschriften“, „3. Reisetagebücher, Reiseberichte, Reisebeschreibungen, Reiseschilderungen und Reiseerzählungen“, „4. Reisenovellen und Reiseromane“ (7).

<sup>4</sup> Der Begriff „Reisebeschreibung“ findet Verwendung bei Klátik 1968. Klátik definiert die Benennung nach dem „stofflichen Gehalt“: „Den stofflichen Gehalt einer Reisebeschreibung bildet das Reisen als Emotions- und Erkenntnisprozess, der sich in dem Zusammentreffen eines menschlichen Subjekts mit einer neuen objektiven Wirklichkeit in räumlicher und zeitlicher Bewegung vollzieht“ (126).

tischer Reisen“<sup>5</sup>. Die bei der Wahl dieses Terminus vollzogene Beschränkung auf die Erzählweise des Berichtens als eine der epischen Grundformen scheint jedoch angesichts des Materials, das die russische Literatur sowohl im Bereich der „sprachlichen Darstellung authentischer Reisen“ als auch bei der Verwendung des „Reisemotivs als Kompositionsschema“ (Brang 1991, 18) bietet, nicht angebracht. Es wird deshalb hier der Terminus „Reisetext“ verwendet, der eine solche Einschränkung zu vermeiden sucht<sup>6</sup>. Gleiches gilt für das Unterscheidungsmerkmal der „Literarizität“: Der „wesentliche Unterschied zwischen literarischem und nichtliterarischem Reisebericht liegt demgemäß vor allem in der persönlichen Haltung des Autors, in seiner künstlerischen Gestaltungskraft und in seiner Sprachkraft“<sup>7</sup>. Auch dieser Differenzierung ist der Begriff „Reisetext“ vorzuziehen. Ein anderer Ansatz wendet sich dem „Thema des Reisens“ als dem Element zu, „das der Literatur des Reisens ihre innere Verbindung und ihre spezifische künstlerische Eigenart und Substanz verleiht“<sup>8</sup>. Er verlegt den Schwerpunkt von der Bestimmung durch formale und stofflich-inhaltliche Aspekte auf „die Reisehandlung als ein zentrales Gestaltungsmittel [...], dessen ästhetische Wirkung sich sowohl auf die Form als auch auf den Inhalt erstreckt, d.h. diese ästhetisch organisiert“ (Possin 1972, 16)<sup>9</sup>.

Die wenigen zitierten Beispiele aus der Fülle an Sekundärliteratur, die sich mit einer Definition und Abgrenzung des Begriffs „Reiseliteratur“ versucht,

<sup>5</sup> Brenner 1989a, 9. – Im Versuch einer Gattungspoetik begründet W. Neuber seine Wahl des Terminus folgendermaßen: „Ich setze den Terminus als den literaturtheoretisch präziseren an die Stelle des auch üblichen Ausdrucks »Reisebeschreibung«. Das »Beschreiben« hat sich synonym zu »Schildern« eingebürgert, steht also für zeitunabhängige, statische Befindlichkeiten; die »Beschreibung« einer Handlung – nämlich des Reisens – in Zeit und Raum stellt genaugenommen ein Unding dar. Das »Berichten« verweist auf das Moment einer Handlung, die narrativ wiedergegeben wird, und steht so auch in historischer Übereinstimmung mit dem poetologischen Ort des Reiseberichts in der Historiographie“ (Neuber 1989, 63).

<sup>6</sup> Dies geschieht in Anlehnung an P. Brang (1991, 15): „Es erschien uns daher zweckmäßig, den neutralen Terminus *Reisetext* zu wählen, der alle sprachlichen Äusserungen zu umfassen vermag, welche sich auf die Reisebegegnung zwischen der Schweiz und den Slaven beziehen. Als «Text» kann dabei in einem weiteren Sinn zugleich auch alles Bildmaterial verstanden werden, das von dieser Begegnung zu zeugen vermag – Zeichnung und Skizze ebenso wie in späterer Zeit die Photographie“.

<sup>7</sup> Strelka 1971, 63. – Vgl. auch Strelka 1985, 175: „Wohl ist es beim Reisebericht die Regel, daß das Teleologische vom Stoff und Thema her betrachtet im Vordergrund steht, doch ist auch hier wie bei allen literarischen Werken das wirklich ausschlaggebende Kriterium nicht im Stofflichen, sondern in der Form zu suchen“. – Der Begriff des „literarischen Reiseberichts“ wird verwendet auch bei Stepień 1982.

<sup>8</sup> Possin 1972, 17. Es heißt dort weiter: „Die Literatur des Reisens wird in diesem Sinne also als ein thematischer Bereich verstanden – im Unterschied zu der stofflich-inhaltlichen Definition von ‚Reiseliteratur‘.“

<sup>9</sup> Andere Ansätze vgl. z.B. bei Brenner 1991, Bürgi 1989, Campbell 1988, 1. Hofmann 1988, Krusche 1994 sowie weiteren in der Bibliographie angeführten Titeln.

zeigen, daß im Mittelpunkt des literaturwissenschaftlichen Interesses an Reisetexten nach wie vor die „Diskussion um den legitimen Ort der Reiseliteratur im Gefüge der literarischen Gattungen“ steht (Brenner 1991, 4). An dieser Stelle soll die – vermeintlich bereits entschiedene<sup>10</sup> – Gattungsfrage nicht neu aufgeworfen werden. Auch die in den diversen theoretischen Beiträgen vorgebrachten ästhetischen Konzeptionen sollen hier nicht zusammenfassend referiert werden. Vielmehr wird an entsprechender Stelle auf einzelne, für die hier vorgelegte Untersuchung von Reisetexten der russischen Moderne relevanten Punkte verwiesen werden.

Bei der Verwendung des Begriffes „Reisetext“ im folgenden soll dem zweiten Bestandteil des Wortes, der ein geweitetes Verständnis zuläßt, doch eine Eingrenzung des ersten Bestandteils folgen<sup>11</sup>. Auch hier ist das Material der russischen Literatur – nicht nur des 20. Jahrhunderts – der ausschlaggebende Faktor: „Reisen“ als *путешествия* tragen das Moment der *F r e i w i l l i g k e i t* in sich und unterscheiden sich in ihrer Motivierung grundlegend von „Fahrten“ (*поездки*), die Front, Verbannung, Exil oder Straflager zum Ziel haben. Die Rückkehr – auch wenn sie im Reisetext nicht geschildert wird – erscheint beim Aufbruch zur Reise als ein die Handlung und ihren Verlauf bestimmender Faktor, der sich auch in der literarischen Verarbeitung der Reise niederschlägt<sup>12</sup>. Die reale Reise als Grundlage eines literarischen Textes erscheint durch vier Faktoren bestimmt: „durch ihren eher privaten Charakter, durch ihre Einmaligkeit im Gegensatz zu «Routinereisen», durch ihre von vornherein eingeplante zeitliche Befristung und dadurch, dass Reisen im allgemeinen Unternehmungen Einzelner oder kleiner Gruppen sind“<sup>13</sup>.

<sup>10</sup> Brenner beginnt seine Einleitung zum Thema „Probleme der Reiseliteraturforschung“ mit der Konstatierung: „Der Reisebericht ist eine literarische Gattung“ (1991, 1). Er widmet seine Ausführungen daher den seines Erachtens für ein richtiges Verstehen von Reisetexten notwendigen Untersuchungskriterien, die in erster Linie neben „Inhalts- und Strukturbeschreibung“ (16) auf die Darlegung der „sozialhistorischen Zusammenhänge“ (5) und der „mentalitätsgeschichtlichen Rekonstruktion“ (16) gerichtet sind.

<sup>11</sup> Der Begriff „Text“ wird hier im Sinne Lotmans angewendet auf jeden Text, der Kunstcharakter trägt, also auch nicht-sprachlich fixiert sein kann und durch „Explizität“, „Begrenztheit“ und „Strukturiertheit“ definiert ist. – Vgl. Lotman 1993a, v.a. 83-85.

<sup>12</sup> Es wird in dieser Hinsicht Abstand genommen von der Auffassung P. Brangs, „dass die Literaturwissenschaft, im Unterschied zur historischen Forschung, als Grenzfälle von «Reise» nicht nur die Migration, die Entdeckungsreise, die Auswanderung und den Kriegszug betrachten wird; sie richtet ihren Blick auch auf bestimmte «Kleinformen» der Ortsveränderung wie den Spaziergang, die «Landpartie», den Ausflug und die Wanderung“ (Brang 1991, 13f.). – Zu einer „Poetik des Spaziergangs“ vgl. Wellmann 1991.

<sup>13</sup> Goehrke 1991, 29. – Zum Begriff der „Reise“ vgl. auch Kessler 1982, v.a. 268f. u. 274.

Auch in der russischen Terminologie für Reiseliteratur zeigt sich der Unterschied in der Betonung entweder des Beschreibungsmodus (*отчёт о поездке* für „Reisebericht“; *описание путешествия* für „Reisebeschreibung“<sup>14</sup>) oder der Reisehandlung, die real oder fiktiv sein kann:

Путешествие – название, применяемое к произведениям, в которых повествуется о путешествиях, действительных или мнимых.

Из двух категорий путешествий (основанных на 1) реальном или на 2) вымышленном материале), каждая, в свою очередь, имеет несколько подразделений. (Dybnik 1925, Sp. 688)

Eine weitere Definition teilt unter der Bezeichnung *путешествие* das Genre ebenfalls in zwei Hauptrichtungen und unterscheidet zwischen „dokumentarischem“ und „künstlerischem“ Reisetext:

Путешествие – лит. жанр: 1) описание путешественником (очевидцем) географич., этнографич. и социального облика увиденных им стран, земель, народов и т.д.; мемуары или дневники путешественников; 2) художественный, преим. эпич., жанр, сюжет и композиция к-рого восходят к построению и способам изложения документального П. На формирование худож. жанра П. влияли как путевые записи (рассказы) самих путешественников, т.е. документальные П., так и легенды, возникшие на почве этих рассказов. (Saprykina/Špagin 1971, Sp. 86)

Eine Definition neueren Datums stammt von V.M. Guminskij, der die Darstellung einer fiktiven Reise in ähnlicher Weise innerhalb des Genres neben diejenige einer authentischen Reise stellt:

Путешествие, лит. жанр, в основе к-рого описание путешественником (очевидцем) достоверных сведений о каких-либо, в первую очередь незнакомых читателю или малоизвестных, странах, землях, народах в форме заметок, записок, дневников (журналов), очерков, мемуаров. Помимо собственно познавательных, П. может ставить дополнительные – эстетич., политич., публицистич., филос. и др. задачи; особый вид лит. П. – повествования о вымышленных, воображаемых странствиях [...], с доминирующим идейно-худож. элементом, в той или иной степени следующие описат. принципам построения документ. П.<sup>15</sup>

<sup>14</sup> L. Müller 1982, 73. – Zu den verschiedenen Bezeichnungen russischer Reiseliteratur vgl. auch Seemann 1976, 91-130 sowie Wytzens 1977, 353.

<sup>15</sup> Guminskij 1987, 314. – Vgl. auch Guminskij 1977; er bespricht hier v.a. die Werke Ende des 18./Anfang des 19. Jahrhunderts und nimmt in diesem Zusammenhang Bezug auf die Ausführungen der Formalen Schule zum Thema „Reiseliteratur“ (Roboli 1926/1975). An anderer Stelle (Guminskij 1979) konzentriert er sich auf die Untersuchung der Werke des 11.-19. Jahrhunderts.

*Путешествие* dient also zur Bezeichnung eines literarischen Genres, dessen Schwerpunkt auf der Beschreibung hauptsächlich realer Reisen in unterschiedlichen, zumeist kleinen, literarischen Formen, auf die oft bereits im Titel verwiesen wird (*Путешествие в ...*, *путевые заметки*, *путевые очерки*, *дорожные записки*, *впечатления*, *письма*). Gleichzeitig geben Titel und Untertitel der Reisetexte einen Hinweis auf die Intention des Verfassers, z.B. als Betonung des persönlichen Elements (*впечатления*). Gerade in der russischen Literatur präsentiert sich Reiseliteratur zwischen dem Authentizitätsanspruch eines historischen Dokuments und dem Kunstcharakter eines literarischen Werkes als hybride Form, die sich der Zuordnung zu einem einzigen Genre entzieht<sup>16</sup>.

## 1.2 Reisetexte in der Geschichte der russischen Literatur

Die Beispiele an Reisetexten in der Geschichte der russischen Literatur sind in ihrem Formenreichtum zum einen durch epochenspezifische Merkmale charakterisiert. Gleichzeitig wird an ihnen die Bedeutung der unterschiedlichen Reismotivationen für Inhalt und Form des Reisetextes deutlich, der die verschiedenen Reisetypen widerspiegelt<sup>17</sup>.

In der altrussischen Literatur werden Reisetexte seit Beginn des 12. Jahrhunderts durch Pilgerberichte vertreten<sup>18</sup>. Das früheste und bedeutendste Beispiel ist der Bericht des Igumen DANIIL über seine Reise ins Heilige Land (*Choženie igumena Daniila*, 1106/07), über Konstantinopel, Patmos, Rhodos und Zypern<sup>19</sup>. Die wichtigsten Ziele der Pilgerfahrten (*паломничество*) in der Slavia Orthodoxa sind Konstantinopel und Athos sowie Palästina und Sinai (vgl. Seemann 1992, 231). Die Beschreibung des Weges spielt – auch hinsichtlich seiner metaphorischen Konnotationen im Hinblick auf das Heilsgeschehen – eine zentrale Rolle im Pilgerbericht, der somit auch von großem topographischen Interesse ist. Das räumliche erscheint denn auch als das grundlegende

<sup>16</sup> Vgl. dazu die Erörterungen B.M. Ingemansons (1974, 20-36, v.a. S. 21: „The diversity of the form defies the conventional meaning of the concept of 'genre'. It seems clear, therefore, that travel literature as a whole is not exactly a genre“.

<sup>17</sup> Im folgenden Überblick werden nur einige der wichtigsten Beispiele genannt, um die Entwicklung des Genres in der russischen Literatur unter den genannten Gesichtspunkten zu verdeutlichen.

<sup>18</sup> Pilgerreisen erfolgten bereits im 11. Jahrhundert, wie aus Chroniken und hagiographischen Werken überliefert ist. Vgl. dazu Seemann 1976 sowie Poljakov 1993 (mit Lit.).

<sup>19</sup> Zum *хождение* des Daniil s. Hannick/Poppe 1986 sowie Garzaniti 1995.



Kompositionsprinzip des *хождение*, welches in der Forschung als eigenständiges literarisches Genre gewertet wird<sup>20</sup>. Bis zum 14. Jahrhundert bleibt es die dominierende Form der russischen Reiseliteratur.

Ab dem 15. Jahrhundert wird das *хождение* durch einen „weltlichen Typus“ ergänzt, zu dem die Reiseberichte von Kaufleuten und Diplomaten zählen (vgl. Sazonova 1991, 474). Das bekannteste Beispiel ist hier das Werk des Kaufmanns AFANASIJ NIKITIN (15. Jh.) aus Tver', *Choženie za tri morja* (1466-1472), das in episodenhafter Struktur seine Reise nach Indien zu Handelszwecken beschreibt. Der inhaltliche Schwerpunkt wechselt hier gegenüber der Beschreibung der heiligen Stätten im Pilgerbericht zu den „Bedingungen des Reisens zu Lande und zu Wasser“ und läßt den Autor „ungleich ungezwungener über Indien, seine Bewohner, deren Sitten wie religiöse Bräuche, über Klima und Handel zur See“ berichten<sup>21</sup>. Gesandtschaftsberichte (*статейные спуски*) von Diplomaten finden sich als Beispiele russischer Reisetexte vom 16. bis zum Ende des 17. Jahrhunderts; die „überlieferten Texte gelten Zielen in Italien, Indien, Deutschland, Polen, Schweden, Türkei, England, Persien, Georgien, Spanien und Frankreich, zur petrinischen Zeit auch mehreren westeuropäischen Ländern zugleich“<sup>22</sup>. Diese Aufzeichnungen von Gesandten über Zeremonien, offizielle Empfänge etc. sind insgesamt – obwohl teilweise in Tagebuchform überliefert – sehr formelhaft, lassen aber auch die persönlichen Erlebnisse und Eindrücke der Reisenden erkennen<sup>23</sup>. Der Schwerpunkt der Darstellung der

<sup>20</sup> Prokof'ev 1984, 14: „Последовательность описаний основывается, как правило, на одном из двух принципов – пространственном или временном. Первый композиционный принцип обычно лежал в основе паломнических хождений, в которых описания памятников христианской культуры и «святынь» соотносились с топографией местности“. – Zur Gattungsfrage vgl. auch Seemann 1976 und 1992, 235-237. Hier wird die Wallfahrtsliteratur weiter unterteilt in „Pilgerbericht, Itinerar und Reise-führer“ (236).

<sup>21</sup> Kl. Müller 1986, 306. – Vgl. dazu auch Goehrke 1991, 41, Anm. 9: „In den von Kaufleuten verfassten Reisetexten schon des späten Mittelalters spiegelt sich stärker als in den meisten Pilgerberichten die zeitgenössische Realität des bereisten Landes ab, da für die Beobachter Handel und Wandel, Transportmöglichkeiten und wirtschaftliche Erzeugnisse von essentieller Bedeutung waren“. – Ein anderes wichtiges Beispiel des 15. Jahrhunderts stellen die Berichte über die Reise einer Abordnung russischer Geistlicher zum Konzil von Ferrara-Florenz 1438/39 dar; vgl. Krajcar 1976; Hiepko 1960, 1-39 (dort auch zu den Gesandtschaftsreisen im 16. und 17. Jahrhundert sowie in petrinischer Zeit mit dem Reiseziel Italien).

<sup>22</sup> Seemann 1992, 238. – Beispiele s. in der Ausgabe *СТАТЕЙНЫЕ СПУСКИ* 1954. Zur Bedeutung der *статейные спуски* auch für die Entwicklung der Reiseliteratur vgl. Lichačev 1954, 346.

<sup>23</sup> Vgl. die exemplarische Untersuchung der Reisen P.A. Tolstojs und B.P. Šeremetevs im 17. Jahrhundert nach Italien bei Wytrzens 1977 sowie auch Otten 1990. Auszüge der entsprechenden Reisetexte in der Ausgabe *ПУТЕШЕСТВИЯ РУССКИХ ЛЮДЕЙ ЗА ГРАНИЦУ* o.J. sowie TOLSTOJ 1992.

Reise liegt wie bei den Berichten von Handelsreisen vorwiegend auf dem zeitlichen Aspekt, der „Darstellung des äußeren Ablaufs der Fahrt“<sup>24</sup>.

Auch zu Beginn des 18. Jahrhunderts sind Reisen zumeist streng an bestimmte Motivationen gebunden, die sich auf Inhalt und Form der Darstellung in den aus ihnen resultierenden Reisetexten auswirken. Nach der Gründung der Akademie der Wissenschaften 1725 werden zunehmend Forschungsreisen zu wissenschaftlichen Zwecken unternommen. Als Akademiemitglied unternahm zum Beispiel der Arzt und Forschungsreisende Peter Simon PALLAS (1741-1811) verschiedene Expeditionen nach Sibirien, in den Nord-Kaukasus, auf die Krim und in den asiatischen Teil des Russischen Reiches; er beschreibt sie unter anderem in seinem Reisetext *Reisen durch verschiedene Provinzen des Russischen Reiches* (1771-1776 in 3 Bänden)<sup>25</sup>. Wie bei den Gesandtschaftsberichten handelt es sich bei den Berichten von wissenschaftlichen Reisen zumeist um Auftragsarbeiten, ein Faktor, der für den Charakter dieser Reisetexte entscheidend ist<sup>26</sup>. In Porträts und Charakterisierungen ebenso wie in Naturbeschreibungen lassen sie jedoch auch den Naturforscher als individuellen Beobachter erkennen und tragen zur Entwicklung des Genres bei: „Путевой очерк становился научно-художественным“ (Michel'son 1974, 3).

Im späten 18. Jahrhundert findet sich auch in Rußland ein Reisetyp, der in Westeuropa im Zuge der Aufklärung Verbreitung schon zu Beginn des Jahrhunderts fand: die Bildungsreise<sup>27</sup>. Auch hier wirkt sich der Plan zur Veröffentlichung der auf der Reise gesammelten Eindrücke auf den Charakter des Reisetextes aus: So beschreibt zum Beispiel die Fürstin Ekaterina Romanovna DAŠKOVA (1743-1810) ihre Reisen nach Westeuropa erst viel später in ihren

<sup>24</sup> Kl. Müller 1986, 309. – Zum zeitlichen Konstruktionsprinzip vgl. auch Prokof'ev 1984, 14.

<sup>25</sup> Das Werk erschien zunächst in deutscher Sprache, 1773-1788 auch in russischer (*Putešestvie po raznym provincijam Rossijskogo gosudarstva*). Eine Beschreibung seiner Expeditionen im Auftrag der Akademie und seiner Werke bei Efremov 1959. – Zu den Expeditionen der Akademie der Wissenschaften Ende des 19./Anfang des 20. Jahrhunderts vgl. Širina 1993.

<sup>26</sup> Vgl. Brang 1991, 17: „Viele Reisetexte sind nicht spontan entstanden, sondern auf Bestellung durch Obrigkeiten oder aufgrund eines vorgefassten Plans zur Veröffentlichung. [...] Der Plan, einen Reisetext zu veröffentlichen, wird sich bereits auf die Vorbereitung der Reise auswirken, aber auch auf die Dichte und Sorgfalt der Beobachtung“.

<sup>27</sup> Zur Motivation der Bildungsreise vgl. Jäger 1989, 261: „Fast eine Art säkularisierter Pilger, besucht der bürgerliche Reisende die kulturellen Stätten des Altertums und der Neuzeit, strebt nach umfassendem Wissen, nach Kunstgenuß und weitläufiger Bildung“. – Vgl. auch Robel 1980. Speziell zu russischen Reisenden im 18. Jahrhundert vgl. Waegemans 1985.

Memoiren<sup>28</sup>, während Denis Ivanovič FONVIZIN (1743-1792) die Briefe von seinen Reisen – insbesondere der Reisen nach Frankreich im Vorfeld der Französischen Revolution – bereits im Hinblick auf eine spätere Publikation oder zumindest in dem Bewußtsein, daß sie von einem breiteren Leserkreis als nur den Adressaten gelesen würden, verfaßte<sup>29</sup>. Diese Intention verleiht den Reisebriefen Fonvizins (*Pis'ma iz zagraničnych putešestvij*, 1762-1787) letztendlich ihren literarischen Charakter<sup>30</sup>; „insofern gebührt eher ihm der Lorbeer, der erste russische Reiseschriftsteller zu sein“ (Goehrke 1991, 42, Anm. 16). Während Fonvizin seine Reisebriefe als Medium vor allem in polemischer Absicht nutzte, verlagerte sich im Werk Nikolaj Michajlovič KARAMZINS (1766-1826), *Pis'ma russkogo putešestvennika*, der Schwerpunkt auf die Erlebnisse und Empfindungen der Person des Reisenden. Damit steht sein Reisetext am Beginn des Sentimentalismus in der russischen Literatur. Die Faktizität als Charakteristikum von Reisetexten ist hier überwunden. Die Briefe von seiner Reise, die ihn 1789 bis 1790 nach Deutschland, in die Schweiz, nach Frankreich und England führte, erschienen zwischen 1791 und 1801 zunächst in einzelnen Kapiteln, schließlich in Buchform (KARAMZIN 1984). Durch die literarische Verarbeitung einer realen Reise zu einem „Briefroman“ (Kasack 1994, 180) in der Tradition vor allem Lawrence Sternes (*A Sentimental Journey Through France and Italy*, 1768) steht das Werk Karamzins als Reisetext zwischen Authentizität und Fiktionalität<sup>31</sup>. Dies gilt ebenso für Aleksandr Nikolaevič RADIŠČEV (1749-1802) *Putešestvie iz Peterburga v Moskvu* (1790), ein Werk, das eine fiktive Reise schildert. Die Stationen zwischen Petersburg und Moskau bilden das grundlegende Strukturelement; die Form des Reisetextes dient hier jedoch als „Mittel zum Zweck“, der Kritik an den sozialen Mißständen, vor allem der Leibeigenschaft<sup>32</sup>.

<sup>28</sup> DAŠKOVA 1987. Sie wurden 1804-1805 in französischer Sprache verfaßt (*Mon histoire*) und erschienen erst 1859 in russischer Übersetzung (*Zapiski*). – Zu den Reisezielen und -daten der Fürstin Daškova vgl. Goehrke 1991, 32 u. 42, Anm. 16.

<sup>29</sup> Vgl. R.K. Wilsons Untersuchung der Reisebriefe Fonvizins (1973, 31-38; hier 32). Zu ihrer Bedeutung insgesamt vgl. S. 38: „These travel letters are a particularly valuable landmark in Russian literature because they contain the first detailed evaluation of Western Europe by a prominent Russian writer. All in all, they show how an author can transform a simple travel correspondence into an eloquent but direct statement of polemical views“. – Speziell das Italienerlebnis bei Daškova und Fonvizin untersucht Hiepkov 1960, 40-74. Zu Frankreich als Reiseziel russischer Adliger vgl. Berelowitch 1993.

<sup>30</sup> Wilson charakterisiert die Reisebriefe Fonvizins als „almost a collection of short essays on related themes“ (1973, 33).

<sup>31</sup> Zu diesem Aspekt vgl. Lotman/Uspenskij 1984.

<sup>32</sup> Wedel 1959a, 307. – In dieser Tradition verwendet Mitte des 19. Jahrhunderts Graf V.A. SOLLOGUB (1813-1882) als Vertreter der Natürlichen Schule das Reismotiv in

Zu Beginn des 19. Jahrhunderts ist wiederum vor allem Westeuropa das Ziel russischer Reisender. Neben dem Bildungsideal sind die „Reisemotivation“ nun auch die Napoleonischen Kriege. Seine Eindrücke, die er als russischer Offizier während der Feldzüge gegen Napoleon sammelte, hielt zum Beispiel Fëdor Nikolaevič GLINKA (1784 [nach and. Angaben 1786 od. 1788]-1880) in seinen *Pis'ma russkogo oficera* (1815-1816) fest<sup>33</sup>. Im Kontext der Reiseliteratur trifft auf diese Aufzeichnungen am ehesten die Bezeichnung „Feldzugsbeschreibung“ (Rothe 1980, 284).

Die Reisetexte Karamzins und Radiščevs leiten die Blütezeit des Genres in der russischen Literatur zu Beginn des 19. Jahrhunderts ein, das seinen Höhepunkt in A.S. PUŠKINS *Putešestvie v Arzrum vo vremja pochoda 1829 goda* (1836) findet. Puškin reiste im Frühjahr 1829 in den Kaukasus<sup>34</sup>; der Reisetext entstand erst 1835 auf der Grundlage der 1829 gemachten Aufzeichnungen und erschien schließlich 1836 mit einem Vorwort des Autors, das die Neutralität seiner Beobachtungen betont<sup>35</sup>. Gleichzeitig parodiert Puškin in seinem Reisetext die in der russischen Literatur – und seinen eigenen Werken – im frühen 19. Jahrhundert herrschenden romantischen Klischees bezüglich des Kaukasus als Handlungsort<sup>36</sup>. Er spielt mit den Erwartungshaltungen gegenüber den sentiment-

---

satirischer Weise in seiner Erzählung „Tarantas“ (1845). Hier dient die Strecke Moskau-Kazan' als Hintergrund der Darstellung des Provinzlebens in Rußland.

<sup>33</sup> Der vollständige Titel lautet *Pis'ma russkogo oficera, o Pol'se, avstrijskich vladeni-jach, Prussii i Francii, s podrobnym opisaniem otečestvennoj i zagraničnoj vojny s 1812 po 1815 god*. T. 1-8. M. 1815-1816. Neuauflage M. 1870. Nur in Auszügen in den Ausgaben GLINKA 1985 und 1990. – „Wirkliches Reisen, Bildungsreise und literarisches Reisemotiv“ aus der Regierungszeit Nikolaus I. ist Gegenstand der Untersuchung Rothe 1980. Zu weiteren Reisetexten des frühen 19. Jahrhunderts vgl. Ivašina 1979 sowie Wilson 1973, 82-97.

<sup>34</sup> 1829 verbrachte Puškin die Monate Mai bis September im Kaukasus. Die Reisestationen waren – von St. Petersburg (im März) ausgehend – Moskau (Abreise im Mai), Orël, Kuban', Tiflis, Kars, Erzerum. Er hielt sich dabei eine Zeitlang bei der von Fürst I.F. Paskevič (1782-1856) geführten russischen Armee auf. Paskevič gelang im Zuge der Kaukasuskriege nach der Eroberung Erevans 1828 von den Persern 1829 die Einnahme Erzerums von den Türken. Puškins Reise in den Kaukasus galt jedoch nicht nur „der Absicht, der aktiven Armee einen Besuch abzustatten. Der Kaukasus lockte Puschkin nicht nur durch die romantischen Erinnerungen – er rechnete damit, hier Jugendfreunden und verbannten Dekabristen zu begegnen“ (Lotman 1993, 211; Reisedaten 201).

<sup>35</sup> Vgl. Tynjanov 1936, 67: „Это главная стилистическая черта «Путешествия»: объективность рассказа, нейтральность авторского лица. Автор как бы отказывается судить о иерархии описываемых предметов и событий, о том, что важно и что не важно, в итоге чего получается искажение перспективы. 'Нейтральность' авторского лица, его нарочитая, намеренная 'непонятливость' превращается у Пушкина в метод описания“. – Eine Analyse von Puškins Vorwort zum Reisetext auch bei Ingemanson 1974, 161-176.

<sup>36</sup> Vgl. Olcott 1974, 246: „Nevertheless, the bulk of the *Journey* is precisely an ironic reworking of the familiar Romantic clichés and myths about the Caucasus. This becomes

talistisch gestimmten Reisetexten der Zeit und führt das Genre mit neuen stilistischen Mitteln auf den Weg zum Realismus<sup>37</sup>.

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts stehen neben kulturkritisch orientierten Reisetexten wie den *Pis'ma iz Italii i Francii* (1855) Aleksandr Ivanovič GERCENS (1812-1870) und den *Pis'ma ob Ispanii* (1847-1851) Vasilij Petrovič BOTKINS (1811-1869)<sup>38</sup> die Reisetexte einiger Vertreter des realistischen Romans, in deren Schaffen diese Werke eine Stellung im Rahmen ihrer künstlerischen Entwicklung einnehmen. Westeuropa ist Gegenstand des Reisetextes F.M. DOSTOEVSKIJS *Zimnie zametki o letnich vpečatlenijach* (1863) als „Bildungsbericht“ (Rothe 1980, 312), aber ebenfalls in sozialkritischer Absicht. Die Weltreise Ivan Aleksandrovič GONČAROV'S (1812-1891) in den Jahren 1852-1853 wird in den Reiseskizzen *Fregat «Pallada». Očerki putešestvija* (1858) geschildert, die in der Forschung als Ergänzung seines Romanwerks gewertet werden<sup>39</sup>. Das Motiv der Reise allein liegt gegenüber diesen Texten, die reale Reisen der Autoren beschreiben, den Romanen N.V. GOGOL'S, *Mertvye duši* (1842), und M.Ju. LERMONTOVS, *Geroj našego vremeni* (1840), zugrunde. Dagegen steht am Ende des 19. Jahrhunderts A.P. ČECHOVS *Ostrov Sachalin* (1893-1895), ein Werk, das aus der Reise des Schriftstellers 1890 durch Sibirien auf die Insel Sachalin entstand, wo Čechov die sozialen, wirtschaftlichen und medizinischen Lebensbedingungen der Bevölkerung studierte<sup>40</sup>.

---

particularly evident when the journal is compared to Pushkin's own Southern poems, for it was they which in large measure created or fixed the Romantic view which Pushkin came to parody later“. – Vgl. auch A. Wachtel 1992, 134: „Throughout the narrative Pushkin constantly selects observations which deflate the romantic images of the Caucasus that the young Pushkin, among others, had been so instrumental in creating“. – Zu Puškins Teilhabe an der Schaffung eines „poetischen Kaukasus“ und entsprechender Topoi vgl. Layton 1986 u. 1994, Hokanson 1994 sowie Vinogradov 1974.

<sup>37</sup> Vgl. V. Šklovskij, „*Putešestvie v Arzrum* kak preodolenie očerka-putešestvija“ (Šklovskij 1983, I, 246-363), S. 249: „*Путешествие в Арзрум* является последовательной попыткой показать, что реализм – это общий метод для передачи и полного раскрытия любого явления действительности. Пушкин борется с романтическим восприятием Кавказа“. – Die Ironie Puškins in *Putešestvie v Arzrum* ist auch Gegenstand der Untersuchungen Komarovič 1937/1970 und Maagdenberg/Wolff 1984.

<sup>38</sup> Zu den Reisebriefen Gercens und Botkins („der professionelle Reisejournalist Rußlands in der Jahrhundertmitte“; 313) vgl. Rothe 1980, 305-320 sowie Michel'son 1974, 75-103.

<sup>39</sup> So z.B. bei Nedzveckij 1993; bei Krasnoščekova (1992, 12) „как литературного произведения, стоящего в этом качестве в одном ряду с тремя романами Гончарова“.

<sup>40</sup> Čechov verfaßte während der Unternehmung Reiseskizzen für die Zeitung *Novoe vremja*. Die Rückreise führte ihn auf dem Seeweg über Hong Kong, Singapur, Ceylon und den Suez-Kanal.

### 1.3 Reisetexte in der russischen Moderne

Der kurze Blick auf die Beispiele an Reisetexten in der russischen Literatur vom 11./12. bis Ende des 19. Jahrhunderts zeigte die Entwicklung der verschiedenen Formen in Abhängigkeit von der jeweiligen Reisemotivation, von sozialpolitischen ebenso wie literarhistorischen Bedingungen. Deutlich wurde dabei die zunehmende Dynamisierung des Genres von der statisch-beschreibenden Struktur der Reisetexte des Mittelalters und der Frühen Neuzeit hin zu einem literarischen Genre, das gegenüber deren Betonung der faktischen Information den Schriftsteller-Reisenden und sein Erleben der Reise in den Vordergrund rückt. Diese Entwicklung setzt sich auch zu Beginn des 20. Jahrhunderts innerhalb der russischen Moderne (ca. 1890-1930) fort<sup>41</sup>. Neben die westeuropäischen Reiseziele (v.a. Deutschland, Italien, Frankreich, die Schweiz) treten nun auch exotischere Orte, die Anziehungskraft auf russische Schriftsteller-Reisende auf der Suche nach der Begegnung mit fremden Kulturen und neuen Perspektiven ausüben<sup>42</sup>.

Zwischen 1902 und 1915 unternahm Konstantin Dmitrievič BAL'MONT (1867-1942) ausgedehnte Reisen innerhalb Europas (nach England, Belgien, Deutschland, Norwegen, die Schweiz, Spanien), er reiste nach Mexiko und Kalifornien (1905), auf die Balearischen Inseln (1907) und nach Ägypten (1909/10). 1912 unternahm er eine 11-monatige Reise, die ihn zu den Kanarischen Inseln, nach Südafrika, Australien, Neuseeland, Polynesien, Ceylon, Indien und Ozeanien (Neu-Guinea, Samoa, Tonga u.a.) führte. 1914 reiste Bal'mont nach Georgien, 1915 durch das Wolgagebiet, den Ural und Sibirien; 1916 unternahm er eine Reise nach Japan. 1920 nutzte er eine Reise nach Reval zur Emigration nach Frankreich<sup>43</sup>. Seine mannigfaltigen Eindrücke, die er auf diesen Reisen zu den verschiedensten Teilen der Welt gewann, fanden in seinem Werk Nachhall in diverser Form. Er nahm Elemente von Mythen und Volksüberlieferungen, die er auf seinen Reisen z.B. in Mexiko und Indien sammelte, als Motive in sein lyrisches Werk auf oder übertrug sie in Form von Erzähl- und Volkslieder-

<sup>41</sup> Die Verwendung des Begriffs und die zeitliche Eingrenzung erfolgt nach Hansen-Löve 1987. – Zum historischen Kontext vgl. Deppermann 1984 sowie Städtke 1994, v.a. S. 9-12. – Auch an dieser Stelle sei noch einmal darauf hingewiesen, daß der folgende Überblick – ebenso wie der vorhergehende – keineswegs Anspruch auf Vollständigkeit erhebt, sondern lediglich einige markante Beispiele nennen will.

<sup>42</sup> Zu diesem Aspekt auch in der deutschen Literatur s. Reif 1989.

<sup>43</sup> Lebens- und Reisedaten nach Azadovskij 1990. Eine ausführliche Darstellung der Reisen Bal'monts bei Azadovskij/D'jakonova 1991.

sammlungen ins Russische<sup>44</sup>. Bereits vor seiner ersten Reise nach Georgien lernte er die Sprache (1913-1914) und übersetzte das Nationalepos *Nosjaščij barsovu škuru* (auch: *Vitjaz' v tigrovoj škure*, dt. „Der Recke im Tigerfell“) von Šota Rustaveli (12. Jh.), das er auf einer Vortragsreise 1915 in Tiflis vortrug (vgl. Anguladze 1966; Azadovskij/D'jakonova 1991, 31). Daneben entstanden Reisetexte, über Mexiko und Japan in Briefform und als Sammelband von *очерку* über Ägypten in *Kraj Ozirisa* (1914)<sup>45</sup>.

In der Zeit noch vor der Revolution wählte auch Ivan Alekseevič BUNIN (1870-1953) zum Teil außereuropäische Länder als Ziele seiner Reisen zwischen 1907 und 1914. Sie führten ihn nach Ceylon, Indien, die Türkei, Palästina, Afrika, Ägypten, Griechenland und Italien zu den Zeugnissen der alten Kulturen. Aus ihnen resultierte der Erzählzyklus *Ten' pticy* (1907-1911), der die Beschäftigung des Schriftsteller-Reisenden mit den unterschiedlichsten Fragestellungen („[...] меня занимали вопросы философские, религиозные, нравственные, исторические“)<sup>46</sup> in Formen und Inhalten der Erzählungen widerspiegelt<sup>47</sup>. Den Charakter eines Reisetextes trug nach Thema, Inhalt und Form ursprünglich auch der Gedichtzyklus *Putevaja kniga* (1918/1919), der in späteren Veröffentlichungen aufgelöst wurde<sup>48</sup>.

Afrika war auch das Reiseziel dreier Reisen (1907, 1909-1910 und 1912) von Nikolaj Stepanovič GUMILEV (1886-1921), der die dabei erfahrenen Eindrücke in seine exotisch inspirierte, bildhafte Lyrik einfließen ließ. Ein Beispiel für die Verarbeitung seines Reiseerlebnisses ist das Poem *Mik. Afrikanskaja*

<sup>44</sup> Die Übertragungen indischer Mythen sind im Band *Zmeinye cvety* (1910) enthalten. Bal'monts Reise nach Ozeanien spiegelt sich im Gedichtband *Belyj Zodičij. Tainstvo Četyrech Svetil'nikov* (1914) wider. – Zum Einfluß der Mexiko-Erfahrung auf Bal'monts Werk s. Zemskov 1976.

<sup>45</sup> Der Reisetext aus Mexiko, „Dva slova ob Amerike“, trägt den Untertitel „Iz pisem iz dorogi“ (BAL'MONT 1906); ähnlich derjenige aus Japan, „V stranach solnca (Iz pisem k častnomu licu)“ (BAL'MONT 1905). Ein weiterer Text trägt den Titel „Strana-poëma. Dve nedeli v Japonii“ (BAL'MONT 1916). Über Ozeanien schreibt Bal'mont unter der schlichten Überschrift „Okeanija“ (BAL'MONT 1914).

<sup>46</sup> Aus einem Brief vom 21. Juni 1921, aus: BUNIN 1987, 3, 656. Der Erzählzyklus ebd. S. 499-586. – Zu Bunins eigener „Reisephilosophie“ s. Richards 1974.

<sup>47</sup> Vgl. im Kommentar von A. Bahoreko (BUNIN 1987, 3, 655): „Это – цикл рассказов о путешествии по странам Востока. Они своеобразны по жанру, сочетают в себе дневниковые записи – описания городов, древних развалин, памятников искусства, пирамид, гробниц – и легенды древних народов, экскурсии в историю их культуры, в историю расцвета и гибели царств“. – Prokof'ev (1984, 7-10) sieht in Bunins *Ten' pticy* eine Analogie zum *Choženie* des Igumen Daniil in den Beschreibungen der von beiden besuchten Stätten des christlichen Ostens (z.B. Konstantinopel und Jerusalem), die jedoch eher allgemeinen Charakter hat.

<sup>48</sup> Vgl. die Analyse und Veröffentlichung des Gedichtzyklus bei Meyer-Fraatz 1995.

*poéma* (1918)<sup>49</sup>. Andrej BELYJ schilderte seine Reise, die ihn 1910-1911 über Italien ebenfalls nach Afrika (Tunis, Kairo) und weiter nach Jerusalem und Konstantinopel führte, im Reisetext *Ofejra. Putevye zametki* (1921/1922)<sup>50</sup>.

Nach der Oktoberrevolution 1917 fand sich der sowjetische Reisende in einer neuen Rolle als „Repräsentant eines neuen Landes“<sup>51</sup>. Auslandsreisen wurden von offizieller Seite zunehmend reglementiert, besonders ab Mitte der 1920er Jahre. Von Schriftstellern wurde nach Reisen gerade in den Westen eine Stellungnahme in ihren Reisetexten über den „bevorstehenden Kollaps der kapitalistischen Zivilisation“<sup>52</sup> erwartet, gegenüber der die individuelle Beobachtung in den Hintergrund tritt. Die Spannung, die dabei im Reisetext zwischen „single and collective voice“ (Avins 1983, 144) zum Ausdruck kommen kann, wird besonders deutlich an den Dichtungen V.V. MAJAKOVSKIJS (1893-1930), die aus seinen Reisen zwischen 1922 und 1929 (u.a. nach Deutschland, Frankreich, die Tschechoslowakei, Polen, Lettland, Spanien) entstanden<sup>53</sup>. Seine Amerikareise 1925 via Mexiko schildert er in den Reiseskizzen *Moë otkrytie Ameriki* (1926)<sup>54</sup>. Über ihre Reisen in die Vereinigten Staaten berichteten Schriftsteller der frühsowjetischen Zeit in unterschiedlicher Weise. Sergej Aleksandrovič ESENIN (1895-1925), der seine Frau Isadora Duncan auf ihrer Tournee 1922/23 nach Amerika begleitete, verarbeitete seine Eindrücke in *Železnyj mirgorod* (1923)<sup>55</sup>; Boris Andreevič PIL'NJAKS (1894-1938) Reiseerfahrung fand im Roman *O'kėj* (1933) Niederschlag<sup>56</sup>; Il'ja IL'F (1897-1937) und

<sup>49</sup> GUMILEV 1964, II, 205-237. – Reisedaten nach Kasack 1994, 157. Vgl. auch V.V. Ivanov 1991.

<sup>50</sup> Vgl. dazu ausführlicher Kap. 3.1.

<sup>51</sup> Vgl. Avins 1983, 139f.: „The role of 'the Russian abroad' now belonged to the past; 'the Soviet citizen abroad' was a role awaiting interpreters. [...] A look at the travelogues brings out several facets of the traveler's image. The awareness of representing a new country was not imposed on travelers by Soviet constraints alone. Roles were also shaped by Western assumptions about the Soviet regime“.

<sup>52</sup> Vgl. A. Wachtel 1992, 130: „There were, of course, fewer trips to foreign countries (reflecting the increasing difficulty of physically leaving the Soviet Union); such foreign travelogues as there were tended to come from famous writers – Erenburg, Pil'niak, Majakovskii, etc. – and seemed designed to show the imminent collapse of capitalist civilization“.

<sup>53</sup> Eine Analyse einiger dieser Gedichte bei Avins 1983, 143-146. Vgl. auch Bodrov 1976 sowie Katanjan 1940.

<sup>54</sup> Zur Amerikareise Majakovskijs s. Moser 1960 u. 1966 sowie Kémrad 1970.

<sup>55</sup> „Я объездил все государства Европы и почти все штаты Северной Америки. Зрение мое преломилось особенно после Америки. Перед Америкой мне Европа показалась старинной усадьбой. Поэтому краткое описание моих скитаний начинаю с Америки“ (ESENIN 1990, 2, 259). Stationen der Tournee waren zuvor Deutschland, Holland, Belgien, Frankreich und Italien (vgl. ebd. S. 356). – Zu Esenins „Auslandserfahrungen“ s. Šnejder 1965, Tabidze 1965, Prokušev 1974.

<sup>56</sup> *O'kėj* trägt den Untertitel „Amerikanskij roman“.



Evgenij PETROV (1903-1942) schilderten ihre 1935/36 unternommene halbjährige Autofahrt quer durch Amerika in *Odnoétažnaja Amerika* (1936/37)<sup>57</sup>.

Bewunderung für die neuen Technologien des 20. Jahrhunderts – doch vor dem Hintergrund eines ganz anderen Gesellschaftsmodells – war auch eines der erwarteten Elemente in Reisetexten von Schriftstellern, die in den zwanziger und dreißiger Jahren innerhalb der Grenzen der Sowjetunion reisten. Thema hatte das *строительство* zu sein, ab 1928 die Propagandierung der *пятилетка* in allen Lebensbereichen; gerade Reisetexte wurden somit Gegenstand der staatlichen Vereinnahmung der Literatur<sup>58</sup>. In Beschreibungen der Arbeit von Kolchosen, des Baus neuer Kraftwerke, Staudämme und Kanäle, des Fortschritts der Kollektivierung tritt an die Stelle individueller Reise-„Erlebnisse“ die möglichst objektive Beobachtung<sup>59</sup>.

Einige Schriftsteller-Reisende der russischen Moderne, in deren Kulturbewußtsein die Persönlichkeit des Künstlers und seine Wahrnehmung der Wirklichkeit die zentrale Rolle spielt, wählten als Reiseziel innerhalb der Sowjetunion dagegen eine Region, in der das kulturelle Gedächtnis trotz der revolutionären Transformierung des Landes bewahrt blieb: den Kaukasus. Sie befanden sich dabei in einer von Puškin, Lermontov und Griboedov geschaffenen literarischen Tradition, die besonders Armenien und Georgien mit ihrer uralten christlich geprägten Kulturgeschichte aus Orten der Verbannung in solche der Inspiration verwandelt hatte<sup>60</sup>. Die Reise K. Bal'monts 1914 nach Georgien, in deren Folge seine Übersetzung Rustavelis entstand, wurde bereits erwähnt. Von großer Bedeutung für das in der russischen Moderne wiedererweckte Interesse insbe-

<sup>57</sup> Eine Untersuchung dieser als Reisetexte zu bewertenden und anderer Werke bei Pauer 1987.

<sup>58</sup> Zur sowjetischen Literaturpolitik in den 20er Jahren und der sich daraus ergebenden Veränderung der kulturellen Situation s. Eimermacher 1972a, Günther 1984 sowie Guski 1994. Eine ausführliche Analyse der Literatur des ersten Fünfjahresplans im Kontext des *социальный заказ* bei Borland 1950/1969. Zu den in der Prosa für die *литература факта* angewandten Verfahren vgl. Jensen 1987 sowie Günther 1985. Zum theoretischen Hintergrund der *литература факта* auch im Genresystem der 20er Jahre s. Hansen-Löve 1978, 502-507 u. 537-570.

<sup>59</sup> Vgl. A. Wachtel 1992, 131: „[...] readers were treated to descriptions of a 'future is now' type, and could share in the exciting reconstruction of their country. The personality of the narrator became, if anything, even less important than it had been in the 19th century; [...]. More and more, the narrator turned into a camera eye, giving readers the impression that they were reading impartial reportage and not a text with presumptions to artistic value“. – Vgl. auch Klein 1995/96.

<sup>60</sup> Sowohl für Puškin (ausgenommen seine Reise nach Erzerum) als auch für Lermontov waren die Aufenthalte im Kaukasus als „Strafen“ gedacht. Aleksandr Sergeevič GRIBOEDOV (1795-1829) hielt sich als Diplomat v.a. in Persien auf, 1821-1823 in Tiflis, 1819-1820 und 1826-1829 in Armenien. – Zu Puškin und Armenien s. Amirchanjan 1980 sowie Chalatov 1994.

sondere an Armenien war die Tätigkeit Valerij Jakovlevič BRJUSOV (1873-1924). 1915 erteilte ihm das im Vorjahr gegründete Moskauer Armenische Komitee den Auftrag, eine Anthologie armenischer Dichtung in russischer Übertragung herauszugeben. Sie erschien 1916 unter dem Titel *Poézija Armenii s drevnejšich vremen do našich dnej*<sup>61</sup>. In seinem Vorwort („Ot redaktora k čitateljam“) erläutert Brjusov sein anfängliches Zögern, die Aufgabe der Herausgabe dieses Sammelbandes zu übernehmen, stellten doch für ihn wie für die meisten seiner Zeitgenossen Literatur und Geschichte Armeniens eine „terra incognita“ dar<sup>62</sup>. Er erschließt sich diese Welt durch intensives Studium aller ihm verfügbarer Quellen:

Мною была прочитана целая библиотека книг, на разных доступных мне языках (русском, французском, немецком, английском, латинском, итальянском), и я успел ознакомиться, как, до некоторой степени, с армянским языком, так с тем из армянской литературы, что мог найти в переводе. [...] в изучении Армении я нашел неиссякаемый источник высших, духовных радостей, что, как историк, как человек науки, я увидел в истории Армении – целый, самобытный мир, в котором тысячи интереснейших, сложных вопросов будили научное любопытство, а как поэт, как художник, я увидел в поэзии Армении – такой же самобытный мир красоты, новую, раньше неизвестную мне, вселенную, в которой блистали и светились высокие создания подлинного художественного творчества. И работа, начатая мною неохотно, принятая мною, как одна из очередных литературных задач, какие мы, писатели по-профессии, должны бываем иногда выполнять, постепенно превратилась для меня в заветное, страстно-любимое дело, которое заняло все мои помыслы, которому я уже мог отдаться, и не мог не отдаться всей душой. (BRJUSOV 1988, 1, 52-53)

Für die Anthologie verfaßte er aufgrund seiner Studien eine Einleitung mit dem Thema „Poézija Armenii i ee edinstvo na protjaženii vekov“; im selben Jahr (1916) entstand ein geschichtlicher Überblick. „Letopis' istoričeskich sudeb armjanskogo naroda (ot VI v. do r.Chr. po naše vremja)“, der 1918 erschien<sup>63</sup>. Während seiner Beschäftigung mit der armenischen Kulturgeschichte hielt Brjusov Vorträge über die Dichtung Armeniens in Moskau und Petrograd und machte sie damit einem größeren Publikum zugänglich (vgl. Amirchanjan 1988, 238). Für die Übertragungen ins Russische – von denen er selbst einen

<sup>61</sup> Zur Arbeit des Komitees sowie weiteren Tätigkeiten von Publizisten armenischer Herkunft und russischen Autoren, welche die Information der russischen Öffentlichkeit über die Lage in Armenien nach dem Genozid von 1915 zum Ziel hatten, vgl. Hannick 1987. Vgl. auch die Darstellungen Amirchanjan 1984 u. 1988 sowie Zakarjan 1990.

<sup>62</sup> Hier zitiert nach BRJUSOV 1988, 1, 50. Die Ausgabe der Anthologie von 1916 wurde 1966 und 1973 in Erevan neu herausgegeben. Auszüge der Nachdichtungen und vor allem die Beiträge Brjusovs wurden nachgedruckt in BRJUSOV 1963 u. 1963a.

<sup>63</sup> Zur Entstehung der Anthologie und Brjusovs Einleitungskapitel vgl. Grigor'jan 1962 u. 1974. Zu Brjusovs Arbeiten zur Geschichte Armeniens s. Arzumanjan 1968.

Großteil übernahm – konnte er Dichter wie Jurgis Baltrušajtis, Konstantin Bal'mont, Aleksandr Blok, Ivan Bunin, Vjačeslav Ivanov, Fedor Sologub und andere gewinnen<sup>64</sup>. 1916 reiste er in den Kaukasus, wo er Vorträge in Baku, Tiflis, Ėčmiadzin und Erevan hielt und Gelegenheit hatte, das „armenische Leben der Gegenwart“ kennenzulernen<sup>65</sup>. Angeregt durch seine Studien und Übersetzungen und schließlich seine Reise entstand der Gedichtzyklus *V Armenii* (1915-1916)<sup>66</sup>.

1916 „reiste“ auch Sergej Mitrofanovič GORODECKIJ (1884-1967) als Kriegsberichterstatter der Zeitung *Russkoe slovo* an die Kaukasische Front. Nach dem Abzug der russischen Truppen aus dem Kaukasus blieb er in Tiflis, wo er am literarischen Leben durch Vorlesungen, Herausgaben, Übersetzungen teilnahm (vgl. Bogomolov 1990). Von dort unternahm er auch Reisen nach Armenien, wo er Zeuge der furchtbaren Folgen der Massaker an der armenischen Bevölkerung von 1915 wurde. Armenien wurde ein zentraler Gegenstand seines literarischen Schaffens. Neben Artikeln zur armenischen Geschichte und Literatur entstand der Gedichtzyklus *Angel Armenii* (1918)<sup>67</sup>.

Sergej Esenin verbrachte nach seiner oben erwähnten Reise nach Amerika zwischen 1924 und 1925 im Rahmen dreier Reisen mehrere Monate in Georgien und Azerbajdžan. Eindrücke von diesen Aufenthalten flossen in den in dieser Zeit entstandenen Gedichtzyklus *Persidskie motivy* ein; besonders deutlich

<sup>64</sup> Im Inhaltsverzeichnis erscheint Brjusov selbst als Verfasser der meisten Übertragungen der Volksdichtung sowie der Dichtung des 5.-18. Jahrhunderts. Erst im Abschnitt „Novaja poëzija“ treten die anderen Übersetzer in den Vordergrund. Zu ihren Beiträgen s. Safrazbekjan 1968.

<sup>65</sup> Vgl. Brjusovs Erläuterung seiner Reise ebenfalls in „Ot redaktora k čitateľjam“: „Это теоретическое изучение закончил я поездкой по областям русской Армении, по Кавказу и Закавказью, – поездкой, во время которой мог лично познакомиться со многими представителями современной армянской интеллигенции, с ее выдающимися поэтами, учеными, журналистами, общественными деятелями. Мне удалось также, хотя и бегло, видеть современную армянскую жизнь, посетить развалины некоторых древних центров армянской жизни [...]. Мое маленькое путешествие как бы увенчано первый период моих работ по Армении, позволив мне подтвердить живыми впечатлениями кабинетные соображения и проверить по критике или по одобрению авторитетных лиц те выводы, к которым я пришел, работая самостоятельно...“ (BRJUSOV 1988, 1, 52). – Brjusov hielt sich von 7. bis 24. Januar 1916 auf Einladung des „Obščestvo ljubitelej armjanskoj slovesnosti“ im Kaukasus auf. Am 8. Jan. hielt er in Baku die Vorlesung mit dem Titel „Armjanskaja poëzija“, die er am 13. Jan. in Tiflis, am 17. Jan. in Ėčmiadzin und am 18. Jan. in Erevan wiederholte. Am 22. Jan. hielt er einen weiteren Vortrag mit dem Thema „Istoričeskie oblasti Armenii i razvitie armjanskoj poëzii“ in Tiflis (vgl. Zakarjan 1983, 88).

<sup>66</sup> In: BRJUSOV 1973, 2, 234-246 und BRJUSOV 1988, 1, 29-49. – Vgl. auch Ganalanjan 1964 sowie Amirchanjan 1983a.

<sup>67</sup> Die im Bezug zu Armenien stehenden Werke Gorodeckijs liegen im Sammelband GORODECKIJ 1974 vor. Zu Gorodeckijs Reisen nach Armenien und dem aus ihnen entstandenen Gedichtzyklus s. Daronjan 1985, 12-32 sowie Ganalanjan 1972, 63-77.

treten sie zudem in den Gedichten „Na Kavkaze“ und „Poëtam Gruzii“ (1924) in den Vordergrund<sup>68</sup>. Auch in den dreißiger Jahren schöpften russische Autoren aus ihren Reisen in den Kaukasus, darunter Boris Leonidovič PASTERNAK (1890-1960). Von den neuen Impulsen, die ihm die Begegnung mit der kaukasischen Kulturlandschaft nach seiner ersten Reise 1931 vermittelte, zeugt sein Gedichtband *Vtoroe roždenie* (1932)<sup>69</sup>.

Während bei Bal'mont, Brjusov, Gorodeckij und Esenin die Erfahrungen ihrer Kaukasusbegegnung nicht in Reisetexten als Schilderungen einer konkreten Reise Ausdruck fanden, sondern in ihr lyrisches und publizistisches Werk als „kaukasisches Thema“ eingingen, verfaßte Andrej Belyj in direkter Nachfolge Puškins nach seiner ersten Kaukasusreise im Sommer 1927 einen Reisebericht in traditioneller Form, *Veter s Kavkaza* (1928). Aus seiner zweiten Reise 1928, die ihn neben Georgien auch nach Armenien führte, ging der Reisetext *Armenija* (1928) hervor. Pläne zur Verarbeitung der Eindrücke auch seiner dritten Reise im folgenden Jahr konnte er nicht mehr verwirklichen<sup>70</sup>. 1930 reiste Osip MANDEL'STAM nach Armenien, auch er hielt seine Reiseeindrücke in einem Text fest, der schon im Titel die Aufnahme der Puškinschen Tradition assoziiert, *Putešestvie v Armeniju* (1933)<sup>71</sup>.

#### 1.4 Zur Methodik

Das Material der folgenden Untersuchungen sind Texte, die aus realen Reisen der Autoren resultierten. Aus der Vielzahl der Formen, die unter dem Begriff „Reisetexte“ subsumiert werden, sollen daher hier diejenigen Werke ausgeklammert werden, die durch die Verwendung einer fiktiven Reise als handlungskonstitutives Element gekennzeichnet sind<sup>72</sup>. Gleichwohl verstehen sich die vor-

<sup>68</sup> Zur Bedeutung des Kaukasus als Esenins „новый источник вдохновения“ vgl. Tabidze 1965, hier 387.

<sup>69</sup> Pasternak reiste erneut 1933 mit einer Schriftstellerbrigade nach Armenien, Aserbaidschan und Georgien, deren Aufgabe die Aufnahme von Kontakten mit den Literaten dieser Länder zur Vorbereitung des 1. Schriftsteller-Kongresses 1934 war. Zu ihr gehörten u.a. auch Ol'ga Forš, Jurij Tynjanov und Nikolaj Tichonov (vgl. Džinčaradze 1979, 7; s. auch Kldiašvili 1980). – In der Gegenwart wird die Tradition der Kaukasus-Reise insbesondere von ANDREJ BITOV fortgesetzt (vgl. BITOV 1985, 1989; dazu Chances 1990, Spieker 1989 u. 1995).

<sup>70</sup> S. unten Kap. 2-4.

<sup>71</sup> S. unten genauer Kap. 5.

<sup>72</sup> In Anlehnung an Brenner (1989, 9) soll sich der Begriff in seiner Verwendung an hiesiger Stelle „nur auf wirkliche Reisen beziehen, aber den Verfassern liegt doch ein breiter

liegenden Studien weder als gattungstheoretische Beiträge noch als Analysen der sozialhistorischen und politischen, geographischen oder ethnologischen Zusammenhänge, welche Reisetexte aufgrund ihrer Entstehungsweise widerspiegeln können. Vielmehr interessiert hier jenseits der Gattungsfrage allein das subjektive Erleben des Schriftsteller-Reisenden und die Manifestierung dieses Reiseerlebnisses in literarischer Form als Reisetext, dessen Gegenstand die künstlerische Darstellung des Reisevorgangs ist. Der Reisetext wird somit verstanden

als Kunstform, als Ausdruck eines schreibenden Reisenden, der nicht umstandslos der Schriftsteller ist, sondern eine Kunstfigur, die der Schreibende durch sein Reisen und sein Schreiben sich schafft. Reisen ist, so verstanden, ein Muster der Welterschließung und der Persönlichkeits-Bildung, „Literatur des Reisens“ wird so zum Ausdruck eines Erfahrungs- und Gestaltungsprozesses, in dem Reisen und Schreiben einander bedingen. [...] Und das scheint die Literatur des Reisens jenseits formaler Gattungsmerkmale zusammenzuhalten, daß Schreiben und Reisen eine Einheit eingehen, daß der Schreibvorgang der Reisebewegung gleichgesetzt wird, was der Leser wiederum durch eine Konzentration auf diese Verbindung beantworten muß.<sup>73</sup>

Dementsprechend wird dieser „metaphorische Zusammenschluß von Reisen, Schreiben und Lesen“ (Schlösser 1987, 15) durch ein Nachvollziehen der Elemente des Reisens im literarischen Text festgestellt. Inhalt und Struktur des Reisetextes – als Medium zwischen dem Reisenden als Beobachtenden und dem Reiseland als Beobachtetem – werden zunächst beschrieben im Kontext der Bewegung des Reisenden in Zeit und Raum. Dabei ist nicht nur die „Bewegung im realen Raum und in realer Zeit“ von Interesse, sondern auch die „Bewegung im Raum und durch verschiedene Zeitebenen“, die durch die Reise in einer Kulturlandschaft evoziert werden (Stepień 1982, 99 u. 103). Die Raum- und Zeitwahrnehmung des Reisenden schafft den Chronotopos des Textes, der als „Form-Inhalt-Kategorie“ auch für die Position des Autors als Erzähler des von ihm Erlebten von Bedeutung ist<sup>74</sup>. Bei der Niederschrift des

---

Spielraum zwischen Authentizität und Fiktionalität der Beschreibung offen, der sowohl individuell wie auch epochenspezifisch ganz verschieden ausgefüllt wurde“.

<sup>73</sup> Schlösser 1987, 15. In bezug auf die Gattungsfrage sei laut Schlösser statt „Reiseliteratur“ „eine ‚Literatur des Reisens‘ zu postulieren, die sich nicht über bestimmte Formen erschließt, sondern in einer Betrachtung *des reisenden Schreibers und seines Verhältnisses zum Geschriebenen*“ (17; Hervorhebung im Orig.).

<sup>74</sup> Im Chronotopos drückt sich nach Bachtin „der untrennbare Zusammenhang von Zeit und Raum (die Zeit als vierte Dimension des Raumes)“ aus. „Im künstlerisch-literarischen Chronotopos verschmelzen räumliche und zeitliche Merkmale zu einem sinnvollen und konkreter Ganzen. Die Zeit verdichtet sich hierbei, sie zieht sich zusammen und wird auf künstlerische Weise sichtbar; der Raum gewinnt Intensität, er wird in die Bewegung der Zeit, des Sujets, der Geschichte hineingezogen. Die Merkmale der Zeit offenbaren sich im Raum, und

Reisetextes befindet er sich „bereits außerhalb jener Raumzeit, in der das betreffende Ereignis stattgefunden hat“ (Bachtin 1989, 207); die zeitliche Distanz zwischen Reisen und Schreiben schafft bezüglich der Relation zwischen Reisendem, Autor und Erzähler eine Nähe des Reisetextes zur Autobiographie<sup>75</sup>. Der „Prozeß der Fiktionalisierung“ kann besonders dann erhellt werden, wenn sich die Möglichkeit bietet, „geschlossene Berichte und Fragmentarisches, literarische Textform und vorliterarische Notizen und Briefpassagen über dieselben Reiseerlebnisse miteinander zu vergleichen“ (Brang 1991, 16). Als Erzähler offenbart sich der Schriftsteller-Reisende in erster Linie durch seine Selektion des Materials. Diese wirkt sich auch auf die Wahl des thematischen Schwerpunktes aus, der im folgenden im Hinblick auf die Begegnung des Reisenden mit der fremden Kultur – als eines der Grundelemente des Reisens – aufgezeigt werden soll. Dabei gilt der Erfahrung der Gegensätze zwischen eigener und fremder Kultur Aufmerksamkeit auch im Kontext des Zusammenhangs von Reisen und Schreiben: Das bereiste Land wird gelesen und geschrieben, intertextuelle Bezüge zeigen sich in der Reaktion auf Vorbilder, das Reiseverhalten in einem „Entziffern der Kulturzeichen in der Landschaft“<sup>76</sup>. Als Ausgangskultur des Reisenden, die seine Fremdwahrnehmung bestimmt, wird dabei nicht nur die russische, sondern im Falle Andrej Belyjs und Osip Mandel'stams auch ihr symbolistisch bzw. akmeistisch geprägtes Weltverständnis angenommen<sup>77</sup>.

---

der Raum wird von der Zeit mit Sinn erfüllt und dimensioniert. Diese Überschneidung der Reihen und dieses Verschmelzen der Merkmale sind charakteristisch für den künstlerischen Chronotopos“ (Bachtin 1989, 7-8). – Zur Raum- und Zeitwahrnehmung als semiotisches Problem s. Uspenskij 1991, 5-63 („Geschichte und Semiotik“). Zum Problem der Beziehung zwischen Raum und Text v.a. in mythopoetischer Hinsicht s. Toporov 1983.

<sup>75</sup> Vgl. Tarot 1985, 30: „In autobiographischen Texten ist das Aussagesubjekt zugleich Aussageobjekt, d.h. Aussageinhalt. Es besteht sowohl *Identität* zwischen dem Aussagesubjekt (erzählendes Ich) und dem Aussageobjekt (erzähltes Ich) als auch *Differenz*: die Differenz der Zeit, der Erfahrung und des Wissens. Das Zugleich von Identität und Differenz bietet die Möglichkeit einer distanziert kritischen Haltung des erzählenden Ichs zum erzählten Ich“. – Hervorhebung im Orig.

<sup>76</sup> Stepien 1982, 101. – Zum Konzept des Fremden und Eigenen als semantisches Problem im Rahmen der Kultursemiotik und zu den entsprechenden Ausdrucksmöglichkeiten im Russischen s. Lachmann 1994.

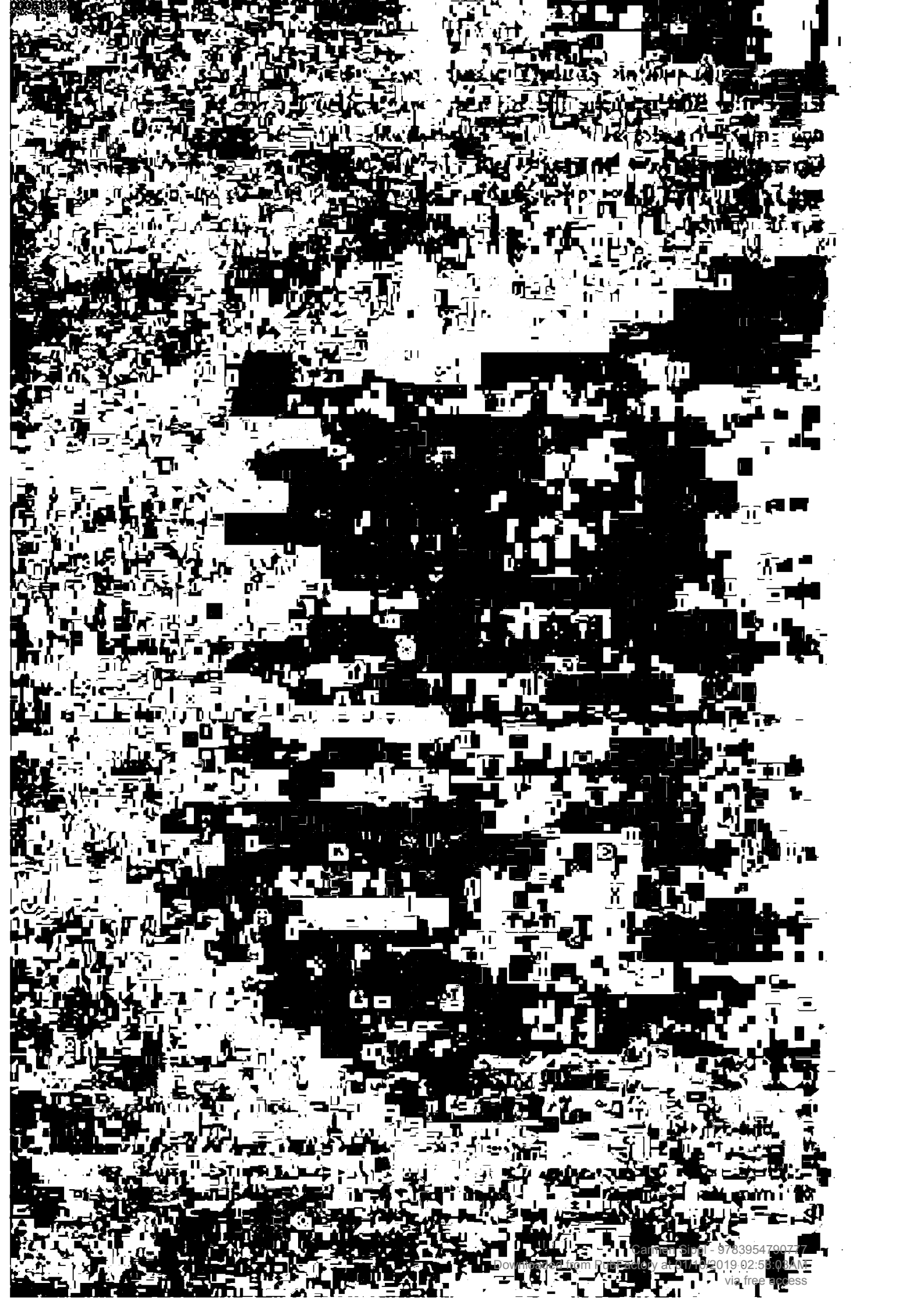
<sup>77</sup> Zum Zusammenhang zwischen Eigen- und Fremderfahrung und deren Widerspiegelung im Reisetext vgl. Brenner 1989b, 15f.: „Das Bild des Fremden, das der Reisebericht in seiner Darstellung entwirft, unterliegt so von vornherein Vorstellungen, welche die eigene Kultur hervorgebracht hat. Diese Vorstellungen [...] formieren bereits die Wahrnehmung des Reisenden während seines Kontaktes mit der fremden Kultur. [...] einleuchtend ist, daß deshalb die Reiseberichte zumindest im gleichen Maße Auskünfte über die Ausgangskultur der Reisenden und ihr ‚kulturelles Selbstverständnis‘ wie über die Kultur der bereisten Regionen geben können. Das Verhältnis zwischen Eigenem und Fremdem geht so auf doppelte Weise in den Reisebericht ein; es prägt gleichermaßen die Wahrnehmung des Reisenden

Daraus ergibt sich als drittes Untersuchungskriterium der Blick auf die im Reisetext in Bildersprache und Stil manifestierte sinnliche und bewußte Wahrnehmungsweise des Schriftsteller-Reisenden<sup>78</sup>. Für eine Betrachtung des Gesamtcharakters des Reisetextes ist schließlich auch die Frage nach Motivation und Funktion der Reise in biographisch-zeitgeschichtlichen Zusammenhängen von Bedeutung.

---

wie die Darstellung, in die er diese Wahrnehmung umformt“. – Das Interesse an Reisetexten als „der diskursiven und narrativen Verarbeitung und Inszenierung von Alterität“ (86) bestätigt auch Bode 1994, 81: „Das Fremde und das Eigene werden dialektisch aufeinander bezogen, definieren sich gegenseitig“.

<sup>78</sup> Vgl. Uspenskij 1991, 24: „Erleben und Begreifen des Raumes liegt im Bereich unserer Sinnesorgane; die Zeit erleben und sich aneignen in der Kompetenz unseres Bewußtseins“. – Steigerung der Wahrnehmung wird neben Bewegung in Zeit und Raum und kultureller Begegnung als ein Grundelement des Reisens verstanden.





## 2. Andrej Belyj, *Veter s Kavkaza* (1928)

### 2.1 Biographische Hintergründe

Nach seiner Rückkehr aus Berlin 1923 nach Moskau führten **Andrej Belyj** (eigtl. Boris Nikolaevič Bugaev, 1880-1934), Dichter, Theoretiker und bekanntester Prosaiker des russischen Symbolismus, weitere Reisen nur noch an Ziele innerhalb der Grenzen der Sowjetunion. Im letzten Jahrzehnt seines Schaffens entstanden zum einen die Romane *Moskva* (1924-25, erschienen 1926) und *Maski* (1928-30, erschienen 1933), zum anderen die Trilogie seiner Memoiren, *Na rubeže dvuch stoletij* (1930), *Načalo veka* (1933) und *Meždu dvuch revoljucij* (posthum 1934)<sup>1</sup>. Zu seinem autobiographischen Werk werden im allgemeinen auch die Reisetexte Belyjs gezählt.

Belyjs erste große Auslandsreise<sup>2</sup> hatte ihn in den Jahren 1910 bis 1911 in Begleitung seiner ersten Frau Asja (Anna Alekseevna) Turgeneva (1890-1966) nach Italien (Rom, Venedig, Palermo, Monreal), Marokko (Tunis, Rades), Ägypten (Port Said, Kairo) und Palästina (Jerusalem, Jaffa) geführt. Seine Reisetexte veröffentlichte er zunächst in Essayform in verschiedenen Zeitschriften (*Reč', Sovremennik, Vesny*); 1921 erschienen sie erstmals gesammelt in Moskau unter dem Titel *Ofejra. Putevye zametki. Čast' pervaja*, 1922 in ergänzter Form in Berlin unter dem Titel *Putevye zametki. T. 1: Sicilija i Tunis*. Der geplante zweite Band mit dem Titel *Tunisija i Egipet* kam nicht zum Druck<sup>3</sup>. In der Forschung fanden Belyjs Texte von seiner Reise nach Italien und Afrika Beachtung fast ausschließlich im Hinblick auf seine Italienrezeption<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Biographische Daten werden in erster Linie der bisher ausführlichsten Auflistung aller Daten zu Belyjs Leben und Werk, zusammengestellt von A.V. Lavrov, entnommen (Lavrov 1988). – Vgl. auch die Biographie von J.D. Elsworth (Elsworth 1972) sowie die Lexikaartikel Brostrom 1985; Lavrov 1989; Avramenko 1990; Kasack 1992, 128-132. Vgl. auch die inzwischen teilweise überholte Biographie von K. Močul'skij (Močul'skij 1955 bzw. 1977) sowie Maslenikov 1968.

<sup>2</sup> 1896 war er mit seiner Mutter erstmals ins Ausland gereist (nach Berlin, Paris, in die Schweiz). Von September 1906 bis Februar/März 1907 hatte Belyj bereits einige Monate in München (bei V.V. Vladimirov) und Paris (bei D.S. Merežkovskij und Z. Gippius) verbracht. – Vgl. Lavrov 1988, 774, 780f.

<sup>3</sup> Die Titel und Erscheinungsdaten der einzelnen Reisetexte sind zu finden bei Bugacva/Petrovskij 1937, v.a. 610-612. Vgl. auch die Angaben bei De Michelis 1986, v.a. 53.

<sup>4</sup> S. dazu De Michelis 1986; Potthoff 1986 u. 1991, 544-551; Mirza-Avakjan 1986. – Ein Teil der Briefe Belyjs von dieser Reise wurde von N.V. Kotrelev veröffentlicht (BELYJ 1988a).

1914 bis 1916 lebte Belyj zusammen mit A.A. Turgeneva in Dornach/Schweiz als Schüler des Anthroposophen Rudolf Steiner, den sie bereits seit 1912 auf seinen Vortragsreisen in verschiedene Städte Deutschlands und Norwegens, nach London und Paris begleitet hatten<sup>5</sup>. Autobiographische Aufzeichnungen aus dieser Zeit stellt der Band *Zapiski čudaka* dar, der 1922 in Berlin erschien.

1916 kehrte Belyj alleine nach Moskau zurück; 1921 emigrierte er aus Rußland über Estland nach Berlin. Die Jahre in Berlin schildert er im Essayband *Odna iz obitelej carstva tenej* (L. 1924)<sup>6</sup>. Nach der Trennung von seiner ersten Frau kehrte er 1923 zusammen mit seiner neuen Lebensgefährtin und späteren Frau (Heirat 1931)<sup>7</sup> Klavdija Nikolaevna Vasil'eva-Bugaeva (1886-1970) nach Sowjetrußland zurück. 1925 bis 1931 lebten sie in Kučino, 21 km östlich von Moskau, danach in Detskoe Selo (Carskoe Selo, heute Puškin).

Von seinen Reisen innerhalb der Grenzen der Sowjetunion nehmen die 1927, 1928 und 1929 im Kaukasus verbrachten Sommermonate eine besondere Stellung ein. Die aus ihnen resultierten Reisetexte geben Hinweise auf das Leben des Schriftstellers unter den politischen und gesellschaftlichen Bedingungen der Sowjetzeit und sein Verhältnis zu diesen, auf die Entwicklung seiner kulturgeschichtlichen Interessen und seiner Weltanschauung während seines letzten Lebensjahrzehnts, über das ansonsten wenig bekannt ist. Ihre Untersuchung trägt auch zur Erhellung der Frage bei, ob Belyj nach 1923 „internal emigré“ oder „loyal servant of the Soviet state“ war<sup>8</sup>.

Belyjs erste Reise in den Kaukasus führte ihn in den Monaten April bis Juli 1927 nach Georgien; seine „kaukasischen Eindrücke“ von dieser ersten

<sup>5</sup> Eine Auflistung der Reiserouten Belyjs zwischen 1910 und 1916 bei Gončar 1977, 135. Zu Belyj in Dornach s. Maydell 1995.

<sup>6</sup> De Michelis (1986, 54) wertet *Zapiski čudaka* als zweiten, *Odna iz obitelej carstva tenej* als dritten Band einer Trilogie von Reisetexten Belyjs („*Зануски чудака* [...], которые представляют собой как бы вторую часть общей путевой трилогии Андрея Белого. [...] *Одна из обителей царства теней* [...] это, как известно, третья часть цикла путешествий“), eine Einschätzung, die wohl nicht die Intention Belyjs wiedergibt.

<sup>7</sup> Datum aus J.E. Malmstads Einleitung zu den Erinnerungen K.N. Bugaevs (Bugaeva 1981, 22). K. Močul'skij gibt noch 1923 als das Jahr ihrer Heirat an (1977, 216).

<sup>8</sup> So die Urteile in der Diskussion der Biographen. Vgl. Elsworth 1972, 107f.: „Bely has been described as an 'internal emigré', someone, that is, who stayed in the Soviet Union, but whose real interests coincided with those of the emigration, and who took no part in the work of establishing the new Soviet society. This judgement is an expression of the polarization of attitudes that left no room for Bely to speak his mind. At the other extreme his emigré biographer, Mochulsky, accused him of becoming after 1923 a loyal servant of the Soviet state. He doubtless had the opportunity to become such a servant, and it is very largely because he refused it that he was branded as an 'internal emigré'.“

Reise erschienen 1928 unter dem Titel *Veter s Kavkaza* in Moskau<sup>9</sup>. Im Sommer 1928 stand seine Reise nach Armenien im Mittelpunkt; er schildert sie im Reisetext *Armenija*<sup>10</sup>. 1929 besuchte Belyj erneut sowohl Georgien als auch Armenien. In der sowjetischen Forschung wurde von den beiden Reisetexten Belyjs über den Kaukasus *Veter s Kavkaza* vor allem im Hinblick auf Belyjs Eindruck von Georgien sowie seine Begegnungen mit georgischen Schriftstellern untersucht<sup>11</sup>; *Armenija* wurde erst 1985 neu herausgegeben<sup>12</sup>. In der westlichen Forschung wurde beiden Texten kaum Beachtung geschenkt, da sie in einer Zeit entstanden, in der sich Belyj mit dem Sowjetregime arrangiert zu haben schien.

*Veter s Kavkaza* und *Armenija* unterscheiden sich deutlich in Konzeption und Darstellungsweise; gemeinsam ist ihnen jedoch die in beiden Reisetexten zentrale künstlerische Wiedergabe des großen Eindrucks, den die bereisten Länder Georgien und Armenien auf Belyj machten. In den folgenden Kapiteln wird erst *Veter s Kavkaza*, dann *Armenija* Gegenstand der Untersuchung sein, chronologisch nach dem Reisedatum; dabei werden zunächst die Reisen Belyjs als Bewegung in Zeit und Raum anhand der Struktur der Texte nachvollzogen. Daran anschließend soll die Thematik der Texte im Hinblick auf die Begegnung Belyjs mit der georgischen und armenischen Kultur aufgezeigt werden. Seine im Kaukasus gesteigerte Wahrnehmungsweise wird an Bildersprache und Stil der Texte analysiert.

## 2.2 «В фокусе прошлого, будущего, – настоящего»:

### Belyjs Reise nach Georgien – Bewegung in Zeit und Raum

Die erste Reise nach Georgien unternahm Andrej Belyj in Begleitung K.N. Vasil'eva-Bugaevas von April bis Juli 1927. Aus ihr resultiert der Reisetext

<sup>9</sup> In Auszügen unter dem Titel „Kavkazskie vpečatlenija“ in der Zeitschrift *Krasnaja Nov' 4* (1928): 75-113 erschienen (BELYJ 1928). Die vollständige Ausgabe unter folgendem Titel: *Veter s Kavkaza. Vpečatlenija*. M. 1928 (BELYJ 1928a). Die in *Krasnaja Nov'* abgedruckten Auszüge entsprechen in diesem Text S. 57-67, 90-108 und 199-283.

<sup>10</sup> Zuerst erschienen in *Krasnaja nov' 8* (1928): 214-258.

<sup>11</sup> Vgl. z.B. Buchina 1967; Baturina 1974; Kšondzer 1983.

<sup>12</sup> Unter dem Titel: *Armenija: Očerki, pis'ma, vospominanija*. Sost., prilož. i primeč. N. Gončar. Erevan 1985 (BELYJ 1985). Die kommentierte Ausgabe ist ergänzt mit Auszügen aus den Erinnerungen K.N. Bugaevas und aus dem Briefwechsel A. Belyjs mit M. Sar'jan, R.V. Ivanov und P.N. Zajcev; sie enthält zudem zwei Essays des Herausgebers in überarbeiteter Fassung (vorher: Gončar 1977 u. 1981). – Vor dieser Neuausgabe erschienen Auszüge aus *Armenija* und dem Briefwechsel Belyjs mit R.V. Ivanov, hg. v. K. Grigor'jan, in: *Literaturnaja Armenija* 1 (1967): 76-91 (BELYJ 1967 u. 1967a).

*Veter s Kavkaza*<sup>13</sup>. Im Vorwort („Вместо предисловия“, 5-7), das, in Kučino geschrieben, mit dem 28. Februar 1928 datiert ist, gibt Belyj eine eigene Charakterisierung seines Reisetextes. Er hebt ihn ab von jenen Reiseführern, die sich auf die Beschreibung von Reiserouten und Sehenswürdigkeiten beschränken, also der praktischen Orientierung des Reisenden gewidmet sind<sup>14</sup>. Er betont demgegenüber den privaten Charakter seiner Aufzeichnungen:

[...] конечно, мои „Кавказские впечатления“ не претендуют на многое; они появились, как оформление личной, дневниковой записи для себя и нескольких друзей; книга явилась *post factum* от; если бы я знал, что записи мои увидят свет, я не так бы записывал; [...] отсюда оправданы и все случайности дневникового стиля; чтобы не придавать книге искусственности, я положил в основу ее свой личный дневник, прием, оправданный и прошлым и настоящим (Пильняк и др.). (7)

Auch die veröffentlichte Endfassung des Textes hat in seiner Struktur den Tagebuchcharakter bewahrt; die Einträge in den einzelnen Kapiteln sind jeweils mit Ort und Datum gekennzeichnet, bisweilen ergänzt durch die Angabe der Tageszeit<sup>15</sup>. In ihren Erinnerungen an Andrej Belyjs Aufenthalt im Kaukasus schildert K.N. Bugaeva seine Angewohnheit, sowohl ein Notizbuch als auch ein Tagebuch zu führen:

Бывало порой, что Б.Н. спохватывался: – «Надо бы завести записную книжонку». – И закупал сразу две или три «про запас». Долгое время они пустовали. При случае в них заносились сперва адреса, телефоны, встречи с людьми, да списки закупок в аптеке, на почте.

Потом сразу, чуть ли не в один день, заполнялись набросками для литературных работ, или заметками о посещении выставок, лекций, музеев. Впечатлений же от природы Б.Н. в них так и не записывал. Для этих записей предназначался дневник. Так в конце каждого дня подводились итоги: где

<sup>13</sup> A.V. Lavrov gibt als Entstehungszeit von *Veter s Kavkaza* Januar bis 9. März 1928 an („Январь - 9 марта. Написана книга путевых очерков *Veter s Kavkaza*.“ – Lavrov 1988, 800). – Im folgenden beziehen sich Seitenangaben auf die einzige vorliegende Ausgabe des Textes BELYJ 1928a. Hervorhebungen entsprechen jeweils dem Original. – Es werden zudem Auszüge aus Briefen Belyjs aus den Jahren 1927-1930 herangezogen, die auf seine Reisen nach Georgien Bezug nehmen. Es sind dies vor allem Briefe an den Literaturkritiker Ivanov-Razumnik (eigtl. Razumnik Vasil'evič Ivanov, 1878-1946), die in den Veröffentlichungen BELYJ 1966a, 1967a, 1979, 1988b vorliegen. S. dazu auch Keys 1978. – Briefe Belyjs an Tician Tabidze wurden veröffentlicht von L. Magarotto (BELYJ 1985b).

<sup>14</sup> Belyj nimmt im Verlauf des Textes mehrmals kritisch Bezug auf Reiseführer und deren Angaben, die seinen eigenen Eindrücken widersprechen.

<sup>15</sup> So z.B. der Eintrag „Цихис-Дзири. 5 мая. Ночь.“ (32), der dem desselben Tages (22) folgt. Oder: „Тифлис. 21 мая. Утром.“ (81) und „Тифлис. 21-го. Ночь.“ (86) Das Jahr der Reise, 1927, wird – außer im Vorwort: 28. Februar 1928 – nicht angegeben. Die Datierung des Vorworts weist hin auf eine nachträgliche Überarbeitung des Textes durch Belyj kurz nach dessen Entstehung und nach seinem Aufenthalt in Georgien.

были, что видели. Записи же на ходу, во время прогулки были бы только по-мехой.<sup>16</sup>

Hier wird deutlich, daß Belyj durch die Aufzeichnung seiner Reiseindrücke am Ende jeden Tages deren Frische bewahrt hat; eine Gleichzeitigkeit von Beobachtung und Niederschrift ist dennoch nicht gegeben: Der Autor befindet sich zum Zeitpunkt der Niederschrift bereits in retrospektiver Position. Als Erzähler der von ihm erlebten Ereignisse ist sein Standort dabei innerhalb der Erzählung. Im Reisetext fallen – wie in Ich-Erzählungen und Autobiographien<sup>17</sup> – beschreibendes und beschriebenes Subjekt zusammen. Bei der Betrachtung der Reisen Belyjs als Bewegung in Zeit und Raum und deren Widerspiegelung in den aus diesen Reisen entstandenen Reisetexten spielt die Untersuchung der Perspektive, verstanden als „die verbale Fixierung der Raum-Zeit-Relationen des beschriebenen Ereignisses zum beschreibenden Subjekt (Autor)“ (Uspenskij 1975, 69), eine wichtige Rolle.

Der Reisetext ist in sieben Kapitel gegliedert; sie spiegeln die Reiseroute Belyjs wider, die er bereits im Vorwort angibt:

Мой маршрут: Москва – Батум – Тифлис – Военно-Грузинская дорога – Волга;  
(7)

die Kapitelüberschriften lauten: 1. „Батумское побережье“, 2. „Тифлис“, 3. „Боржом, Цихис-Дзири“, 4. „Под сенью Грузии“, 5. „Военно-Грузинская дорога“, 6. „Казбек“ und 7. „Волга“. Der Verlauf der Reise Belyjs nach und durch Georgien läßt sich anhand der Kapitel- und Eintragsüberschriften sowie der Schilderungen durch den Autor im Text zu einem großen Teil nachvollziehen.

<sup>16</sup> Bugaeva 1981, 122. – Das Kapitel „Priroda“, das sich auf ihre Reisen in den Kaukasus bezieht, wurde schon 1971 in *Novyj žurnal* veröffentlicht (Bugaeva 1971).

<sup>17</sup> Vgl. Uspenskij 1975, 82. – Zum Zusammenhang zwischen Autobiographie und Reisetext vgl. Kohl 1990, 174: „[...] although, in all probability, based on notes made during the journey, literary travelogues are composed, according to a number of formal conventions, after the event: they are literary records of a prolonged act of remembrance. Consequently, travelogues are shaped not by the laws governing the description of actual experience, but by literary conventions used for the recording of past experience. One might suspect that, in literary travelogues, the requirements of narrative are of greater importance than those of factual information, and that the literary conventions used should, at least partly, coincide with the techniques favoured by writers of autobiographies.“

Die Aufzeichnungen beginnen am 13. April in Cichis-Dziri<sup>18</sup> mit einem Rückblick auf Belyjs Schreibtisch in Kučino, der seine Beschäftigungen während des Monats März, vor der Abreise nach Georgien, dokumentiert:

[...] Передо мной еще – кучинский стол; на нем горка из книг: вот и лекции Иоффе, Томсон, мир корпускул, система атомных весов Менделеева и ряд попыток увидеть таблицу его на спирали; [...] весь март ломал голову над примирением меж „экстра“ и „интра“ атомною схемой механик; [...] странно: в Батуме – остатки еще моих кучинских студий; [...]. (9)

Belyj macht sich hier den abrupten Übergang zwischen seinem Leben in Kučino, wo gerade noch Winter war, zu seinem jetzigen Aufenthalt im südlichen Adžarien, an der Grenze zur Türkei („Турция смотрит и ночью и днем в Цихис-Дзири“, 10), bewußt:

Каков переход: от еще не сбежавшего снега – к расклоченным пальмам, от сосен – к орнаменту камушков, от нашей кепки к замотанным в тряпки, от этого странно рогатым, каким-то коричневолицым аджарам, пасущим под нами расчесанных буйволов; где рой атомных теорий? Гляжу на рой мошек – в блаженном безделье. (10)

Von der Beschreibung seines neuen Aufenthaltsortes, Cichis-Dziri, dessen Umgebung und Natur, wechselt Belyj über zu einem Rückblick auf die vier-tägige Zugreise („Четыре дня мчались на юг“, 10)<sup>19</sup>. Die einzelnen Stationen der ersten Hälfte seiner Fahrt, von Moskau über Tula und Char'kov zum Azov-schen Meer, von Rostov über Mineral'nye Vody und Derbent am Kaspischen Meer nach Baku, schildert er in Verbindung mit den landschaftlichen Veränderungen, die den Übergang in die Länder des Südens und das Überschreiten von Grenzen verdeutlichen („[...] перед Тулою – выбежали из-под снега; [...] с Харькова – всюду бесснежная плешь; [...] ранним утром увидел верблюда; и – два снежных конуса: то Эльбрус“, 10). Der Standort des Erzählers, seine Wahrnehmung der Landschaft durch die Fenster des Zuges wird ausdrücklich benannt:

<sup>18</sup> Ein Ort an der Küste des Schwarzen Meeres, 19 km von Batumi, der Hauptstadt Adžariens an der Grenze zur Türkei, entfernt. Belyj hielt sich im Sommer 1927 zweimal in Cichis-Dziri auf: nach der Anreise von 8.-12. April bis zum 19. Mai, dem Tag seiner Abreise nach Tiflis, von wo er am 28. Mai nach Cichis-Dziri zurückkehrt. Er bleibt bis 26. Juni und reist dann erneut nach Tiflis weiter. Die Aufenthalte in Cichis-Dziri werden im ersten und dritten Kapitel des Reisetextes geschildert. – Genaue Daten aus: Malmstad, Komm. zu Bugaeva 1981, 348, Anm. 80.

<sup>19</sup> Der Wechsel von der Beschreibung zum Rückblick ist deutlich markiert durch den Tempuswechsel vom Präsens zum Präteritum.

[...] отлетели назад Минеральные воды, Прохладная; выгибы Северного Дагестана уже насинели из дали [...] а под окнами весело вспыхнули: белые вишни; [...]. (10)

Die zweite Hälfte der Strecke, von Baku nach Cichis-Dziri, wird nicht beschrieben; es wird nur auf die Ankunft in der Nähe der Türkei hingewiesen (11). Der nächste Eintrag („Цихис-Дзири, 15 апреля“), am dritten Tag seines Aufenthalts, beschreibt zunächst die Natur und die Bewohner Adžariens und geht dann über zur Beschreibung seines Tagesablaufs (Aufenthalt am Strand, Spaziergänge in die Berge etc.), der der Organisation des Nichtstuns gewidmet ist:

Уже складывается режим: совершенно отдыха; организация отдыха – трудное дело; бездельничать просто нельзя, а то сразу – устанешь; безделье тогда исполняет свои надлежащие функции, когда минуты разобраны, времени нет, чтоб помыслить о деле.

Безделье для нас это – нужное дело. (14)

Die bewußte Wahrnehmung der Zeitspannen ist in der Schilderung der verschiedenen Beschäftigungen enthalten: „часа полтора загораем“ (14), „В сиденье у моря – часы летят“ (15), „И – пять часов дня: пора вверх (горы ждут)“ (15), „Будет вечером – [...] под листьями странной павлонии можно часами неметь в разгляденье игры звездных отблесков на расprostертom просторе.“ (15) Wie sich die Organisation des Müßiggangs auf die Zeitwahrnehmung auswirkt, verdeutlicht Belyj in einem Vergleich:

Градация разного рода безделий, – ответственно организованных, переполняет часы: день, как полная чаша в потоке живых восприятий, как сок виноградный, забродят они. (15)

Erst nach 15 Tagen, am 30. April, erfolgt der nächste Eintrag, der die örtlichen Temperaturschwankungen („в сутки проходит градация температур: от московской до тропиков“, 17) zum Gegenstand hat, mit dem Hinweis: „Случилось дней десять назад это все“ (17). Die Zeit zwischen den Einträgen wird also im Rückblick beschrieben, ebenso die gedrückte Stimmung, die mit dem Wetterumschwung kurz nach dem letzten Eintrag einsetzte, wie folgende Stelle belegt:

[...] скоро четырнадцать дней, как миры силуэтов предстали из твердостей. [...] Я стал тоже – флейтист пессимизма; [...]. (20)

Über das Aufklaren des schlechten Wetters am 25. April und einen Spaziergang nach Čakva wird der Leser nur kurz informiert: „Штрих: 25-го вдруг просияло; мы шли пешком в Чакву“ (22). Eine Beschreibung Batumis, das Belyj an einem Tag zwischen dem 15. und 30. April besuchte, erfolgt erst im nächsten Eintrag vom 5. Mai. Wieder liegt also eine Zeitspanne von mehreren Tagen zwischen den Einträgen, wieder erfolgt ein Rückblick auf Ereignisse in dieser Zeit: Das Verstreichen der Zeit und die am Ort erfolgten Bewegungen werden dokumentiert. Es entsteht nicht der Eindruck, daß es sich um bewußte Auslassungen handelt, z.B. bei der Überarbeitung des Gesamttextes für die Drucklegung<sup>20</sup>.

Die weiteren Einträge dieses ersten Kapitels erfolgen täglich (10. bis 16. Mai). In ihnen befaßt sich Belyj zunächst mit den negativen Eindrücken, die er während seiner Besuche Batumis gewonnen hat („паза три я в нем [Батум – С.С.] был“, 32). Hier findet sich erstmals ein Hinweis auf die zweite Hälfte seiner Anreise nach Adžarien, auf die Strecke von Tiflis nach Batumi („от Тифлиса нам стали подмигивать: ‚А вы в Батум?‘“, 34), und auf die Abreise aus Moskau („поехали мы из Москвы налегке“, 34). Bei der Beschreibung der Rückfahrt nach Cichis-Dziri<sup>21</sup> von einem Ausflug nach Batumi, die wiederum per Zug erfolgt, wird besonders das Auf und Ab der Bewegung im Raum kenntlich gemacht:

То поезд сдвинут утесами к самому морю; [...] то поезд высоко несется; утесы, раздвинувшись, не преграждают размаха ландшафтов, заостренных гребнями и углубленных ущельями; [...].

Между Чаквою и Цихис-Дзирн дорога прижата темнейшей семьею утесов к стремительной срывине, – вниз; [...] а поезда – мчатся выше; [...]. (36-37)

Das schlechte Wetter, das Belyj in seinem Feriendomizil einschließt, gibt Anlaß zu verschiedenen Betrachtungen, die aus der erzwungenen Bewegungslosigkeit resultieren:

Хоть бы подвигаться: оцепенел я; движения сводятся только к чесанию кончика носа.

Я нос наставляю на флору и фауну; [...].

<sup>20</sup> Darauf weist vielmehr die Unterbrechung des Textes durch Auslassungspunkte (.....) hin (z.B. S. 39, 45, 49). Sie sind jedoch ausschließlich zwischen einzelnen Abschnitten innerhalb des Eintrages eines Tages zu finden und könnten daher auch als Hinweis auf eine kurzzeitige Unterbrechung der Niederschrift gewertet werden.

<sup>21</sup> Cichis-Dziri wird von Belyj zu diesem Zeitpunkt bereits als „Zuhause“ empfunden: „Отсюда домой утекаем по рельсам“ (39), „Дома!“ (40).



Хотел изучать этнографию края (конспекты поездок лежат на столе, но свершить – невозможно их); этнографический пояс исследований из-за этих дождей – есть тычок: нашей дачи; [...].

Я, со всем пылом моим к изучению быта, с конспектом поездок, – иду путешествовать... в сны; [...]. (46-47)

Im Rahmen seiner Überlegungen zur Logik des Traumes (Eintrag vom 12. Mai; 40-47) erinnert sich Belyj an Träume über frühere Reisen („пред пробудом мне вспомнился ряд путешествий моих“, 44) nach Jerusalem, Syrien, Deutschland, Norwegen, deren genauen Zeitpunkt und Dauer, während er in Moskau lebt („жил я в Москве, в своих снах путешествуя“, 44); er verbindet diese Reisen im Traum mit seinem ersten Reisetext, *Putevye zametki* („Я их интересно связал в Путевые заметки“, 44). Der Kaukasus nimmt in diesen das Reisen betreffenden Träumen eine besondere Stellung ein:

Странствую в снах: очень странствовать хочется; манит Кавказ; [...]. (45)

Der Grund liegt in der Verbindung zu Belyjs Vater, N.V. Bugaev, dessen Geburtsort im Kaukasus ist<sup>22</sup>. Belyj schildert einen Traum, den er seit 1903 – dem Todesjahr seines Vaters – mehrmals im Jahr träumt: Der Vater lebt alleine im Kaukasus, seiner Heimat, kehrt aber plötzlich nach Moskau zurück und lebt am Arbat, während Belyj mit seiner Mutter in der Prečistenka wohnt. Der Vater kommt zum Essen, Belyj begleitet ihn zurück und verabschiedet sich von ihm im Wissen um den bevorstehenden Tod des Vaters. Belyj gibt selbst eine Deutung des Traumes, die auf der Bedeutung des Gedächtnisses für die zeitliche und räumliche Wahrnehmung im Traum beruht:

Вероятно отъезд на Кавказ – трансплантация памяти в сон: перед кончиной отца мы должны были ехать вдвоем на Кавказ; наша жизнь на Пречистенке с матерью – реминисценция детства: рассказы ее, как жила на Пречистенке девочкой. (45)

Das für die Schwarzmeerküste ungewöhnliche schlechte Wetter (Regenfälle, Überschwemmungen) während seines Besuches setzt Belyj in ironischer Weise zu sich selbst in Beziehung und belegt dies mit Beispielen von früheren Reisen, bei denen ein Zusammenhang zwischen seiner Bewegung und dem jeweiligen Klima bestand:

<sup>22</sup> Nikolaj Vasil'evič Bugaev (1837-1903), Professor für Mathematik und Dekan der Physikalisch-Mathematischen Fakultät der Universität Moskau, wurde in Dušet'i bei Tiflis geboren. Vgl. die Schilderung von Belyjs Besuch dieses Ortes im fünften Kapitel, S. 203ff.

Я – понимаю: приехали мы, чтоб погреться; само собой: надо наддать холодов; мне – везет; я когда-то приехал в Сицилию, – грянул морозище; и сицилийцы ворчали: „Такого – не видывали“. Приехал в Тунисию; мерз еще месяц в ней; едва погревшись в Каире, – замерз в Палестине; и там утешали: „Такого – не видывали“. Но по мере того, как на север я двигался, – явно теплело; так в Константинополе было теплее, чем в Сирии и Палестине; в Одессе теплее, чем в Константинополе; в Киеве – жар был; в Москве же – жарница; мне помнится Гарцбург; над Брокенем месяц висела зловещая туча; там небо, „небоидом“ ставши, проплакало месяц; оно прояснилось в тот день, когда я уезжал, чтобы жарить жарю тропической бурого неба Берлина. (46)

Belyjs Betrachtungen über die Wechselhaftigkeit des örtlichen Klimas geben auch Hinweise auf den Entstehungsprozeß der Tagebuchaufzeichnungen, indem sie die Gleichzeitigkeit von Niederschrift und Wetterwechsel bezeugen:

Пока эти строки писал – небо сбросило тучи к веранде; дождь завтра; [...]. (48)

Эти строки пишу под весьма угрожающий шквал: налетает! [...]  
Здесь – точка.

.....

Не точка.

Едва дописал – шквал упал: тишина; небо – чистое из-за горы – вылезает луна. (49)

Am 14. Mai blickt Belyj, anlässlich der Wiedergabe seiner Eindrücke über das Zusammenleben der verschiedenen Nationalitäten und Religionen in Adžarien, auf die bisher in Cichis-Dziri verbrachte Zeit zurück: „Я месяц живу здесь“ (49). Sein Aufenthalt wird unterbrochen durch den Besuch V.Ė. Mejerchol'ds und dessen Frau Z.N. Rajch<sup>23</sup>, die ihn nach Tiflis einladen zu einem Besuch der von Mejerchol'd inszenierten Aufführung von Gogol's *Revizor* (55). Das Treffen in Tiflis wird für den 20. Mai verabredet (56). Nach der Abreise Mejerchol'ds (15. Mai) erfolgen noch zwei letzte Einträge (16. und 18. Mai), die der Freude über die bevorstehende Abreise Belyjs nach Tiflis angesichts des regnerischen Wetters vor Ort Ausdruck geben und den Aufbruch bedeuten:

Ну, конечно – в Тифлис; [...]. Едем сейчас: вещи собраны; как из ведра дождик льет; [...].  
Едем! (56)

<sup>23</sup> Vsevolod Ėmil'evič Mejerchol'd (1874-1940); Zinaida Nikolaevna Rajch (1894-1939).

Das zweite Kapitel des Reisetextes, „Тифлис“ (57-112)<sup>24</sup>, beginnt zunächst mit der Beschreibung der Zugreise nach Tiflis; die Bewegung, die am Ende des ersten Kapitels mit dem Ausruf „Едем! (56)“ angekündigt worden war, wird gleich zu Beginn des ersten Eintrages aufgegriffen. Dieser erfolgt im Zug, während der Fahrt („В поезде. 19. мая“, 57), mit einem Hinweis auf den bewußt erlebten Moment der Abreise aus Adžarien:

В миг отъезда – мгновенная метаморфоза; взлетевший, дымящийся занавес, странно раздрался клоками, покорно ползущими около черных подножий; везде проступили сады чаровницы Армиды; Армида – Аджария.<sup>25</sup>

Мы – даже ахнули!

Этим показом Аджария бросила: „Не забываюте“. (57)

Die Nennung der Stationen, die während der Fahrt passiert werden, erfolgt in zeitlicher Einbindung, dem Verlauf der Nacht bis zur Ankunft in Tiflis am darauffolgenden Tag<sup>26</sup>. Der Zug verläßt Cichis-Dziri bei Nacht:

Но поезд в луну ускользнул; [...] мелькнуло исхоженное: Мыс Зеленый и Чаква; серебряное Цихис-Дзири: летит мимо окон; уже – Кобулеты, [...].

Ночь свершает обход – в серебре; появляется за Нотанеби – Самтреди; Рион перед ней; с Нотанеби – шоссе в Озургеты, которое – верст восемнадцать от станция; пятна пространств Кутаисской губернии; [...]. (57-58)

Im allmählichen Morgengrauen beobachtet Belyj noch immer die vorbeiziehende Landschaft („Светит. Не спится: торчу под окном“, 58). Orte, die er auf der Hinreise (von Tiflis nach Cichis-Dziri) „verschlafen“ hatte, sieht er auch diesmal nicht: „Эту местность проспал, как и в первый раз; все Шаропань просыпают; в пути от Тифлис же все просыпают Сурам: перевал“ (59). Nach dem Aufwachen („Проснулся“, 59) kennzeichnet die wiederaufgenommene Schilderung im Präsens die synchrone Wahrnehmung: der aufsteigende Weg durch das Surami-Gebirge („и кажется, – ты ползешь в

<sup>24</sup> Belyj benutzt in *Veter z Kavkaza* durchwegs die russische Bezeichnung Tiflis für die georgische Hauptstadt Tbilisi.

<sup>25</sup> Armida: Zauberin aus dem Poem *Das befreite Jerusalem* (1581) von Torquato Tasso (1544-1595). Im 16. Gesang des Poems wird ihr verzauberter Garten beschrieben, in den sie den Ritter Tankred lockt. – Armida wird im 2. Gesang von Puškins Poem *Ruslan i Ljudmila* (1817-1820) erwähnt: „Прекраснее садов Армиды“ (PUŠKIN 1963, 4, 38). Belyj verweist in *Veter s Kavkaza* mehrmals auf *Ruslan i Ljudmila* (vgl. S. 126, 263). – Vgl. auch Gumilevs Gedicht „Поэт ленив, хоть лебединый...“ (1920; GUMILEV 1964, II, 184; № 368), 3. Strophe: „Дремать Танкредом у Армиды, / Ахиллом возле кораблей...“ (Hinweis F.V. Poljakov)

<sup>26</sup> Im Eintrag „Тифлис. 19. мая“: „Мы – приехали!“ (65).

небо“, 59), nach Erreichen der Paßhöhe die Fahrt abwärts nach Tiflis („и тотчас же – явственный спуск: до Тифлиса“, 60).

Die folgenden fünf Einträge (19. bis 23. Mai) haben nicht nur Belyjs Aufenthalt in Tiflis zum Gegenstand, sondern beschreiben auch verschiedene Ausflüge in die nähere Umgebung der georgischen Hauptstadt. Zunächst wird auf den letzten Abschnitt der Fahrt von Cichis-Dziri nach Tiflis zurückgeblickt, von Gori<sup>27</sup> nach Mccheta<sup>28</sup>, durch eine Landschaft, die für Belyj die Ankunft in Georgien symbolisiert, wie schon bei der Hinfahrt:

Местности около Гори – проспали; проснулись меж Гори и Мцхетом; то – Грузия; ранней весной, по дороге в Батум, любовались мы ей. (60)

Die Natur Georgiens wird durch die Gegenüberstellung zu der Adžariens charakterisiert. Der Blickwinkel des Betrachters wird bei der Beschreibung der Eindrücke genau genannt: „Это – слева. А справа – зеленые гущи долины“ (63)<sup>29</sup>. Aus dem Zug wird auch ein erster Blick auf die Ziele späterer Ausflüge geworfen, die Ruinen der Festung von Mccheta (63), den gigantischen Betonbau des Wasserkraftwerkes „Zagès“ (65): „Мы будем там: скоро.“ (64) Auf die Aufzeichnung der Eindrücke teils während der Fahrt, teils nachträglich weist der Wechsel zwischen der präsentischen Erzählweise, unterbrochen durch Ausrufe, die auf soeben Erblicktes deuten („– Там что? – Старый замок“, 63), und der im Präteritum („И – головы вздернули“, 63) hin. Auch die Lebendigkeit der Eindrücke im Augenblick der Wahrnehmung und ihre momentane Aktualität werden dadurch unterstrichen. Die Gleichzeitigkeit von Erleben und Schreiben machen auch die durch Auslassungspunkte gekennzeichneten Unterbrechungen gerade in diesem Textabschnitt deutlich (62, 64, 65). Dies hebt eine Stelle hervor, die sich an eine solche Unterbrechung anschließt und auf die Wiederaufnahme der Beschreibung Bezug nimmt:

И – нет! Не могу прекратить эту запись: потоками ассоциации просятся лечь на бумагу; гоню их: пошли. (64)

Die weiteren Unterbrechungen (70, 71) betreffen verschiedene Abschnitte nach der Ankunft in Tiflis: die Fahrt zur Wohnung der Mejerchol'ds, das Ge-

<sup>27</sup> Gori: 80 km westlich von Tiflis; Geburtsort Stalins.

<sup>28</sup> Mccheta: 21 km nordwestlich von Tiflis; ehemalige Hauptstadt des ostgeorgischen Reiches Kartli.

<sup>29</sup> Ein ebensolcher Beschreibungsmodus auch auf S. 120: „Пока лезли в правые окна, – налево свершилось перерождение [...]. В левых окнах все ясно оранжевым стало“. Vgl. auch S. 121, 124 u.a.

spräch während des ersten gemeinsamen Frühstücks. Die Aufzeichnung wird an dieser Stelle zunächst beendet („И здесь – точка“, 70), dann aber für die Beschreibung des ersten Spaziergangs durch die Straßen von Tiflis und die Fahrt mit der Drahtseilbahn auf den David-Berg<sup>30</sup> wiederaufgenommen. Nach der letzten Pause (71) ist der Gipfel erreicht: „Мы – над Тифлисом: вид вниз“ (71); der Abschnitt endet mit einer Vorausschau auf das Abendprogramm: „Пора вниз: к семичасовому вечернему чаю. Потом – *Ревизор*“ (71).

Der erste Ausflug führt Belyj zusammen mit Mejerchol'd und Zinaida Rajch in den Botanischen Garten von Tiflis („Уже за-город: Сад Ботанический“, 73); einen weiteren unternimmt er in die hügelige Umgebung („мы с другом спешим, чтобы загород выскочить, в холмы предгорий“, 86). Die geplante Fahrt nach Mccheta wird zugunsten einer Besichtigung der Station „Zagés“<sup>31</sup> verschoben; die Entscheidung fällt für Belyj zwischen Geschichte und Gegenwart:

[...] мне хотелось во Мцхет; [...] но осмотр наш двоился: и Мцхет осмотреть основательно, Мцхетский собор называемый „Свети Цховели“ (постройка древнейшая была разрушена при Тамерлане, в пятнадцатом веке), взобраться до Мцыри (до Лермонтовского); все то – надо; но, но – надо ж видеть „Загэс“, закавказскую станцию, иль конденсатор энергии, памятник Ленина (как раз под Мцыри – в долине); и то надо видеть, и это: историю и современность.

[...] „Загэс“ – побеждал: он живую легендой стоял: при Тифлисе; [...].  
(91)

Die Fahrt von Tiflis in Richtung Mccheta und zurück erfolgt entlang der Georgischen Heerstraße (Военно-Грузинская дорога) und erlaubt Blicke auf den Kazbek<sup>32</sup> und die Ruinen des Klosters Mcyri aus dem 5. Jahrhundert. Seinen

<sup>30</sup> Zur Bedeutung des Berges und seines Namens auch für den heutigen Touristen s. Bock 1988, 83: „Die Fahrt mit der Zahnradbahn auf den *Mtazminda* (Heiliger Berg), Hausberg und [...] Wahrzeichen Tbilisis, gehört zum Programmpunkt eines jeden Besuchers der Stadt. Von dem 727 m hohen, etwa 400 m über der Kura liegenden Berg bietet sich ein ausgezeichneter Blick über die Stadt und ein guter Ausgangspunkt für eine erste Orientierung. Historischen Quellen zufolge soll sich David, einer der «13 syrischen Väter», die zu Beginn des 6. Jh. in Georgien missionierten, auf dem Berg niedergelassen haben, weshalb die Georgier ihn auch als Mamadawidi (David-Berg) bezeichnen.“

<sup>31</sup> ЗАГЭС: Земко-Авчальская гидроэлектростанция имени В.И. Ленина. Zwischen 1923 und 1938 im Rahmen der Elektrifizierungskampagne (ГОЭАРО) gebautes Wasserkraftwerk an der Kura in der Nähe von Mccheta.

<sup>32</sup> Berg im „zentralen Hochgebirgskaukasus, der sich vom Elbrus als höchsten Berg des Kaukasus (5633 m) bis zum Kazbek (5033 m) erstreckt. Zwischen diesen beiden erloschenen Vulkanen liegen die meisten der etwa 1400 Gletscher des Gebirgszuges, und hier erheben sich auch die übrigen Fünftausender des Großen Kaukasus: der Dychtau (5204 m), der Schchara (5068 m) und der Dshangitau (5058 m). Die Grenze zwischen Zentral- und Ostkaukasus mar-

Besuch in Tiflis schließt Belyj mit einer nochmaligen Fahrt auf den David-Berg und einem Panoramablick auf die Stadt ab (106-108). Der letzte Eintrag des zweiten Kapitels erfolgt bereits aus Boržomi<sup>33</sup>, dem nächsten Reiseziel Belyjs, und schildert rückblickend („Я – вспять пишу“, 108) den letzten Abend in Tiflis und den Abschied von Mejerchol'd und Zinaida Rajch<sup>34</sup>. Ein zweiter Aufenthalt in Tiflis ist geplant; zum einen stehen die Besuche der Museen noch aus<sup>35</sup>, zum anderen wird Belyj einer Einladung des georgischen Schriftstellerverbandes zu einem Vortrag Folge leisten<sup>36</sup>.

Das dritte Kapitel von *Veter s Kavkaza*, mit der Überschrift „Боржом, Цихис-Дзири“ (113-160), beginnt mit einem Eintrag aus Boržomi, der ebenso wie der letzte Eintrag des zweiten Kapitels das Datum des 24. Mai trägt. Er beschreibt die Zugfahrt von Tiflis über Michajlovo nach Boržomi. Die Wahrnehmung der Landschaft im Vorüberfahren wird wieder – wie bei den vorher geschilderten Fahrten – deutlich gemacht zum einen durch die Nennung der passierten Örtlichkeiten (z.B. Mccheta, die Ruinen des Šio Mgvime-Klosters, die Felsenstadt Uplis-Ciche) und der Feststellung der Veränderungen in den topographischen Verhältnissen (Durchquerung grüner Täler, Blick auf die Berge des Großen Kaukasus), zum anderen durch die genaue Bezeichnung der Blickrichtung nach links oder rechts, die dem Leser ein Nachvollziehen der Perspektive des Reisenden ermöglicht:

Пока лезли в правые окна, – налево свершилось перерождение: но не земли, – океана воздушного; [...].

---

kiert der Terek-Durchbruch, an dem sich die Georgische Heerstraße entlangwindet“ (Bock 1988, 11).

<sup>33</sup> Ein Kurort 150 km westlich von Tiflis.

<sup>34</sup> Über seine Zeit in Tiflis mit Mejerchol'd schreibt Belyj auch in einem Brief an Ivanov-Razumnik vom 7. Juni 1927: „[...] и прожили у них, в Тифлисе, пять дней (я в комнате Вс.Эм., К.Н. в комнате З.Н.); я очень благодарен тифлисской поезде; и Тифлису, и Грузии, и спектаклями «Театра имени Мейерхольда» [...]; а я сблизился очень со Вс.Эм. за эти дни; и было изумительно просто и хорошо с ним“ (BELYJ 1979, 206). – Vgl. auch einen Brief nach der Rückkehr nach Kučino vom 19. August 1927: „Мы с К.Н. были у Мейерхольдов в Тифлисе, многое пережили вместе; и – признаю: за эти 4-5 тифлиских дней я очень полюбил Всеволода Эмилиевича; и о многом мы с ним хорошо и сердечно поговорили...“ (BELYJ 1979, 207) – Eine Zusammenfassung der Beziehung zwischen Belyj und Mejerchol'd gibt J.E. Malmstad im Komm. zu Bugacva 1981, 369, Anm. 45. – Zum weiteren furchtbaren Schicksal Mejerchol'ds und Rajchs s. Kafanova 1992.

<sup>35</sup> „[...] оставили мысль о музеях: вторично вернувшись, увидим“ (86).

<sup>36</sup> Vgl. S. 112: „[...] да, да: лекции – будут, вернемся в Тифлис (мы с товарищем это решили: все то, что мы видели еще – ‚Тимфлис‘, не ‚Тифлис‘: т.е. – ‚Тим‘, плюс, ‚Тифлис‘).“ – Belyj spielt darauf an, mehr von Mejerchol'ds Theater „Тим“ („Театр имени В.Э. Мейерхольда“) als von Tiflis gesehen zu haben.

В левых окнах все ясно оранжевым стало: земля, воздух, травы, деревья под окнами; [...].

Справа – опять: проломился ландшафт.

Став в проломе, – гиганты тишили, являя контраст с криком левых сторон: хмури, спокойствие, сосредоточенность думы, отчетливость формул – во веки веков. (120-121)

Der zeitliche Verlauf der Zugfahrt, von der Abreise aus Tiflis während der Mittagshitze (112-113), das Erleben des Sonnenunterganges (120), das Erreichen der Umsteigestation Michajlovo in der Dunkelheit (122), bis zur Ankunft in Boržomi bei Nacht (123), wird jeweils kenntlich gemacht. Die Bewegung im Raum vollzieht sich dabei nicht nur im konkreten gegenwärtigen, der Landschaft, den Dörfern und Haltestellen, sondern auch in der zeitlichen Einbindung in den geschichtlichen Raum. Bezug wird zum einen auf die Entstehungszeit von Bauwerken genommen, wie z.B. der einer Klosterruine und einer alten Festung („эпоха постройки же – юстинианово время“, 114; „старая крепость эпохи царицы Тамары“, 119); daneben wird auch das Durchschreiten der gewaltigen Zeiträume bei der Herausbildung eines Landes, hier Svanetiens, empfunden:

[...] – образовавших страну: не такую, как наши, – иную: Сванетию; в эту страну проникают лишь вьючной тропой; Кутаис – пункт отправка; [...]; там – быт родовой, почти доисторический; люди живут в своих замках и башенках, тысячелетних.

Там все – п р а - п р а - п р а ... (118)

Die Wahrnehmung einer Landschaft erfolgt bei Belyj immer im historischen Kontext, der Geschichte, die sie erzählt:

Но как хорошо в зеленейших равнинах, каймимых горами, где все – виноградники, крыши, дымки: населенная местность; над нею же замок висит: исторической повестью. (114-115)<sup>37</sup>

Boržomi wird in der Gegenüberstellung zu früher besuchten Orten charakterisiert. Batumi („удобнее здесь, чем в Батуме, хотя Батум – центр, а Боржом – уголок“, 125) und der Schweiz („Мне же вспомнилось вдруг почему-то Герзау; такие ж лесные, зеленые линии гор к Фирвальштетскому озеру мягко склоняются“, 125)<sup>38</sup>. Während des nur wenige Tage

<sup>37</sup> Näheres zur geschichtlichen Einbindung im Reisetext Belyjs vgl. unten Kap. 2.3.

<sup>38</sup> Vgl. auch S. 127: „Все картины – прекрасны; и декоративность – изысканная; видел эдакие я картины уже: близ Монтрё, в Оберланде, в предснежном районе; Кавказ не типичен на этой дороге; скорей – это Альпы, но сорта второго; по всей

dauernden Aufenthaltes in Boržomi unternimmt Belyj einen Ausflug zu dem Bergkurort Bakuriani<sup>39</sup>, fühlt sich jedoch ansonsten von der Eintönigkeit der Landschaft gelangweilt:

Тут жить и работать спокойно, хотя б потому, что в зеленом ущелье ландшафт монотонен и скоро прискучится; знаю такие места по Швейцарии; в первый день – зелено и живописно; на третий день – нет новизны; чрез неделю – ландшафт скучноватит. (125)<sup>40</sup>

Nach dem Eintrag vom 27. Mai aus Boržomi meldet sich Belyj erst am 5. Juni aus Cichis-Dziri zurück, dem Ausgangspunkt seiner ersten Reise nach Tiflis. Wieder begeistert ihn die Schönheit des Ortes und seiner Umgebung („Опять Цихис-Дзири; и – то же: восторг пред красотами“, 131), wieder beschäftigen ihn das Klima und die Unzuverlässigkeit des Reiseführers:

В путеводителе сказано: „Русские тропики“; сказано: в климате здесь – переключка с Цейлоном; не думаю, чтоб на Цейлоне стучали зубами; и сказано: „дивно-лазурное небо“. А вот – где оно? (131)<sup>41</sup>

Der dreiwöchige Aufenthalt in Cichis-Dziri ist angefüllt mit Arbeit, der Vorbereitung seiner Vorlesung in Tiflis zum Thema „Читатель и писатель“, die ihn andere Tätigkeiten vernachlässigen läßt, z.B. seine Tagebuchnotizen, wodurch vor allem die große Lücke zwischen dem Eintrag des 15. Juni und dem

Сен-Готардской дороге (с Флюелена до Гошенена) окрестности – декоративней, скалистей, грозней.“

<sup>39</sup> Vgl. den Eintrag „Боржом. 27 мая“ (126-131).

<sup>40</sup> Vgl. das Ende des letzten Eintrages aus Boržomi, S. 131: „С нас Боржома – довольно; в нем можно лечиться, в нем можно работать, не видя природы; иль можно мелькнуть в нем, как мы; жить с неделю, в гостинице, – скучно.“

<sup>41</sup> In einem Brief an Ivanov-Razumnik aus Cichis-Dziri vom 7. Juni 1927 blickt Belyj auf seine hier verbrachte Zeit zurück: „Вот уже два месяца, как я уехал из Кучина; кажется, что не 2 месяца, месяцев шесть. Когда живешь в одном месте и все впечатления сосредоточены на ландшафте вокруг, который вбираешь всеми порами сознания, время течет медленно, а Аджария за 2/3 нашего пребывания в ней превратилась в какое-то сидение перед запертой теплицей, напоминающее сидение на вокзале в ожидании поезда: с южным климатом. Подумайте: 4 тысячи верст ехали, чтобы погреться, пожить природною жизнью, набраться сил, покупаться – без забот и затей! Цихис-Дзири встретило ослепительными днями и июньской жарой (в начале апреля); все это длилось 2-3 дня; и потом до 20 мая наступили долгие недели ожидания и ловли солнечного луча; дождь лил без перерыва. И лишь теперь, с неделю, – в благорастворении воздушных. [...] Полтора месяца жили одновременно: в лете, в зиме, в осени и в весне; эти 4 времени года сменялись даже не ежедневно, а по несколько раз в день; [...]. Теперь погода снисходительней: купаемся и жаримся; но 1 1/2 месяца сидели и ждали, когда это начнется“ (BELYJ 1966a, 232).



des 25. Juni eine Erklärung findet<sup>42</sup>. Daneben unternimmt Belyj lange Spaziergänge, genießt die Schönheiten der Natur, die im Gedächtnis mit diesem Ortschaften bleiben werden:

И тяжести жизни, и все неуклюжести климата смыты дорогою этой; не раз, и не два мы свершали вечерний пробег; и вернувшись с прогулки, сидели взволнованные, точно мы пережили событие.

Да, Цихис-Дзири останется в жизни сознания незабываемым местом.

И в памяти ляжет нагорною проповедью о природе букет перспектив, обозримых отвсюду. (141)

Belyjs Begeisterung, die Eindrücke, die er als Geschenk erachtet („все впечатленья – подарок“, 156), lassen sich von ihm nicht in Gedichtform festhalten. Seine Ausdrucksweise ist die Prosa:

Я же – не воспеватель: и, кроме того: воспеванья мои – моя проза: я местность – описываю. (132)

Dies bezieht sich auch auf die Aufzeichnung seiner Reiseeindrücke in Prosa:

„Путевые заметки“ (2 тома) – поэма моя о Египте, Тунисии; [...]. (132)

Seine Erinnerung an Cichis-Dziri nimmt er statt in einem Gedicht in substantiellerer Form mit zurück, einer Schachtel voll adžarischer Erde:

[...] нет, памятью о Цихис-Дзири останется вовсе не стих, а коробочка с красной аджарской землею: сегодня ее наскоблили мы; буду глядеть в этот цвет, когда вьюга за окнами переметет мою тропку в январском серебряном Кучине; может, – тогда вдохновенье сойдет на меня; и одним романтическим стихотворением будет богаче подлунная. (142-143)

Dieses dritte Kapitel endet wiederum mit Abschiednehmen und Abreise („Уезжаем!“, 160). Der Weg führt auch diesmal nach Tiflis<sup>43</sup>.

Das vierte Kapitel, „Под сенью Грузии“ (161-198), beginnt nach einer Unterbrechung von zwei Tagen mit einem Eintrag vom 27. Juni aus Tiflis; wieder im Rückblick auf die Anreise, das Panorama, das sich durch die Fenster

<sup>42</sup> „Прошло десять дней, суматошных и сутолочных; это время под ливнем работы я жил; и – заброшен ‚Дневник‘ и – заброшены: камушки, пляж, пейзажи, погода.“ (160)

<sup>43</sup> „Кстати о Тифлисе; я был там два раза: в мае и июне-июле: у Мейерхольда и у грузинских поэтов“. – In einem Brief an Ivanov-Razumnik aus Kučino vom 19. August 1927 (BELYJ 1979, 207).

des Zuges bot („Утром за окнами поезду вновь панораму у Гори“, 161), auf die Ankunft in Tiflis, das Erreichen der Unterkunft<sup>44</sup>. Dieser Ankunftstag zeigt auch, daß Belyjs Zeit in Georgien fast zuende ist: Einen Teil seines Gepäcks schickt er bereits zurück nach Moskau<sup>45</sup>. Der Tag endet im Gespräch mit den georgischen Freunden. Der folgende zweite Tag seines Aufenthaltes in Tiflis, der 28. Juni, bringt das Wiedersehen mit den georgischen Dichtern Jašvili und Tabidze und am Abend Belyjs erste Vorlesung in Tiflis, im Konservatorium, zum Thema „Читатель и писатель“, die er selbst für schwach hält („А впрочем – был слаб.“) Die nächsten Tage verbringt Belyj in Gesellschaft der Freunde; die entsprechenden Einträge (166-170) sind deren Charakterisierungen gewidmet sowie der Beschreibung der gemeinsam unternommenen Museumsbesuche und der dabei gewonnenen Eindrücke, deren Aufzeichnung rückblickend erfolgt („Быстро записываю впечатления вчерашние.“ 170). Die Autofahrt von Museum zu Museum, die den zweiten Aufenthalt Belyjs in der georgischen Hauptstadt nicht langweilig werden läßt („Да – материалы для месяцев: видно, в Тифлисе скучать не приходится“; 173), führt bis nach Mccheta<sup>46</sup> und weiter ein Stück entlang der Georgischen Heerstraße. Diese Fahrt wird angesichts der geplanten Exkursion nach Vladikavkaz in Begleitung einiger georgischer Schriftsteller auf der bevorstehenden Heimreise Belyjs abgebrochen<sup>47</sup>. Stattdessen steht auf dem weiteren Ausflugsprogramm ein Besuch im „Dvorec Iskusstv“, dem Sitz des georgischen Schriftstellerverbandes, und eine Fahrt nach Kodžory<sup>48</sup>. Auf dieser Fahrt erlebt Belyj den Gegensatz von felsigen Schluchten und grünen Ebenen als eine Öffnung des Raumes:

Там, где снизу торчали вершины да острые гребни, отсюда, от них – открывается, что их и – нет; есть подлет без конца в улетании к небу простершихся местностей, ровных и тихих, но одушевленных игрой колоритов в тот звук высоты, о котором сказать не умею, который дает таки знать, как бы

<sup>44</sup> Wieder bei Zarui Karapetovna Mutafova, der Hauswirtin Mejerchol'ds: „[...] очень умная, интеллигентная дама, лингвистика, специализировавшаяся на армянском (на древне-армянском); училась в Париже и ранее слушала лекции Брауна, Гревса, Ростовцева; нам сообщила она: у нее проживал М.А. Чехов, Берсенов и Петри.“ (67f.) – Mejerchol'd und Z.N. Rajch waren nach Rostov weitergereist (112).

<sup>45</sup> „День пробежал незаметно: в раскладке и в перераскладке: мы часть багажа отправили в Москву.“ (162)

<sup>46</sup> Belyj weist daraufhin, daß er diese Wegstrecke bereits bei seinem ersten Besuch befahren und beschrieben hat: „Мимо мною описанных скал мы стремительно ринулись [...]“ (173), und verweist dabei in einer Fußnote selbst auf Kapitel 2 („См. главу вторую.“).

<sup>47</sup> „Нас с собой забирают писатели: это – экскурсия к Владикавказу, нам – случай счастливый; маршрут наш и так ведь – туда, чтоб по Волге – домой.“ (174)

<sup>48</sup> Eine Wochenendsiedlung 18 km von Tiflis entfernt.

местность ни низилась с виду; ту ровность высот в иных случаях переживаю взволнованней, чем позы срывов и позы крутизн.

Крутизн – нет, а – объемы, разлеты, распад перспектив, откровенье пространства, в пространстве спрессованного; расширение мира, – до вскрика; и да, – до задоха. (175-176)

**Neben der Erfahrung des Raumvolumens eröffnen sich ihm in gleicher Weise auch neue Perspektiven auf Tiflis:**

Слева – не то что провал, а огромное море воздушное: скат без конца, где, как в царстве подводном, наметились желтые зубрины маленьких холмиков на расстоянии верст десяти (или – я ошибаюсь); и знаю, что зубринки эти подводного царства – громада, стеною стоящая меж Ботаническим Садам и нашим кварталом Тифлиса, которого нет, потому что мутнистая серь преисподней стоит, занавесясь не тучею – воздухом: разве – Тифлис? (176)

**Die Weiterfahrt in Richtung Kodžory führt weiter aufwärts („Продолжаем носиться, рисуя восьмерки по взлетам равнин, зарываясь – выше и выше, и выше, и выше.“ 177) mit dem Blick auf den Horizont vor sich:**

Впереди – горизонт с очень ясною всклокой деревьев; и видно: оттуда – пространства слетают таким же распадом в воздушное море, каким отлетели они, упав за спины нам. (177-178)

**Auch bei der Ankunft in der an Kučino, dem Wohnort Belyjs bei Moskau, erinnernden Datschensiedlung Kodžory empfindet Belyj die perspektivische Einbindung:**

[...] справа и слева, и сзади, и спереди – слеты, просторы, балет перспектив (178-179);

**die Rückfahrt nach Tiflis läßt ihn erneut den Zusammenhang von Raum und Luft erfahren:**

[...] без конца и начала: как будто пятно из пространства, повесили; воздуха – выше и ниже. [...] мы слетаем по вовсе невидной земле: как из воздуха – в воздух; [...]. (179)

**Ein Spaziergang durch das abendliche Tiflis bringt Belyj noch eine zufällige Begegnung mit V.B. Šklovskij (1893-1984), die für beide in einer gewissen Tradition steht und mit ihren jeweiligen „Bewegungen in Zeit und Raum“ verbunden ist – was Belyj in der Metasprache der „Formalen Schule“ festhält:**

Куда б ни попал – вижу Шкловского; я в Ленинграде; и – Шкловский; в Берлине; и – Шкловский; у Горького – Шкловский; в Москве – тоже Шкловский; конечно, в Тифлисе он должен возникнуть: прием стилистический встреч между нами; [...]. (181)

Noch in der Nacht bzw. vom Morgengrauen an notiert Belyj die Eindrücke des vergangenen Tages („с утра комфортабельно позаписал впечатления“, 182), an dem das Erleben des freien Raumes im Mittelpunkt stand („Взволнованные, сотрясенные воздухом“, 182), und bereitet zudem seine am Abend bevorstehende Vorlesung über Aleksandr Blok vor<sup>49</sup>. Dieser Abschnitt des vierten Kapitels, der die Überschrift „Тифлис. 30 июня – 1 июля. На рассвете.“ (182) trägt, beschreibt über die Beschäftigung des Morgens hinaus die weiteren Ereignisse des Tages und des Abends (den Verlauf der Vorlesung, die Reaktionen, die Gespräche mit georgischen Dichtern), wobei die einzelnen Zeitspannen dazwischen wieder durch Auslassungspunkte (.....) im Text voneinander getrennt sind. Sowohl der Verlauf des Tages als auch der der Niederschrift der an ihm gewonnenen Eindrücke und der verschiedenen evozierten Überlegungen ist auf diese Weise dokumentiert. Der letzte Abschnitt des Kapitels (194-198) erzählt in zwei Teilen von den Ereignissen des Tages: das Abschiednehmen von Tiflis und die abendliche Vorlesung zum Thema „Rhythmus“ („должен в ‚Дворце Искусств‘ я прочитать реферат для любителей рифмы о жесте ритмическом; тема – заветная, тема – любимая“; 194)<sup>50</sup>, deren Ende auch den Aufbruch zur Weiterreise bedeutet:

[...] проперев сквозь хребет поэтической линии нам предстоит ведь переть чрез Кавказский хребет: двести верст. (197)

Das fünfte Kapitel, „Военно-Грузинская дорога“ (199-233), besteht aus einem einzigen großen Eintrag mit der Datierung „Владикавказ. 3 июля“<sup>51</sup>. Belyj beschreibt hier die Fahrt in Begleitung von 17 Mitreisenden – einer

<sup>49</sup> Das genaue Thema lautete „Личность и поэзия Блока“ (vgl. Grigor’jan, Komm. zu BELYJ 1979, 207, Anm. 14). – Ančugova nennt als Titel der Vorlesung „Blok i dialektičeskij metod“ (1988, 667).

<sup>50</sup> Der genaue Titel des Vortrages lautete „Ритмический жест *Медного всадника*“ (vgl. Lavrov 1988, 800). – Zu seinem Abschied von Tiflis vgl. Belyjs Brief an Ivanov-Razumnik vom 19. August 1927: „[...] и покидая Тифлис, я вдруг загрустил... [...] Я давно так морально не отдыхал, как в Тифлисе, хотя вся неделя прошла для меня сплошной встрепкой: три лекции, несколько полуофициальных «застольных бесед», поездки, разговоры, знакомства и т.д.“ (BELYJ 1966a, 234)

<sup>51</sup> Nur auf der letzten Seite des Kapitels (233) findet sich noch ein eigener kurzer Abschnitt mit der Überschrift „Балта“.

Gruppe georgischer Schriftsteller und deren Frauen – entlang der Georgischen Heerstraße, der 208 km langen Paßstraße über den Großen Kaukasus von Tiflis nach Vladikavkaz<sup>52</sup>. Rückblickend<sup>53</sup> beschreibt Belyj die Umstände des Aufbruchs aus Tiflis, das Treffen der Reisegesellschaft, die Zusammensetzung der einzelnen Reisegruppen<sup>54</sup>. Die Unsicherheit hinsichtlich möglicher Wetterwechsel auf der langen Fahrt<sup>55</sup> läßt Belyj den aufkommenden Wind als seinen Reisegefährten ausmachen:

[...] мы наблюдаем: поездки небесные из-за горы к удаленному Владикавказу; сам ветер – попутчик. (199)

Der Weg führt zunächst vorbei an dem bereits bekannten Mccheta und dann immer weiter aufwärts („Но забираем попрежнему – вверх“, 201), durch grüne Täler, in denen Belyj seine Aufmerksamkeit wieder der Perspektive zuwendet:

На нас пачками выстрелил фронт перспектив; залетав по горбам и имея направо зеленые склоны долины, дробимой подхолмьями в многодолинчатость. (202)

Nach der Überquerung des Flusses Gortiskuri geht die Fahrt weiter nach Dušeti durch die bereits 1000m ü.M. gelegene Dušetskij-Schlucht nach Ananuri und 20 Verst weiter nach Pasanauri, wo Weiße und Schwarze Aragva zusammen- bzw. auseinanderfließen<sup>56</sup>. Dušeti hat für Andrej Belyj besondere Bedeutung: Es ist der Geburtsort seines Vaters. Die Fahrt nach Dušeti wird für ihn nun zu einer Reise in seine eigene Vergangenheit, er erinnert sich an die Erzählungen aus seiner Kindheit vor vierzig Jahren:

<sup>52</sup> Vgl. Belyjs Brief an Ivanov-Razumnik vom 19. August 1927: „Кончилось это «Zusammensein» с грузинами общей поездкой по Военно-Грузинской дороге; нас ехало человек 17: мы с Кл. Ник. и поэты с женами; они проводили нас до Владикавказа“ (BELYJ 1966a, 234).

<sup>53</sup> Die Ortsangabe, Vladikavkaz, zeigt an, daß Belyj die Fahrt von seinem Zielpunkt aus beschreibt; das Kapitel ist daher auch durchgehend – bis auf die wörtlichen Reden – im Präteritum gehalten.

<sup>54</sup> „Две – машины: большая и маленькая; в последнюю сел Леонидзе; с ним два видных деятеля (коммунисты); мы ж едем – в большой; Ингаровка садится с шофером; он есть представитель президиума (от „Союза Писателей“); нас усадили вперед; рядом с нами – мадам Ингаровка; другие – за спинами.“ (200)

<sup>55</sup> „Трудно сказать, – где какая погода; ведь путь – двести верст; в горах – быстрые смены; где дождь, где погода – сказать невозможно отсюда.“ (200)

<sup>56</sup> „Слияние Черной и Белой Арагв, иль – струй разделенность.“ (208)

Подъезжали к Душету.

Я стал волноваться в обстаньи развернутых видов; отец возникал предомной, как „маленький Коленька“, – не как профессор Бугаев: ведь он – уроженец Душета; бывало, меня посадив на колени, поглаживая, с восхищением он развивал из арбатской квартиры – лет сорок назад [...]. И предомною Душет возникал: и в нем – дедушка [...]; он – доктор военный [...]; припоминался мне князь Чавчавадзе, к которому гащивать ездил „Василий Бугаев“ и с ним распивать кахетинское; старые годы живели в рассказах отца, – скорей деда по возрасту (в тридцать седьмом он родился); он в сороковом году помнил уж эту долину; в то время жил Лермонтов под Машуком; Лев Толстой еще не был здесь. (203)

Belyj zögert zunächst vor einer Begegnung mit der Vergangenheit („что-то грустное есть в слишком близко придвинутом прошлом“, 203). Er erinnert sich an eine Begebenheit, von der sein Vater erzählte, den Überfall von Lesghiern auf die Festung Ananur, bei dem die Großeltern und Belyjs Vater beinahe ums Leben kamen. Beim Besuch des Ortes und der 200 Jahre alten Festung Ananur materialisiert sich für ihn die ehemals fast wie ein Mythos erscheinende Erzählung des Vaters. Belyj erlebt das Aufeinandertreffen dreier Generationen:

Так вот: старый рассказ, возникавший туманно, как миф, и случайно припомнившийся в этом месте, осел материально вот эту вздернутую местностью [...]; внуки, воссевши в удобной машине, летят над былым и беседуют об утонченных проблемах культуры; [...].

Странное место: в нем сон воплотился; события сороковых годов, дедом испытанные, пережил я; и встав из машины, – над сонным селением шел по холму желтоватому, или по линии времени, – вспять; уже стены – замкнулись; в четырехугольнике – сороковой год столетия прошлого, трехгодовалый отец; за стеною – лезгины; военный сигнал раздается: атака!

Фантазия это; [...]. (205)<sup>57</sup>

Die durch die Reise evozierte Erinnerung führt Belyj sein Schreiten „по линии времени“ des Gedächtnisses vor Augen; seine Bewegung in Zeit und Raum vollzieht sich im Zeitgefüge seiner eigenen Biographie. Sie führt auch beinahe an deren Grenze: In Pasanauri kommt es zu einem Kampf mit einem zunächst zutraulich erscheinenden Bären<sup>58</sup>. Belyj beschreibt die Episode in

<sup>57</sup> Zu der Bedeutung, die der Besuch in Mcheta, Dušeti und Ananur für Belyj hatte, vgl. Bugaeva 1981, 59: „Осуществлялась его давнишняя мечта: увидеть Военно-Грузинскую дорогу, побывать в тех местах, где когда-то военным врачом служил его дед, где родился и рос до 10-ти летнего возраста отец – Н.В. Бугаев. [...] Вставали рассказы отца о чудесной, как сказка, таинственной жизни в крепостях на далеком Кавказе. Об этом взволнованно быстро шептал мне, переживая едва ли не встречу: с отцом, с дедом.“

<sup>58</sup> Vgl. auch K.N. Bugaevs ausführliche Beschreibung des Ereignisses und der Reaktion Belyjs in ihren Erinnerungen (1981, 59-62).

leichtem Ton, ist sich aber des Ernstes bewußt: „Будущее не свершится, пока... не опустимся; в Пассанауре медведь таки драл меня; мне в содроганье предсмертном увиделись тихие вещи, которых коснуться... намеком... нельзя, потому что намеки растаяли, как передмлетские вещи...“ (220). Er empfindet sie gar als schicksalhafte Verbindung zu seinen Vorfahren:

А странно, что Пассанаур мог легко оказаться могилой моей; Ананур же – могилой отца, деда, бабушки; им угрожали – лезгины; со мною случилось по слову писателя: „Он ахнуть не успел, как на него медведь надел“. (210)<sup>59</sup>

Auf seinem Weg durch den Kaukasus kennzeichnet Pasaauri, eine Datschensiedlung für Erholung suchende Tifliser, die Hälfte der zurückgelegten Strecke („Пассанаур – половина пути“ 209); die wunderschöne Landschaft erscheint Belyj als „Fluchtpunkt“ von den bisherigen Stationen seiner Georgienreise:

Пролетаем чрез эти прекрасные местности; надо сюда прибегать: с побережий, с Тифлиса и с Севера. (209)

Der Anblick der Berge begeistert Belyj aufs neue: „Как будто впервые я их увидел.“ (212) Auch hier bildet Pasaauri eine Grenze – im Höhenunterschied der Berge und der Änderung im Relief:

Все отдельные горы, которые к Пассанауру росли до предельных вышин, уростая до неба, за Пассанауром – снижались: не ростом (превысившим прежние росты), – а явным сползанием с неба; их – жест: сверху – вниз; жест вершин, до сих пор попадававшихся, – вытянутость: снизу вверх: так бы выразил перемещение рельефов. (214)

Hier angekommen vergleicht Belyj wieder seine persönlichen Eindrücke mit den Angaben im Reiseführer und nimmt dabei Bezug auf die eigenen

---

<sup>59</sup> Ein Zitat aus Čechovs Drama *Tri sestry*, ein Ausspruch Solenyjs. In einem Brief an Ivanov-Razumnik vom 12. August 1927 schreibt Belyj diesen Ausspruch irrtümlich Čebutykin zu: „Кстати: посередине дороги я чуть не «перестал быть»; пришлось вспомнить чебутынскую поговорку: «Он ахнуть не успел», как на меня (вот нелепица-то!)... медведь надел“ (BELYJ 1979, 207; vgl. auch ebd. Anm. 13 von Grigor’jan). – Die Redensart lautet bei Čechov wörtlich: „Он ахнуть не успел, как на него медведь надел“ (ČECHOV 1978, 13, 125). Sie stammt ursprünglich aus der Fabel *Krest’janin i rabotnik* I.A. Krylovs und wurde von Čechov auch in mehreren anderen Erzählungen benutzt (vgl. ČECHOV 1978, 13, Anm. S. 464). In der Fabel Krylovs lautet die Stelle korrekt (KRYLOV 1955, II, 52):

Крестьянин ахнуть не успел,  
Как на него медведь надел.

Schwierigkeiten, die richtige Ausdrucksmöglichkeit für die Beschreibung der Landschaft zu finden:

[...] про эти страннейшие местности в путеводителе сказано, что пейзаж их „живой, привлекательный“; местность у Млет „удивительно радостна“.

Все? [...]

А я-то? Спец слов, а – потею, ища выражений; обламываю лексиконы газетного слова, вздыхаю о Дале, что нет под рукою его; и потом докалечиваю перечерками фразу; тут нужны слова, о которых кричит Маяковский:

Начнешь это

слово

в строчку всовывать,

а оно не лезет –

нажал и сломал. (216)<sup>60</sup>

Der Weg führt weiter 18 Verst entlang des rechten Ufers der Weißen Aragva auf eine Höhe von 1500 m ü.M. nach Mlety, einem zwar schönen, aber durch Wasser und Felsen abgeschnittenen Ort:

[...] безумно красивое место; но жить не хотел бы я здесь; перед Млетами – струи Арагвы; за Млетами – мост; дальше путь наш оборван: отвес голокаменный; а под ногами – кипение пенное; мост прибежал к каменистому миру, отрезавшему половину небесного купола; [...] И – стало задумчиво: с этого пункта – взлетанье в район облаков и в заоблачный мир [...]. (217)

Belyj empfindet gerade auf dieser Fahrt die Bewegung in die Höhe als Annäherung an das Reich der Wolken, als Öffnung des Raumes nach oben. Das Erklimmen der Höhe – für andere mit Atembeschwerden und Schwindel verbunden – wird von Belyj als ein „luftiges Festmahl“ („воздушно торжественный пир“, 220), als Baden im „Luft-See“ („воздушное озеро“, 221) empfunden. Es geht noch weitere 14 Verst aufwärts nach Gudaura; 120 Verst des gesamten Weges sind bereits zurückgelegt, als sich ein Teil der Reisegesellschaft verabschiedet<sup>61</sup>. Es folgt die Einfahrt in den Pereval Krestovyj, den 2379 m ü.M. gelegenen Kreuzpaß:

<sup>60</sup> Aus Majakovskijs Gedicht *Razgovor s fininspektorom o poëzii* (1926; МАЈАКОВСКИЈ 1965, 2, 30). – Auf den Widerspruch zwischen seiner Sichtweise und der des Reiseführers weist Belyj auch in dem Brief vom 12. August an Ivanov-Razumnik hin: „Начиная с Тифлиса, Грузинская дорога – прекрасна; и мне особенно прекрасны места, именуемые в путеводителях неинтересными“ (BELYJ 1979, 206). – In diesem Brief findet sich auch ein Hinweis darauf, daß es sich bei *Veter s Kavkaza* um eine überarbeitete Fassung seines auf der Reise geführten Tagebuches handelt: „Я когда-нибудь почитаю Вам записи в моем «Дневнике» – себе самому: о первых, смутных впечатлениях от Казбека и Военно-Груз<инской> дороги [...]“ (BELYJ 1979, 207).

<sup>61</sup> „[...] прощаемся мы с коммунистами, сопровождавшими нас, взяв в машину к себе Леонидзе“. (219)



Переживания стали в душе перспективою скрытых высот, по которым машиночка переползала к тычку Перевала Крестового, равного восьми тифлисским „Давидам“, стоящим подножиями друг у друга на темени. (223)

Der Weg hinter Gudaura zum Kreuzpaß ist teilweise steil abfallend, teilweise von Lawinen verschüttet, die Landschaft wird von Belyj knapp charakterisiert: „Безлюдие, необитаемость, жуть.“ (225) Bei der Ankunft am Paß („Мы – в Перевале!“ 225) gibt er die Geschichte des dort aufgestellten Kreuzes und seine eigenen Assoziationen wieder:

Крест ставлен Давидом, грузинским царем, – заявляет легенда; Ермолов его подновил; почему-то припоминалась надпись над Чертовым Мостом в Швейцарии (у Гешенена); но – разница; гордость гранитов, и – тихость, разверт перспектив, из которых хребет возникает. (225)

Hier wird der Bericht wieder durch Auslassungspunkte unterbrochen, wieder an einer Textstelle, die das Erreichen eines Zieles schilderte, und wird bei der Annäherung eines neuen Zieles mit der Beschreibung des Weges wieder aufgenommen:

Перед Коби дорога спускается, пересекая завальную местность; лишь крути, – с которых бьет белый, рокочущий ком; бьет и справа и слева: в иных перешейках пути; и – построены: тут – пережат защищающий; там – продолжение в скалах; дорога, испуганная, занервнела зигзагом как змейка под палкой, в тумане висящей; [...]. (225)<sup>62</sup>

Das Verstreichen der Zeit auf der Fahrt wird vor allem durch den Gegensatz zwischen tatsächlicher Tageszeit und dem herrschenden Tageslicht kenntlich gemacht, so z.B. auch bei Kobi:

А когда опустились под ноги себе, увидели какие-то части не видные сверху; поехали – в ночь; не доехав, увидели утро [...]. (226)<sup>63</sup>

<sup>62</sup> Vgl. auch auf S. 201 nach dem Aufbruch aus Tiflis, beim Erreichen von Mcheta, auf S. 209 vor Pasaauri; auf S. 222 nach einem kurzen Halt vor der Weiterfahrt; auf S. 224 nach dem Erreichen von Gudaura.

<sup>63</sup> Vgl. auch S. 219, noch vor dem Kreuzpaß: „[...] в равнинах теперь белый день и сияние солнца; до вечера – долго; а мы уже – в сумерках; вечер под Млетами“. (219) – Die Bedeutung des Wechsels der Tageszeiten für die Reise hebt auch K.N. Bugaeva hervor: „Смены дня – утро, полдень и сумерки – (весь путь укладывается в этих пределах) сопровождают общему ритму“ (Bugaeva 1981, 113).

Auch die Gegensätze im Verlauf der Strecke, ihr beständiges Ansteigen und der plötzliche Abfall nach dem Paß, finden – unter Einbeziehung der Unterschiedlichkeit des Tempos – Beschreibung:

И – вылетели на ландшафты [...]; с Тифлиса до этого места – нет встряса; есть медленное вылезание: из-за высокого – высшего; ряд репетиций подъемных: подъем, подбираясь к подъему, – подъемником стал незаметно; и только за Млетами – круть; но и здесь – нет подскока.

А за перевалом – обрыв; впечатление – прыга внезапного; [...]. (227)

Der letzte Streckenabschnitt führt jetzt von Kobi zum Kazbek, nach einem Halt an der gleichnamigen Station weiter durch die 1000 m tiefe Darjalschlucht über den Terek, dessen Oberlauf die Georgische Heerstraße folgt, die hier eng an den Felsen entlang verläuft:

– Едем Дарьяльским ущельем!

И – мы полетели, зигзаги описывая, – через Тerek; навстречу неслись – стены, скалы, обрывы, зигзаги, отдельные камни; дорога, прижатая к скалам, описывала пируэты крупнейшие над мощью срыва; а в нем – кипел Тerek. (231)

Nach dem Überfahren der Grenze und dem Abschied von Georgien<sup>64</sup> führt das letzte Wegstück in der Dämmerung weiter nach Vladikavkaz. Die Ankunft dort bei Nacht wird im letzten Eintrag („Балта“, 233)<sup>65</sup> ebenso wie der Ausklang des langen Tages geschildert:

И не верилось, сидя за чаем, что мы отвалили верст двести – таких двести верст, где не раз восклицалось:

– Мгновение, – остановись: ты – прекрасно! (233)

Das sechste Kapitel trägt den Titel „Казбек“ (234-272) und umfaßt den Zeitraum zwischen dem 4. Juli, dem Tag nach der Ankunft Belyjs in Vladikavkaz nach der Fahrt entlang der Georgischen Heerstraße in Begleitung der georgischen Schriftsteller, bis zum 12. Juli. Die Aufzeichnungen erfolgen in diesem Abschnitt täglich, am 8. und am 9. Juli finden sich sogar jeweils zwei Einträge mit dieser Datierung.

Der erste Eintrag berichtet von Belyjs letztem Tag mit seinen Wegbegleitern. Hier spricht er auch von dem ersten Plan, seine Eindrücke über

<sup>64</sup> „Прощай! [...] Тут выравнивается, как скатерть, дорога; [...] я перевернулся и видел: белела гребенка снегов над тесниной Дарьяла; прощально глядела нам вслед.“ (232f.)

<sup>65</sup> Balta ist die erste Station nach der Grenze zwischen Georgien und Rußland auf dem Weg nach Vladikavkaz.

Georgien für die Veröffentlichung in einer georgischen Zeitschrift niederzuschreiben<sup>66</sup>, und entschuldigt sich an dieser Stelle bei den Schriftstellern für die in der Druckfassung bewahrte Tagebuchform seiner Eindrücke:

Я извиняюсь перед писателями, которым дал обещание: закрепить свои впечатления; дела – не позволили; и – впечатления остались: сырьем дневниковым. (234, Anm. 1)

Beim Abschied macht Belyj Pläne für ein Wiederkommen nach Georgien im nächsten Sommer.

In Vladikavkaz angekommen, stellt er als erstes eine neue Änderung in der Perspektive des sich bietenden Panoramas fest, sowohl in der landschaftlichen Veränderung als auch in der Bedeutung für den Reisenden:

От Терека – над забережную частью стоит панорама; [...] из Владикавказа – Кавказ: камнем в лоб тебя бьет; до ворот – местность ровная; за – голопрыги, отвесы; ты чувствуешь ясно, что там из России ты выхвачен.

С берега Терека – видишь: хребет подступил к путешественнику – с ультиматумом: переменить орьентацию жизни; с Москвы и до Владикавказа совсем нет скачков; изменяется все: постепенно; за Владикавказом верстах в девяти, – ультиматум: „Забудь все знакомое, переменись; ты – отрезан: взят в плен“. (235)

Der Abschied von Georgien steht bevor, die Rückreise nach Moskau; doch hier in Vladikavkaz erweist sich die Anziehungskraft der Berge als stärker und auf die drei im Land verbrachten Monate zurückblickend entschließt sich Belyj, für einige Tage zum Kazbek zurückzukehren:

Бросишь взгляд туда, – вздрог: то, в чем жили все месяца (пламень Колхиды, Тифлис) – отвалилось; три месяца жизни повисли на этих хребтах; утром чувствовали, что Москва подступила – не тем, что к ней едем, а тем, что глядим – из равнины; вчерашняя жизнь, – снизу вверх созерцается; грусть: уезжаем, а горы – так тянут.

Из Владикавказа Кавказ обольщает, объятья хребтов простирая коварно, взвив образы невероятные; [...]

Вернуться... к Казбеку. (236)

Es wird vereinbart, Belyj und K.N. Bugaeva in dem vom georgischen Schriftstellerverband zur Verfügung gestellten Wagen bis zum Kazbek mit zurückzunehmen. Vor der schnellen Abreise blickt Belyj noch einmal auf die einander ablösenden Stationen seiner Reise zurück:

<sup>66</sup> „[...] уславливались: впечатления о Грузии я запишу; и – пришлю: поместят-де в грузинском журнале [...]“ (234).

Окончилась эта недельная жизнь; мы глядели им вслед с благодарностью; а Цихис-Дзири – когда это было? Три года назад. Цихис-Дзири Сурам отрезает; минуешь тоннель – Цихис-Дзири исчезло; Тифлис же отрезал проход близ Столовой горы; до – Осетия; после – Москва. (238)

Zum Kazbek zurückgekehrt, eröffnen sich Belyj beim Betrachten des Berges neue Wahrnehmungsmöglichkeiten<sup>67</sup> – und er kann sich als Pilger bezeichnen („Паломники мы!“, 243)<sup>68</sup>. Am folgenden Tag macht Belyj einen Ausflug mit einem Kutscher, Semen Zacharov, der sich als „Poet“ entpuppt („был же ‚поэтом‘ он“, 247) und viel über das Leben im Kaukasus in Vergangenheit und Gegenwart zu erzählen hat<sup>69</sup>. Die Fahrt beschreibt Belyj wieder einschließlich der Geschwindigkeit der Fortbewegung:

Быстро ехали только до Балты; меж Балтой и Ларсом – рысцою и шагом; от Ларса пошел сплошной шаг; много раз шли пешком; фаэтон отставал, пропадая за выступом; и хорошо ж прогуляться пешечком Дарьяльским ущельем, везде останавливаясь и разглядывая барельефные группы, отвесины. (247)

Belyj hat nun – im Gegensatz zur schnelleren Autofahrt – Gelegenheit zur ausgiebigen Betrachtung. Er verbringt auch die folgenden Tage hauptsächlich mit Spaziergängen, genießt – als „горопоклонник“ (253) – den Anblick der Berge, der Schluchten, des Terek, besucht eine Vorlesung der M.P. Preobraženskaja, einer berühmten Bergsteigerin und Kazbek-Spezialistin („казбековед“, 249). Die Zeit verläuft für ihn viel zu schnell, vieles hätte er gerne noch gesehen<sup>70</sup>. Abschied nimmt Belyj in der letzten Nacht, beim Mondschein über dem Terek, im Wissen um das Zurückliegende: „Луна на воде – это прошлое: бесповоротное.“ (267) Wieder in Vladikavkaz merkt Belyj über die Rückfahrt an, daß sie dabei nun zum fünften Mal die Darjalschlucht durchfahren haben.

<sup>67</sup> Vgl. dazu genauer Kap. 2.4. – Zu seiner Rückkehr zum Kazbek vgl. Belyjs Brief an Ivanov-Razumnik von dort (6. Juli 1927): „Переметнувшись из Тифлиса во Владикавказ в 12 часов, мы остались не сыты горами и совершенно иррационально бросились обратно к Казбеку, случайно сняли комнату, спустились во Владикавказ; и опять на другой день бросились к Казбеку. [...] Подумайте: с воскресенья до среды – четыре раза пересечь это ущелье! Этого во времена Пушкина нельзя было сделать“ (BELYJ 1966a, 233).

<sup>68</sup> Vgl. Belyjs Brief an Ivanov-Razumnik vom 19. August: „[...] это не места туризма; но это места для... паломничества“ (BELYJ 1966a, 235).

<sup>69</sup> Vgl. die Schilderung der Fahrt im Eintrag „Казбек. 6 июля“ (246-251).

<sup>70</sup> „Не взошли: на хребты, опускающиеся с вершины Казбека; к зеленым озерам хребта Цхуар-Корт; даже не были на Квенет-Мта, где стоит монастырь; шли туда: опоздали; экскурсии на водопады, к нарзанам – пропущены [...]“ (263).

Die Schlucht wird als Grenze, als mit verschiedenen Punkten versehene Linie im Raum erfahren:

[...] уж в пятый мы раз разрезаем теснины Дарьяла. [...] Мы, сидя спиною, увидели в пятый раз фазы пути, как они, выплывая внезапно от нас улетали; и был нам экзамен; сейчас – говорили мы: вот что появится; и – появлялось оно. (268)

Die Weiterreise erweist sich wegen der schlechten Eisenbahnverbindung als äußerst schwierig; viele Stunden verbringen Belyj und K.N. Bugaeva auf der Bahnstation, um einen Platz im Zug über Prochladnaja nach Mineral'nye Vody zu ergattern. Dort angekommen, beschreibt Belyj im abschließenden Eintrag des Kapitels, „Минеральные Воды. 12 июля: вечер“, die Zugfahrt, die ihm einen letzten und, wie schon mehrmals zuvor, wieder neuen Blick auf die Bergkette des Kaukasus eröffnet:

И вот уж – Дарг-Кох: снова цепь белых гор, подошедших вплотную; Кавказский хребет приподнялся опять в новом виде: иные громады, иные рельефы, иные снега; много раз появляется снежная цепь; и всегда она – новая; перед Тифлисом, по линии Баку–Тифлис – музыкальна, легка; вблизи Гори – Сванетия приподымается белым огромнейшим миром; с Батума за двести верст белая цепь – смутный сон; перед Владикавказом – трагическая пантомима она; у Дарг-Коха – грозит и гнетет необузданной силой угрюмости (может быть, – фон черных туч явил ее); белая цепь говорит: „Не смей приближаться: низвергну отсюда тебя, ущемлю ледниками; и пулей чеченской ублю“. (271)

Der Weg geht nun nicht mehr entlang der Georgischen Heerstraße; ab Darg-Kocha verläuft die Ossetische Straße nach Kutaissi und Svanetien. Belyjs Weg führt jedoch von den Bergen weg; die erste Station ist Mineral'nye Vody – für Belyj ein Wiedersehen nach 35 Jahren („тому назад тридцать пять лет я здесь был“, 272)<sup>71</sup>.

Das siebte und letzte Kapitel mit dem Titel „Волга“ (273-293) umfaßt die Zeitspanne vom 14. Juli bis 20. Juli. Geschildert wird die Fahrt Belyjs von Stalingrad nach Nižnij-Novgorod auf einem Wolgadampfer. Der erste Eintrag erfolgt bereits von dort („Пароход 'Чайковский'. 14 июля“, 273-274); von der Zugfahrt von Mineral'nye Vody nach Stalingrad wird nur im ersten Absatz kurz erzählt („Сутки – в пустых, свежеватых степях“, 273), ebenso von der Ankunft am Hafen und der Wartezeit dort. Die Abfahrt des Dampfers wird von Belyj freudig aufgenommen; wie der Abschied vom Terek wird die Begrüßung der Wolga in der Verbindung von Mond und Wasser erlebt:

<sup>71</sup> Belyj war 1895 mit der Mutter in Kislovodsk gewesen (vgl. Lavrov 1988, 774).

Тронулись!

Радость: сидеть у окна, обвеваться влетающим ветром; в обстаньи великороссийского вида, текущего медленно; море – прекрасно; прекраснее – горы; [...].

Уж луна над сплошной сталинградской степью сорила щедротами золота в тысячеструйные течи бутылочных вод.

Хорошо... (273-274)

Nach den Bergen ist der Fluß nun das Element, das die Richtung und Geschwindigkeit der Fortbewegung bestimmt. Der Raum weitet sich nicht mehr nach oben, in der Vertikale, wie in der ständigen Aufwärtsbewegung auf der Fahrt durch die kaukasischen Bergkämme auf der Georgischen Heerstraße. Er dehnt sich nun – wie schon auf der Fahrt durch die Steppe zwischen Mineral'nye Vody und Stalingrad – mit der Bewegung des Flusses in der Horizontale aus; das Fließen bestimmt von nun an Belyjs Vorstellungswelt, sein Zeit- und Raumempfinden. Der Horizont als Begrenzung der Ausdehnung des Raumes wird im Hinblick auf die Fortbewegung während der Reise als aufgelöst empfunden; erst am Ziel, im Zustand der Unbeweglichkeit, wird er seine eingrenzende Funktion wieder erfüllen:

[...] я переполнен удобством сидения перед открытым окошком с открытыми мыслями, с мягко бегущими видами, [...] плыть бы да плыть, без конца, без начала, чтоб все проходило в кругах горизонтов, разорванных, ставших спиралью, винтящею время, – и шире, и шире, и шире; и шири – сменяются ширями.

Вижу, что – ширь; но и ширь уплывает; ширь встречная.

Как – все окончится. И – будет Кучино. И горизонт мой – замкнется в инерцию, в быт, в неподвижность, в привычку. С течений ты чувствуешь, как утекая из бытов, ты вне горизонта; [...].

Действует здесь представляемость; только – иная: текучая. (275)<sup>72</sup>

Das Blickfeld ist während der Fahrt begrenzt („замкнутые кругозоры – текут“, 276) auf das vorbeiziehende Ufer:

Берег, которого линии – скромность, достоинство, сосредоточенность, мощь; (277)

<sup>72</sup> Das Bild der Spirale ist ein bestimmendes Motiv in Belyjs Denken zur Kulturgeschichte der Menschheit. Vgl. dazu K.N. Bugaeva: „Б.Н. продумывал становление культуры. Единой и цельной рождалась она из веков в огне этой мысли. И слагалась в живой биографии растущего человечества, как своеобразный «ритмический жест», неповторимый на каждом отдельном отрезке, но повторявшийся в новом облики на огромных – многовековых размахах исторического процесса, который Б.Н. называл «спиралью истории»“ (Bugaeva 1981, 270f.).

es veranlaßt Belyj zu ausführlichen geologischen Betrachtungen über den Charakter des russischen Flachlandes und zu einem Vergleich zwischen dem Basrelief der kaukasischen Berge und dem der Erde: „те – великолепные тяжести; эти – пластичны, как воск“ (277)<sup>73</sup>.

Die Einträge erfolgen während der Reise auf der Wolga täglich; sie sind jeweils recht kurz (ca. 2-3 Seiten) und mehrmals durch Auslassungspunkte unterbrochen, nach denen der Bericht wiederaufgenommen wird entweder zu einer anderen Tageszeit oder nach dem Passieren der einzelnen Streckenabschnitte zwischen Stalingrad und Nižnij Novgorod<sup>74</sup>. Am sechsten Tag nähert sich das Schiff Kazan', am folgenden bereits der Endstation Nižnij. Noch einmal erfolgt ein Vergleich der geschauten Landschaften:

- Голова пошла кругом у Козьмодемьянска; и мы говорили:  
 – Как все, что ни есть, умягченно.  
 – Нежнее Кавказа.  
 – И – тоньше. (287)

Belyj, der die Fahrt auf der Wolga sehr genossen hat, bedauert das Ende der Reise: „но жаль – пароход, где так деятельно отдохнули, окрепли, где мыслилось вольно“ (288). In Nižnij Novgorod holt ihn noch einmal die Vergangenheit ein: Vor 23 Jahren war er schon einmal hier, er erinnert sich an die Gespräche mit einem Freund, der später sein Feind wurde: „здесь двадцать три года назад бродил с другом; кипели беседы: о Гете, Бетховене, Канте; проблема культура – вставала; прошло – все проходит; и друг, друг старинный', теперь полагает, что – враг (основательно)“ (291-292)<sup>75</sup>. In die-

<sup>73</sup> Zum Empfinden des Unterschiedes zwischen Horizontale und Vertikale auf der Heimreise vom Kaukasus nach Moskau vgl. K.N. Bugaeva in ihren Erinnerungen: „Поездка по Волге была завершением нашего первого путешествия на Кавказ. Разница всех впечатлений резко бросалась в глаза. Продумывая и «изучая» их, Б.Н. сравнивал Волгу с Кавказом. [...] Мы привыкли к равнинам. И глаз наш не удивится волжских просторов, если мы попадем в них непосредственно после Москвы. Тот же знакомый, чуть измененный ландшафт [...]. Для впечатления нужен контраст. И его дают горы. Там наш взгляд поражен, можно сказать – ошарашен. Все не то, что у нас, все – «не так». Вместо привычных плавных горизонталей, всюду вздымаются вертикали. Слом под прямым углом в 90 градусов. Тут скала, а там пропасть: гляди вверх, гляди вниз... но уже кругом не раскинешься. Нет тебе многоверстных привольных степей. Совсем иной мир. [...] И Б.Н. решил окончательно: – «Нет, Волгу нужно увидеть после Кавказа, чтобы ее оценить»“ (Bugaeva 1981, 111-113).

<sup>74</sup> „Ночь: по левому берегу – стаи огней; подползаем к Саратову“. (279) – „За Васильсурском – мистерия сумерок.“ (287)

<sup>75</sup> Belyj spricht weiter von der „zwölfjährigen Feindschaft“ und nennt die Initiale „М.“ (292). Es handelt sich vermutlich um Ėmilij Karlovič Metner (1872-1936), mit dem Belyj 1915 alle Beziehungen abbrach. Auf Metner verweist auch die zitierte Wendung „друг старинный“, die in invertierter Form in dem an Metner gerichteten Gedicht Belyjs „К

sem Zusammenhang erinnert er sich auch an Aleksandr Blok und bedauert, daß dieser die Wolga nie gesehen hat<sup>76</sup>.

В Нижнем – прошлым охвачен.

Минувшее проходит предо мною.  
 Давно ль оно неслось событий полно,  
 Волнуясь, как море-океан.  
 Теперь оно... спокойно. (292)<sup>77</sup>

In Nižnij Novgorod erfolgt nach dem Wiedererkennen der heimatlichen Landschaft bereits der Gruß an Kučino:

[...] эту местность я знаю: протянута до Подмосковной, до Кучина: та же она; я глядел на заволжье московское; и – говорил себе:  
 – Кучино, здравствуй! (289-290)

Метнеру“ („Старинный друг, моя судьбина–“), datiert Januar 1909, erscheint (BELYJ 1966, 331-332). – Ein weiterer Hinweis findet sich in *Почему же стал символистом...* (1928), wo sich Belyj zu Metner in folgenden Worten äußert: „Э.К. Метнер – попутчик в символизме; но он – трубадур от культуры Гете, Канта, Бетховена“ (BELYJ 1994, 449). – In der von Belyj erwähnten Zeit „vor 23 Jahren“ (1914/15) hielt sich Belyj in Westeuropa auf, v.a. in Dornach/Schweiz; dort besuchte ihn auch Metner in der fraglichen Zeit. (Vgl. Lavrov 1988, 789.) Eine Begegnung in Nižnij Novgorod kann daher nicht möglich gewesen sein. Auch in Belyjs autobiographischem Brief an Ivanov-Razumnik ist davon nicht die Rede. Dort heißt es zu Metner: „[...] мучительное искание гармонии с доселе близким мне другом, так много значим для меня, Эмилием Карлов[ичем] Метнером; гармония рвется – более, более, более; и в 15-ом году отношения (для меня) наши разрываются навсегда; период знакомства, дружбы и тяжб с Метнером: 1902-1925 годы“ (BELYJ 1974, 78). – K.N. Bugaeva schreibt in ihren Erinnerungen, daß Belyj 1927 zum ersten Mal an der Wolga war (Bugaeva 1981, 110). – Die Vermutung, daß es sich an dieser Stelle in *Veter s Kavkaza* um den wenn auch nicht mit Namen genannten Metner handelt, bestätigt auch Ljunggren 1994, 194, Anm. 51.

<sup>76</sup> „Но до сроку восхищенный, – хищником делался: Волга же делалась Дамой Прекрасной; и он отдавал ей земную царевну: то – жест показательный. Жаль, что ‚волжанин‘ не видел великой реки: разумею я Блока.“ (278f.) – Vgl. auch die Erinnerungen K.N. Bugaevas: „Б.Н. вспоминал Блока и грустил, что Блок Волги не видел: – «Потеря невознаградимая... Если бы увидел... Только он сумел бы о Волге сказать»“ (Bugaeva 1981, 111).

<sup>77</sup> Aus Puškins Drama *Boris Godunov* (1825); für den Hinweis danke ich F.V. Poljakov. – Die Stelle lautet vollständig und korrekt (PUŠKIN 1964, 5, 231-232):

Минувшее проходит предо мною –  
 Давно ль оно неслось, событий полно,  
 Волнуясь, как море-окиян?  
 Теперь оно безмолвно и спокойно, [...].



Am 22. Juli reisen Belyj und K.N. Bugaeva nach Moskau ab und erreichen Kučino am 25. Juli<sup>78</sup>.

An dieser Stelle seien die bisherigen Ergebnisse im Hinblick auf die zu Beginn dieses Kapitels, „Belyjs Reise nach Georgien – Bewegung in Zeit und Raum“, gegebene Fragestellung zusammengefaßt. Der Verlauf der Reise ließ sich anhand des Textes im großen und ganzen nachvollziehen. Abweichungen von der im Vorwort genannten Reiseroute („Мой маршрут: Москва – Батум – Тифлис – Военно-Грузинская дорога – Волга“, 7) betreffen nur die jeweils zweimaligen Aufenthalte in Cichis-Dziri am Schwarzen Meer und in Tiflis. Die gesamte Reisezeit umfaßt die Zeitspanne vom 8. April 1927, dem Tag der Abreise über Batumi nach Cichis-Dziri, bis zum 25. Juli 1927, der Rückkehr nach Kučino. Im Text, der in seiner Struktur Tagebuchform aufweist, werden die einzelnen Aufenthaltsorte in der Überschrift zu den jeweiligen Einträgen zusammen mit dem Datum der Aufzeichnung genannt, beginnend am 13. April in Cichis-Dziri und endend am 20. Juli in Nižnij Novgorod. Die Tage der Anreise werden rückblickend im ersten Kapitel erwähnt; der letzte Abschnitt der Rückreise von Nižnij Novgorod nach Moskau und Kučino ist nicht in die Darstellung aufgenommen. Die Einträge erfolgen nicht immer täglich; bei Unterbrechungen werden jedoch zumeist die dazwischenliegenden Ereignisse im Rückblick beschrieben, so daß die Chronologie des auf der Reise Erlebten gewahrt bleibt. Innerhalb der einzelnen Einträge weisen Auslassungspunkte im Text (.....) sowohl auf Unterbrechung der Aufzeichnung (z.B. bei Reiseabschnitten während der Fahrt, unterschiedlicher Tageszeit etc.) als auch auf die Überarbeitung der ursprünglichen Tagebuchaufzeichnungen durch den Autor hin. Die Textstruktur ist nicht nur durch den Tagebuchcharakter bestimmt. Die Aufteilung des Textes in sieben Kapitel, welche die Stationen der Reise markieren, die Hinzufügung eines Vorwortes und verschiedene Anmerkungen im Text (z.B. die an die georgischen Schriftsteller gerichtete Entschuldigung für den Veröffentlichungsmodus des Textes) zeigen die retrospektive Position des Autors auf. Er fungiert im Text sowohl als Erzähler als auch als Subjekt der erlebten Ereignisse und gesammelten Eindrücke<sup>79</sup>, die in der Überarbeitung eine

<sup>78</sup> Vgl. Malmstad, Komm. zu Bugaeva 1981, 353, Anm. 13 sowie Lavrov 1988, 800.

<sup>79</sup> Dies zeigt sich auch im Erzählmodus an der Einschaltung direkter Rede, die dem Text stellenweise Dialogstruktur verleiht. Beispiele sind die Gespräche mit Mejerchol'd (77-89), Jašvili (145-147), Šklovskij (180-182), die vor allem die Einbindung der Begegnungen auf der Reise in Belyjs künstlerisches Weltbild verdeutlichen. Diese Funktion erfüllt auch eine in direkter Rede zitierte, vor Jahren in Koktebel' geführte Unterhaltung mit M. Vološin (93). Andere Gespräche, wie mit dem Ingenieur Mikeladze (97-106) und einem mitreisenden „боржомец“ im Zug (113-116), dienen dagegen der Vergegenwärtigung der Reisesituation

Neuordnung mit Blick auf den gewonnenen Gesamteindruck erfahren. Als Handlungsträger weist er dem Text das Sujet des Reisens zu<sup>80</sup>. Die einzelnen Kapitel sind dem ganzen Text homöomorph: Ihr Anfang und Ende fällt mit Beginn und Ende eines Reiseabschnitts zusammen (vgl. dazu Lotman 1993a, 369). Ihre Länge ist dabei oftmals nicht von der Fülle der Ereignisse oder der Dauer eines Reiseabschnitts abhängig, sondern vielmehr von der „Nah- oder Ferneinstellung“ zum geschilderten Moment<sup>81</sup>.

Die Reise bedeutet zunächst eine Bewegung im Raum; dabei tritt vor allem die Erfahrung der Weite des Raums erst in vertikaler, schließlich in horizontaler Ausbreitung in den Mittelpunkt. Die Erfahrung der Opposition von Höhe und Tiefe sowie die Wahrnehmung der veränderten Perspektiven durch den Reisenden erhalten in diesem Zusammenhang besondere Bedeutung. Die verschiedenen Arten der Fortbewegung, sei es in Bahn, Auto oder Kutsche, zu Fuß oder per Schiff, werden jeweils in ihrer zeitlichen Einbindung wahrgenommen, was in den gewählten Bewegungsverben zum Ausdruck kommt<sup>82</sup>. Das vom Autor unterschiedlich empfundene Fließen der Zeit ist abzulesen zum einen an den Angaben, die über die Dauer eines Ereignisses im Text gemacht werden, zum anderen an dem Umfang der Schilderung, die ihm gewidmet wird. Die Reise evoziert aber auch Erinnerungen an Ereignisse in der Vergangenheit des Autors, die das Rückwärtsfließen der Zeit im Zusammenhang mit dem Gedächtnis verdeutlichen (Kindheitserinnerungen, die Vergleiche mit früheren Reisen,

---

und der Vermittlung landeskundlicher Informationen. – Auch einige direkte Wendungen an den Leser (z.B. 282) verweisen auf die Position des Reisenden als Autor, Erzähler und Subjekt des Reisetextes. Im Dialog mit dem Leser steht Belyj jedoch auch in den reflexiven Einschüben, wie z.B. seinen Überlegungen zur Logik des Traums (42-45) oder den Ausführungen, die den Themen seiner in Tiflis gehaltenen Vorlesungen gewidmet sind (vgl. dazu unten Kap. 2.3).

<sup>80</sup> Zur Funktion des Handlungsträgers für das Sujet des Textes im Kontext der Bewegung in Zeit und Raum vgl. Lotman 1993a, 340f.

<sup>81</sup> Dem ersten vierwöchigen Aufenthalt in Cichis-Dziri (S. 9-56) wird im Text z.B. genauso viel Platz eingeräumt wie dem fünftägigen in Tiflis (S. 57-112). Ein anderes Beispiel sind jene Einträge, die mehrere Tage im Rückblick behandeln (z.B. der Eintrag vom 10. Mai, der auf den des 5. Mai folgt), gegenüber jenen, die den Ablauf eines einzigen ganzen Tages zum Gegenstand haben (z.B. der Eintrag vom 23. Mai). – Zur Frage der Einstellung vgl. Lotman 1993a, 370: „Die Nah- oder Ferneinstellung [...] ist auch in der literarischen Erzählweise deutlich spürbar, wenn dort Erscheinungen unterschiedlicher Quantität der gleiche Raum oder die gleiche Aufmerksamkeit eingeräumt wird.“

<sup>82</sup> Vgl. z.B. gerade den Gegensatz von „fliegen“ und „kriechen“, „schlängeln“ etc. in den gegebenen Zitaten von der Beschreibung der Fahrt auf der Georgischen Heerstraße durch den Kaukasus.

der Besuch in Dušeti, dem Geburtsort seines Vaters)<sup>83</sup>. Belyjs Bewegung in Zeit und Raum vollzieht sich somit auch im Gefüge seiner eigenen Biographie.

Die Reise stellt jedoch nicht nur eine Bewegung in Zeit und Raum ausschließlich in der Gegenwart des Reisenden dar. Sie ist für ihn auch eine Reise durch die Kultur des Landes im Zeitgefüge von Vergangenheit – Gegenwart – Zukunft. Wie sich Belyjs Begegnung mit der fremden Kultur in *Veter s Kavkaza* niederschlägt, soll im folgenden Kapitel anhand der im Reisetext in den Vordergrund gestellten Themen untersucht werden.

### 2.3 «Мы большая семья»:

#### Die Begegnung Belyjs mit der georgischen Kultur

Als Reisetext stellt *Veter s Kavkaza* das Medium zwischen dem reisenden Beobachter Belyj und dem von ihm im Sommer 1927 bereisten Land Georgien dar. Die kulturelle Begegnung ist an zwei thematischen Linien abzulesen: der teilweise faktischen Berichterstattung über die Eindrücke Belyjs vom Kaukasus und der persönlichen Kommentierung und Reflexion des Autors (vgl. Baturina 1974, 79). Der „Prozeß der Literarisierung“ des Reisetextes spielt dabei ebenso eine Rolle wie das Reisen selbst als „Teil eines individuellen Erfahrungsprozesses“<sup>84</sup>. Die Begegnung mit der fremden Kultur vollzieht sich im Gegensatz von eigener und erfahrener Kultur, der Landschaft und den Menschen des bereisten Landes und der Person des Schriftsteller-Reisenden.

Belyjs Begegnung mit der Kultur des fremden Landes erfolgt zunächst mittels seiner Natur, seinen landschaftlichen Gegebenheiten, auf die er zwei in ihm, dem Beobachter, vereinte Betrachtungsweisen anwendet. Es ist dies zum einen sein Verständnis als ehemaliger Naturwissenschaftler<sup>85</sup>, das ihn die Natur Georgiens von geologischer und physiologischer Seite betrachten läßt. Zum anderen faßt er sie als Schriftsteller im Rahmen einer symbolistisch geprägten

<sup>83</sup> Vgl. dazu allgemein im Kontext der Literatur der russischen Moderne Lachmann 1990. – Zum Zusammenhang zwischen Gedächtnis und Reisetext vgl. Spieker 1995, 247: „The travelogue has traditionally been considered one of the most prominent topoi of the classical art of memory. The mnemotechnical journey relies on a preconceived sequence of memorial signs which the traveller connects to their respective referents (the past events).“

<sup>84</sup> Kalb 1981, 203f. Vgl. ebd.: „Der literarische Reisebericht ist der Versuch, eine Reise durch formale Ausarbeitung und inhaltliche Ausweitung aus ihrem zeitlich und räumlich festgelegten Rahmen zu lösen und in ein Konzept des Autors einzufügen, anhand dessen dieser das Verhältnis zwischen Ich und Welt zu interpretieren hofft“.

<sup>85</sup> Belyj studierte 1900-1903 in der Abteilung für Naturwissenschaften an der physikalisch-mathematischen Fakultät der Universität Moskau.

Ästhetik auf<sup>86</sup>. Ein Beispiel bietet sich gleich zu Beginn des Reisetextes, noch auf dem Weg zum eigentlichen Reiseziel Cichis-Dziri, in Baku:

[...] утром – Баку и чудесная, голая, грифельно-желтая местность; как бывший естественник, сразу я понял: горбины холмов вулканической силою сложены; а в эстетическом взятии эти горбины – сработанный памятник; только художник-работник – подземные силы. (11)

Für den Zusammenhang zwischen Natur und Dichtung, der sich in der Methode künstlerischen Schaffens spiegelt, findet Belyj eine ihn faszinierende Verkörperung: Steine, die er am Meer sammelt. Es handelt sich dabei um eine „Krankheit“, die er bei einem Aufenthalt im Sommer 1924 auf der Krim (als Gast M.A. Vološins) an sich entdeckt hat<sup>87</sup>. Bei der kulturellen Begegnung gibt ihm seine „Leidenschaft“ nun den Schlüssel zu besserem Verständnis:

Все мне сочetalось в камнях, нами собранных: быт и природа; камнями завалены: стол и диван; глаз наметан до слез на оттенках; оттенки же, – вот где учиться художнику; [...].

Камни аджарские многое мне приоткрыли; они – ключи быта, ключи к пониманию орнамента; Гете сказал, что в поэзии лишь созревает природа; не более ль этой природой являются цветности воздуха, листьев, земель: в цвете камня. (52-53)<sup>88</sup>

<sup>86</sup> Seine philosophischen, kulturologischen und ästhetischen symbolistisch ausgerichteten Ansichten hatte Belyj v.a. in den Essaybänden *Simvolizm* (1910), *Lug zelenyj* (1910) und *Arabeski* (1911) dargelegt. Seine theoretischen Arbeiten aus diesen und anderen Sammelbänden liegen in der Veröffentlichung BELYJ 1994 vor. Ausgewählte Essays sind zusammengefaßt von S. Cassidy in der Einführung zu dessen Übersetzung (in: BELYJ 1985a, 3-69). – Zu Belyj als Theoretiker des russischen Symbolismus vgl. Cassidy 1987 und Elsworth 1976. S. auch Becker 1990. – Zur Geschichte des russischen Symbolismus allgemein vgl. zuletzt Peterson 1993, Pyman 1994.

<sup>87</sup> „Каменною болезнью болею; коробочки: в них – лежат камни; не стыдно мне: профессора в Коктебеле болели болезнью моей; [...]“ (14) – Vgl. auch die Angaben K.N. Bugaeva: „Впервые это отметилось мне еще в 24 году в Коктебеле, когда началось увлечение коктебельскими камешками, или «каменная болезнь», как это шутя называлось тогда в Коктебеле. [...] Вскоре же после того, как мы устроились в Цихис-Дзире, у Б.Н. проснулась его прежняя коктебельская страсть.“ (Bugaeva 1981, 115-116) – Am 7. Juni 1927 schreibt Belyj aus Cichis-Dziri an Ivanov-Razumnik: „У нас, конечно, уже коллекция камушков, не уступающих коктебельским: надеюсь когда-нибудь Вам показать что-нибудь от батумских даров моря; каменная болезнь охватила; и долго мучились, как же везти с собой этот груз камней; посылаем посылками: изумительные орнаменты!“ (BELYJ 1966a, 232) – Belyj hielt sich zusammen mit K.N. Bugaeva von 1. Juni bis 12. September 1924 in Koktebel' im Hause Maksimilian Aleksandrovič Vološins (1877-1932) auf (Lavrov 1988, 797f.).

<sup>88</sup> Belyj hatte im Essay „Dom-muzej M.A. Vološina“ bereits auf Goethe verwiesen: „«Поэзия есть зрелая природа», – сказал Гете. Она – культура природы, выявляющая в последней новое качество. Это качество в природе, в людях природы, в быте, отложенном ими, пребывает как бы в зародышевом состоянии“ (Zit. nach:

Bei der Wiedergabe eines Traumes weist Belyj auf die Auswahlkriterien bei der Zusammenstellung seiner Steinesammlung hin: „в пользу подбора камней с эстетической, геологической и лингвистической точек“ (21). Im Ergebnis findet er einen eigenen „Kunstgriff“ bzw. „Verfahren“ (*приём*)<sup>89</sup>, eine mosaistische Methode, die er als das dem ersten Teil seines Romanes *Moskva* zugrundeliegende künstlerische Verfahren und als für sein Schaffen charakteristisch<sup>90</sup> erkennt:

[...] Но „Москва“, первый том, в стилистическом, найденном мной в Коктебеле приеме, – продукт собирания камушков; сперва раскладывал их; [...] я же – мозаичистом стал; осенью сел за „Москву“, и – увидел: мозаика стала – приемом; я стал подбирать слово к слову, так точно, как камушки я подбирал в Коктебеле; иные сказали, что – дрянь, а иные...  
Батумские камушки – станут мне томом вторым. (22)<sup>91</sup>

---

Bugaeva 1981, 356, Anm. 29). – Zur Rezeption Goethes bei den russischen Symbolisten s. Žirmunskij 1981 (v.a. Kap. VII, „Simvolisty“), Potthoff 1981, M. Wachtel 1994.

<sup>89</sup> Russ. *приём* wurde 1925 von V. Žirmunskij als ‚Kunstgriff‘ übersetzt; für den Begriff ‚Verfahren‘ als deutsche Entsprechung spricht sich dagegen Ju. Striedter aus (s. Žirmunskij 1925; Striedter 1988a, XXII, Anm. 38).

<sup>90</sup> Vgl. auch Baturina 1974, 79. – Zu den Themen Verfahren und Formale Methode äußert sich Belyj im Reisetext bei seiner Charakterisierung V. Šklovskijs im Zuge ihrer Begegnung in Tiflis: „Я ж люблю натолкнуться на Шкловского; люди мы – разные, но с ним не скучно и просто: он – остр, непредвзят, умен, добр и терпим, хотя силится выглядеть непримиримым; потом – человек без „приема“, без „формы“; он – сплошность весьма содержательных тем; и одно содержание – всегда интересно: то – „метод формальный“, им выдуманный, потому что анализ приемов, сведенье к приему в нем – жест, пантомима и символ; когда говорит он „прием“, я – не верю: „прием“ – угаданье: его интуиция; „метод формальный“ его нечто в роде известного „психо-анализа“; а преступленье его в том, что он, наплотив формалистов, добыл им и кафедры: „профессора“ от Шкловизма – седы, препочтенны, убийственно скучны.“ (180f.)

<sup>91</sup> Belyj begann im Oktober 1924 mit der Arbeit am Roman *Moskva*, den er im September 1925 beendete. Er erschien Mitte Juni 1926 unter dem Titel *Moskovskij čudak. Pervaja čast' romana «Moskva»* im Verlag „Krug“ in Moskau. Ende August 1926 erschien ebd. der zweite Teil *Moskva pod udarom. Vtoraja čast' romana «Moskva»* (vgl. Lavrov 1988, 797-799). – In dem Artikel „Kak my pišem“ beschreibt Belyj das Entstehen des Romans: „О герое романа «Москва», Иване Ивановиче Коробкине, рассказывал я Вячеславу Иванову в 1909 году (когда писал «Голубя»); последний просил меня написать повесть о фигуре, живо волновавшей мое воображение; летом 1924 года, живя в Коктебеле, я не знал, что буду через два месяца писать роман «Москва» [...]; моему настроению соответствовал отбор коктебельских камушков, которые я складывал в орнамент оттенков; звук *темы* искал связаться с краской и со звуком слов; приходил отдельные фразы, которые я записывал; эти фразы легли образчиками приема, которым построен текст, а коллекции камушков оказались макетиками красочной инсценировки «Москвы». [...] Фон фабулы стоял готовым; надо было из фона, так сказать, выветвить фабулу; и она вынырнула неожиданно, ибо камушки, как мозаика, сложили мне давнишний образ 1909 года, профессора Коробкина“

Das Mosaik der Natur als *пруд* der Wortkunst bestätigt dessen Funktionskraft als „strukturwirksames Element“ (Lotman 1993a, 200). Die Bedeutung des Ornaments erstreckt sich jedoch nicht nur auf die Steine alleine, sondern gibt ihm auch Aufschlüsse über die Bewohner des Landes und ihre Kultur:

[...] орнамент аджарских платков повторяет орнамент сложения камушков пляжа (и ночью, и днями скрежест камнями прибой); как всюду: культура народа по новому преобразует мотивы природы; [...]. (13)

In Cichis-Dziri entdeckt Belyj noch eine weitere Leidenschaft: Er beginnt zu zeichnen. Die Zeichnungen sollen Ergänzung zu seinem Tagebuch sein. K.N. Bugaeva erinnert sich an die Anfänge:

Тогда-то желание хоть как-нибудь закрепить характерные мелочи посещаемых мест толкнуло его к зарисовкам. Так появились его кавказские рисунки.

Он их начал шутя, для забавы. Рисовал сперва карандашом (в 27 году в Цихис-Дзири): – «Осенью, в Кучине, когда польются дожди, будет приятно развернуть эти листики и вспомнить, в какой роскоши жили мы летом».

Он набросал тогда фасад нашей дачи, веранду, башенку, где была его комната, балкон при ней, вид на залив и на старую крепость оттуда. Первый план на рисунках заняло то, что поразило нас больше всего в Цихис-Дзири: «буйство» тропической зелени. Пальмы, чинары, бамбук, виноградные листья были подчеркнуты в своих «гигантских» размерах. И лишь на втором только плане отмечился романтический стиль цихис-дзирских ландшафтов.<sup>92</sup>

Im Reisetext erwähnt Belyj diese neue Beschäftigung nicht<sup>93</sup>. Hier gibt er neben der individuellen Beobachtung, die sich mit den Gedankengängen und

(BELYJ 1981, 314f.). – Auch im Kaukasus sammelt Belyj „Bruchstücke“ für den Roman; vgl. S. 265: „Здесь мы подбирали осколки: они мне нужны для романа ‚Москва‘.“

<sup>92</sup> Bugaeva 1981, 125. – Eine allgemeine Charakterisierung der Zeichnungen Belyjs gibt Kajdalova 1988, 598: „Андрей Белый не получил никакого специального художественного образования, его нельзя назвать опытным рисовальщиком и нельзя говорить о мастерстве его рисунков. Но в них есть то, что с лихвой восполняет отсутствие профессионализма и заменяет опыт: оригинальная личность автора, острота душевного восприятия, чувство ритма. В пушкинской традиции – на клочках бумаги, на обрывках тетрадных листков, на полях рукописей – лепятся рядом словесные и зрительные образы, у Белого – «мозаики».“

<sup>93</sup> In einem Brief an Ivanov-Razumnik (Kučino, 30. August 1929) über seine dritte Reise in den Kaukasus 1929 faßt er die erkenntnisfördernde Bedeutung, die das Malen und Zeichnen ebenso wie das Sammeln von Steinen und Blättern für ihn hat, zusammen: „[...] тут не искусство, а – познание; эта потребность к краске в нас, – то же, что былые потребности к собиранию камушков, листиков: модификация – все того же; [...] я

Erfahrungswerten des Autors vereinigt und im Text mit diesen verknüpft erscheint, auch Passagen mit faktischer, zumeist angelesener Information wieder. Als Beispiel seien seine Bemerkungen zur Flora Adžariens gegenübergestellt:

Парадокс сочетания флор: наша флора представлена полностью; сосны, и липы, и тополи; флора Италии чуть-ли не полностью – тут же: магнолии, лавр, кипарисы, апельсин, мандарин; сицилийская флора – есть тоже; Япония – тут: криптомерии, множество странных изысканных хвой; Палестина и Сирия – здесь и Ливанские кедры и лилий жезлы; в это все ворвался крик экзотик: и пальмы и кактусы; трепанный, часто саженный свой лист поднимает банан; как бурьян, через все выпирает бамбук; австралийская флора стоит эвкалиптом, драценами; американская флора, – какая еще? (12)

[...] из книг я узнал, что батумская флора имеет ряд сходств с допотопною, что на земле всего несколько пунктов таких, где еще доминирует климат третичной эпохи; так, – древние папоротники – процветают; растет и вид дуба, похожего на ископаемый дуб: *Quercus Pontica*. (19)<sup>94</sup>

Belyj zeigt auch Interesse an ethnographischen Erkundungen, an denen ihn jedoch das in Cichis-Dziri während seines Aufenthaltes herrschende schlechte Wetter hindert (46-47).

Auf der Reise von Adžarien nach Georgien verdeutlicht sich für Belyj der kulturelle Wechsel zunächst in der veränderten Landschaft. Zu ihrer Charakterisierung zieht er Vergleiche aus der russischen Dichtung heran; so erinnert er sich in Adžarien an Zeilen Fets, in Georgien an Puškin:

Живя в Аджарии, нам вспоминался строчки из Фета:

На суку извилистом и чудном  
Райская качается Жар-птица.<sup>95</sup>

Но в Грузии Фета не вспомнишь. Кого вспомнишь? Пушкина.

---

понял, что руки хотят стать глазами, а ноги – ушами; слух должен войти в поступь, чтобы ошупь пятой земли стала слухом в походке: ступать – по-ступать...“ (BELYJ 1966a, 237)

<sup>94</sup> Vgl. z.B. auch seine Ausführungen über die Kultivierung von Bambus, Tee und Bananen in Adžarien und deren Geschichte (S. 23-25).

<sup>95</sup> Aus der vierten Strophe des Gedichts „Fantazija“ (1847) von Afanassij Fet (1820-1892). Die Strophe lautet vollständig und korrekt (FET 1986, 155):

На суку извилистом и чудном,  
Пестрых сказок пышная жилица,  
Вся в огне, в сияньи изумрудном,  
Над водой качается жар-птица; [...].

Так, как у Пушкина, бедная строчка для многих, кто уши растряс Маяковским, глаза ж истерзал краской Фета, – пожалуй, покажется бедной долина грузинская с сетью холмов, после чалм пестроцветных, – не гор – подбатумских, вполне приспособленных, чтобы служить декорацией дивертисмента „Руслан и Людмила“; потоки кипящие там, как... брады Черномора Невидимого; и клоками брады Черномора несется турецкий туман, за который схватятся, Руслан, посетитель Аджарии, борется, изнемогая в борьбе; Черномор – это климат; и он же есть шапка, в которой сидит невидимка Людмила, искомая нами, как всеми: погода прекрасная; снимет свою невидимку Людмила, – и метаморфоза чудес [...].

Я любителям всякой романтики (с „р“ и с два „р“) ехать рекомендую в Аджарию.

Грузия для пушкиниста. (61)

Wieder kontrastiert Belyj seine eigene künstlerische Beobachtung mit den Angaben im Reiseführer, der beinahe eine Art „Feindbild“ darstellt durch die Art seiner trockenen Kommentierung, und überträgt die Kontrastierung in den literarischen Bereich, indem er Puškin und Nadson gegenüberstellt:

Чарующа эта часть Грузии: тихой своей простотой; простота же – предел изощрения; здесь грубые вкусы, надувшись, пройдут; и отметят: „Природа бедна под Тифлисом“. Такую отметку я встретил в каком-то из путеводителей; это сказать – то же самое, как если б выразиться: Пушкин – не задевает; в нем, знаете, как-то все бедно; эмоции нет; вот – Надсон; и напыщенно продекламировать:

Пусть роза сорвана, она еще цветет,  
Пусть арфа сломана, аккорд еще рыдает.<sup>96</sup>

Эти места – отмелькают; пусть я ничего не узнаю от Грузии: чередование спокойных зеленых долин, окаймленных сработанным росчерком линий рельефов, мне свяжутся с милыми, сердцу знакомыми строчками:

Не пой, красавица, при мне  
Ты песен Грузии печальной:  
Напоминают мне оне  
Другую жизнь и берег дальный. (61-62)<sup>97</sup>

<sup>96</sup> Aus einem Vierzeiler von Semën Jakovlevič Nadson (1862-1887), der vollständig lautet (NADSON 1921, 59):

Не говорите мне: он умер, – он живет,  
Пусть жертвенник разбит, огонь еще пылает,  
Пусть роза сорвана, она еще цветет,  
Пусть арфа сломана, аккорд еще рыдает!

<sup>97</sup> Erste Strophe des gleichnamigen Gedichtes (1828) von A.S. Puškin. – Belyj greift noch einmal auf den Vergleich Nadson – Puškin zurück bei seiner Erläuterung unterschiedlicher Auffassungen gegenüber der Schönheit des Kaukasus. Vgl. S. 264f.: „То же самое с произведением словесности; жидкие жилки сравнений виднее на фоне ничемнейших слов для иных: говорили вчера про Надсона: – Талантище! А густота слов наполненных – серость для тех, кто читать не умеет: – Стар Пушкин; и – скучен.“



Die Beispiele verdeutlichen, wie die Landschaften von Belyj „sowohl gelesen als auch geschrieben werden“. Literarische Vorbilder und reisevorbereitende Lektüre zeigen ihre Wirkung auf die Beobachtungsweise Belyjs und seine Haltung bei der Begegnung mit der fremden Kultur<sup>98</sup>. Für den Leser von *Veter s Kavkaza* bedeutet dies ein Kennenlernen der georgischen Natur und Landschaft durch die Vermittlung Belyjs und seiner intertextuellen Bezüge, die im Hinblick auf eine bestimmte zu erzielende Wirkung eine Interpretation durch den Autor erfahren<sup>99</sup>. Der Schriftsteller-Reisende stellt sich damit zwischen das Reiseland, das Gegenstand der Betrachtung ist, und den Leser, der es über ihn rezipiert<sup>100</sup>.

Bei der Beschreibung des Besuches des Botanischen Gartens in Tiflis zusammen mit V.É. Mejerchol'd wird deutlich, auf welcher unterschiedlichen Art und Weise zwei Künstler ein bereistes Land wahrnehmen (vgl. auch Kšondzer 1983, 155). Während Belyj die Landschaften der Bilder M.A. Vrubel's wiedererkennt, sieht Mejerchol'd in der Natur Vorbilder für eine Dekoration zu Lermontovs Roman *Geroj našego vremeni*:

Бродим. Схватясь за бока и закинувши профиль в зенит, Мейерхольд – восхищается: вот он какой – „расприродный“; я подозревал, что он – конструкционист; это значит – тот, кто говорит: „Гора это, как декорация; этот цветок как бумажный“. [...]

Мейерхольд [...] к нам обращает слова:

– Посмотрите-ка, – лермонтовская обстановка; готовый макет; тут менять – только портить: меня ужасают банальности съемок; вот: выберут себе слащавую местность: в нее заколотят сюжет; тут же Лермонтов – подан своею персоною; угол вот этот бы весь перенес! [...]

Да: видим Врубеля; [...] вся природа точнее скопировала живописную технику Врубеля; или вернее всего: Врубель вынул отсюда разбитые радуги крыльев своих падших ангелов; [...]

Я поклеп возводил на В.Э.: он был занят другим: „Герой нашего времени“ приспособлялся к театру; он, высосав мед из цветка (из ландшафта) его переделывал тут же. [...]

<sup>98</sup> Zum Zusammenhang zwischen Lesen, Reisen und Schreiben vgl. Henderson 1992, 231: „[...] how landscapes are both read and written; [...]. Initially, a traveller's previous reading may seem relevant only as a motivating factor in the decision to travel; [...]. But the effects of reading go far beyond merely providing the stimulus to travel. For even when the journey is under way, books condition travelers' choices and shape their perceptions.“

<sup>99</sup> Vgl. den ironischen Hinweis für die „Liebhaber jeglicher Romantik“, dabei Romantik mit einem oder zwei „r“ (61), sowie die Zitierweise „прыдает“ bei Nadson (62).

<sup>100</sup> Zur Position des Autors zwischen Reiseland und Reisetext vgl. Henderson 1992, 241: „The travel writer inevitably interposes his own text between the sight and the reader, just as previous writers interposed their texts between him and the sight. Textual mediation is inescapable: the writer cannot act as a transparent or self-effacing medium.“

Кто – во что: я пустился за Врубелем; он же – за Лермонтовым; инспиратор, Кавказ, одинаково действовал; [...].

Указывать стал, что есть лучший, чем я, либреттист для „Героя“; [...].  
(73-76)

In Tiflis sucht Belyj bei Spaziergängen nach dem eigenen Stil der Stadt. Die Aussagen des Reiseführers<sup>101</sup> schrecken ihn nicht ab, die der Kunsthistoriker relativiert er zugunsten seiner eigenen Entdeckung der kulturellen Erscheinungsformen, wie sie in den Straßen der Stadt zu Tage treten:

Преволшебные, грязные улочки!

Вот и зеленая арка среди серого цвета; и не говорящая надпись, изваянная: „Риза-хан“ (вероятно, – когда-то владелец); налет эстетический, – не эстетичен; налет археологии, – эстетизирует; помню бранились, когда был ребенком, отцы: „Стиль – казарменный: радость какая!“ А вот Игорь Грабарь<sup>102</sup> сказал: „Предчудесный ампир!“

И „ампирами“ стала Москва покрываться.

Тифлис мил – в убожествах стиля; зигзагище криво раскосой, как будто прогромленной улочки, стая колонок, градация дворигов (дворик над двориком), строй кипарисиков, черные букли и черное платье грузинки, носы на почтеннейшем, точно с гравюры сошедшем лице „а ля“ Гудияшвили<sup>103</sup>, одетые по-европейскому, старый крестьянин в куске деревянной резьбы к скосу павшего домика иль век XII (стиль Руставелли) – все вместе: стиль стилей! (80-81)

Außerhalb der Stadt, inmitten der Tiflis umgebenden Landschaft, ist es wieder ein „Material“, das Belyj besonders anzieht: Stein. Der Grund liegt nicht nur in seinem „Hang zur Geologie“ („к геологии чувствую склонность“, 87). K.N. Bugaeva erklärt in ihren Erinnerungen Belyjs besondere Liebe zu den Bergen:

[...] он горы любил. Он в горах оживал, как бы попадая в свою основную стихию. Он находил здесь тот внешний ландшафт, который глубочайшим образом гармонизировал с его внутренними переживаниями. Ритм гор – это был его ритм.

[...] Для него горы, до странности, были «родною стихией» с тех пор, как он их узнал. (Bugaeva 1981, 51, 112)

<sup>101</sup> „Прекраснейшую скомпановку предметов, в себе не прекрасных и даже не чистых; Бедекеры тут умолкают; и тут-то кричишь: ‚Этою улочкою прорастали окрестности, голые скалы, как мохом.‘“ (79f.)

<sup>102</sup> Igor' Ėmmanuilovič Grabar' (1871-1960): Maler und Kunsthistoriker, Mitverfasser der *Istorija russkogo iskusstva* (6 Bde., 1909-1916).

<sup>103</sup> Lado Gudiašvili (1896-1980): georgischer Maler.

Belyj zieht nackte Felsen bewaldeten Bergen vor; auch die Höhe ist für ihn entscheidendes Kriterium. Er begründet seine Bevorzugung folgendermaßen:

[...] оголенность есть знак вышины; горы, крытые лесом, – прелестные; только! „Высокое“ предпочитаю „прелестному“; прав Шопенгауэр; не слишком торчат здесь отвесы, дорогу каймящие, – все ж они лучше Аджарских, покрытых лесами: классический, тот же рисунок вышины, переставленных вниз; кто-то лазил высоко; и снявши рельефы, принес их в долины; горищи о много сот футов, порою – не горы в моем восприятии; малый пригорбок – порою „гора“: все зависит от линий. (94)

Diese Beobachtung, die ihn adžarische und georgische Berge gegenüberstellen läßt, erfolgt auf dem Ausflug von Tiflis nach Mccheta. Hier ergibt sich auch der erste Blick auf den Kazbek, von dem sich Belyj noch recht unbeeindruckt zeigt: „Узнал я гиганта, знакомого в снимках“ (92). Auf der Rückfahrt von Tiflis zum zweiten Aufenthalt in Adžarien eröffnet sich ihm ein Rundblick auf die georgische Berglandschaft. Diese „Begegnung“, wiewohl noch immer aus der Ferne, zeigt diesmal mehr Wirkung – bis zum Verlust der Vergleiche, der Wortschatz des Schriftstellers scheint vorerst ausgeschöpft:

Разорвался круг гор ближней Грузии – справа в окне; и взгребнилось утесами левое полукружие; видим в разрыве – долину гладчайшую; прямо с равнины, – открытая близко пришедшая цепь исполинов: он, главный хребет; вот Кавказ – настоящий, приподнятый: неимоверен, чудовищен, неописуемо близок (иллюзия это); семья главачей, белодедов, власатых, брадатых, в уборах серебряных, вставши по грудь из земли, заслонила большой кусок неба.

Я – нем: возникающая тишина исполинов, незвучных и вещьглядящих, в сознании не уместима; средства язычные – посрамлены; пейзажа такого не видывал; видел же Альпы я, видел же горы Норвегии; браживал часто в горах: горы – ведомы; но приоткрытое тут, – убивает сравненья.

[...] Молчанием разве. Аджарские горы повычерпали лексикон моих слов; цепь грузинских холмов кое-как улеглась на страницах; для дачи отчета об этой картине, – пожалуй, осталось одно: исписавши десяток страниц, – предать пламени рукопись; к пеплу же дать примечание: „Столько страниц сожжено; точки: ноль, – стало быть; того менее: минус ‚десяток‘ страниц, иль – число отрицательное.“ С оговоркою этою лепет мой будет правдиво воспринят читателем. (117)

Es handelt sich um einen direkten Hinweis an den Leser, daß dieser das Reiseland nur so weit „lesen“ kann, als der Schriftsteller-Reisende fähig ist, seine Eindrücke schriftlich in einer künstlerischen Form festzuhalten, die dem Wahrgenommenen adäquat ist. Gleichzeitig ist die Textstelle ein erstes Beispiel für das anthropomorphisierende Verfahren, das Belyj bei der Beschreibung der Berge anwendet: „кавказский хребет: не орган, а – отряды органов“ (162).

Belyj erlebt den Berg als körperhaftes Wesen schon bei der ersten Durchfahrt der kaukasischen Bergkette:

[...] Путь вклинялся в гигантское тело. Налево же встало такое чудовище, что становилось не по себе: были видны ножищи; а там – приблизительно, где у нас пуп, – начиналось роение, напоминающее – не туман или тучи, а – хаос темнот первозданных, таящий сюрпризы: oo-ooo! (217-218)

Berge, Schluchten, Engpässe und Täler verbinden sich zu einer einzigartigen Landschaft, die Belyj mit einem gigantischen Gebäude vergleicht, dem „Weltpalast“, dessen Hausherr der Kazbek ist. Er geht in diesem Bild noch weiter und weist ihm menschliche Verhaltensweisen zu; die Landschaft paßt er dieser Vorstellungswelt an. Der Hintergrund ist dabei ein ideologischer – der Kazbek erscheint als Führer einer „Berg-Partei“:

От Коби к Казбеку – система долин, из которых и вправо и влево – ущелья, – система являет парадные залы огромного здания, купол которого – небо, а стены – хребты; все – приубраны к праздничной встрече: рассчитано, чтобы гостей поразить неожиданным выходом из боковых помещений – Казбека, Громадного Старца. От Владикавказа до Коби – хозяин Казбек; забываете вы о природе; она превратилась в культуру – дворца мирового; [...].

Он и есть атмосфера пути: чем взволнуетесь – то результат агитации партии этого старца; он – лидер огромного столпотворения гор; он с толпой агитаторов, точно уходит в подполье; от Млет до Тифлиса стоят агитаторы горного дела, в хитонах зеленых, с закрытыми лицами; с Коби снимаются маски, хитоны зеленые; митинг вершин, обряд лозунгов – в залах Казбека.

Тогда – на трибуну выходит... Казбек: его речь – раздается от Коби... до Ларса.

Долина Казбека – партер: перед кафедрой. (228-229)

Dieses Bild sieht Belyj bei seiner ersten Begegnung mit dem Kazbek aus der Nähe; hier, vor der Durchfahrt der Darjalschlucht, sieht er auch erstmals das Gesicht des Berges:

[...] я – шел вдоль обрыва, бросая почтительный взгляд на лицо сребролобого старца; отчетливо бросил он руку на ниже лежащие горы, взнесясь головою в фон неба, и там запрокинув ее [...]; из розовых, голубоватых и белых отливов слагалось отчетливое Мировое Лицо с выражением грусти и строгости мудрой, глядящее наискось; нос и провалы глазные, седины, сам конус белеющей шапки – отчетливы. (230-231)<sup>104</sup>

<sup>104</sup> Vgl. auch Belyjs Beschreibung des Kazbek in seinem Brief an Ivanov-Razumnik vom 6. Juni 1927: „Казбек! Этого не опишешь. [...] он – благой; громадный белый великан подошел к горам, окаймляющим ущелье, белой рукой охватил гребешок высокой горы, приподнял разметанные в небе бурей белые космы и положил голову на готические порталы под ним; туловища великана не видно, а лицо удивительное:

Den Kazbek nimmt Belyj während seines mehrtägigen Aufenthaltes dort in all seinen Metamorphosen wahr. Immer wieder stellt er dabei seinen eigenen Wahrnehmungen die seiner dichterischen Vorbilder, Puškin und Lermontov, gegenüber. Mit Puškin, der die Darjalschlucht in seinen Kaukasus-Gedichten als wild und finster charakterisierte, ist er erstmals „unzufrieden“<sup>105</sup>; ebenso mit Lermontovs Gedicht über den Kazbek<sup>106</sup>. In einer Gewitternacht erinnert er sich an den von ihm geschaffenen „Mythos“ vom Agitator Kazbek:

[...] в воображенье моем развивался мной сложенный миф, приказ-  
бекский:

– Казбек – агитирует: встал на трибуну! (257)

Belyj, der selbst als Schriftsteller dem Kazbek in seinen Beschreibungen anthropomorphe Züge zuweist, zeigt sich bei der Vorlesung der Bergsteigerin M.P. Preobraženskaja über deren persönliche Beziehung zu diesem Berg erstaunt:

Он – Казбек; о Казбеке она говорит в таком тоне, как будто он – одушевленный предмет.

– Он был – злой; он был добрый; позволил нам то-то; он – не захотел: не пустил.

Выраженья подобного рода пестрят ее речь. (260)

Wieder steht hier seiner eigenen künstlerischen Wahrnehmung sein Interesse als „бывший естественник“ (261) gegenüber. Dies geschieht auch auf der letzten Etappe seiner Kaukasusreise. Während der Wolgafahrt wird ihm beim Betrachten des Ufers eine „Geologiektion“ erteilt („лекция по геологии

глаз его не забуду. Особенно левый глаз: глядит над В. Гр. дорогой тысячелетним зрачком; ответливы губы; верхняя чуть приподнята; я не фантазирую: громадное, белое, мировое лицо!“ (BELYJ 1966a, 234)

<sup>105</sup> „В первый раз недоволен я Пушкиным, просто „horribile dictu“: нет, можно ли так не видеть ущелья и так написать о Казбеке. Тут слов не нашлось у поэта, всегда находящего их; что Пушкин пишет про мрачность Дарьяла: не то. [...] Разысканность тонких культур и махровая роскошь оттенков, – где это у Пушкина.“ (244)

<sup>106</sup> „Кстати: Шат и Казбек в знаменитейшем стихотворении Лермонтова – аллегории; трудно конкретно „в о с п е т ь“ эти ребра. Я, вот понимаю, что Лермонтов – маху дал, а переправить его – не могу“ (256). – Vgl. auch Belyjs Brief vom 19. August 1927 an Ivanov-Razumnik: „[...] но ни Пушкин, ни Лермонтов «лика» Казбека не узрели: не поняли, что это тут такое... Стихотворение Пушкина «Монастырь на Казбеке» (до неприличия бледно отражающее ландшафт) показывает явно, что Пушкин (как и Лермонтов) не увидел «Лика»“ (BELYJ 1966a, 235).

русской равнины“, 277); diesmal beschäftigen ihn jedoch nicht die Berge, sondern die Schluchten, die sich am Ufer entlangziehen. Er sieht beide als eine gleiche Erscheinung: Die Schluchten sind das Negativrelief der Berge. K.N. Bugaeva erinnert sich an seine Erläuterungen:

[...] он стал говорить мне о том, что такое овраги: это, в сущности, те же все горы, только воздушные, воздухом врезанные в поверхность земли. Рельеф оврагов есть лишь обратный, как бы отраженный рельеф высоты. Это горы... Это горы России: незримые, опрокинутые «вниз головой», будто повисшие в обратном полете. В горных хребтах недра земные выпираются наружу, громоздятся под небо. В оврагах – небо врезано в землю. (Bugaeva 1981, 110)

Belyjs Begegnung mit der Natur und der Landschaft Georgiens spiegelt sich im Text in den zwei genannten Linien: Von den realen kaukasischen Eindrücken wird teils in naturgeschichtlichen Zusammenhängen von Botanik, Mineralogie und Geologie berichtet, teils in der individuellen Auffassung durch den Schriftsteller in bezug auf den Zusammenhang von künstlerischem Schaffen und Natur. Besonders das Erleben der Bergwelt evoziert bei Belyj Reflexionen zur Wahrnehmung des Künstlers<sup>107</sup>. 1930 versichert Belyj in „Kak my pišem“: „в горах легче художественно мыслить“ (BELYJ 1981, 312). Die Reise Belyjs durch Georgien ist jedoch auch eine Reise durch die reiche Kulturgeschichte dieses Landes, von ältesten mythischen Zeiten bis in die Gegenwart, der sowjetischen Zeit des Aufbaus und der Elektrifizierung. Der Reisende steht diesen kulturgeschichtlichen Erscheinungen gegenüber und sieht sich räumlich und zeitlich einbezogen.

Belyj wird sich erstmals im Botanischen Garten von Zelenyj Mys bei Batumi bewußt, daß er sich hier, an der östlichen Schwarzmeerküste, in Kolchis aufhält, dem Land des Goldenen Vlieses. In der griechischen Sage zogen die Argonauten hierher, um es zu gewinnen. Inmitten der Pflanzenpracht fühlt er sich gar in den Garten der Hesperiden versetzt:

[...] сама он Колхида: та самая, пламенная, с яркокрасной, коричневой, золото-желтой землею, „руном золотым“ (залежь охры), и с чернью утесов, усаженных здесь криптомериями, эвкалиптами, пальмами, серокогистой агавой; [...] и ты понимаешь, что, может быть, именно в эти места притянулись мифические аргонавты; и даже Сады Гесперид вспоминаешь, вступивши на почву Зеленого Мыса. (29)

Mit der Argonauten-Sage verbindet sich für Belyj ein eigener Lebensabschnitt. Im Jahr 1903 war er zusammen mit Éllis (eigtl. L.L. Kobylinskij;

<sup>107</sup> Vgl. dazu unten Kap. 3.4.

1879-1947) und S.M. Solov'ev (1885-1942) Mitbegründer des Literatenkreises der „Argonauten“ in Moskau und wurde schließlich zusammen mit Ellis Führer und Ideologe dieser Vereinigung, die eine bedeutende Rolle im Entstehungsprozeß des russischen Symbolismus spielen sollte<sup>108</sup>. In einem Brief an E.K. Metner berichtete Belyj am 26. März 1903 von der Gründung der „Argonauten“ und ihren Zielen:

Кстати: я и один молодой человек (Л.Л. Кобылинский) собираемся учредить некоторое негласное общество (союз) во имя Ницше – союз *аргонавтов*: цель экзотерическая – изучение литературы, посвящ<енной> Шопенгауэру и Ницше, а также их самих; цель эзотерическая – путешествие сквозь Ницше в надежде отыскать *золотое руно* [...] для других это уплывание за черту горизонта, которое я хочу предпринять, будет казаться гибелью, но пусть знают и то, что в то время когда парус утонет за горизонтом для взора *береговых* жителей, он все *еще* продолжает бороться с волнами [...].<sup>109</sup>

Der „Argonauten“-Kreis spielte auch für die Herausbildung Belyjs eigener symbolistischer Weltanschauung eine große Rolle. 1903 entsteht sein Gedichtband *Zoloto v lazuri*, der das Programmgedicht der „Argonauten“ enthält, „Zolotoe runo“. Bei seinem Aufenthalt in Adžarien, 24 Jahre später, erinnert sich Belyj an seine Gedichte über das Goldene Vlies und die Fahrt der Argonauten:

[...] И твердится мне:

Встали груди утесов  
Из трепещущей солнечной ткани!  
Солнце село. Рыданий  
Полон крик... –

– Детский стих, „Аргонавты“ („искатели новых путей“), четверть века назад мной написанный, лозунгом был; был кружок „Аргонавтов“, еще молодых символистов; мы верили, что аргонавты причалят в страну „Золотого Руна“; двадцать лет плыли мы по идейным течениям, вдоль островов, очень многих редакций, нигде не задерживаясь, потому что мы плыли вперед и не верили в тихие пристани; но не приплыли, рассеялись к пристаням; я же – приплыл; мы – приплыли, мой спутник<sup>110</sup> и я, – в страну

<sup>108</sup> Zu den „Argonauten“, ihrer Entstehung und Entwicklung unter besonderer Berücksichtigung des Beitrages Belyjs vgl. Lavrov 1978 u. 1994. – Weitere Mitglieder waren u.a. A.S. Petrovskij, V.V. Vladimirov, A.P. Pečkovskij, S.L. Ivanov, A.S. Čeliščev (vgl. Lavrov 1978, 139). Ein Teil der „Argonauten“ (E.K. Metner, A. Belyj, Ellis, A.S. Petrovskij) waren auch die Begründer des Verlages „Musaget“ 1909 (vgl. ebd. 151). – Zur Rolle der Zeitschrift *Zolotoe Runo* in der russischen Moderne s. Richardson 1986.

<sup>109</sup> Zit. nach: Lavrov 1978, 141. – Vgl. ebd. den Brief Belyjs an Metner vom 19. April 1903, in denen er seinen Erwartungen hinsichtlich der „Argonauten“ Ausdruck gibt (Lavrov 1978, 144).

<sup>110</sup> „Спутник“, an anderer Stelle auch „товариш“ (z.B. 117, 253), „мой друг“ (z.B. 88, 238) bezieht sich auf K.N. Bugaeva, die zum Zeitpunkt der Kaukasusreise noch mit Petr

древнюю, в пламенную Колхиду; руна мы не ищем; „руно“ – знак всего обновленного мира; но странно, в потопной стране, я нашел свой ландшафт.

Наш Арго, наш Арго,  
Готовясь лететь,  
Золотыми крылами забил.

Боевой тон стихов весь проплетен неизбывною грустью; и грусть неизбывная – здесь: на торчке; хоть „лазури“ здесь много и „золота“; те же утесы, привставшие над трепетанием солнечной ткани: на водах.

Меркнет отблеск червонца,  
И светочи дня...  
Но везде вместо солнца –  
Ослепительный пурпур огня.

Это – пурпур утесов, взлетевших над нами; там, там: яркокрасная выторчина из темнеющей зелени меркнет – зловеще и грустно.

[...] но вместо руна золотого мы ищем хорошеньких камушков; они – дороже руна; их орнамент открыл перспективу серьезных исканий; „Вперед, поворачивай Арго“.

Колхида, – лишь вежа. (38-39)<sup>111</sup>

Belyj faßt hier seine früheren Bestrebungen zusammen, die Suche nach dem Goldenen Vlies hat für ihn endlich ein Ziel gefunden: Nach einem Vierteljahrhundert ist er in Kolchis angekommen. Die Begegnung mit der alten Kultur des Landes bedeutet so für ihn eine Wiederbegegnung mit der eigenen Identität, Kolchis und die Argonauten-Sage werden zu seinem eigenen kulturellen Paradigma. Im Rückblick auf sein damaliges dichterisches Schaffen findet er auch die von ihm im Gedicht „Zolotoe runo“ beschriebene Landschaft wieder, sowohl im Ton als auch den Farben. Die Suche nach dem Goldenen Vlies wurde jedoch inzwischen durch die nach vom Meer angespülten Steinen ersetzt – sie erscheinen ihm heute wichtiger, ließen sie ihn doch das *нрпѐм* des Mosaiks für sich entdecken. Die antike Kolchis und die Suche der Argonauten ist für ihn nun ein vergangener Lebensabschnitt. In einem Brief vom 7. Juni 1927 aus Cichis-Dziri

---

Nikolaevič Vasil'ev verheiratet war. Vgl. J.E. Malmstad (in: Bugaeva 1981, 20): „Her husband refused to give her a divorce, and out of respect for her mother's feelings, the nature of her relationship with Belyj had to be hidden. (She is not, for example, mentioned by name in the 1928 *Veter s Kavkaza*, where Belyj refers only to his *sputnik*.)“ – In einem Großteil der in *Veter s Kavkaza* eingeschobenen Dialoge ist K.N. Bugaeva der Gesprächspartner, vor allem beim gemeinsamen Erleben der Landschaften (vgl. S. 119-123, 254-257, 264-269, 287-289). Belyjs Ausdrucksweise „мы“ in seinen Schilderungen schließt immer K.N. Bugaeva ein.

<sup>111</sup> Alle Gedichtzitate aus seinem Gedicht „Zolotoe runo“ (1903; BELYJ 1966, 73-75; 1994c, 24-25). – Belyj hatte aus diesem Gedicht bereits 1904 im programmatischen Essay „Simvolizm kak miroponimanie“ zitiert (BELYJ 1994, 254f.).



an Ivanov-Razumnik bringt Belyj seine Gefühle deutlicher als im Reisetext zum Ausdruck:

Ведь эти места – места древнего «Золотого Руна». Почему-то вспоминаю свое древнее стихотворение «Аргонавты», где есть строки: «Встали груды утесов среди трепещущей солнечной ткани. Солнце село. Рыданий полон крик альбатросов». Да ведь это – моя цихис-дзирская панорама [...]; и теперь мне понятно, что Колхида – пламенна; пламенна землей; и еще: «Золотое Руно» – цихис-дзирские утесы, проступающие из каскадов зелени и цветов; здесь все – миф и рай; но «мифы» – умерли; «рай» – потерян; я, старый аргонавт, здесь говорю «да» своему «аргонавтизму»; и мы, с К.Н., уже в мыслях отчаливаем на нашем Арго от страны Золотого Руна – без Золотого Руна; надо было ее посетить, чтобы сказать это: сказать, что «древние мифы» – умерли.

Оттого еще грустно нам с К.Н. (моим Alter Ego по аргонавтизму) – здесь, среди «солнечной ткани» утесов. Надо было сюда приехать...

...Цихис-Дзири – дивный, но умерший и грустный миф: потерянный и не возвращенный рай [...]. (BELYJ 1966a, 232-233)

Belyj bekennt sich noch einmal zu seinem „Argonautentum“, erkennt aber auch, daß es nun endgültig der Vergangenheit angehört<sup>112</sup>. Die Reise durch die Kulturgeschichte Georgiens ist für ihn somit auch eine Reise durch seine eigene Vergangenheit geworden. Er wird beständig an die Phasen seiner schriftstellerischen Entwicklung erinnert und an Themen, die ihn besonders beschäftigen. Dazu gehört sein Interesse an der Untersuchung der Bedeutung des Traumes für die Bewußtwerdung des Menschen und seiner Logik<sup>113</sup>. In diesem Zusammenhang blickt er zurück auf seine Romane *Kotik Letaev* und *Zapiski čudaka* und die in ihnen angewandten künstlerischen Methoden:

Весь мой „Котик Летаев“ – прием; в нем показано, как разыгралась метафора в мире ребенка; „Чудак“, за которого так достаётся мне крепко, – прием: показать, что получится, если мы будем в себе культивировать сон наяву; обе книги – написаны для аналитика; не мне судить, что в них – искусство; но – мне судить: тот материал, на котором я строю прием и сюжет, мною пройден, изучен; зарисовка кривых нашей логики; верю – писатель плохой я, вполне бесталаный; ручаюсь: реалистических я даю ряд срисовок в той сфере, в которой доселе конкретно так мало работали; сну говорю, как и Пушкин:

<sup>112</sup> In diesem Zusammenhang entstand das Gedicht „V strane Zolotogo Runa“, das in Belyjs letzten Gedichtband *Zovy vremeni* einging, an dem er v.a. in den Jahren 1929-1931 arbeitete (vgl. Malmstad, Komm. zu Bugaeva 1981, 332, Anm. 2). Erstmals veröffentlicht in BELYJ 1982 (191-193, Nr. 642); es trägt die Datierung „Цихис-Дзири. 1927“.

<sup>113</sup> „Сонная логика: я, как естественник, пробую все изучать ее фикции: утилизировать; многое мною сознательно строится в принципах сна (у снов есть свои „принципы“); [...].“ (41)

Я понять тебя хочу:  
Темный твой язык учу. (42)<sup>114</sup>

Das Problem des Unterbewußtseins stellt sich ihm wieder bei seiner Ankunft in Tiflis, in der dortigen Verbindung von Ost und West:

У Тифлиса – восточный вид; стать же его или ритм, подаваемый звуком, не образом, – западный; может быть самое определение „запад“ беру я условно; в моем „осмыслении“ „запад“ – культура науки, искусства, общности.

Вдруг повеяло духом „культуры“ мне в нос; я же думал: „восток“; это значит на нашем, убогом, изношенном и неправдивом жаргоне понятий: вполне „некультурность“, быт – узкий и стабилизированный; [...].

Каюсь: ассоциации нашего подсознания – крепки; [...]. (67)

Der Weg dorthin hatte ihm die erste Begegnung mit der georgischen Landschaft gebracht. Bei der Beschreibung der Fahrt von Cichis-Dziri nach Tiflis verweist er auf Georgiens Stellung im Raum der Geschichte, zwischen Ost und West, in Verbindung mit dem sie durchziehenden Mythos von Iason, dem Anführer der Argonauten, und Medeia, die ihm mit ihren Zauberkünsten half, das Goldene Vlies zu gewinnen:

Долина Риона, где розы цветут в январе, где в конце февраля зацветает камелия; некогда тракт караванный (от Черного моря в Центральную Азию), эта долина, когда с малярией справятся, в аттракцион превратится, – хотя б Кутаис, утаившийся в ярких ландшафтах и в мифах (как-то: грот Язона); да, кстати: Медея, которую знаете вы, – та, с которой Язон сочелся – грузинка; „Медея“ – обычное имя здесь; [...].

В более позднее время являются римляне: Грузия сторожевою окраиной римского мира была, очень дорого стоящей; круто горами ломались пространства истории („нашего“ древнего мира); за Грузией шел неизведанный мир, о котором ходили темнейшие слухи; Каспийское море делило историю древнюю – на две; они чуть не встретились: объединенный Китаем восток; и мир Запада – Рим; но случилось что-то: какое-то вдруг появилось пятно: пятно вихря; вихрь рос, превратясь в ураган: вихрь народов; и далее – переселенье с Востока на Запад, менявшее четкий античный рельеф. (58)

In der Einbindung in das Raum-/Zeitgefüge der Kultur dringt Belyj zu seiner Erkenntnis der Geschichte Georgiens vor. Dies geschieht in Besinnung auf seine literarischen Vorgänger, Puškin und Lermontov, in deren Tradition der

<sup>114</sup> Aus Puškins Gedicht „Stichi, sočinennye noč'ju vo vremja bessonnicy“ (1830). In der Handschrift Puškins lautete die letzte Zeile „Смысла я в тебе ищу...“; in der ersten Veröffentlichung durch Žukovskij 1841 wurde sie zu „Темный твой язык учу...“ verändert (vgl. Lotman 1993a, 17).

Kaukasus-Rezeption er sich befindet<sup>115</sup>. Er findet seine Interpretation der bereits zitierten ersten Strophe des Georgien-Gedichtes Puškins („Не пой, красавица, при мне / Ты песен Грузии печальной: / Напоминают мне оне / Другую жизнь и берег дальный“; 62):

Тот берег есть берег времен; отстоянье от нас его – тысячелетия; лаборатория сумеро-аккадийских культур – вот она: в разработанной, переработанной, четкой культуре линейных сложений; „другая жизнь“ приподымается; это история длиною лентой разворачивает свои смены картин; льется кровь; цитадели культуры штурмуются дикими ордами вновь проходящих народов; кровь Грузии – старое очень вино, настоявшееся на глубоких страданиях; мы еще в шкурах ходили, а Грузия – выстрадала; первая здесь принимала удары: монголов и персов; и вот отчего: „Ты не пой мне, красавица, песен своих“. Да, мы поняли: местности эти – точнейшие ноты; глядишь на них – песни встают.

И вся Грузия – песня: мотив – благороден; слова – очень строги и очень грустны. (62)

Ebenfalls in literarischer Tradition begegnet er der alten Stadt Mcheta und ihrer Umgebung, in der sich über einer Schlucht das Kloster Mcyri befindet. Es erschließt sich ihm das Poem Lermontovs, wie er im erwähnten Brief an Ivanov-Razumnik schreibt:

[...] мы были около него [Мцхета – С.С.]; и было ясно: без скалы и древнего монастыря, без знания мест окрестных, без панорамы Мцхета – не до конца понятна поэма Лермонтова; нам все стало ясно под Мцхетом. (BELYJ 1966a, 233)

Die Rückfahrt nach seinem ersten Tiflisbesuch zurück nach Adžarien läßt ihn erneut die Berge des Kaukasus als Beobachter des Weltgeschehens seit Anbeginn der Zeiten auffassen. Das Land Svanetien scheint ihm noch ein Rest aus grauer Vorzeit („Там все – пра - пра - пра ... [...] все – первозданное“; 118). Seine Reaktion auf diese alte Kultur, die sich ihm in der Verkörperung der Bergketten darbietet, ist ein Kniefall vor der Natur, deren Geheimnisse sich ihm hier offenbaren:

[...] и – жест мой: встретясь с этой брадатою стаей в венцах ледяных, разалмаженных, нерукотворных, – пасть ниц: пред природою. Древние земли из недр утаенных проперли под небо; пласты откровенно лежали в первичной эпохе земли; но одевшись покровами новых пород, они тайно, невидно твердились под нами, чтоб вновь откровением взору стоять в поздней эре; повержен в смятение! Первый анатом, вскрыв мир организма телесного, видя в нем тайны сплетения органов, – переживал верно б то же, что я. (118)

<sup>115</sup> Vgl. dazu im Brief an Ivanov-Razumnik (7. Juni 1927): „[...] но Грузия нас волнует, как нечто лежащее на сердце у каждого (ведь Пушкин, ведь Лермонтов)“ (BELYJ 1966a, 233).

Die Fahrt entlang der Georgischen Heerstraße durch den Kaukasus – nach Belyjs zweitem Besuch der Hauptstadt Tiflis – gibt ihm Gelegenheit zu einer weiteren Begegnung mit einem Mythos der griechischen Sage: Prometheus. Er führt sich die Szene lebhaft vor Augen: Der Kulturbringer und Wohltäter der Menschen Prometheus stiehlt das Feuer und wird zur Strafe an einen Felsen im Kaukasus gefesselt:

– Конечно: к скале приковали они Прометея.

Он прыгал из неба на ком нежнорозовый; прыгал из неба за ним обругавшийся Зевс, угрожая трезубцем, – на ком нежнорозовый; и – Прометея схватили: в прощеле двух скал; потащили приковывать.

[...] сюда Прометей перекинуть сумел унесенный огонь; огонь – вспыхнул, разнесся: пожарилась местность. (226-227)

Interessant erscheint dabei, daß zwischen den beiden Mythen, die Belyj im Kaukasus assoziiert, eine enge Verbindung besteht. Iason, der Held der Argonautensage, wurde von dem weisen Kentauren Chiron erzogen, der später, nach der Befreiung des Prometheus durch Herakles, auf seine Unsterblichkeit zugunsten des Prometheus verzichtete. Auf ihrer Fahrt nach Kolchis sahen die Argonauten den Adler, der zu dem angeschmiedeten Prometheus flog, um von seiner täglich nachwachsenden Leber zu fressen, und hörten das Stöhnen des Prometheus. Auch mit dem Garten der Hesperiden, an den sich Belyj in Adžarien erinnert fühlte, besteht ein Zusammenhang: Als Belohnung für seine Befreiung von den Felsen des Kaukasus durch Herakles, der den Adler tötete und Prometheus von seinen Fesseln erlöste, beschreibt ihm dieser den Weg zum Garten der Hesperiden, wo Herakles als elfte Arbeit die goldenen Äpfel des Lebens stehlen soll, und rät ihm zur Zuhilfenahme des Atlas (vgl. Zajcev 1980, Losev 1982). Im Kaukasus verbinden sich antiker Mythos und Belyjs eigenes kulturelles Paradigma<sup>116</sup>.

Das Land, das ihm so alt wie der Mythos erscheint, eröffnet Belyj die Grundlagen der Kultur: „Тут – встрясы народностей, почвы, пород первородных, вод, климатов, бытов“ (227). Er fühlt hier, an der Grenze zwischen Europa und Asien, die Wiege der Kulturen:

[...] чувствуешь, что – ты у грани не стран: частей света; Европа, Европа, Европа; вдруг – Азия: с дверью, отворенной настеж: из этих ворот выходили к нам в тысячелетиях времени – орды; врата – в колыбели культур. (236)

<sup>116</sup> Zur Bedeutung des antiken Mythos in Belyjs Werken vgl. auch Kolobacva 1980, 14.

Ähnlich empfindet er in der Darjalschlucht, die dem Reisenden die ersten Kulturen vor Augen führt:

Теснины Дарьяла – сплошной коридор первозданных культур; и – немой; это – странная гиероглифика; будто Ассирия, Индия, Персия, древний Египет проходят пред путником в пантомимических жестах до... готики; или – вернее: проходят древнейшие ритмы природы, [...]. (251)

Die Schlucht erscheint in seinen Augen als gotisches Portal<sup>117</sup> – die uralte Kultur setzt sich fort über Jahrhunderte hinweg. Sein Bemühen um ein Verstehen der Kultur, die er auf seiner Reise durch den Kaukasus antrifft, erfüllt sich beim Anblick des gewaltigen Kazbek<sup>118</sup>. Wieder ist es Puškins Vers, an den er sich erinnert:

[...] припомнилась сказка о спящей красавице, когда пешечком трусили по залам дворца коридорного среди мозаики, произведений литейщиков и инкрустаций, в которых представлена жизнь бронтозавров, драконов, горилл допотопных, венчавших на царство себя: и шепталось:

Я понять тебя хочу –  
Темный твой язык учу.

Но язык, объясняющий – дальше: в долине Казбека; жест взлета Казбека; ущелья суть недра земли; и Казбеком же недра приподняты в солнце.

Мелодия смутная, сонная, или – намеки на тему, при виде Казбека – сменяются вскриком: „Я понял мелодию“. (251-252)<sup>119</sup>

<sup>117</sup> „Порталы готические!“ (241). – Vgl. auch S. 256: „– Вы посмотрите на Шат; он составлен из ряда поваленных кое-как башен; здесь башни соборов готических вдавлены в плоскость; порталы сцепились с порталами: невероятная куча соборов готических – Шат; [...].“

<sup>118</sup> „Мы – будем пытаться взойти на Казбек пониманием, а не ногами.“ (243) – Das Bezwingen des Kazbek ist auch mit dem Erringen eines Ordens verbunden: „Мне сказали, что те, что восходят к Казбеку, становятся шуточно здесь кавалерами ордена; „орден казбекский“ – конечно же есть каламбур; но его – добиваются.“ (243) Diese Idee des „Kazbek-Ordens“ schafft eine weitere Verbindung zu Belyjs Argonautentum, den „Rittern des Ordens des Goldenen Vlieses“ (im Brief an È.K. Metner vom 19. April 1903: „Это рыцари ордена Золотого Руна. Их щит – солнце“; zit. nach: Lavrov 1978, 144).

<sup>119</sup> Zu Belyjs Auffassung dieser Zeilen Puškins als „Losung“ vgl. K.N. Bugaeva: „Едва ли не каждый день, а иногда несколько раз на дню слышала я от него его любимый, – как он называл это – «пушкинский лозунг»: «Я понять тебя хочу: темный твой язык учу». После слова «хочу» в произношении Б.Н. подчеркнуто слышалось двоеточие, и смысл стиха раскрывался тогда в основной его теме: «чтобы понять тебя – учу твой язык». И Б.Н. непрерывно «учился». Объекты и стиль изучения менялись. Но стремление оставалось все то же: «понять... хочу“ (Bugaeva 1981, 100f.).

Der Kazbek und die Darjalschlucht werden zum Sinnbild des harmonischen Baus der Welt im Universum<sup>120</sup>. Das Verstehen der „Melodie“ führt weiter zum Verstehen der Landschaft als „System kosmischer Gedanken“ (242). Belyjs „Pilgerschaft“ führt ihn in den Kosmos als heiligen Ort, als Ort der „Reinigung“, wie er in erneuter Bezugnahme auf Puškin empfindet:

[...] ущелье – храмовая галерея, ведущая в первую залу храма космоса; и эта первая зала: долина Казбека; ряд зал от Казбека до Млетского спуска, обрамлены: с юга взлетом над Млетами (лестницей в высоту); с юга – храмовой галереей (Дарьяльским ущельем); между – храм, которого купол – небо. Вот этого-то и не видят; чтобы увидеть, надо, чтобы ангел – грудь рассек мечом, вырвал язык: надо очиститься; Дарьяльское ущелье – место очищения [...].<sup>121</sup>

Die Reise Belyjs durch die Kulturgeschichte des Landes, wie er sie in seiner Natur und seinen Mythen wahrnimmt, führt ihn jedoch nicht nur in die Vergangenheit des Landes und in seine eigene in der Rückbesinnung auf seine Entwicklung als Schriftsteller und die literarische Tradition, in der er sich befindet. Die Reise durch Georgien konfrontiert ihn auch mit den Problemen der Gegenwart, die 1927 im Zeichen des sozialistischen Aufbaus steht. Er konstatiert nicht nur die Veränderungen im bereisten Land, sondern auch die seiner eigenen Position als Schriftsteller unter den neuen gesellschaftlichen und politischen Bedingungen.

Ein Besuch in Batumi gibt Belyj Anlaß, sich auch mit der industriellen Entwicklung der Stadt während der letzten fünfzig Jahre zu beschäftigen, die sich vor allem auf die Ausfuhr von Öl begründet<sup>122</sup>. Über den Aufbau des neuen Lebens erfährt er zunächst aus der Zeitung:

<sup>120</sup> Die Darjalschlucht wird noch mit einem anderen Bild in Zusammenhang gebracht, dem eines Drachen; vgl. S. 262: „[...] ущелье, как яркий дракон, изрыгало из пасти в окрестность свой дым.“ Das Bild des Drachens schafft eine erneute Assoziation mit dem Argonauten-Mythos, in dem ein Drache das im heiligen Hain aufbewahrte Goldene Vlies bewacht. – Eine Interpretation des Personennamens Dar’jalskij in Belyjs Roman *Serebrjanyj golub’* in Anlehnung an das Toponym Darjal s. bei Dolgopoloj 1976, 351-353 u. 1981, 544-545.

<sup>121</sup> Im Brief an Ivanov-Razumnik vom 19. August 1927 (BELYJ 1966a, 235). – Belyj zitiert aus Puškins Gedicht „Prorok“ (1826), Z. 16 und 21: „И вырвал грешный мой язык“, „И он мне грудь рассек мечом“.

<sup>122</sup> „Пятьдесят лет назад – деревушка, Батум вырос в важный коммерческий пункт; [...] везде очень много контор пароходных и агентств; дымят пароходы – советские и иностранные, полные нефты; конечная станция длинной железнодорожной артерии, перерезающей край от востока на запад (Баку-Батум – через Тифлис), эта местность – имеет блестящую будущность; [...]“ (33)

Читая газеты внимательно, я удивляюсь энергии строящих жизнь: всюду – труд проведенья дорог и шоссе, всюду – ширится сеть просвещенья, проекты, прокладки, взрыв бытов; вчера неприступные местности, – стали проходими; электрификация забирается в недра страны; говорят: будет мощная станция здесь, как отстраиваемый Рионгэс, как Загэс, уже конченный; все это явно относится к преобразению Аджаристана скорее, чем к городу, хотя и он обростает заводами и учрежденьями. (34)

Auch die Geschichte der Adžaren in ihrer Verflechtung mit anderen Völkern leitet er zur Gegenwart, die die ehemaligen Gegner vereinigt – als Arbeiter:

„Цихис-Дзири“ – название грузинское: „Сильная Крепость“. Вся местность при турках была – неприступный рой фортов. Десятки холмов, отделенные сетью лощин, отбивали атаки войск наших во время турецкой кампании; грудой холмов, с Кобулет подползает долина Книтришская, славная древними боями греков и персов, воинственных римлян, парфян; после – боями толпищ монголов и турок с грузинами; здешний аджарец, – грузин покоренный, в ислам перешедший.

[...] еще вчера здесь гуляла кровавая месть; пуля меткая русских сражала – вот там: за горами; теперь это – миф; и аджарец, и турок братаются мирно с гурийцем, с грузином и с русскими; а курды, резаки армян, точно тихие овцы, смиряют: в работниках. (39-40)

Seine Beobachtungen erstrecken sich auch auf das gegenwärtige Zusammenleben der verschiedenen Volksgruppen in Adžarien; seinen eigenen Eindrücken zufolge kann er keine religiösen oder nationalen Feindseligkeiten entdecken; er glaubt an die Zukunft des neuen Gesellschaftsmodells<sup>123</sup>. Die Wechselbeziehung von Georgiern und Russen sieht er dabei im kulturellen Austausch, der sich nicht nur auf Literatur und Kunst erstreckt, sondern auch auf die Bedeutung Georgiens innerhalb der Sowjetunion:

[...] грузинский народ мне остался прекрасным: живым, с громким будущим, соединяющим древнюю очень культуру (о, более древнюю, нежели наша); [...] многому нам у грузин поучиться бы: такту, сердечности, выдержке, соединенной с действительности, а не смешным прямодушием; [...].

К русским грузины относятся очень любезно; чрез наше искусство, через Пушкина, Врубеля, Лермонтова, мы уже – в побратимстве; кто любит их, – Грузию любит; кто Грузию любит – того грузин чувствует; кроме того: грузин знает, что „ЗССР“ есть курорт „СССР“; и что в будущем преуспевание края, богатство его, тесно связано с крепнувшим братством народов. (51-52)

<sup>123</sup> „[...] я месяц живу здесь: и не удалось мне подметить вражды национальной, иль религиозной меж местными группами; турки, грузины, гурийцы и русские мирно настроены; верю своим впечатленьям; [...] впечатление крепнет, что Аджаристан – есть вполне своеобразное целое [...]. Но знаю, что разности мнений есть рябь, не ведущая к всклоке; тенденции братства вполне перевешивают национальную рознь, раздиравшую прежний Кавказ.“ (49f.)

So gibt Belyj mittels seiner eigenen Eindrücke eine Bestandsaufnahme der Situation zwischen den Volksgruppen im von ihm bereisten Land. Er faßt seine Beobachtungen noch einmal im Hinblick auf die zukünftige Entwicklung zusammen, wobei er das Schlagwort des *сдвиг* einführt, das im Rahmen des Aufbaus Bedeutung trägt:

Нет, Аджария – успокоительна: „шила“ в ней – нет, но есть сдвиг; и – решительный; вчитываясь в сообщения газет, удивлялся не раз пожеланиям местных, глухих, исполкомов: расширить сеть школ, провести ряд дорог, эксплуатировать то-то и то-то, электрифицировать, – вот пожелания.

Декоративный Кавказ исчезает: встает Кавказ с будущим. (52)<sup>124</sup>

Den „Kaukasus mit Zukunft“ lernt Belyj schließlich statt aus Zeitungslektüre als Augenzeuge kennen: bei seinem Besuch des Wasserkraftwerkes „Zagès“, der „lebendigen Legende“ („он живую легендой стал“, 91). Die Fahrt nach Tiflis erfolgt von Tiflis aus nach Mccheta, 20 Verst entlang der Georgischen Heerstraße, in einem von der Gewerkschaft bereitgestellten Auto, in Begleitung von V.É. Mejerchol'd und Z.N. Rajch und unter der Führung eines Ingenieurs. Für Belyj eröffnen sich durch das neue Panorama Zukunftsvisionen:

Вдруг – панорама, в которую мчимся; из-за полотна, на широкой долине, несется навстречу кусок двадцать третьего века железобетонными формами; [...] очертания странные, мир чуднодиких и чуднопрекрасных бетонов – (плотина ли, крепость ли, иль городок „марсиан“) – вырастает [...]. (94-95)

Die gigantische Leninstatue, die sich über dem Staudamm erhebt, fügt sich in die Landschaft ein:

Нет, – статуя Ленина, есть продолжение ландшафта; и ею показана: новая эра земли; и ландшафт, повелительно сбрасывающий все иные затеи культуры [...], Ленина взял; это Ленин, врастающий в почву, без позы, – хозяйствует: распоряжается местностью; [...]. (96)

Hier in Mccheta fühlt sich Belyj schließlich im Zentrum des Gefüges von Vergangenheit – Gegenwart – Zukunft, hier kreuzen sich die Kulturen. Das an dieser Stelle errichtete Wasserkraftwerk, über dem sich Lenin erhebt, markiert genau den Punkt in diesem Gefüge, an dem sich Belyj befindet:

<sup>124</sup> Zum Gebrauch des Begriffs des *сдвиг* in der Literatur, v.a. „als polemische Waffe“ bei den Futuristen, vgl. Hansen-Löve 1978, 90-93 (hier S. 90).



Над ревом Куры, обрамленный отвесами, Мцхетом, плотиной, под Мцыри – уместен он [Ленин – С.С.]: в фокусе прошлого, будущего, – настоящего; Мцыри, и – Ленин; иль: „Свети Цховели“, и – Ленин; здесь, кстати: ведь Мцыри – когда-то прославленный был монастырь, в пятом веке воздвигнутый; здесь, до него, поднималось над местностью – капище идола; место скрещенья культур (христианской с языческой) – стало и третьей культурой: железобетонной.

[...]

Вспомнили мы: революция, электрификация, – вместе равны: социализму.

Изваянный лозунг – „Загэс“. (96-97)

Dennoch erscheint ihm diese Welt aus Beton, in die er beim Besuch des Kraftwerkes eintritt, bizarr und nur in Formeln beschreibbar zu sein<sup>125</sup> und eher einer Utopie als der Realität anzugehören: „то дворец марсиан, а не станция“ (102). Die Informationen, die den Besuchern von einem Ingenieur vorgetragen werden, empfängt Belyj im Rahmen seiner eigenen Vorstellungswelt:

[...] стоя на высшей площадке над странным ландшафтом, рукою показывая пред собой, продолжал рецитировать нам Микеладзе поэму свою о воде [...].

Пока нам читалась лекция, я представлял себе акты творения света из тьмы молодым человеком, который представился тысячерукою, тысячеглазой химерою;

[...] объясненья, которые слушали мы, есть поэма, иль новая метаморфоза Овидия: метаморфоза в о д ы в ч и с т ы й с в е т . (102, 105-106)

Belyj steht dem „neuen Leben“, wie sich zeigt, mit offenen Augen gegenüber und räumt dem Thema des Aufbaus, des *строительство*, in seinem Reisebericht bei der Wiedergabe seiner Eindrücke von der Entwicklung Adžariens oder des Besuches des „Zagès“ angemessenen Raum ein. Die betreffenden Textabschnitte entsprechen aber in ihrem Duktus Belyjs künstlerischer Formgebung und sind jeweils eingebettet in Schilderungen seiner ganz individuellen Wahrnehmungen, in denen er in das ihm geläufige kulturelle Paradigma zurückkehrt.

Während seines ersten Aufenthaltes in Tiflis eröffnen sich in den Gesprächen mit Mejerchol'd für Belyj neue Einsichten über das Wesen des künstlerischen Schaffens, ein Thema, das ihn während seiner Reise durch Georgien immer wieder beschäftigt. Seine Rückschau auf die Phasen seines eigenen Werkes, die Besinnung auf die literarische Tradition, in der er sich

<sup>125</sup> „Вступили в фантазмагорический мир: я не стану описывать ряда картин, промелькнувших, хотя б потому, что становятся ясными эти картины не в слове, а в формулах; не инженер я; и формул строительных я показать не могу; [...]“. (97)

befindet, und die Begegnungen mit georgischen Schriftstellern geben ihm dazu Material.

Der erste Besuch Belyjs in Tiflis gilt auch dem Theater Mejerchol'ds. In der Zusammenarbeit mit ihm geht ein neues Projekt in Planung, eine Dramatisierung seines Romans *Moskva*<sup>126</sup>. Dem Modell liegt das folgende Prinzip zugrunde: „принцип движения, данного в статике, иль – ‚все во всем““ (55). Mejerchol'd erläutert den Plan im Rahmen seiner Vorstellungen zur neuen Dramaturgie, der gleichzeitig Belyjs „Thema“ miteinbezieht. Im Reisetext wird sein Entwurf in direkter Rede angeführt:

– Да, из всех книг, начиная с „Симфоний“; у вас – „все во всем“; и в „Москве“ это „все во всем“ выражено: все квартиры сплелись друг со другом; сплошной лабиринт из квартир, иль к р э с ч е н д о динамики, данное в статике; видите: эта спираль под углом к горизонту; на ней – все семнадцать картин, прикрепленные пунктами, – вспыхивают: перманентное действие; можете сразу подать три картины, четыре и пять; можете их во мгновение ока угнать; словом – принципы к и н е м а т о г р а ф а , плюс тема Белого: „В с е во всем“.

[...]

– Да, Тут – новая эра драматургии; [...] вот видите: сцена здесь есть инструмент; представленьё – оркестр. (77-78)<sup>127</sup>

Nicht nur die Einschätzung seines „Themas“ durch Mejerchol'd regt Belyj zu einem eigenen Überdenken seiner Vorstellungen von der Position des Schriftstellers in der neuen Gesellschaft an. Es erfolgt auch im Zusammenhang mit der Erarbeitung seiner Vorlesungen, die er vor den Angehörigen des georgischen Schriftstellerverbandes halten wird<sup>128</sup>. Ein erster enger Kontakt findet mit Paolo

<sup>126</sup> Belyj hatte den Roman *Moskva* bereits Ende 1926 in eine Dramenfassung umgearbeitet. Im März 1927, vor seiner Reise nach Georgien, schloß er mit Mejerchol'd einen Vertrag über die Aufführung des Dramas in dessen Theater ab, die jedoch nicht verwirklicht wurde, obwohl sie bis 1930 in die Planung des Theaters eingeschlossen war (vgl. Lavrov 1988, 799; Grigor'jan, Komm. zu BELYJ 1979, 206, Anm. 11). – Zu Belyjs Rolle in der Entwicklung des Dramas in der russischen Moderne s. Kalbouss 1978.

<sup>127</sup> Vgl. Belyjs Brief aus Cichis-Dziri an Ivanov-Razumnik vom 7. Juni 1927: „[...] я очень благодарен тифлисской поездке; и Тифлису, и Грузии, и спектаклям «Театра имени Мейерхольда», и изумительному плану Вс. Эм. ставить «Москву» на спирали, где размещены одновременно все 17 картин, так что можно пустить в ход все 17 картин одновременно; многообразие мест в едином моменте времени: «аккорды» сцен и перманентность действия без зацепок“ (BELYJ 1966a, 206).

<sup>128</sup> Zu Belyjs Tätigkeit als „оратор“, „лектор“, „докладчик“, „выступающий“, „педагог“ in sowjetischer Zeit vgl. Ančugova 1988 (hier S. 663). – Vgl. auch Belyj in „Kratkie biografičeskie svedenija“ (1929) zu seiner Tätigkeit 1916-1921: „По возвращению в Россию в эпоху 1916-1921 годы занимаюсь усиленно общественно-культурной деятельностью (лекции, доклады, семинарии, ведение кружков по стиховедению, философии языка, философии культуры, чтение лекционных курсов в «Пролет-Культе», в ленинградском «Доме Искусств», в московском «Антропософском

Jašvili (1895-1937) statt, der Belyj in seinem Feriendomizil in Cichis-Dziri aufsucht und ihm die Grüße des „poetischen Georgiens“ überbringt (145-147), vor allem von Tician Tabidze (1895-1937), Georgij Leonidze (1899-1966) und Grigol Robakidze (1884-1962). Auch Belyj hatte schon früher zu seinen georgischen Schriftsteller-Kollegen Verbindung aufnehmen wollen, von deren Aktivitäten er bereits viel gehört hatte:

Я сам искал случая ближе узнать своих братьев грузинских по творчеству; я о них слышал давно; может быть, от Бальмонта еще, когда он проповедывал всем Руставелли; я знал, что Тифлис есть культурнейший центр поэтический; помнится, что в 21-ом году еще, после рассказов С.М. Городецкого, передававшего мне приглашение приехать в Тифлис, – я тянулся душой к поэтической Грузии; но – являлась препона: мой путь протянулся на запад; свидание с „братьями“ в сфере культуры искусств отложилось надолго. (145-146)

Im Umgang mit Jašvili stellt sich gleich ein Verstehen ein, das auf gemeinsamen Interessen beruht:

[...] и жили слова о старинной грузинской культуре, о новой, о Пушкине, о символизме, о Гете; Яшвили в Париже живал до войны; был когда-то ценителем Артюра Рембо, Маллармэ, и других символистов: французских и русских; дивился, как знает он русскую литературу; его замечанья о Блоке, Бальмонте и Брюсове – тонки, отчетливы, трезвы; он много себе уяснил: в нем поэт и общественный деятель слиты; он, став на советской платформе, – живет с кипением лучших порывов вчерашнего дня. (146)

Belyj fühlt sich als Symbolist besonders den georgischen Dichtern der ebenfalls symbolistisch orientierten, 1915 unter dem Einfluß des französischen und des russischen Symbolismus entstandenen Gruppe „Golubye rogi“ (georg. „Cisperi kancebi“: „Blaue Hörner“) nahe, mit denen er in Tiflis zusammentrifft<sup>129</sup>. Nach seiner Reise faßt er die Bedeutung seiner Begegnung mit ihnen in einem Brief an Ivanov-Razumnik (Kučino, 19. August 1927) zusammen:

---

Обществе», в «Лито» Наркомпроса, в «Вольной Философской Ассоциации» (Ленинград); принимаю участие в организационных делах Союза Писателей“ (BELYJ 1994b, 87).

<sup>129</sup> Zu den Gruppierungen in der georgischen Literatur in den 1920er Jahren vgl. Fähnrich 1981, 158f.: „In den zwanziger Jahren bestanden vier verschiedene Literaturgruppen nebeneinander, die unterschiedliche politisch-ideologische und literarische Ziele verfolgten: die Gruppe ‚Zisperi Qanzebi‘ (Blaue Trinkhörner), die ‚Akademische Gruppe‘, die Gruppe ‚Memarzheneoba‘ (Die Linke) und die Vereinigung der proletarischen Schriftsteller Georgiens.“ Über Ausrichtung und Mitglieder dieser Gruppen vgl. ebd. S. 159-254.

В Тифлисе сошелся с группой грузинских поэтов: люди милые, интересные, культурные; меня очень тронули 1) жаркой любовью к Пушкину, Лермонтову и др. нашим классикам, 2) ощущением своей преемственности и связью с символизмом, в частности с русским символизмом; Брюсова, Блока, меня здесь знают, часто трогательно любят; словом: В Тифлисе мы с К.Н. неожиданно попали совсем в свою среду [...]; в частности, я говорю о кружке поэтов, писателей и критиков, имеющих девиз «Голубые Роги»; и я в итоге недели общения получил настоящий, старинный «голубой рог»; «голуборогизм», насколько я понял, есть то, что мы когда-то называли «аргонавтизмом» с тою разницей, что «аргонавты» возникли в 1903 году, а «Голубые Роги» в 1915-16-17 годах. Все это люди приемлющие 1) символизм, 2) проблему культуры, 3) социальную революцию; но все это – «беспартийные». (BELYJ 1966a, 234)

Die Freundschaft, die Belyj mit den georgischen Schriftstellern schließt, nimmt auf seiner Reise einen wichtigen Stellenwert ein<sup>130</sup>. Ihnen ist er eine Art Vorbild; ihre literarische Richtung entspricht einem früheren Stadium seiner eigenen künstlerischen Entwicklung. Sie sind besonders mit Belyjs symbolistischem Schaffen aus den 1910er Jahren vertraut. Bei der Verabschiedung Jašvilis nach ihrer ersten Begegnung nennt Belyj selbst die Erwartungshaltung, die sich daraus ergibt:

[...] простилися с мыслью, что скоро – увидимся; он на прощанье сказал:  
– Удивлю я товарищей, что Андрей Белый – веселый, здоровый и крепкий.

– А вы ожидали, небось, встретить „мистика“ – не без ехидства ему улыбнулся.

Яшвили сконфузился:

– Знаю, каким представляется Белый: больной, истеричный, с горячечным бредом, – не словом: что делать – карриатура такая в десятках лет тенью за мною протянута; вы – не последний, не первый, увидев меня, удивляетесь: уж и создали „химеру“; посмотришь на собственный лик в „К р и в о м З е р к а л е “ – плюнешь: такая там погань глядит на тебя. (146-147)

Nach Jašvilis Besuch beginnt Belyj mit der Vorbereitung einer seiner Vorlesungen, die er vor dem georgischen Schriftstellerverband halten wird („Ритмический жест *Медного всадника*“ am 30. Juni 1927), und untersucht die „rhythmische Geste“ in Poemen Puškins (*Poltava, Mednyj vsadnik*)<sup>131</sup>. Seine

<sup>130</sup> Vgl. Belyjs Brief nach seiner ersten Tiflisreise an T. Tabidze (Cichis-Dziri, 10. Juni 1927): „Братский привет товарищам и братьям... от сотоварища и собрата по искусству, всегда любившего Грузию в образах Пушкина и Лермонтова, и уже полюбившего лично Тифлис за немногие дни пребывания в нем. С надеждой на близкую встречу и знакомство. С надеждой, что эта встреча будет лишь первым этапом нашего знакомства“ (TABIDZE 1964, 240).

<sup>131</sup> „Все эти дни – вычисляю ритмический жест; „Медный Всадник“, исчисленный строчка за строчкой, простерт на полу в виде острых зигзагов кривой,

Überlegungen gehen aber auch zum Thema der anderen Vorlesung: „Читатель и писатель“ (am 28. Juni 1927). Er beschäftigt sich hier mit dem grundlegenden Problem der Beziehung zwischen Leser und Schriftsteller, mit der Forderung nach einer Literatur für die Massen und der Funktion des Kritikers in diesem Zusammenhang. Den Begriff der „Masse“ führt er ad absurdum, insbesondere hinsichtlich des damit verbundenen Sprachproblems:

[...] пора „просветителей“ – кончилась; нужен писатель – хирург; и тем более, что соглашательский критик – пошел; [...] ведь надо, чтоб масса читала – понятней писать, по газетному: все понимают газету. [...]

С такой логикой мы приходим к абсурду: не нужно науки, ни – литературы; коль нужно и то, и другое, – понятие „массы“ утоплено; вместо него появляется организация, разности функций, градация школ: ступень первая, ступень вторая. (149, 151)

Den Begriff der „Masse“ faßt er erneut in räumlich-zeitlichen Zusammenhängen auf, das Zusammenspiel von Leser – Schriftsteller – Kritiker als Quelle der Energie:

Понятие массы – текуче; и в физике масса – пространственно-временна, а не – пространственна.

Критика строит пространственно массу: вот эта вот, в данный момент; психологии данных моментов подвижны; [...].

Само время меняет объем и структуру понятия „масса“. [...]

Обывательское представление о массе – пассивное, мертвое, не трудовое; сознательной массы нет вовсе; но о р г а н и з а ц и я этой же массы, иль масса в рабочих ячейках в триаде вполне равноправной (читатель, писатель, посредник) – источник огромной энергии.

И отношение читающих к пишущим, явно сводимо к вопросу: как строить такое сотрудничество? (152-153)

Um diese Frage zu beantworten, zieht er den praktischen Vergleich zwischen den Aufgaben der Ingenieure und denen der „Wortkünstler“ in der neuen Gesellschaft:

Инженеры нужны „СССР“ в специальнейших знаньях, а не брошюродки об „инженерии“; так же нужны те ремесленники производства, которых станки не изучены; это – художники слова; протянутость к „массе“ чрез сеть

---

занимающей около двух сажень; [...].“ (147) S. auch Lavrov 1988, 800. – Belyj setzte die Arbeit an diesem Thema nach seiner Rückkehr aus Georgien in Kučino fort. 1929 erschien im Moskauer Verlag „Federacija“ die daraus resultierende Untersuchung *Ritm kak dialektika i «Mednyj vsadnik»*. – Die Bedeutung der Untersuchungen Belyjs für die Erforschung von Rhythmus und Metrum bestätigt Lotman (Lotman 1993a, 170), vor ihm bereits Žirmunskij (Žirmunskij 1925, 119f., 130f.) und Jakobson („Retrospect“; Jakobson 1979, V, 569-601; hier S. 569, 588f.).

тонких проволок, мощно электрифицирующих орган речи, – сложнее, значительнее, чем мы все думаем; так же не знаем мы слова, как сложность структуры „Загэсов“. А знать бы должны: мы вступаем в период действительной социализации. (154)

Unter Bezugnahme auf Majakovskijs Artikel „Kak delat' stichi?“ und dessen Verwendung des Begriffes „ремесленный станок литератора“<sup>132</sup> beantwortet Belyj seine Frage nach der Zusammenarbeit aller im Literaturprozeß Beteiligten:

Весь вопрос, поднимаемый мной, разрешим не на диспуте, – в лабораториях; нужны ль они? Полагаю, что – да: если нужен „Загэс“, нужен и „Чис-пис-крит“, или – совдеп: литераторов, критиков, организаций читательских; модные споры о слове, заказе, тенденции – не разрешаем диспутом, или – журнальной статьей: действительностью скрупулезного опыта, нам повышающего и весь уровень масс: насаждением организаций. (155)<sup>133</sup>

Die Vorbereitung der Vorlesungen dient ihm auch zur eigenen Standortbestimmung<sup>134</sup>. Seine Forderung ist eine theoretische, die praktische Umsetzung seiner Ideen im Rahmen des neuen Gesellschaftsmodells kaum möglich. In einem Brief an Ivanov-Razumnik (Kučino, 19. August 1927) faßt er die in seiner Vorlesung aufgestellten Thesen und die Reaktion darauf zusammen:

[...] на лекции моей «Читатель и писатель», в которой я предлагал ликвидировать с мещанским понятием «читательская масса», которой нет, быть не может, а есть читательский авангард, или «чит-ячейка», чуждая «демократическому» понятию «масса»; масса есть функция скорости и в этом смысле – функция времени, что псевдомарксисты упустили из виду; «ячейка + линия будущих времен», или время-пространство, равны массе, или населению земного шара в будущем, всегда большему; чем какая угодно масса данного момента времени; в этой же лекции я предлагал чит-ячейкам заняться учреждением «Общества полезных сведений о художественных ремеслах»;

<sup>132</sup> Belyj verweist in einer Fußnote (154) darauf, daß er seine Erläuterungen zum Thema „Čitatel' i pisatel'“ vor der Lektüre dieses Artikels geschrieben hat, der in dem im Juni 1927 erschienenen T. V der *Sobranie sočinenij* Majakovskijs enthalten war (vgl. Katanjan 1961, 326). – Zum Begriff *станок* äußert sich Belyj noch aus seiner eigenen Erfahrung: „А между тем: станок – есть; я о нем читал курсы, показывая на сработанном слове зубцы от орудий, его шлифовавших; показывал факты, – не идеологию; фактов нельзя отрицать; нужны только условия обнаружения фактов, иль лаборатории для упражнений: сознательных слушателей – с мастерами, годами работавшими у станков.“ (155)

<sup>133</sup> Belyj spielt auf die in der sowjetischen Presse entbrannte Diskussion zum Thema des *социальный заказ* an, die der Forderung nach einer Unterordnung der Literatur unter die Bedürfnisse des 1. Fünfjahresplans zur Industrialisierung und Kollektivierung des Landes (1928-1932) voranging (vgl. G. Struve 1971/72, 221-223).

<sup>134</sup> Zur Bedeutung der Vorlesungen in Tiflis vgl. auch Ančugova 1988, 669, 671.

этот «Опсорх», подобный «Авиахиму», будет возможен лишь после свержения монархии критика, который всегда критянин, а не истинно-критикующий; Октябрьская революция должна быть углублена расстрелом понятия «масса» и свержением монополии острова Крита; должен возникнуть «Чит-Пис-Крит», или «Совет читательских, писательских и критических» депутатов. Воззванием к «Чит-Пис-Криту» я кончил лекцию...

Я думал, что меня поколотят, а меня стали хвалить. До сей поры ничего не понимаю: в чем дело?<sup>135</sup>

Die Begegnungen mit den georgischen Schriftstellern, „с близкими братьями по устремлению культуры искусств“ (166) vollzieht sich jedoch auch außerhalb offizieller Verpflichtungen im privaten Kreis. Belyj gibt detaillierte Charakterisierungen besonders von Tician Tabidze und Paolo Jašvili. Dabei ist die Verbindung, die Belyj zu seinen eigenen literarischen Anfängen und Vorbildern und seinen Mitstreitern im russischen Symbolismus herstellt, von besonderem Interesse, zeigt sich doch gerade hier, wie die kulturelle Begegnung sich im Vergleich von eigener-vertrauter und fremder-erfahrener Kultur in der Person des Schriftsteller-Reisenden vollzieht. Belyj faßt nach einem mit Tabidze und Jašvili verbrachten Tag sein Verstehen von ihnen zusammen und blickt gleichzeitig zurück auf die Entwicklung des Symbolismus:

День проведя с тем и с этим, мы поняли, что – двуединство они; оба – лидеры кружка поэтов; Паоло Яшвили есть „ли д е р“, дающий чеканную форму стремленьям; он – связывает их конкретно с советской действительностью; без него, может быть, тот кружок захлебнулся б в волне романтизма; и здесь вспоминаю невольно я Брюсова; тем, чем был Брюсов для нас, молодежи, в начале столетия, в первые годы его, – тем Яшвили мне видится для поэтической Грузии, – с тем, разумеется, ярким различьем, что годы – не те, что эпоха, в которой живем, развернула, градацию школ: символизм-

<sup>135</sup> BELYJ 1979, 208. – Belyj sah sich bei dieser Vorlesung einem Publikum von Schriftstellern der verschiedensten Richtungen gegenüber („до лекции сразу пришлось познакомиться мне с двадцатью (это – минимум) разных оттенков писателей всяких“; 165). Bei der Beschreibung seiner Reaktion auf ihre Erwartungen in ihn greift er auf eine Fabel Krylovs zurück, „Lebed’, ščuka i rak“: „Но – справился: с лебедем, с раком, со щукою: лебедем думали видеть меня, коим я представлялся сосулькой мистической [...], ,ра ком‘, давно прущим вспять, представлялся другим; ,щу кой‘ скользкою и превертлявою, ищущей, выюркнув из-под контроля, зарыться в мутнейшей воде ,согла ш а т е л ь с т в‘, – таким представлялся я тоже; но справился с ,ле бе де м‘, не оказавшись ,ми ст и к о м‘; справился с ,ра ком‘: со мной соглашались иные марксисты в проблеме ,з а к а з а‘, ,н а д с т р о е к‘ и метода диалектического; щукою я не бывал никогда; так что ,щу ка‘ – отпала. В этом скромном развеянье ,т р о й к и‘ мифической и с водворением подлинной закономерной триады я справился.“ (166) – Die Fabel Krylovs steht im Original unter folgendem Motto (KRYLOV 1955, II, 86):

Когда в товарищах согласья нет,  
На лад их дело не пойдет,  
И выйдет из него не дело, только мука.

футуризм, „плюс“ гражданственность, „плюс“ – мировая война, революция; то, чем когда-то возник „символизм“, – было ярко подхвачено, применено и развернуто в ширях и в глубях своих; в это все излились темы нашего дня; это все сочеталось с древней грузинской поэзией (от Руставелли), явив широчайшую, вовсе не школьную и не партийную, форму, отчетливо переплетенную с лозунгами современной действительности.

В этой перечеканке, – я вижу Яшвили: Язон аргонавтов двадцатого века, поэтов Колхиды, встает.

Стоит остановиться на образе этом, и чувствую, как я – неправ: вся проблема культуры Яшвили, мудрейшая и революционно-ответственная, дышит жизнью от взрывов сердечности, влитой в него рядом с ним возникающим, мудро кипящим Табидзе. (167-168)

Nachdem Belyj viel Zeit auf Ausflügen in die Umgebung von Tiflis und in gemeinsamen Gesprächen mit ihnen verbracht hat, kommt er auf seine Einschätzung unter Einbeziehung weiterer Persönlichkeiten zurück:

[...] опять показалось: Яшвили – их Брюсов (конечно, де-факто, не Брюсов), Табидзе – Бальмонт (и весьма не Бальмонт), Надирадзе же – Блок; но под „Блок“, „Бальмонт“, „Брюсов“, я мыслю тип „ритмов“, в столетьях себя повторяющих; мог бы сказать, что Блок – Лермонтов, а К. Бальмонт повторяет Жуковского; суть не в „таланте“ – в повторе каких-то ритмических жестов, то поданных очень уродливо, то – с мастерством.

Словом: „вечные спутники“, ритмы, повсюду скликаются; и вот: в грузинах моих эти ритмы узнал; не забуду – конечно же. (190-191)

Die Begegnung mit den georgischen Literaten und ihrer Kultur hat ihm die Verbindung zu der seinen aufgezeigt; die Grenzen von vertraut und fremd, von eigen und anders lösen sich auf in seiner Wahrnehmung der engen Bande:

Я тоже горжусь: оказавшись в Тифлисе, братался с семьей трудовой, с семьей творческой; мог поэт русский пожать братски руку, как русский – грузинам; да, есть Федерация братских народов; сквозь разность оттенков, наложенных прошлым на нас (направленческих, классовых), освещены мы не прошлым, а – будущим, формы кующим; и в нем, в этом будущем, – творческом и трудовом, – мы большая семья. (168)

Die bevorstehende Vorlesung Belyjs über Aleksandr Blok gibt ihm ein weiteres Mal Anlaß zu einem Rückblick auf seinen eigenen literarischen Werdegang: nun in Gegenüberstellung zu Blok. Der Aufgabe, über Blok zu sprechen, begegnet er diesmal mit Widerstreben:

[...] лекция – не волновала: нисколько; о Блоке такой материал, что... досадно; из „что“ – вырастает протест; я теперь не люблю говорить о покойном



поэте; о нем говорил и писал я достаточно: слишком достаточно<sup>136</sup>; темы иные волнуют: сегодняшние, современные; мне выступать „бледным мистиком“, тупо вперенным в былое, в которое – не разделяю, в которое критикой я против воли забит, – на скажу, чтобы сладко; но любят поэзию Блока друзья мои [...]; скорее читаю – для них. (182-183)

Bei der Vorbereitung der Vorlesung nimmt er Anstoß an dem einleitenden Artikel zur ihm vorliegenden Blok-Ausgabe eines marxistischen Kritikers, I.M. Mašbic-Verov<sup>137</sup>, insbesondere, da dieser Kritik am Mystizismus und dem Hang zum Mittelalter Bloks und Belyjs übt, aber behauptet, Blok hätte dem entsagt, Belyj nicht. Wieder ist es Belyjs Ruf als „blasser Mystiker“, gegen den er sich zur Wehr setzt. Belyj spricht Mašbic-Verov gar die Befähigung als marxistischer Kritiker ab (183, 186-187). Zu seiner Verteidigung führt er Beispiele aus seinen eigenen Artikeln aus der Polemik gegen die „Mystik“ aus den Jahren 1906-1912 in den Zeitschriften *Vesy, Utro Rossii, Trudy i dni* an (184-185). Besonders erzürnt ihn der Vorwurf, er und Blok seien „во мраке невежества“ (186) erzogen worden. Er führt daraufhin beider Herkunft aus der wissenschaftlichen Sphäre und ihren Weg in die der Wortkunst an:

„Средневековье“ в связи с моим именем критик приплел: мы воспитывались с поэтом во мраке невежества; прошу пардону я: многие просто не знают, откуда пришли мы в культуру художественную; и потому или должен вполне отказаться от литературы (ведь „мистики“, „средневековисты“, зловреднейшие „прокаженные“ не выступают публично с речами), иль паспорт свой выявить; да, мы пришли в сферу слова из... сферы науки; и я, и покойный поэт детство, отрочество и юность свою провели в атмосфере научной; в университете родился А. Блок; его дед – очень крупный ботаник Бекетов; профессор – отец; Менделеев, ученый размаха гигантского, с ним чрез жену породнился; так – далее, далее; „друзья“ поэта иль „проказители“ – кто? Внук историка С. Соловьева; и я – сын известнейшего математика; мое обстание с

<sup>136</sup> Belyj hatte seine Erinnerungen an Blok bereits mehrmals literarisch verarbeitet (u.a. *Vospominanija o Bloke*, 1921-22 in Berlin entstanden; BELYJ 1995b) und war mit Vorlesungen über ihn aufgetreten. – T. Tabidze nimmt später Bezug auf Belyjs Erinnerungen an Blok: „Недаром воспоминания Андрея Белого о Блоке разрастаются в эпопею, которая объемлет историю русского символизма. Это не воспоминания в обычном смысле, а разговор с самим собой наедине, где добрая душа вспоминает необычайную историю встречи двух поэтов, ранний романтизм и шахматовские зори. История сиамских близнецов, которым пришлось вынести последующую русскую поэзию“ (TABIDZE 1995, 14). – S. auch Piskunova 1995.

<sup>137</sup> „Был весьма благодушен; и вдруг – изъярился подложенной книжечкой, – ‚Блоком‘, вернее статьею вступительной к ‚Блоку‘; она мне нужна для цитат, – не статья, книга Блока; но я, налетел на статью. И тошнит: здесь – ‚марксин‘ вместо Маркса; фальшивками эдакими убивают культуру марксизма: зачем Госиздат напечатал такую статью, когда ‚мистик безграмотный‘ – видит кричащее противоречье меж этим ‚марксином‘ и Марксом; вот – теза. Блок – сильный поэт, к сожаленью, насквозь прокаженный; его проказил мистицизмом, конечно же, Белый, сей слон из архивов былого, вытаскиваемый, точно кукла сжигаемая, – в ауто-да-фэ; [...].“ (183)

детства – профессорский круг, представители точного знания [...]; вот где получил воспитание; далее, кончил естественный я факультет; мои лабораторные штудиумы – не оккультные штуки, которых открыть невозможно; [...].

И после уже – появляюсь я в литературе.

Хорошее „средневековье“ меня воспитало: такого ж желаю я Машбицу-Верову; стаж его мне неизвестен: пусть выдержит передо мною экзамен по химии, физике, минералогии; если экзамен мне сдаст, то – пусть пишет: нет, – пусть помолчит. (186-187)

Schließlich fällt ihm auf, daß die ihn anfangs traurig stimmende Aufgabe, über A. Blok zu sprechen, ihn von seinen Erinnerungen zu Gedanken über marxistische Kritik führte:

И ловлю себя вдруг: вместо „воспоминаний“ о Блоке – прочту: как бы должен „марксист“ подходить к миру образов Блока; решил, став марксистом, на Блоке раскрыть применение диалектической критики; схема: все творчество Блока, как теза, антитеза, синтез; а – мотто – девиз В.И. Ленина: „Октябрьская революция, электрификация“ (теза, антитеза), „плюс“; и – равно: социализм (или синтез); у Блока ж: „Прекрасная дама“ (иль – теза), „плюс“ мир „Незнакомки“ (антитезис) равны – России: в момент революции. (188)

Die Beschäftigung mit einem Thema, das sich ihm auf der Reise stellt (hier: seine Vorlesung über Aleksandr Blok), führt ihn wieder zur Rückbesinnung auf seine eigene Position, sein eigenes kulturelles Paradigma und zeigt gleichzeitig auf, in welcher Weise er sich den Anforderungen der Zeit stellt. Das Zusammentreffen mit den georgischen Schriftstellern hinterläßt in diesem Prozeß einen tiefen Eindruck. Die Gespräche mit ihnen, gerade im Anschluß an seine Vorlesung, geben ihm die Möglichkeit zur Selbstbestimmung:

[...] сидение вместе расширило мой кругозор – неожиданно; радостное приобщение к людям, – не личное; происходило оно в остроумной, застойной беседе, сближающей; громко читались друг другу стихи, обсуждались вопросы ремесл поэтических; не ощущал себя вовсе „поэтом“; с поэзией, взятой в кавычки, привносится поза; гляжу на поэзию оком ремесленника; „вдохновенье“ – пустейшее слово; оно ж есть в математике, в быстрой агитке, в статистике; жизнь обыденная – превдохновенна; пустое занятие мастеру цеха словесного – запедалировать словом таким; интереснее поговорить об орудиях цеха: как что – у кого; кто каким молотком приколачивает слово к слову, каким долотом выщербляет эпитеты; дельно об этом сказал Маяковский стихами и прозой<sup>138</sup>; прозу его я б заставил учить во всех вузах;

Поэзия –  
та же добыча радия:  
В грамм добыча,  
в год труды.

138 „Как делать стихи“. [Anm. Belyjs]

Изводишь  
единого слова ради  
Тысячи тонн  
словесной руды. (189)<sup>139</sup>

Belyj gibt hier seiner Selbsteinschätzung als Dichter deutlich Ausdruck. Dies geschieht im kulturellen Vergleich zwischen Rußland als Herkunftsland des Reisenden und Georgien als Reiseland auf der Ebene der persönlichen Begegnung, ein Vergleich, aus dem Belyj neue Kenntnisse für sich schöpft:

Да, Грузия переполнялась культурой, когда мы, как звери, блуждали в лесах; они – старше; нам – надо учиться во многом у них; и учили: в застольных речах, поминая любезные символы: Лермонтов, Пушкин; а я? Мог ли я в переводе Бальмонта прочтя Руставелли, ответить им той же монетою? Нет: я – сидел, убивался; хотелось бы мне изучить двадцать пять языков „СССР-ских“, чтоб знать украинских, грузинских, персидских, армянских и узбекистанских поэтов.

[...]

Древнейший обычай грузинской застольной беседы весьма заставляет подтягиваться: коллективное творчество; этот обычай я сделал бы обще-народным; „Интернационал“ – он. (191, 193)

Auch seine dritte in Tiflis gehaltene Vorlesung „для любителей рифмы о жесте ритмическом“ (194) findet Niederschlag im Reisetext. Seine Ausführungen demonstriert er an Puškins Epos *Mednyj vsadnik* „в математической линии“ (194). Er erläutert nicht nur die wissenschaftliche Methode, welche er bei der Untersuchung von Rhythmus und Metrum anwendet, sondern kommt auf das Thema des *каз* zu sprechen und des Verhältnisses zwischen Dichter und Kollektiv:

[...] мой метод точнейший в научном разрезе, являет – во-первых: ритм есть диалектика соотношения строк, взятых (тезою, иль антитезой, иль синтезом); „ритм“ – очень сложная, ни от каких трафаретов (хорей, ямб, спондей) независимая, переменная; в нем выявляем – „каз“; наконец: выявление это оправдывает заявленья поэтов о том, что „звук“ будущих стихотворений – действительно определяет все прочее: образы, краски, словесный состав; в звуке мастеру – подано „эхо“ среды социальной; так мыслилось Пушкину, Блоку – и всем настоящим поэтам; В.В. Маяковский, прекраснейший „мастер“, преточно сказал: „Ритм – это основная сила, основная энергия стиха. Объяснить его нельзя, про него можно сказать только так, как говорится про магнетизм или электричество. Магнетизм и электричество – это вид энергии... Ритм может быть до того сложен и трудно

<sup>139</sup> Aus Majakovskijs Gedicht *Razgovor s fininspektorom o poëzii* (1926; MAJAKOVSKI 1965, 2, 29-36; hier S. 31).

оформляем, что до него не доберешься и несколькими большими поэмами“.  
(195)<sup>140</sup>

Das „kollektive Schaffen“ (193), das Belyj im Kreis der georgischen Dichter verspürte, die Charakterisierung einzelner Vertreter als „Typen von ‚Rhythmen‘“ (190), sein Erleben der georgischen Kultur und ihrer Epochen in Natur und Bergwelt: All das spiegelt sich im Reisetext in der Parallelstellung von berichtenden und reflexiven Elementen. Erstere dienen dabei zumeist der Vermittlung konkreter Information, teils landeskundlicher Art, teils über die individuelle Reiseroute und die Reiseumstände. In den Überlegungen des Autors werden die von außen empfangenen Eindrücke in ihrer Transformierung durch das Ich des Reisenden wiedergegeben. Sie spiegeln die Konfrontation des Reisenden mit der fremden Kultur wider: Die Reise durch die Kulturgeschichte des Landes wird zur Reise ins eigene Ich<sup>141</sup>. In *Veter s Kavkaza* zeigen dies die Rückblicke Belyjs auf die Epochen seines eigenen literarischen Schaffens sowie seine literaturtheoretischen Ausführungen. Auch die Begegnung mit den zeitgenössischen georgischen Schriftstellern erfolgt im Vergleich mit der eigenen kulturellen Tradition, die durch intertextuelle Bezüge aufgerufen wird. Gleichzeitig vollzieht sich dadurch die Bestimmung des eigenen Platzes im Raum-/Zeitgefüge von Vergangenheit – Gegenwart – Zukunft: in der Bekenntnis zu literarischen Vorbildern und früheren Schaffensphasen und der Bereitschaft, sich den Problemen der Gegenwart und den geschichtlichen und gesellschaftlichen Veränderungen mit Blick auf die Zukunft zu stellen.

Gelegenheit zur Selbstbestimmung erhält Belyj noch einmal auf seiner Reise, bereits jenseits des Kaukasus, auf der Fahrt entlang der Wolga. Zurück auf russischem Territorium ist es nicht mehr die fremde Kultur, die zum Thema wird, sondern die durch die Begegnung mit ihr hervorgerufene Konfrontation mit der eigenen. Dem Empfinden der Wolga als Lebensbaum („она‘ – древо жизни“, 274) und als Spiegel und Sinnbild der Vergangenheit des Landes kommt dabei große Bedeutung zu. Beides überträgt sich auf den Reisenden und sein Zugehörigkeitsempfinden:

Кто Волгой не плыл, – никогда не узнает историю нашей страны,  
потому что прошедшее – вскрыто и выброшено: берегами, плотами,  
деревнями, водами, воздухом.

Кинематограф истории, лента истории – Волга.

<sup>140</sup> В. Маяковский: „Как делать стихи“. Стр. 409 (том 5). [Anm. Belyjs] – In: МАЯКОВСКИЙ 1965, 2, 471-508; hier S. 492.

<sup>141</sup> Zur Bedeutung der Reise als „Anlaß, sich selbst zu finden“ und des Reisetextes als „Logbuch einer inneren Erkundung aus Anlaß einer äußeren Bewegung“ vgl. Bode 1994 (hier S. 80).

Без мыслей еще, только порами тела вбираю в себя счастье жизни: я – русский; не национализм это, а – физиология; выньте меня из пространства родимого, я, точно вынутая из воды белорыбица, тотчас задохнусь.

Тут – жив и здоров, потому что в течении, в медленных плесках о борт парохода, – великая жизнь.

И ее ощущаю, как будто впервые, – на Волге. (274)

Die Wolgafahrt inspiriert Belyj zum Nachdenken („мне Волга надула все это“, 281) über die Geschichte Rußlands und dessen gesellschaftliches Denken im Ost/West-Gegensatz. Assoziationen ergeben sich aus der alliterativen Verbindung von *volja* und *Volga*<sup>142</sup>; die Wolga wird verstanden als „исторический динамизатор сознания русских людей“ (276), als Impuls für die Freiheitsbewegungen in der russischen Geschichte, während für den Westen die Eingrenzung als charakteristisch genannt wird („Весь запад – система забориков, через которые вход запрещен“, 280). Als Beispiele für die russische *вольница* nennt Belyj insbesondere die Aufstände durch Sten'ka Razin im 17., Emeljan Pugačev im 18. Jahrhundert (276, 280), die Dekabristen (280), betont die gegensätzlichen Einflüsse zur Zeit des Tatarenjochs und unter Peter dem Großen (280) und schafft schließlich die Verbindung zur Oktoberrevolution:

Русский Октябрь окончательно выявил идеологии „русской земли“; и Россия рассыпалась в гласные воздуха, в „ойя“, и в шумы согласного „рсс“, или СССР: в „СССР“: „рсс“ рас-кола, раз-боя, теперь открепившись от боя колом, боя в морду, которым держался идеология „истинно русских“, явило действительность скрытую в лозунге „Воля и Волга“. (281)

Am Ende der Schiffsreise zieht Belyj für sich das Fazit:

[...] на Волге прослушал симфонию мыслей, которую, коль пригодится, я мог бы развертывать в том: философия русской история мне отражалась, как берег, в струях становления новых возможностей; от бытия, – к осознанию.

Волга – бытийствует: ветром и плеском; в ней ты, надышавшись, прочитываешь отдаленные фабулы русской истории. (288-289)

Die Reise nach Georgien brachte so neben der Begegnung mit der fremden Kultur auch neue Einsichten in die eigene Kultur und ihre Geschichte. In der Erfahrung des Gegensatzes von Fremde und Heimat und der Rückschau auf die Vergangenheit brachte sie Belyj auch die Einsicht in seine Verwurzelung

<sup>142</sup> „И неспроста слагалась аллитерация: ‚воля и Волга‘; конечно же: волжская вольница – только попытка разъять горизонт в горизонте; на Волге она – осязаемый факт; [...]“ (276)

in der Gegenwart und den Ausblick auf die Zukunft. Der Aufbruch zum letzten Reiseabschnitt (von Nižnij Novgorod nach Kučino) spiegelt dies noch einmal:

- Ну что ж – уезжать?
- Уезжать!
- Поскорее: от прошлого этого; мы-то ведь – живы; и мы – в настоящем, чтоб выучиться избегать прошлых промахов [...]. (293)

## 2.4 «Умение видеть»:

### Die Wahrnehmungsweise Belyjs in *Veter s Kavkaza*

Die Beziehung zwischen Natur und Kultur, die eines der Themen in Belyjs Reisetext bei seiner Begegnung mit der fremden Kultur darstellt, ist auch ein entscheidender Faktor für seine Auffassung von Wahrnehmung (vgl. auch Kajdalova 1988, 602). Zu deren Verdeutlichung zieht er im Vorwort einen Vergleich zwischen der Betrachtung eines Bildes und der Betrachtung einer Landschaft:

Каждая картина имеет свой фокус зрения; его надо найти; и каждая местность имеет свой фокус;

[...] красота – сфера культуры, а не быта; природа взятая как быт, не созерцаема; наше городское восприятие природы – иное: не она бежит к нам, а мы должны ее найти в красоте; то, что необходимо для понимания полотен той или иной школы живописи, – необходимо и для художественной оценки местности; [...]. (5-6)

Hier, im nachträglich geschriebenen Vorwort, stellt Belyj seinen Text dem eines Reiseführers gegenüber und bestimmt als Aufgabe des Schriftstellers, gerade bei der Landschaftsbeschreibung, den Leser in die richtige Wahrnehmung einzuführen:

[...] путеводители по Кавказу, ориентируя во многом, не дают живого представления о местностях; [...]; но знание о поездах, гостиницах, путях и перечень названий – лишь подспорье для большего; большее – умение подойти к открывающейся картине мест; мало видеть; надо – у м е т ь в и д е т ь ; [...].

Описание края художниками слова играет громадную, доселе не оцененную роль; художники должны еще стать краеведами, этнографами и отчасти географами.

[...] углубление в историю, географию, краеведение есть органическое продолжение того, чего начало – у в и д е н ь е места. (5-6)

Er berichtet dabei auch von seiner eigenen Erfahrung: Während seiner Italienreise dienten ihm Goethes Reiseeindrücke als Einführung, als „настольная книга“ (6). Erst durch ihn lernte er das richtige „Sehen“, das ihn dann zum Interesse an der Kultur, Geschichte und Geographie des Landes führte. Auf seiner Reise durch den Kaukasus dienen ihm als „Handbücher“ zum einen die Bilder Vrubel's, zum anderen die Werke der russischen Dichter, in deren Tradition er dieses Land bereist, in erster Linie Puškin und Lermontov. Aber auch hier sind die Vorbilder – wie im Falle Goethes für Italien – nur Quelle und Grundlage der subjektiven Wahrnehmungsweise Belyjs, der er in sprachlichen Bildern Ausdruck gibt, zum einen zur Widerspiegelung sinnlicher Eindrücke, zum anderen zur Veranschaulichung seiner Gedankengänge. Die intertextuelle Bezugnahme dient dabei der Vermittlung der Selbstaussage des Autors<sup>143</sup>, wie im folgenden zu zeigen sein wird. Die durch die Begegnung mit der Fremde gesteigerte Wahrnehmungsweise des Schriftsteller-Reisenden soll an Bildersprache und Stil des Textes abgelesen werden.

Belyjs Begegnung mit der adžarischen Landschaft zu Beginn der Kaukasus-Reise vollzieht sich als erstes in der Wahrnehmung der Farben („Нет, – каков перескок: в красках, в жизни сознания, во всех устремлениях“, 9). Beim Wiedererkennen der Landschaft der Kolchis – das heutige Westgeorgien – als die seiner „Argonauten“-Gedichte dominieren die Farben Azur, Gold und Purpur, welche die Stimmung der Gedichte einfangen und die Elemente versinnbildlichen, die für die Suche der Argonauten von Bedeutung waren, das Meer und die Sonne:

[...] хоть „лазури“ здесь много и „золота“; те же утесы, привставшие над трепетанием солнечной ткани: на водах.

Меркнет отблеск червонца,  
И светочи дня...  
Но везде вместо солнца –  
Ослепительный пурпур огня.<sup>144</sup>

Это – пурпур утесов, взлетевших над нами; там, там: яркокрасная выторчина из темнеющей зелени меркнет – зловеще и грустно. (38-39)

<sup>143</sup> Vgl. dazu Pfister 1993, 115: „Die größte Herausforderung liegt hier jedoch wohl darin, mitten im Vielbeschriebenen sich aus den intertextuellen Verstrickungen befreien zu wollen und einen eigenen textuellen Raum der subjektiven und spontanen Wahrnehmung auszugrenzen.“

<sup>144</sup> Zitat aus Belyjs Gedicht „Zolotoe runo“, 1903. – Zur Bedeutung der Sonne im Streben der „Argonauten“ s. Lavrov 1978, 143.

Gerade Gold, Azur und Purpur sind die Farben, denen Belyj in seinen symbolistischen Werken mystisch-mythische Bedeutung zumißt; hier in Adžarien begegnet er ihnen wieder<sup>145</sup>. Die Wahrnehmung der Farben vollzieht sich jedoch auch im Kontrast von Hell und Dunkel und den damit verbundenen Schattierungen. Die Beschreibung der Landschaft, die Belyj zwischen Tiflis und Boržomi bei Sonnenuntergang durchfährt, verdeutlicht dies:

Глядели в разъятость небес; голубое – поверхностью кажется небо; его всковырни; и – багровый разрыв; изменялись оттенки: и та всецветейшая высь – угущалася: красные перья, оранжевые, яркорозовые, розовато-сиреневые; вместо света – цвета; так яснь угольев: пепельной мутью одевшись, выгядит буро-золотой леопардовой шкурой. [...]

Полукруг, воспылавший налево, сметал в море огненное, изрываясь, сжигая себя; как бы в противовес ему, – справа стоял полукруг белоглавых титанов, простерших чистейшие фирны, – по пояс: в спокойнейших сумерках, переходящих в темноты; в подножиях – ночь; выше – зримое еле деление на атмосферу и горы; она – темносиняя; горы же – строй черноризый; повыше еще – отчеканенный сдвиг барельефов, сгрудившихся: белосеребряный, в синь отливающий верх на лиловой, густой, темно-красочной глади; она над горами жиднела в сиреневый воздух, уже принимавший горение левых миров.

Эти два полукружия – красно-малиновые вместе с черно-лиловым – сливались в целое круга, являя конец и начало. (121-122)

Nicht nur einzelne Landschaften, auch ganze Länder charakterisiert Belyj durch Farbgebung. Bei der Anreise ist es die Farbe Grün, die ihm die Ankunft im fremden Land und in fremder Kultur ankündigt:

Мелькнула Муганская степь; после местность оделась зеленою зеленою; вовсе не желтая зелень московских лугов, и не синяя зелень французских, кудрявейших парков, не серая зелень Германии, и не оливковый, исчерна-темный налет; эта зелень – зеленого, только зеленого цвета; на фоне – цветы розоватые: персиков; розовый, нежный миндаль дымел в окна на ярко лиловых утесах; [...]. (11)

Das gleiche gilt für seine Wahrnehmung von Städten in Farben, wofür er Beispiele von früheren Reisen anführt:

Воспринимаю я город в цветах; первый символ осмысливания восприятий – цвет, как для Скрябина, воспринимавшего цветом тональность; Берлин мне останется бурсиренево-серым; Тунис – ярко-белым; Неаполь

<sup>145</sup> Zur Bedeutung der Farben in Belyjs Schaffen vgl. Cioran 1978, 108: „More than any other colors, gold and azure, together with crimson, served both iconographical and atmospheric functions in the works of Bely.“ – Cioran stützt sich bei seiner Untersuchung der symbolischen Farben in Belyjs Werken auf dessen Artikel „Svjaščennye cveta“ von 1903 (erschienen 1911 im Sammelband *Arabeski*); s. dazu auch Postoutenko 1996. – Zur Bedeutung der Farben in Belyjs Lyrik vgl. Steinberg 1992.



стоит – краснобоким. Тифлис стал мне „серым“ – с вокзала; таким и остался, хотя стал белеть, когда мы приближались к центру; [...].

Нынче, когда уезжали, Тифлис – желто-серый был; пыль ожелтила его; [...]. (66, 113)<sup>146</sup>

Das Land Georgien nimmt Belyj bei seiner ersten Fahrt nach Tiflis nicht nur in farblichem, sondern auch in musikalischem Kontext wahr:

Да, мы поняли: местности эти – точнейшие ноты; глядишь на них – песни встают.

И вся Грузия – песня: мотив – благороден; слова – очень строги и очень грустны. (62)

Bei seiner Ankunft in Tiflis begegnet er in den Straßen – der Musik Beethovens, die er mit einem früheren Aufenthalt in Stuttgart assoziiert:

Вот улочка – тихая; всюду открытые окна; и – звуки рояля; Паскевича улица (бывшая); тихо, бело, грандиозно; [...] и – звуки Бетховена.

Странно: Тифлис – и Бетховен? Бетховен, как... где? Где-то – тоже: такие же улочки, горы; иные формации гор и иной стиль построек, но также пленительно; вспомнилось: Штутгарт! Я жил в этом городе: в улочке, в жизни иной; тем не менее внутренне схожей: приветная зелень, уступы, открытые окна; и – звуки Бетховена. (66-67)

Bei Belyjs zweitem Besuch in Tiflis ist es noch einmal Musik, die ihn beschäftigt. Im Gespräch mit der Wirtin E.F. Mustafova erinnert sich Belyj an den Pianisten Petri<sup>147</sup> in Moskau und sein Erleben von dessen Interpretationen Schumanns und Bachs, wobei auch hier die Assoziierung des musikalischen Werkes mit der kaukasischen Bergwelt zum Ausdruck kommt:

<sup>146</sup> Zu seiner Wahrnehmung von Ländern und Städten in der Verbindung von Farbe und Ton hatte Belyj bereits in seinem Essay über Berlin *Odna iz obitelej carstva tenej* Stellung genommen: „Кроме того: каждый знает из вас то явление, которое психофизиологи вместе с Вундтом пытаются охарактеризовать, как явление аналогии ощущений, когда звук переживается ярко, определенно окрашенным, или цвет предстает, как звучащий; как часто мы все, попадая впервые в еще незнакомый нам город, подыскивая характеристику города, прикрепляем ее к одной малой, типичной черте, превращающейся в лейт-мотив, сопровождающий всюду нас, когда, например, выступает один яркий цвет из градаций многих цветов; и с ним связывается внутреннее восприятие – города, страны, класса; в том смысле могу говорить об окраске страны или города: так, когда-то мне Мюнхен возник голубым; так Тунис мне стоит снежно-белым; определенно коричневым возникает Каир; и возникает Берлин серо-бурым, с коричнево-серыми и зловещими полутенями атмосферы, его обволакивающей; [...]“ (BELYJ 1924/1977, 6).

<sup>147</sup> Egon Petri (1881-1962), deutscher Pianist und Pädagoge holländischer Herkunft. Ab 1923 gab er viele Gastspiele in der Sowjetunion; ab 1939 lebte er in den USA.

Он – сел: его – нет; и рояля нет – тоже; но есть человек-рояль, или – полная слитость: души с инструментом; играет орган, – не рояль, – наполняя объемистый зал титанической мощью; все это – проделали пальцы, летающие над роялем, как рой мотыльков: в сотрясениях звука ж изваян... кавказский хребет: не орган, а – отряды органоов; [...].

Уже в передней, давась над калошей, забормотал:

И невозможное возможно,  
Дорога долгая легка...<sup>148</sup>

С ощущением легкости дальней и трудной дороги (жизнь – очень трудна) я пошел по Никитской под хлюпанье гнусной мокрели; но в сердце фиалки цвели.

Странно: первый тифлисский наш день стал сердечными воспоминаниями мне о Петри; [...]. (162-164)

Die Beschäftigung mit Musik ist charakteristisch für Belyjs gesamtes Schaffen, besonders im Zusammenhang mit dem symbolistischen Streben nach einer Synthese aller Formen der Kunst, in der der Musik vorrangige Bedeutung zukommt<sup>149</sup>. Auch im Reisetext *Veter s Kavkaza* sind es musikalische Assoziationen, die sich in der Begegnung mit der fremden Kultur und der Wahrnehmung ihrer Natur ergeben. Farb- und Lautwahrnehmung und die durch sie hervorgerufenen Erinnerungen zeigen die Gegenüberstellung zu anderen fremden Kulturen (vgl. die Assoziation Tiflis – Stuttgart; 67) oder zur eigenen, auch in der Geruchswahrnehmung:

В Московской губернии запах садовый – медовый; здесь запахи – свежий настой: благовонный, лимонный; [...]. (141)

<sup>148</sup> Aus der letzten Strophe des Gedichtes „Rossija“ Aleksandr Bloks (1908); für den Hinweis danke ich F.B. Poljakov. Sie lautet vollständig (BLOK 1955, 498):

И невозможное возможно,  
Дорога долгая легка,  
Когда блеснет в дали дорожной  
Мгновенный взор из-под платка,  
Когда звенит тоской острожной  
Глухая песня ямщика!..

<sup>149</sup> Vgl. Hughes 1978, 137: „Music is present in almost everything he ever wrote – be it memoir, literary and aesthetic theory, criticism, fiction, or poetry.“ – Bereits 1902 bestimmte Belyj im Essay „Formy iskusstva“ die Musik als „the fundamental and absolute form of reality“ (Bowl 1975, 417); vgl. BELYJ 1994, 103: „В музыке мы имеем комбинации всех возможных действительностей.“ In „Simvolizm kak miroponimanie“ (1904) schrieb er: „Музыка идеально выражает символ. Символ поэтому всегда музыкален“ (BELYJ 1994, 246). – Zur Bedeutung der Musik besonders für Belyjs Dichtung s. Christa 1976.

Belyjs Wahrnehmungsweise aktualisiert bei der Begegnung mit der fremden Kultur einen ganz spezifischen Gedächtnismechanismus, den er als „Kodak“ bezeichnet:

[...] я всюду с собою таскаю кодак; он защелкивает моментальные снимки с движений, поз, мин, укрывающих часто слова неудобопроизносимые, но создающие явственную атмосферу вокруг помыслов; шила в мешке утаить невозможно; и шило – инстинкты звериные, под часто прибранной внешностью; шило снимает кодак, – наблюдательность, ставшая просто инстинктом писательским; очень рассеянный по отношению к поверхностной жизни, я зорко вперяюсь в шило: ошупываю подсознание; вид мой рассеянный – форма, в которой текут диагнозы; для них и не надо беседовать; мой диагноз протекает мгновенно: уколы „та и мого шила в мешке“ ошущаю на улице, в поезде я. (49-50)<sup>150</sup>

Hier in Georgien dient sie ihm dazu, sich einen eigenen Eindruck von dem Verhältnis der verschiedenen im Land lebenden Nationalitäten zueinander zu machen („верю своим впечатленьям; [...] Кодак мой, отчетливо щелкавший, не проявил черт грузинского „национализма““; 49, 51). Für die Wahrnehmung mit Hilfe seiner „Kodak“ ist ein Sinnesorgan entscheidend: das Auge. Das Auge bestimmt Belyjs Wahrnehmungsweisen z.B. der Landschaft: „И опять пожираем глазами“ (60), „глазами я местность пил“ (119), „так – эти места: в изученье они разрастаются сквозь впечатления глаза“ (245). Mit den Augen wird die Landschaft betrachtet wie ein Bild<sup>151</sup>. Schon im

<sup>150</sup> Von Belyjs „Kodak“ als Gedächtnisverfahren berichtet auch K.N. Bugaeva in ihren Erinnerungen: „Вместо них [записных книжек – С.С.] у Б.Н. был свой особый «прием», чтобы удерживать в памяти нужное. Этот прием запоминания Б.Н. шутя называл «мой кодак». И мог ввести в заблуждение людей его мало знавших, когда весело уверял: – «Всегда ношу с собой свой кодак. Очень удобная штука. Прицелишься – щелк! И – готово: картинка защелкнута». Этот своеобразный «кодак» вполне заменял все блокноты. Б.Н. много раз объяснял мне подробно устройство «занятой машинки». «Кодаком» Б.Н. называл особенность своей памяти, которую сам же в себе подсмотрел и владеть которой учился годами, проделывая для этого целый ряд «sui generis» упражнений. Но открылась она произвольно, с раннего детства, вне всяких усилий или намерений с его стороны. Он говорил, что умеет запоминать, так сказать, «впрок», для будущего. В каждый данный момент нельзя познать все обилие поступающих впечатлений, не создавая нагромождений, пестрого хаоса. Происходит невольный отбор: осознается лишь малая часть; она-то и доходит у нас до сознания и составляет содержание памяти. Остальное проходит как бы бесследно. Его как и не было: память его не хранит. Но Б.Н. умел сохранять это при помощи своего «кодака». Он вел как бы двойной, тройной и более набор впечатлений. И говорил, что поступает при этом совсем как фотограф, который «защелкивает» в свой аппарат все, что ему приглянется, проявляет же эти пластинки не сразу. Может случиться, что иная из них пролежит непроявленной годы“ (Bugaeva 1981, 122f.).

<sup>151</sup> Zu seiner Sichtweise der Wirkung eines Bildes auf den Betrachter vgl. Belyjs Formulierung im Essay „Formy iskusstva“ (1902): „В живописи мы имеем дело с проекцией

Vorwort verwies Belyj auf die Schulung des Auges durch das Betrachten von Bildern in Museen; in der Natur kommt dem Betrachter diese Schulung zugute<sup>152</sup>. Er selbst glaubt zuerst bei der Annäherung an die Landschaft um Tiflis die Hand eines Künstlers in der gravierten Linie zu erkennen:

Ландшафт – не аджарский; тот – буен; а этот – скупой и сухой: благородный. Где роскошь лесов, бамбуков и лиан? Всюду – сушь очертаний, безлесица; но – до чего проработано! Вспых колорита ярчайшего, кое-как скомкался; пестрости – пересеклись кричаще и грубо; из пересечения вспыхов – рельеф приподнялся аджарский: мазки, мир экспрессий; рельефы же – смазаны.

Над подтифлисским ландшафтом работал – резец; гравер, опытный мастер, отбросил все яркости; декоративности стерты: сознательно; все – предсчислено; линии – будто сухие, простые; во всем – экономия, ясность; но именно: невыразимость подчеркнута ясно и трезво измерена: формулой.

[...]

Здесь – четкая сушь; здесь резец с совершенною четкостью выглубил линию, не изменяемую атмосферой: в гравюре не значима краска, но – линия. (60, 63)

Stein ist auch hier das Material für künstlerische Wahrnehmung<sup>153</sup>. An ihm erkennt er auch schließlich den „Meister“, dessen Farben und Maltechnik er in der Natur Georgiens wiederfindet: Vrubel'<sup>154</sup>. Die Wirkungsrichtung erscheint während dieses Erkennens zunächst anachronistisch:

Так удивила нас роспись камней, даже глыб, расщепленных пред нами (как всюду, в тифлисской окрестности) на ряд квадратиков, правильных в два-

---

действительности на плоскость. [...] Не сама картина должна выдвигаться на первый план, а правдивость переживаемых эмоций и настроений, вызываемых в нас той или иной картиной природы“ (BELYJ 1994, 96). – S. auch Bowlt 1975, 418.

<sup>152</sup> Im Vorwort nannte er auch Goethes *Italienische Reise* als *настољной книгой* (6) während seiner Italienreise. Es findet sich hier eine Parallele bezüglich der Wirkung der Bildbetrachtung (nach Goethes Besuch der Galerie Colonna in Rom), die verdeutlicht, daß Belyj auch im Kaukasus Goethes Erfahrungen reflektiert: „Wenn man gleich wieder die Natur ansehen und wieder finden und lesen kann, was jene gefunden und mehr oder weniger nachgeahmt haben, das muß die Seele erweitern, reinigen und ihr zuletzt den höchsten anschauenden Begriff von Natur und Kunst geben. Ich will auch nicht mehr ruhen, bis mir nichts mehr Wort und Tradition, sondern lebendiger Begriff ist“ (GOETHE 1993, 327f.)

<sup>153</sup> Die in Adžarien zu Beginn der Reise gesammelten Steine und Blätter waren erstes „Anschauungsmaterial“ für Belyjs Verständnis des „умение видеть“ gewesen, vgl. S. 53: „Прямо скажу: на камнях и на листьях вполне научаешься видеть; умение видеть – итог долгих опытов; там, где нет подлинников высочайших художников, явно хромает наш глаз, отставая от глаза музейца; но вспомним: музеи – раскинуты всюду: природа – музей; были б только инструкторы.“

<sup>154</sup> Zu Vrubel's Nähe zu den Symbolisten vgl. Bowlt 1973, 163. – M.A. Vrubel' (1856-1910) hatte sich v.a. 1890-91 mit Illustrationen zu Lermontovs „Demon“ beschäftigt; die Verbindung zwischen Belyj und Vrubel' erfolgte über *Mir iskusstva* (vgl. Bowlt 1973 u. 1979).

три вершка; вся природа точнее скопировала живописную технику Врубеля; или вернее всего: Врубель вынул отсюда разбитые радуги крыльев своих падших ангелов; [...].

Стало мне ясным, как именно произошла встреча с Демоном Врубеля; „Демон“ – утес: может, этот; его-то всю жизнь переписывал Врубель. (75)

„Begegnungen“ gibt es auch mit dem georgischen Künstler Gudiašvili (72, 171), mit Kandinsky (85), Picasso (86), Raffael (85, 213), Delacroix (138), mit Michelangelo und Leonardo da Vinci (251) – und immer wieder Vrubel'. Die Bergwelt des Kaukasus fungiert dabei als Erfahrungsraum, in dem alle Sinne gefordert sind<sup>155</sup>. Im Reisetext erhellt die zunehmende Bildlichkeit der Sprache in Rückgriff auf die zum Vergleich herangezogenen künstlerischen Vorbilder diese Erfahrung:

Горы, точно шатаются: красные, пестрые, бронзовые, рассыпаясь осколками чернозлатистых пирритов; песчаники, лёссы, – исчезли; высоты – кривые: соборы, драконы и башни, охватывая, начинают кричать благим матом; [...] классика линий, которою мы чаровались у Мцхета, – исчезла бесследно; не Пушкин в природе; господствуют: Лермонтов, Врубель<sup>156</sup>; отсюда до самого Владикавказа пошел стиль готический; легкий зигзаг, стилизованный, переменялся на кривоизогнутую линию с нагромождением фигур, барельефов резьбы, мозаических ликов, цветных инкрустаций: в перпендикулярах стены.

Где резец? Колориты; все – краскопись в светописях атмосферы; нет описи, контурировки: раствор колоритов пород в колоритах небесности; монофонический голос, пропевший холмами, – иссяк; все наполнилось полифоническим гулом: хребты, как десятки органов, звучат удивительно: пересечением Баха и Скрябина; [...] точно свет, воплотясь, утвердился – в виссоны брони, барельефы, в тяжелые иконостасы каких-то старинных соборов, создавших безумные культы. (227-228)

Belyjs eigene Wahrnehmung der gesehenen Landschaft konstituiert sich aus einer Rekombination von Prätexten auf zwei unterschiedlichen Ebenen: zum

<sup>155</sup> Zur Bedeutung der Berglandschaft „als Sinnbild und Vergleichsgegenstand“ auch in Reisetexten s. Raymond 1993.

<sup>156</sup> Ähnlich werden Lermontov und Vrubel' in einem diesem gewidmeten Essay des Dichters – und Malers – M. Vološin (1908) assoziiert: „Врубель, как и Лермонтов, действительно понимал горы. В России Врубель единственный живописец гор. [...] Горам Врубеля – лермонтовский стих: «Под ним Казбек, как грань алмаза, снегами вечными сиял». Его горы везде, как «грань алмаза», как кристаллы драгоценных камней. Врубель всегда и во всем видел кристаллическое строение вещества: его ткани, его деревья, его лица, его фигуры – все кристаллично, все подчинено каким-то скрытым геометрическим законам, образующим и строящим материю. Когда он пишет горы, он как бы снимает поверхностные покровы и обнажает сокровенную, сверкающую сущность земли“ (VOLOŠIN 1988, 274). – Vološin zitiert aus Lermontovs Verserzählung „Demon“ (1839), Abschnitt 3, Z. 3-4 (LERMONTOV 1989, II, № 454).

einen Puškins Kaukasus-Dichtung<sup>157</sup>, zum anderen die Malerei Vrubel's (252-253). Bei der zweiten Ebene rekurriert er zudem auf die These Petrov-Vodkins: „живопись, вся, – есть наука: увидеть“ (265)<sup>158</sup>. Die Wechselwirkung der beiden Ausdrucksebenen überwindet deren jeweilige Unzulänglichkeiten hinsichtlich der Vermittlung adäquater Bilder:

Так: только могу я подать негатив впечатлений, сковав выражения в формулу; образ – не действует; воображение – меркнет; ландшафт этот – формула: мысль; она действует жестом, – не живописью. (214)

Ein solches Verfahren führt zur Steigerung, Symbolisierung der künstlerischen Sinneswahrnehmung der Natur<sup>159</sup>. Das um eine neue Dimension erweiterte Erkenntnisvermögen („чувство высот“, 215, 223; „шестое, вышинное чувство“, 216) läßt den Beobachter zu anderen Sichtweisen im Zusammenspiel von Sehen und Erkennen vordringen. Sinnlicher Eindruck und Gedankengang stehen in Wechselbeziehung des Wahrnehmenden, der sein Erleben in der Erkenntnis des intensiven Sehens (243) begreift. Konsequenterweise wird die

<sup>157</sup> Belyj nennt als Beispiele Puškins Gedichte „Kavkaz podo mnoju“ (222), „Monastyr' na Kazbeke“ (244). Beide Gedichte stammen aus dem Jahr 1829 (PUŠKIN 1955, 3, 478, 481). – Die Bedeutung Puškins für Belyjs Rezeption der Natur Georgiens im Vergleich zu der Adžariens vgl. im Brief an Ivanov-Razumnik (19. August 1927): „Многое хотелось бы Вам рассказать о природе Грузии, да не расскажешь; Аджаристан – дико красив, допотопен и неуютен; эти места, где некогда было «Золотое Руно»; но Золотого Руна там нет; увезено; и природа томится по увезенному: ревет, плачет, душит. Грузия с ее холмами полна «светлой печали»; она – как строчка Пушкина: «На холмы Грузии легла ночная мгла..» И – «Печаль моя светла». Изумительные, как строчки Пушкина, классичны, легли очертания сухих и простых, но в простоте изощренных окрестностей Тифлиса. Аджаристан – полотно Делакруа; Грузия – строчка Пушкина; и я, конечно, предпочитаю последнюю...“ (BELYJ 1966a, 234f.) – Hier wird auch Belyjs Wahl des Titels zu Kap. 4 („Под сенью Грузии“) in Anlehnung an Puškins Verszeile „На холмы Грузии легла ночная мгла“ deutlich.

<sup>158</sup> Vgl. Bugaeva 1981, 196: „Он подробно рассказывал, что значит в его понимании *увидеть*. [...] Он находил необыкновенно удачным выражение Петрова-Водкина – «наука видеть».“ – Die Formulierung stammt aus dem Artikel „О науке видеть“ des Malers Kuz'ma Sergeevič Petrov-Vodkin (1878-1939), veröffentlicht in *Delo naroda*, 28. Juni 1917 (vgl. Malmstad, Komm. zu Bugaeva 1981, 370, Anm. 49). Der Ausdruck *наука видеть* hat jedoch eine unmittelbare Parallele bereits in Belyjs Essay „Formy iskusstva“ aus dem Jahre 1902: „Умение видеть есть умение понимать в образах их вечный смысл, их идею.“ (BELYJ 1994, 104)

<sup>159</sup> Zum Zusammenhang zwischen Natur und Symbol in Belyjs künstlerischem Verständnis vgl. im Essay „Simvolizm“ (1908): „В образах, данных природой, слышатся художнику зовы Вечного; природа для него есть действительное, подлинное воплощение символа: природа, а не фантазия – лес символов; погружение в природу есть вечное углубление видимости; лестница углубления – лестница символов“ (BELYJ 1994, 336).

neue, synthetische Sichtweise in der Beschreibung des Berges Kazbek (unter Verwendung einer für Belyjs soziale Position notwendigen Metaphorik):

Казбек!

Красота – красотой: не она, а – явление смыслов, градация их, в гамме граней земли, потому что Казбек есть гигантский ритмический жест, данный в паузе неба и воздуха, не говорящих открыто; [...].

Дышет точно гармонией сил; не ландшафт, а система космических мыслей, изложенных в мощном тоmine и схемой брошенных в лоб на заглавном листе; том не прочитан; прочтение – жизнь человека, присевшего около; лишь по эпиграфу знаешь, что мудрость течет из раскрытых страниц; так рабочий, перед „Капиталом“, который ему подарили, – стоит, сознавая, что чтение – жизнь трудовая; все то испытывал я, сев на камни и глазом вживаясь в силищу линий, сбежавшихся в снежную голову и в переигры синеющих пятен среди белого бархата на розоватом атласе, которым прикинулись грани бесснежных отвесов Казбека; все то – материал к пониманию; целое всех впечатлений глазных еще скрыто: сложенье – культура особого рода: уметь увидеть – картину в картине; бывают такие картинки: ландшафт; снизу – подпись: „Где Ибсен?“ Не видишь; вдруг видишь отчетливо: лик! (242)

In der bildlichen Ausdrucksweise, in der Belyj seine Erfahrung sowohl des sinnlich Faßbaren als auch des symbolistisch Vergegenwärtigten beschreibt, greift er auf sein kulturelles Paradigma zurück, das eine neuerliche Prägung auch auf der Reise nach Georgien erfahren hat: in den Gesprächen mit Mejerchol'd, dem Erleben von dessen Arbeit<sup>160</sup>, in der Begegnung mit den georgischen Schriftstellern und ihren Ansichten zu Literatur und Kultur, im Erleben der georgischen Natur in ihrem mythisch-geschichtlichen Kontext unter Einbeziehung des eigenen künstlerischen Werdegangs. Um den Gedankengang zu veranschaulichen, der durch die gesteigerte Wahrnehmung nun evoziert wird, sucht Belyj nach einer „Analogie seiner Eindrücke“, die seiner Bildlichkeit entspricht. Er findet sie in der Ausdrucksweise des Schauspielers M.A. Čechov (1891-1955)<sup>161</sup>, in dessen „rhythmischer Geste“, im Zusammenspiel von Geste, Rhythmus, Pause, wie er im folgenden erläutert:

<sup>160</sup> Vgl. Belyjs Beschreibung seiner Eindrücke vom Theater TIM, wo er Mejerchol'ds Arbeit während der Aufführung von Gogol's *Revizor* von hinter den Kulissen beobachten konnte (Einträge vom 21. Mai, S. 81-90). – Belyj trat in dem im gleichen Jahr, 1927, in Moskau erschienenen Sammelband *Gogol' i Mejerchol'd* als Verteidiger der *Revizor*-Adaption Mejerchol'ds auf. Vgl. dazu Ančugova 1988, 667; Ebert 1982; Kalbouss 1978.

<sup>161</sup> Belyj hatte Čechov 1921, vor seiner Reise nach Berlin, kennengelernt. Er spielte 1925 die Hauptrolle des Apollon Apollonovič Ableuchov in der Theaterfassung von Belyjs Roman *Peterburg* im MXAT 2-й (vgl. Lavrov 1988, 794, 797f.). Belyj hielt im Rahmen dieser Aufführung mehrere Vorlesungen vor den Schauspielern und Schülern des Theaters (s. die entsprechenden Auszüge aus den Erinnerungen M.A. Čechovs an diese in: Ančugova 1988, 666).

Я ищу аналогий своим впечатленьям; и – нет аналогий.

Вдруг – Чехов встает; да, артист – подает аналогию: в том, что в нем – яркий ритмический жест, выявляющий новый рельеф, неожиданный, быстрый, революционный; и эти ландшафты – имеют способность: стать в жесте – иными; как Чехова надо не раз в ролях Гамлета, Эрика, Фразера видеть, чтоб иметь зигзаг основного огромного жеста; так – эти места: в изученье они разрастаются сквозь впечатления глаза.

Еще аналогия – в паузе: Чехов играет – от паузы, а не от слова; другие артисты – от слова; в них пауза – психологическая ретушовка: не остов игры; Чехов, вставши в круг роли, из центра его – молчаливо является; вспомните, как он сидит отвернувшись, – в Гамлете: до первых слов Гамлет подан: с конца – до начала; все, что развернется, в зерне подается: сидением этим. От паузы – к слову; но в паузе – силища потенциальной энергии, данной кинетикой жеста в миг следующий, где все тело, как молния; из острия этой молнии, как из разряда энергии – слово: последнее всех проявлений; у прочих же слово есть первое; после него – жест лица или мимика в руки и в ноги не влитая часто; и пауза, как выдыхание послесловное, как акт пассивности (пауза эта – зевок); а у Чехова – пауза – вдох, окисляющий кровь, чтоб задвигались мускулы; весь овоздушенный в легком зигзаге, стрелую из паузы жест излетает; из жеста – рождается слово, как плод всего действия; плод этот, сорванный с жеста, плод кислый: у многих.

Мне горы Кавказа увиделись в потенциальной энергии паузы: в шири воздушной; в ней легкий зигзаг провоздушенных контуров: в полурастворе игры колоритов; господствует: нежность всех очерков; после уже напрягается мускулом мощь земляная.

Так в паузе воздуха очерки легкие готовят гремящее слово гранитов.

– Да: горы Кавказа; и... Чехов.

Сперва подается сознание звука неслышного; после, как эхо, – ритмический жест; или – очерк зигзага; позднее же – стабилизация образа, голосовой аппарат; или – эти граниты и эти пирриты.

В поэзии: в паузной форме – энергия ритма, реально стверженного в треск инкрустаций согласного твердого тела (касания к полости рта – языком). (244-246)

Die Arbeit auf dem Gebiet des Rhythmus in der Dichtung, die Beschäftigung mit dem Theater Mejerchol'ds während seiner Reise wirkt sich also unmittelbar auf Belyjs Wahrnehmungsweise aus. Er nimmt die Erscheinungen der Natur in Analogie zu denen der Wortkunst wahr. Die künstlerische Wahrnehmung vollzieht sich dabei nicht nur in den größeren Zusammenhängen von Raum und Zeit in der konkreten Erfahrung. Wie Ausdrucksformen und Bildlichkeit der genannten Textbeispiele verdeutlichen, erfolgt sie in elementarer Einbindung: Feuer, Wasser, Luft und Erde, die vier Urstoffe der antiken und mittelalterlichen Naturphilosophie, sind die Werte, an denen die Erfahrung gemessen wird, sie liefern die Bilder, in denen sie eingefangen wird. Auf die Bedeutung des Feuers als Sinnbild der Sonne wurde bereits im Kontext des Argonautentums Belyjs hingewiesen; es erscheint u.a. in seinem Gedicht „Zolo-



to v lazuri“, das er auch in *Veter s Kavkaza* zitiert (38-39, 160). Die Bezeichnung „Пламенная Колхида“ (38, 287) zeigt die Verbindung deutlich auf. Der Gebrauch der Farbe Rot in ihren Schattierungen, vor allem im Farbton Purpur (39, 227), wirkt dabei symbolisierend<sup>162</sup>; sie ist insbesondere in Belyjs Beschreibungen von Sonnenuntergängen dominant<sup>163</sup>. Im Kaukasus ist es die Verbindung mit der Prometheus-Sage, die der Landschaft in seinen Augen ihr charakteristisches Aussehen verleiht: „сюда Прометей перекинуть сумел унесенный огонь; огонь – вспыхнул, разнесся: пожарилась местность.“ (227) Der Kazbek als erloschener Vulkan evoziert das Bild glühender Lava (227).

Die Erde erscheint als Basismaterial des Künstlers, des Graveurs in Adžarien (60, 63), als „Grundlage der Kunst“ („почва искусства“, 69) überhaupt. Wasser ist das Element, das Belyj auf seiner Reise ständig begleitet, so zunächst in Form sintflutartiger Regenfälle im adžarischen Cichis-Dziri, „в потопной стране“ (38), die ihn an Noahs Arche denken lassen:

Что ж, – остается утешится: этот вид неба – парная теплица, в которой несет из щелей – допотопен; невнятица – внятица климата, но – допотопного; воздух был губкой, по порам которой сочилась вода океанов; когда ее выжали, стрялся потоп; этот миф, мной состряпанный, – не утешает; с чего Ной таскал моих предков, их высадил на Арарат („размножайтесь, потопа не будет“)? Потомки, осев под Батумом, сидят перед тучей потопной и думают вновь о ковчеге. (19)<sup>164</sup>

In Cichis-Dziri bewegt ihn aber auch das Erleben des Meeres, an dessen Strand er sich dem Sammeln von Steinen widmen kann. Es ruft die Erinnerungen an Zeilen eines Gedichtes von Valerij Brjusov hervor:

[...] мы одни – на тычке, над расхлопами волн, над борьбой с исполинами их; и твердится мне здесь:

<sup>162</sup> Vgl. auch Cioran 1978, 105, 108: „The ultimate color of catastrophic revelation, however, is red. [...] But the genuine colors of mystical perception and revelation were indeed those of gold, azure, and crimson purple“. – Im frühen Essay „Svjaščennye cveta“ (1903; 1911) hatte Belyj zur Symbolik der Farbe Rot geschrieben: „В красном цвете сосредоточены ужас огня и тернии страданий“ (BELYJ 1994, 205).

<sup>163</sup> Belyj bezeichnet sich selbst als „Spezialist für Sonnenuntergänge“: „[...] вспыхнувши, он показал нам такую симфонию светов, что я, старый спец по закатам, которого В.И. Иванов когда-то назвал закатологом за диссертацию, устно пред ним защищенную на эту тему ‚закат‘, – я стоял, рот разинув; и должен заметить вторично: такого заката не видел; [...].“ (120) – Das Motiv des Sonnenuntergangs findet sich vielfach u.a. in den frühen Gedichten des Bandes *Zoloto v lazuri*.

<sup>164</sup> Das Motiv der Sintflut auch auf S. 48 und 257. – Vgl. auch seine Charakterisierung Adžariens im Zusammenwirken von Erde, Luft und Wasser: „Штрих, мной подмеченный: в Аджаристане пластична земля; всегда – дымка; и контуры – переменяются; воздух там вылепил землю; но воздух смешался с – водой; там – вода в атмосфере.“ (63)

Отступи, как прибой, все пустое дневное волнение,  
Одиночество встань, точно месяц над часом моим. (37)<sup>165</sup>

Der Ausflug nach Mccheta zum Wasserkraftwerk „Zagès“ (92-106) – in dessen Beschreibung er gerade die gewaltige Kraft des Wassers hervorhebt – erfolgt wie auch die zweite Fahrt auf der Georgischen Heerstraße entlang der Flüsse Kura und Aragva, auf die bei der Nennung jedes Streckenabschnittes verwiesen wird (Kap. 5). Im Kaukasus schenkt er dem Wasserlauf des Terek besondere Beachtung. Seine sinnliche Wahrnehmung erfolgt hier wieder in intertextueller Einbindung mit Bezug auf Puškin: „Терек – не воет: струит мелодично; не мрачно; скорей подавляет – обилие блесков и светов, вполне не вмещааемых в воспринимающих органах: в глазе и в ухе.“ (244)<sup>166</sup> Auch die Verabschiedung vom Kaukasus bei Mondlicht, das sich auf dem Wasser des Terek spiegelt, erfolgt in Verbindung mit Puškin (266).

In der Erfahrung des Raums findet Belyj Vergleiche, welche die Elemente Luft und Wasser verbinden, als „Luftozean“, „Luftmeer“, „Luftsee“:

Пока лезли в правые окна, – налево свершилось перерождение: но не земли, – океана воздушного; [...] сперва показали пространства картину восстанья земли; потом стали пространства восстанием воздушных, взрывом из света. (120)

Впереди – горизонт с очень ясною вскложкой деревьев; и видно: оттуда – пространства слетают таким же распадом в воздушное море, каким отлетели они, упав за спины нам. (177-178)

То кралось – и вкрадчиво, и незаметно похитивши душу, как великолепная смерть в тучевых небесах; вот еще – наблюдаю воздушное озеро в голубоватом расшире с под ним еле видной Арагвою [...]. (220-221)

In Belyjs Wahrnehmung des Kazbek als „rhythmischer Geste“ geschieht dies in der Verbindung der Elemente: „Казбек есть гигантский ритмический жест, данный в паузе неба и воздуха, не говорящих открыто“ (242). Die Pause dient dem Luftholen und stellt somit die Quelle „potentieller Energie“ dar: „Мне горы Кавказа увиделись в потенциальной энергии паузы: в шири воздушной“ (245). Luft ist das eine Element, das in der Wahrneh-

<sup>165</sup> Aus Brjusovs Gedicht „Одиночество“ (1907); für den Hinweis danke ich F.B. Poljakov. Z. 1-2 lauten korrekt (BRJUSOV 1973, 1, 449):

Отступи, как отлив, все дневное, пустое волнение,  
Одиночество, стань, словно месяц, над часом моим!

<sup>166</sup> Die Bezugnahme erfolgt auf Puškins Gedicht „Меж горных стен несутся Терак“ (1829), v.a. Z. 5: „Как зверь живой, ревет и воет“ (PUŠKIN 1955, 490). Es wird ersichtlich, daß sich Belyj aufgrund eigener Erlebnisse hier in der Lage sieht, Puškin zu „korrigieren“.

mungsweise Belyjs auf seiner Reise durch den Kaukasus alle Bilder, die seine Eindrücke und Gedankengänge widerspiegeln, vereinigt. In der perspektivischen Darbietung räumlicher Verhältnisse wird sie in Verbindung mit den anderen Elementen als das dominante erkannt (138-139). Im Empfinden der „rhythmischen Geste“ entsteht der Vergleich zwischen Berg und Schauspieler (244-245), die sich in ihrer Fähigkeit, sich durch Gestik zu verwandeln, entsprechen. Belyjs Verstheorie, die so in der Natur Bestätigung findet, schärft auch sein Gehör für die Wahrnehmung der Laute georgischer Dichtung, z.B. Tician Tabidzes:

А у Табидзе в стихах поражают воздушно-звучащие, широко-вольные гласные волны; кричит он – на гласных; не земли, а воздуха рвутся, когда декламирует он – сибиллическим голосом: сущий „в о с т о к“, но – прекрасный „в о с т о к“, у которого надо учиться.

Воздушный Табидзе: громами гремит, изливается ливнями. (169-170)

Für den Schriftsteller-Reisenden Belyj ist die Wahrnehmung Georgiens und seiner Bergwelt ein „luftiges Festmahl“ oder „feierliches Luftmahl“ („воздушно торжественный пир“, 220). Er trinkt die Luft als Heilmittel und empfindet sie wie Honig: „есть чем лечиться: то – воздух. Пьешь, пьешь его: зелье медовое!“ (126)<sup>167</sup>

Die im „Luftraum“ des Kaukasus gesteigerte Wahrnehmung Belyjs findet ihre Anwendung auch auf heimatlichem Boden bzw. Gewässer. Während der Heimreise auf der Wolga ist der Wind das Element, das die Öffnung der Gedanken in der fließenden Bewegung bewirkt:

[...] замкнутые кругозоры – текут; музыкально течение; нет замкнутых окон; ты – течешь, текут – воды, текут – берега, две положенных горизонтали, в которые бурно врывается ветер, вмещающий все. (276)

Die „musikalische Kraft des Wassers“ („воды полны музыкальную силой“, 281) wird hier ebenso empfunden wie die „Berge aus Luft“ („горы воздушные“, 277), ein Bild, das hier jedoch zur Verdeutlichung des Negativreliefs der russischen Schluchten dient. Die Wahrnehmung der Heimat erhält eine Interpretation durch die Neuzuweisung der charakteristischen Elemente, die den Begriff der „russischen Erde“ im Verständnis Belyjs neu definieren:

[...] земля русская носится водами: вместе с водою бежит; [...] „быт“ русский – искусственен; „запахом русского духа“ был жив россиянин; беру слово „дух“ не в мистическом смысле – в метеорологическом; „дух“ – русский воздух; Россия живет и водою, и воздухом; водовоздушная, а не земная стихия она. [...]

<sup>167</sup> Vgl. auch S. 263 („не воздух, а – мед“) sowie S. 291 (Zitat unten).

„Земля“ – собирательна; в этом понятие земля подается с водою и с воздухом; мы ж прикрепили понятия к твердостям: к почвам; ведь родину можно б назвать „русским небом“ (иль – воздухом); смывные русские земли, несомые водами, не выражают России: пассивны; активно же – „русское небо“; Россия – равнина; земля в ней – кайма горизонта; все прочее: воздуха, тучи; фон – небо; земельный рельеф – отрицательный; самый дефект „наплевательский“ русский – невыявленный позитив; он показывает, что „моей“ земли нет; „мои“ земли – текут; они – общие земли. (277-279)

Die Erfahrung des Kaukasus stellt für Belyj neben einer neuen Erkenntnis der Eigen- in der Gegenüberstellung zur Fremdkultur auch eine „Vorführung“ seines theoretischen Wissens in der Natur dar:

Я слишком учился последние годы; был нужен показ; и Кавказ – показал; через камни по-новому минералогия встала; а через породы приблизилась вдруг геология; к минералогии и к геологии сонно отнесся я некогда; перевлекалось внимание – химией, физикой. (290)

Kurz vor der letzten Station seiner Reise, die ihn zurück nach Kučino führt, in Nižnij Novgorod, faßt er in Rückblick auf den Ausgangspunkt der Reise noch einmal zusammen, was er auf der Reise erfahren hat:

Из Кучинских уединений почувствовал зов на Кавказ, будто что-то узнать было нужно.

Узнал: в цвете почв, в цвете воздуха, в камушках, в листиках, в переплетенье орнаментов.

В Нижнем себя ощутил вдруг пчелою, собравшею мед. (291)

### 3. Andrej Belyj: *Armenija* (1928)

#### 3.1 *Armenija*: Reise- und Textdaten

Belyjs Reise im Sommer 1927 nach Georgien, aus welcher der Reisetext *Veter s Kavkaza* resultierte, war die erste von insgesamt drei Reisen Belyjs in den Kaukasus. Am 4. Mai 1928 reiste Belyj zusammen mit K.N. Bugaeva wieder nach Tiflis, wo sie am 7. Mai eintrafen<sup>1</sup>. Hier blieben sie bis zum 15. Mai; während dieser Zeit unternahmen sie Ausflüge nach Kodžory und Schvitori in Imeretija zusammen mit den georgischen Schriftstellern Tabidze und Jašvili. In der zweiten Maihälfte unternahmen sie eine siebentägige Reise nach Armenien<sup>2</sup>; danach kehrten sie nach Tiflis zurück. Am 30. Mai reisten sie aus Tiflis ab nach Schvitori bzw. Sačchere<sup>3</sup>, wo sie sich bis Ende Juni aufhielten. Von hier reisten sie über Kutaisi<sup>4</sup> wiederum nach Tiflis und von dort Anfang Juli weiter nach Kodžory. Am 10. August kehrten sie von Kodžory nach Tiflis zurück, von wo sie Mitte August die Heimreise nach Moskau und Kučino antraten.

Während des einwöchigen Aufenthaltes in Armenien unternahm Belyj mehrere Ausflüge<sup>5</sup>. Sie erfolgten in Begleitung des armenischen Künstlers Martiros Sergeevič Sar'jan (1880-1972), den Belyj bereits aus Moskau von Beginn der 1910er Jahre kannte<sup>6</sup>. Sar'jan wird Belyjs „проводником к душе народа и страны, которая без Вас нам не открылась бы“, wie er ihm in

<sup>1</sup> Reisedaten nach Lavrov 1988, 800.

<sup>2</sup> Nach Malmstad besuchten sie Armenien vom 17. bis 24. Mai bzw. 18. bis 25. Mai 1928 (vgl. Komm. zu Bugaeva 1981, 348, Anm. 78; bzw. 354, Anm. 23).

<sup>3</sup> Sačchere: eine Kleinstadt 48 km nördlich von Zestafoni. – Schvitori: ein Dorf 2 km von Sačchere entfernt. Dort befindet sich das Haus des georgischen Dichters Akakij Rostomovič Cereteli (1840-1915), in dem Belyj einige Tage lebte (vgl. Magarotto, Komm. zu BELYJ 1985b, 404, Anm. 1). – Zu Akakij Cereteli vgl. den Nekrolog von T. Tabidze (1915; TABIDZE 1964, 45-46).

<sup>4</sup> Kutaisi: Stadt in Westgeorgien am Fluß Rioni.

<sup>5</sup> Vgl. dazu unten, Kap. 3.2.

<sup>6</sup> Sar'jan hatte 1897-1904 in Moskau studiert („Московское училище живописи, ваяния и зодчества“) und an Ausstellungen der Künstlergruppen „Golubaja roza“, „Mir iskusstva“, „Sojuz russkich chudožnikov“ und „Četyre iskusstva“ teilgenommen. Er war auch Mitglied der „Obščestvo svobodnoj estetiki“, deren Vorsitz V. Brjusov innehatte. Ab 1921 lebte er wieder in Armenien; 1926-1928 hielt er sich in Paris auf (vgl. Gončar 1985, 152). – Zu Informationen zu Leben und Werk M.S. Sar'jans s. Chatschatrjan 1986; Auszüge aus Sar'jans Erinnerungen SAR'JAN 1986 bzw. im Original SAR'JAN 1970. – Für die Rezeption Sar'jans in der russischen Moderne ist der 1913 in der Zeitschrift *Apollon* erschienene Artikel M. Vološins, „Sar'jan“, von Bedeutung (VOLOŠIN 1913; auch: VOLOŠIN 1988, 302-311).

einem Brief vom 30. Juli 1928 aus Kodžory schreibt<sup>7</sup>. Für Belyj ist diese Öffnung Armeniens durch die Führung Sar'jans von großer Bedeutung. In einem Brief aus Tiflis vom 29. Juni 1928 faßt er ihre Begegnung und deren Wirksamkeit gerade in dieser Zeit zusammen:

[...] в мои годы всякая новая встреча с человеком либо радость, либо груз; я уже не могу относиться к встречам поверхностно; и поэтому-то трудно общаться с людьми случайно; зато настоящие встречи встречаешь как благой дар и радуешься всем существом, несешь встречу в сердце; и уже не забываешь. С Вами для меня было 3 встречи: во-первых – с человеком, с которым так хорошо и глубоко быт ь , просто быт ь (без слов); во-вторых: новая встреча с большим художником, которого прежде я хотя и знал, и любил, но теперь, на фоне Эривани, как бы вторично узнал и углубленно полюбил; наконец: встреча с Вами, как с тонким, глубоким краеведом; Вы с такой художественной чуткостью показали нам панораму края, в который надо долго вживаться и который не исчерпаешь летучим пролетом, как наш. Но Вы дали ощутить всем существом неисчерпаемость Армении, которая стала – отныне – центром притяжения. (82-83)

In Erevan<sup>8</sup> trifft er auch mit der Schriftstellerin Mariëtta Sergeevna Šaginjan (1888-1982) zusammen. Sie verhilft ihm durch ihre guten Kontakte zum „Narkompros“ Armeniens zu Transport- und Zugangsmöglichkeiten zur Besichtigung von Fabriken und Kraftwerken<sup>9</sup>.

Belyj bereiste Armenien mit einem Auftrag der Zeitschrift *Krasnaja Nov'*. Seine Reiseeindrücke hielt er daher gleich im Anschluß an die Armenienreise im Mai während seines Aufenthaltes im Juni 1928 im georgischen Sačchere fest<sup>10</sup>.

7 Alle Zitate aus dem Briefwechsel zwischen Belyj und Sar'jan – soweit nicht anders angegeben – aus BELYJ 1985, 82-106. Im folgenden beziehen sich Seitenangaben in Klammern nach Zitaten auf diese Textausgabe; Hervorhebungen entsprechen jeweils dem Original. – Es handelt sich um Briefe aus dem Zeitraum 29. Juni 1928 bis 25. Juni 1930; sie wurden größtenteils bereits veröffentlicht von N. Gončar (BELYJ 1976).

8 Erevan: Belyj benutzt im Text die bis 1936 übliche russische Transskription Эривань; heute Ереван.

9 „Narkompros“: „Narodnyj komitet prosvješčenija“. – Vgl. Belyj in einem Brief vom 9. Juli 1928 an Petr Nikanorovič Zajcev (1889-1970): „[...] всюду шли навстречу и в Армении, и в Тифлисе: в Армении – Шагинян, Сарьян, наконец «Наркомпрос», давший всюду бесплатную машину, открывший нам доступ – на заводы и на предприятия, где опять-таки инженеры оказывали содействие“ (112). – Die Fragmente aus den Briefen Belyjs an P.N. Zajcev aus dem Kaukasus aus den Jahren 1928 und 1929 werden in der Textausgabe BELYJ 1985 erstmals veröffentlicht (112-113); vgl. auch Zajcevs Erinnerungen an Belyj (P. Zajcev 1995).

10 Belyj lebte zunächst einige Tage in Schvitori. Vgl. dazu einen Brief von dort vom 2. Juni 1928 an Ivanov-Razumnik: „Дорогой друг, привет Вам из Верхней Имеретии, из самой настоящей грузинской милой деревни; живем в старом доме покойного поэта Грузии Акакия Церетели [...]. Уголок прелестный, на границе Рачинского округа; за нашим хребтом хребты Сванетии; впереди – тихая долина речки Квирилы; здесь успокоительно после трудных, но ярких дней поездки по Армении, где Арарат, нас

Sie erschienen bereits in der Augustnummer des Jahres 1928 der Zeitschrift in der Rubrik „Ot zemli i gorodov“. In einem Brief an Sar'jan aus Kodžory vom 30. Juli 1928 berichtet Belyj von der „Erfüllung seines Auftrages“ und dem Ergebnis. Er gibt dabei Hinweise auf dessen Form:

В Сачхери мне пришлось выполнить свой заказ: написать очерк «Армения»; разумеется, – как «н е т р а к т а т», он получил форму летучих путевых впечатлений; не мудрствуя лукаво, я описал то, что было; ввиду требований «сюжетной формы» и Вы, и Мариэтта Сергеевна фигурируете в очерке; [...]. Мне пишут из Москвы: очерк выйдет в № 8 «Красной Нови» (август). (89)<sup>11</sup>

Belyj selbst schätzte den Reisetext in einem Brief an P.N. Zajcev folgendermaßen ein: „лично считаю очерк – удачным и цельным: и по композиции, и по материалу, и по стилю“ (112). Im Reisetext selbst – wie etwa im Vorwort zu *Veter s Kavkaza* – findet sich keine derartige Charakteristik durch den Autor. Das folgende Kapitel geht dieser persönlichen Beurteilung Belyjs nach und untersucht den Text hinsichtlich seiner Verbindung zu den Grundelementen des Reisens.

### 3.2 Belyj in Armenien: Bewegung in Zeit und Raum

Der Reisetext *Armenija* ist in acht Kapitel gegliedert, die folgende Überschriften tragen: 1. „В нагорной Армении“, 2. „Эриванская долина“, 3. „Эривань“, 4. „В кривых закоулках“, 5. „Эчмиадзин“, 6. „Айгер-лич“, 7. „Производства“, 8. „Севан – Дилижан – Караклис“. Wie im folgenden zu sehen sein wird, kann die Reiseroute aus dem Text erlesen werden; eine direkte Nennung durch Belyj gibt es jedoch ebensowenig wie genaue Datumsangaben. Auch auf eine eventuelle Vorlage wie die Tagebuchaufzeichnungen im Falle von *Veter s Kavkaza* gibt es keinen Hinweis. Der Grund mag die Niederschrift

---

встретив, неприятливо запахнулся плащами туч.“ (107). – Die Briefe Belyjs an Ivanov-Razumnik aus dem Kaukasus in den Jahren 1928 und 1929 (BELYJ 1985, 107-111) wurden zuvor veröffentlicht von K. Grigor'jan (BELYJ 1966a u. 1967a).

<sup>11</sup> Vgl. in Belyjs Brief an Zajcev vom 25. Juni 1928: „Посылаю очерк «Армения» (3 печ. листа) прямо в «Красную Новь»“ (112). Belyj hat den Reisetext also zwischen dem 1. und 25. Juni 1928 verfaßt.

seiner Reiseeindrücke von Armenien gleich im Anschluß an die Reise sein<sup>12</sup>.

Der Textbeginn – ohne Vorwort mit dem ersten Kapitel, „В нагорной Армении“ (4-9) – verdeutlicht durch die Angabe der Tageszeit und die Fortbewegungsart sofort die Bewegung in Zeit und Raum des Reisenden und seinen Standort darin:

Пятый час!  
 Чуть сереет: просер голубеет в вагонном окне; уползают в ущелья  
 гонимые мраки, как черная стая коров, очищая рельефы.  
 Армении!  
 Верх полусумерки рвет; [...]. (4)

Die Reisesituation ist somit gekennzeichnet: Vom Zug aus schildert Belyj, von Tiflis kommend, seine Einfahrt nach Armenien im Morgengrauen<sup>13</sup>. Die Strecke führt zunächst durch die armenischen Berge, die er als Teil eines gewaltigen Ganzen erkennt:

Здесь складка, бегущая с Черного моря хребтами Аджарским, Месхийским, Триолетским, Памбакским, Гокчайским и кряжами гор Карабаха, бегущих к персидским горам, чтобы восточней, к Памиру, чудовищами Гиндукуша стоять, – та же складка от Черного моря до... Берингова, – круто надвое разорвалася: в ударах подземных. (5)

Dies ist nicht nur eine geographisch-geologische Standortbenennung; sie verdeutlicht gleich zu Beginn der Reise die Lage Armeniens zwischen West und Ost, auf der einen Seite von der Türkei und Persien begrenzt, auf der anderen Seite bereits nach Asien geöffnet. Ausgangspunkt für diese Einordnung ist das Schwarze Meer: ein erster Anhaltspunkt für die kulturelle Standortbestimmung des Reisenden im bereisten Land.

Die Nennung der Reisesationen Alaverdi und Achtala weist auf die Linie Tiflis – Erevan bzw. zunächst Tiflis – Leninakan hin<sup>14</sup>. Belyj nimmt die Orte in ihrer Einbindung in Vergangenheit (Klöster und Kirchenruinen aus dem 8./10.

12 *Veter s Kavkaza* war von Belyj, der Ende Juli 1927 aus Georgien zurückgekehrt war, in den Monaten Januar bis März 1928 verfaßt worden, also erst ein halbes Jahr nach der Reise (vgl. Lavrov 1988, 800).

13 Die Reisesituation wird auch durch die in den ersten beiden Kapiteln, welche die Fahrt Belyjs von Tiflis nach Erevan schildern, vorherrschende präsentische Erzählweise verdeutlicht, besonders bei den Bewegungsverbren (z.B. „уползают“, „проходят“, „мчимся“, „приближаемся“, „отползает“, „скатываемся“).

14 Alaverdi, Achtala: im Tumanjanskij-Rajon Armeniens, am Fluß Debed gelegen.



Jahrhundert), Gegenwart (Bau eines Elektrizitätswerkes bei Kolageran<sup>15</sup>) und Zukunft (Industriezentrum) wahr:

[...] монастыри и развалины замков десятого, даже восьмого столетия в окрестностях Алаверды, Ахталы.

Небо светит очищенной синью; и бронзовым зовом светлеют верха; вот и домики Алаверды появились из залежей медной руды [...]; эту руду извлекали; но войны недавнего времени с турками сорвали работу; и лишь с 25-го года рабочею песней опять зазвенела руда; теперь строится электростанция тридцатитысячной силы в базальтах близ Калагерани, которая будет обслуживать медноплавильный завод и химический. (5)

Der Hinweis auf die Reistationen verdeutlicht die Bewegung ebenso wie der auf das Fortschreiten der Tageszeit („Небо светит очищенной синью“, 5). Die Wiedergabe einer Unterhaltung mit einem Mitreisendem, einem georgischen Ingenieur, der einen Besuch Stepanavans empfiehlt (5-6), gibt Belyj Anlaß, sich über den praktischen Nutzen von Reiseführern zu äußern:

Я роюсь в путеводителе: Степанаван – не отмечен совсем; не отмечено все, что реально для нас, путешественников: только цифры статистики; с ними знакомство верней в специальных отчетах; проезжий, имеющий в распоряжении месяц для отдыха, будет искать описание мест, где он мог отдохнуть бы; но – тщетно: он их не найдет; они – спрятаны: глупо промчавшись в вагоне за поиском их, мимо них, он, здоровый, ненужно приткнется к курорту, куда приезжают лечиться; отсутствие элементарнейших сведений для путешественников и ужасный разброс сообщений почти возмутительны в путеводителе; мне его бросить приходится; не угрызешь его цифр; с ними я ознакомлюсь на месте; не выжмешь мне нужного из распреснятины микроскопических петигов; и золотокрасный его переплет, набавляющий цену, – подвох, о котором кричу благим матом. (6)

In einer an diesen Absatz anschließenden Fußnote nennt Belyj gar Titel und herausgebendes Organ des Reiseführers, auf den sich seine Äußerungen beziehen: „К а в к а з . Справочники-путеводители транспечати НКПС“. An späterer Stelle nennt er den Verfasser des von ihm benutzten Reiseführers, Anisimov: „См. издание 1924 года, которым я пользовался“ (14, Anm.)<sup>16</sup>. Wie bereits in *Veter s Kavkaza* erfolgt auch in *Armenija* die Gegenüberstellung

<sup>15</sup> Kolageran: am Zusammenfluß der Flüsse Pambak und Dzoraget; nach letzterem ist das Wasserkraftwerk benannt (Дзорагетская ГЭС).

<sup>16</sup> Sergej Sergeevič Anisimov (geb. 1876): Verfasser mehrerer Reiseführer über den Kaukasus 1924-1929 (vgl. Malmstad, Komm. zu Bugaeva 1981, 334, Anm. 11). – Die uns vorliegende Ausgabe von 1928 trägt folgenden vollständigen Titel, der bereits auf die Kritikpunkte seitens Belyjs hinweist: S. Anisimov. *Kavkazskij kraj. Putevoditel'. Kniga dlja turistov i kurortnych vol'nych. (64 illjustracii, èkskursionnaja karta, karty putej soobščenijs i rajona Mineral'nych vod v kraskach, karty rel'efa, fiziko-geografičeskich oblastej, ètnografičeskaja i geologičeskaja)*. 3-e izd., pererab. i dopol. M./L. 1928.

der eigenen auf der Reise gesammelten Eindrücke zu den Angaben in geläufigen Reisehandbüchern, deren Beurteilung dabei durchweg negativ ausfällt.

Nach dem Exkurs zum Thema Reiseführer wird die Beschreibung der Strecke, die der Zug durch die Berglandschaft Armeniens zurücklegt, fortgesetzt („Поезд – в Лорийском ущелье“, 6). Dabei gibt Belyj weitere landeskundliche Informationen („Этот зеленый район – земледельческий; сто шесть поселочков и городок Караклис образуют его“, 7), z.B. über Bienen- und Schafzucht. Hervorgehoben wird jedoch die momentane Sichtweise des Reisenden, die Perspektive, die sich ihm im Vorüberfahren auf die sich verändernde Landschaft bietet, unter Einbeziehung der jeweiligen Fahrt- und Blickrichtung:

Сады пестротканые всходят под лысые головы пастбищ, расставленных в воздухе и в груди громад, истекающих вниз снежным скатом оврага: с гребенки серебряной; легкие линии вылетов строят подъем к Караклису, которого крутость превысила все крутизны; без ущерба для поезда; речка под нами врезается в недра, сходящие вниз; лишь клокочет; вагоны повисли над ним.

И проходят Шагали, Памбак оголенными скалами, зелень согнавшими – влево и вниз [...]. (7)

Hinter Karaklis bietet sich kurz ein erster Blick auf die beiden Spitzen des Alagez<sup>17</sup>; nach der Fahrt durch den Džadžurskij-Tunnel beginnt der letzte Abschnitt der Fahrt nach Erevan:

Ортокилиса: разъезд, отстоящий верстах в сорока пяти от Алагеза; мы мчимся в равнину теперь; огибают нас персиковозолотые зубцы уходящего Памбака; даль распахнулась армянской равниной. (9)

Im zweiten Kapitel, „Эриванская долина“ (9-18), werden die auf diesem Reiseabschnitt bis Erevan durchfahrenen Landschaften geschildert. Dabei gibt Belyj wiederum Informationen sowohl über deren Bedeutung innerhalb der Geologie Armeniens, als auch über den Verlauf des Weges über die Grenze des Landes hinaus:

Ленинаканская степь – плоскогорье мертвое; мерзлые лавы, протекшие от Алагеза, хребты затопивши, построили местности эти; геологи назвали крышей Армении их; ровно в пять тысяч футов над уровнем моря возвысились земли; на тысячу футов под лаву ушел старый слой; тут – покатые склоны: к долине Аракса; тут Турция, вставши вплотную, назойливо сопровождает

---

17 Alagez (auch: Alagjaz): die frühere (türkische) Bezeichnung des erloschenen Vulkans Aragac, des mit 4095 m höchsten Berges Armeniens. – Belyj benutzt die Bezeichnung Alagez, weist aber auf den armenischen Namen hin („армяне зовут Апарацом его“, 9).

железнодорожную линию до Эривани; и – далее; тут появляется Персия, путь обрывая у Джульфы; [...]. (9)

Der Weg geht an der Grenze nicht weiter, er bricht jäh ab; die fließenden Übergänge der kulturellen Grenzen sind in der Realität feste Trennlinien. Ihre Nähe kennzeichnet in der Vorstellung Belyjs den Endpunkt Europas und den Beginn Asiens, wie aus der Beschreibung der Landschaft bei der Annäherung an Leninakan<sup>18</sup> hervorgeht:

Приближаемся к Ленинану, явившемуся и пылями, и дымами домиков, и серо грязною язвой развалин, две трети которых залечены быстрым строительством; треть его грустно лежит в раскаленных разбросах зеленого туфа под мертвою мутью небес, омрачаемых тучами; гордая, злая, великая местность как будто притихла вокруг, и не скажешь, что ходит она ходуном; ее солнце сжигает жарою; зимою сжигает морозом; шершавый, сухой пейзаж с неизменным верблюдом, пришедшим из Персии; круто оборвана почва Европы; мы сброшены склоном нагорья в древнеазиатские недра, которые те же: в Тавризе, в Армении, в Месопотамии, в Турции. (10)

Bei Leninakan stellt er in einer Landschaft, die von Ruinen geprägt ist, die überall in Armenien anzutreffende rege Bautätigkeit fest, weist auf den Bau eines Wasserkraftwerkes, von Fabriken und technischen Hochschulen hin (11). Das „Baufieber Armeniens“ („строительною лихорадкой Армении“, 11) ist für die historische Entwicklung der Stadt verantwortlich:

[...] когда-то деревня Гюмри, малый пункт караванного тракта на Персию, после же Александрополь, военный поселок, а в будущем крупный промышленный центр, – вот он, Ленинан, запыленный, охваченный радостью стройки, как все; [...]. (11)

Bei seinen Bemerkungen zum „Baufieber“ gibt er in direkter Rede diesbezügliche Gespräche mit Šaginjan und Sar'jan wider, die jedoch einem chronologisch *späteren* Zeitpunkt seiner Reise nach Armenien angehören, dem Aufenthalt in Erevan. Er gibt hier einen Hinweis auf den Moment der Aufzeichnung seiner Eindrücke nach Abschluß der Reise: „Забегаю вперед, вспять описывая впечатления свои эриванские“ (12).

Die Schilderung der Weiterfahrt erfolgt erneut unter Kennzeichnung der Art und Weise der Fortbewegung, ihrer Geschwindigkeit und dem Gefälle:

<sup>18</sup> Leninakan: bis 1924 Aleksandropol', heute Kumajri. Auf einer Hochebene über 1500 m gelegen, von Norden und Osten von Bergen umgeben, ist Leninakan einer der ältesten besiedelten Punkte Armeniens.

Тронулись; Ленинанкан отползает; мы скатываемся наклоном в 2.000 футов (стоит Эривань на трех тысячах футов, а Ленинанкан – на пяти) к плодородной долине Аракса [...]. (12)<sup>19</sup>

Der Horizont als Orientierungspunkt verliert durch die schlängelnde Bewegung des Zuges während der Fahrt seine Statik, die stattdessen auf den Reisenden übergeht:

[...] всюду торчат каменистые кряжи с окраин сухой котловины, в которой змеятся вагоны, чтоб круг горизонта ходил вокруг нас и показывал цепи с равниной пред ними, [...]. (12-13)

Das Passieren der Station Ani<sup>20</sup> läßt Belyj einen Blick in die Geschichte des alten Armenien werfen, provoziert aber auch eine erneute kritische Bezugnahme auf den Reiseführer:

Вот станция А н и .

Развалины древней Армении рядом: рукой их подать; говорят, что видны из вагона; они отошли вместе с Карсскою областью к Турции (в «Путеводителе» же, у Анисимова они значатся нашими: «Путеводители» пишутся, чтобы впросак посадить тех, кто хочет схватиться за них: там и Артвин – наш город); [...]. (13-14)

Belyj nennt die Quellen seiner Information zur Geschichte des Landes, wobei er zum einen zeitlich zurückgreift auf ein früher stattgefundenes Gespräch in Kiev<sup>21</sup> und zum anderen auf eine Unterhaltung in Ėčmiadzin, dessen Besuch eine in der Chronologie der Reise spätere Station ist (vgl. Kap. 5, „Эчмиадзин“, 38-50), ebenso wie Erevan, auf dessen Museen er hinweist:

[...] Маргилевский, профессор, мне это подробно докладывал в Киеве, деятельно собираясь ехать раскапывать местность вокруг Алагеза; и то же узнал я впоследствии в Эчмиадзинских стенах, от хранителя рукописей библиотеки Сенекерима Тер-Акопяна<sup>22</sup>, показывавшего двухтомный труд,

19 Araks: Fluß in Transkaukasien, stärkster Zufluß der Kura. Er entspringt in der Türkei und hat eine Länge von ca. 1072 km.

20 Ani: im 9. und 10. Jahrhundert Hauptstadt, Residenz der Bagratiden-Dynastie.

21 Belyj hatte sich zu Vorträgen zuletzt Ende Februar/Anfang März 1924 („Творчество Блока“, „Ритм жизни и современности“) und im Mai 1925 („Культура слова“, „Поэзия Пушкина“) in Kiev aufgehalten (vgl. Lavrov 1988, 797-798).

22 Senekerim Ter-Akopjan: Armenist und Philologe, zum Zeitpunkt der Armenienreise Belyjs Leiter der Handschriftensammlung Matenadaran in Ėčmiadzin (vgl. Grigor'jan, Komm. zu BELYJ 1967, 78, Anm. 1). – Vgl. Belyjs Schilderung des Gespräches im Brief an Ivanov-Razumnik aus Kodžory vom 9. Juli 1928: „Говорил в Эчмиадзине об Ассирии с неким «Сенекеримом» (по-немецки!), он разбирает клинообразные надписи и говорит по-немецки (не по-русски); между тем он – «Сенекерим»! И именем, и профилем.“ (107)

вышедший в Австрии, где специально трактуются эти вопросы<sup>23</sup>; [...] Марр<sup>24</sup> здесь работал; трофеи раскопок его в Эриванском музее. (14)

Hier findet sich im Text, der ansonsten keine Datumsangaben enthält, ein Hinweis auf den Zeitpunkt seiner Reise im Mai („май уже душит жарою“, 15). In der hinter Leninakan verlaufenden Gebirgskette erkennt Belyj eine Grenze nicht nur zwischen den beiden Königreichen des alten Armenien, sondern erneut zwischen West und Ost (15). Die geographische Ortsbestimmung ist wieder auch eine kulturelle. In diesem Reiseabschnitt bietet sich Belyj der erste fesselnde Anblick des armenischen Wahrzeichens: „То – Арапат“ (15). Die Gleichzeitigkeit von Schauen und Fahren bezeugt die währenddessen erfolgte Veränderung der Landschaft: „Мы отводим глаза, опуская на круто-бегущую местность; она изменилась разительно, пока глядели на гору“ (16). Nach dem Passieren der Station Karaburun (16) wird auch der zweite Gipfel des Ararat<sup>25</sup> sichtbar:

[...] двойник Арапата Большого «Масис» и «Сис» (по-армянски), становится явным двуглавием, «С и с о м - М а с и с о м» (армяне зовут Арапат этим именем); между вершинами – невероятных размеров седло.

Так второй Арапат, или Малый, совсем неожиданно вылез из Персии; главы схватились, точно борцы; [...]. (16)

Nach der Haltestelle Araks („А р а к с , остановка: дома, как развалины; люди, как тени“, 17) durchfährt der Zug eine Oase, die durch ihre Blumen- und Farbenpracht im Gegensatz zu deren Trostlosigkeit steht. Gleich danach sind die ersten Dächer Erevans sichtbar:

И опять набежали зеленые заросли Занги под склоном садов; несет пряниками и духами от них; поднимаются плоские крыши над крышами.

То – Эривань. (18)

23 Gemeint ist das zweibändige Werk von Josef Strzygowski (1862-1941), *Die Baukunst der Armenier und Europa*. Wien 1918 (vgl. Gončar, Komm. zu BELYJ 1985, 197, Anm. 6). – Zur Bedeutung dieses Werkes für die Armenienforschung als „der erste und bislang einzige Versuch einer Gesamtdarstellung und Standortbestimmung der armenischen Architektur im Gesamtgefüge der christlichen Baukunst“ s. Bock 1983, v.a. 37-50, 89-118; hier S. 37.

24 Nikolaj Jakovlevič Marr (1865-1934): Sprachwissenschaftler, der sich v.a. mit der Erforschung der kaukasischen und orientalischen Sprachen befaßte; Mitglied der St.Petersburger Akademie der Wissenschaften. Zu den wissenschaftlichen Forschungen und Ausgrabungen Marrs in Armenien s. Bock 1983, 31-33 sowie den Beitrag Muradjan 1988; weitere Lit. bei Fonkič/Poljakov 1993, 778, Anm. 28.

25 Der 5156 m hohe Große Ararat und der 3903 m hohe Kleine Ararat liegen auf türkischem Staatsgebiet.

Das dritte Kapitel, „Эривань“ (18-25), beginnt mit einer Beschreibung der exakten geographischen Lage der Stadt („Эривань, или город садов, лежит ниже Батуми на градус и двадцать минут (40°10'), поднимаясь более чем на три тысячи футов на уровне моря“, 18) im Vergleich mit Tiflis, dem Ausgangspunkt der Reise Belyjs nach Erevan („Тифлис оказался б в головокружительной пропасти под Эриванью, когда б стоял рядом“, 18). Auf in der Nähe liegende Datschensiedlungen wird unter Verweis auf den Reiseführer, der sie nicht nennt, hingewiesen („ближе лежащее, прямо за городом вставшее, дачное место – село Канакер; дальше следуют: Дарачичаг, Дилижан, Караклис и другие нагорные пункты, заботливо скрытые путеводителем“, 18)<sup>26</sup>. Weiter beschreibt er den Verlauf des Flusses Zanga um die Stadt herum (18), die Festung aus dem 16. Jahrhundert (18-19), die Hanglage der Stadt (19), die Formen der Moscheen (19) und die Lage der armenischen Kirchen an erhöhten Orten (20). Von diesen Details wandert der Blick zu den Erevan umgebenden Bergen und schließlich wird auch der Standort des Beobachters genannt:

Выше города – ряби могил очень голого верха; за ним – снеговой Алагез; ниже – падает город на Зангу; везде, отовсюду, над всем – араратский массив.

Такова Эривань из окна розожелтого белоколонного здания, в котором живем; [...]. (20)

Das zweite Kapitel endete mit der Annäherung des Reisenden im Zug an Erevan und dem ersten Blick auf die Stadt; die Ankunft dort wird nur indirekt geschildert, in der Wiedergabe grundlegender Informationen zu Beginn des dritten Kapitels über die Lage Erevans, die aus dem gescholtenen Reiseführer stammen könnten, sowie eigenen ersten Eindrücken Belyjs von Ornamentik und Farbgebung, die der Stadt ihren eigenen Charakter verleihen. Die Perspektive wandert dabei von der Ferneinstellung immer näher, dringt kurz im Vorüberfahren in das „Wirrwarr“ der Straßen ein („путаница плоскокрышая улочек“, 19) und entfernt sich dann wieder im Ausblick vom höhergelegenen Standpunkt aus. Durch dieses Verfahren wird indirekt die Bewegung des Beobachters bei seiner Ankunft in Erevan wiedergegeben, von der Annäherung im Zug über den Weg zum Hotel bis zur Ankunft im Zimmer („в просторы пустых коридоров, квадратом, бегущим по трем этажам“, 20). Belyj stellt auch deutlich fest, wem er die Unterbringung in dem neuen, erst halb fertiggebauten Hotel zu verdanken hat:

26 Daračičag: heute Cachkadzor, ein olympischer Winterkurort. – Karaklis: seit 1935 Kirovakan, nach Erevan und Leninakan drittgrößte Stadt Armeniens.

[...] то – новый отель, еще полузаконченный, пахнущий краской малярной; в него мы попали: один из армянских наркомов забронировал номера нам, а то не найти бы нам комнат: все – густо набито. (20)

Es folgt eine Beschreibung der Unbequemlichkeiten, die sich aus dem halbfertigen Zustand des Gebäudes ergeben (Fehlen sanitärer Einrichtungen, Mangel an heißem Wasser zur Teezubereitung), unter Angabe des Preises für diesen „Komfort“ (20-22). Belyj entkommt den Unannehmlichkeiten durch eine Besichtigung der Stadt: „уехать я вынужден – вовсе не из Эривани, к которой тянуло, – из стен; осмотр города, всех учреждений его, новый быт“ (22). Das neue Leben, das er sieht, besteht vor allem aus Bautätigkeit, die überall in der Stadt erfolgt, Gebäuden, die nur aus Mauern ohne Dächern bestehen, und dem neuen Stil, der sich in der Architektur abzeichnet. Er zählt die Verbesserungen auf, die sich durch den Neuaufbau der Stadt ergeben und läßt dabei keinen Zweifel daran, wem das Verdienst zufällt: „все это – плод достижений Советской Армении“ (25). Belyjs Beschreibung verdeutlicht seine Rückschau: Er erinnert sich an Gespräche, die er während seines Aufenthaltes in Armenien führte (24), und weist auf die durch die Gattung bedingte Beschränkung hin, die ihm der Rahmen des Reisetextes auferlegt: „Невозможно коснуться всего, что я видел, – в коротеньком очерке“ (24). Er weist dabei auch auf die Verbindung zu dem von ihm beschriebenen Gegenstand hin:

Политику судят по ей принесенным плодам: и политика местных властей превосходна, когда мной описанный факт – ее плод. (20)

Der Zusammenhang zwischen Form und Inhalt seines Reisetextes wird auch in dem Verweis auf das von ihm nicht Beschriebene deutlich: „Я молчу и о культурном строительстве (тема, достойная книги, – не очерка)“ (25). Stattdessen folgt die Beschreibung seines Besuches in einer Betriebsfachschule, bei dem er sich von deren Effektivität überzeugen konnte. So ist am Ende des dritten Kapitels auch die thematische Konzentration des Reisetextes deutlich gemacht: „Словом: здесь новая жизнь бьет ключом, поднимающим в степи сухие свой радостный лозунг“ (25).

Zu Beginn des vierten Kapitels, „В кривых закоулках“ (25-38), wird der Zeitpunkt der Betrachtung und der Standpunkt, von dem aus sie erfolgt, genannt:

Веселое утро!  
В открытом окошке распластан своим снегосахарным гребнем сквозной  
Алагез, [...].

Ниже уселились печеные солнечнотенные кубики, [...]; сверкают, как бельма, квадраты их крыш из-под кудрявого садика; домики где разбежались, а где – раздавались боками: строение линий являет все уровни крыш, [...]. (25-26)

Das Kapitel schildert – wie schon der Titel andeutet – Belyjs Erkunden der Stadt durch das Eintauchen in seine Straßen. Es ist an zwei Stellen (28, 32) durch Auslassungspunkte unterbrochen, welche die verschiedenen Etappen, in denen die Stadtbesichtigung erfolgt, voneinander abtrennen. Ausgangspunkt ist der Abovjan-Prospekt, an dem das Hotel steht: „Мы выбегаем и перебегаем проспект, разрезающий город от сада до взгорья“ (27). Besondere Anziehung üben aber die kleinen Seitenstraßen aus. Belyj sucht diese labyrinthischen Gassen als Suggestivräume, um dort dem charakteristischen Leben nachzuspüren<sup>27</sup>:

Коль пересечь это все, попадаешь в пустынную улочку, шага в четыре, затиснутую между стен глинобитных, обвисших листом кружевным; кое-где нарастает стена, грязно склабясь обвалом; тут жизнь спину выставила, повернувшись лицом на сады и дворы, полувскрывшись овалом ворот вырезных, розоватого цвета с зеленью каменной лепкой над ним; там бордюром навис четкий многооконник, внушительно выдаваясь в улицу; ослики под пестротой мешков пробегают; и вывесили из отверстия коврик узорчатый; громко чихаешь от запаха пряного пшата.

Нам любо войти сюда и безвозвратно здесь кануть, в пустых лабиринтах вращаясь, [...]. (28)

Mit den erwähnten Auslassungspunkten (.....) endet dieser Abschnitt der Erkundung Erevans. Der folgende schildert das erste Zusammentreffen mit M.S. Šaginjan und M.S. Sar'jan, der die weitere Stadtführung und auch die Planung der Ausflüge in die Umgebung in den folgenden Tagen übernimmt, wie im Rückblick auf diese deutlich wird:

[...] художник Сарьян с тихомудрой улыбкою нас ориентировал в том, что увидеть, снабдивши маршрутами дней, в выполнении которых он так помогал нам впоследствии. (30)

Der zweite Teil der Stadtbesichtigung an diesem Vormittag – Belyjs zweitem Tag in Armenien („Я видел Армению – два уже дня“, 31) – führt sie unter der Leitung Sar'jans in die Museen Erevans („[...] Мартироса Сергеевича, пресердечно уведшего к зданию музеев (картинного, литературного, этнографического)“, 30), deren verschiedene Säle, die der europä-

27 Zur Bedeutung suggestiver Räume in der „Stadt als Paradigma der Moderne“ vgl. Gleber 1989, hier v.a. 480-482.



ischen, russischen und armenischen Malerei gewidmet sind, Ausgrabungen aus Ani und wertvolle Handschriften zeigen, Belyj schildert (30-32). Nach einer Ruhephase im Hotel („Усталые, сытые от впечатлений, плетемся к себе: в раскал комнат, зажаренных солнцем“, 32) folgt am Abend die nächste Etappe des Stadtrundgangs – kenntlich gemacht durch die zweite Unterbrechung des Textes durch Auslassungspunkte –, wieder unter der Führung Sar’jans: „В шестом – у Сарьяна, который сулил поводить по предместьям“, 32). Der Spaziergang mit ihm durch die alten Stadtviertel versetzt Belyj in ein anderes Raum-/Zeitgefüge, läßt ihn die Jahrhunderte der legendenumwobenen Stadtgeschichte erleben:

Так променада с Сарьяном по старым кварталам была припаданием к векам, пронесившимся над Эриванью с седьмого столетия, взявшего город в анналы и хроники; и Тиридат, кабаном сумасшедшим обернутый (местной народной легендой), высовывал клык из свиньи подзаборной, которая выглядит... мухой (о сходствах не спорят); и книжник Месроп, составитель алфавита, носом являлся из окон соседнего домика, в образе... Сенекерима Мирзоича, иль Егише Рафаэлевича, обывателя и прожителя. Поп становился тираном Тиглатом-Палассаром сумероаккадийским размером своей бороды в завитках вавилонских.

Все – ожило: в красочных пятнах. (33-34)

Weiter führt ihn Sar’jan in das Technikum Erevans – um ihm den besten Ausblick nicht nur auf die Stadt in neuer Perspektive zeigen zu können, wie Belyj erkennt:

Суть – вот в этом, а шествие наше сквозь классы – предлог, чтоб попасть на террасу, являющую Эривань в неожиданно новом ракурсе: падением стен, зеленей и мечетей, таких пестрокупольных, ниц перед снегоголовой громадой, отнявшей треть неба, и серебро-розовой, с трещиной синей ущелья, которым разорвано тело; вот пастбищный бок поднялся так янтарно из серолиловопокотого низа, неясно простертого.

Да, Арарат – патриарх!

Мне понятно теперь, что Сарьян вел по классам, чтоб после – поставить лицом пред лицом его, [...]. (34)

Der Spaziergang mit Sar’jan – die „Lektüre“ der Stadt – wird entlang der Zanga fortgesetzt zum neugebauten Wasserkraftwerk und endet nach einem letzten Ausblick von dort über die Stadt:

На вышке стоим; над обвалом пространства проходим по малым бетонным площадкам и верхом канала скрываемся в зелени; темени неба, в себе растворив Арарат, робко искрятся; а Эривань встала звездным заливом – из очерка темных каньонов.

Заходим к водителю, нас научившему город читать, точно клинопись из колоритов; и – вечер окончен: в кафе; наслаждаемся вкусным «м а ц о н и », пьем «А р з н и » («Н а р з а н » эриванский). (38)

Das fünfte Kapitel, „Эчмиадзин“ (38-50), beginnt wie das vorhergehende am Morgen mit einem Blick aus dem Hotelfenster auf den Alagez:

Веселое утро; и видно из окон, как вклеплен в лазури своим снегокрылием бледным сквозной Алагец, только с полдня на грудь поднимающий первое белое облако; [...]. (38)

Der für diesen Tag geplante Ausflug verzögert sich zunächst durch Warten auf das versprochene Auto („девятый, и – никого, ничего“, 39); die Entschädigung erfolgt jedoch durch die überraschende Begleitung Sar'jans:

- [...] М.С. Сарьян из нее вылезает:  
 – Вы?  
 – Видите – я.  
 – Превосходно!  
 – Я старые камни люблю. (39)

Die folgende Fahrt durch die Straßen Erevans aus der Stadt hinaus wird unter deutlicher Hervorhebung der Bewegung und Geschwindigkeit geschildert:

Едва сели, как выдернулась из-под шин Абовянова улица, улицей Ленина ставши и ряд европейских построек неся мимо нас. Вагаршак Сараян, наш шофер, свои зубы показывая, рвет ландшафты; и площадь является; [...] тут ярко взорали пестроты базара, тряпьем нападая; но – брошены за спину; скатываемся из пыли над старым мостом через Зангу; оранжевый купол мечети и желтые стены с бойницами нас не успели увидеть: мы – мимо: и – врезались в гущи; приятные запахи пшата меж стен глинобитных и зеленогрифельных [...], – ринулись мимо: и справа, и слева; мы выкатились из-под скатов сухих плоскогорий со скоростью бешеной; режем свободный простор, накрываясь с дуги, поднимающей вправо, на дуги слетающие (превосходно шоссе); [...]. (39-40)

Die Fahrt bis zum ersten Halt in Zvartnoc führt durch eine alte Kulturlandschaft; Belyj nennt die Punkte, die er noch sehen will: „то развалины храмов Гегард, и ущелье Гарни там с развалинами Тиридатова времени, Марром откопанными [...]; вот туда б, но мой друг – не ездок; в фээтоне же трудно проехать“ (41). Der aktuelle Weg verläuft immer im Angesicht des Ararat; in Zvartnoc besichtigt Belyj die Ruinen der Kirche (41-42), deren Modell er später im Museum von Ėčmiadzin sehen wird, das er im Vorausblick

schildert (42)<sup>28</sup>. Er gibt hier auch einen Hinweis auf seine die Reise nach Armenien vorbereitende Lektüre:

[...] жаль, что Звартноц отклонился с дороги на Эчмиадзин, и не все его видят; но Брюсов здесь был и отметил богатство сокровищ на камне; и Линч, прежде бывший, грустил, что места эти вовсе отсутствуют в перечислениях путеводителей образовательных странствий. (42)<sup>29</sup>

Belyj beschreibt, wie er den Ort im Reflektieren besichtigt, beschreibt Aufbruch und Weiterfahrt zur nächsten Station, der Kirche Ripsimé auf dem Weg nach Ėĉmiadzin:

Тут, среди ржавого грунта, в камнях золотистых прекрасно присесть, разойдись, и задуматься, вслушиваясь в трески ящериц; некогда – едем: несемся; и издали – домики Вагаршапата приподняты; слева: близ нас, заблестала, как золотом, ржавиной меди и бронз, точно заскрежетав жеглом солнца на каменных крышах, сжав выступы, втянутые в многогранник подкупольный, церковь-красавица, иль Рипсимэ: монастырь (вероятно, шестого столетия), невероятный изяществом одновременно тяжелых и легких, но строгих пропорций. (42)

In Ėĉmiadzin bewundert Belyj nicht nur die Architektur, er erinnert auch an die mit dem Ort verbundene Legende über die Bekehrung des Königs Tiridates III. zum Christentum durch Gregor den Erleuchter (43)<sup>30</sup>. Ripsimé ist

28 Es handelt sich um die „Ruinen von Palast und Palastkirche des Katholikos Narses III. (641-661), seiner Bautätigkeit wegen ‚der Erbauer‘ zubenannt“ (Renz 1983 183).

29 Belyj hatte bereits auf S. 12 auf den Reisebericht von Lynch hingewiesen („этот оттенок опалов и Линч отмечает в толстейшем двухтомном труде, посвященном Армении“) und in einer Fußnote die Ausgabe von 1910 genannt, ebenso hier. – Es handelt sich um den Reisebericht von H.F.B. Lynch. *Armenia: Travels and Studies*. 2 vols. London 1901 (Repr. Beirut 1965, 1967). Er berichtet von den Reisen 1893/94 und 1898 des irischen Armenisten und Geographen Henry Lynch (1862-1913) sowohl nach Russisch-Armenien (Bd. 1) als auch nach Türkisch-Armenien (Bd. 2). Zu Form und Inhalt des Reisetextes vgl. Bock 1983, 17f.: „Im ausgehenden 19. Jahrhundert löste die systematische Architekturforschung ein Genre [Reiseberichte – C.S.] ab, das einst den Grundstein für die wissenschaftlich begründete Armenienforschung legte. Den Übergang zu wissenschaftlich orientierten Publikationen dokumentiert H.F.B. Lynch mit seinem 1901 erschienenen zweibändigen Werk ‚Armenia – travels and studies‘ sehr anschaulich. Formal betrachtet noch ein persönlich gehaltener Reisebericht (1. Person Singular und Plural) unterscheidet er sich inhaltlich doch schon wesentlich von dieser Gattung: Aufsätze und Exkurse zur Geschichte, Theologie und Kunst Armeniens dominieren und rücken den ‚Erzähler‘ in den Hintergrund. Hinzu kommen wissenschaftlich auswertbare Fotografien, Grundrisse und Baubeschreibungen sowie ein kritischer Anmerkungsapparat zur bereits heranziehenden Forschungsliteratur.“ (Zur Bedeutung des Reiseberichtes von Lynch für die Erforschung der armenischen Baukunst s. ebd. S. 27-29.) – Bei der von Belyj benutzten Ausgabe handelt es sich um die russische Übersetzung: *Армения. Очерки и этюды*. Т. 1-2. Tiflis 1910 (vgl. Gončar, Komm. zu BELYJ 1985, 197, Anm. 5).

30 Das Christentum wurde in Armenien als Staatsreligion unter Tiridates (Trdat) III. eingeführt, der sich 301 von Gregor dem Erleuchter taufen ließ (s. Lang 1970, 143). Zur

geschlossen – Anlaß für Belyj, sich zum mangelnden Denkmalschutz in Armenien zu äußern („Нет в Армении правильного отношения к древностям, как к документам эпохи“, 44). Hierbei erfolgt ein Verweis auf seinen Besuch der Insel Sevan (44), der erst am Ende der Reise steht und im achten Kapitel beschrieben wird. Die Fahrt geht zunächst weiter nach Ėĉmiadzin („Едем: у самого Вагаршапата – другая церковенка, очень простая: Гаяны“, 44). Belyj schildert den Besuch des Ortes in seinen einzelnen Schritten: von der Einfahrt in die Stadt zum Eintreten in den Hof der Akademie, den Besuch der Kathedrale und des Museums, die Besichtigung des Handschriftenarchivs. Von seiner Lektüre Lynchs angeregt („Линч изумлялся размерам двора; его сравнивал он с перспективой Кэмбриджа“, 46) zieht auch Belyj einen ähnlichen Vergleich: „странно подумать, что – в Азии мы; обстановка – колледжа английского“ (48). Am Ende des Kapitels, vor der Weiterfahrt nach Ajger-Lič, nimmt sich Belyj Zeit für einen geschichtlichen Überblick („солнце палит нестерпимо; нас ждет Айгер-Лич; но история переполняет сознание наше“, 49), der von der Zeit Urartus über die Kämpfe mit Rom, Persien und Byzanz und ihren Einfluß auf die kulturelle Entwicklung Armeniens bis zu den Türkeneinfällen im 11. Jahrhundert führt, die einen Endpunkt dieser Entwicklung darstellen: „с одиннадцатого же – нашествие турок: разгром всей культуры, искусств и наук. После же – Европа отрезана“ (50). Die jüngste Vergangenheit wird nur andeutungsweise berührt: „политикою угнетения отмечена жизнь до последнего времени“ (50).

Das folgende sechste Kapitel, „Айгер-Лич“ (50-56), schildert die Fortsetzung des im fünften Kapitel dargestellten Ausfluges, der bisher von Erevan über Zvartnoc und Ripsimé nach Ėĉmiadzin führte, zunächst im Blick auf die zurückgelegte Strecke („Расстояние от Эривани до Эчмиадзина каких-нибудь двадцать четыре, или двадцать три километра, – не более“, 50) und das vor ihnen liegende Ziel („и километров пятнадцать лежит между сооружениями Айгер-Лича, где малое озерце стало большой оросительной станцией“, 50): aus der Geschichte in die Gegenwart. Der Weg zur neugebauten Bewässerungsanlage ist voller Unebenheiten, welche die Reisenden zu spüren bekommen:

---

Legende um Ėĉmiadzin vgl. Renz 1983, 178: „Einst hieß sie [die Stadt Ėĉmiadzin – C.S.] Wagharschapat (Vagarshapat) und war – als Nachfolgerin von Artaschat – bis 387 Hauptstadt Armeniens. Hier bekehrte sich König Trdat/Tiridates III. zum Christentum und erklärte es 301 zur Staatsreligion, hier hatte er vorher die Jungfrauen Hripsime, Gayane und Schogakat hingerichten lassen. Zur Ehre dieser ersten Märtyrerinnen ließ Sankt Gregor Kapellen errichten, und er stiftete auch die erste Kathedrale“.

[...] просто какая-то раскоряка дорога от Эчмиадзина: топорщится кочкой и камнем; горбатиной пнет; закружится сухой перетрещиной; мы и качаемся, мы – кидаемся: то – друг на друга; то – друг пред другом; [...]. (50)

In Ajger-Lič werden sie von einem Ingenieur durch die Anlage geführt, die kurz vor der Fertigstellung steht („Дней через десять откроемся!“, 53). Im Rahmen der Wiedergabe des angeregten Gespräches hat Belyj Gelegenheit, sowohl den Weg durch die Station entlang des Sees und des neuangelegten Kanalnetzes zu beschreiben, als auch dem Leser technische und ökonomische Daten zu vermitteln, die eine „blühende“ Zukunft versprechen:

– Вот погодите-ка: годика через четыре, когда вновь приедете, я поведу вас по пышным аллеям, которые вырастут; эти же склоны пустые лозой виноградной завьются; в полях будет хлопок; вода зажурчит. (53)

Am Abend dann die Rückfahrt nach Erevan, mit der das Kapitel endet:

Уже поздно: спадает жара; пора в путь.

И прощаемся с милым хозяином:

– Счастливо вам открываться!

Через несколько дней узнаю из газет: Айгер-Лич – функционирует. [...]

Быстро неслись в горизонты, играющие перелетом сквозных колоритов с хребта на хребет, [...].

Мы понесли ураганными дугами: на Эривань. (55-56)

Nach sechs von insgesamt acht Kapiteln des Reisetextes sind nun drei in Armenien verbrachte Tage geschildert: der erste Tag – die Anreise durch die armenischen Berge, die Ankunft in Erevan; der zweite Tag – die Besichtigung der Stadt unter der Führung Sar’jans; der dritte Tag – der Ausflug nach Ėčmiadzin und Ajger-Lič. Der Beginn des siebten Kapitels, „Производства“ (56-67), nennt das Programm dieses Tages: „Сегодня – осмотр производств“ (56). Zur Auswahl steht u.a. die Besichtigung einer Cognac-Fabrik, „гордость края“ (56), und die einer Fabrik zur Baumwollverarbeitung. Belyj nennt die Gründe für seine Wahl der letzteren:

Че хочется: он [коньячный завод – С.С.] развивался при старом режиме; а мне интересны: природа, строительство новой Армении, даже развалины многостолетние, – вовсе не «старый режим»; отправляемся не на коньячный – на хлопковый; начали строить его в 23-м году; он открылся в апреле, чрез год; [...]. (56)

Er beschreibt zunächst das Zusammenwirken dreier Fabriken im Produktionsvorgang („триединство заводов – живой организм“, 56-57), dann ihre

Lage, die den Ausgangspunkt für die Besichtigung bildet und den Standort, von dem aus die Beschreibung erfolgt, benennt:

Завод расположен в обстаньи заводов, карбидного и механического; тут же рядом – рабочий поселок: ряд каменных вилл.

Мы стоим среди строений, не очень высоких, [...]. (57)

Für den Leser ist der Gang durch die Produktionsstätten durch den Erzählmodus im Wechsel von Präsens und Präteritum nachvollziehbar; die Bewegung zu den einzelnen Stationen der Besichtigung wird mit Hinweis auf Details bezeichnet:

Двор же перегорожен решеткой; у входа ее – часовой оперся на ружье; [...]. (57)

Мы проходили сарай; [...]; у выхода вспорот мешок с неочищенным хлопком; [...]. (58)

Вот – засыпчное отделение [...]. (59)

Новая камера, где раздробляется семечко, [...].

Мы переходим туда, где уже очищается масло: платформы; к ним – лестницы; всходим, – и смотрим в глубь чанов. (60)

Die Beschreibung der einzelnen Besichtigungspunkte wechselt mit der Wiedergabe des Dialoges mit dem Ingenieur („вот заведующий, инженер Агамиров, строитель заводов, выходит и осведомляется: что нужно нам“, 57), der sie durch die Fabrik führt. In ihm werden technische und ökonomische Daten gegeben. Teilweise geschieht dies auch in den beschreibenden Abschnitten unter Nennung der Quelle („Эти данные заимствую из главы прекрасной книги М.С. Шагинян «Советская Армения», 57, Anm.). Wieder verweist Belyj auf die Beschränkung, die ihm seine Erzählform auferlegt: „Объяснить в кратком очерке переплетенье машин невозможно“ (61). Der Rundgang wird fortgesetzt mit der Besichtigung der Wohnung eines Arbeiters („Старый рабочий ведет показать нам квартиру свою“, 62) und weiter durch eine Karbidfabrik (62). Nach dem Besuch der hier ebenfalls ansässigen Betriebsschule mit Besichtigung der verschiedenen Ausbildungsstätten („Едем в ф а б з а в у ч , где нас ожидает обзор мастерских; [...]. Проводимся по мастерским разных цехов“, 64-65) endet dieser Teil der Reise, der dem Besucher nach der Besichtigung alter Kulturstätten nun einen Einblick in das Leben des neuen Armeniens gab:

Усталые, еле держась на ногах, мы выходим, сердечно прощаясь с т. Минасьяном; Сарьян поднимается с бревнышка, где он нас ждал; улыбаясь, жалуется.

– Я – устал; голова – переполнена всем этим.

«Все это» – радуется; «все это» – плод коллективной работы: рабочих, правительства, и, наконец, населения; «всем этим» может гордиться Армения, [...]. (66)

Die nächsten Reiseabschnitte werden nicht beschrieben. Zwischen Auslassungspunkten im Text (66, 67) folgt ein Rückblick auf die restliche in Armenien verbrachte Zeit, die mit Gesprächen und Begegnungen angefüllt ist. War bisher die Reiseroute klar im Text dargelegt, so wird hier auf den Verlust der zeitlichen und räumlichen Orientierung des Reisenden hingewiesen:

.....

Дни, туго одетые в пестрый поток впечатлений: я в них растерялся; что, где и когда? Помню день; в нем – беседу душистую с М. Шагинян в густотенном армянском саду; помню чай у Тамановых<sup>31</sup> с М.С. Сарьяном, Я.С. Хачатрянном<sup>32</sup>; и встречу с армянским писателем Чаренцем<sup>33</sup>, чей интересный роман (в переводе на русский) читаю я. (66)

Belyj verweist erneut auf den Zusammenhang von Form und Inhalt seines Reisetextes und die sich daraus ergebende Kürzung:

Краткость эскиза мне не позволяет подробнее зарисовать впечатления, которыми был переполнен; скажу лишь: я счастлив увидеть народ, стародавний, как мир, но исполненный сил, обитающий в невероятной природе, богатой сокровищами; старый мир погребал его заживо; но он встает над развалиной старого мира. (66-67)

31 Aleksandr Ivanovič Tamanjan (1878-1936): sowjetischer Architekt, der die Pläne zum Wiederaufbau und zur Neugestaltung Erevans, Leninakans, Ėčmiadzins und anderer armenischer Städte entwarf. Er verwendete dabei Elemente des russischen Klassizismus und der mittelalterlichen armenischen Architektur; als Baumaterial bevorzugte er den im Land gewonnenen Tuffstein. – Zu Belyjs Beurteilung der neuarmenischen Architektur im Stil Tamanjans vgl. unten Kap. 3.3.

32 Ja.S. Chačatrjan (1885-1960): Übersetzer armenischer Prosa ins Russische (vgl. Gončar, Komm. zu BELYJ 1985, 199, Anm. 16).

33 Egiše Abgarovič Čarene (eigtl. Sogomonjan, 1897-1937): armenisch-sowjetischer Dichter und Prosaiker. 1922 (russ. 1926) erschien sein satirischer Roman *Strana Nairi*, auf den Belyj in einer Fußnote zu diesem Absatz verweist. Er nennt außerdem im folgenden Absatz des Textes die drei wichtigsten literarischen Gruppierungen des sowjetischen Armeniens: „Литература Советской Армении – в трех группировках себя изживает: 1) «Союз пролетарских писателей», иль филиация «ВАППа» (сюда – Мкртич Армен, Маари, Алазан, Наири Зарьян, Егише Чаренц); 2) группа «п о п у т ч и к о в» (тут – Зорьян, Дереник Демирчян и т.д.); 3) «С о ю з а р м я н с к и х п и с а т е л е й».“ (66)

Das siebte Kapitel endet nach dieser Zusammenfassung der bisher gesammelten Eindrücke mit dem eiligen Aufbruch. Letzte Station in Erevan und letzter Blick, folgende Route, Begleitung und Ziel werden genannt:

Торопимся: спешный визит в «Н а р к о м п р о с»: принести благодарность за гостеприимство, содействие целям моим, за машину.

Мы – едем с Сарьяном; маршрут: Эривань – Дилижан – Караклис; нас везет Вагаршак Сарапьян, хорошо нам знакомый.

Погода – двусмыслица: стал Арарат невидимкой, но виден еще Алагез; коли скроется – вместо Севана, одетого в горный венец, будет – тусклядь. (67)

Das achte und letzte Kapitel des Reisetextes, „Севан – Дилижан – Караклис“ (67-79), beginnt am Morgen des letzten Tages Belyjs in Armenien mit dem letzten Blick aus dem Fenster des Hotels auf den Алагез:

Пять утра.

Я – к окну: Алагез срезан мглою; поездка расстроена: гадко. (67)

Nach der Abfahrt erfolgt die Schilderung des Weges aus der Stadt in die offene Landschaft. Die erfahrene Bewegung wird dabei erneut vom Reisenden auf die von ihm durchfahrene Landschaft übertragen; sie erfolgt aus der Horizontale in die Vertikale:

Тронулась улица; домики прыгали в лоб; и – снимались сады, обстающие всходы наклонов, так вся Эривань, точно табор, тащилась вниз, изменяя предместья свои, под селением, сдвинуто шедшим под ноги; а горизонтальные местности, угол собою построивши и горизонт уронивши, его круто вздернули: перед лицом; складки почв, взятых в воздухе, точно взвивали. (68)

Die Bewegung in die Höhe, die Steigung des Weges nach oben wird in perspektivischer Einbindung erfahren. Wie bei der in *Veter s Kavkaza* beschriebenen Fahrt durch den Kaukasus verliert der Horizont auch hier auf der Fahrt in die Berge Armeniens seine eingrenzende Funktion:

Средь ровного моря мне тесно становится; а на подъеме все то, что себя выдает горизонтом, становится точно развернутой, падающей перспективами тканью; ты видишь – ряды горизонтов; земле нет предела. (68)

Die Position des Reisenden in der Bewegung nach oben bestimmt die Erfahrung des Höhenunterschiedes und die der Auflösung der Grenzen bei der Durchquerung des Raums, wie folgende Schilderung der Fahrt verdeutlicht:

Машина рисует орнамент сечений конических по позвоночникам почв: и уныривает в тень каньона, и снова выюркивает из-за ребер их, и забирает все



выше; там Гегаркуник стоял, в тучах укрыв серебро; он теперь – сел на корточки: за холмогоры; мы – выше, он – ниже, неясен взлет; но упад Эривани отчетлив; равнина отброшена за километры нагорьями, скачущими галлопадой: и ниже, и ниже; редеют туманы, сквозящие глубиной; штурмуем холмы, как редуты; предел за пределом роняет рельефы белясые, полные бледно-лиловых теней, угушаемых ниже еще в чернь ущелий; над ними несемся; их ниже на много сот футов, – в каньонах не видных, под облаком, может быть, – там отошла Эривань.

Где степная Армения? (68)

Der weitere Weg in Richtung Sevan führt am Dorf Kanaker („Отлетело село Канакер; Абовян в нем родился, армянский писатель“, 69)<sup>34</sup>, der Abzweigung nach Arzni – einem für seine Mineralwasserquellen bekannten Kurort („На Арзни, курорт местный: Арзни – пили вы?“, 69) – und der Molokanensiedlung<sup>35</sup> Suchoj Fontan („Сухой Фонтан, первый из тех молканских поселков, которые Гокчу обсели“, 69) vorbei durch die Mischanskoe-Schlucht (70). Bei der Annäherung an den See zeigt sich Belyj überrascht von seiner Höhenlage:

Я ожидал, что к Еленовке – спуск; мы ж стоим на прямой, почти ровной дороге; забыл, что громадное озеро Гокча («Севан» по-армянски), длиной до 75 километров, есть чаша, которой подножье – хребет, а края – иль венец из хребтов, поднимаются на высоту десяти, иль одиннадцати тысяч футов, почти достигая высот Алагеза. (70)

Am See angelangt erfolgt zunächst ein Besuch der dortigen meteorologischen, ichthyologischen und limnologischen Station (71-73), daran anschließend eine Fahrt zur Insel Sevan, auf der eine Kirche im altarmenischen Stil und die Reste eines Klosters zu besichtigen sind<sup>36</sup>. Im Kontext der Reise stellt der Weg zum See für Belyj die Realisierung eines Punktes auf der Landkarte dar:

[...] недавно еще, развернувши кавказскую карту, ткнув пальцем в Севан, я подумал: «Вот глушь интересная; но – как доехать?» И что же: дорога – ковер, по которому быстро несешься – не в глушь: в храм науки; [...]. (73)

<sup>34</sup> Chačatur Abovjan (1805-1848): armenischer Schriftsteller, Begründer der neuarmenischen Literatur und Schriftsprache.

<sup>35</sup> Molokanen: der Name dieser russischen Sekte, die im 18. Jahrhundert entstand und sich v.a. in Taurien, Sibirien und im Nordkaukasus verbreitete, spielt darauf an, daß ihre Angehörigen auch während der Fastenzeit Milch zu sich nehmen, entgegen den Vorschriften der orthodoxen Kirche. Selbst bezeichnen sie sich als „Duchovnye christjane“. – S. Klostermann 1955, 234f.

<sup>36</sup> Sevan (auch: Gokča): Hochgebirgssee in Armenien, 1905 m ü.M. Die Insel Sevan im nordwestlichen Teil des Sees ist heute infolge einer Senkung des Wasserspiegels nur noch eine Halbinsel.

Nach dem Sevansee geht die Fahrt weiter über den Semenov-Paß (auch: Sevan- oder Diližan-Paß), der dem Reisenden auf der Strecke nach Diližan durch seinen Kurvenreichtum immer neue Perspektiven auf die sich verändernde Landschaft eröffnet<sup>37</sup>:

И – тут же под ноги – провал: мировой, синеватый, в котором намечено еле волненье рельефов, взлетевших со страшного дна; ниже нас, перерезав то все сверху вниз – до низин, куда взгляд не достанет, висящая в воздухе, рваная, живокипящая облачность: тщетно пытаюсь увидеть конец ее низа: нигде, ничего: в густосинем растворе, пенящемся облаком, плавают слабые пятна вершин, над которыми падаем в нечеловеческом чувстве орла; свёрт: торчит невысоко, под носом в лазурь оголенный зубец; и парочек румяный играет под серою грудью; свёрт: облачность как-то растасканная теперь быстро несется на уровне нашем; куски синевы мирового провала – светлей; из них горы приподняты с явственным лесом, встающим в покатоности пастбищ нагих, где лишь травы да наша машина; свёрт: тот же зубец, став гигантом, надменствует свыше, отметя падение наше; кудрявый парок отделенно несется очерченным облачком; свёрт: облака, над которыми были, теперь – облака, «под которыми»...; дерево первое; за ним, второе: деревья; янтарные кущи над мощным оврагом, сверкучим от вод; с Эривани – ни деревца; тут же – потоп их; где голые скалы альпийского пастбища? Головы выше: нет их; еще выше: там, там янтареют прощальными пятнами; лес покрывает нас. (77)

Den letzten Streckenabschnitt von Diližan nach Karaklis beschreibt Belyj nur im Rückblick, in schwacher Erinnerung:

Перегон Дилижан – Караклис (километров лишь сорок, а до Дилижана сто пять) я не стану описывать: память моя – ослабела, глаза же – устали; [...].  
Все смутно вставало в глазах, перепуганных мельком. (78)

Nach einer Leerstelle zeigt der letzte Abschnitt des Textes den Reisenden auf der Rückfahrt, im Zug von Karaklis (Kirovakan) nach Tiflis:

.....  
Глубокая ночь; засыпаю, качаясь под жесткой вагонной стеной;  
[...]. (79)

37 Vgl. auch die Beschreibung der Strecke bei Renz 1983, 209-210: „[...] verläßt die Straße den See, zieht bergan, dem Sevan- oder Dilidjan-Paß entgegen, genannt auch Semjonow-Paß nach dem Leibgarderegiment, dessen Pioniere die erste Straße bauten. Der See, schon fern, entschwindet hinter einer Bodenwelle. [...] dann die Paßhöhe, 2130 Meter überm Meeresspiegel. Und nun wandelt sich die Landschaft dramatisch. Der Blick fällt hinunter in ein grünes Tal, in das sich die Straße in engen Kehren hinabwindet. Auf einer Strecke von wenig mehr als zehn Kilometern geht es aus dem Steinig-Kargen ins Üppig-Grüne mächtiger Laubwälder.“

Wenngleich nicht mit Datums- und Zeitangaben versehen, so ermöglicht der Text dennoch ein Ablesen der Reiseroute und -dauer von Belyjs Aufenthalt in Armenien. In der Struktur des Textes spiegeln sie sich wie folgt wider: Die einzelnen Kapitel schildern den Verlauf der Reise und ihre Stationen in chronologischer Reihenfolge, von der Anreise im Zug nach Erevan (auf die Strecke Tiflis – Erevan deuten die dabei genannten Stationen hin) über die von dort ausgehenden Ausflüge (z.B. nach Ėčmiadzin, Ajger-Lič) bis zur letzten Etappe über den Sevansee und Diližan nach Karaklis. Anfang und Ende der einzelnen Tage, die zumeist einem Kapitel entsprechen (mit Ausnahme von Kapitel 1 und 2, die den Tag der Anreise, und Kapitel 5 und 6, die jeweils ein Ziel des von Erevan aus gemachten Ausfluges zum Gegenstand haben), werden ebenfalls im Text genannt, so daß eine zeitliche Orientierung (die etwa einwöchige Dauer der Reise Belyjs nach Armenien) für den Leser möglich ist. Dazu tragen auch Angaben über die jeweils zurückgelegte Strecke bei (z.B. 50, 78). Eingeschobene Hinweise auf in der Chronologie der Reise später besuchte Orte (11, 14, 44) weisen ebenso deutlich wie solche auf getrübtetes Gedächtnis (66, 78) auf die Niederschrift des Reisetextes nach der Reise hin. Die konkrete Bewegung des Schriftsteller-Reisenden Belyj in Zeit und Raum wird durch die Erzählweise verdeutlicht: die Gleichzeitigkeit der genau beschriebenen Art und Weise der Fortbewegung (Geschwindigkeit, Richtung, Höhenunterschiede) und die geschilderten Perspektivenwechsel kennzeichnen jeweils die Position des Beobachters. In den dieser konkreten zeitlich-räumlichen Bewegung gewidmeten Abschnitten des Reisetextes verschmelzen Autor, Erzähler und Subjekt des Textes in der Person des Schriftsteller-Reisenden. Sie stehen den Abschnitten gegenüber, in denen geschichtliche Überblicke gegeben werden (z.B. 49-50) und die damit für die Sujetentwicklung von sekundärer Bedeutung sind. Subjektivität ist in ihnen durch die Auswahl der Information durch den Reisenden (= Autor = Erzähler) gegeben; mit dem Sujet des Reisens sind sie durch ihren Gegenstand, das Reiseland, verbunden. In einem Großteil der eingeschobenen Dialoge tritt die Person des Reisenden ebenfalls in den Hintergrund; sie dienen nicht der Verdeutlichung seiner persönlichen Wahrnehmung, sondern zumeist der Vermittlung konkreter Information, z.B. in Form technischer Daten, oder der Charakterisierung der Person des Sprechers. Die Struktur des Reisetextes spiegelt durch den Wechsel von erzählenden Teilen und direkter Rede, von der Wiedergabe sachlicher Information und persönlicher Erfahrung deutlich die Bewegung in Zeit und Raum als Grundelement des Reisens wider. Sie gibt aber auch bereits einen Hinweis auf den gewählten thematischen Schwerpunkt des Textes.

Die Reise Belyjs nach Armenien stellt eine Begegnung mit einer jahrtausendealten Kulturlandschaft dar. In der Untersuchung der Thematik des Reise-

textes im Kontext dieser kulturellen Begegnung soll nun den Fragen nachgegangen werden, welche Elemente der armenischen Kultur die besondere Beachtung des Reisenden finden, ihrer Vermittlung und schließlich der Verbindung von Reise- und Textintention.

### **3.3 «Мне интересны: природа, строительство новой Армении, даже развалины многостолетние»: Schwerpunkte der kulturellen Begegnung Belyjs in Armenien**

In einem Brief an M.S. Sar'jan vom 10. März 1929 – vor seiner dritten Reise nach Armenien – nennt Belyj noch einmal seine Hauptinteressen beim Besuch des Landes, wie er sie bei seiner ersten Reise im Mai 1928 bereits entdeckt hatte:

Нас интересует: 1) и природа 2) и быт 3) и древности 4) и современность.  
(98)

Die kulturelle Begegnung Belyjs mit dem bereisten Land vollzieht sich in den vier genannten Punkten, ihnen gilt seine Aufmerksamkeit. Landschaft und Kultur Armeniens wecken diese Interessen und kommen ihnen in einzigartiger Weise entgegen. Im Reisetext *Armenija* als Medium zwischen Reisendem und Reiseland wird dieses Zusammenwirken in der Wahl des thematischen Schwerpunktes verdeutlicht: das Erleben der Kulturgeschichte des Landes im Fokus von Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft.

Gleich zu Beginn des Textes, der seine Einfahrt von Georgien nach Armenien durch die Bergketten des Kleinen Kaukasus beschreibt, zieht Belyj eine Linie von der Eroberung Armeniens durch die Römer in vorchristlicher Zeit bis zu den Ereignissen zu Beginn des 20. Jahrhunderts, deren Zeugen Berg und Schluchten über die Epochen hinweg waren:

[...] под ними сражались римляне; и Митридат, посрамленный, армянским ущельем бежал, и Помпей пролагал переправы до древнего Фазиса; все непокойно: в двадцатом году еще курды вырезывали население под Караклисом; трясущийся центр национального и земляного неистовства – здесь; революция с первым покончила сразу; второе бунтует доселе; [...]. (5)

Seine Reise ins Landesinnere Armeniens empfindet er als ein Sich-Entfernen von Europa, als Annäherung an Asien, wie ihm die Landschaft zu verstehen gibt:

[...] шершавый, сухой пейзаж с непременным верблюдом, пришедшим из Персии; круто оборвана почва Европы; мы сброшены склоном нагорья в древнеазиатские недра, которые те же: в Тавризе, в Армении, в Месопотамии, в Турции. (10)

Die genetische Verbundenheit der armenischen Kultur mit zahlreichen sich abwechselnden Zivilisationen des Alten Orients liest Belyj an Natur und Menschen ab; die Erde selbst bezeugt die Vermischung der Kulturen, Natur und Kultur verbinden sich zu einem Ganzen:

Земля – с древним запахом: в чобры и в мяты влиты испарения старо-армянской и староперсидской культур, закудившихся, верно, от старых жаровен, от сумеро-аккадийских, потом ассирийских; здесь жив Вавилон: поглядите на бритые профили, губы, носы эриванцев, представьте к ним длинные клинья бород завитых, – вы узнаете фрески: мужей окрыленных и посохоносцев в венцах многозубчатых: профиль армянский – вполне вавилонский: и «С е н е к е р и м», – нет, чего стоит имя одно! Здесь «айрик» (или батюшка) более напоминает жреца вавилонского, вышедшего из Ваалова капища, – не христианского.

Древнее место, выдавшее виды: гребнистый шлем грека и маршевый счет парасангов; здесь лагери между камней разбивал Ксенофонт; и сюда приходил Ганнибал, омраченный, на помощь рассчитывая против римлян, – к армянскому деспоту; с этих равнин еще прежде армяне снимались, ведомые Ксерксом на Грецию: неумолимый Шапур здесь слонами затапывал жителей.

Впяяны древности в почву; и камни природные – передряхлели скульптуру; и статуи, треснувши, в землю уйдя, поднимают кусты; не поймешь, что ты видишь: природу ль, культуру ль? (40-41)

Das Land, das in seiner Geschichte während der Eroberungen durch immer neue fremde Herrscher ständige Zerstörung seiner Kultur erfahren hat, ist dieser auch in jüngster Zeit (1915) in nie gesehener Gewalt ausgesetzt gewesen, worauf Belyj deutlich hinweist:

[...] разрушение над разрушением напластовали столетия и заливали культуру, как лава хребты изначальные; самое страшное было вчера; со времен Геродота Армения разрушения такого не знала: громились деревни, железнодорожные станции, уничтожались каналы, посевная площадь; и женщин насиловали, и младенцев грудных на штыках волокля; после все заносилось песками, летящими от Эривани. (13)

Die geographische Lage Armeniens an den Grenzen Persiens und der Türkei hat es im Lauf der Geschichte zum Schlachtfeld dieser beiden Mächte werden lassen:

[...] это Турция с Персией, на протяжении столетий перед Эриванью вступив в поединок, бросали войска в Эривань, разрушая мечети: и эти, увен-

чаные тонкопалым таким минаретом, и эти, с изящным, цветным, полнотело изогнутым куполом, индо-персидским; шииты рубились с суннитами; те и другие всегда вырезали невинных в сей драке армян. (16-17)

Die Verbindung zur russischen Geschichte schließlich – der Eroberung des Kaukasus im 19. Jahrhundert – eröffnet sich Belyj in der Stadtgeschichte Erevans:

[...] на круто вздернутых, каменно-желтых приречных верхах разрушаются каменно-желтые стены красивейшей крепости, в синь поднимая свои бастионы: изъеденным краем; построена крепость в XVI веке; в семнадцатом веке Аббас обнес город такую же каменно-желтой стеной, о которую лоб расшибали Гудович и князь Цицианов; а персы гордились своей неприступностью; зато Паскевич стяжал себе лавры, взяв крепость и став «Эриванским» от этого; славе Паскевича очень дивились бывшие здесь англичане: при войске и пушках как мог он так медлить пред этой игрушечной крепостью. (18-19)

Besondere Bedeutung für die Erfahrung des Kulturraums Armenien gewinnt für Belyj sein Besuch der alten Kulturstätten auf dem Weg nach und in Ėĉmiadzin. Die Ruine der mit einer Kuppelrotunde aus dem 7. Jahrhundert<sup>38</sup> versehenen und im 10. Jahrhundert durch ein Erdbeben zerstörten Palastkirche von Zvartnoc läßt ihn Vermutungen über ihre ursprüngliche Funktion wiedergeben, die den Wechsel der Kulturepochen veranschaulicht:

Направо разрытые стены и контуры комнат; вот – явный очаг для огня; одна версия: это – остатки священного жертвенника; и – другая: остатки монашеского общежития. (42)

In ihren Erinnerungen beschreibt K.N. Bugaeva jenen Besuch in Zvartnoc in Begleitung M.S. Sar'jans. Ihre Schilderung hebt besonders die Einbettung des Ortes zwischen Ararat und Alagez und Belyjs Reaktion beim Anblick dieses Panoramas im Kontext von Kultur-/Naturerfahrung hervor:

[...] Вдруг Б.Н. крепко сжал мою руку и дернул к себе. Я испуганно оглянулась, не понимая что с ним. Он стоял неподвижно. Взгляд его был направлен куда-то поверх обступивших обломков колонн. Я взглянула туда же. Направо от нас и налево, высоко в расплавленном небе сверкали снега Арарата и Алагеца. Предгория их занимали по полгоризонта. А величавые главы прозрачно светились в своих белоснежных венцах. Монументальная красота нас окружавших руин показалась почти нестерпимой на этом «возвышенном» («erhaben») фоне. Здесь Зварт-Нотц, грандиознейший некогда храм, затерялся, как еле заметная кучка камней. Он, казалось, тонул в необозримом, сухом, золото-сером пылающем море Армянской равнины. Громады распав-

38 Zur Forschungslage der Datierung vgl. Bock 1983, 145-149.

шихся цоколей, толщи обрушенных стен, возле которых страшно было стоять, казались песчинками перед лицом просиявших серебряных «старцев Армении».

– «Природа и здесь победила, – прошептал Б.Н., – не может быть, чтобы строители не учли этого «фона» и не включили его в замысел возводимой постройки...»<sup>39</sup>

Den armenischen Baustil in seiner vollen Entfaltung bewundert Belyj an der Kirche Ripsimè des 6. Jahrhunderts („Рипсимэ суть махровые розы армянского стиля: в них высшая пышность разверта строительных форм без барокко ненужного“, 43) und gibt eine mit ihr verbundene Legende über die Christianisierung Armeniens unter König Tiridates III. durch den Hl. Gregor den Erleuchter wider:

Припоминаю легенду, с ней связанную.

Рипсимия прекрасная в этих местах упражняла свою добродетель под сенью церковного крова; из Рима к ней сватов слал Цезарь, наслышавшись о красоте ее; царь Тиридат ее требовал в жены себе; и когда отказалась, то в Вагаршапат волокли ее; с ней едва справились; царь Тиридат в продолжение многих часов с ней боролся; побитый, зубами скрипя, от нее удалился с позором; ее заточил он в темницу, откуда бежала она; но – попалась; красавицу, мукам предавши, убили. Тогда ж Тиридат стал шетинистым вепрем и, хрюкая, бегал вокруг – пока сам просветитель Григорий, им ввергнутый в ров, воздыханьем молитв не вернул ему облик приличный; царь тотчас крестился; и тотчас же стал истреблять очень многие капища идолов. (43)<sup>40</sup>

<sup>39</sup> Bugaeva 1981, 121-122. Sie äußert sich hier (120) auch zur Begleitung durch M.S. Sar'jan auf diesem Ausflug: „Молчаливый, медлительный, но тонкий и чуткий художник, он был как раз таким спутником, какого ценил Б.Н. Без лишних слов, разговоров, он умел показать самое главное, отметить основной и характерный штрих.“

<sup>40</sup> Vgl. die Version dieser Legende über die Bekehrung des Tiridates durch den Hl. Gregor bei T. Hofmann 1993, 123f.: „Die armenische Kirchenüberlieferung führt diese Wandlung auf ein Heilwunder des heiligen Grigor zurück, der darum als ‚Erleuchter‘ (Lussaworitsch) Armeniens verehrt wird. [...] Währenddessen [der 15-jährigen Kerkerhaft Gregors – C.S.] war König Trdat, fortgesetzt an Christen frevelnd, von dem Wahn befallen worden, ein Wildeber zu sein; zuvor hatte er die Jungfrau Hripsime und ihre 36 Gefährtinnen zu Tode foltern lassen. (Andere Versionen sprechen von insgesamt 40 Märtyrerinnen beziehungsweise von einer Gruppe von 38 Jungfrauen, von denen jedoch eine, die heilige Nino, nach Georgien entkam, das sie zum Christentum bekehrte.) Die frommen Mädchen stammten aus der römischen Provinz Nisibis und waren nach Armenien geflüchtet, um den Christenverfolgungen unter Kaiser Diokletian zu entgehen. Bestrickt von der großen Schönheit der Hripsime, begehrte Trdat sie zur Nebenfrau. Hripsimes Weigerung löste seine Wut und die Greuelthat an ihr und ihren Gefährtinnen aus. Trdats Schwester Chosrowiducht, bereits Christin, erkannte dann in einer göttlichen Eingebung, daß es dem eingekerkerten Grigor gelingen würde, ihren Bruder von seinem Wahn zu heilen. So kam es zur Freilassung Grigors und zur Bekehrung des Königs“. – Weitere Varianten der Legenden um Tiridates und Gregor bei Renz 1983, 80f.: „[...] Gregor wurde in ein Erdloch, eine Kloake der Festung Artaschat, gesteckt, blieb aber dort wunderbarerweise 13 Jahre am Leben. Als christliche Jungfrauen um diese Zeit auf der Flucht vor der diokletianischen Verfolgung nach Wagharaschat kamen, gefiel eine von ihnen dem König so sehr, daß er sie zur zweiten Gemahlin begehrte. Die keusche Dame wies

Bei der Ankunft in Ėĉmiadzin schließlich faßt Belyj zunächst die wechselvolle Geschichte der einstigen Hauptstadt zusammen:

Пыль бросилась с улочек Вагаршапата, поселочка тусклого, некогда гордой столицы, не раз разбиваемой ордищей гуннов, парфянами, персами; около где-то – остатки моста через реку: река изменила русло; со второго столетия строился город Вагаршем, армянским царем, украшавшим его (прежде же Тигранакерт, меж истоками Тигра лежащий, армянской столицей был); жизнь Вагарша окончилась очень плачевно: казнил Каракалла за что-то его; после в Вагаршапате, явясь из свиного обличия, царь Тиридат поливал семена христианства; возвысилась Ани позднее, при власти Баграта; а Вагаршапат покотился по склону столетий; теперь он – поселок. (45)

Von der reichen Vergangenheit zeugen in Ėĉmiadzin Kathedrale, Museum, Handschriftenabteilung, Kloster, Sitz des Katholikos, geistliche Akademie. Die Bedeutung der Akademie für die Entwicklung der armenischen Kultur nicht nur in kirchengeschichtlicher Hinsicht macht Belyj unter Verwendung eines Vergleiches mit Cambridge durch Lynch deutlich:

Линч изумлялся размерам двора; его сравнивал он с перспективой Кэмбриджа; в семидесятых годах Академия строилась; организовывались ее кафедры, курсы, правительство царское очень ревниво следило за ростом влиянья ее; изучение теологических тонкостей не заслоняло поэзии, литературы армянской (и древней, и новой); не школой монахов, а высшей армянскою школою силилась стать она, приготавливая ряды «в а р д а п е т о в»<sup>41</sup>, имеющих явные склонности к диспутам, – не к созерцанию семи небес; «п е д а г о г» культивировался – не «о т е ц»; часто католикосы держали себя откровенной опорой армянского национализма, – не «п р е о с в я щ е н с т в а м и»: так мне рисуется Мкртич, например, приехавший в Эчмиадзин из Турецкой Армении, где он подвергся придирам и ссылке, и после не ладивший с русским правительством. (46)

Belyj vermittelt hier seine Information über die kulturgeschichtliche Bedeutung der Akademie in Ėĉmiadzin unter Berufung auf zwei Quellen, den Reisebericht Lynchs vom Beginn des Jahrhunderts und die Aussagen eines zeit-

---

ihn ab. Da schlug seine Liebe in Haß um, und er ließ Hripsime mit ihren Gefährtinnen töten. Nicht lange darauf erkrankte der König. An unheilbarem Aussatz wie die eine, an Wahnsinn, wie eine andere Version erzählt. Nach einer dritten soll ihm ein Schweinerüssel gewachsen sein, und erst als er auf Zureden seiner Tochter den Glaubenskünder Gregor begnadigte, wurde er von seinem Leiden befreit. Die apostolische Wahrheit überzeugte ihn, er ließ sich mit seinem ganzen Haus und Hof taufen und erklärte das Christentum zur einzigen und verbindlichen Religion Armeniens“.

<sup>41</sup> «В а р д а п е т» – доктор, в смысле «доктор» теологии, «доктор» литературы и т.д. [Anm. Belyjs]



genössischen Armeniers unter Hinweis auf dessen Schicksal, denen er im Anschluß seine eigenen Beobachtungen gegenüberstellt. Daß diese aus seiner Perspektive erfolgen, wird aus der Erzählweise deutlich: Der Blick wandert von der Betrachtung des Äußeren („Древен собор. Он поднялся над старой часовней“, 46), den architektonischen Merkmalen („его стиль знакомый: армянский классический стиль“, 47), ins Innere („мы входим в собор“, 47) zur Betrachtung der Fresken, des Altars, der Sakristei<sup>42</sup>. Sein individuelles Erleben der Kulturstätte wird von Belyj durch dieses Verfahren dem Leser vermittelt: Trotz der informativen Einschübe wird deutlich, daß die Beschreibung dem Blick des Beobachters – Belyjs – folgt. Und wieder verweist er auf eine mit dem Bau der Kathedrale verbundene Legende über die Vision Gregors des Erleuchters:

[...] построенной в честь Просветителя, видевшего в этом месте небесного мужа, с пылающим молотом с неба сошедшего; в память видения тут просветитель Григорий плиты положил, увезенную в Персию шахом Аббасом; [...]. (46)

Die alte Kulturtradition Armeniens und ihre Prägung durch verschiedene Elemente erlebt Belyj besonders in der Bibliothek des Museums von Ėĉmiadzin. Die Erläuterungen von deren Leiter Senekerim Ter-Akopjan weisen ihm den Weg zum Verständnis dieser Kulturtradition, wie sie sich in den ältesten Schriftdenkmälern, in Architektur und Buchmalerei dem Betrachter darbietet:

Вот – эчмиадзинский музей, где знакомимся с очень любезным ученым, хранителем библиотеки, Сенекеримом Тер-Акопяном, окончившим образование в Германии, плохо владеющим русским (беседа идет по-немецки); он водит по клинописям, иссекающим камни, доказывая, что значение текстов, разобранных им, изменяет события общей истории в нашем сознании. Форма огромных котлов занимает меня: она слепо копирует формы котлов урартийских (VIII столетия до нашей эры) согласно рисунку древнейшему храмов с такими же точно котлами. Тер-Акопян обращает внимание на синтезы символов (древне-языческих, юдаистических и христианских) на камне; вот – символы солнца; вот – символы вечности. Нам – невпрочет; объяснитель ученым, как рыба, юркнет в эти недра за тридцать столетий до нас, где-то выюркнет и, побеседовав мило с Тиглатом-Палассаром, снова очутится перед котлом урартийским.

Вот мы – в библиотеке, тихий, тенистый и располагающий к думам не то кабинет для занятий, не то помещение музейное, блестящее чистотою; столы: груда новых исследований в виде толстых томов покрывает их; странно подумать, что – в Азии мы; обстановка – колледжа английского; но – все

42 Bei der Betrachtung der Kirchenausstattung gibt Belyj einen Hinweis auf seine Reise 1910-11, die ihn auch nach Kairo führte: „[...] этот резной, темный трон есть подарок из Индии; этот – дар Турции – весь инкрустирован; есть что-то коптское в нем (инкрустацию эту в Каире я видел).“ (47)

пустынно; трудящийся здесь ученик и учитель, себя назидующий трудным разбором еще не прочитанных текстов, – все то ж лицо, нам читающее превосходную лекцию об эпохальном значении староармянского зодчества: Сенекерим Тер-Акопян.

[...]

Тер-Акопян нам показывает миниатюры армянского стиля, который традиция уже вчерашнего дня, ошибаясь, считала сирийским (сирийский стиль сложен армянами); микроскопически яркая тонкопись красок: такой я не видел. Пергаменты: ряд медицинских трактатов, толкующих об Авиценне, ряд космологических; старый роман: фигурирует в нем Александр Македонский (рисунки – персидские); тонко литые оправы из золота (это – пятнадцатый век).

Утомленные, еле выходим, сердечнейше благодаря за науку ученого, годы проведенного над собиранием данных – здесь, в Азии, передовые форпосты культуры слагающего и для всех европейских историков; [...]. (47-49)

Die durch die Führung des Wissenschaftlers Ter-Akopjan gewonnene Einsicht in das Zusammenwirken heidnischer, jüdischer und christlicher Elemente in der armenischen Kultur veranlaßt Belyj, einen Überblick über die Geschichte des Landes von urartäischen Zeiten („Народ У р а р т у фигурирует в клинописи ассирийской двенадцатого столетия до нашей эры“, 49) und der ersten Erwähnung der Bezeichnung „Armenier“ („народ, называемый armina в надписях Дария, в скалах изваянных“, 49) bis ins Mittelalter und die entsprechenden Kulturepochen zu geben (49-50). Die unterschiedlichen Einflüsse auf die kulturgeschichtliche Entwicklung durch Perser („армяне – союзники персов“, 49), Römer („позднее приходит влияние Рима“, 49), Griechen („потом Византия у персов выхватывает часть за частью армянские области“, 49) wird dabei ebenso deutlich wie die Herausbildung der bedeutsamen eigenständigen Errungenschaften in den Blütezeiten der armenischen Kultur: die Schaffung des armenischen Nationalalphabets durch Mesrop Maštoc, das Übersetzungswesen, die Philosophie, die Geschichtsschreibung (50). Wieder verweist er auf Brjusovs Arbeiten zur Kulturgeschichte Armeniens („Брюсов считает: печать иранизма лежит на армянской культуре шестого столетия“, 49).

Nach Ečmiadzin begegnet Belyj noch einmal am Sevansee Spuren der alten Kultur Armeniens, die bei Ausgrabungen zutage traten:

[...] я вспомнил, что здесь обнаружили клинообразные надписи и ряд остатков старинного водопровода: времен урартийских; [...]. (71)

An der Kirche aus dem 11. Jahrhundert auf der Sevaninsel erkennt er den altarmenischen Architekturstil, wie er ihn bereits in Ripsimé gesehen hatte („к церковке староармянского стиля, как и Рипсимэ“, 74). Hier beim Besuch

der Insel, am Ende seiner Armenienreise, erlebt Belyj noch einmal in konzentrierter Form das Zusammenspiel von Natur und Kultur:

[...] эти тяжкие лобины, высыпавшие пески золотые, трухляво изрытые ржавобелясою морщью, – рукой Бенвенуто Челлини построены; остров, исхожий в пятнадцать минут, предстает золотою подставкою к церковке староармянского стиля, как и Рипсимэ, с ржавожареным камнем стены и со шпирцем, стоящим в лазоревом небе; вырезывала – все: рука итальянского мастера. (73-74)

Die Verbindung von Natur- und Kulturerfahrung unterstreicht Belyj in seiner Wiedergabe von Volkslegenden, die sich um die Berge Ararat und Alagez als Wahrzeichen Armeniens und die Funktion des letzteren als Wasser- und damit Lebensspender in einem durch Trockenheit gekennzeichneten Land ranken. Schon bei der ersten Erwähnung des Alagez schließt er dessen Bedeutung als Gegenstand des armenischen Volksliedes ein: „армяне зовут Арагацом его; ему песни поют благодарные“ (9). Worum es in diesen Liedern geht, verdeutlicht er durch die Nacherzählung der Volksüberlieferung:

Великая сушь облагает деревни, разрезанная редкой сетью каналов от Занги и от Арпачая, притоков Аракса; скуднейшая зелень питается влагой подземною, перетекающей от Алагеза, которому песни поют; шлюз – реликвия, святость, а распределитель воды, по-армянски «мираб», есть мудрец, жизнедатель, нелегкое дело водой оделить поселян; здесь снега Алагеза воспеты; зато Арарат, сам себя выпивающий, выброшен вовсе из песни народной. (13)

Einen Vergleich zwischen Legende und Wirklichkeit zieht er in Ajger-Lič, als er über den die Anlage speisenden See erzählt:

[...] воды ж озера – тема старой народной легенды, весьма отразившей действительность, – т.е. связь указавшей меж озером и меж подпочвенною водой Алагеза: пастух забыл палку, упавшую в лужицу, образовавшуюся меж неровности почв Алагеза; когда он вернулся за палкой, исчезла она, уйдя в трещину; и оказалась вдруг в Айгер-Личе, весьма далеко отстоящем; мораль: Алагез наполняет подземное озеро влагой.

Легенда теперь получила научную базу. (51)

Die Kulturgeschichte Armeniens erlebt Belyj jedoch nicht nur im Rückblick auf die wechselreiche Vergangenheit des Landes, in der Betrachtung historischer Denkmäler und der reichen Volksüberlieferung. Die Gegenwart erscheint ihm als Fortsetzung der alten Traditionen, die in das neue Leben übernommen werden. Besonders manifestiert sich dies für ihn im modernen Architekturstil Armeniens, den der sowjetische Architekt A.I. Tamanjan prägte. Belyj gibt eine

Charakterisierung des neuarmenischen Baustils zunächst durch die Worte seines Führers Sar'jan, indem er sie in direkter Rede zitiert:

– Академик Таманов прекраснейший стиль разработал для новых армянских построек, взяв лучшее от старых форм, приспособивая их к текущей действительности: посмотрите же на эриванскую электростанцию: чудо изящества и простоты; все технические ее части даны в концентрации, в малом пространстве и в формах, как бы органически выросших в почве. (11-12)<sup>43</sup>

In der armenischen Hauptstadt zeigt sich ihm das „Baufieber Armeniens“ („строительною лихорадкой Армении“, 11) besonders deutlich, angefangen bei seinem halbfertig gebauten Hotel (20) trifft er überall in der Stadt auf Baustellen, so daß sich ihm Erevan darbietet als „бивуак разбиваемой жизни“ (22). Auf seinem Spaziergang durch die Seitenstraßen und -gassen der Stadt wird er Zeuge des Aufbaus im neuarmenischen Stil, „из старых развалов сложеньем фундаментов“ (22). Die Erfahrung der Straße und ihres Lebens gibt ihm auch Gelegenheit, einen ersten Eindruck von der örtlichen Bevölkerung zu gewinnen. Er nimmt sie im Gegensatz zu seinen Tifliser Eindrücken wahr:

Мы выбегаем и перебегаем проспект, разрезающий город от сада до взгорья, – проспект, вечерами набитый густою и громко кричащей толпой; все – бегут, и кричат, и руками махают: армяне, татары и турки, и персы, и русские; женщины в белых чадрах (и без чадр), в черных платьях, монашенок напоминают. В Тифлисе – стоят, помавая платочком, иль кепкою, молча оглядывают. В Эривани же ни на кого не глядят, но бегут, и кричат, рот раздрав, перекрикивая быстролетную воду канальчиков. (27-28)

Die Straßenerfahrung der alten Stadtviertel Erevans, in denen Belyj nach dem ursprünglichen Charakter der Stadt sucht, zeigt ihm, wie sich das Gesicht Erevans durch den Aufbau im neuarmenischen Stil verändert und seinen Blick auf die Zukunft richtet:

Но кривули закоулков, растрески стенные (ведь 200 домов подпираются бревнами, как костылями), [...] – те кривули пожалеешь: снесутся; исчезнет археологический и эстетический очерк персидского города; трезво же подумав, не станешь жалеть: на развале уж новый фундамент сидит; поднимаются стены без крыш (стены – будут); недавний стиль зодчества – новоармянский, тяжелый и вымученный, или то – ренессанс, не калечащий местный ландшафт, явно ладающий с ним: дома эти – оранжевых, розовых, сероореховых колеров, с белою лепкой; прекрасны постройки Таманова, сложенные из цветов необмазанной почвы, с заостренной крышею из черепицы,

43 Über das von Tamanjan gebaute Elektrizitätswerk spricht Belyj an späterer Stelle auch in der Bilderwelt seiner eigenen Wahrnehmung: „[...] о чудесной тамановской электростанции, этом источнике света и сил“ (25).

поладившие архаической формой с теперешним веком; «тамановский» стиль, поднимающий будущее и умело являя в нем староармянское зодчество, строит картину великого «завтра». (22)

Zur Verdeutlichung dieses „Morgen“, das sich in Erevan durch die Arbeit Tamanjans beginnt herauszubilden, greift Belyj zu einem futuristischen Vergleich, der auch ein interkultureller ist:

Преставьте себе Нюрнберг XXI века, вобравший по-новому ритмы старинных конструкций, с которыми ладит промышленный ритм; этот стиль не «к в а с н о й», как тот стиль «р у с с о п я т с к и й», которым едва не убили Москву, возводя в ней «ряды» рядом с «думой» чудовищной; вижу «народное» зодчество в стиле Таманова в центрах, «в садах – городах», – не железобетонные чудища капитализма, в фантазиях многих конструкторов явно стилистикой социалистической ставшие.

Нет, академик Таманов, пришедший работать в Армению, с планами нового города, уничтожающего часть старинных кварталов, проводит по-новому лозунги древнеармянского стиля. (22-23)<sup>44</sup>

Den Aspekt des volkstümlichen und traditionellen Elements, das im neu-armenischen Stil bewahrt bleibt, betont Belyj noch einmal in der Wiedergabe eines Gesprächs mit dem Architekten über das von ihm für den Bau verwendete heimische Material:

Спросил его:

- Верите вы, что Армении нужен бетон?
- Нет, не верю: зачем? Материал – и какой – под ногами: дешевле, красивей бетона; и в прочности не уступает ему.
- Почему инженеры – горой за бетон?

---

44 Belyjs Kenntnis des Baustils der Kirchen von Ani – der ehemaligen Residenzstadt (im 9./10. Jh.) Armeniens, auf der Grenze zwischen Armenien und der Türkei gelegen und somit für Reisende lange Zeit völlig unzugänglich – rührt lediglich von Photographien her: „Прекрасные снимки с двух церковок Ани я видел недавно; мне кажется, это – бутоны позднее раскрывшихся форм, потому что в них стянута сила разверта подробностей целого, где купол храма и храм обнимают пространство того же все гранника башенки без боковых ответвлений; но в башенке – все рудименты даны; они точно зажаты в кулак.“ (14) In Ripsimé fühlt er sich an diese architektonischen Merkmale erinnert: „Я вспомнил часовенки Ани: коль все, чем пленяют они, – купол башенки, или – бутон, уж конечно, Звартноц, Рипсимэ суть махровые розы армянского стиля“ (43). Auf der Strecke von Tiflis nach Erevan konnte er beim Passieren der Station Ani (13) aus der Ferne einen Blick auf den Ort einsüger kultureller Blüte werfen: „[...] смотрю на места, где в девятом столетии скапливалась в библиотеки книга; вставала конструкция храмов армянских, связавшая Запад с Востоком и стили сирийские с ранним романским и с русским [...]; стили связались здесь в утонченнейший узел, который с трудом расплется, получаешь ключи понимания эпохи расцвета единственных форм, обошедших Европу (по данным новейших исследований)“ (14).

– Предрассудки у моды сильны; где нет камня, – бетон выручает; бетоном оспаривать камень природный, по-моему, лишь обезьянство. (23)<sup>45</sup>

Das futuristische Element in seiner ganzen Systematik kehrt bei Belyj in der Beschreibung des von Tamanjan erbauten Wasserkraftwerkes wieder:

[...] здесь в шуме и дрожи нет лязга обычного: чувствуешь мощи планетных осей, с потрясающей силой, но плавно, но мягко, но тише, чем следует, переворачивающих огромную косность металла: перепроизводство энергий, везде одинаковое; в этом пузе железном, и в надараратном тумане, в планетных осях мирового пространства, в осях электронных всех атомов, строящих тело мое; концентрация этих коленчато движущихся рычагов и манометров – действует вырывом из всех условностей быта, истории; мысль осеняет одна: кипятся энергии, перерождающие всю действительность края. (37)

Doch auch an diesem funktionalen Gebäude erkennt Belyj die Typik des Stils: „Вот – тамановский стиль, сочетающий дух инженерии с духом архейским!“ (36). Charakteristisch erscheint ihm hierbei die „Konzentration auf kleinem Raum“, wie er sie in einem Vergleich mit dem von ihm im Vorjahr in Georgien besuchten Kraftwerk „Zagès“ feststellt:

Вид по «З а г э с у» – знакомый; и без объяснения знаю уже: коли там, наверху, шестерню поворачивать, тяжело поедут над нами железные рельсы! [...] Только разбросанность на километры «З а г э с а» здесь есть концентрация: в малом пространстве (вся станция стояла дешево, много дешевле «З а г э с а»), зажившем прекрасными формами, точно в кулак, все, что надо; «З а г э с» – импозантен, являя бетонами по отношению к дорической ясности этой все ж путаницу, как бы... стиль рококо. (37)<sup>46</sup>

Dem gleichen Konzept begegnet Belyj auf seiner Reise noch einmal bei der Besichtigung der Bewässerungsanlage in Ajger-Lič, die ebenfalls von Tamanjan unter Verwendung heimischen Materials erbaut wurde (52-55).

45 Das hier, in Kap. 3 („Эривань“) des Reisetextes zitierte Gespräch findet erst zu einem in der Chronologie der Reise späteren Zeitpunkt statt. Belyj erwähnt es am Ende des 7. Kap. („Производства“): „[...] помню чай у Тамановых с М.С. Сарьяном, Я.С. Хачатряном“ (66). Gleiches gilt für das oben zitierte Gespräch mit Sar'jan über Tamanjan, das Belyj in Kap. 2 („Эриванская долина“) wiedergibt, also bei der Schilderung seiner Anreise nach Erevan, noch vor der Begegnung mit Sar'jan dort. Belyj weist jedoch deutlich auf seinen Eingriff in die zeitliche Abfolge hin („Забегаю вперед, вспять описывая впечатления свои эриванские“, 12) und macht damit die Verwendung der Dialoge als stilistisches Mittel kenntlich.

46 Mit dem Hinweis auf das Kraftwerk „Zagès“ – ohne Angabe von dessen Lage oder über den Zeitpunkt seines Besuches dort – nimmt Belyj indirekt Bezug auf seinen Reisetext *Veter s Kavkaza*, in welchem er seine Besichtigung dieser Anlage im Mai 1927 schildert (BELYJ 1928a, 90-106).

Dem Ziel, den Aufbau des neuen Lebens im Armenien der zeitgenössischen Gegenwart zu beschreiben, dient neben dem Hinweis auf die Baueuphorie in Erevan und Umgebung im Stil Tamanjans auch Belyjs Schilderung seines Besuchs der in den 1920er Jahren neu entstandenen Produktionsstätten im Kapitel „Производства“. Bezeichnend ist hier seine Ablehnung der Besichtigung der schon vor der Revolution bestehenden Cognacfabrik („Не хочется: он развивался при старом режиме“, 56). Bei seiner Darstellung der Funktionsweise der stattdessen von ihm besuchten Baumwoll- und Karbidfabriken macht er Gebrauch von Daten, die ihm zum einen während der Führung vermittelt werden, und als deren Quelle er zum anderen M. Šaginjan's *Sovetskaja Armenija* (1923) nennt (57, Anm.). Damit setzt er ein Stilmittel ein, das er noch zu Beginn des Textes im Rahmen seiner Äußerungen über Reiseführer heftiger Kritik unterzogen hatte („не отмечено все, что реально для нас, путешественников: только цифры статистики; с ними знакомство верней в специальных отчетах“, 6)<sup>47</sup>. Er macht es sich dienstbar, um seinen „Auftrag“ zumindest vordergründig zu erfüllen<sup>48</sup>. Diesem Ziel dient auch die Betonung des kollektiven Elements in der Bautätigkeit in Armenien:

«Все это» – радуется; «все это» – плод коллективной работы: рабочих, правительства и, наконец, населения; «всем этим» может гордиться Армения, точно взметенная в вихри строительства из пепельной смерти, как феникс. (66)<sup>49</sup>

Belyj bekennt seine Begeisterung für das armenische „Baupathos“ („даже я заразился армянским строительным пафосом“, 11; „меня восхищает в Армении пафос строительства“, 44); er begegnet ihm auf der Reise auch in den Gesprächen, die er führt, z.B. mit M.S. Šaginjan:

---

47 Zum Gebrauch von Daten in Reisetexten und deren Funktion in der Geschichte der Gattung vgl. Brenner 1989b, 34: „Die Zahl als Medium der Wirklichkeitserfassung im Reisebericht [...] findet sich weiterhin und durchgehend im 19. und 20. Jahrhundert, erfüllt aber meist eine ganz andere Funktion als bei den Reisenden der Aufklärung: Während sie bei diesen als adäquates Mittel der Weltbeschreibung verstanden wird, sinkt sie später meist zu einer Verlegenheitslösung ab, mit der die Autoren eine komplexe und von ihnen wahrnehmungs- und darstellungstechnisch nicht zu bewältigende Wirklichkeit reduzieren.“

48 Wie sich die Beobachtung des „neuen Lebens“ in der Wahrnehmungsweise Belyjs in *Armenija* zeigt vgl. unten Kap. 3.4.

49 Vgl. auch sein Zitat der Äußerung des Ingenieurs Širmazanjan über die Reaktion der Bevölkerung auf den Bau der Bewässerungsanlage Aĵer-Lič: „[...] послушайте-ка: мусульмане седые, погрязнувшие в предрассудках, в молитвах мешают аллаха с советскою властью. И как же не радоваться, – из-под стекол очковых блистает глазами он, – когда в Армении нет человека, не втянутого в революцию быта“ (55).

Этого встретишь и спросишь:

– Ну, – как?

– Строим то-то; отстроили то-то.

С М.С. Шагинян повстречаешься:

– Как вы?

– Сыры коллективы разводят: в крестьянском хозяйстве – огромный сдвиг. [...]

Из всех разговоров встает одинаковое утверждение, и радостное, и надличное:

– Строится новая жизнь. (11-12)<sup>50</sup>

In der Beschreibung der ersten Wiederbegegnung Belyjs mit M.S. Šaginjan in Erevan wird deutlich, wie unterschiedlich sich die neue Thematik in der Literatur, der „soziale Auftrag“, bei beiden Schriftstellern zeigt; am Rande wird jedoch die Beziehung beider Autoren zu einer gemeinsamen, symbolistischen Tradition angesprochen:

И по традиции встреч наших добрая буря словес поднялась между нами; делюсь впечатлениями от Эривани, от красок Армении и от рассказов, услышанных о «Д з о р а г э с е»; в ответ – ураган междометий, меня назидующих: краски Армении – ценный пожухлый ковер; разглядеть же их можно не в день и не в два; надо прочно осесть в Эривани и тщетно затщиться себе приискать помещение; сыроваренье надо поддерживать, – не «Д з о р а г э с», этот пока еще только десерт; не кусок откровенного сыра.

Люблю пререкаться с М.С. об орнаменте мыслей у Канта, Фрошамера, музыке Метнера, естествознании Гете, разорванном криком о сыре, разобранном социологически, этнографически и эстетически. (29)<sup>51</sup>

Die kulturelle Begegnung Belyjs mit Armenien vollzieht sich unter der Führung des Künstlers Sar'jan in der Gegenüberstellung von alt und neu, von Geschichte und Gegenwart. Dies zeigt sich im Kompositionsschema des Reise-

<sup>50</sup> Der Hinweis auf die Gespräche, die er während seines Aufenthaltes in Armenien führte, dient neben seiner Funktion als Bestätigung der kollektiven Aufbauarbeit auch zur Authentifizierung der Reise Belyjs im Text. Vgl. z.B. S. 24: „[...] из разговоров с армянским рабочим, седым коммунистом, с помощником наркомпроса Армении, с нашим шофером, три раза сидевшим у турок в плену, Вагаршаком Сарапьяном, с Сарьяном [...], из разговоров с Тамановым, давшим проекты свои Эривани, из дружеских криков М.С. Шагинян о текстиле и сыроварении, – отсюда летел на меня этот радостный вздох про работу народа, столетия изголодавшегося без нее. Лишь в советском режиме вздохнула страна. Невозможно коснуться всего, что я видел, – в коротеньком очерке.“

<sup>51</sup> „Dzoragès“, das Wasserkraftwerk bei Kolageran am Fluß Dzoraget, wurde Gegenstand von Šaginjans Roman *Gidrocentral'* (1931), zu dem sie sich in einer autobiographischen Notiz folgendermaßen äußerte: „Этот роман – самая серьезная и трудная моя работа. [...] С исторической точностью он отражает сложный переход от 1928 к 1929, перевал от восстановительно-реконструктивного периода к пятилетнему плану“ (ŠAGINJAN 1987, 3, 802).



textes, das auch die Auswahl der Reisetationen widerspiegelt: Historische Denkmäler, welche die Synthese der verschiedenen Fremdeinflüsse in der Kultur Armeniens bezeugen (v.a. Ėčmiadzin), werden in direkter Kontrastierung zu den Zeugnissen des „neuen Lebens“ unter den veränderten politischen Bedingungen (z.B. Ajger-Lič) gezeigt. Bei der Nennung der ihn an der armenischen Kultur interessierenden Elemente formuliert Belyj auch die thematischen Schwerpunkte des Reisetextes: „мне интересны: природа, строительство новой Армении, даже развалины многостолетние“ (56). Die Verbindung von Natur und Kultur, von Geschichte und Gegenwart, wie sie sich dem Schriftsteller-Reisenden in Armenien darbietet, bestimmt sowohl Reise- als auch Textintention. Beide sind äußerlich den Forderungen des *социальный заказ* verpflichtet. Belyjs persönliches Erleben der Kulturgeschichte Armeniens vollzieht sich jedoch unter anderen Schwerpunkten, wie die eingangs genannte Aufzählung seiner Interessen beim Besuch Armeniens im Brief an Sar'jan verdeutlicht: „Нас интересуют: 1) и природа 2) и быт 3) и древности 4) и современность“ (98). Die im Reisetext *Armenija* vor allem in der Bildersprache manifestierte Wahrnehmungsweise Belyjs weist auf diese Verlagerung des Schwerpunktes hin, wie im folgenden Kapitel zu zeigen sein wird. Seinem persönlichen Thema der kulturellen Begegnung mit Armenien durch sinnliche Beobachtung der sich verändernden Lebensformen stellt Belyj das Thema der Gegenwart des von ihm bereisten Landes gegenüber, wie in seinem Abschied von Armenien am Ende des Textes anklingt:

С этим «строится», «выстроим», «уже отстроено» мы покидаем Армению, нежно простившись с Сарьяном и с т. Сарапьяном; коль первый твердейшим резцом в мою душу Армению врезал, второй нас провез по армянским дорогам с утонченной ловкостью, мне показав, что шофер может быть, как и Петри, артистом.<sup>52</sup>

.....

Глубокая ночь; засыпаю, качаясь под жесткой вагонной стеной; стук колес отдается повторами дней, поднимающих тему Советской Армении.

- Строимся!
- Выстроили!
- Будем строить! (79)

---

52 Dieser Hinweis auf den Pianisten Petri kann als intertextuelle Bezugnahme auf *Veter s Kavkaza* verstanden werden. Vgl. Belyjs Schilderung seines Erlebens von dessen Interpretationen dort (BELYJ 1928a, 162-165).

### 3.4 «Кавказ – школа для познания»:

#### **Die Wahrnehmungsweise Belyjs in *Armenija***

In einem Brief an Ivanov-Razumnik aus Kodžory vom 9. Juli 1928 faßt Belyj die Eindrücke, die er insbesondere während seines kurzen Aufenthaltes in Armenien im Mai 1928 von der alten kulturellen Tradition und der neuesten Entwicklung des Landes sammelte, zusammen:

[...] Кавказ – безумно древен, древне-культурен; но – капризен, мучителен, грязен, подчас опасен; вместе с тем: бурное возрождение – всюду; заводы, гидростанции, шоссе, литература и т.д. Странная пестрота эпох; армянин – обритый ассириец (тот же профиль); и та же ассирийская борода у современного батюшки. [...] Ассирия, Вавилон, «Тиглат-Палассар», изумительный стиль церквей Ани (10-ый, 9-ый век); и – взрыв заводов, фабзавучей! Голова кружится от хороводов веков, где 20 век/ов/ до Р.Х. и 20 век/ов/ по Р.Х. – скрещены; что чувствуется в Армении, где пробыли лишь неделю, но устали безумно от 40 столетий и от... Арарата! Вообще: Кавказ – школа для познания, [...]. (107)

Der Kaukasus als „Schule der Erkenntnis“ – dies verdeutlicht die Wahrnehmungsweise Belyjs, die sich im Reisetext in Bildersprache und Stil widerspiegelt. Zeigte das Kompositionsschema von *Armenija* die Gegenüberstellung des Alten und des Neuen in der Kultur des bereisten Landes, so gibt die Verteilung des Stils der Vermittlungsrichtung des Textes Ausdruck. Passagen, die informativen Charakter tragen und die kommunikative Tendenz des *очерк* auch im Sinne des *социальный заказ* aufzeigen (z.B. die Schilderungen der Besichtigungen von Fabriken und Kraftwerken), stehen neben solchen Abschnitten, welche die persönliche Wahrnehmung des Reisenden bekunden (z.B. Landschaftsbeschreibungen). Eine strenge Verteilung von objektivem Stil auf erstere und subjektivem Stil auf letztere ist jedoch nicht gegeben, Belyjs künstlerische Wahrnehmung durchdringt den gesamten Text.

Eine wichtige Rolle für die Erweiterung des Erkenntnisvermögens spielt in der Wahrnehmung Belyjs die Malerei, wieder – wie bereits in *Veter s Kavkaza* – unter Bezugnahme auf die Losung Petrov-Vodkins, „Живопись: это – наука увидеть“ (31)<sup>53</sup>. Die ersten Blicke auf die Landschaft Armeniens bieten sich Belyj bei seiner Anreise im Zug durch die kaukasischen Berge von Georgien kommend dar und lassen ihn den „steinernen“ Charakter des Landes erkennen:

<sup>53</sup> Vgl. BELYJ 1928a, 265: „[...] вспомнились тезисы Петрова-Водкина: живопись, вся, – есть наука: увидеть“. S. ferner oben Kap. 2.4.

Точно Армения, встав на дыбы, собирается варварской массой камней обрушиться в гряды грузинских нагорий. (4)<sup>54</sup>

In seiner Wahrnehmung der durchreisten Landschaft wird die künstlerische Prägung der Sehweise offenkundig, so im folgenden Beispiel unter Rückgriff auf den litauischen Maler M.K. Čiurlionis<sup>55</sup>:

Да, над очерком местности, видно, работал Чурлянис Армении, ритм вулканический; лавы давил из вулканов, как жидкие краски, на края, топя их в покатые уровни Ленинанканской степи, куда поезд несется из желто-оранжевых мхов, разгнездившихся в камне; пропала трава; только редкие жерди торчат: здесь земля – иглокожая, аспидных колеров. (8)<sup>56</sup>

54 Zur Bedeutung von Stein für die Charakterisierung Armeniens in legendenhafter Tradition vgl. T. Hofmann 1993, 292: „Hajastan – karastan‘ – ‚Armenien, ein Steinland‘, sagt eine armenische Redensart. Eine fromme Legende erklärt den Steinreichtum des Landes damit, daß sich die Armenier zu spät einstellten, als Gott die Erde unter die Völker verteilte. Da blieb dem Herrn keine andere Wahl, als den Sack auszuleeren, in dem sich die Erde befunden hatte: die übriggebliebenen schweren Steine wurden zum Heimatboden der Armenier.“ – Eine andere Variante gibt Renz 1983, 188 wieder: „Man erzählt sich in Armenien eine melancholische Legende. Als der Herr die Welt schuf, da schüttelte er allen Boden durch ein Sieb, warf die Steine auf einen Haufen und verteilte das Ackerland an die einzelnen Völker. Als nun alles fruchtbare Land längst vergeben war, kamen die Armenier und begehrten ihren Anteil. ‚Wo wart ihr denn, meine Kinder, als die Erde verteilt wurde?‘ fragte der Herr. ‚Wir waren versammelt, Vater, um zu dir zu beten.‘ Da weinte Gott und wies auf den Haufen Steine hin. ‚Ich habe alles schon verschenkt, das allein ist’s, was ich euch noch geben kann.“

55 Mikalojus Konstantinas Čiurlionis [russ. Michail Konstantinovič Čiurljanis] (1875-1911): litauischer Maler und Komponist (zu Leben und Werk s. Bowlt 1975, Daugelis 1989, Juha 1993). Über seine Kontakte mit der Zeitschrift *Apollon* wurde er von den Symbolisten, v.a. V. Ivanov und S. Makovskij (z.B. in dessen Artikel „N.K. Čurljanis“ in *Apollon* Nr. 5, 1911), rezipiert. Zum Stil Čiurlionis‘ vgl. Heller 1989, 9: „Čiurlionis selbst verband seine aus dem Symbolismus und dem Jugendstil abgeleitete Formensprache häufig mit der Vorstellungswelt litauischer Legenden und Märchen zu einer romantisch-symbolischen Bildwelt von sehr persönlicher Eigenart.“ – Interessant erscheint in diesem Zusammenhang eine Beschreibung der von M.S. Sar‘jan auf der (einzigen) Ausstellung der Gruppe „Golubaja roza“ März/April 1907 in Moskau (Bowlt 1973, 161, Anm. 1) gezeigten Arbeiten: „As the titles indicated, Sar‘yan’s exhibits were concerned predominantly with the themes of fairies and dreams [...]. In general, his motifs were derived from his eastern environment, Armenia, although his treatment of them was specifically symbolist, i.e. his colours were subdued [...], his approach to form indecisive and his interpretation of reality highly subjective“ (Bowlt 1973, 179).

56 Die Malerei Čiurlionis‘ („his attempts to ‘paint music‘, i.e. to unite two art forms“; Bowlt 1975, 417) wurde im russischen Symbolismus im Kontext der Diskussion des Problems der Synthese der Künste analysiert. Einen maßgeblichen Beitrag leistete dabei der 1915 im *Apollon* erschienene Artikel Vjačeslav Ivanovs, „Čurljanis i problema sinteza iskusstv“ (IVANOV 1979, III, 147-170). Vgl. auch E. Jackson 1993. – Die Parallelität in der Entwicklung der Literatur und der Malerei im russischen Symbolismus („the presence of two distinct trends within Russian symbolist painting“) erläutert Bowlt 1973, 162: „[...] just as the first generation of Russian Symbolist writers, led by Bal‘mont and Bryusov, was concerned above all with literary craft, and the second, led by Bely, Blok and V. Ivanov, with literature as an

Am Ende seiner Armenienreise, beim Besuch der Sevaninsel, wird Belyj durch Farben und Formen an den italienischen Künstler Benvenuto Cellini<sup>57</sup> erinnert:

[...] солнечен и набегающий остров, на ребрах своих выгибающийся, как на лапах, – смеющийся, весь золотой: золотокаменные, или ржавожелезные лобины, виснувшие строем скосов, в которые бьется алмазно сквозная вода лазулитом своим; эти тяжкие лобины, высыпавшие пески золотые, трухляво изрытые ржавобелясою морщью, – рукой Бенвенуто Челлини построены; [...] вырезывала – все: рука итальянского мастера. (73-74)

In Erevan, nach der Wiederbegegnung mit Martiros Sar'jan („с Сарьяном, воспитанным «М и р о м и с к у с с т в а» и после принесшим сюда, в Эривань, свою мудрость художника и замешавшимся в ритмы Армении“, 24), sind es dessen Bilder und künstlerischer Ausdruck, die Belyjs Wahrnehmung in Armenien prägen. Beim Besuch der Erevaner Museen stellt die Betrachtung der Werke Sar'jans für Belyj den Höhepunkt der Ausstellung dar<sup>58</sup>. Die Erkenntnis, die er aus der Kunst des armenischen Malers schöpft, überträgt er auf seine eigene Wahrnehmungsweise beim „Sehen“ des Landes:

Но все заслоняет – Сарьян; его зала – омега и альфа: здесь краски слагают из вспыхов суровые синтезы местных ландшафтов, приподнятых до схемы-образа, ставящего пред сознанием: в о с т о к в о о б щ е ; они – прототипичны; и вместе: они – яркий быт; в них и натурализм, и романтика пересекаются в реалистических символах философии, рассказанной глазом, умеющим видеть; будь то уголок Эривани, будь то космогония, – видишь

---

artistic and theurgic force, so their confrères in the visual arts upheld the same divergent principles. The basic difference between the two literary camps [...] was also applicable to the two movements in the visual arts, the St Petersburg *Mir iskusstva* (World of Art) [...] and the little known, but revolutionary Moscow *Golubaya roza* (Blue Rose). Whereas at the turn of the century the World of Art concentrated on the cultivation of style and technical finesse, in the early 1900s the Blue Rose artists gave their attention to painting not only as an exercise in colour and line, but also as a theurgic, or at least, a philosophic force; and just as their literary colleagues saw the genesis of Russian Symbolism in Russian rather than in Western traditions, specifically in the work of Tyutchev, Fet and V. Solov'yov, so the painters of the Blue Rose saw themselves as part of an indigenous artistic process, unlike the more cosmopolitan World of Art members.“

57 Benvenuto Cellini (1500-1571): Goldschmied, Medailleur und Bildhauer aus Florenz. Meister des italienischen Manierismus. Seine von Goethe 1803 ins Deutsche übersetzte Autobiographie könnte Belyj bekannt gewesen sein.

58 Vgl. auch sein Wiedererkennen Erevans in den Bildern Sar'jans: „Все это, взятое вместе, как слепок с художества, крепкого бытом столетий, частями армяно-персидских кварталов рвет глаз. [...] Сарьян пусть рисует армянскую улочку; и в Эриванском музее прибавится комната, где Эривань, – эта вот, – отразится.“ (27)

плоды терпеливой фантазии, собранные с необъятного поля эскизов, проделанных кистью, иль глазом без кисти, или осознанием ряда увиденных тем.

Встали лозунги Петрова-Водкина:

– Живопись: это – наука увидеть.

Я видел Армению – два уже дня: но увидел впервые – в полотнах Сарьянан; их вынес позднее на улицу, в поле, чтобы там развивать мне преподанное мастерство: уметь видеть. (31)<sup>59</sup>

Wie ihn Sar'jan beim Spaziergang durch Erevan lehrt, mit seinen Augen zu sehen, beschreibt Belyj an einigen ausdrucksvollen Beispielen, welche die steigernde Wirkung von Gestik und Mimik Sar'jans auf seine Wahrnehmung aufzeigen:

Выходим – уныриваем в переулочки; [...].

М.С. Сарьян, проводящий по красочным тайнам, закрытым для многих, как лавки, набитые криком шелков, но с опущенными жалюзи и с заклепанной дверью, – Сарьян открывает невиденье наше магическим словом:

– Сезам – отворись!

И «С е з а м» – отворяется.

Он это делает даже не словом, а – пальцем, движением брови своей, остановкой пред (все бы сказали) загаженным местом; броском намекающим он превращает навозы в сложенье парчей, кружевающее красным персиком на лазулитовом тоне:

– Смотрите-ка.

– Ну?

– Дворик.

– И?

– Да – вот: кадки.

Вы ждете, что далее: от Мартироса Сергеевича не добьетесь вы комментариев; он – постоит, пошевеливая своей палкой, пред кадкой подержит; и – дальше пойдет; коли зренью хотите учиться, – смотрите на кадку: наверное, – колористический протофеномен в ней скрыт; в подворотне показана будет сложнейшая лаборатория мыслей о местной культуре, которые лягут в основу почтеннейших книг, посвященных истории и экономике: быту вчерашней Армении. М.С. Сарьян, перед двориком вставши и бровью на дворик мигнув, вас поставит у первоистока ключей, эти книги питающих; учит увидеть глазами то именно, что для другого туман представленный: конкретный предмет. (32-33)

Am Ende des Spaziergangs durch Erevan wird Belyj bewußt, daß ihn Sar'jan nicht nur zu „sehen“, sondern die Stadt auch zu „lesen“ lehrte: „Захо-

59 Vgl. seine Bemerkung über armenische Frauen, die er auf der Fahrt nach Eĉmiadzin sieht: „[...] эти вот, мимо которых проносимся, перед которыми, севши в кружок, желто-красные, желто-зеленые женщины смотрят на нас шоколадными лицами, морщась от солнца (мотив из «С а р ь я н а»)“ (40). Den Einfluß der Kunst Sar'jans auf Belyjs Schweise s. auch S. 26: „[...] домики где разбежались, а где – раздавались боками; строение линий являет все уровни крыш, в сочетаниях, которые даже Сарьяну не выдумать.“

дим к водителю, нас научившему город читать, точно клинопись из колоритов“ (38). Über den Einfluß Sar'jans auf sein Erleben Armeniens und dessen Wiedergabe im Reisetext sowie das Fortwirken seiner Eindrücke äußert sich Belyj in einem Brief an ihn aus Kučino vom 9. Januar 1929:

Но если в ней [статье *Армения – С.С.*] есть хоть какие-нибудь крохи от подлинной Армении, так, конечно, уже в этом я всецело обязан Вам, Вашей доброте, Вашему знанию и что смотреть и как смотреть.

Лишь зимой, сидя в снегах и в умственной работе, до конца ценишь те картины, которые промелькнули летом; и видение Арарата, картина Эриванской долины постоянно поднимаются нам с К.Н. из-за кучинских снегов; Арарат же у меня появился (гравюра), как напоминание о «стране чудес», какую стоит теперь перед нами Армения. (91-92)

Der Ararat als Wahrzeichen Armeniens und der von Erevan aus fast ständig sichtbare Alagez spielen eine wichtige Rolle in der Wahrnehmung Belyjs<sup>60</sup>. Sie stehen als Sinnbilder für die uralte Kulturtradition Armeniens, insbesondere der Ararat als der Berg, auf dem nach biblischer Überlieferung Noahs Arche nach der Sintflut landete<sup>61</sup>. Belyj nimmt auf diese Tradition Bezug, indem er dem Berg den Beinamen „Patriarch“ zuweist („патриарх Арарат“, 28; „Да, Арарат – патриарх!“, 34)<sup>62</sup>. Beim ersten Anblick des Giganten erinnert er sich an die mit ihm verbundenen Legenden und unternimmt den Versuch, sie im 20. Jahrhundert weiterzuführen:

То – Арарат.

Смотришь, – кажется: вылезло что-то огромное, все переросшее – до ненормальности вдруг отчеканясь главою своей; всех зубцов оно дальше, и все же – громадней; а тело, в мутнящемся воздухе, странное и разлетанное, – призрак, распахнутый бледными линиями; и растет впечатление, что голова,

60 Die Funktion der beiden Berge als Bezugspunkte der Wahrnehmung Belyjs in Armenien zeigen zum einen seine Hinweise auf den morgendlichen Anblick des Alagez in Erevan („В открытом окошке распластан своим снегосахарным гребнем сквозной Алагез“, 25; „и видно из окон, как вклеен в лазури своим снежокрылием бледным сквозной Алагез“, 38) sowie das Hervorheben ihrer Anwesenheit als Orientierungspunkte auf Fahrten, z.B. der nach Ėčmiadzin („Мы меж Араратом и меж снежоккрылым сквозным Алагезом сворачиваем круто влево“, 41) oder der letzten Reisetappe nach Karaklis („стал Арарат невидимкой, но виден еще Алагез“, 67; „сидят великаны, хмурьем очерняя подножные ребра, где скрыт Алагез“, 69).

61 Gen. 8,4: „Am siebzehnten Tag des siebten Monats setzte die Arche im Gebirge Ararat auf.“ – Vgl. auch Lang 1970, 9.

62 In *Veter s Kavkaza* machte Belyj beim Anblick der Berge ebenfalls Gebrauch vom Bild des Patriarchen: „Что бы подумал еврей богомольный, когда б показали ему в современном местечке, в галданах базара, – гигантов седых, патриархов; с Енохами, Мафусаилами, Ноями? Пал бы он ниц; – и жест мой: встретясь с этой брадатой стаей в венцах ледяных, разалмаженных, нерукотворных, – пасть ниц: пред природою“ (BELYJ 1928a, 118).

отделившись от тела, является белой планетой, которой судьба – обвалиться, иль в небо уйти навсегда, унося времена патриархов; не бред ли: в двадцатом столетии увидеть подножье ковчега, летавшего где-то здесь, в уровнях воздуха; и дико вспомнить легенду армян, будто рай насажден был здесь именно, а не меж Тигром; он мне представляется оранжерейкой у Занги, среди тусклых безводий, подобием, что ль, показательной станции для разведения зверей и людей, сих бактерий, быть может, досаднейше выпущенных из разбившейся колбы, пожравших растительность рая, богов заразивших болезнью антропоморфизма; так выросла с этого места теперешняя «б е л о к у р а я б е с т и я» Ницше.

И – нет: неподобно глядеть Арарату в двадцатые годы двадцатого века; а нам неподобно из этого века взирать на него; поглядишь – все мутится вокруг. (15-16)

Der Ararat mit seinen beiden Gipfeln ist ihm auch Anlaß, einen Vergleich mit dem schmerzvollen Schicksal des Landes bis in die Gegenwart besonders in seiner kulturgeographischen Lage zwischen der Türkei und Persien zu ziehen. Auch hier erscheint Noah als der Kulturbringer, der am Beginn der Geschichte Armeniens steht. Der Ararat wird so zum Symbol der Kulturerfahrung, von der sich Belyj ergriffen zeigt:

Будет то время, когда станет братским объятьем сплетение рук араратских, откуда – восход в поднебесные выси, куда ушел конус, коли он... не рухнет до этого; он – разрушается; землетрясение сороковых годов прошлого века свалило под глетчером бок великана на церковь Иакова и на поселок, – в места, куда Ной, опустившись, стал разводить виноградники послепотопные.

Невыразимое, забываемое вновь охватывает перед серым миражем двугорья, одетого в бурые бури, над трупом равнины. (16-17)<sup>63</sup>

In der Wahrnehmung des Ararat und des Alagez<sup>64</sup> weist Belyj diesen Bergen anthropomorphe Züge zu<sup>65</sup>. Der Eindruck eines lebendigen Organismus,

63 Die durch die Assoziation mit Noah aufgerufenen sakralen Bilder des „gelobten Landes“ parodiert Belyj an anderer Stelle, bei der Beschreibung der sanitären Mißstände in seinem Erevaner Hotel: „[...] чудесные комнаты – декоративное «ст о й л о», в котором мечтаешь о грязных углах, пусть с клопами, но с чаем и с... ватерклозетом, – не с мерзкой дырой на дворе, пред которой слет утренний бедных приезжих, из комнат несущихся по коридорам, как по аравийской пустыне, но вовсе не к обетованной земле, а к... помойной дыре: под дождем и под пеклом устраивать очередь; после ж метаться по улице круто наклонной, за поиском дальнего, обетованного чая, как будто нельзя завести кипяточка в «Hôtel premier – ordre», конкурирующем своим видом со всеми «П а л а с а м и» Запада.“ (20-21)

64 Ein Beispiel, das auch die Wahrnehmungsperspektive Belyjs und den Kontext der Bewegung verdeutlicht: „[...] кокетливо переменяет рельефы свои Алагец, плоскогорье сузивши; став одноглавым, главу свою прячет он, приподнимая предглавие снежное, смотрит бордюрами белых кудринок, упавших с плеча (мы его огибаем) на Карскую область“ (12).

65 Schon bei seiner Anreise durch den Kleinen Kaukasus nimmt Belyj die Bergketten in dieser Weise wahr: „[...] гребенка, едва лиловатая, гонится издали, а исполинское

der dabei heraufbeschworen wird, wird – wie schon im vorangehenden Beispiel<sup>66</sup> – betont durch die Verwendung lautmalerischer Mittel und farblicher Effekte. Der Berg als riesenhafter Körper verlebendigt auch die ihn umgebende Landschaft, wie sie Belyj besonders von der Terrasse des Technikums in Erevan sieht, zu der ihn Sar'jan führt.

Да, Арарат – патриарх!

Мне понятно теперь, что Сарьян вел по классам, чтоб после – поставить лицом пред лицом его, – явственным, в небо закинутым: прочь от земли и глазами и носом; волна волос снежных, чуть розовых, прядями плечи укрывших, стекает по разведенным рукам; жест отдания пламени вулканическим выходом в небо подбросил огромное тело, чтоб многие тысячи лет простояло оно мертвецом остывающим, с дланями брошенными, с головою закинутой, напоминая ужасную эру, когда все окрестные цепи клохтали кипящею лавой; когда б увидали мы лик Арарата в то время, упали бы ниц, как вся местность; и в ней – Эривань, осужденная более тысячи лет унижаться пред жизнью гиганта; не выдержав этого – падает: кубы домов выявляют карачки безглавые; спины торчат перед конусом, вздернутым в небо; то труп старика, задавившего землю; он все еще силится: превознестись. (34-35)

Gerade diese Anthropomorphisierung der Berglandschaft ist es, die im Reisetext die Dynamik des Raums verdeutlicht („мир зазубрин над страшным растаском свисающих глыб, где нет линий без бешенства!“, 4) und dessen Rhythmus bestimmt („гребенка из снега стоит, не боясь своей высоты и подтягивая к освеженным районам, куда в интервалах ритмических всходит окрестность“, 7)<sup>67</sup>.

Zeitlich weit zurück wie bei dem Hinweis auf die Arche Noah im Kontext der Ararat-Erfahrung greift Belyj bei seinem Vergleich der erloschenen Vulkane der kaukasischen Bergketten mit Brontosauern und Drachen, realen und mythischen Tieren einer Ur-Zeit, die seiner Wahrnehmungsweise in raumzeitlichen Dimensionen mit den Elementen der *цветопипись* Ausdruck verleihen:

Легендою жизни потухших вулканов меняются местности в лапы седых бронтозавров, придвинутых к поезду, в спины драконов, едва отливающих розовым персиком, в золотокарие шерсти, в гранаты хребта позвоночного, в головы, вставшие из аметистовой тени взирать на бурчанье молочно-опаловой пены, из зелени скачущей; хрящ известковый, базальты и пористый туф, –

---

темя тарашится лобинной: нас оглядеть; ждем вперенного в нас стекловатого глаза: но – камни набухли пред носом“ (8).

66 Vgl. dort besonders die Verbindung „бурые бури“ (17), welche die Farbe geronnenen Blutes assoziiert.

67 Zum Prinzip des dynamischen Raums im Rahmen einer „mythischen Raumzeitmodellierung“ im Werk Belyjs s. Koschmal 1987.



лиловаты, желты, бело-розовы; дали увенчаны ясностью снежных зубцов (в Караклисе снега выпадали). (7-8)<sup>68</sup>

Am Ende des Textes befindet sich – wie zu Beginn – eine Beschreibung der Bewegung des Reisenden, die noch einmal die im Text konstante Art und Weise der Wahrnehmung der Landschaft durch Belyj und die von ihm gewählten sprachlichen Bilder zu ihrer Darstellung verdeutlicht:

Небо чистое тмилось пленительно; в нем отлитая громада, одетая нежно-серебряным снегом, как неким письмом, озаряясь, женственно нежилась, серые черчи являла сперва – бледнорозово; бледнопунцово – потом; слева темно-зеленый дракон, отнимая полнеба, менял многолапья, из-за которых часа полтора все усиливалась приподняться и не поднималась тяжелая морда; осиливали его бок; только у Караклиса отстал он.

Все смутно вставало в глазах, перепуганных мельком. (78)

Das Bild des Organismus verwendet Belyj im Reisetext *Armenija* nicht nur bei Landschaftsbeschreibungen, die als Manifestationen der persönlichen, künstlerischen Wahrnehmung des Schriftsteller-Reisenden durch subjektiven Stil gekennzeichnet sind. Auch in jenen Passagen, die durch ihren Gegenstand – die Schilderung der Fabrikbesichtigung im Sinne der Erfüllung des *социальный заказ* – im Grunde einem objektiven Stil zuzuordnen wären, verwendet Belyj zur Veranschaulichung seiner ganz subjektiven Eindrücke sprachliche Bilder, die diesen „Auftrag“ unterwandern, indem sie die symbolistisch geprägte Ästhetik des reisenden Schriftstellers erkennen lassen. Zwischen Daten zur Bauzeit und Produktionsweise der Fabriken findet sich folgender konkreter Vergleich:

И триединство заводов – живой организм, поедающий жадно зубами и ртами машинными тонны сырца, проводимые мощной кишкой из металла в чудовищнейший маслобойный желудок; здесь масло просасывается системой сосудов, как кровь; шелуху же сжигают. (56-57)

Bei der Beschreibung des Ganges durch die Fabriken wechseln im Text direkte Rede (welche die Erläuterungen des die Besucher führenden Ingenieurs

---

<sup>68</sup> Vgl. auch die Beschreibung des Alagez, vom Fenster des Hotelzimmers aus gesehen: „В открытом окошке распластан своим снегосахарным гребнем сквозной Алагез, точно белый дракон, на крыле перепончатом взвиться готовый с подножий под синие выси“ (25-26) sowie die Schilderung bei seiner Fahrt zum Sevansee: „Обежав крутой остров, отчаливаем, огибаем, качаясь, лапы обрывов, поддерживающих померанцево-желтые лобины, нежно одетые в каре-оранжевый тон альмантина, и, выпрямив линию, – к берегу!“ (75)

wiedergibt<sup>69</sup>) mit Belyjs bildhaften Auslegungen, in denen er immer wieder auf das Bild der Maschine als Organismus zurückgreift. So in folgendem Abschnitt, in dem er den Produktionsablauf in einer der Abteilungen beschreibt:

Отделение: где очищают волну снеговую, расчесанную от зерна и от сора; машины бездействуют: время ремонта; и – все же ясна нам система машин отделительных (пять их), сплетенных конструкцией мощной трубы, чрез которую поршни просасывают поступающие материалы; труба идет верхом; под ней – пять желудков, куда попадает сырец, чтоб очищенная от зерна волокон масса, прочесанная гребешком стальных вилок, волною волос упала бы, а семена осыпались бы в трубы, там передвигаясь на винтовых поворотах; винт – трубы пронизывает: вид – стального кишечника. (58-59)

In der technisierten Umgebung tritt die Lautwahrnehmung in den Vordergrund, die sich auch hier mit der Wahrnehmung der Bewegung verbindet:

{...} системы ремней – сумасшедшая пляска; и стержней слепительных – быстрь вертолета; в безлюдии – визг, шелк, бега, трепыхи, мараморохи; все это – прядает, вертится, бесится; все это точно кричит на тебя: «Осторожней, – калекою будешь!»

Все – в полном ходу {...}. (59-60)

Der von Belyj in der Arbeit der Maschinen wahrgenommene Rhythmus kommt hier erneut deutlich zum Ausdruck<sup>70</sup>. Um die Verflechtung der Maschinen, die als Teile das Ganze der Fabrik bilden, darzustellen, wählt Belyj einen Vergleich aus der Musik: die Fabrik als Symphonie<sup>71</sup>. Im Mittelpunkt steht dabei in seiner Vorstellungswelt nicht die Maschine, sondern die menschliche Idee, die schließlich den Ausführenden dieser Idee nicht zum Arbeiter, sondern zum Schöpfer macht<sup>72</sup>. Er setzt der Mechanisierung des Menschen im sowjeti-

69 Diese Erläuterungen stellen die Repliken auf ganz konkrete Erkundigungen zu technischen und ökonomischen Aspekten der Produktion dar, so daß diese Passagen Dialoge in Form von Frage und Antwort sind.

70 Auch in Erevan spielt die Lautwahrnehmung eine Rolle bei seiner Darstellung des *сдвиг*: „Здесь, на окраинах видишь размах СССР, – не в Москве, где советские барышни треском машинок проекты строчат; их действительность вовсе не в давке трамвая московского, а например, в Эривани, где нет и помину трамваев, где треск ремингтонов есть радостный говор о явно приподнятом будущем“ (23-24).

71 Musikalische Assoziationen weckt Belyj auch an anderen, sich sehr voneinander unterscheidenden Stellen. So einmal zum Thema Erzgewinnung („и лишь с 25-го года рабочею песней опять зазвенела руда“, 5), ein anderes Mal bei der Wahrnehmung der Rhythmik des Raums in den Bergen: „мотив, возникая под сердцем, шекочет гортань, чтобы горная песня лилася, как речка, которую слышишь, не видя.“ (7)

72 Letzteres Element nutzt Belyj wohl auch als Beitrag zur Erfüllung des *заказ*: „Коль сложение машин – композиция, то исполнение по нотам ее есть огромная жертва, возможная лишь в изживании себя – в организме, где «я» – не «я»: «мы». Исполнители – те же творцы; и – «ура исполнителю!»“ (64) Er nimmt damit zudem indirekt

schen Aufbau der sozialistischen Gesellschaft sein individualistisches Konzept entgegen. Der Vergleich, der Belyjs Wahrnehmungsweise sichtbar macht, dient erneut zur Unterwanderung des „Auftrags“, wie sein einleitender Hinweis andeutet:

Объяснить в кратком очерке переплетенье машин невозможно; здесь часть объясняема лишь в целом, как нота – в мелодии. Целое же – индивидуум; части машин – те же; а сочетанье – текучее, неповторимое: тема дана лишь в вариации, в строе машин – э т о м вот, выявляющем неповторимо особенность э т о г о только завода, зависящую от энергии, места, страны и количества в нем производств, и особенность э т о й – живой человеческой мысли конструкторов! [...]

Машины, в отдельности взятые, – нуль; механизм их есть нуль; в организме, в градации каждая смысл получает особый, которого в п р а в и л е вы не учтете; в оттенке, в чуть-чуть, – смысл завода, иль nonsens его, будь он выстроен «п р а в и л ь н о»; автоматически построить завода нельзя; [...] завод же – симфония; есть композитор, сложивший ее; дана тема – намерение: сочетать органически данность условий в конструкцию круга машин; контрапункт вырастает из этого; о нем не скажешь, что правилен, или неправилен он; он – талантлив, бездарен, а вовсе не п р а в и л е н .

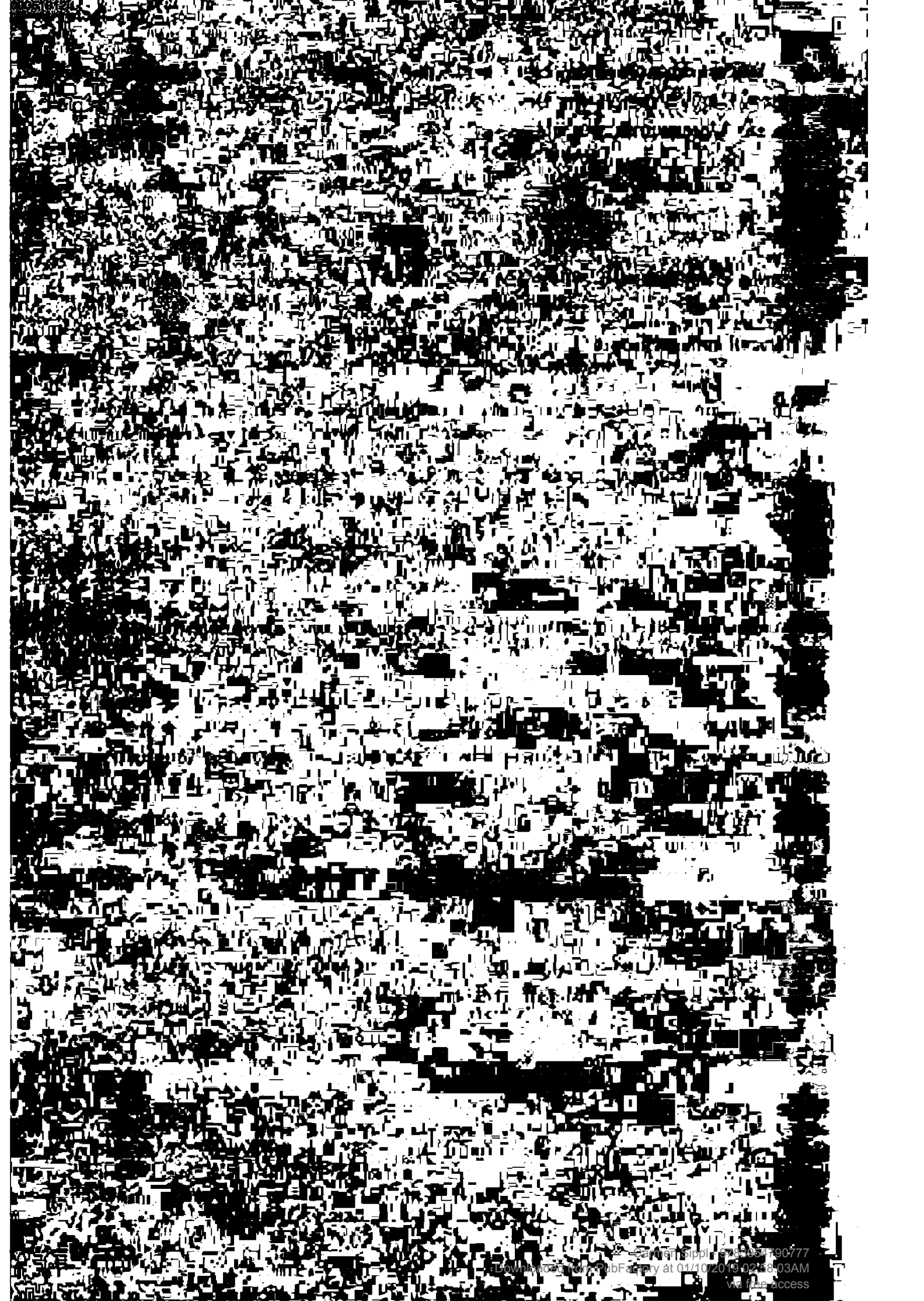
Вышел с завода, глубоко утешенный, – чем? Что завод существует? Ни капли. Тем именно я вдохновлен, что процесс проведенья «п р о ц е с с о в» по ряду машин подчиняет удары машин – ритму: не метроному; и вот! «т р е х з а в о д ь е» – органом пропело; проход по градации камер – чудесное чтение нот: нет, не производитель и не потребитель во мне ликовав, а – свободный художник, увидевший стиль «э т о т в о т», а не мертвенную кинематику азбучной ф и з и к и . (61-62)

Als Künstler nimmt sich Belyj die Freiheit, seine bewußte Reiseerfahrung und die Begegnung mit der Kultur sowohl des alten als auch des neuen Armeniens literarisch zu reflektieren. Das bedeutet für ihn wengleich einen Verzicht auf die Auseinandersetzung mit seiner Weltanschauung, so doch zumindest die Darstellung seiner Reiseindrücke in subjektiver Bildersprache und subjektivem Stil unter Rückgriff auf Vergleiche aus anderen Künsten wie Musik und Malerei und unter Einsatz farb- und lautmalerischer Effekte.

Der Reisetext *Armenija* spiegelt somit trotz der durch den „sozialen Auftrag“ auferlegten Einschränkungen die spezifische Wahrnehmungsweise des Schriftsteller-Reisenden Belyj in Armenien wider.

---

Bezug auf die Idee des Proletkult, nach der das Proletariat „sowohl in der Wissenschaft als auch in der Kunst eigenständige Schöpferkraft an den Tag legen“ sollte (Lenzer 1981, 361). – Gewollt wirkt im Zusammenhang des Hinweises auf die Schwere der Arbeit auch der martialisches Vergleich „Верден штурмовать много легче“ (64). Einen ähnlichen Vergleich verwendet er an anderer Stelle bei der Beschreibung der Reisebewegung nach oben auf der Fahrt von Erevan nach Karaklis: „штурмуем холмы, как редуты“ (68).



#### 4. Andrej Belyj im Kaukasus – Reise und Text

„И природа, и старая культура очень роднит Армению с Грузией, чувствуется общность исторической судьбы“ schrieb der georgische Dichter Tician Tabidze am 16. Juni 1929 in einem Brief an Andrej Belyj während dessen dritten Aufenthalt im Kaukasus (TABIDZE 1964, 240). Gerade Schönheit und Großartigkeit der Natur und die alte Kulturtradition der beiden Länder machten Georgien und Armenien zu Wunschräumen in Belyjs Reiseplänen<sup>1</sup>.

Im Sommer 1928 verbrachte Andrej Belyj nach seinem kurzen, einwöchigen Aufenthalt in Armenien im Mai<sup>2</sup> noch fast drei Monate in Georgien. Die fünf zusammen mit K.N. Bugaeva in Kodžory verbrachten Wochen<sup>3</sup> dienten vor allem der Erholung inmitten der landschaftlich grandiosen Natur<sup>4</sup>. Die Erfahrung der Ausdehnung des Raums nimmt hier in Belyjs Wahrnehmung eine zentrale Stelle ein. In einem Brief an Ivanov-Razumnik aus Kodžory vom 9. Juli 1928<sup>5</sup> beschreibt er das ihm sich bietende Panorama:

Сейчас живем в Каджорах, в 18 километрах от Тифлиса и в 1 1/2 километрах по перпендикуляру вверх. [...] в 15 минутах ходьбы от нас вид уже совершенно географический: на севере – снежный хребет; на юге – горы Армении; на западе – Сурамский хребет; на северо-востоке весь Кахетинский и из-за него – Дагестан; на юго-востоке на несколько десятков верст внизу, внизу персикового цвета плоские земли долины Куры в странной дымке; Военно-Грузинская дорога (долина Арагвы) видна почти до... Душета; Тиф-

<sup>1</sup> Vgl. in einem Brief an T. Tabidze aus Kučino vom 15. April 1930: „Куда ехать? И – конечно: встает огромный, манящий, уже родной, хотя иногда и как-то душу мучающий Кавказ“ (BELYJ 1985b, 403).

<sup>2</sup> Entgegen der ursprünglich geplanten 10-14 Tage. Vgl. Belyjs Brief an Ivanov-Razumnik aus Tiflis vom 16. Mai 1928: „Завтра едем в Армению, где пробудем от 10 до 14 дней“ (BELYJ 1966a, 235).

<sup>3</sup> Von 6. Juli bis 10. August 1928 (vgl. Malmstad, Komm. zu Bugaeva 1981, 348, Anm. 79).

<sup>4</sup> Zur Notwendigkeit des Erholens vgl. im selben Brief an Ivanov-Razumnik: „Надо изредка вырываться к красотам природы, а то при том темпе умственной жизни, которую развиваю в Кучине, не долго протянешь. Необходимо менять место; я замечал, что не отдыхается там, где много работаешь, даже когда себе положишь отдых... Для отдыха надо вырваться и побродить...“ (BELYJ 1966a, 235) – Vgl. dazu in einem Brief an T. Tabidze (Kučino, 3. Dezember 1929): „[...] по опыту знаю, что только тогда человек освобождается, когда он имеет место, куда он может бежать, чтобы из тишины увидеть и себя, и окружающих“ (TABIDZE 1964, 241).

<sup>5</sup> Der Brief ist in der Veröffentlichung durch K. Grigor'jan (BELYJ 1966a, 236) auf den 9. Juni 1928 datiert. Nach den Angaben von Lavrov (1988, 800) und Malmstad (Komm. zu Bugaeva 1981, 348, Anm. 79) jedoch hielt sich Belyj im Juni 1928 in Schwitori bzw. Sačchere und im Juli 1928 in Kodžory auf.

лис – маленькая рябь в бездне нижней; кругом, ниже, – сросшие хребтов и хребетников; только в полотнах Чурляниса слабый намек на то, что нас обстаёт каждый вечер, когда поднимаемся на маленький холмик над нами, который – вершина огромной горы (Каджоры ютятся на вершине).

Wie sich auch in den Reisetexten *Veter s Kavkaza* und *Armenija* zeigt, erfolgt die Wahrnehmung der Landschaft in den Kategorien von Höhe und Tiefe und im Vergleich mit künstlerischen Werken<sup>6</sup>. Der Anziehungskraft, welche die Berge auf ihn ausüben, kann Belyj in Kodžory ungehemmt nachgeben; ihre Wirkung beschreibt er in einem Brief an Boris Pasternak vom 23. Juli 1928:

Сижу в Каджорах: каждый день бегаю на вершину горы, откуда горизонт – несколько сот верст (скрещение хребтов и хребетников, долин и т.д.) даёт нечто, переворачивающее меня морально: до дна, а слов – нет: не хватает нескольких сот найденных слов, чтобы из них сложить макет пейзажа. Они – были бы, если бы, просидев год, я упражнением уха и глаза вытащил слова; [...]. Сижу здесь 3 недели; и все время проходит в разглядах; я уподобляюсь Кодаку: защелкиваю ландшафты, даже пытаюсь кое-что зарисовать карандашом, и – ищу слов.<sup>7</sup>

Странно, что горы зарисовываемы не в словесных образах, а в мыслях, которые они навевают; прежде чем дать словесный образ, надо месяцами учиться *увидеть*; и по увиденному словесно сложить. [...] и в частности Каджорский ландшафт, не поддаваясь словесно, прошёл целиком в мою мысль; мыслю *географически*; и описываю ландшафты в возникающих во мне философемах и в мысленных подглядах. (BELYJ 1988c, 695f.)<sup>8</sup>

Belyjs Erfahrung der Berge im Rahmen seiner Landschaftswahrnehmung entzieht sich also der Darstellung in sprachlichen Bildern und geht auf den Bereich des Denkens über<sup>9</sup>. Dieses Denken gilt der Perspektive, deren dreidimensionale Wahrnehmung ihm nicht mehr genügt: Er gewinnt die Erkenntnis einer vierten Dimension des Raums, der Zeit:

[...] на высотах присоединенной глубинной перспективы, *качественно* противоположной перспективе высотной, мы видим пространство не 3-х, а

<sup>6</sup> Čiurlionis auch in *Armenija* (BELYJ 1985, 8).

<sup>7</sup> Zu Belyjs „Kodak“ als Wahrnehmungsweise und Gedächtnishilfe s. *Veter s Kavkaza* (BELYJ 1928a, 49f.; s. oben Kap. 2.4) sowie Bugaeva 1981, 122f. Dort auch ein Zitat Belyjs über den Gebrauch seiner „Kodak“ für die Erinnerung und die Wahrnehmung der vierten Dimension: „– «Удержится только экстракт, настроение, импрессия. Точные линии, формы сотрутся. Воображение вмещается и пририсует свое. Мой кодак – все же не фотография. Он больше направлен на глубину, может быть, на четвертое измерение (время-пространство). Но для второго и третьего достовернее перед глазами иметь положительный фотографический снимок»“ (zitiert aus: Bugaeva 1981, 124f.).

<sup>8</sup> Hervorhebungen im Orig.

<sup>9</sup> Vgl. die bereits in Kap. 2 zitierte Äußerung Belyjs „в горах легче художественно мыслить“ („Kak my pišem“; BELYJ 1981, 312).

четырёх измерений: воочию. Но четвертое измерение (во время – пространстве) есть время. Итак: *на вершинах гор мы видим время: глазами из него выходя.*

Так: например: опускаясь в Тифлис, лежащий на 1 1/2 километра под ногами, я вхожу в *историю*, в линию времени, а поднявшись в Каджоры и выйдя из линии времени, я вижу его, как 4-ое измерение *глубины*; здесь, в Каджорах, время – круг; здесь *восток*, верней точка пересечения востока и запада, *западной* (все еще) Грузии и восточного *Ирана*, не имеющего до сих пор представления о времени.<sup>10</sup>

Diese Gedankengänge beschreibt Belyj im Juli 1928, während seines zweiten Aufenthaltes im Kaukasus, nachdem er die Eindrücke seiner ersten Georgienreise im Sommer 1927 im Reisetext *Veter s Kavkaza*<sup>11</sup> und die seiner Armenienreise im Mai 1928 kurz vorher im Reisetext *Armenija*<sup>12</sup> verarbeitet hatte. Beide Texte, die doch in relativ kurzem zeitlichen Abstand voneinander entstanden und beide den Kaukasus als gemeinsames Reiseziel haben, zeigen in ihrem Gesamteindruck – und auch im Vergleich mit den zitierten Privatbriefen Belyjs von seinen Reisen – sowohl Affinitäten als auch Unterschiede, auf die in folgendem abschließenden Vergleich noch einmal hingewiesen werden soll.

Die Bewegung in Zeit und Raum des Reisenden zeigt ihre Wirkung im Reisetext vor allem an dessen Struktur. Die Überschriften der sieben Kapitel von *Veter s Kavkaza* bezeichnen jeweils den hauptsächlichen Aufenthaltsort Belyjs<sup>13</sup> und ermöglichen ein Nachvollziehen seiner Reiseroute. Innerhalb der Kapitel werden An- und Abfahrten geschildert, die jeweilige Reisedauer ist aus den Hinweisen auf den Wechsel der Tageszeit ablesbar. Auch die Bewegungsart wird kenntlich gemacht, durch die Nennung des Fortbewegungsmittel (Zug, Auto, Kutsche, Schiff bzw. zu Fuß) und die mit ihm und der Streckenlage jeweils verbundene Fortbewegungsweise (Geschwindigkeit, Bewegungsrichtung). Die sinnliche Erfahrung des Raums vollzieht sich dabei im Kaukasus im Gegensatz von Horizontale und Vertikale, sie ermöglicht die Ausbildung eines zusätzlichen Sinnes, „шестого, вышинного чувства“ (BELYJ 1928a, 216), wodurch die zentrale Rolle des Erlebens der Höhe für Belyj deutlich wird. Es

<sup>10</sup> BELYJ 1988c, 696f. – Von seinem Erleben der vierten Dimension berichtet er auch in einem Brief an M.S. Sar'jan aus Kučino vom 9. Januar 1929: „Армения да жизнь рельефа в Коджорах (взгляд сверху вниз в «четвертое» измерение глубины) – вот самое живое, что осталось от Кавказа, [...] а нашли – «неописуемое», что важнее видов“ (BELYJ 1985, 92).

<sup>11</sup> *Veter s Kavkaza* entstand von Januar bis März 1928 in Kučino.

<sup>12</sup> *Armenija* entstand im Juni 1928 während Belyjs Aufenthalt im georgischen Sačchere.

<sup>13</sup> Mit Ausnahme von Kap. 4, „Под сенью Грузии“, das Belyjs zweiten Aufenthalt in Tiflis und die von dort aus unternommenen Ausflüge nach Mccheta und Kodžory zum Gegenstand hat.

steht im Gegensatz zur Erfahrung der horizontalen Ausdehnung auf der Wolgafahrt als letztem Reiseabschnitt, der den Topos der Weite des russischen Landes aufgreift. Seine Raumerfahrung schildert Belyj unter Hervorhebung der sich verändernden Perspektiven, die seinen Standpunkt im Moment der Beobachtung verdeutlichen. Die Struktur des Reisetextes *Veter s Kavkaza* zeigt neben dem räumlichen auch den zeitlichen Verlauf der Reise Belyjs: in seiner Form eines Tagebuchs, die Einträge sind mit Orts- und Datumsangabe versehen. Dem Leser wird dadurch die genaue Orientierung über die Bewegungen des Reisenden ermöglicht. Die räumliche und zeitliche Kennzeichnung der Einträge konkretisiert somit auch das Sujet des Reisens, das Belyj in seiner Verbindung als Handlungsträger, Erzähler und Autor dem Text zuweist. Neben seiner Erfahrung des Raums strukturiert auch sein zeitliches Empfinden im Rahmen von Erinnerungen den Text. Rückblicke in die Vergangenheit wechseln mit der Beschreibung gegenwärtigen Erlebens. In beiden Fällen werden zur Verlebendigung der Schilderung Dialoge in den Text eingefügt, welche zumeist die persönliche Erfahrung Belyjs in Vergangenheit und Gegenwart zum Gegenstand haben, aber auch der Charakterisierung der Gesprächspartner dienen. Der Reisetext weist damit Elemente der Memoirenliteratur auf<sup>14</sup>. Belyj selbst hebt besonders den Unterschied zum Reiseführer (*nymerovoditelj*) hervor und beschreibt in der Einleitung zu *Veter s Kavkaza* seine Intention bei der Aufzeichnung seiner Reiseeindrücke in diesem Kontext. Er nennt dabei auch eine mögliche Textfunktion, die bei der Rezeption des Buches bestimmend sein könnte:

[...] конечно, мои „Кавказские впечатления“ не претендуют на многое; они появились, как оформление личной, дневниковой записи для себя и нескольких друзей; [...] даже случайные записи о местах, которыми проезжают многие, могут оказаться бесполезными, во-первых, как тип книги, к которому протягивается рука туриста, во-вторых, как попытка зарисовать художественно мимо мелькающие места и тем возбудить первый интерес к краеведению; наконец, просто как книга легкого дорожного чтения (хорошем смысле слова – книга для отдыха); отсюда оправданы и все случайности дневникового стиля; чтобы не придавать книге искусственности, я положил в основу ее свой личный дневник, [...].

<sup>14</sup> Vgl. dazu Malmstad 1987a, 13: „[...] the memoirist, like the autobiographer, is a uniquely multiple figure – writer, narrator, and subject in one – and writing now about then.“ – Vgl. auch die Einschätzung K.N. Bugaevs und A. Petrovskijs in ihrer zusammenfassenden Darstellung des literarischen Erbes Belyjs (Bugaeva/Petrovskij 1937, 612): „Путевые впечатления, особенно отдельные места из германских и кавказских очерков, являются записью о виденном и пережитом и примыкают к мемуарным произведениям А. Белого.“



„Кавказские впечатления“ не претендуют на многое; но в их непретенциозности, откровенной, может быть, и оправдание, как книги для отдыха. (BELYJ 1928a, 7)

Anders präsentiert sich Belyjs Reisetext *Armenija*. Er enthält kein Vorwort, das die Intention des Autors bei der Aufzeichnung seiner Reiseindrücke benennen würde. Diese geht nur aus dem zitierten Brief Belyjs an M.S. Sar'jan (Kodžory, 30. Juli 1928) hervor:

В Сачхери мне пришлось выполнить свой заказ: написать очерк «Армения»; разумеется, – как «не т р а к т а т», он получил форму летучих путевых впечатлений; не мудрствуя лукаво, я описал то, что было; [...]. (BELYJ 1985, 89)

Belyj, der sich im Sommer 1928 mehrere Monate lang im Kaukasus aufhielt, reiste nach Armenien mit dem Auftrag, einen Reisetext zu schreiben<sup>15</sup>. Daraus ergibt sich den zeitpolitischen Umständen entsprechend die Forderung des *социальный заказ*. Belyj deutet jedoch an, dieser Forderung auf seine Weise begegnet zu sein: „не мудрствуя лукаво, я описал то, что было“.

Auch in *Armenija* ist die Reiseroute Belyjs auf seiner Fahrt durch Armenien anhand der Kapitelüberschriften nachvollziehbar<sup>16</sup>. Die Struktur des Textes stützt sich auf die Form des *очерк*<sup>17</sup>; die Kapitel sind zwar den einzelnen Reiseabschnitten gewidmet, aber nicht durch Datums- und Ortsangaben wie bei der Tagebuchform von *Veter s Kavkaza* gekennzeichnet. Dauer und insbesondere Art der Fortbewegung des Reisenden sind größtenteils am Text ablesbar; es ergeben sich jedoch auch einige für den Leser nicht genau nachvollziehbare Lücken<sup>18</sup>. Ihm wird die exakte Orientierung über die Bewegungen des Reisenden erschwert: ein Hinweis auf die Verschiebung des Schwerpunktes von der Person des Reisenden zum Gegenstand, dem Reiseland, und somit auf eine stärkere Funktionalisierung des Textes<sup>19</sup>. Eine konkrete zeitliche

<sup>15</sup> Vgl. z.B. den Hinweis auf seine durch den Narkompros organisierte Unterbringung in Erevan (BELYJ 1985, 20).

<sup>16</sup> Der Titel von Kap. 4, „Производства“, gibt zwar keine konkrete Ortsbezeichnung, macht aber deutlich, worum es geht (die Besichtigung von Produktionsstätten).

<sup>17</sup> Vgl. Belyjs Hinweise auf die durch die Form des *очерк* geforderte Kürze im Text (z.B. BELYJ 1985, 24, 66).

<sup>18</sup> Vor allem am Ende des 7. Kap. („Дни, туго одетые в пестрый поток впечатлений: я в них растерялся; что, где и когда?“; BELYJ 1985, 66). Interessant ist anzumerken, daß sich Belyj gerade an einem Punkt seiner Reise, der mit privaten Gesprächen angefüllt ist, der Schilderung entzieht. Er gibt damit erneut einen indirekten Hinweis auf den offiziellen Charakter seines Reisetextes.

<sup>19</sup> Vgl. auch die funktionale mehrmalige Unterbrechung der Chronologie der Reise durch Hinweise auf spätere Reisesstationen (BELYJ 1985, 11f., 14, 44).

Fixierung erfolgt im Text mitunter in Nennung der Tageszeit (Aufbruch zum Ausflug am Morgen, Spaziergang am Abend etc.); auf den Zeitpunkt der Reise im Monat Mai wird nur indirekt verwiesen („май уже душит жарою“; BELYJ 1985, 15). Die Route sowohl bei An- und Abreise als auch auf Ausflügen (z.B. nach Ėĉmiadzin) ist wiederum – wie in *Veter s Kavkaza* – durch die Aufzählung der einzelnen Stationen kenntlich gemacht. Bei den Beschreibungen der Fahrten durch die Landschaft Armeniens steht jedoch nicht mehr ausschließlich die Erfahrung des Raums in perspektivischer Einbindung im Mittelpunkt. In *Armenija* dient die Landschaftsbeschreibung gleichzeitig der Funktion des Verweizens auf die neuesten Entwicklungen im Lande<sup>20</sup>. Das Personal des Reisetextes ist ähnlich funktionalisiert; in den Dialogen werden statt persönlicher Erfahrung oft technische Daten vermittelt<sup>21</sup>. Der Wechsel zwischen Passagen individueller Reiseerfahrung und historischen Überblicken strukturiert den Text auch inhaltlich und stellt die Verbindung zum Sujet des Reisens über das bereiste Land als Objekt der Betrachtung dar. Die Bewegung in Zeit und Raum erfolgt somit in *Armenija* nicht vor dem Hintergrund der Biographie des Schriftsteller-Reisenden, sondern der jahrtausendealten Kulturtradition Armeniens, die in ihrer geschichtlichen Entwicklung erhellt wird.

In Georgien begegnet Belyj ebenfalls einer solchen Kulturtradition. Die bei der Begegnung mit der fremden Kultur gewonnenen Eindrücke schlagen sich in *Veter s Kavkaza* sowohl in faktisch berichtender Form als auch in selbstreflexiven Aussagen nieder. Als Vermittler der Kultur des bereisten Landes dient vor allem die Natur Georgiens, die zum einen vom Standpunkt des Naturwissenschaftlers betrachtet, zum anderen ästhetisch rezipiert wird. In der Verbindung ergeben sich Erkenntnisse über die Mosaistik als Methode von Belyjs künstlerischem Schaffen („я же – мозаичистом стал; [...] мозаика стала – приемом“; BELYJ 1928a, 22); der individuelle Erfahrungs-

<sup>20</sup> So finden sich z.B. inmitten der Beschreibung der Zugfahrt von Tiflis nach Erevan durch die Schluchten des Kaukasus neben Landschaftsschilderungen, welche die sinnliche Wahrnehmung des Reisenden verdeutlichen, Einschübe über aktuelle ökonomische Entwicklungen („теперь строится электростанция тридцатитысячной силы в базальтах близ Калагерани“; 5) sowie landeskundliche Angaben („Этот зеленый район – земледельческий“; 7).

<sup>21</sup> Belyj greift hier Elemente der von S. Tret'jakov im LEF (Levyj front iskusstv, 1922-1929) 1928 entwickelten (v.a. in Nr. 5 und 6 der Zeitschrift *Novyj LEF* dieses Jahrgangs) Forderung nach einer *литература факта* auf. Vgl. Lenzer 1981, 387: „Sehr zugespitzt stellte er einer fiktionalen Literatur die Fixierung objektiver Fakten gegenüber. Unter Fakten verstand er alle Tatsachen, Begebenheiten, Vorkommnisse, Dinge, Menschen, menschliche Beziehungen usw., wie sie in der Realität existieren. Der Schriftsteller muß sie wie ein Wissenschaftler exakt erforschen, er muß sie unverändert festhalten und mit einer bestimmten Intention zum Zweck des Eingriffs in Prozesse montieren.“ – Vgl. dagegen den Begriff des *литературный факт* bei Ju. Tynjanov in dessen gleichnamigem Artikel von 1924.

prozeß Belyjs auf der Reise wird offengelegt. Er erfolgt in Rückbesinnung auf sein eigenes kulturelles Paradigma als russischer Schriftsteller, der sich auf seiner Reise durch den Kaukasus in literarischer Tradition befindet. Landschaften werden durch intertextuelle Bezüge vermittelt (Puškin, Lermontov, Fet). Die sich daraus ergebende Mediatisierung wirft ein Licht auf die Position des Reisenden zwischen Reiseland und Reisetext und seine Erkenntnis und Bewertung der fremden Kultur ausschließlich ausgehend von seiner eigenen. Die Reise durch die Kulturgeschichte Georgiens von mythischen Zeiten bis in die Gegenwart des sozialistischen Aufbaus ermöglicht Belyj eine Rückbesinnung auf seine eigene künstlerische Entwicklung (von den „Argonauten“ zum Symbolismus) und seine Position als Schriftsteller unter den veränderten politischen und gesellschaftlichen Gegebenheiten. Anlaß dazu gibt ihm insbesondere die Begegnung mit den georgischen Schriftstellern, die ihn zu Vorträgen nach Tiflis einladen. Die Vorbereitung der Vorlesungen findet im Reisetext in einer Zusammenfassung der Überlegungen Niederschlag. Auch den georgischen Schriftstellern, mit denen Belyj Freundschaft schließt, begegnet er jedoch hauptsächlich im Kontext seiner eigenen Kultur<sup>22</sup>. Die kulturelle Begegnung wird zur Standortbestimmung Belyjs als Künstler, der sich als Teil der Weltkultur im Raum-/Zeitgefüge von Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft erfährt. Im Reisetext spiegelt sich dies in der Auseinandersetzung mit den verschiedensten Themen (Natur, Literaturtheorie, Rhythmus, *заказ*<sup>23</sup> etc.) wider<sup>24</sup>.

In *Armenija* stellt das Erleben des Kulturraums Armeniens in zeitgeschichtlicher Einbindung ebenfalls den thematischen Schwerpunkt des Reisetextes dar. Die Bemerkungen zu den Geschichts- und Kulturepochen des

<sup>22</sup> Vgl. im zitierten Brief an Ivanov-Razumnik (Kučino, 19. August 1927): „В Тифлисе сошелся с группой грузинских поэтов: люди милые, интересные, культурные; меня очень тронули 1) жаркой любовью к Пушкину, Лермонтову и др. нашим классикам, 2) ощущением своей преемственности и связью с символизмом, в частности с русским символизмом“ (BELYJ 1966a, 234). – Auch die Charakterisierungen Tabidzes und Jašvilis durch Vergleiche mit Bal'mont, Brjusov und Blok (BELYJ 1928a, 167, 191) machen die kulturelle Begegnung unter Bezugnahme auf die Ausgangskultur des Reisenden deutlich.

<sup>23</sup> Mit dem Problem des *заказ* beschäftigt sich Belyj in *Veter s Kavkaza* vor allem im Rahmen der Vorbereitung seiner Tifliser Vorlesungen, bei der er sich auf Majakovskij bezieht (v.a. dessen Essay „Kak delat' stichi?“). Majakovskij gilt als Begründer der Theorie des sozialen Auftrags innerhalb der literarischen Gruppe des LEF. – Vgl. Lenzer 1981, 704, Anm. 49; Günther 1996.

<sup>24</sup> Vgl. auch die Charakterisierung des Textes bei Bugaeva/Petrovskij 1937, 611f.: „[...] в отличие от записей 1911 г. [Офейра – С.С.], сохранили форму дневника, где впечатления от местности (природа, Загэс и т.д.) переплетаются с событиями личной жизни, полемикой с литературными противниками, размышлениями о взаимоотношениях «читателя и писателя», материалами к собственному процессу творчества, встречами с людьми (Мейерхольд, Шкловский, грузинские поэты, пианист Эгон Петри).“

bereisten Landes erfolgen dabei jedoch weitgehend ohne Bezugnahme auf die eigene Kultur des Reisenden. Eine Gelegenheit zur Selbstreflexion ergibt sich dabei nicht. Die Natur Armeniens – und auch hier besonders wieder die Bergwelt des Kaukasus – ist der Erfahrungsraum, in dem sich die kulturelle Begegnung zwischen Reisendem und Reiseland vollzieht<sup>25</sup>. Ihre Vermittlung erfolgt im Gegensatz zu *Veter s Kavkaza* ohne intertextuelle Bezüge aus der eigenen literarischen Tradition<sup>26</sup>. Bezug wird auf Werke genommen, die weniger durch ihre künstlerische als vielmehr durch ihre informative Aussage für die Begegnung mit der fremden Kultur relevant sind (Lynch, Strzygowski, Šaginjan). Der Text trägt dadurch eher monologischen Charakter. Statt Verbindungen zur eigenen Kulturtradition herzustellen fügt Belyj Material aus der legendenhaften Volksüberlieferung in den Text ein, ein Verfahren, das darauf hinweist, daß die Begegnung mit der armenischen Kultur von Belyj nicht mehr nur ausschließlich von seiner eigenen ausgehend gesucht wird. Der Schwerpunkt der Darstellung ist allerdings auf die Schilderung des Prozesses der Veränderung in den kulturellen und sozialen Verhältnissen in sowjetischer Zeit gerichtet, wie sie vom Schriftsteller-Reisenden wahrgenommen werden. Alte Kulturtradition (alt-armenische Kirchen, Schriftdenkmäler) und neue Entwicklung, z.B. in Technik oder Architektur, werden mit gleichem Gewicht behandelt<sup>27</sup>. Auch auf Ereignisse in der jüngsten Geschichte – wie die Massaker an den Armeniern – und

<sup>25</sup> Zu beachten ist dabei auch die Verteilung der Natur-/Kulturerfahrung auf Stadt (Erevan) und Land (Ausflug nach Ėčmiadzin, Fahrt zum Sevanssee), ein Muster, das auch *Veter s Kavkaza* zugrunde liegt (Tiflis vs. Cichis-Dziri bzw. Tiflis vs. Fahrt auf der Georgischen Heerstraße).

<sup>26</sup> Ein Zitat aus der russischen Literatur findet sich in *Armenija* nur an einer Stelle (BELYJ 1985, 65). Während der Besichtigung einer Betriebsschule zitiert er im Rahmen seiner Bewunderung der Arbeit der Maschinen und des Ingenieurs aus Deržavins Gedicht „Bog“ (1784): „«Он» – всюду сущий и единый, / Кому нет места и причины... / Кто все собою наполняет, / Объемлет, зиждет, охраняет...“. Es handelt sich um verschiedene Zeilen der ersten Strophe, die vollständig und korrekt lautet (DERŽAVIN 1957, 114-116; hier S. 114):

О ты, пространством бесконечный,  
Живый в движеньи вещества,  
Теченьем времени превечный,  
Без лиц, в трех лицах божества!  
Дух всюду сущий и единый,  
Кому нет места и причины,  
Кого никто постичь не мог,  
Кто всё собою наполняет,  
Объемлет, зиждет, сохраняет,  
Кого мы называем: Бог.

<sup>27</sup> In *Veter s Kavkaza* empfand Belyj die Besichtigung der alten Kulturstätte Mccheta und des Wasserkraftwerkes „Zagès“ am selben Tag noch als „Geschmacklosigkeit“: „соединять ту романтику с этим железобетонным фантазмом, – безвкусица“ (BELYJ 1928a, 101).

ihre Grausamkeit wird hingewiesen (z.B. BELYJ 1985, 11, 13)<sup>28</sup>. Dabei liegt aber der Verdacht nahe, daß dies nicht aus rein humanistischen Motiven geschieht, sondern auch, um im Sinne des *заказ* die Verdienste der Sowjetmacht um den sozialen Aufbau des Landes hervorzuheben („Лишь в советском режиме вздохнула страна“; BELYJ 1985, 24). Die Gegenüberstellung von alt und neu zeigt auch die Organisiertheit der Reise, deren Stationen diesem Muster entsprechen, und ihr Zustandekommen „im Auftrag“; das Kompositionsschema spiegelt dies wider. Die kulturelle Begegnung erfolgt in *Armenija* unter Ausklammerung der Biographie des Reisenden<sup>29</sup>, seine Präsenz wird jedoch besonders durch die Auswahl des Materials deutlich, das er in den Reisetext aufnimmt, wie auch seine eigene Einschätzung im Brief an P.N. Zajcev (25. Juni 1928) andeutet: „лично считаю очерк – удачным и цельным: и по композиции, и по материалу, и по стилю“ (BELYJ 1985, 112).

Die Komposition der Reisetexte *Veter s Kavkaza* und *Armenija* ist durch die Reisesituation, die Bewegung des Reisenden in Zeit und Raum, bestimmt. Die Struktur der Texte – in *Veter s Kavkaza* durch Tagebuchform, in *Armenija* durch Elemente des *очерк* gekennzeichnet – hängt dabei, wie wir gesehen haben, stark von der Position des Autors im Text ab, die wiederum in Zusammenhang mit Reise- und Textintention und der in ihrem Sinne getroffenen Materialauswahl steht. Der Stil des Textes macht dagegen zusammen mit der vorherrschenden Bildersprache eine Aussage über die Wahrnehmungsweise des Schriftsteller-Reisenden. Die Begegnung mit der Fremde, die sich auch in der Wahl der thematischen Schwerpunkte im Rahmen des Zusammentreffens

<sup>28</sup> In *Veter s Kavkaza* hatte Belyj auf Hinweise darauf verzichtet, welche menschlichen Opfer der „Aufbau des neuen Lebens“ gekostet hatte. Dies wurde zum Grund von Spannungen in den Beziehungen zu Ivanov-Razumnik, wie dieser in seinen Memoiren schreibt: „Давняя дружба соединяла нас, но за последнее время стали омрачать ее непримиримые политические разногласия; не то, чтобы черная кошка пробежала между нами, но черный котенок не один раз уже пробовал просунуться, – с тех пор, как в книге *Ветер с Кавказа* Андрей Белый сделал попытку провозгласить «осанну» строительству новой жизни, умалчивая о методах ее“ (IVANOV-RAZUMNIK 1953, 127). – J.D. Elsworth (1983, 221) wertet dies als Hinweis auf „the tendency towards compromise with the official Soviet interpretation of events [which] begins to be apparent in his work by the end of the 1920s.“ Kritik erntete Belyj auch aus dem Lager der proletarischen Schriftsteller (genauere Angaben bei Magarotto, Komm. zu BELYJ 1985b, 389, Anm. 6). – Vgl. auch die Einschätzung der Haltung Belyjs, wie sie sich in seiner Autobiographie von 1929 zeigt, durch Azadovskij/Lavrov (BELYJ 1994b, 83): „[...] Андрей Белый в 1929 году (и, конечно, в соответствии со спецификой предложенной ему анкеты) подает себя, в первую очередь, как научного работника, активно принимающего участие в «социалистическом строительстве».“

<sup>29</sup> Eine Ausnahme stellt Belyjs Hinweis auf sein Studium der Naturwissenschaften während der Besichtigung eines Laboratoriums dar („вспоминаю, как я, четверть века назад, под такими ж весами часами просиживал“; BELYJ 1985, 60).

verschiedener kultureller Paradigmen im Reisetext widerspiegelt, führt zur Steigerung der Wahrnehmungsfähigkeit. In *Veter s Kavkaza* greift Belyj vor allem bei der Landschaftsbeschreibung zu Vergleichen aus Malerei (Vrubel'), Dichtung (Puškin, Lermontov), Theater (M.A. Čechov) und Musik (E. Petri), die auch Aussagen zu seinem Reiseverhalten machen: Wahrnehmung der Natur durch das Prisma der Kultur. Das Auge, geschult durch die Bildbetrachtung, ist dabei das wichtigste Sinnesorgan, in dem sich die Erkenntnis des *умение видеть* manifestiert. Die Erfahrung besonders der Höhe in den Bergen des Kaukasus führt zur Erweiterung der sinnlichen Wahrnehmung („Вижу очами ушей, иль – шестым своим чувством“; BELYJ 1928a, 223) und damit des Erkenntnisvermögens in der Verflechtung von Sehen und Denken. Die Bildlichkeit der Sprache Belyjs als „Analogie seiner Eindrücke“ (244) verdeutlicht seine künstlerische Wahrnehmungsweise. In *Veter s Kavkaza* gewinnen dabei die Elemente Symbolkraft; Feuer, Wasser, Erde und besonders Luft versinnbildlichen seine Erfahrung des Kulturraums Kaukasus, wie im Titel des Reisetextes konzentriert zum Ausdruck kommt<sup>30</sup>.

Auch im Reisetext *Armenija* zeigt sich Belyjs Wahrnehmung des Kaukasus als „школа для познания“ (BELYJ 1985, 107). Landschaftsbeschreibungen, die sie besonders deutlich offenbaren, nehmen hier jedoch weit weniger Raum ein als in *Veter s Kavkaza*. Die Darstellung des Besuchs von Museen, historischen Denkmälern und modernen technischen Einrichtungen steht ebenbürtig neben der Wiedergabe von Eindrücken von Natur und Landschaft. Innerhalb dieser Eindrücke steht wiederum das Erleben der Stadt – ihm sind zwei Kapitel des Reisetextes, „Эривань“ und „В кривых закоулках“, gewidmet – dem des freien Raums der Natur (Anreise durch die kaukasischen Berge, Ausflug nach Ėčmiadzin, Fahrt zum Sevansee) gegenüber. Bildersprache und subjektiver Stil Belyjs – „поэтика контурировки, цветописси и звукописи“ (Gončar 1985, 149) – manifestieren sich jedoch sowohl in den Passagen faktischen Inhalts als auch in denjenigen, die der persönlichen Wahrnehmung des Schriftsteller-Reisenden gewidmet sind. Vergleiche schöpft Belyj wiederum aus den verschiedenen Bereichen der Kunst, besonders Malerei (Čiurlionis, Sar'jan) und Musik. Ihr Einsatz geschieht jedoch in *Armenija* mit anderer Intention. Zwar verdeutlichen sie auch hier das individuelle Erleben,

<sup>30</sup> Andere Titelvarianten, die Belyj ins Auge faßte, bei Buġacva/Petrovskij 1937, 612: „Страницы из дневника, переработанные в книгу, получили заглавие *Veter s Kavkaza*. Впечатления, изд. «Федерация», М., 1928 (400 экз.). Первоначальный «список заглавий» к ней был разнообразен: *Кавказ, Дневник Кавказа, Кавказский дневник, Пламенная Колхида, Страна аргонавтов, Говоры гор, У врат Азии* и даже – *Говоровороты (Дневник)*.“

doch ist der Blickpunkt nicht so sehr auf die Person des Reisenden, als vielmehr auf das Reiseland und seine Kulturtradition im Fokus von Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft gerichtet. Die sinnliche Erfahrung der Fremdkultur tritt an die Stelle der Reflexion der Eigenkultur<sup>31</sup>. Bezugspunkte der Wahrnehmung sind in Armenien Ararat und Alagez, ähnlich dem Kazbek in Georgien. Erfolgte die Wahrnehmung des Berges dort jedoch im Kontext der Wortkunst als „rhythmische Geste“ (BELYJ 1928a, 244-246), so wird sie hier in folkloristischer Einbindung dargeboten (BELYJ 1985, 13, 15, 51). Eine Gemeinsamkeit ist dabei das anthropomorphisierende Verfahren in Belyjs Darstellung. Auch seine Führung in Armenien durch den Künstler Sar'jan verweist auf die verlagerte Konzentration. In Georgien nahm Belyj die Kaukasus-Erfahrungen der russischen Dichter Puškin und Lermontov als Meßwerte seiner Wahrnehmung; in Armenien versucht er, das Land durch die Augen, die an den Bildern Sar'jans geschult sind, wahrzunehmen, also mit „armenischen“ Augen. Die Bildlichkeit der Wahrnehmung Belyjs erfaßt dabei als Material nicht nur die Schönheit der Landschaft, sondern auch moderne „Errungenschaften“ wie Maschinen und funktionale Bauwerke. Besonders zeugt davon der Vergleich zwischen Fabrik und lebendem Organismus (56) bzw. Fabrik und Symphonie (62). Hier wird jedoch auch deutlich, in welchem Maße sich Belyj dem *социальный заказ* unterwirft. Um sein altes Image als „blasser Mystiker“<sup>32</sup> zu überwinden, das unter den neuen gesellschaftlichen und politischen Bedingungen überholt ist, und um in die offizielle Literatur zurückzukehren, unterstellt er sein subjektives Erleben des große Anziehungskraft auf ihn ausübenden Kulturraums Kaukasus in den Dienst des *заказ*. Konzeption und Darstellungsweise seines Reisetextes verraten dabei jedoch sein eigenes Verständnis dieses Auftrags.

*Veter s Kavkaza* und *Armenija* unterscheiden sich also insbesondere durch die Position des Autors im Text. Den persönlicheren Charakter seiner Reiseaufzeichnungen betont Belyj in *Veter s Kavkaza* durch den mehrmaligen Hinweis darauf, daß er nach Georgien als Boris Bugaev gereist ist, als Privatmann, und sich dort „incognito“ sehr wohlfühlt („Мне вот хорошо; я – «инкогнито»“; BELYJ 1928a, 77; „я... инкогнито; «Белого» нет никакого: живет тут Бугаев, Борис“; 89). Gerade die Tatsache jedoch, daß er als

<sup>31</sup> Dabei spielt natürlich auch eine Rolle, daß es zu keiner direkten Konfrontation wie bei Belyjs Heimreise 1927 aus Georgien nach Moskau (bzw. Nižnij Novgorod) entlang der Wolga kommt (vgl. das letzte Kapitel von *Veter s Kavkaza*, „Волга“). Belyjs Reise nach Armenien im Mai 1928 ist in einen längeren Aufenthalt in Georgien eingebettet.

<sup>32</sup> Vgl. seine entsprechenden Bemerkungen in *Veter s Kavkaza* (z.B. BELYJ 1928a, 146, 166).

Andrej Belyj zu Vorlesungen vor dem georgischen Schriftstellerverband in Tiflis geladen wird, veranlaßt ihn zum Überdenken seiner Entwicklung als Schriftsteller und zum Versuch der Standortbestimmung unter den neuen Verhältnissen und deren Erfordernissen<sup>33</sup>. Der offiziellere Charakter seiner Reise nach Armenien zeigt sich dem Leser des Reisetextes *Armenija* dagegen eher indirekt, z.B. in Hinweisen auf die Organisation der Unterbringung durch das Narkompros (BELYJ 1985, 20) und vor allem durch das Zurücktreten des Erzählers. In *Veter s Kavkaza* reflektiert Belyj auch über den Zusammenhang von Reisen und Schreiben; der Untertitel *Vpečatlenija* kann als Hinweis nicht auf die Gattung, sondern die „Methode des Schreibens“ verstanden werden<sup>34</sup>. Der Titel des Reisetextes *Armenija* macht dagegen dessen Ausrichtung als *очерк* deutlich. Weist *Veter s Kavkaza* Elemente der „impressionistischen Reisebeschreibung“<sup>35</sup> auf, so trägt *Armenija* durch die gewählten Stilmittel eher expressionistische Züge und nähert sich der Reportage. Die Zwischenform wird am ehesten durch Belyjs eigene Einschätzung seines Textes charakterisiert: „как «не трактат», он [очерк «Армения» – С.С.] получил форму летучих путевых впечатлений“ (BELYJ 1985, 89)<sup>36</sup>. Im Rahmen seines Gesamtwerkes unterscheidet er streng zwischen künstlerischen und publizistischen Texten; zu letzteren sind gemäß der folgenden Aussage aus dem Jahr 1930 auch seine Reisetexte – ohne feinere Unterscheidung – zu zählen:

И я отделяю в себе, как писателя, художника от – критика, мыслителя, мемуариста, очеркиста и т.д. Я утверждаю: художник во мне работает не так, как, например, мемуарист. [...] Два года назад я использовал свой личный дневник, переделав его в книгу «Ветер с Кавказа»; процесс работы опять-таки совпадает с временем написания; я переписывал свой дневник, наводя на

<sup>33</sup> Im Rahmen seiner Überlegungen zum Thema „Читатель – писатель“ erwähnt er auch seine Erfahrungen als professioneller Schriftsteller, der unter Pseudonym schreibt („[...] я – ‚псевдоним‘ [...]]. Писатель ‚Бугаев‘ – переподозрительно!“; BELYJ 1928a, 148).

<sup>34</sup> Vgl. Vuchina 1967, 84: „Можно ли предположить, что автор подзаголовком определил не жанр, а именно метод написания? Оказывается, так оно и есть. То из виденного, что осталось на страницах книги, отобрано зорким оператором и как бы пропущено через камеру, повернутую внутрь [...]. Вся книга очень внутренняя, личная, а в то же время автор зоркий человек, взгляд его пристален и впечатления не узко субъективны.“

<sup>35</sup> Gekennzeichnet ist diese laut W. Reif (1989, 441) durch „Improvisation und eine scheinbar flüchtige, am spontanen Erleben orientierte Konzeption der Texte mit einer Vorliebe für die Tagebuch- oder Briefform.“

<sup>36</sup> Vgl. auch die Bewertung des Reisetextes bei A. Wachtel 1992, 138: „Even though *Armenia* is far from the quality of his best work, it is a great deal better than the normal 1920's travelogue. In his characteristic rhythmic prose, Belyi combines a montage of typical travel material (including a number of bows to such Soviet travel topoi as power plants, cotton mills, and the bright future of Socialist Armenia) with a series of personal observations.“



него легкий литературный лоск и использовав прежние достижения «Белого»; работа, учитываемая почтенным количеством часов, проведенных за скрипением пера, но – пустяковая в сравнении с художественной; ведь писал публицист; в итоге – очерки, подобные открыткам с видами. [...]

На основании 30-летней писательской практики, на основании не менее 30 написанных книг, и стихотворных, и романых, и мемуарных, и критических, и исследовательских, я утверждаю: шесть или семь книг, в которых я сознательно выступаю как художник слова, а не как публицист, написаны так; другие – совсем иначе: к этим 6-7 книгам я отношу: «Драматическую симфонию», «Серебряный голубь», «Петербург», «Крещенный китаец», «Москва», «Котик Летаев»; и совсем иначе писаны другие мои книги, в которых я вижу себя критиком, мемуаристом, очеркистом, теоретиком, исследователем.<sup>37</sup>

1932 formulierte Belyj in einem Vortrag seine Ideen über „Kul'tura kraevedčeskogo očerka“ und die Anforderungen an dieses Genres für den „sowjetischen Aufbruch in die neue gesellschaftliche Moderne des Sozialismus“ (Gleber 1989, 474). Am Ende des Vortrags wirft er einen kurzen kritischen Blick auf seine Reisetexte:

У меня нет времени коснуться своих очерковых проб; скажу лишь: они стали предметами самокритики. Мои «Путевые заметки» преследовали задание связать ландшафт, быт, историю в целое для возбуждения интереса к стране; их портит субъективизм, «Ветер с Кавказа» – дневник, писанный не для выхода в свет в начале очеркистской тенденции; очерк «Армения» – ближе к цели; его краткость не дала мне возможности к разверту нового очерка.<sup>38</sup>

Die Bewertung unter veränderten Kriterien<sup>39</sup> zeigt hier erneut sein Bemühen, Loyalität gegenüber dem neuen Regime zu zeigen und in die offizielle Literatur zurückzukehren. Den Plan eines weiteren *очерк* über Armenien im

<sup>37</sup> Aus: „Kak my pišem“ (1930); BELYJ 1981, 311, 312, 315. – Vgl. aber auch seine Aussage in „O sebe kak pisatele“ (1933): „Я не профессионал; я просто ищущий человек; я мог бы стать и ученым, и плотником“ (BELYJ 1981a, 322).

<sup>38</sup> „Kul'tura kraevedčeskogo očerka“, Stenogramm eines 1932 gehaltenen Vortrags; BELYJ 1933, 273.

<sup>39</sup> Vgl. aus seinen dortigen Ausführungen: „Краеведение, как наука о деталях культурной революции на местах, есть новый этап к социализму, или – ничто; небывалый у него размах; но суть и не в нем, хотя и он подавляет. Краеведение у нас ново в качественном подходе к народам в момент перестроения; оно вскрывает не только ставшие бытовые формы или технику переустройства хозяйств, а само становление новых качеств; быт оно берет, как текучую форму, а рост техники – в ее конкретной раскраске; характер раскраски определим движением народов в сторону интернационала, условием местности, меняющим технику всех конструкций“ (BELYJ 1933, 264).

Rahmen der neuerarbeiteten Vorstellungen zum *краеведение*<sup>40</sup> hoffte er nach einer dritten Reise in den Kaukasus im Sommer 1929 auszuführen<sup>41</sup>. Einen Auftrag erhielt er dafür diesmal zwar nicht, der Plan blieb jedoch bestehen, wie er in einem Brief an M.S. Sar'jan am 10. März 1929 aus Kučino anlässlich der bevorstehenden Reise schreibt. Hier steckt er auch die Ziele für seine diesjährige Begegnung mit Armenien abseits offizieller Verpflichtungen:

[...] в прошлом году я имел задание дать очерк «Армения» журналу «Красная Новь»; в этом году такого задания у меня нет; но Армении нас живо разволновала; хочется, так сказать, прикинув ухом к ее земле, всячески ее почувствовать: и природу, и людей, и историю, и древности, и современность; не урвать факты для «очерка», а, может быть, собрать материал для очерков, но писать их – потом, когда разгрузюсь от дел; и вместе с тем хочется пожить в Армении и для отдыха; [...]. Но, зная себя, могу в случае здоровья и материала написать в будущем ряд очерков об Армении для томика № 2 «Ветер с Кавказа» (такая вышла моя книжка); книгу охотно напечатают. Основное, что хочется: без суматохи, тихо, вдумчиво пожить и где можно поездить, но положительно, спокойно вбирая в себя впечатления; [...].

Это и отдохнуть и собрать материал есть мотто нашей поездки.

[...] А теперь ввиду надорванности сил особенно хочется тихого изучения, тихого общения, чтобы Армения зазвучала в душе как симфония, а не как предмет «обязательного реферата».

Но все же: попутно меня очень интересуют и не только «симфонические» впечатленья, а и «производственные»; например: электростанция около Калагерани, рудники Алаверды и т.д.

В прошлом году мы проехали «рывом»; теперь хочется «тихим ходом» и медленным, вдумчивым разглядом и проехаться по Армении, и посидеть в Армении. (BELYJ 1985, 97f., 100)

Gelegenheit zur Materialsammlung erhielt Belyj während seines dreiwöchigen Aufenthaltes im Mai 1929 in Erevan. Am 26. April reiste er zusammen mit K.N. Bugaeva über Tiflis (29. April) nach Erevan, wo sie am 30. April ankamen<sup>42</sup>. Während ihres Aufenthaltes in der armenischen Hauptstadt machten sie in Begleitung M.S. Sar'jans verschiedene Ausflüge, nach Kanaker (2. Mai), Aštarak (7. Mai), Daračičag (10. Mai), Gechart und Garni (15.-16.

<sup>40</sup> „Армения – неисчерпаемая пища для краеведения, вопросы стиля, быта, промышленности, условий края, как нигде, сталкиваются с ожесточенною остротой и вызывают к углублению в детали краеведческой культуры; [...]“ (BELYJ 1933, 265).

<sup>41</sup> Zu seinen diesbezüglichen Plänen äußert er sich in einem Brief an M.S. Sar'jan aus Kučino vom 9. Januar 1929: „[...] если мне поручат «Очерки», я бы мог закрепить в этом тихом, укромном местечке свои впечатления на бумаге“ (BELYJ 1985, 93). – Vgl. auch im Brief vom 18. April 1929: „«Красная Новь» собирается мне дать путевую бумажку о командировке: т.е., буде у меня время, я мог бы дать и журнальный очерк в спешном порядке“ (BELYJ 1985, 103).

<sup>42</sup> Reisedaten nach Lavrov 1988, 801.

Mai)<sup>43</sup>. Am 21. Mai reisten sie von Erevan weiter nach Tiflis, wo sie eine Woche verbrachten, und von dort am 28. Mai über Batumi, Suchumi, Gagry und Adler nach Krasnaja Poljana, wo sie am 31. Mai ankamen und sich bis 27. Juni aufhielten<sup>44</sup>. Die Rückreise von Krasnaja Poljana nach Tiflis, das sie am 2. Juli erreichten, erfolgte über Adler, Gagry, Poti, Batumi und Kutaisi<sup>45</sup>. Die erste Julihälfte des Jahres 1929 verbrachten sie wiederum in Tiflis. Ab Mitte Juli bis ca. 12. August hielten sie sich in Kodžory auf, danach bis 21. August, dem Tag der Abreise nach Moskau, wieder in Tiflis. Am 24. August erreichten sie Moskau, am 26. August 1929 Kučino.

Während seines dreiwöchigen Aufenthaltes im Mai verbrachte Belyj viel Zeit in der Bibliothek mit Materialstudium<sup>46</sup>. In einem Brief an Ivanov-Razumnik aus Kučino vom 30. August 1929 blickt er auf die im Kaukasus im Sommer des Jahres verbrachte Zeit zurück:

[...] Вернувшись и окинув ретроспективно истекшие 4 месяца, я понял, что в этом году наиболее сильные впечатления дала Армения; хотя мы просидели три с лишком недели в Эривани, однако и Эривань, и три поездки в окрестности (особенно в Аштарак и в ущелья Гарни и Гехарт) глубочайшие задела: задела – памятники древности [...] взволновала старина Армении, особенно зодчества ее: и зрительно, и познавательно; все время пребывания в Эривани были завалены литературой из Публ. Библиотеки; читали, читали, читали; и делали изумляющие нас выводы, о которых в двух словах не расскажешь; [...].

Вы понимаете, что, живя в Армении, вбирая древний этот воздух, осматривая развалины и читая, читая, мы с К.Н. были переполнены переживаниями, о которых некому было сказать, ибо они поднимали в нас гигантских размеров проблемы современности; и эти дни штудиума и поездок, отсюда из Кучина, мне вдруг выросли и еще раз досмыслились.<sup>47</sup>

<sup>43</sup> Aštarak: eine der ältesten armenischen Siedlungsstätten, ca. 22 km nordwestlich von Erevan. – Dara-Čičag: in der Nähe des Sevansees. – Gchart: eines der bedeutenden Klöster Armeniens aus dem 13. Jahrhundert, nördlich von Erevan gelegen. – Garni: südlich von Erevan; dort sind ein vorchristlicher Tempel und die ehemalige königliche Sommerresidenz zu besichtigen.

<sup>44</sup> Krasnaja Poljana: Urlaubsort 52 km nordöstlich von Adler. Belyj erlebt hier in der Natur besonders den Kontrast zu Armenien. Vgl. in einem Brief an M.S. Sar'jan vom 5. Juni 1929: „До чего Красная Поляна – контраст с Арменией; камни; и – мощи дубов, над которыми сияют снежные зубцы; проработанность историей самой природы; и – девственность ее“ (BELYJ 1985, 104).

<sup>45</sup> Orte an der „Kaukasischen Riviera“.

<sup>46</sup> Über den Aufenthalt in Erevan vgl. in einem Brief an P.N. Zajcev vom 11. Mai 1928: „Отдыхаем в Эривани [...], – прогулки, общение с людьми и чтение [...] материала по Армении (устроился со здешней библиотекой), впереди ряд намечающихся экскурсий“ (BELYJ 1985, 112).

<sup>47</sup> BELYJ 1985, 108, 111. – Vgl. auch den Brief aus Krasnaja Poljana vom 5. Juni 1929, ebd. S. 108.

Belyjs Erleben Armeniens vollzieht sich wieder im Spannungsfeld von Natur und Kultur unter Einbeziehung auch der Entwicklungen der Gegenwart. Seine Beschäftigung mit der armenischen Architektur<sup>48</sup> erfolgt insbesondere anhand des Werkes von Joseph Strzygowski, *Die Baukunst der Armenier und Europa* (Wien 1918), in dem der Autor die armenische Provenienz der abendländischen Baukunst zu beweisen sucht. Belyj setzt sich mit dieser Theorie auch unter Bezugnahme auf Rudolf Steiner auseinander:

[...] поразил меня и тот факт, что Стрж. считается не только с каменным каркасом формы, но и с воздушной формой, в нем заключенной; он изучает обе формы и их соотношение; ведь до него лишь Шт. указывал на то, что подлинная форма – воздушная, а каменный каркас – негатив.

И вот: разглядывая воздушные вырезы, я получаю зигзаг профиля первого Гетеанума.

Суть – в пропорциях: пропорции – те же!

То, что в XX столетии Ш. силился явить как новую форму, в утробном состоянии, как вырез воздуха внутри стен, уже было намечено в Армении.<sup>49</sup>

Wieder bewirkt die Begegnung mit der fremden Kultur eine Rückschau auf die eigene Entwicklung des Schriftsteller-Reisenden. Während dieser seiner letzten Reise in den Kaukasus, die wie die beiden vorherigen mit organisatorischen und klimabedingten Schwierigkeiten verbunden ist<sup>50</sup>, hat Belyj auch erneut Gelegenheit, sich mit der Relativierung offizieller Angaben von Reiseführern und Touristikbüros zu beschäftigen<sup>51</sup>. Seinen Plan, einen neuen

<sup>48</sup> Vgl. dazu auch die Erinnerungen K.N. Bugaevs an den Aufenthalt in Erevan 1929: „[...] Б.Н. увлекся архитектурой Армении, целые дни читал, делал выписки, ходил в музеи, в библиотеку“ (Bugaeva 1981, 41).

<sup>49</sup> BELYJ 1985, 110. – Belyj reiste von 1912-1916 zu Vorträgen des Anthroposophen Rudolf Steiner (1861-1925) und lebte in Dornach/Schweiz als dessen Schüler. Dort arbeitete er mit am Bau des ersten Goetheaneum. 1915 entstand sein Buch *Rudolf Stejner i Gete v mirovozzrenii sovremennosti*. – Zur Theosophie in Rußland vgl. u.a. Fedjuschin 1988, Carlson 1993, Maydell 1995.

<sup>50</sup> Zu seinen negativen Erfahrungen vgl. z.B. in einem Brief vom 25. Juni 1928 an Ivanov-Razumnik: „[...] с Кавказом, как и с моим желанием Вас видеть, – кривизна; в прошлом году, как только мы попали в Батум, весь Кавказ одел шапку-невидимку из туманов; [...]. В этом году – то же самое. [...] Вообще эта кривая все более и более вмещивается в жизнь; [...] кажется, – это моя последняя попытка «тщетно тшиться» отдохнуть в природе; природы нет нигде! Дорогой друг: странно, что то же, что с Кавказом, у меня независимо от меня, происходит и с людьми, нет людей! [...] с особенной любовью протягиваешься к живому, к тому, что мыслит и человечески откликается: горы – не откликаются“ (BELYJ 1967a, 78).

<sup>51</sup> Vgl. den Brief an Ivanov-Razumnik aus Krasnaja Poljana vom 1. Juni 1929, in dem er seine Erfahrungen besonders mit Novyj Afon, Adler und Krasnaja Poljana in diesem Zusammenhang bespricht (BELYJ 1966a, 236f.). – In einem Brief aus Kučino vom 30. August 1929

*очерк* zu schreiben, kann er jedoch nicht ausführen. Schwierigkeit bereiten ihm die Fülle des unterschiedlichen Materials sowie wohl auch die Anforderungen der Zeit. Im oben zitierten Brief an Sar'jan spricht er von der Absicht, seine Eindrücke als zweiten Band von *Veter s Kavkaza* zu konzipieren (BELYJ 1985, 98). Dem inhaltlichen und kompositionellen Schema dieses Reisetextes hätten jedoch seine Ausführungen zum *краеведческий очерк* widersprochen. Dort gibt er auch eine Begründung für das Nichtzustandekommen des zweiten Textes über Armenien:

Позднее в Армении я собирал материал для очерка, задуманного серьезно, но он разорвал в сознании встававшую форму; я не знал, как увязать мне историю, стиль, быт, туф Армении, проблемы ее орошения и т.д.; сколько процентов статистики мне створить со сколькими процентами красок, – этого я тоже не знал, и очерк разваливался в ногообразии собираемого материала; так я отступил от него, но в душе сохранилось желание: позднее вернуться к очерку. (BELYJ 1933, 273)

Seinen Briefen aus der Zeit seiner Kaukasus-Reise des Jahres 1929 kommt daher große Bedeutung zu. Sie spiegeln sein Erleben des Kulturrums im Kontext der Beschäftigung mit Raum und Zeit, des Zusammenspiels von Natur und Kultur, von Geschichte und Kunst sowie seine spezifische Wahrnehmungsweise wider. Georgien und Armenien blieben auch in den folgenden Jahren Wunschräume für Reisen und Schreiben<sup>52</sup>. Bereits nach der ersten Reise 1927 hatte er die Bedeutung des Kaukasus für sich als Erfahrungsraum zusammengefaßt:

---

gibt er den Fehlschlägen, die er im Kaukasus auch zu erleiden hatte, eine eigene Deutung: „[...] и неудачи – предмет познания, как и все. Относительно Кавказа у меня есть соображение, почему нам не везет; видите ли, – Кавказ слишком древен и патриархален в смысле внутренних культур; а мы с К.Н. – носители революционного духа в сфере этих культур; вот отчего при нашем приближении Кавказ брыкается; ему не нужно нового; он несет свое древнее...“ (BELYJ 1966a, 237). – Vgl. auch im Brief an T. Tabidze aus Kučino vom 15. April 1930: „[...] мои муки: я влюблен в горы Кавказа, мое подозренье: горы Кавказа – меня не любят“ (BELYJ 1985b, 403).

<sup>52</sup> Über seinen Plan, ein Buch mit dem Thema des *строительство* in Georgien zu schreiben, spricht er noch in einem Brief an T. Tabidze aus Koktebel' vom 23. Juni 1933: „[...] мой старый план писать о Грузии не испит: [...] хочу переключиться на новый род работы: книга о производстве или о Грузии, например, была бы мне формой подхода к производственному роману; [...]. Я очень хочу подойти к теме строительства, а моя любовь к Грузии, естественно, меня поворачивает на строительство в Грузии“ (BELYJ 1985b, 415f.). – Vgl. auch Lavrov 1988, 802 über Belyjs 1931 mit dem Staatsverlag (ГИХЛ) geführte Verhandlungen „о командировке на Кавказ с целью написания книги о Советской Грузии“.

Да, Кавказ и Закавказье – древнейшие места: и мне ясно, почему на Арарат сел Ковчег, почему аргонавты именно сюда приплыли (Медея – грузинское имя), почему Прометей принес на хребет посвященный Небесный огонь: и жестом низведения огня преисполнены окрестности.

Вот что есть Военно-Грузинская дорога; она живая летопись скал о событиях священных и древних: культура, а не природа...<sup>53</sup>

---

<sup>53</sup> Aus einem Brief an Ivanov-Razumnik aus Kučino vom 19. August 1927 (BELYJ 1966a, 235).

## 5. Osip Mandel'stam, *Putešestvie v Armeniju* (1933)

### 5.1 Biographische Hintergründe

Reisen nehmen auch in Leben und Werk Osip Ėmil'evič Mandel'stams (1891–1938) einen bedeutsamen Platz ein. In den Jahren 1907 bis 1908 hält sich der in Warschau geborene und in Sankt Petersburg aufgewachsene Dichter zum Studium in Paris, 1909 bis 1910 in Heidelberg auf. Während dieser Zeit verbringt er auch einige Wochen in der Schweiz und in Italien<sup>1</sup>. Spätere „Reisen“ führen ihn – ausschließlich innerhalb der Grenzen der Sowjetunion – auf der Flucht vor Bürgerkrieg und Hungersnot auf die Krim und nach Georgien (mehrere Male zwischen 1916 und 1933), sowie ins Exil nach Čerdyn' und Voronež (1934 bis 1937). Die letzte „Fahrt“ seines Lebens hatte ein Straflager in Sibirien zum Ziel; Mandel'stam starb am 27. Dezember 1938 (offizielles Todesdatum) auf dem Weg dorthin in einem Durchgangslager bei Vladivostok.

Neben Anna Achmatova und Nikolaj Gumilev gilt Mandel'stam als einer der Hauptvertreter der nachsymbolistischen Strömung des Akmeismus, einer Schule, die 1912 aus der von Gumilev 1911 gegründeten *Cech poétov* entstand. Ihr Organ war die Zeitschrift *Apollon*. Hier erschienen 1913 zwei Manifeste<sup>2</sup> der neuen Richtung, die deren Programm verkündeten:

Rückkehr zum Irdischen, Organischen, zum konkreten, plastisch-dreidimensionalen Gegenstand, Rückkehr zum Prinzip der Identität, zur kunstvollen Genauigkeit des Handwerks und zu apollinischer Klarheit – sowie nicht zuletzt zu einer Bejahung dieser Welt, als der einzigen, die dem Menschen und Dichter zugänglich sei. (Dutli 1990, 12)

Die Akmeisten (von griech. ἀκμή = Spitze, Höhepunkt, Blüte, Reife) setzen sich damit vom jenseitsbezogenen Mystizismus und den Abstraktionen der Symbolisten ab: Die Existenz in dieser Welt ist Gegenstand ihrer Dichtung (s. auch Harris 1985, 8). Auch Mandel'stam formuliert sein Konzept des Akmeismus in Auseinandersetzung mit dem Symbolismus – und hier insbesondere mit

<sup>1</sup> Biographische Daten werden hauptsächlich der chronologischen Auflistung bei N. Struve 1988, 293-331 („Dela i dni Mandel'stama“) entnommen. Vgl. des weiteren Bogomolov 1990a, Brown 1973, Cohen 1974, Harris 1988, Ronen 1983, *Žizn' i tvorčestvo O.Ė. Mandel'stama* 1990.

<sup>2</sup> „Nasledie simvolizma i akmeizm“ von Nikolaj Gumilev und „Nekotorye tečenija v sovremennoj ruskoj poëzii“ von Sergej Gorodeckij. Einen Überblick über Entstehung und Entwicklung des Akmeismus geben z.B. Driver 1968, Harris 1985, Mickiewicz 1975.

Andrej Belyj<sup>3</sup> – wie aus seinen literaturkritischen Essays von Anfang der zwanziger Jahre hervorgeht, vor allem „Literaturnaja Moskva: Roždenie fabuly“ (1922)<sup>4</sup>, „Burja i natisk“ (1923)<sup>5</sup>, „Pis'mo o russkoj poézii“ (1923)<sup>6</sup>. Diesseitsbezogenheit und Lebensbejahung als Grundbestandteile des akmeistischen Programms sprechen auch aus Mandel'stams Essay „Utro akmeizma“, seinem Beitrag zur genaueren Bestimmung des Akmeismus<sup>7</sup>:

Между тем, мироощущение для художника орудие и средство, как молоток в руках каменщика, и единственно реальное – это само произведение.

Существовать – высшее самолюбие художника. [...] Но слишком часто мы упускаем из виду, что поэт возводит явление в десятизначную степень, и скромная внешность произведения искусства нередко обманывает нас относительно чудовищно-уплотненной реальности, которой оно обладает. Эта реальность в поэзии – слово как таковое. [...]

Любите уществование вещи больше самой вещи и свое бытие больше самих себя, – вот высшая заповедь акмеизма. (II, 320, 324)

An den literaturkritischen Essays, von „O sobesednike“ (1913) bis „Razgovor o Dante“ (1933), und gerade auch an den frühen Essays wie „Slovo i kul'tura“ (1921) und „O prirode slova“ (1922), lassen sich die Grundstimmung von Mandel'stams Weltbild und seiner Poetik sowie die zentralen Themen seines Werkes ablesen: Kultur und Philologie, das Wesen der Dichtung, das Streben nach Kontinuität. In seiner Dichtung erkennt er nur eine Macht an: „магию

<sup>3</sup> Vgl. dazu Margolina 1991 sowie Ivask 1978. – Zu Mandel'stams Kritik an Belyj vgl. auch seine Rezension „Andrej Belyj. Zapiski čudaka“ (1923).

<sup>4</sup> Mandel'stam kritisiert in diesem Essay insbesondere Belyjs Prosa als „вершина русской психологической прозы“ (II, 335), vgl. ebd. S. 333: „С тех пор, как язва психологического эксперимента проникла в литературное сознание, прозаик стал оператором, проза – клинической катастрофой, на наш вкус весьма неприятной“. – Aus Mandel'stams Werken wird nach der Ausgabe MANDEL'STAM 1967-1981 zitiert. Gedichtnummern entsprechen den dort (Vol. I) vergebenen.

<sup>5</sup> In diesem Artikel, dessen Titel eine wörtliche Übersetzung des deutschen „Sturm und Drang“ ist, setzt sich Mandel'stam mit Symbolismus und Futurismus auseinander („Русская поэзия первой четверти века переживала два раза резко выраженный период «бури и натиска». Один раз – символизм, другой раз – футуризм“; II, 339-340). Er äußert sich dabei positiv über Belyjs Gedichtbände *Urna* und *Pepel'* (II, 341).

<sup>6</sup> Mandel'stams Kritik an Belyj bezieht sich hier insbesondere auf dessen Beschäftigung mit Theosophie („[...] Белый неожиданно оказался дамой, просияв нестерпимым блеском мирового шарлатанства – теософией“; III, 32). Mandel'stam kritisiert diese auch im Essay „Devjatnadcatyj vek“ (1922), wo er sie als „буржуазная религия прогресса“ (II, 281) bezeichnet.

<sup>7</sup> „Utro akmeizma“ erschien erstmals 1919 in der Zeitschrift *Sirena* in Voronež, ist jedoch vermutlich um 1913 – als nach den Beiträgen Gumilevs und Gorodeckijs drittes Manifest des Akmeismus – entstanden (vgl. Dutli 1990, 13).



языка, власть слова“<sup>8</sup>, der *Logos* als „сознательный смысл слова“<sup>9</sup> steht dabei im Mittelpunkt. Mandel’štam blieb in seinem gesamten Schaffen diesem Wortkonzept treu, dessen Lebenswichtigkeit er bereits 1922 bekannt hatte:

[...] только одного я не могу, – жить бессловесно, не могу перенести отлучение от слова.<sup>10</sup>

Eine Definition des Akmeismus gab er erneut in den dreißiger Jahren: „тоска по мировой культуре“<sup>11</sup>. Sie betont die Verwurzelung in einer Kulturtradition, die im Verständnis Mandel’štams christliche, jüdische und hellenistische Elemente vereinigt. Als Ursprungsgebiet dieser ersehnten Weltkultur betrachtete Mandel’štam den Mittelmeerraum; auch Krim und Kaukasus – und hier insbesondere Armenien – zählt er durch ihre Verbindung über das Schwarze Meer dazu, wie Nadežda Mandel’štam in ihren Memoiren erläutert:

Средиземноморье было для него священной землей, где началась история, которая путем преемственности дала христианскую культуру Европы. [...] В сферу Средиземноморья он включал Крым и Закавказье. В стихах об Ариосто он сказал то, что было его мечтой: «в одно широкое и братское лазорье сольем твою лазурь и наше Черноморье...» Его тянуло только в Крым и на Кавказ. Древние связи Крыма и Закавказья, особенно Армении, с Грецией и Римом казались ему залогом общности с мировой, вернее, европейской культурой. [...]

Крым, Грузия и Армения в понимании О.М. были только Черноморьем, приобщенным через связи с Средиземноморьем к мировой культуре.<sup>12</sup>

<sup>8</sup> Im Essay „O prirode slova“ (II, 248).

<sup>9</sup> Im Essay „Utro akmeizma“: „Для акмеистов сознательный смысл слова, Логос, такая же прекрасная форма, как музыка для символистов.“ (II, 321)

<sup>10</sup> Im Essay „O prirode slova“ (II, 248).

<sup>11</sup> Die Witwe des Dichters, Nadežda Jakovlevna Mandel’štam (1899-1980), zitiert diesen Ausspruch in ihren Erinnerungen: „На вопрос, что такое акмеизм, О.М. ответил: «Тоска по мировой культуре». Это было в тридцатых годах либо в Доме Печати в Ленинграде, либо на том самом докладе в воронежском Союзе писателей, где он заявил, что не отрекается ни от живых, ни от мертвых“ (N. Mandel’štam 1990, 91). – In ihren Erinnerungen an Mandel’štam berichtet Anna Achmatova von dieser Aussage im Zusammenhang mit einem Vortrag Mandel’štams über den Akmeismus 1937 in Voronež: „Там, в Воронеже, его, с не очень чистыми побуждениями, заставили прочесть доклад об акмеизме. [...] На вопрос, что такое акмеизм, Мандельштам ответил: «Тоска по мировой культуре»“ („Listki iz dnevnika «O Mandel’štame»“; АСНМАТОВА 1990, II, 198-221; hier S. 217.) – R. Dutli (1990, 19) nimmt Mandel’štams letzte öffentliche Lesung 1933 in Leningrad als Datum. Mandel’štam wurde dort als „großer Dichter, persona grata“ empfangen; vgl. erneut A. Achmatova: „[...] в то время (в 1933 г.) как Осипа Эмильевича встречали в Ленинграде как великого поэта, persona grata“ (АСНМАТОВА 1990, II, 210).

<sup>12</sup> N. Mandel’štam 1990, 92-94. – Das Zitat stammt aus der letzten Strophe des Gedichtes „Ariosto“ (1933) Mandel’štams:

Любезный Ариост, быть может, век пройдет –  
В одно широкое и братское лазорье

Armenien stellt so für Mandel'stam eine Brücke zwischen Osten und Westen dar, die Kultur des Landes eine Synthese dieser unterschiedlichen Welten. Die Reise nach Armenien ist für ihn denn auch in gewissem Sinne eine Reise nach Europa auf der Suche nach kultureller Kontinuität („На Западе есть единство!“<sup>13</sup>) und seiner Position als Dichter im Raum der Geschichte.

Mit der Reise nach Armenien erfüllte sich Mandel'stam einen langgehegten Wunsch. Im siebten Kapitel der autobiographischen *Četvertaja proza* (1929-1930) spiegeln sich Mandel'stams erste Versuche wider, eine Anstellung in Armenien zu erhalten. Die Textstelle enthält auch Hinweise auf die Bedeutung, die Mandel'stam der Reise nach Armenien im Hinblick auf die kulturelle Begegnung zumißt:

Был у меня покровитель – нарком Мравьян-Муравьян, муравьиный нарком земли армянской, этой младшей сестры земли иудейской. Он прислал мне телеграмму.<sup>14</sup>

Умер мой покровитель – нарком Мравьян-Муравьян. В муравейнике эриванском не стало черного наркома. [...]

У меня было письмо к наркому Мравьяну. Я понес его к секретарям в армянский особняк на самой чистой, посольской улице Москвы. Я чуть было не поехал в Эривань, с командировкой от древнего Наркомпроса читать круглоголовым юношам в бедном монастыре-университете страшный курс-семинарий. [...]

Я бы взял с собой мужество в желтой соломенной корзине с целым ворохом пахнущего щелоком белья, а моя шуба висела бы на золотом гвозде. И я бы вышел на вокзале в Эривани с зимней шубой в одной руке и со стариковской палкой – моим еврейским посохом – в другой. (II, 183-184)<sup>15</sup>

---

Сольем твою лазурь и наше черноморье.

И мы бывали там. И мы там пили мед.

– Gedicht № 267. – Die letzte Zeile assoziiert die bereits im Kontext von Belyjs intertextueller Bezugnahme in *Veter s Kavkaza* zitierte Zeile aus Puškina Prolog zu *Ruslan i Ljudmila*, „И там я был, и мед я пил“. Vgl. oben Kap. 2.4.

<sup>13</sup> Im Essay „Petr Čaadaev“ (1914/1915; II, 286).

<sup>14</sup> Askanas Artem'evič Mravjan (1886-1929), ab 1923 „нарком просвещения“ der armenischen SSR.

<sup>15</sup> Zu diesem ersten Versuch Ende der zwanziger Jahre nach Armenien zu fahren vgl. auch N. Mandel'stam 1990, 94: „Наркомом просвещения был тогда Мравьян. Он пригласил О.М. в Эриванский университет «читать страшный курс-семинарий». Первая поездка сорвалась из-за неожиданной смерти Мравьяна“. – Der Titel *Četvertaja proza* bezieht sich auf die Zählung der Prosawerke Mandel'stams: nach *Šum vremeni* (1923-1925), *Egipetskaja marka* (1928) und den literarischen Essays ist es das vierte Prosawerk. Vgl. N. Mandel'stam in ihren Erinnerungen: „Освобождение пришло через прозу, на этот раз «четвертую». Название это домашнее – она четвертая по счету, включая статьи, а цифра привилась по ассоциации с сословием, о котором он думал, и с Римом – ведь наш-то Рим тоже был четвертым“ (N. Mandel'stam 1970, 185). – *Četvertaja proza* entstand als Reaktion auf die Anfeindungen, denen sich Mandel'stam nach der sog. „Eulen-

Die Reise nach Armenien erscheint bereits hier als ein Freiheit und Unabhängigkeit versprechendes Symbol und trägt den Charakter einer Flucht vor der erstickenden Atmosphäre, in die Mandel'stam von offizieller Seite gedrängt worden war. Die „ersehnte Reise nach Armenien“<sup>16</sup> kam schließlich 1930 durch Fürsprache N.I. Bucharins zustande<sup>17</sup>. Im April 1930 fuhr Mandel'stam zusammen mit seiner Frau in den Kaukasus. Sie hielten sich zunächst für zwei Monate in einem Erholungsheim im abchasischen Suchumi auf, danach in Armenien<sup>18</sup>. Im Oktober 1930 reisten sie nach Tiflis. Hier entstanden in den Monaten Oktober und November als erstes das Gedicht „Kuda kak strašno nam s tobój“ (№ 202), der Gedichtzyklus *Armenija*<sup>19</sup> und einige weitere Gedichte aus dessen Umfeld, die eine fünfjährige Periode des Schweigens beendeten<sup>20</sup>. Seit dem Frühjahr 1925 hatte Mandel'stam keine Gedichte mehr verfaßt; es entstanden in

---

spiegel-Affaire“ ausgesetzt sah, als eine befreiende Polemik gegen das literarische Establishment unter Stalin im Sinne einer „literaturnaja zlost“. Zu diesem Konzept bei Mandel'stam s. Harris 1982. Näheres zur „Eulenspiegel-Affaire“ bei Harris 1988, 9; Dutli 1989, 326.

<sup>16</sup> „[...] вожденное путешествие в Армению, о котором я не переставал мечтать“ (II, 146; III, 152).

<sup>17</sup> Nikolaj Ivanovič Bucharin (1888-1938), einer der bedeutendsten Theoretiker des Bolschewismus, hatte verschiedene Parteiposten inne; 1938 wurde er nach einem Schauprozeß erschossen. Zu Bucharins Förderung vgl. N. Mandel'stam 1990, 94: „Как и все хорошее в нашей жизни, поездку в Армению устраивал Бухарин. [...] Когда в тридцатом году, на вопрос Коротковой, белочки-секретарши из *Четвертой прозы* [im zehnten Kap.; II, 186 – C.S.], куда мы хотим ехать, О.М. ответил «В Армению», она вздохнула и, серьезно посмотрев на О.М., сказала: «Опять в Армению? Значит, это очень серьезно...»“.

<sup>18</sup> Der Verlauf der Reise in Armenien, wie er sich im Reisetext widerspiegelt, wird unten in Kap. 5.2 nachvollzogen.

<sup>19</sup> Der Zyklus von 12 Gedichten wurde erstmals veröffentlicht in *Novyj mir* 3, 1931. Die zweite Veröffentlichung in *Literaturnaja Armenija* 1 (1966): 47-51 stellt dem Zyklus ein Autoepigraph voran, das in die amerikanische Werkausgabe als Gedicht I übernommen („Как бык шестикрылый и грозный, / Здесь людям является труд, / И кровью набухнув венозной, / Предзимние розы цветут.“) und der Zyklus damit auf 13 Gedichte (№ 203-215) erweitert wurde. Zur Entstehung des Zyklus vgl. Semenko/Gončar 1988.

<sup>20</sup> Vgl. N. Mandel'stam 1967, 100: „После долгого молчания стихи вернулись к нему в Армении и уже больше не покидали...“. – Diese Gedichte bilden zusammen mit den bis 1933 entstandenen Gedichten die *Moskovskie stichi*. Später gingen sie in die *Novye stichi* (1930-1937) ein. – In Tiflis lernten sie, wie vor ihnen A. Belyj auf seiner Kaukasus-Reise, den Dichter Egiše Čarenc kennen. Mandel'stam erwähnt diese Bekanntschaft im Reisetext nicht. Vgl. aber N. Mandel'stam (1967, 101): „Главная дружба ожидала нас в Тифлисе. В гостиницу к нам пришел Егише Чаренц, и мы провели с ним две или три недели, встречаясь почти ежедневно. [...] Я помню, как началось знакомство. Мандельштам прочел Чаренцу первые стихи об Армении – он их тогда только начал сочинять. Чаренц выслушал и сказал: «Из вас, кажется, лезет книга». Я запомнила эти слова точно, потому что Мандельштам мне потом сказал: «Ты слышала, как он сказал: это настоящий поэт».“

dieser Zeit jedoch die Prosawerke *Šum vremena*, *Egipetskaja marka* und *Četvertaja proza* sowie Übersetzungen und Kinderbücher. Die Reise nach Armenien wurde zu einer „poetischen Pilgerreise“ („поэтическое паломничество“<sup>21</sup>) auf der Suche nach neuen schöpferischen Impulsen. Nach den Gedichten entstand nach der Rückkehr nach Leningrad und schließlich nach Moskau<sup>22</sup> zwischen 1931 und 1932 der Reisetext *Putešestvie v Armeniju*; seine Entstehung verdeutlichen die von Mandel'stam in dieser Zeit geführten Notizbücher, *Zapisnye knižki 1931-1932 godov*<sup>23</sup>.

Der Reisetext *Putešestvie v Armeniju* – das letzte zu Mandel'stams Lebzeiten veröffentlichte Werk – wurde bei seinem Erscheinen 1933 in der Zeitschrift *Zvezda*<sup>24</sup> als Provokation aufgefaßt, entsprach er doch weder in Form noch in Inhalt den Erwartungen, die in reisende Schriftsteller nach der Gleichschaltung der sowjetischen Literatur 1932 gesetzt wurden, nämlich die Errungenschaften des Sozialismus in den Republiken der Sowjetunion zu preisen. Mandel'stam selbst gab in einem Brief aus den Jahren 1931-1932 eine Charakterisierung seines Reisetextes:

Книжка моя говорит о том, что глаз есть орудие мышления, о том, что свет есть сила и что орнамент есть мысль. В ней речь идет о дружбе, о науке, об интеллектуальной страсти, а не о «вещах». (III, 169)

<sup>21</sup> Gasparov 1992, 153: „Осознание поездки на Кавказ как своего рода поэтического паломничества“.

<sup>22</sup> „1930, декабрь: Мандельштамы, после тщетных попыток устроиться в Тифлисе, возвращаются в Москву, затем едут в Ленинград. Их устройству в Ленинграде противится Н. Тихонов. 1931, январь: Мандельштамы покидают Ленинград и поселяются в Москве“ (N. Struve 1988, 317).

<sup>23</sup> *Putešestvie v Armeniju* wird nach der Fassung im überarbeiteten Vol. II der amerikanischen Werkausgabe (New York 1971), S. 137-176, zitiert, die eine Kombination der ersten Veröffentlichung von 1933 in *Zvezda* № 5, 103-125, und der zweiten von 1967 in *Literaturnaja Armenija* 3 (1967): 83-99 (MANDEL'STAM 1967a) darstellt. Die erste nichtzensurierte sowjetische Werkausgabe (MANDEL'STAM 1990) enthält nur wenige wesentliche Ergänzungen, die auch in die Ausgabe MANDEL'STAM 1993-94 übernommen wurden; aus ihr (III, 179-211) werden an entsprechender Stelle die Zusätze zitiert werden. – Die *Zapisnye knižki* (III, 147-168) wurden erstmals 1968 in *Voprosy literatury* № 4 veröffentlicht (MANDEL'STAM 1968); zuletzt (MANDEL'STAM 1994; III, 374-387) erschienen sie unter dem Titel <Vokrug «Putešestvija v Armeniju»>. – Die neueste deutsche Übersetzung von 1994 berücksichtigt auch die Ergänzungen der Textfassung von 1990, zumindest in den Anmerkungen, und vereinigt erstmals alle Texte, welche die Reise Mandel'stams nach Armenien betreffen (Reisetext, Gedichte, Notizbuch, Erinnerungen), in einem – vom Übersetzer und Herausgeber Ralph Dutli hervorragend kommentierten – Band (MANDEL'STAM 1994a).

<sup>24</sup> Der verantwortliche Redakteur der Zeitschrift, Cesar' Vol'pe (1904-1941), verlor infolgedessen seine Anstellung. Vgl. N. Mandel'stam 1970, 146: „[...] за «Путешествие в Армению» («Звезда») сняли редактора отдела – Цезаря Вольпе, который, впрочем, знал на что он идет“.

Das vorliegende Kapitel geht dieser Charakterisierung nach und untersucht den Text nach den Kriterien des Reisens: Die Bewegung in Zeit und Raum wird anhand der Struktur des Textes, die Begegnung Mandel'stams mit der armenischen Kultur wird anhand der Thematik, die Wahrnehmungsweise des Dichters anhand von Bildersprache und Stil analysiert<sup>25</sup>.

## 5.2 «Пространством и временем полный» – Mandel'stams Reise als Bewegung in Zeit und Raum

*Putešestvie v Armeniju* besteht aus acht Kapiteln unterschiedlicher Länge. Den chronologischen Ablauf der Reise spiegeln sie nicht wider; sie wirken fragmentarisch, sprunghaft und erinnern an Mandel'stams Aussage über das Wesen von Prosa aus dem Jahr 1923:

Проза асимметрична: ее движения – движения словесной массы – движение стада, сложное и ритмичное в своей неправильности; настоящая проза – разнбой, разлад, многоголосие, контрапункт; [...].<sup>26</sup>

Die Kapitel des Textes erscheinen in dieser Reihenfolge: 1. „Севан“ (II, 137-143), 2. „Ашот Ованесьян“ (143-145), 3. „Замоскворечье“ (145-155), 4. „Сухум“ (156-159), 5. „Французы“ (159-162), 6. „Вокруг натуралистов“ (162-168), 7. „Аштарак“ (168-171) und 8. „Алагез“ (172-176)<sup>27</sup>. Nur drei der acht Kapitel haben – territorial gesehen – Armenien zum Gegenstand (Kap. 1,

<sup>25</sup> Die bisherige Forschung zu Mandel'stams *Putešestvie v Armeniju* untersucht den Text hauptsächlich als Teil seines Prosawerkes autobiographischer Prägung sowie unter Berücksichtigung intertextueller Bezüge. Vgl. u.a. Gifford 1979; Harris 1986 u. 1988, 81-97; Isenberg 1986, 153-168; Nerler 1987; Pollak 1983 u. 1987. Als Reisetext wird *Putešestvie v Armeniju* (im Vergleich mit Puškins *Putešestvie v Arzrum*) untersucht bei A. Wachtel 1992. – Einen Überblick über die bisherige Mandel'stam-Forschung gibt Rothe 1995.

<sup>26</sup> Im Essay bzw. der Rezension „Andrej Belyj. *Zapiski čudaka*. T. II. Berlin, 1922 g.“ (II, 424).

<sup>27</sup> Die Einträge in *Zapisnye knižki* tragen dieselben Titel, der Abschnitt „Ашот Ованесьян“ fehlt; nach dem Abschnitt „Вокруг натуралистов“ ist jedoch ein zusätzlicher mit der Überschrift „Паллас“ (III, 162-167) eingefügt. – Zum Charakter von Mandel'stams Prosa besonders in *Zapisnye knižki* vgl. I. Semenko (MANDEL'STAM 1968, 181): „Фрагментарная запись – основа мандельштамовской прозы. Ее нельзя рассматривать только как заготовку для будущего развернутого описания. Отказ Мандельштама-прозаика от принципа «сплошного» повествования входил в систему его эстетических воззрений, о чем в записных книжках 1931-1932 годов прямо идет речь.“

7 und 8), eines Abchasien (Kap. 4) und vier Moskau (Kap. 2, 3, 5 und 6)<sup>28</sup>. Diese Verteilung gibt einen ersten Hinweis auf den zeitlichen und räumlichen Abstand des Erzählers zum Dargestellten. Mandel'stam schrieb ab 1931 an *Putešestvie v Armeniju*. Zu diesem Zeitpunkt lebte er in Moskau, da ihm die Rückkehr nach Leningrad verweigert worden war<sup>29</sup>. Seine Empfindungen über die Rückkehr nach Moskau drückt am deutlichsten das folgende Gedicht aus, das im Umfeld des Zyklus *Armenija*, aber nach der Rückkehr nach Moskau, entstanden ist:

В год тридцать первый от рожденья века  
Я возвратился, нет – читай: насильно  
Был возвращен в буддийскую Москву,  
А перед тем я все-таки увидел  
Библейской скатертью богатый Арарат  
И двести дней провел в стране субботней,  
Которую Арменией зовут.  
Захочешь пить – там есть вода такая  
Из курдского источника Арзни –  
Хорошая, колючая, сухая  
И самая правдивая вода.<sup>30</sup>

*Putešestvie v Armeniju* sagt wenig aus über die Vorgeschichte und den Verlauf der Reise Mandel'stams nach Armenien. Der Text stellt in keiner Weise einen deskriptiven Bericht über die Reise oder eine Aufzählung der Reise-stationen dar<sup>31</sup>. Dennoch kann man die Reiseroute aus dem Reisetext und aus Mandel'stams Bemerkungen in *Zapisnye knižki* ablesen: den Aufenthalt in Su-chumi im April 1930, die Abreise nach Armenien im Mai, von Erevan aus unter-nommene Ausflüge nach Aštarak, Ėčmiadzin, zum Aragac und den Aufenthalt am Sevansee<sup>32</sup>. Auf den Zeitpunkt der Entstehung des Textes ein Jahr nach der

<sup>28</sup> Die Reihenfolge der Kapitel in bezug auf ihre Chronologie und die Verteilung der Themen untersucht P. Nerler (1987). Er sucht dabei nach Parallelen zu den Kompositions-prinzipien der Fuge und sieht *Putešestvie v Armeniju* als „музыкальный рассказ“ (79). Zur territorialen Verteilung der Kapitel vgl. ebd. S. 78: „Хотя все главки – прямо или кос-венно посвящены Армении, армянской теме, территориально к ней приурочены лишь три главки из восьми. Еще одна, четвертая по счету, – абхазская, а остальные четыре (то есть половина всех глав!) – ложатся на московские холмы.“

<sup>29</sup> Vgl. das Gedicht „Leningrad“, Dezember 1930 („Я вернулся в мой город, зна-комый до слез“; № 221).

<sup>30</sup> Entstanden vermutlich März-Juni 1931 in Moskau; Gedicht I der „Otryvki iz uničto-žennyh stichov“ (№ 237).

<sup>31</sup> Nur in den Titeln der Kap. 1, 4, 7 und 8 werden mögliche Reise-stationen genannt. Vgl. dagegen die Kapitelüberschriften in Belyjs Reisetexten *Veter s Kavkaza* und *Armenija*, die ein Nachvollziehen der Reiseroute zumindest größtenteils ermöglichen.

<sup>32</sup> Vgl. die Zusammenfassung der Reiseroute von G. Ėmin im Vorwort zu MANDEL'-ŠTAM 1967a (Veröffentlichung von Auszügen von *Putešestvie v Armeniju*), 82: „В твор-

Rückkehr wird an mehreren Stellen hingewiesen. Im 3. Kapitel, „Москва“, erwähnt Mandel'stam die am Sevansee verbrachte Zeit: „Еще в прошлом году на острове Севане, в Армении“ (II, 150), „сейчас, спустя какой-нибудь год“ (II, 153). In *Zapisnye knižki* findet sich die Ausgangs- und Endpunkt einschließende und einen Hinweis auf die Entstehungszeit gebende Angabe „год спустя после возвращения из Эривани [...] и снова в Москве и весной“ (III, 151)<sup>33</sup>.

Das erste Kapitel, „Севан“ (II, 137-143), beginnt ohne einleitende Worte über Reiseantritt und -weg<sup>34</sup> mit einer sehr konkreten Beschreibung der Insel und einer Angabe Mandel'stams zur Länge seines Aufenthalts:

На острове Севане, который отличается двумя достойнейшими архитектурными памятниками VII века, а также землянками недавно вымерших вшивых отшельников, густо заросшими крапивой и чертополохом и не более страшным, чем запущенные дачные погреба, я прожил месяц, [...]. (II, 137)

Über seine am Sevansee und auf der Insel verbrachte Zeit berichtet er in anekdotenhafter Weise. Er beschreibt zunächst die Spaziergänge am Ufer und seine Wetterbeobachtung in geographischer Einbettung, die dem Leser sowohl seinen genauen Standpunkt mitteilen, als ihm auch einen ersten Hinweis auf Mandel'stams Wahrnehmungsweise des Ortes und dessen Wirkung auf ihn in Anlehnung an die Naturphänomene des Nordens („ладожская дурь“, Neva) geben:

Ежедневно, ровно в пятом часу, озеро, изобилующее форелями, закипало, словно в него была подброшена большая щепотка соды. Это был в полном смысле слова месмерический сеанс изменения погоды, как будто медиум напускал на дотоле спокойную известковую воду сначала дурашливую зыбь, потом птичье кипенье, и, наконец, буйную ладожскую дурь.

Тогда нельзя было отказать себе в удовольствии отмерять триста шагов по узкой тропинке пляжа, насупротив мрачного Гюнейского берега.

Здесь Гокча образует пролив раз в пять шире Невы. (II, 137)

---

ческую командировку в Армению Мандельштам приехал с женой в мае 1930 года и оставался здесь до ноября. Приехал он через Ленинакан и участвовал там в майских торжествах, а потом из Еревана ездил по Армении – в Аштарак и Эчмиадзин, на Арагац и Севан... Июнь и июль Мандельштам провел на Севане и имел там возможность близко познакомиться со многими деятелями культуры.“

<sup>33</sup> Ein Hinweis auf die Entstehungszeit des Textes in Distanz zur Reise ist auch die Verwendung des Präteritums zur Schilderung des Erlebten im Rückblick.

<sup>34</sup> Laut Nerler 1987, 71 hielt sich Mandel'stam am Ende der Armenienreise auf der Insel Sevan auf („Хронологически месяц на Севане – это не начало пребывания Мандельштама в Армении, а наоборот – завершение“), nicht, wie die Beschreibung zu Beginn des Reisetextes zunächst vermuten läßt, am Anfang.

Seine Beschreibung einer Fahrt auf dem See zur Besichtigung eines archäologischen Fundortes<sup>35</sup> macht durch den Verweis auf einen Besuch im Erivaner Museum deutlich, daß sich der Aufenthalt Mandel'stams am Sevanssee in der Chronologie der Reise an einen Aufenthalt in der armenischen Hauptstadt anschließt:

В самом начале моего пребывания пришло известие, что каменщики на длинной и унылой косе Цамакаберда, роя яму под фундамент для маяка, наткнулись на кувшинное погребение древнейшего народа Урарту. Я уже видел раньше в Эриванском музее скрюченный в сидячем положении скелет, помещенный в большую гончарную амфору, с дырочкой в черепе, просверленной для злого духа.

[...]

В яме нами были действительно обнаружены и глиняные черепки и человеческие кости, но кроме того был найден черенок ножа с клеймом старинной русской фирмы N.N.

Впрочем, я с уважением завернул в свой носовой платок пористую известковую коробочку от чьей-то черепной коробки. (II, 138-139)

An weiteren Begebenheiten während seines Aufenthalt erwähnt Mandel'stam ein Wettschwimmen, das beinahe tragisch endet („Это были самые прекрасные рукоплескания, какие мне приходилось слышать в жизни: человека приветствовали за то, что он еще не труп“; II, 141-142) sowie einen Ausflug in den Fischereihafen Noraduz zur Besichtigung der dortigen Werft („На рыбной пристани в Норадуже, куда нас возили на экскурсию“; II, 141). Am Ende dieses ersten Kapitels, das neben den erwähnten Beispielen von Beschreibungen der konkreten Bewegung des Reisenden vor allem Charakterisierungen der vor Ort gemachten Bekanntschaften enthält („На Севане подобралась на мое счастье целая галерея умных и породистых стариков“; II, 140), resümiert Mandel'stam erstmals seine Begegnung mit Armeniern<sup>36</sup> und wird sich der Auswirkung dieser Begegnung – gerade auf dem geschlossenen Raum der Insel – auf sein Empfinden der Zeit bewußt<sup>37</sup>. Dabei erhält der Leser

<sup>35</sup> Die Beschreibung dieses Ausfluges erfolgt unter genauer Angabe von Tageszeit, Fortbewegungsart und Perspektive des Reisenden: „Рано утром я был разбужен стрекотанием мотора. [...] островок быстро отбежал назад, выпрямив свою медвежью спину с осьмигранниками монастырей. Баркас провожала мошकारа, и мы плыли в ней“ (II, 138-139).

<sup>36</sup> Vgl. dazu unten Kap. 5.3.

<sup>37</sup> „Жизнь на всяком острове, – будь то Мальта, Святая Елена или Мадера, – протекает в благородном ожидании. Это имеет свою прелесть и неудобство. Во всяком случае все постоянно заняты, чуточку спадают с голоса и немного внимательнее друг к другу, чем на большой земле с ее ширококопальными дорогами и отрицательной свободой.“ (II, 139-140)



einen weiteren Hinweis auf eine bereits „absolvierte“ Reisesation Mandel'stams in Armenien, Zvartnoc:

[...] я находился в среде народа, прославленного своей кипучей деятельностью и, однако, живущего не по вокзальным и не по учрежденческим, а по солнечным часам, какие я видел на развалинах Звартноца в образе астрономического колеса или розы, вписанной в камень? (II, 143)

Das zweite Kapitel, „Ашот Ованесьян“ (II, 143-145), behandelt eine Episode vermutlich aus der Zeit nach der Armenienreise Mandel'stams, seinen vergeblichen Versuch, die altarmenische Sprache, Grabar, zu erlernen. Zu diesem Zweck wendet sich Mandel'stam an das Institut für Orientalistik in Moskau. Mandel'stam schließt die Beschreibung des Weges zu dem an der Bersenevskaja naberežnaja gelegenen Gebäude in die Schilderung seines Besuches dort ein:

Мой любительский приход никого не порадовал. Просьба о помощи в изучении древнеармянского языка не тронула сердца этих людей [...]. (II, 144)

Auch das folgende dritte Kapitel, „Замоскворечье“<sup>38</sup> (II, 145-155), ist der Zeit nach der Rückkehr Mandel'stams aus Armenien zuzuordnen; den Bezug stellen der Textbeginn her („Незадолго перед тем“; II, 145) sowie die bereits erwähnten Hinweise auf den Aufenthalt in Armenien im Jahr vorher („Еще в прошлом году на острове Севане, в Армении“, II, 150; „сейчас, спустя какой-нибудь год“, II, 153). Die zeitliche Distanz zur Reise wird auch in folgender Textstelle deutlich, die Mandel'stams Wunsch nach einem erneuten Aufbruch nach Armenien zum Ausdruck bringt:

[...] кирпичный колорит москворецких закатов, цвет плиточного чая приводил мне на память красную пыль Араратской домны.

Мне хотелось поскорее вернуться туда, [...]. (II, 146-147)

Mandel'stam beschreibt in diesem 3. Kapitel einige Episoden aus der Zeit, als er in diesem Moskauer Stadtviertel lebte<sup>39</sup>, z.B. das Zusammenleben mit

<sup>38</sup> In der sowjetischen Werkausgabe von 1990 trägt das Kapitel wie der entsprechende Abschnitt in *Zapisnye knižki* den Titel „Москва“.

<sup>39</sup> Laut Nerler 1987, 73 lebte Mandel'stam Ende der 20er Jahre in Zamoskvoreč'e, laut J.G. Harris im Sommer 1932 (in den Anmerkungen zur englischen Übersetzung von *Putešestvie v Armeniju*; MANDEL'STAM 1979, 671). – Das Viertel Zamoskvoreč'e findet auch in einem Gedicht aus den Monaten Juli/August 1931 Behandlung, „Segodnja možno snjat' dekal'komani“ (№ 265). – Zu diesem Moskauer Stadtteil s. Schlögel 1992, 320-331 (überarbeitete Fassung von Schlögel 1984).

seinen Nachbarn („Рядом со мною проживали суровые семьи обывателей“; II, 146)<sup>40</sup>. Daneben finden sich Erinnerungen an die in Armenien verbrachte Zeit, insbesondere an die dort gemachte Bekanntschaft mit dem Biologen B.S. Kuzin<sup>41</sup>. Mandel'stam macht die Fortsetzung ihrer Bekanntschaft in Moskau und die Gespräche mit einer Gruppe von Naturwissenschaftlern, die Mandel'stam durch Kuzin kennengelernt hatte, in der Wohnung Kuzins an der Jakimanka zu einem Thema des Kapitels, das damit im Kontext der Armenienreise steht. Die Struktur des Textes, die bisher durch die Momentaufnahmen der Reiseerlebnisse des Autors als Erzähler und durch charakterisierende Beschreibungen bestimmt war, erfährt an dieser Stelle eine Veränderung: Mandel'stam wendet sich direkt an Kuzin und fügt damit eine Briefpassage in den Reisetext ein. Er nimmt hier Abschied von Kuzin, der zu einer weiteren Reise nach Armenien aufbricht („Разлука – младшая сестра смерти“; II, 148)<sup>42</sup> – Anlaß für Mandel'stam, die Erinnerung an Erevan wachzurufen:

Итак, Б.С., вы уезжаете первым. Обстоятельства еще не позволяют мне следовать за вами. Я надеюсь, они изменятся.

Вы остановитесь на улице Спандарьяна 92, у милейших людей – Тер-Оганьянов. Помните, как было? Я бежал к вам «по Спандарьяну», глотая едкую строительную пыль, которой славится молодая Эривань. Еще мне были любви и новы шероховатости, шершавости и торжественности отремонтированной до морщин араратской долины, город, как будто весь развороченный боговдохновенными водопроводчиками, [...].

Мимо сухих водокачек, мимо консерватории, где в подвальчике разучивали квартет и откуда слышался сердитый голос профессора: падайте! падайте! – то есть дайте нисходящее движение в адажио – к вашей подворотне.

Не ворота, а длинный прохладный туннель, прорубленный в дедовском доме, и в него, как в зрительную трубу, брезжил дворик с зеленью, такой не по сезону тусклой, как будто ее выжгла серная кислота. (II, 151)<sup>43</sup>

<sup>40</sup> MANDEL'STAM 1994 (III, 186) führt im Kapitel auch eine Stelle an, die in früheren Ausgaben nur in *Zapisnye knižki* erschien: „Хозяин моей временной квартиры – молодой белокурый юристконсульт – врывался по вечерам к себе домой, схватывал с вешалки резиновое пальто и ночью улетал на «юнкерсе» то в Харьков, то в Ростов. Его нераспечатанная корреспонденция валялась по неделям на неумытых подоконниках и столах. Постель этого постоянно отсутствующего человека была покрыта украинским ковричком и подколота булавами. Вернувшись, он лишь потряхивал белокурой головой и ничего не рассказывал о полете.“

<sup>41</sup> Boris Sergeevič Kuzin (1903-1973). – Zu den Umständen ihrer Begegnung s. dessen Erinnerungen (Kuzin 1983).

<sup>42</sup> Vgl. auch *Zapisnye knižki* (III, 153): „Приближался день отъезда. К. купил дьявольски дорогой чемодан, заказал плацкарту на Эривань через фисташковый Тифлис...“

<sup>43</sup> Mandel'stam läßt dieser Erinnerung an Erevan eigene Überlegungen zu verschiedenen Themen folgen – der embryologischen Theorie des Moskauer Biologen Aleksandr Gurvič (1874-1954), zu Schachspiel und Impressionismus – und schließt das Kapitel mit der Wendung an Kuzin, die den Briefcharakter der Passage wieder aufnimmt: „Этими запоздалыми

Mandel'stam fügt neben den Erinnerungen an Erevan auch solche an Abchasien ein („Однажды в Абхазии я набрел на целые россыпи северной земляники“; II, 150), und neben Kindheitserinnerungen („В детстве из глупого самолюбия, из ложной гордыни я никогда не ходил по ягоды и не нагибался за грибами“; II, 150) stehen Erzählmomente aus der Gegenwart, die sich mit Mandel'stams Schreibprozeß befassen:

Должно быть, величайшая дерзость беседовать с читателем о настоящем в тоне абсолютной вежливости, которую мы почему-то уступили мемуаристам.

Мне кажется, это происходит от нетерпенья, с которым я живу и меняю кожу. (II, 146)

Daraus ergibt sich insbesondere in diesem Kapitel des Reisetextes eine für Mandel'stams Erzählweise typische Mischung der Zeitformen Vergangenheit – Gegenwart – Zukunft. Die Hinzuziehung der *Zapisnye knižki* führt zu einer weiteren Verkomplizierung der Zeit- und Raumstruktur des Reisetextes. Im dem Kapitel entsprechenden Abschnitt („Москва“; III, 149-154) erzählt Mandel'stam auch von seiner Abreise im Mai 1930 nach Erevan:

Никто не посылал меня в Армению, [...].

Выправив себе кой-какие бумажонки, к которым по совести и не мог относиться иначе, как к липовым, я выбрался с соломенной корзинкой в Эривань в мае 30-го года [...]. (III, 149)

Über den sechswöchigen Aufenthalt im abchasischen Suchumi, der dieser Abreise nach Armenien vorausgeht, erfährt der Leser im vierten Kapitel von *Putešestvie v Armeniju*, „Сухум“ (II, 156-159), also in der Mitte des Gesamttextes. Mandel'stam nennt hier am Anfang des Kapitels nur die Ankunftszeit („В начале апреля я приехал в Сухум“; II, 156), in *Zapisnye knižki* dagegen äußert er sich konkreter:

Шесть недель, назначенные мне для проживания в Сухуме, я рассматривал как преддверие и своего рода карантин – до вызова в Армению. (III, 154)<sup>44</sup>

---

рассуждениями, Б.С., я надеюсь хотя бы отчасти вас вознаградить за то, что мешал вам в Эривани играть в шахматы.“ (II, 155)

<sup>44</sup> Im Vergleich von *Zapisnye knižki* und der Endfassung wird hier eine Verlagerung hinsichtlich der Bedeutung des Sevans bzw. Suchumis als *преддверие* deutlich; vgl. Pollak 1983, 173: „In the published version [...] the island of Sevan has the function of preparing Mandel'stam for Armenia. In the drafts Mandel'stam assigns this function to Suxum“.

Suchumi betrachtet er als Schwelle, deren Überschreiten die Begegnung mit dem Kulturraum Kaukasus bedeutet („Отсюда следует начинать изучение азбуки Кавказа, здесь каждое слово начинается на «а»; II, 156). Der Aufenthalt in der abchasischen Hauptstadt an der Südostküste des Schwarzen Meeres bedeutet für Mandel'stam die Erfahrung neuer Perspektiven von erhöhten Punkten aus, wie dem Černjavskij-Berg („Сухум легко обозрим с так называемой горы Чернявского, с площадки Орджоникидзе“; II, 156) oder dem Balkon seines Hotelzimmers („С балкона ясно видна в военный бинокль дорожка и трибуна на болотном маневренном лугу цвета бильярдного сукна“; II, 158)<sup>45</sup>. Über seine Bewegungen in Suchumi erfahren wir, daß sie vor allem langen Spaziergängen gewidmet sind, die ihm Gelegenheit geben, das „Relief des Geländes“ zu erfühlen:

В двадцативерстных прогулках, сопровождаемый молчаливыми латышами, я развивал в себе чувство рельефа местности.

Тема: бег к морю пологих вулканических холмов, соединенных цепочкой – для пешехода.

Вариации: зеленый ключик высоты передается от вершины к вершине и каждая новая гряда запирает лощину на замок. (II, 157)

Derartige Angaben, die die visuellen Eindrücke und gedanklichen Assoziationen Mandel'stams mit der konkreten Bewegung in Zeit und Raum verbinden, sind im gesamten Text relativ selten. Verstärkt erscheinen sie in den drei Kapiteln, die direkt ein armenisches Gebiet („Севан“, „Аштарак“, „Алагез“) zum Gegenstand haben.

Das fünfte Kapitel, „Французы“ (II, 159-162), hat Mandel'stams Begegnung mit der Malerei der französischen Impressionisten in einem Moskauer Museum zum Gegenstand und steht damit außerhalb einer möglichen Einordnung in die Chronologie der Reise nach Armenien. Ebenso wie Kapitel 3, „Замоскворечье“, und Kapitel 6, „Вокруг натуралистов“ (II, 162-168), ist es der Zeit nach der Rückkehr Mandel'stams aus Armenien nach Moskau zuzuordnen.

Das sechste Kapitel zeugt von seiner Beschäftigung mit biologischen und evolutionstheoretischen Themen in den frühen dreißiger Jahren, als er, aus der Literaturszene verdrängt, mit einem Kreis junger Naturwissenschaftler Freund-

<sup>45</sup> Vgl. auch die Aufzeichnungen in *Zapisnye knižki* (III, 154): „Комендант по имени Сабуа [...] отвел мне солнечную мансарду в «доме Орджоникидзе» /который стоит как гора на горе, вынесен как на подносе срезанной горы; так и плывет в море вместе с подносом/. Я быстро и хищно, с феодальной яростью осмотрел владения окоема: мне были видны, кроме моря, все кварталы Сухума, с балаганом цирка, казармами...“

schaft schloß<sup>46</sup>. Durch das Thema – die Lektüre der Naturforscher – ist das Kapitel über die Person B.S. Kuzins mit der Armenienreise Mandel'stams verbunden. Die Erweiterung des dem Kapitel „Вокруг натуралистов“ entsprechenden Abschnitts in *Zapisnye knižki*, „Паллас“ (III, 162-167), macht am Beispiel Pallas deutlich, wie sich Mandel'stams eigene Reiseerfahrung und das Zusammenwirken von Reisen und Schreiben gerade auch auf die Lektüre der durch Kuzins Vermittlung erschlossenen Naturforscher auswirkt. Gegenstand der Betrachtung ist dabei natürlich nicht das von Mandel'stam bereiste Land Armenien, sondern das von Peter Simon Pallas (1741-1811), einem deutschen Arzt und Forschungsreisenden, bereiste und in dessen Reisetext, *Reisen durch verschiedene Provinzen des Russischen Reiches in den Jahren 1768-1774* (1771-1776), beschriebene Rußland:

Никому, как Палласу, не удавалось снять с русского ландшафта серую пелену ямщицкой скуки. В ее /мнимой/ однообразности, приводившей наших поэтов то в отчаяние, то в унылый восторг, он подсмотрел /неслыханное разнообразие крупниц, материалов, прослоек/ богатое жизненное содержание. [...]

Я читаю Палласа с одышкой, не торопясь. Медленно перелистываю акварельные версты. Сажу в почтовой карете с разумным и ласковым путешественником. Чувствую рессоры, пружины и подушки. Вдыхаю запах нагретой солнцем кожи и дегтя. Переваливаюсь на ухабах. Паллас глядит в окошко на волжские увалы. Вот я ворочаюсь, сдавленный баулами. [...]

Вообразите спутником Палласа никого иного, как Н.В. Гоголя. Все для него иначе. Как бы они не перегрызлись в дороге. Карета все норовит свернуть на сплошную пахотную землю. [...]

/Нравы, обычаи, ритуалы, свадебные и похоронные культы, уборы женщин, ремесла и промыслы жителей/ все что видит путешественник – лишь краски и узоры, отпечатанные на холстах земли, на ее полотенцах. (III, 162-164)

Mandel'stams Rezeption des Reisetextes von Pallas zeigt am aufgeführten Beispiel – und der darin enthaltenen intertextuellen Bezugnahme auf Nikolaj Gogol' – die Intensität seiner Wahrnehmung der Bewegung des Reisenden in Zeit und Raum und deren Nachvollziehen als Mit-Reisen am fremden wie auch an seinem eigenen Text.

Am Ende des den Naturforschern gewidmeten sechsten Kapitels beschreibt Mandel'stam seinen Besuch der Staatsbibliothek in Erevan (II, 168).

<sup>46</sup> Vgl. dazu aus den Erinnerungn A. Achmatovas: „[...] в Москве Мандельштама никто не хотел знать, и, кроме двух-трех молодых ученых-естественников, Осип Эмильевич ни с кем не дружил.“ (АХМАТОВА 1990, II, 211) – Vgl. auch den Beginn des gleichnamigen Abschnitts in Mandel'stams *Zapisnye knižki* (III, 160-161): „С тех пор, как друзья мои – хотя это слишком громко, я скажу лучше приятели – вовлекли меня в круг естественнонаучных интересов, в жизни моей образовалась широкая прогалина. Передо мною раскрылся выход в светлое деятельное поле.“

Neben der bereits zitierten Rückschau auf seine Eindrücke von der im Aufbau befindlichen Stadt in einer als Brief an Kuzin konzipierten Textpassage (II, 151) ist nur hier von Mandel'stams Aufenthalt in der armenischen Hauptstadt – obwohl zeitlich vermutlich am längsten dauernd – die Rede. Erevan wird vielmehr durch die Erinnerung an dort geführte Gespräche („Я с благодарностью вспоминаю один из эриванских разговоров“; II, 153) und zustande gekommene Bekanntschaften als durch tatsächliche Beschreibungen wachgerufen.

Erst die letzten beiden Kapitel von Mandel'stams *Putešestvie v Armeniju* beschreiben wieder je einen konkreten Reiseabschnitt. Im siebten Kapitel, „Аштарак“ (II, 168-171), beschreibt Mandel'stam seinen Besuch des Dorfes Aštarak, von Erevan ausgehend, wie aus der folgenden Textpassage, mit der das Kapitel beginnt, hervorgeht:

Мне удалось наблюдать служение облаков Арарату.

Тут было нисходящее и восходящее движение сливок, когда они вваливаются в стакан румяного чая и расходятся в нем курчавыми клубнями.

А впрочем небо земли араратской доставляет мало радости Саваофу: оно выдуманно синицей в духе древнейшего атеизма.<sup>47</sup>

Ямщицкая гора, сверкающая снегом, короткое поле, как будто с издевательской целью засеянное каменными зубьями, нумерованные бараки строительства и набитая пассажирами консервная жестянка, – вот вам окрестности Эривани.

И вдруг – скрипка, расхищенная на сады и дома, разбитая на систему этажерок – с распорками, перехватами, жердочками, мостиками.

Село Аштарак повисло на журчаньи воды, как на проволочном каркасе. Каменные корзинки его садов – отличнейший бенефисный подарок для колоратурного сопрано. (II, 168-169)

Die Bewegung des Reisenden ist hier nachzuvollziehen, indem man dem Blick des Beobachters folgt: vom Ararat, dessen Schneespitze und dem Himmel darüber zum im Tal darunter liegenden Erevan, das aus der Vogelperspektive wahrgenommen wird, zur bildhaften Beschreibung von dessen Umgebung und dem Dorf Aštarak. Über die Art und Weise der Fortbewegung, Abfahrt und Ankunft wird nicht konkret, sondern mittels der Wahrnehmungsperspektive des Reisenden berichtet. Mandel'stam erwähnt die Übernachtung in einer Kolchose<sup>48</sup>; seine Beschreibung einer der Kirchen Aštaraks ist erneut in eine an B.S. Kuzin gerichtete Briefpassage eingebettet:

<sup>47</sup> Vgl. die Wahrnehmung des Ararat durch Andrej Belyj als „Patriarch“ im Kontext alttestamentlicher Assoziationen (BELYJ 1928a, 118; 1985, 15f., 34).

<sup>48</sup> „Ночлег пришелся в обширном четырехспальном доме раскулаченных Правленье колхоза вытрусил из него обстановку и учредило в нем деревенскую гостиницу.“ (II, 169)

Ваше письмо на восемнадцати листах, исписанное почерком прямым и высоким, как тополевая аллея, я получил и на него отвечаю: [...]. (II, 169)

Die Struktur des Textes wird damit wiederum variiert, ihr Bestimmtheit durch die Eindrücke des Schriftsteller-Reisenden jedoch beibehalten. Diese betreffen wie in jedem Kapitel des Reisetextes – auch in jenen, die nicht direkt Armenien als Handlungsort haben – Natur, Kultur und Menschen des Landes, wobei gerade die Eindrücke von der Natur Armeniens die spezifische Wahrnehmungsweise Mandel'stams auf seiner Reise in Stil und Bildersprache des Reisetextes zum Ausdruck bringen<sup>49</sup>. Seine Begegnung mit den Menschen Armeniens, die sich in jedem Kapitel in Form von Charakterisierungen niederschlägt (hier im siebten Kapitel des Dorflehrers Ašot: „Учитель Ашот вмурован в плоскостенный дом свой, как несчастный персонаж в романе Виктора Гюго“; II, 171), erhält in seinen sie betreffenden Bemerkungen bisweilen einen ethnographischen Ton, wie das Beispiel Aštarak zeigt:

Аштарак – селенье богатое и хорошо угнездившееся, старше многих европейских городов. Славится праздниками жатвы и песнями ашугов. Люди, кормящиеся около винограда, – женолюбивы, общительны, насмешливы, склонны к обидчивости и ничегонеделанью. Аштаракцы не составляют исключения. (II, 171)

Im achten und letzten Kapitel des Reisetextes, „Алагез“ (II, 172-176), erzählt Mandel'stam von seinem Ritt auf den Berg Alagez, den er bereits vom Fenster seines Hotelzimmers in Erevan sehen konnte:

В Эривани Алагез торчал у меня перед глазами, как «здрате» и «прощайте». [...]

И я тянулся к нему через тутовые деревья и земляные крыши домов. [...]

Из окна моей комнаты на пятом этаже эриванской гостиницы я составил себе совершенно неверное представление об Алагезе. (II, 172-173)

Die Fortbewegung zu Pferd über die Berghänge des Alagez – einer der wenigen Hinweise auf eine Fortbewegungsart während seiner Reise – wird von Mandel'stam bewußt in räumlicher und zeitlicher Einbindung erlebt:

Подступы к Алагезу не утомительны, и ничего не стоит взять его верхом – несмотря на 14 000 футов. Лава заключена в земляные опухоли, по которым едешь, как по маслу. [...]

Ну и емкий денек мне выпал на долю!

И сейчас, как вспомню, екает сердце. Я в нем запутался, как в длинной рубашке, вынутой из сундуков праотца Иакова. [...]

<sup>49</sup> Vgl. dazu unten Kap. 5.4.

Кони идут по диванам, ступают на подушки, протаптывают валики  
Едешь и чувствуешь у себя в кармане пригласительный билет к Тамерлану. [...]  
Передняя лошадка чеканила копытами рубли, и щедрости ее не было  
пределов. (II, 172-174)

Der Zusammenhang zwischen der Bewegung des Reiters durch die Landschaft an den Hängen des Alagez und der Beschäftigung mit Raum und Zeit wird gleich zu Beginn des letzten Kapitels deutlich, in der Wiedergabe eines Monologs, den Mandel'stam währenddessen mit sich führt:

Ты в каком времени хочешь жить?

– Я хочу жить в повелительном причастии будущего, в залоге страдательном – в «долженствующем быть».

Так мне дышится. Так мне нравится. Есть верховая, басмаческая, конная честь. Оттого-то мне и нравится славный латинский «герундивум» – этот глагол на коне.

Да, латинский гений, когда был жаден и молод, создал форму повелительной глагольной тяги, как прообраз всей нашей культуры, и не только «долженствующая быть», но – «долженствующая быть хвалимой» – *laudatura est* – та, что нравится...

Такую речь я вел с самим собой, едучи в седле по урочищам, кочевиям и гигантским пастбищам Алагеза. (II, 172)<sup>50</sup>

Nach dem Besuch des Dorfes B'jurakan (II, 173) endet der Ritt mit der Übernachtung in einem Nomadenlager in Kamarlu<sup>51</sup>. Der letzte Abschnitt des Textes zeigt, daß die Bewegung des Tages noch im Körper des Reiters weiterempfunden wird:

Легок сон на кочевьях. Тело, измученное пространством, теплеет, выпрямляется, припоминает длину пути. Хребтовые тропы бегут мурашами по позвоночнику. Бархатные луга отягощают и щекоют веки. Пролежни оврагов выхрамываются в бока. Сон мурует тебя, замуровывает. Последняя мысль: нужно объехать какую-то гряду. (II, 176)

*Putešestvie v Armeniju* endet so mitten in der Fortbewegung und nicht wie „klassische“ Reiseberichte mit der Rückkehr zum Ausgangspunkt oder zumindest einer Bemerkung zu den Umständen der Heimreise<sup>52</sup> – ein Schluß, der die

<sup>50</sup> Zur Erfahrung der Weite des Raums vgl. auch *Zapisnye knižki* (III, 168): „Тамерланова завоевательная даль стирает всякие обычные понятия о близком и далеком. Горизонт дан в форме герундивума.“

<sup>51</sup> Kamarlu: heute Artašat, eine Stadt ca. 30 km südöstlich von Erevan.

<sup>52</sup> So enden z.B. Karamzins *Pis'ma russkogo putešestvennika* (1791-97) mit der Rückkehr des Reisenden. In Gončarovs *Fregat «Pallada»* (1858) umfaßt die Beschreibung eines Großteils der Heimreise immerhin drei von siebzehn Kapiteln. – Im letzten Kapitel von Belyjs *Veter s Kavkaza*. „Волга“, wird ein Teil der Heimreise, von Georgien nach Nižnij Novgorod entlang der Wolga, geschildert. In Belyjs *Armenija* wird ebenfalls ein Teil der Rückfahrt von



„durch die Bewegung im Raum bestimmte Erlebnisstruktur der Reise“ (Sprengel 1993, 520) unterstreicht.

Der Verlauf der Reise Mandel'stams nach und in Armenien spiegelt sich also wie folgt im Text wider: Der der Reise vorausgehende sechswöchige Aufenthalt in Suchumi wird im vierten Kapitel geschildert, in der Mitte des Reisetextes; der etwa vierwöchige Aufenthalt Mandel'stams auf der Insel Sevan, der einem späteren Zeitpunkt in der Chronologie der Reise angehört, dagegen im ersten Kapitel<sup>53</sup>. Der Textbeginn führt den Leser damit in medias res, direkt zu einer der Reisestationen in Armenien. Erst im siebten und achten Kapitel wird wieder von konkreten Ausflügen innerhalb Armeniens, offensichtlich von Erevan ausgehend, berichtet. Außerhalb des Textes erinnern die Gedichte „Faëtonščik“ (№ 248) und „Kak narodnaja gromada“ (№ 249), entstanden im Juni 1931, an einen Ausflug von Erevan nach Nagornyj Karabach in die Städte Šuša und Stepanakert<sup>54</sup>.

Von den restlichen vier der insgesamt acht Kapitel von *Putešestvie v Armeniju* erscheint Moskau als Handlungsort. Bei der Betrachtung der Verteilung der beiden geographischen Zentren Moskau und Armenien auf die Kapitel des Reisetextes zeigt sich, daß die „Moskauer Kapitel“ eingebettet sind in jene Kapitel, die Armenien als Schauplatz haben: Sie nehmen die Kapitel 2, 3, 5 und 6 ein, während das Anfangskapitel die Sevaninsel, die beiden Schlußkapitel die Abhänge des Aragac als räumlichen Hintergrund haben. Der Reisetext weist durch diese Verteilung statt des zunächst empfundenen fragmentarischen einen kreisförmigen, abgerundeten Charakter auf. Sowohl die geographisch fixierbaren als auch die gedanklichen Stationen des Reisenden werden in der Erinnerung nachvollzogen, der Prozeß der Erkenntnis – „die Verbindung der äußeren mit der inneren Bewegung, des Fortschreitens im Raum mit dem inneren Fortschritt“ (Sprengel 1993, 520) – in der episodenhaften Struktur des Textes kenntlich gemacht. Die Differenz zwischen Erzählzeit<sup>55</sup> und erzählter Zeit<sup>56</sup> und die

---

Erevan nach Tiflis dargestellt, wengleich ohne Angabe des Zielpunktes. Die Kenntlichmachung der Strecke erfolgt dort durch die Nennung der passiertten Stationen (vgl. Kap. 8, „Севан – Дилижан – Караклис“).

<sup>53</sup> Festzuhalten sei an dieser Stelle, daß für die Rekapitulation der Reisechronologie und -dauer sowie die Lokalisierung des Schriftsteller-Reisenden in Raum und Zeit die Hinzuziehung der *Zapisnye knižki* von entscheidender Bedeutung ist, da hier entsprechende Hinweise gegenüber der veröffentlichten Version erhalten blieben (vgl. auch Pollak 1983, 142).

<sup>54</sup> Zu den Umständen der Entstehung der beiden Gedichte vgl. das Kapitel „Faëtonščik“ in den Erinnerungen N. Mandel'stams (1990, 100-101).

<sup>55</sup> *Putešestvie v Armeniju* umfaßt in der amerikanischen Werkausgabe lediglich 40 Seiten (in der Ausgabe MANDEL'STAM 1990 32 Seiten), nimmt man „die Druckseite [...] als Maß

Verteilung der Erzählweisen geben zu erkennen, daß nicht der konkrete Zeitraum, in dem sich die Reise vollzieht, wichtig ist, sondern die bewußt erlebte Freiheit der Bewegung im Kontrast zum vor der Reise erfahrenen Leben in der Stagnation. Die Gegenüberstellung insbesondere von Stadt (Moskau) und Landschaft (Armenien) verdeutlicht die Erfahrung der Weite des Raums; die Zeit hört auf, meßbar zu sein. Der räumlich dargestellte Kontrast zwischen der von Mandel'stam zurückgelassenen und der für ihn neuen Welt macht in Verbindung mit einem neuen Zeitempfinden den Charakter seiner Reise als Flucht und Entdecken deutlich<sup>57</sup>. Die Zeit ist nur noch als übergeordnete Kategorie im Gefüge von Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft von Bedeutung; die Reise ist eine Suche des Dichters nach seinem Platz in diesem Gefüge und ermöglicht es ihm, „ощущать себя самих в предании“ (II, 153). Auch die Begegnung mit der alten Kulturtradition Armeniens trägt dazu bei, die Erfahrung der Bewegung in Zeit und Raum in die Biographie des Schriftsteller-Reisenden aufzunehmen: „Одиссей возвратился, пространством и временем полный“<sup>58</sup>.

### 5.3 «Тоска по мировой культуре»:

#### Die Begegnung Mandel'stams mit der armenischen Kultur

Zeigte sich im vorangehenden Abschnitt, wie strukturbestimmend das Raum-/Zeitgefüge im Text ist, so wird bei einer näheren Betrachtung der Thematik von *Putešestvie v Armeniju* deutlich, daß die Gegenüberstellung der beiden Handlungsräume Moskau und Armenien auch in dieser Hinsicht bedeutsam ist. Die

---

für die physikalische Zeit [...], die der Erzähler zum Erzählen seiner Geschichte braucht“ (G. Müller 1948, 196).

<sup>56</sup> Die erzählte Zeit umfaßt die sieben Monate, welche die Reise Mandel'stams nach Armenien dauerte: von April, der Zeit des Aufenthaltes im abchasischen Suchumi, bis Oktober 1930, dem Ende der Reise im georgischen Tiflis.

<sup>57</sup> Zu Mandel'stams „Zeit-Philosophie“ und seiner Rezeption Henri Bergsons s. Terras 1966; Curtis 1976; Harris 1982; Rusinko 1982; Hesse 1989; Nethercott 1991.

<sup>58</sup> Endzeile des Gedichtes „Zolotistogo meda struja iz butylki tekla“ (№ 92), das 1917 auf der Krim entstanden war. Die letzte Strophe lautet vollständig:

Золотое руно, где же ты, золотое руно?  
 Всю дорогу шумели морские тяжелые волны,  
 И покинув корабль, натрудивший в морях полотно,  
 Одиссей возвратился, пространством и временем полный.

– Eine Interpretation des Gedichtes bei Rothe 1995, 382ff., der der Verbindung zu der symbolistischen Gruppe der „Argonauten“ und zu Belyjs Programmgedicht „Zolotoe runo“ (1903) nachspürt (387f.).

Begegnung Mandel'stams mit der armenischen Kultur ist im Zusammenhang mit der Ausgangskultur des Reisenden zu sehen, die aus der Distanz betrachtet und vor dem Hintergrund der fremden Kultur reflektiert wird. Die Stelle dieser Ausgangskultur nimmt bei Mandel'stam sein spezifisches kulturelles Paradigma des Akmeismus als *Weltkultur* ein.

Armenien zieht sich als zentrales Thema des Reisetextes durch alle seine Kapitel. Mandel'stam beleuchtet verschiedene Elemente der Kultur des Landes; gleichzeitig wird dabei auch ein Licht auf den über Armenien Schreibenden und sein Kulturverständnis geworfen (vgl. auch A. Wachtel 1992, 140). Seine Wahl dieses Reisezieles war nicht nur zufällig getroffen worden; Armenien stellte für Mandel'stam einen Teil der von ihm „ersehten Weltkultur“ dar<sup>59</sup>. Die Erfahrung des Kulturraums Armenien und seiner Geschichte verdeutlicht für Mandel'stam eine Konstante seines poetischen Denkens, die „Verbindung der drei Dimensionen des Raumes mit der vierten – der Zeit“<sup>60</sup>. Diese Bedeutung der Reise nach Armenien bestätigt auch Nadežda Mandel'stam:

Путешествие в Армению не туристская прихоть, не случайность, а, может быть, одна из самых глубоких струй мандельштамовского историко-софского сознания. (N. Mandel'stam 1967, 100)

Anspielungen auf die Synthese verschiedener Fremdeinflüsse in der Geschichte Armeniens finden sich im Reisetext *Putešestvie v Armeniju* gleich zu Beginn, beim Hinweis auf die archäologischen Funde aus urartäischer Zeit (II, 138). Die Erwähnungen des mongolischen Eroberers Tamerlan<sup>61</sup> (II, 142, 174; III, 168), der Serdaren (II, 151)<sup>62</sup> und schließlich Mandel'stams Behandlung des Schicksals König Aršaks (II, 175-176) am Ende des Textes sind die sichtbaren Zeichen der Einführung dieser „vierten Dimension“. Auf die Entwicklung Ar-

<sup>59</sup> Zur Verbindung zwischen Armenien und der „ersehten Weltkultur“ vgl. die oben in Kap. 5.1 zitierten Aussagen N. Mandel'stams.

<sup>60</sup> Bogomolov 1990a, 14: „[...] особую роль приобретает не «пиетет к трем измерениям пространства», а сопряжение этих трех измерений с четвертым – со временем. [...]“. – Die Bezugnahme erfolgt auf Mandel'stams frühen Essay „Utro akmeizma“: „[...] первое условие – искренний пиетет к трем измерениям пространства – смотреть на мир не как на обузу и на несчастную случайность, а как на Богом данный дворец.“ (II, 322)

<sup>61</sup> Timur-Leng: 1336-1405. Auf seinem Zug nach Westen verwüstete er ab 1384 Teile Armeniens und richtete blutige Massaker unter der Bevölkerung an (vgl. Renz 1983, 89, 384).

<sup>62</sup> Serdaren: von Persern und Türken im okkupierten Armenien eingesetzte Militärführer. Mandel'stam erwähnt sie auch im Gedicht II des Zyklus *Armenija* („Ty krasok sebe poželala“; № 205): „Ты рыжебородых сардаров / Терпела средь камней и глин.“

meniens in der Gegenwart, als Sowjetrepublik, bezieht sich Mandel'stam dagegen kaum<sup>63</sup>.

Das Bekenntnis zur Überlieferung ist bei der Zuordnung zur Weltkultur im Sinne Mandel'stams ein entscheidendes Moment; man vergleiche im bereits zitierten Gedicht aus den vernichteten Fragmenten. „V god tridcat' pervyj ot rožden'ja veka“ (№ 237): „[...] увидел / Библейской скатертью богатый Арарат / И двести дней провел в стране субботней, / Которую Арменией зовут.“ Bezugnahmen auf das Alte Testament<sup>64</sup> zeigen Mandel'stams Bewußtsein der kulturellen Tradition Armeniens – der Landung der Arche Noahs auf dem Ararat – und machen es zum „Lehrbuch der ersten Menschen“ („книгу, / По которой учились первые люди“), zur „buchgewordenen Erde“ („книжной землей“)<sup>65</sup>. Eine Strophe aus dem 1932 entstandenen und B.S. Kuzin gewidmeten Gedicht „K nemeckoj reči“ (№ 266) verdeutlicht hier das im Bild des Buches evozierte Gefühl Mandel'stams des Verbundenseins mit der Kulturtradition, in der er sich in Armenien wiederfindet:

[...]  
И много прежде, чем я смел родиться,  
Я буквой был, был виноградной строчкой.  
Я книгой был, которая вам снится.

Mit dem Schicksal Armeniens, über die Jahrhunderte gezeichnet durch Verfolgung und Tod, verbindet Mandel'stam auch seine eigenen leidvollen Erfahrungen (Verfolgung, Haft, später Exil und Tod). Der Tod findet in *Putešestvie v Armeniju* eine thematische Behandlung zum einen im Zusammenhang mit einer Feier des Lebens („Это были самые прекрасные рукоплескания, какие мне приходилось слышать в жизни: человека приветствовали за то, что он еще не труп“; II, 141-142), zum anderen mit der Frage der Arbeit

<sup>63</sup> In *Putešestvie v Armeniju* nur im Verweis auf die Bautätigkeit in Erevan („[...] едкую строительную пыль, которой славится молодая Эривань“; II, 151). In *Zapisnye knižki* äußert er sich dagegen deutlicher: „Везде и всюду, куда бы я ни проникал, я встречал твердую волю и руку большевицкой партии. Социалистическое строительство становится для Армении как бы второй природой.“ (III, 149)

<sup>64</sup> Z.B. die Erwähnungen von Adam und Eva (II, 167), Zebaoth (II, 168), Abraham (II, 169), Jakob (II, 173). Relevant wird in diesem Zusammenhang die Verbindung Mandel'stams zur jüdischen Tradition (von der einzelne Elemente in der armenischen Kirche erhalten blieben, vgl. T. Hofmann 1993, 125). S. dazu Cavanagh 1991 u. 1995. – Zur Bedeutung des Christentums in Mandel'stams Werk s. N. Struve 1975 u. 1994.

<sup>65</sup> Aus den Gedichten XI und XII Zyklus *Armenija* (№№ 214, 215). – Vgl. auch den Hinweis auf das Alter des armenischen Volkes während seines Ritts am Alagez: „Изредка конь нагибался к траве, и шея его выражала покорность упрямянам, народу, который старше римлян.“ (II, 174)

des Dichters als „доказательства бытия“, die Mandel'štam in seine Beobachtungen einflucht:

И как-то я увидел пляску смерти, брачный танец фосфорических букашек. [...]

Подойдя ближе: электрифицированные сумасшедшие подмаргивают, дергаются, вычерчивают, пожирают черное чтиво настоящей минуты.

Наше плотное тяжелое тело истлеет, точно так же, и наша деятельность превратится в такую же сигнальную свистопляску, если мы не оставим после себя вещественных доказательств бытия. (II, 158)<sup>66</sup>

Eine Verbindung zwischen dem Schicksal Armeniens und seinem eigenen empfindet Mandel'štam auch in dem gemeinsamen Gefühl des Ausgegrenztseins. Armenien verstand er als den „christlichen Vorposten im Osten“<sup>67</sup>, als den äußersten Teil Europas „am Rande der Welt“, wie er es im Gedicht IV des Zyklus *Armenija* (№ 207) ausdrückt. Armenien erscheint hier als eine Frauengestalt, die sich von einem Männerkreis, den Hochburgen des Orients, abwendet:

[...]

Все утро дней на окраине мира  
Ты простояла, глотая слезы.

И отвернулась со стыдом и скорбью  
От городов бородатых востока; [...].

Um so verständlicher wird Mandel'štams Wahl Armeniens als Ziel seiner „poetischen Pilgerreise“ auf der Suche nach neuen schöpferischen Impulsen. Das alte Land wird zum Ort der Wiedergeburt, die Reise zu einer „Rückkehr in den heimatlichen Schoß“, wie es im Nachwort Nadežda Mandel'štams zur zweiten Veröffentlichung von *Putešestvie v Armeniju* im Jahr 1967 heißt:

<sup>66</sup> Die Verbindung zwischen „Abschied“, „Tanz“ und „Tod“ vgl. auch in folgender Textstelle: „Разлука – младшая сестра смерти. Для того, кто уважает резоны судьбы, есть в проводах зловещее свадебное оживленье.“ (II, 148) – In der Ausgabe MANDEL'ŠTAM 1994 (III, 197) folgt nach dem zitierten Absatz („... доказательств бытия.“) der folgende ehemals durchgestrichene Satz: „[Да поможет нам кисть, резец и голос и его союзник – глаз.]“

<sup>67</sup> Vgl. N. Mandel'štam 1990, 94: „Стремился он в Армению настойчиво и долго, предпочтя ее даже Грузии, вероятно, как христианский форпост на востоке“. Mit dem Bild des Ausgegrenzten (eines der „age-old images – the Jew as outcast, the Jew as victim, the Jew as perpetual outsider, as eternal wanderer“; Cavanagh 1991, 320) schafft Mandel'štam erneut Assoziationen zu den jüdischen Elementen in der armenischen Kultur, wie auch mit den Bezeichnungen „страна субботняя“ und „младшая сестра юдейской земли“. Ihm entspricht auch die Selbstcharakterisierung in dem ebenfalls kurz nach der Armenienreise entstandenen Gedicht „Sochrani moju reč“ (№ 235), „отщепенец в народной семье“.

Традиция культуры для Мандельштама не прерывалась никогда: европейский мир и европейская мысль родилась в Средиземноморье – там началась та история, в которой он жил, и та поэзия, которой он существовал. [...] Для Мандельштама приезд в Армению был возвращением в родное лоно – туда, где все началось, к отцам, к истокам, к источнику. (N. Mandel'stam 1967, 100)

Die Gegenüberstellung von Armenien als biblischem Land und dem „buddhahaften“ Moskau<sup>68</sup> läßt auch Mandel'stams Kritik an der Theosophie (die er als „буржуазная религия прогресса“<sup>69</sup> bezeichnet) anklingen, die z.B. bereits im frühen Essay „Puškin i Skrjabin“ (1915) zum Ausdruck kommt:

...Время может идти обратно: весь ход новейшей истории, которая со страшной силой повернула от христианства к буддизму и теософии, свидетельствует об этом... (II, 314)

Diese Kritik beinhaltet auch die Verteidigung einer vom Christentum geprägten Kunst („Христианское искусство всегда действие, основанное на великой идее искупления“; II, 314).

Mandel'stams Begegnung mit der armenischen Kultur, die viele Elemente seines Kulturverständnisses aufruft, spiegelt sich im Reisetext konkret in den Charakterisierungen der Menschen, denen er auf seiner Reise begegnet, seinem Empfinden der armenischen Sprache und der Kirchenarchitektur des Landes.

Charakterisierungen spielen in der Reiseprosa Mandel'stams eine weitaus größere Rolle als Landschaftsbeschreibungen<sup>70</sup>. Sie beziehen sich zumeist auf einzelne Personen, wie seine Gesprächspartner während seines Aufenthaltes auf der Sevaninsel (z.B. der Archäologe Chačatur'jan, der Ethnograph Sagatel'jan, der Chemiker Gambar'jan; II, 139-140)<sup>71</sup>. Ein Beispiel, das die Bedeutung von Begegnungen für Mandel'stam gerade auf Reisen veranschaulicht, findet sich in *Zapisnye knižki*:

<sup>68</sup> Zu dieser Gegenüberstellung durch Mandel'stam in bezug auf den Roman des 19. Jahrhunderts vgl. Dutli 1990, 212-218.

<sup>69</sup> Im Essay „Devjatnadcatyj vek“ (1922); II, 281.

<sup>70</sup> Vgl. dagegen den großen Raum, den die Beschreibungen der durchfahrenen Landschaften in Belyjs *Veter s Kavkaza* einnehmen.

<sup>71</sup> Bei der Charakterisierung Gambar'jans greift Mandel'stam zu intertextuellen Bezügen: „С женщинами – он рыцарственный Мазепа, одними губами ласкающий Марию, в мужской компании – враг колкостей и самолюбий, а если врежется в спор, то горячится, как фехтовальщик из франкской земли.“ (II, 140) Der Subtext ist hier Puškins Verserzählung „Poltava“ (1828), die um die Liebe des Mädchens Marias zu dem Kosakenführer Ivan Stepanovič Mazepa (1644-1709) kreist. – Mandel'stam verwendet ein solches Verfahren – historische Person in literarischer Bearbeitung – bei seiner Charakterisierung Kuzins: „Было в вас что-то, мой друг, годуновско-татарское.“ (II, 152)

Как и всегда бывает в дороге /в пути/, в центре внимания моего встал человек, приглянувшийся просто так – на здоровье...

Я говорю о собирателе абхазских народных песен М. Коваче. Еврей по происхождению и совсем не горец, не кавказец, он обстругал себя в талию, очинил, как карандаш, под головореза.

Глаза у него были очаровательно наглые, со злющиной и какие-то крашенные, желтые...

От одного его приближения зазубренные столовые ножи превращались в охотничьи. (III, 156)<sup>72</sup>

Neben den individuellen Charakterisierungen, die in jedem Kapitel des Reisetextes zu finden sind, faßt Mandel'stam auch den Gesamteindruck zusammen, den er in Armenien von den Menschen gewonnen hat. Dies geschieht in Bezugnahme auf sein ganz persönliches Erleben dieser Begegnung im kulturellen Kontext:

Нет ничего более поучительного и радостного, чем погружение себя в общество людей совершенно иной расы, которую уважаешь, которой сочувствуешь, которой вчуже гордишься. Жизненное наполнение армян, их грубая ласковость, их благородная трудовая кость, их неизъяснимое отвращение ко всякой метафизике и прекрасная фамильярность с миром реальных вещей – все это говорило мне: ты бодрствуешь, не бойся своего времени, не лукавь. (II, 143)

Die Entdeckung des Lebensgefühls der Menschen einer anderen Kultur birgt für Mandel'stam ein Wiedererkennen seiner selbst als Teilhaber an der Weltkultur. Angeregt durch die Begegnung wird er von einer neuen Daseinsfreude erfüllt, „как будто меня окликнули по имени“ (II, 145):

Мне показалось, будто я сменил копытообразную и пропыленную городскую обувь – на легкие мусульманские чупяки. [...]

К тому же легкость вторглась в мою жизнь, как всегда сухую и беспорядочную [...]. (II, 145)

Im Kontrast dazu steht die Beschreibung seiner ehemaligen Nachbarn im Moskauer Zamoskvoreč'e-Viertel. Die Gegenüberstellung läßt ihm im Rück-

<sup>72</sup> Mandel'stam lernte in Armenien, wie vor ihm A. Belyj, auch den Maler M.S. Sar'jan sowie den Architekten A.I. Tamanjan kennen; ihre Begegnungen finden im Reisetext jedoch keine Erwähnung. N. Mandel'stam beschreibt sie (1967, 100f.): „Мы много ездили по Армении и видели много, хотя, конечно, не все, что хотелось. Людей мы знали мало. Видели Сарьяна, чудного художника. Он пришел к нам еще в первый день в гостиницу, [...]. Были мы у Сарьяна потом в мастерской. [...] Знали мы Таманяна и молодых архитекторов и слушали про их споры, которые всегда бывают в искусстве, когда оно живет и дышит.“

blick Moskau als fremdgewordene Welt und die „Lebensfülle“ („Жизненное наполнение“; II, 143) der Armenier um so deutlicher erkennen:

Рядом со мною проживали суровые семьи обывателей. Бог отказал этим людям в приветливости, которая все-таки украшает жизнь. Они угрюмо сцепились в страстно-потребительскую ассоциацию, обрывали причитающиеся им дни по стригущей талонной системе и улыбались, как будто произносили слово «повидло». [...]

И я благодарил свое рождение за то, что я лишь случайный гость Замоскворечья и в нем не проведу своих лучших лет. Нигде и никогда я не чувствовал с такой силой арбузную пустоту России<sup>73</sup>; кирпичный колорит московских закатов, цвет плиточного чая приводил мне на память красную пыль араратской домны.

Мне хотелось поскорее вернуться туда, где черепа людей одинаково прекрасны и в гробу, и в труде. (II, 146-147)

Den Gegensatz, der sich ihm zwischen dem kulturellen Erleben während seiner Armenienreise und der Moskauer Atmosphäre eröffnet, verdeutlicht er noch einmal im Kapitel „Сухум“ bei der sarkastischen Charakterisierung des Sowjetdichters A.I. Bezymenskij<sup>74</sup>. Durch ihn erfährt er in Suchumi vom Selbstmord Majakovskijs am 14. April 1930. In *Zapisnye knižki* beschreibt Mandel'stam diese ihn erschütternde Episode ausführlicher:

Там же, в Сухуме, в апреле я принял океаническую весть о смерти Маяковского. Как водяная гора жгутами бьет позвоночник, стеснила дыхание и оставила соленый вкус во рту.

Три недели я просидел за столом напротив Б[езыменского] /и так и не разгадал, о чем с ним можно разговаривать/.

Однажды, столкнувшись со мной на лестнице, он сообщил мне о смерти Маяковского. Человек устроен наподобие громоотвода. Для таких новостей мы заземляемся, а потому и способны их выдержать. И новость, скатившись на меня в образе Б., ушла куда-то вниз под ступеньки.

[...]

Общество, собравшееся в Сухуме, приняло весть о гибели первоначального поэта с постыдным равнодушием. [...] В тот же вечер плясали казачка и пели гурьбой у рояля студенческие вихрастые песни. (III, 155-156)

<sup>73</sup> Das Bild des Kürbis im Vergleich mit Rußland greift auch Vladimir Nabokov auf im Gedicht „О правителях“. Vgl. dazu Poljakov 1995, 66.

<sup>74</sup> Alekdandr Il'ič Bezymenskij, 1898-1973. – „Безыменский, силач, подымающий картонные гири, круглоголовый, незлобивый чернильный кузнец, нет не кузнец, а продавец птиц, – и даже не птиц, а воздушных шаров РАППа, он все сутулился, напевал и бодал людей своим голубоглазием. Неистощимый оперный репертуар клокотал в его горле. Концертно-садовая, боржомная бодрость никогда его не покидала. Байбак с мандолиной в душе, он жил на струне романса, и сердцевина его пела под иглой граммофона.“ (II, 158-159) – Vgl. dazu Flejšman 1978; Pollak 1983, 189-213.



Die Gegenüberstellung zwischen Eigen- und Fremdkultur, die sich im Falle Mandel'stams wie gesehen auch innerhalb dieser Paradigmen vollzieht, wirkt sich auch auf sein Erleben der armenischen Sprache im Bezug zu seiner russischen Muttersprache aus:

Армянский язык – неизнашиваемый – каменные сапоги.<sup>75</sup> Ну, конечно, толстостенное слово, прослойки воздуха в полугласных. Но разве все очарованье в этом? Нет! Откуда же тяга? Как объяснить? Осмыслить?

Я испытал радость произносить звуки, запрещенные для русских уст, тайные, отверженные и, может, даже, – на какой-то глубине постыдные.

Был прекрасный кипяток в жестяном чайнике, и вдруг в него бросили щепотку чудного черного чая.

Так у меня с армянским языком. (II, 170)<sup>76</sup>

Die Bedeutung des Wortes als Stein, der Sprache als Baumaterial des Dichters tritt hier deutlich hervor, ein Konzept, das Mandel'stam im programmatischen Essay „Utro akmeizma“ erläutert und seinem ersten Gedichtband *Kamen'* (1913, 1916, 1923) zugrundegelegt hatte:

Но камень Тютчева, что «с горы скатившись, лег в долине, сорвавшись сам собой или низвергнут мыслящей рукой» – есть слово. Голос материи в этом неожиданном падении звучит, как членораздельная речь. На этот вызов можно ответить только архитектурой. Акмеисты с благоговением поднимают таинственный тютчевский камень и кладут его в основу своего здания. (II, 322)<sup>77</sup>

In Mandel'stams poetischem Denken ist der Philologe derjenige, der das Wort, die Sprache liebt, er leitet die Bedeutung direkt von griech. φίλος ‚liebend; Freund‘ und λόγος ‚Rede, Wort‘ ab. So erscheint es nicht verwunderlich,

<sup>75</sup> Zu diesem Bild vgl. zuletzt Gasparov 1994, 149-150.

<sup>76</sup> In *Zapisnye knižki* (III, 150-151) erzählt Mandel'stam von seinen Armenischstunden bei dem Mädchen Margo Vartan'jan, die nur wenig Erfolg brachten: „В общем, я ничему не научился у древне-комсомольской царевны. Мало того, что она лишена была всяческих педагогических способностей, Марго наотрез не понимала таинственности и священной прелести /красоты/ родного языка.“ – N. Mandel'stam (1967, 100) berichtet von Mandel'stams Erfahrungen mit der armenischen Sprache: „Мандельштам учился армянскому языку, наслаждаясь сознанием, что ворочает губами настоящие индоевропейские корни. Он убеждал меня, что утраченная армянская флексия – это и есть цветение языка, его творческий период. [...] язык Моисея Хоренского, или я не знаю, кого из писателей и летописцев великой армянской литературы, которая дала так много счастья Мандельштаму.“

<sup>77</sup> R. Dutli (1988, 247) interpretiert diesen Textausschnitt als Schlüsselstelle: „Hier ist auch das Rätsel von Mandelstams Gedichtband-Titel aufgeklärt. Der *Stein* (russisch ‚kamen‘, und ein Anagramm des Gruppennamens ‚Akmē – ‚Spitze, Blüte, Reife‘) ist das Wort.“ – Zu Mandel'stams „Philosophie des Wortes“ s. Terras 1973; Mickiewicz 1975a; Ebert 1995.

daß die philologische Beschäftigung mit der armenischen Sprache Mandel'stams Vorstellungswelt hinsichtlich der Armenier und ihrer Sprache beeinflusst:

В результате неправильной субъективной установки я привык смотреть на каждого армянина как на филолога... Впрочем, отчасти это и верно. Вот люди, которые гремят ключами языка, даже тогда, когда не отпирают никаких сокровищ. (II, 144)

Nicht so sehr den Wissenschaftler, sondern den Sprecher einer Sprache als Philologen anzuerkennen, entspricht Mandel'stams Sichtweise der Philologie als einer häuslichen, familiären Angelegenheit, wie es im Essay „O prirode slova“ (1922) heißt:

Литература – явление общественное, филология – явление домашнее, кабинетное. Литература – это лекция, улица; филология – университетский семинарий, семья. (II, 249)

Dem entspricht Mandel'stams Empfinden bei seiner Begegnung mit dem Leiter des Instituts für Orientalistik in Moskau, A.G. Ovanes'jan: „Широкий рот чернокнижника не улыбался, твердо помня, что слово – это работа“ (II, 182)<sup>78</sup>.

Mandel'stams Begeisterung für die armenische Sprache kommt auch in der letzten Strophe des Gedichtes II des Zyklus *Armenija* (№ 205) zum Ausdruck: „Как люб мне язык твой зловещий, [...] И каждое слово – скоба...“ In einem Gedicht aus dem Umkreis des Zyklus (№ 216) charakterisiert er sie als Wildkatze:

Колючая речь араратской долины –  
Дикая кошка – армянская речь –  
Хищный язык городов глинобитных –  
Речь голодающих кирпичей!

<sup>78</sup> Ašot Garenikovič Ovanes'jan, 1887-1972. – In seine Beschreibung läßt Mandel'stam eine Assoziation zur Mythologie des Kaukasus in der Gestalt des Prometheus (vgl. oben Kap. 2.3) einfließen: „Его Прометеева голова излучала дымчатый пепельно-синий свет, как сильнейшая кварцевая лампа... Черно-голубые, взбитые с выхвалью пряди его жестких волос имели в себе нечто от корешковой силы заколдованного птичьего пера. [...] Голова Т. Ованесьяна обладала способностью удаляться от собеседника, как горная вершина, случайно напоминающая форму головы. Но синяя кварцевая хмури его очей стояла улыбки.“ – In den Ausgaben MANDEL'STAM 1967a, 1990 u. 1994 steht nach diesem Absatz ein Satzfragment, das die mythologische Verknüpfung wieder aufnimmt: „Так глухота и неблагодарность, завещанная нам от титанов...“

In Armenien begegnet Mandel'stam einem weiteren wichtigen Konzept seiner Dichtung, der Architektur, „демон которой сопровождал меня всю жизнь“ (II, 150). Schon in seiner frühesten Dichtung war die Architektur ein grundlegendes Thema, so im Gedicht „Notre Dame“ (1912) aus Mandel'stams erstem Gedichtband *Kamen'*, das – wie bereits erwähnt – in engem Zusammenhang mit dem programmatischen Essay „Utro akmeizma“ (1913/19) zu sehen ist<sup>79</sup>. Im Reisetext findet sich die Erwähnung dieser „интеллектуальная страсть“ (III, 169) in seinen in das Kapitel „Замоскворечье“ eingeschobenen Kindheitserinnerungen:

В детстве из глупого самолюбия, из ложной гордыни я никогда не ходил по ягоды и не нагибался за грибами. Больше грибов мне нравились готические хвойные шишки и лицемерные жёлуди в монашеских шапочках. Я гладил шишки. Они топорщились. Они были хорошие. Они убеждали меня. В их скорлупчатой нежности, в их геометрическом ротозействе я чувствовал начатки архитектуры, демон которой сопровождал меня всю жизнь. (II, 150)

Er zeigt sich fasziniert von der eigentümlichen Bauweise der armenischen Kreuzkuppelkirchen, so bereits im Gedicht I des Zyklus *Armenija*: „Плечьями осьмигранными дышишь / Мужичьих бычачьих церквей“ (№ 204). Im Gedicht IV ist wiederum von „achteckigen Waben“ („осьмигранные соты“; № 207) die Rede. In *Putešestvie v Armeniju* wird Mandel'stams Faszination von dieser Architektur in der anthropomorphisierenden Beschreibung der Kirche von Aštarak deutlich:

Аштаракская церковка самая обыкновенная и для Армении смиренная. Так – церквушка в шестигранной камилавке с канатным орнаментом по карнизу кровли и такими же веревочными бровками над скупыми устами щелистых окон.

Дверь – тише воды, ниже травы. Встал на цыпочки и заглянул внутрь; но там же купол, купол!

Настоящий! Как в Риме у Петра, под которым тысячные толпы и пальмы, и море свечей, и носилки.

Там углубленные сферы апсид раковинами поют. Там четыре хлебопека: север, запад, юг и восток – с выколотыми глазами тычутся в воронкообразные ниши, обшаривают очаги и междуочажья и не находят себе места.

Кому же пришла идея заключить пространство в этот жалкий погребец, в эту нищую темницу – чтобы ему воздать там достойные псалмопевца почести? (II, 170)<sup>80</sup>

<sup>79</sup> Zur Bedeutung der Architektur, insbesondere der Bauweise der gotischen Kathedrale, in Mandel'stams Dichtung s. Steiner 1977; Musatov 1986; Dutli 1990, 249-257.

<sup>80</sup> Auf einen analogen Beschreibungsmodus in Goethes *Italienische Reise* hat N. Pollak (1983, 262) hingewiesen. Goethes Schilderung des Besuches der Kirche Santa Rosalia auf Sizilien zeigt gleichfalls die Entdeckung eines unerwarteten Raumes hinter unscheinbarem Äußeren („Die Außenseite der Kirche hat nichts Einladendes noch Versprechendes; man

Die Begegnung Mandel'stams mit Armenien und seinem kulturellen Erbe – wie es sich in Sprache und Architektur manifestiert, besonders jedoch in seinen Menschen – war für ihn Anlaß zur Beschäftigung auch mit anderen Themen: „Freundschaft, Wissenschaft und intellektueller Leidenschaft“ („о дружбе, о науке, об интеллектуальной страсти“; III, 169), wie es im bereits zitierten Brief heißt. Mandel'stam verweist damit insbesondere auf seine Freundschaft mit Boris Sergeevič Kuzin (1903-1973), einem Biologen, den er in Erevan kennenlernte. An ihn sind Teile von *Putešestvie v Armeniju* gerichtet, teils in direkten Anreden, teils in Briefform, die Kuzin als Adressaten vermuten lassen<sup>81</sup>. Kuzin – ein Vertreter des sog. Neo-Lamarckismus<sup>82</sup> – weckte Mandel'stams Interesse an Biologie, insbesondere an Fragen der Evolutionstheorie, sowie an deutscher Literatur, wie Nadežda Mandel'stam in ihren Erinnerungen bezeugt:

Через увлечение Арменией пришла тяга к Гёте, Гердеру и другим немецким поэтам. Встреча с молодым биологом Кузиным, полным в то время философских и литературных интересов – всегда чуточку буршевских – могла бы пройти незамеченной где-нибудь в Москве, но в Армении шар попал в лузу. Они разговорились во дворе мечети, где подавали в маленьких стаканчиках персидский чай вприкуску, и пришли ко мне в гостиницу, продолжая разговаривать. О.М., видимо, заинтересовался новым – биологическим – подходом к тем вещам, о которых думал сам, и вечными вопросами формообразования. Уже задолго до знакомства с Кузиным О.М. как-то написал, что изучение поэзии станет наукой только тогда, когда к ней будут применены методы биологии. [...]

Кузин любил Гёте, и это тоже пришлось кстати. (N. Mandel'stam 1970, 246)

---

eröffnet die Türe ohne Erwartung, wird aber auf das wunderbarste überrascht, indem man hincintritt“ – GOETHE 1993, 222).

<sup>81</sup> „Итак, Б.С., вы уезжаете первым. [...] Помните, как было?“ (II, 151) – „Этими запоздалыми рассуждениями, Б.С., я надеюсь хотя бы отчасти вас вознаградить за то, что мешал вам в Эривани играть в шахматы.“ (II, 155) – „Ваше письмо [...] я получил и на него отвечаю“ (II, 169).

<sup>82</sup> Der Neo-Lamarckismus als Weiterentwicklung der lamarckistischen Evolutionstheorie (nach dem frz. Naturforscher Jean-Baptiste de Lamarck, 1744-1829) war die führende wissenschaftliche Richtung der Biologie in der Sowjetunion zu Beginn der Stalinzeit. Er versuchte, die Erbllichkeit von direkten Umwelтанpassungen bei Pflanzen nachzuweisen. – Weiterführende Literaturangaben zum sowjetischen Biologenstreit bei Harris 1986, 12, Anm. 22. – Zum Neo-Lamarckismus Kuzins vgl. seine Charakterisierung durch Mandel'stam: „Я сочинял сравнения для вашей характеристики и все глубже вживался в вашу антидарвинистическую сущность, я изучал живую речь ваших длинных, нескладных рук, созданных для рукопожатия в минуту опасности и горячо протестовавших на ходу против естественного отбора.“ (II, 152).

Mandel'stam widmete ihm das Gedicht „K nemeckoj reči“ (1932), in dem er von der Bedeutung der Freundschaft mit Kuzin in dieser Lebensphase als Impuls zu neuer Schaffenskraft spricht: „Я дружбой был, как выстрелом, разбужен“ (№ 266). Die Wichtigkeit der Begegnung mit Kuzin für Mandel'stams weiteren literarischen Werdegang bezeugt ein Brief an Mariëtta Šaginjan:

Личностью его пропитана и моя новенькая проза, и весь последний период моей работы. Ему и только ему я обязан тем, что внес в литературу период т.н. «зрелого Мандельштама». [...] Он меня по-настоящему будоражил, революционизировал, я с ним учился понимать, какую уйму живой природы, воскресшей материи поглотили все великие воинствующие системы науки, поэзии, музыки.<sup>83</sup>

Mandel'stams Auseinandersetzung mit den Naturforschern Carl von Linné (1707-1778), Jean-Baptiste de Lamarck<sup>84</sup>, P.S. Pallas, Georges Louis Buffon (1769-1832) und Charles Darwin (1809-1882)<sup>85</sup> bezeugt insbesondere das Kapitel „Вокруг натуралистов“ im Reisetext *Putešestvie v Armeniju* sowie der gleichnamige Essay von 1932<sup>86</sup>. Einen Zusammenhang zwischen Biologie und Poetik versuchte Mandel'stam bereits im Essay „O prirode slova“ (1922) herzustellen:

Словесное представление – сложный комплекс явлений, связь, «система». [...] Представления можно рассматривать не только как объективную данность сознания, но и как органы человека, совершенно так же точно, как печень, сердце.

<sup>83</sup> Der Brief wurde im April 1933 geschrieben im Zusammenhang mit Kuzins Verhaftung während der Drucklegung von *Putešestvie v Armeniju* in der Zeitschrift *Zvezda*. Die Initialen B.S.K. im Text wurden daraufhin durch Aleksandr Borisovič Zotov ersetzt (vgl. MANDEL'STAM 1987a; ebd. auch der Brief Mandel'stams an M. Šaginjan, S. 131f.). – Zu Kuzins Biographie s. Kuzina 1991.

<sup>84</sup> Vgl. auch das Gedicht „Lamarck“, 1932 (№ 254): „Кто за честь природы фехтовальщик? / Ну, конечно, пламенный Ламарк.“ Mandel'stam verwendet diese Charakterisierung Lamarcks als Ver-Fechter der Natur auch in *Putešestvie v Armeniju*: „Ламарк боролся за честь живой природы со шпагой в руках.“ (II, 162) – Zu Mandel'stams Beschäftigung mit Lamarck und den Beginn einer neuen Periode in seinem Schaffen mit dem gleichnamigen Gedicht („*Lamarck marks a new stage in Mandel'shtam's work: he is adapting lyrical intuition to the natural sciences*“; 85) vgl. Rayfield 1987.

<sup>85</sup> Zu Mandel'stams Auseinandersetzung mit Darwin vgl. auch seine Aufzeichnungen in *Zapisnye knižki* unter dem Titel „Literaturnyj štil' Darvina“ (III, 169-178).

<sup>86</sup> Der Essay wurde zuerst in der Zeitschrift *Za kommunističeskoe prosvetščenie* (21. April 1932, № 94 [963]), anlässlich des 50. Todestages Darwins, unter dem Titel „K probleme naučnogo stilja Darvina“ veröffentlicht. In der amerikanischen Werkausgabe (III, 133-140) erhielt er den Titel „Vokrug naturalistov“, um die Nähe zum gleichnamigen Kapitel in *Putešestvie v Armeniju* zu verdeutlichen. – Zu Mandel'stams Beschäftigung mit Biologie und deren Bedeutung für sein dichterisches Schaffen s. West 1981; Serman 1994; V.V. Ivanov 1994.

В применении к слову, такое понимание словесных представлений открывает широкие, новые перспективы и позволяет мечтать о создании органической поэтики, не законодательного, а биологического характера, уничтожающей канон во имя внутреннего сближения организма, обладающей всеми чертами биологической науки. (II, 256)

Die Lektüre der Werke der Naturforscher zeigt ihm die Parallele zwischen den schöpferischen Prozessen in Natur und Dichtung:

Все мы, сами о том не подозревая, являемся носителями громадного эмбриологического опыта: ведь процесс припоминанья, увенчанный победой усилия памяти, удивительно схож с феноменом роста. (II, 155)<sup>87</sup>

Das Gedächtnis als eines der Grundkonzepte akmeistischer Dichtung wird in Mandel'stams „biologischer Poetik“ zur Instanz seiner Begegnung mit der armenischen Kultur<sup>88</sup>. Er spürt deren Verbindungen zur christlichen und klassischen Kultur im Mittelmeerraum nach und findet die Idee eines „häuslichen Hellenismus“ in ihr verwirklicht, die er ebenfalls in „O prirode slova“ formuliert hatte:

Эллинизм – это печной горшок, ухват, крынка с молоком, это домашняя утварь, посуда, все окружение тела; эллинизм – это тепло очага, ощущаемое, как священное, всякая собственность, приобщающая часть внешнего мира к человеку, всякая одежда, возлагаемая на плечи любимым, [...].

Эллинизм – это сознательное окружение человека утварью вместо безразличных предметов, превращение этих предметов в утварь, очеловечение окружающего мира, согревание его тончайшим телеологическим теплом. (II, 253)

Die kulturelle Begegnung findet durch das Prisma der spezifischen poetischen Vorstellungswelt Mandel'stams statt. Die Reise nach Armenien hilft ihm, seinen Platz im Traditionszusammenhang der „Weltkultur“ zu erkennen; in der Reise ist das Erforschen und Kennenlernen nicht nur des Landes, seiner Natur, seiner Sprache, seiner Menschen, sondern auch das neu gewonnener Freunde, neu entdeckter Bücher enthalten. Sie wird damit zum Weg, „durch das Fremde hindurch ins Eigene und Wesentliche zu gelangen“ (Dutli 1990, 315). Der Zusammenhang zwischen Reisen und Schreiben als ein sich gegenseitiges Bedingen tritt dabei deutlich hervor; auf ihn verweist Mandel'stam in *Zapisnye*

<sup>87</sup> Im Kapitel „Замоскворечье“, an Kuzin gerichtet.

<sup>88</sup> Zum Gedächtnis als „zentraler Instanz“ der „mythopoetischen Konzeption des Akmeismus“ vgl. Lachmann 1984, 507: „Kreativität ist Gedächtnis, Erinnerung ist die Fähigkeit, kulturelle Zeichen zu erkennen und wiederzuerkennen. Das Gedächtnis ist das generative Prinzip, und es fungiert als Ort, an dem das Gespräch mit der Vergangenheit sich ereignet.“

*knižki* im Rahmen seiner Überlegungen zur „Physiologie des Lesens“, bei denen er den Akt des Lesens in den schöpferischen Prozeß mit einbezieht:

Физиология чтения еще никем не изучена. Между тем – эта область в корне отличается от библиографии, и надлежит ее относить к явлениям органической природы.

Книга в работе, утвержденная на читательском пюпитре, уподобляется холсту, натянутому на подрамник.

Она еще не продукт читательской энергии, но уже разлом биографии читателя; еще не находка, но уже добыча. Кусок струистого шпата...

Наша память, наш опыт с его провалами, тропы и метафоры наших чувственных ассоциаций достаются ей в обладание бесконтрольное и хищное.

И до чего разнообразны ее военные уловки и хитрости ее хозяйничанья.

Демон чтения вырвался из глубин *культуры-опустошительницы*. Древние его не знали. В процессе чтения они не искали иллюзию. Аристотель читал бесстрастно. Лучшие из античных писателей были географами. Кто не дерзал путешествовать – тот и не смел писать.

[...]

/Итак авторский замысел вторгается в пережитое./

Мы читаем книгу, чтобы запомнить, но в том-то и беда, что прочесть книгу можно, только припоминая. (III, 165-166)<sup>89</sup>

Die Verbindung von Reisen – Erkunden – Schreiben kommt in den Werken der Naturforscher, mit denen sich Mandel'stam beschäftigt, besonders deutlich zum Ausdruck; sie sind meist das Produkt von Reisen, so die *Reisen durch verschiedene Provinzen des Russischen Reiches in den Jahren 1768-1774* (1771-1776) von Pallas, oder *The Zoology of the Voyage of H.M.S. Beagle* (1839-1843) von Darwin. Bei letzterem ziehen besonders stilistisch-formale Elemente Mandel'stams Aufmerksamkeit auf sich. Im Essay „Vokrug naturalistov“ äußert er sich über die Neuheit der Form des Darwinschen „Reisetextes“:

Дневник путешествия на «Бигле» с его новым принципом естественно-научной вахты продолжается в «Происхождении видов» [...]. (III, 138)<sup>90</sup>

In *Putešestvie v Armeniju* zeigt Mandel'stam im gleichnamigen Kapitel, welchen Schwerpunkt er bei der Lektüre der Naturforscher setzt: die literarisier-

<sup>89</sup> In *Putešestvie v Armeniju* erfährt das Thema eine weniger ausführliche Erörterung: „Поговорим о физиологии чтения. Богатая, неисчерпанная и, кажется, запретная тема. Из всего материального, из всех физических тел книга – предмет, внушающий человеку наибольшее доверие.“ (II, 163) – Mandel'stam greift hier auf einen Gedanken aus *Šum vremeni* zurück, der autobiographischen Prosa der zwanziger Jahre: „Память моя враждебна всему личному. [...] Разночинцу не нужна память, ему достаточно рассказать о книгах, которые он прочел, – и биография готова.“ (II, 99)

<sup>90</sup> Vgl. auch eine ähnliche Bemerkung in „Literaturnyj stil' Darvina“: „[...] Дарвин выдвинул новый принцип: принцип естественнонаучной вахты. «Происхождение видов» – такой же точно путевой дневник, как «Путешествие на Бигле».“ (III, 174)

te Wiedergabe der lebendigen Natur. So findet er z.B. in den Tierbeschreibungen Lamarcks Parallelen zu den Fabeln La Fontaines und Krylovs:

У Ламарка басенные звери. Они приспособляются к условиям жизни. По Лафонтену. [...]

Лафонтен, если хотите, подготовил учение Ламарка. Его умничающие, морализирующие рассудительные звери были прекрасным живым материалом для эволюции. Они уже разверстали между собой ее мандаты.

[...]

Уже раположились дети играть в песочек у подножья эволюционной теории дедушки Крылова, то бишь Ламарка-Лафонтена. Найдя себе убежище в Люксембургском саду, она обросла мячами и воланами.

А я люблю, когда Ламарк изволит гневаться, и вдребезги разбивается вся эта швейцарская педагогическая скука. В понятие «природа» врывается марсельеза! (II, 165)

Mandel'stams evolutionstheoretische Beschäftigung erfolgt in *Putešestvie v Armeniju* immer in literarischer Einbindung und im Kontext seiner Poetik. Als eher der lamarckistischen Variante zugeneigt äußert er auch seine Kritik an Darwin in intertextueller Bezugnahme:

Я заключил перемирие с Дарвином и поставил его на воображаемой этажерке рядом с Диккенсом. Если бы они обедали вместе, с ними сам-третий сидел бы мистер Пикквик. Нельзя не плениться добродушием Дарвина. Он непреднамеренный юморист. Ему присущ (сопутствует) юмор ситуации.

Но разве добродушие – метод творческого познания и достойный способ жизнеощущения? (II, 163-164)<sup>91</sup>

Daß Mandel'stam im Zusammenhang mit Naturwissenschaft, Reisen und Dichtung gerade Goethe aus der deutschen Literatur herausgreift, liegt nahe. In *Zapisnye knižki* benennt er Goethes *Italienische Reise* als seinen „Reiseführer“:

Книг с собой у меня была одна только „Italienische Reise“ Гёте в кожаном дорожном переплете, гнущемся, как бедкер. (III, 168)<sup>92</sup>

Von besonderem Interesse ist die Parallele in der Biographie beider Dichter, erscheint doch auch Goethes *Italienische Reise* „als ein facettenreiches und vielschichtiges Zeugnis für die Erfahrung des Dichters, daß er in der Begegnung mit einem fremden Land und Volk die eigene Identitätskrise als Mensch und

<sup>91</sup> In „Literaturnyj stil' Darvina“ (in *Zapisnye knižki*) würdigt er jedoch die Lebhaftigkeit der charakterisierenden Beschreibungen Darwins (vgl. auch West 1981, 32f.).

<sup>92</sup> Vgl. auch Pollak 1983, 119: „In acknowledging the *Italienische Reise* as a subtext of *Putešestvie v Armeniju*, Mandel'stam elaborates on the model of the prose writer as naturalist, a model crucial to the traveller whose journey *Putešestvie v Armeniju* records [...]. For Mandel'stam, as for Goethe, all forms of life are the poet's proper domain.“



Künstler überwinden konnte, von der Selbstentfremdung zur Wiedergeburt des eigenen Wesens und der eigenen Kunst gelangt ist“<sup>93</sup>. In *Putešestvie v Armeniju* greift Mandel'stam viele der Themen auf, die schon Goethe auf seiner Italienreise berührten: Leben und Tod, die Parallelität der Betrachtung von Kunst und Natur sowie die „enge Amalgamierung von Reiseerfahrung und dichterischem Prozeß“ (Sprengel 1993, 529), so daß die *Italienische Reise* als „didactic model“ der Armenienreise Mandel'stams gewertet werden könnte<sup>94</sup>. Mandel'stam gibt in *Putešestvie v Armeniju* im Rahmen seiner Charakterisierung B.S. Kuzins – der ihm Vermittler des deutschen Dichters ist – eine Episode aus Goethes *Wilhelm Meister* wieder (II, 152-153), die Begegnung Jarnos und Meisters<sup>95</sup>. Als „Moral“ der Parallelisierung erscheint der Verweis auf die Notwendigkeit des Dialogs:

И вот Мейстер в горах встречается с Ярно.

Ярно буквально вырывает из рук Мейстера его трехдневную путевку. Позади и впереди у них годы разлуки. Тем лучше! Тем звучнее эхо для лекции геолога в лесном университете!

Вот почему теплый свет, излучаемый устным поучением, ясная дидактика, дружеской беседы на много превосходит вразумляющее и поучающее действие книг.

Я с благодарностью вспоминаю один из эриванских разговоров, которые вот сейчас, спустя какой-нибудь год, уже одревлены несомненностью личного опыта и обладают достоверностью, помогающей нам ощущать себя самих в предании. (II, 153)

Der Dichter als Kulturträger in einer Tradition: Darin besteht das Selbstverständnis, das Mandel'stam auf seiner Reise wiedererlangt. Die Bedeutung

<sup>93</sup> Niggel 1991, 173. – Goethes *Italienische Reise* war auch Grundlage der Rundfunk-Skizze „Junost' Gete“ (III, 61-80; IV, 109-113), die Mandel'stam 1935 während der Verbannung in Voronež verfaßte. Er beschreibt hier Goethes Italienreise als eine Begegnung mit der „lebendigen Antike“ („живой древности“), „потому что понять для него значило увидеть, поверить осязанием.“ (III, 78-79) – N. Mandel'stam schreibt dazu in ihren Memoiren (1990, 94): „Небольшую повестушку – это была радиопередача – о юности Гете, куда О.М. подобрал эпизоды, характерные для биографии не только Гете, но вообще всякого поэта, он закончил итальянским путешествием. Такое паломничество к святым местам европейской культуры казалось ему необходимым и решающим этапом в жизни каждого художника.“ – Zum Bezug Mandel'stam und Goethe s. Nesbet 1988; Myers 1994; Simonek 1994; Pollak 1983, 114-163 u. 1995, 15ff.

<sup>94</sup> So bei Nesbet 1988, 111. – Zur Orientierung Mandel'stams an Goethe und Dante in *Putešestvie v Armeniju* vgl. besonders Pollak 1983.

<sup>95</sup> Dabei auch ein Verweis auf Goethes *Faust*: „Этот Ярно был членом своеобразного ордена [...] для воспитания современников в духе второй части Фауста.“ (II, 152) – An anderer Stelle – bei der Charakterisierung des Lehrers Ašot in Aštarak – nimmt Mandel'stam Bezug auf *Die Leiden des jungen Werther*: „Еще не написана повесть о трагедии полуобразования. Мне кажется – биография сельского учителя может стать в наши дни настольной книгой, как некогда «Вертер».“ (II, 171)

des Gesprächs hatte Mandel'stam bereits in einem seiner ersten Essays, „O sobesednike“ (1913), als Grundstein der Dichtung erkannt: „Нет лирики без диалога“ (II, 239). Auch sein letzter Essay, „Razgovor o Dante“, zeugt von der Wirksamkeit dieses Konzepts auf sein gesamtes Schaffen. Die Reise nach Armenien bedeutet die Wiederbelebung des dialogischen Prinzips in Mandel'stams Leben und Werk; in *Putešestvie v Armeniju* steht der Dialog des Dichters mit der Kultur des Landes, mit Freunden, mit Lamarck und Darwin, mit den geistigen Vorläufern Goethe und Dante, mit dem „Leser in der Nachwelt“<sup>96</sup> bei aller thematischen Vielfalt im Mittelpunkt. Dialog ist schließlich ebenso „intellektuelle Leidenschaft“ wie die Anwendung architektonischer Prinzipien auf Dichtung: „Строить – значит бороться с пустотой, гипнотизировать пространство“<sup>97</sup>. All diese Elemente seiner Poetik findet er in Armenien; sie helfen ihm, die Identitätskrise zu überwinden und sich seiner Zeit zu stellen<sup>98</sup>:

Я хочу познать свою кость, свою лаву, свое гробовое дно /как под ним заиграет и магнием и фосфором жизнь, как мне улыбнется она: членистокрылая, пенящаяся, жужжащая/. Выйти к Арарату на каркающую, крошащуюся и харкающую окраину. Упереться всеми.....фибрами моего существа в невозможность выбора, в отсутствие всякой свободы. Отказаться добровольно от светлой нелепицы воли и разума. /Если приму, как заслуженное и присносушее, звукоодетость, каменнокровность и твердокаменность, значит я не даром побывал в Армении./

Если приму, как заслуженное, и тень от дуба и тень от гроба и твердокаменность членораздельной речи, – как я тогда почувствую современность? (III, 167-168)

<sup>96</sup> Im Essay „O sobesednike“ („читателя в потомстве“; II, 235).

<sup>97</sup> Im Essay „Utro akmeizma“ (II, 323). – Um seine „Wiedergeburt“ zu verdeutlichen, verwendet auch Goethe in seinem Reisetext einen Vergleich aus der Architektur: „Die Wiedergeburt, die mich von innen heraus umarbeitet, wirkt immer fort. [...] Ich bin wie ein Baumeister, der einen Turm aufführen wollte und ein schlechtes Fundament gelegt hatte; er wird es noch beizeiten gewahr und bricht gern wieder ab, was er schon aus der Erde gebracht hat, seinen Grundriß sucht er zu erweitern, zu veredeln, sich seines Grundes mehr zu versichern und freut sich schon im voraus der gewissen Festigkeit des künftigen Baues. Gehe der Himmel, daß bei meiner Rückkehr auch die moralischen Folgen an mir zu fühlen sein möchten, die mir das Leben in einer weitem Welt gebracht hat. Ja, es ist zugleich mit dem Kunstsinn der sittliche, welcher große Erneuerung leidet“ (GOETHE 1993, 141f.).

<sup>98</sup> Vgl. die Aussage im Gedicht „Polnoč' v Moskve“ (1931; № 260): „Пора вам знать, я тоже современник“.

#### 5.4 «Глаз есть орудие мышления»:

##### Die Wahrnehmungsweise Mandel'stams in *Putešestvie v Armeniju*

Die Begegnung mit der fremden Kultur bedeutet für Mandel'stam Selbsterfahrung, Erkennen seiner Position als Dichter der Weltkultur, wie im Nachvollziehen der verschiedenen thematischen Linien des Reisetextes sichtbar wurde. Neben „Freundschaft, Wissenschaft und intellektueller Leidenschaft“ spricht sein Buch – so sagt Mandel'stam im eingangs zitierten Brief – auch „о том, что глаз есть орудие мышления, о том, что свет есть сила и что орнамент есть мысль“ (III, 169). Diese Aussage zeugt von der spezifischen Wahrnehmungsweise Mandel'stams in Armenien, die im nun folgenden Abschnitt anhand von Bildersprache und Stil des Reisetextes genauer betrachtet werden soll.

Bedeutsam erscheint hierbei eine Anmerkung Mandel'stams in *Zapisnye knižki*, seinen Notizen aus der Entstehungszeit von *Putešestvie v Armeniju*, über seine Wahrnehmung auf der Reise:

Но глаз мой /падкий до всего странного, мимолетного и скоротечного/ улавливал в путешествии лишь светоносную дрожь /случайностей/, растительный орнамент /действительности/..... (III, 149)<sup>99</sup>

Einheit in den „zufälligen Eindrücken“ wird durch die thematischen Schwerpunkte geschaffen, wie im vorangehenden Abschnitt über Mandel'stams Begegnung mit der armenischen Kultur und deren Widerspiegelung im Reisetext aufzuzeigen war. Dabei wurde auch deutlich, daß die wesentlichen Stilelemente im Reisetext *Putešestvie v Armeniju* neben charakterisierenden Beschreibungen visuelle Beobachtung und sinnliche Wahrnehmung sind. Wir erinnern uns an Mandel'stams Intentionen zum Zeitpunkt seiner Abreise nach Armenien, wie er sie in *Zapisnye knižki* festhält:

[...] я выбрался с соломенной корзинкой в Эривань в мае 30-го года /в чужую страну, чтобы пощупать глазами ее города и могилы, набраться звуков ее речи и подышать ее труднейшим и благороднейшим историческим воздухом/. (III, 149)

Hier wird deutlich, daß im Mittelpunkt der Reise, der Begegnung mit Armenien die Wiederbelebung der Wahrnehmung mit allen Sinnen steht. Schon

<sup>99</sup> Wie Belyj verwendet auch Mandel'stam im Kontext der Wahrnehmung den Vergleich des Auges als „Kodak“; so in einem Fragment von 1931 (№ 520; IV, 27): „Не разбирайся, щелкай, милый Кодак, / Покуда глаз – хрусталик кравчей птицы, / А не стекляшко. Больше светотени / Еще! Еще – сетчатка голодна.“ (Hinweis F.B. Poljakov)

im ersten Abschnitt des Textes, der Mandel'stams Aufenthalt am Sevansee beschreibt, wird dies deutlich:

На острове Севане [...] я прожил месяц, наслаждаясь стоянием озерной воды на высоте четырех тысяч футов и *приучая себя к созерцанию* двух-трех десятков гробниц, разбросанных на манер цветника посреди омоложенных ремонтом монастырских общежитий. (II, 137)<sup>100</sup>

Bei der „Erziehung zur Betrachtung“ fungiert ihm Eugène Delacroixs *Reise nach Marokko* (1832) als „кодекс зрительного воспитания“ (II, 145). Der Geruchssinn („Сухум – город [...] душистых растительных масел“; II, 156), der nach der Rückkehr in Moskau gegenüberstellend erprobt wird („Коричневая плиточная московская ночь... Липы пахнут дешевыми духами“; III, 154), wird ebenso wie der Gehörsinn („Ушная раковина источается и получает новый завиток“; II, 140) geschärft. Die Wiedergabe von Geräuschen verdeutlicht die Art und Weise seiner Wahrnehmung bei der Begegnung mit Armenien, zum Beispiel in Aštarak:

Село Аштарак повисло на журчаньи воды, как на проволочном каркасе [...]

Я слушал журчание колхозной цифири. В горах прошел ливень, и хляби уличных ручьев побежали шибче обыкновенного.

Вода звенела и раздувалась на всех этажах и этажерках Аштарак – и пропускала верблюда в игольное ушко. (II, 169)

Im Gedicht X des Zyklus *Armenija* klingen diese Bilder erneut an:

Какая роскошь в нищенском селенье, –  
Волосяная музыка воды!  
Что это? пряжа? звук? предупрежденье?  
Чур-чур меня! Далеко ль до беды!  
И в лабиринте влажного распева  
Такая душная стрекочет мгла,  
Как будто в гости водяная дева  
К часовщику подземному пришла. (№ 213)

Die Beschäftigung mit der armenischen Sprache und der japhetischen Theorie Marrs<sup>101</sup> trägt dazu bei, daß Mandel'stam die Formen der Wahrnehmung neu begreift und eine eigene Interpretation liefert:

<sup>100</sup> Hervorhebung von mir (C.S.).

<sup>101</sup> Nach der Theorie des russischen Sprachwissenschaftlers Nikolaj Jakovlevič Marr (1865-1934) ist das Kaukasische (Japhetische, nach Japhet, einem der Söhne Noahs) – da älter als das Hamitosemitische und Indogermanische – die Ursprache Europas. – Zu Marr bei Mandel'stam vgl. Gasparov 1994, 187-212.

А яфетическая новелла? Пожалуйста:

Видеть, слышать и понимать – все эти значения сливались когда-то в одном семантическом пучке. На самых глубинных стадиях речи не было понятий, но лишь направление, страхи и вожделения, лишь потребности и опасения. (II, 144)

Die Erkenntnis des Zusammenhangs zwischen Sehen, Hören und Verstehen, zwischen Wahrnehmung und „творческое познание“ (II, 164) macht Mandel'stam auch durch die Wiedergabe einer eigenen Variante des Endes armenischer Märchen deutlich, die seine persönliche Erfahrung als erlebendes und erzählendes Ich in Armenien widerspiegelt:

С неба упало три яблока: первое тому, кто рассказывал, второе тому, кто слушал, третье тому, кто понял. Так кончается большинство армянских сказок. (II, 171)<sup>102</sup>

Sein durch die Freundschaft mit B.S. Kuzin hervorgerufenen Interesse an naturwissenschaftlichen Themen und die Lektüre der Naturforscher des 18. und 19. Jahrhunderts wirkt sich ebenfalls auf die Wahrnehmungsweise Mandel'stams aus:

Чтение натуралистов-систематиков (Линнея, Бюффона, Палласа) прекрасно влияет на расположение чувств, выпрямляет глаз и сообщает душе минеральное кварцевое спокойствие. (II, 162)<sup>103</sup>

<sup>102</sup> Vgl. die Sammlung armenischer Märchen in deutscher Übersetzung, *Armenische Märchen* 1982. Mehrere Textbeispiele dieser Ausgabe enden mit dem Satz „Vom Himmel fielen drei Äpfel: einer – für den Erzähler, einer – für den, der es aufschrieb, und noch einer – für den Leser.“ Mandel'stams bewußte Abweichung verdeutlicht seine Betonung des schöpferischen Verstehens mittels der korrelierenden Begriffe von Erleben und Erzählen. – Eine Interpretation der Symbolkraft dieses Bild bezieht sich auf „the fructifying power of the apple, its association with love, life, and immortality. Such connections appear in Armenian as well as in other folktales. Armenians also look upon the apple as a simple gift of friendship“ (Avakian 1987, 96). Vgl. auch die Erläuterungen der Herausgeberin der umfangreichen Sammlung armenischer Märchen in englischer Übersetzung, *Hoogasian-Villa* 1966.

<sup>103</sup> Zur Beziehung zwischen Poetik und Mineralogie bei Mandel'stam vgl. auch „Razgovor o Dante“ (1933): „К Данту еще никто не подходил с геологическим молотком, чтобы дознаться до кристаллического строения его породы, чтобы изучить ее вкрапленность, ее дымчатость, ее глазастость, чтобы оценить ее, как подверженный самым пестрым случайностям горный хрусталь. [...] Минералогическая коллекция – прекраснейший органический комментарий к Данту.“ (II, 388, 408) – Interessant erscheint in diesem Zusammenhang die Parallele zu A. Belyjs Leidenschaft für Mineralogie, die in seinen Reisetexten (vgl. oben Kap. 2-4) zum Verständnis des Zusammenhangs von Natur und Dichtung beiträgt. A. Belyj war während der Entstehung von „Razgovor o Dante“ 1933 in Koktebel' auf der Krim Mandel'stams Gesprächspartner (vgl. N. Mandel'stam 1970, 162-164, Kap. „Dva golosa“). In „Razgovor o Dante“ findet sich auch der an Belyj erinnernde Satz „Камень как бы дневник погоды“ (II, 408).

Mit Kuzin verbindet Mandel'stam auch die Liebe zur Musik, wie in der Charakterisierung Kuzins durch Mandel'stam deutlich wird:

Б.С. [...] пуще всего на свете любил музыку Баха, особенно одну инвенцию, исполняемую на духовых инструментах и взвивающуюся кверху, как готический фейерверк. (II, 148)

Musikalische Vergleiche nehmen in *Putešestvie v Armeniju* einen großen Raum ein und erscheinen in unterschiedlichen Kontexten, insbesondere bei der verbildlichenden Wiedergabe der persönlichen Eindrücke Mandel'stams. Sein dialogisierendes Verfahren – die Weiterführung des Gesprächs mit Kuzin im Reisetext – zeigen die folgenden Beispiele seiner Rezeption der Naturforscher:

Кто не любит Гайдна, Глюка и Моцарта – тот ни черта не поймет в Палласе.

Телесную круглость и любезность немецкой музыки он перенес на русские равнины. Белыми руками концертмейстера он собирает российские грибы.

[...]

Итак, организм для среды есть вероятность, желаемость и ожидаемость. Среда для организма – приглашающая сила. Не столько оболочка, сколько вызов.

Когда дирижер вытягивает палочкой тему из оркестра, он не является физической причиной звука. Звучанье уже дано в партитуре симфонии, в спонтанном сговоре исполнителей, в многолюдстве зала и в устройстве музыкальных орудий.

[...]

А я люблю, когда Ламарк изволит гневаться и вдребезги разбивается вся эта швейцарская педагогическая скука. В понятие "природа" врывается марсельеза! (II, 163-165)

Dem gegenüber steht die negative Charakterisierung des Sowjetdichters Bezymenskij unter Zuhilfenahme musikalischer Vergleiche, in *Putešestvie v Armeniju* und in *Zapisnye knižki*:

Неистошимый оперный репертуар клочкотал в его горле. Концертно-садовая, боржомная бодрость никогда его не покидала. Байбак с мандолиной в душе, он жил на струне романса, и сердцевина его пела под иглой граммофона. (II, 159)

Б. изобрел интересный способ общаться с людьми при помощи сборной граммофонной пластинки, приуроченной к его настроению.

Наливая себе боржому в стакан, он мурлыкал из «Травиаты». То вдруг огреет из «Риголетто». То расхохочется шалыпинской «блохой»... (III, 155)

Eine zentrale Stelle im Hinblick auf Mandel'stams Wahrnehmungsweise und ihre Widerspiegelung im Reisetext nimmt das Kapitel „Французы“ ein. Hier beschreibt Mandel'stam seine Begegnung mit der Malerei der französischen Impressionisten und ihrer Nachfolger; er offenbart dabei in ungewöhnlichen sprachlichen Bildern seine Eindrücke „в храме воздуха, и света и славы Эдуарда Манэ и Клода Монэ“ (II, 155)<sup>104</sup>. Das Auge als zentrales Organ der sinnlichen Wahrnehmung, als „орган, обладающий акустикой“ (II, 161), ist nun „путешественник-глаз“ (II, 162) und steht für den impliziten Autor. Im Zusammenwirken von Farbe, Licht und Form erfährt es/er eine Erweiterung seiner Wahrnehmungskraft:

Тут я растягивал зрение и окунал глаза в широкую рюмку моря, чтобы вышла из него наружу всякая соринка и слеза.

Я растягивал зрение, как лайковую перчатку, напяливал ее на колодку – на синий морской околодок...

Я быстро и хищно, с феодальной яростью осмотрел владения окоема.

Так опускают глаз в налитую всклянь широкую рюмку, чтобы вышла наружу соринка.

И я начинал понимать, что такое обязательность цвета – азарт голубых и оранжевых маек – и что цвет не что иное, как чувство старта, окрашенное дистанцией и заключенное в объем. (II, 159)

Als Analogie zum Akt des Reisens, das für Mandel'stam Reinigung und Erneuerung der Sinne bedeutet, formuliert er das richtige „Verfahren der Bildbetrachtung“ („способ смотреть картины“; II, 161) im Museum in drei Stufen<sup>105</sup>. Zunächst empfiehlt er einen schnellen Blick zum Gewöhnen des Auges an die „stofflich neue Umgebung“:

Ни в коем случае не входить, как в часовню. Не млеть, не стынуть, не приклеиваться к холстам...

Прогулочным шагом, как по бульвару – насквозь!

<sup>104</sup> Die Beschäftigung Mandel'stams mit der Malerei des Impressionismus bezeugt auch das Gedicht „Impressionizm“ (1932). – Zu diesem Kontext s. Meijer 1979; Langerak 1980; Dutli 1990, 288-294; Harris 1994. – Bereits im 3. Kap. („Замоскворечье“) schildert Mandel'stam seine Entdeckung der Theorie des Impressionismus durch Paul Signacs Buch „D'Eugène Delacroix au néo-impressionnisme“ (1899; russ. 1913; vgl. Dutli im Komm. zu MANDEL'STAM 1994a, 167, Anm.): „[...] я разыскал оборванную книжку Синьяка в защиту импрессионизма. Автор изъяснял «закон оптической смеси», прославляя работу мазками, и внушал важность употребления одних чистых красок спектра. [...] Синьяк трубил в кавалерийской рожок последний зрелый сбор импрессионистов. [...] При первых же звуках этой бодрящей и укрепляющей нервы теории я почувствовал дрожь новизны, как будто меня окликнули по имени...“ (II, 145)

<sup>105</sup> Vgl. auch hier die bereits oben in Kap. 2.4 zitierte Parallele aus Goethes *Italienische Reise* (GOETHE 1993, 327f.) zur Wirkung der Bildbetrachtung.

Рассекайте большие температурные волны пространства масляной живописи.

Спокойно, не горячась, – как татарчата купают в Алуште лошадей – погружайте глаз в новую для него материальную среду – и помните, что глаз благородное, но упрямое животное. (II, 161)

Die zweite Etappe ist das Lösen des Bildes von der Wirklichkeit, mit der es verbunden ist:

Когда это равновесие достигнуто – и только тогда – начинайте второй этап реставрации картины, ее отмывания, совлечения с нее ветхой шелухи, наружного и позднейшего варварского слоя, который соединяет ее, как всякую вещь, с солнечной и сгущенной действительностью.

Тончайшими кислотными реакциями – глаз – орган, обладающий акустикой, наращивающий ценность образа, помножающий свои достижения на чувственные обиды, с которыми он нянчится, как с писаной торбой, – поднимает картину до себя, ибо живопись в гораздо большей степени явление внутренней секреции, нежели апперцепции – то есть внешнего восприятия. (II, 161)

Und schließlich die dritte Etappe:

И тут только начинается третий и последний этап вхождения в картину – очная ставка с замыслом.

А путешественник-глаз вручает сознанию свои посольские грамоты. Тогда между зрителем и картиной устанавливается холодный договор, нечто вроде дипломатической тайны. (II, 162)

Das Auge erscheint hier als das „Instrument des Denkens“ („орудие мышления“; III, 169), das Licht und Farbe als die „einladende Kraft“ („приглашающая сила“; II, 164), die das Wachstum dieses Organismus ermöglicht. Wieder zeigt sich der Einfluß seiner naturwissenschaftlichen Lektüre, man vergleiche in „Literaturnyj stil' Darvina“:

Конечно, *стиль натуралиста* – один из главных ключей к его мировоззрению, так же как *глаз его, его манера видеть* – ключ к его методологии. (III, 172)<sup>106</sup>

Im Essay „Vokrug naturalistov“ findet sich eine Weiterentwicklung dieses Gedankens: „Глаз натуралиста – орудие его мысли, так же, как и его литературный стиль“ (III, 140). Die Beziehung zwischen Beobachten und Erkennen, die für den Naturforscher gilt, der „ein professioneller Erzähler“ ist („натуралист – профессиональный рассказчик“; II, 166), ist auch Teil des

<sup>106</sup> Hervorhebungen im Original.



schöpferischen Prozesses, den Mandel'stam als Dichter auf seiner Reise nach Armenien durchlebt. Er kommt im Gesprächscharakter des Reisetextes zum Ausdruck, den Dialogen, die Mandel'stam mit Kuzin, mit dem Leser, mit sich selbst führt. Auch hier findet sich in „Razgovor o Dante“ ein Hinweis auf die Verbindung zwischen dem Akt des Dichtens und der Bewegung des Reisens:

Поэзия тем и отличается от автоматической речи, что будит нас и встряхивает на середине слова. Тогда оно оказывается гораздо длиннее, чем мы думали, и мы припоминаем, что говорить – значит всегда находиться в дороге. (II, 375)<sup>107</sup>

Mandel'stam spürt so im Reisen einem Grundkonzept seines Dichtens nach: Poesie „существует лишь в исполнении“ (II, 413).

Die Lektüre der Naturforscher bedeutet ebenso wie die Reise für Mandel'stam „тренировку аналитического зрения“ (III, 134) und ein Erkennen der Rolle des Sehvermögens<sup>108</sup>. Dies bedeutet auch ein Eindringen in die Gesetze der Natur, in das Prinzip des Wachstums:

Растение – это звук, извлеченный палочкой терменвокса, воркующий в перенасыщенной волновыми процессами сфере. Оно посланник живой грозы, перманентно бушующей в мироздании – в одинаковой степени сродни и камню и молнии! Растение в мире – это событие, происшествие, стрела, а не скучное бородатое развитие! (II, 154)<sup>109</sup>

<sup>107</sup> Vgl. auch ebd. S. 367: „У Данта философия и поэзия всегда на ходу, всегда на ногах“. – Mandel'stam verwendet diese Charakterisierung auch auf Kuzin: „Наукой он занимался на ходу“ (II, 148).

<sup>108</sup> Im Essay „Vokrug naturalistov“ (III, 134): „Начиная Дарвином и его путешествием на «Бигле», кончая знаменитым художником Клодом Монэ с его кругосветным путешествием на «Бригитте», мы здесь имеем колоссальную тренировку аналитического зрения и жажду накопления мирового опыта на твердом стержне практической деятельности и личной инициативы.“ – In der Verbindung von Wissenschaft und Kunst auf seiner Reise und ihre Auswirkung auf das Sehvermögen zeigt sich erneut die Parallele von Mandel'stam zu Goethe; vgl. GOETHE 1993, 361: „Ich glaube dem *Wie der Organisation sehr nahe zu rücken*“ (s. dazu auch Pollak 1995, 16). Vgl. noch einmal Goethe (1993, 127): „Meine Übung, alle Dinge, wie sie sind, zu sehen und abzulesen, meine Treue, das Auge licht sein zu lassen, meine völlige Entäußerung von aller Präntention kommen mir einmal wieder recht zustatten und machen mich im stillen höchst glücklich. Alle Tage ein neuer merkwürdiger Gegenstand, täglich frische, große, seltsame Bilder und ein Ganzes, das man sich lange denkt und träumt, nie mit der Einbildungskraft erreicht.“

<sup>109</sup> Dem Prinzip des Wachstums, nach dem der Organismus seine Umgebung frei wählen kann, stellt Mandel'stam das Prinzip des Fortschritts gegenüber, nach dem die Umgebung die Entwicklung des Organismus bestimmt. Fortschrittskritik übt er in den Essays „O sovremennoj poëzii“ (1916), „O prirode slova“ (1922), „Devjatnadcatyj vek“ (1922) und in dem Fragment „Proobrazom istoričeskogo sobytija – v prirode služit groza“ (undatiert).

Mandel'stam hat auf seiner Reise „das Pflanzenornament der Wirklichkeit eingefangen“ („улавливал [...] растительный орнамент /действительности/“; III, 149). Die Erkenntnis, die er dabei gewinnt, „что орнамент есть мысль“ (III, 169), weist in diesem Zusammenhang auf eine Vorstellung voraus, die Mandel'stam später in „Razgovor o Dante“ verbildlicht:

Орнамент тем и хорош, что сохраняет следы своего происхождения, как *разыгранный* кусок природы. Животный, растительный, степной, скифский, египетский – какой угодно, национальный или варварский, – он всегда говорящ, видящ, деятелен. (II, 365)<sup>110</sup>

In Armenien erfährt Mandel'stam durch gesteigertes Wahrnehmungsvermögen erweiterte Erkenntnisfähigkeit, die seine Wahrnehmung des Landes selbst bestimmt:

Кругом глазам нехватает соли. Ловишь формы и краски – и всё это опресноки. Такова Армения. (II, 151)<sup>111</sup>

Das Wahrzeichen Armeniens, „отец Арапат“ (II, 152), ermöglicht Mandel'stam in der Erfahrung seiner Anziehungskraft die Erlangung eines zusätzlichen Sinnes:

Я в себе выработал шестое – «араратское» – чувство: чувство притяжения горой.

Теперь куда б меня ни занесло, оно уже умозрительно, и останется. (II, 170)<sup>112</sup>

Eine ähnliche, die sinnliche Wahrnehmung beeinflussende Faszination verspürt er auch beim Anblick des Aragac:

В Эривани Алагез торчал у меня перед глазами, как «здрасте» и «прощайте». Я видел, как день ото дня подтаивал его снеговой гребень, как в хорошую погоду, особенно по утрам, сухими гренками хрустели его нафобреннные кручи.

И я тянуся к нему через тутовые деревья и земляные крыши домов. (II, 172)

<sup>110</sup> Hervorhebung im Original. – Vgl. auch das von A. Belyj auf seiner Reise im Kaukasus entdeckte „Mosaik der Natur als *приём* der Wortkunst“ (oben Kap. 2.3).

<sup>111</sup> Die visuellen Eindrücke des Reisenden gibt auch diese Stelle aus *Zapisnye knižki* wieder: „[...] все что видит путешественник – лишь краски и узоры, отпечатанные на холстах земли, на ее полотенцах.“ (III, 164)

<sup>112</sup> Die Suche nach einer neuen Erfahrung der sinnlichen Wahrnehmung hält Mandel'stam auch in Gedicht VIII des Zyklus *Vos'mistišija* (1932-1935) fest, „Шестого чувства крохотный придаток“ (1932; № 278). – Vgl. auch hier die Parallele zu A. Belyjs Erfahrung: „Вижу очами ушей, иль – шестым своим чувством“ (BELYJ 1928a, 216).

Die neu geschärfte Wahrnehmung wendet Mandel'stam bei der Betrachtung der altarmenischen Architektur an, wie das Beispiel Aštarak zeigt:

Первое столкновение в чувственном образе с материей древнеармянской церкви.

Глаз ищет формы, идеи, ждет ее, а взамен натывается на заплесневевший хлеб природы или на каменный пирог.

Зубы зрения крошатся и обламываются, когда смотришь впервые на армянские церкви. (II, 169)

In der kulturellen Ursprünglichkeit Armeniens findet Mandel'stam neue Formen der Wahrnehmung und neue schöpferische Impulse, im Gegensatz zu der „traurigen, taubstummen Zeit“ („/печальная/ глухонемая пора“; III, 151) in Moskau, in der er fast fünf Jahre lang keine Gedichte zu schreiben vermochte. Mit dem erworbenen zusätzlichen Sinn – „чувство притяжения горой“ (II, 170) – erfährt Mandel'stam in Armenien ein Gefühl der Freiheit und Unabhängigkeit. Der Gedichtzyklus *Armenija* zeugt von der neuen Erkenntnis seiner selbst und seiner Zeit, wie in Gedicht III zum Ausdruck kommt: „Время свое заморозил и крови горячей не пролил“ (№ 206). Die poetischen Bilder, die in ihm vorherrschen, bezeugen ebenso wie die verwendeten Farben die von Mandel'stam erlebte Naturhaftigkeit und Ursprünglichkeit Armeniens: „зверушек-детей“ (№ 204) und „Розовый дичок“ (№ 208), „львиной своей красоты“ (№ 205) der Frauen, „сурик да хриплая охра“ (№ 206), „глина да лазурь“ (№ 215), „порфирные граниты“ (№ 212) und weißer Schnee auf dem Sevan („Холодно розе в снегу: / На Севане снег в три аршина...“; № 211)<sup>113</sup>. Sie zeigen auch das Bewußtsein des Dichters für den jahrhundertelangen Kampf des Landes um kulturelle Selbstbehauptung. Die „Steinhaftigkeit“, mit der er Armenien charakterisiert („Орущих камней государство“; № 209), deutet auf seine Widerstandsfähigkeit hin und bestätigt die von Mandel'stam empfundene „Wechselbeziehung von Stein und Kultur“ („взаимосвязь камня и культуры“)<sup>114</sup>:

Страна москательных пожаров  
И мертвых гончарных равнин,  
Ты рыжебородых сардаров  
Терпела средь камней и глин. (№ 205)

<sup>113</sup> Zur Einheitlichkeit des Bildersystems in Mandel'stams Gedichtzyklus *Armenija* vgl. Kubat'jan 1974, v.a. 105-112.

<sup>114</sup> In „Razgovor o Dante“ (II, 409). – Zu den hier ebenfalls gegebenen Assoziationen zur sprichwörtlichen Verbindung Armeniens mit Stein vgl. die oben in Kap. 3.4 angeführten Zitate aus T. Hofmann 1993 und Renz 1983.

Besonders im Gedichtzyklus bringt Mandel'stam auch die Stellung Armeniens zwischen Ost und West zum Ausdruck, so in Gedicht VI:

К трубам серебряным Азии вечно летящая –  
Армения, Армения!  
Солнца персидские деньги щедро раздаривающая –  
Армения, Армения! (№ 209)<sup>115</sup>

Seine Eindrücke des Landes faßt er gleich im ersten Gedicht des Zyklus zusammen:

Ты розу Гафиза колышешь  
И няньчишь зверушек-детей,  
Плечью осьмигранными дышишь  
Мужицких бычачьих церквей.

Окрашена охрою хриплой,  
Ты вся далеко за горой,  
А здесь лишь картинка налипла  
Из чайного блюдца с водой. (№ 204)

Die in Armenien erfahrene Erneuerung der Wahrnehmung bedeutet für Mandel'stam eine Wiederbelebung seiner poetischen Kräfte, die er bis zu seinem Tod 1938 behält; sie bedeutet jedoch auch eine Vorahnung: „Теперь не то, но перелом пришел, пожалуй, слишком поздно“ (II, 150). In diesem Kontext ist auch die am Ende des letzten Kapitels von *Putešestvie v Armeniju* in 17 durchnummerierten Sätzen eingefügte Legende<sup>116</sup> des armenischen Königs Aršak (gemeint ist Aršak II., 351-367) zu betrachten, der nach der Eroberung seines Landes durch den persischen König Šapuch (Šapuch II., 309-379) in der Festung An'juš (wörtliche Bedeutung: „Festung des Vergessens“) gefangengehalten wird. Sein ehemaliger Getreuer Darmastat (eigtl. Drastamat), jetzt in Diensten Šapuchs, bekommt von diesem für seine Bewährung im Kampf die Erfüllung eines Wunsches zugesagt, der folgendermaßen lautet:

<sup>115</sup> Vgl. auch Mandel'stams Hinweis auf seine Lektüre persischer Dichtung in der armenischen Staatsbibliothek am Ende des Kapitels „Vokrug naturalistov“: „Вчера читал Фирдуси, и мне показалось, будто на книге сидит шмель и сосет ее. В персидской поэзии дуют посольские подарочные ветры из Китая.“ (II, 167)

<sup>116</sup> Nach den bereits aufgezeigten Textpassagen, die Tagebuch- und Briefcharakter tragen, nach direkten Leserreden („Впрочем, читатель, ты все равно перепутаешь, и не мне тебя учить“; II, 145), subjektiven Charakterisierungen und objektiv scheinenden, informativen Stellen (vgl. den Textbeginn) greift Mandel'stam hier zu einem weiteren Stilmittel, das sowohl die strukturelle als auch inhaltliche Komplexität des Reisetextes erhöht.

17. Дай мне пропуск в крепость Аньюш. Я хочу, чтобы Аршак провел один добавочный день, полный слышанья, вкуса и обонья, как бывало раньше, когда он развлекался охотой и заботился о древонасаждении. (II, 176)

In der ursprünglichen Fassung der Legende, die aus Kapitel VII. Teil 5 der *Istorija Armenii* des armenischen Chronisten Faustus von Byzanz (tätig 319-384) stammt, rettet Darmastat in der Schlacht gegen das Volk der Kušani Šapuch das Leben und bekommt dafür, unter Androhung der Todesstrafe, die Erfüllung seines Wunsches zugesprochen, nämlich seinem früheren Herrn Aršak einen einzigen festlichen Tag bereiten zu können. Am Ende des Tages, der Aršak seine Würde zurückgibt, tötet sich Aršak und Darmastat stirbt mit ihm<sup>117</sup>. Mandel'stam gibt die Erzählung nur bis zur Äußerung von Darmastats Wunsch wieder und läßt das Ende offen. Er beschreibt nicht das Fest des letzten Tages, sondern greift aus der Vorlage jene Stellen heraus, die den in der Kerkerhaft heruntergekommenen körperlichen und geistigen Zustand Aršaks beschreiben, mit Verweis auf sein früheres reiches Leben:

1. Тело Аршака не умыто и борода его одичала.
2. Ногти царя сломаны, и по лицу его ползают мокрицы.
3. Уши его поглупели от тишины, а когда-то они слушали греческую музыку.
4. Язык опаршивел от пищи тюремщиков, а было время – он прижимал виноградины к небу и был ловок, как кончик языка флейтиста.
5. Семя Аршака зачало в мошонке и голос его жидок, как бляение овцы...
6. Царь Шапух, – так думает Аршак, – взял верх надо мной и – хуже того – он взял мой воздух себе.
7. Ассириец держит мое сердце.
8. Он – начальник волос моих и ногтей моих. Он отпускает мне бороду и глотает слюну мою, – до того привык он к мысли, что я нахожусь здесь – в крепости Аньюш. (II, 175-176)

Das Schicksal Aršaks läßt sich auch auf das Schicksal Mandel'stams anwenden: Die Reise nach Armenien bedeutet auch für ihn „один добавочный день“ (II, 176), ein Fest der Wahrnehmung mit allen Sinnen, vor Verhaftung und Verbannung 1934, erneuter Verhaftung und Tod 1938<sup>118</sup>.

<sup>117</sup> S.T. Zol'jan vergleicht Mandel'stams Variante mit der Vorlage des Faustus. Er kommt zu dem Schluß, daß Mandel'stam im Zuge seines Studiums der altarmenischen Sprache die entsprechende Textstelle selbst übersetzt hat, da eine russische Übersetzung der *Istorija Armenii* erst 1951 erschienen ist. Er weist jedoch darauf hin, daß Mandel'stam auch die französische (Paris 1867) oder deutsche Übersetzung (Köln 1879) benutzt haben könnte (Zol'jan 1986, 232). – Die Legende ist auch nachzulesen in: Abegjan 1975, 126-127.

<sup>118</sup> Zu den autobiographischen Implikationen, die der Legende in der Wiedergabe Mandel'stams beigemessen werden können – Aršak/Mandel'stam, Šapuch/Stalin, Darmastat/Bucharin – vgl. z.B. Harris 1988, 96; Dutli 1994, 210.

Abschied – „младшая сестра смерти“ (II, 148) – nimmt Mandel'stam von Armenien im Gedicht XI des Zyklus *Armenija*:

Я тебя никогда не увижу,  
 Близорукое армянское небо,  
 И уже не взгляну прищурясь  
 На дорожный шатер Арарата,  
 И уже никогда не раскрою  
 В библиотеке авторов гончарных  
 Прекрасной земли пустотелую книгу,  
 По которой учились первые люди. (№ 214)

### 5.5 Mandel'stam in Armenien: Reise und Text

Die „ersehnte Reise nach Armenien“ („вожделенное путешествие в Армению“; II, 146) von April bis November 1930 bedeutete für Mandel'stam in erster Linie die Wiederbelebung seiner in der Zeit des beginnenden „Frostes“<sup>119</sup> in der sowjetischen Literatur und Kultur beeinträchtigten Wahrnehmung. Sie gab ihm neue schöpferische Impulse und läutete in seinem Schaffen die Periode des „reifen Mandel'stam“ ein<sup>120</sup>. Die Gedichte der Moskauer Periode (1930-1934) sind vom Thema Armenien durchdrungen, das seine Sehnsucht nach dem Süden verkörperte, wie auch Nadežda Mandel'stam in ihren Erinnerungen bestätigt („в стихах московского периода (1930-34) тяга на юг связывалась с Арменией“; N. Mandel'stam 1990, 99). So läßt Mandel'stam z.B. im Gedicht „Kancona“ (1931; № 236) die Landschaft Armeniens wiederaufleben; „Kancona“ zeugt auch von seiner durch neues Sehvermögen wiedergewonnenen Lebenskraft (Strophen 5-7):

Я покину край гипербореев,  
 Чтобы зреньем напитать судьбы развязку,  
 Я скажу «селям» начальнику евреев  
 За его малиновую ласку.

Край небритых гор еще неясен.  
 Мелколесья колетса щетина.  
 И свежа, как вымытая басня,  
 До оскомины зеленая долина.

<sup>119</sup> So die Bezeichnung der Periode 1930-1940 bei Etkind 1984, 105.

<sup>120</sup> Vgl. Mandel'stams eigene Aussage im zitierten Brief an M. Šaginjan („[...] период т.н. «зрелого Мандельштама»“; MANDEL'STAM 1987a, 131).

Я люблю военные бинокли  
 С ростовщической силой зренья –  
 Две лишь краски в мире не поблекли:  
 В желтой – зависть, в красной – нетерпенье.

Die Angst vor dem Verlust des neuen Sehvermögens ist aber schon im Gedicht III des Zyklus *Armenija* gegenwärtig: „Ах, ничего я не вижу, и бедное ухо оглохло“ (№ 206); neuer Mut spricht dagegen aus dem Zyklus *Vos'mistišija* (1932-1935), der den erkenntnisbringenden Entstehungsprozess von Dichtung behandelt. Die Reise nach Armenien setzte in Mandel'stam kreative Kräfte frei: Das literarische Ergebnis sind der Gedichtzyklus *Armenija* und der Reisetext *Putešestvie v Armeniju*. Beide sind im Rahmen der Poetik Mandel'stams zu betrachten; auch der Reisetext wird im Schaffen des akmeistischen Dichters zum „Ort der kulturellen (Selbst-)Reflexion“<sup>121</sup>. In Armenien suchte und fand Mandel'stam die Möglichkeit der Teilhabe an der ersehnten „Weltkultur“. Im Reisetext *Putešestvie v Armeniju* spiegelt sich dies im thematischen Vorherrschen von „Schreiben, Text, Gedächtnis und Dialog, Grundbegriffe der kulturosophischen Poetik des Akmeismus“ (Lachmann 1985, 286).

Die offizielle Reaktion bei seinem Erscheinen 1933 war durchweg negativ. In einem Artikel, der im Juni 1933 in der *Literaturnaja gazeta* erschien, kritisiert der Verfasser, N. Oružejnikov, insbesondere den Stil Mandel'stams – das Dialogisieren mit Schriftstellern, Malern, Naturforschern – und das fehlende Lob des sozialistischen Aufbaus der Sowjetrepublik Armenien:

[...] все построено на кокетстве с усложненной и насильственной реминисценцией. О. Мандельштама интересует не познание страны и ее людей, а прихотливая словесная вязь, позволяющая окунуться в самого себя, соизмерить свой внутренний литературный багаж со случайными ассоциациями, возникающими при встречах и поездках. Писатель бронируется литературными предками. Поэтому в очерках об Армении мы узнаем [...] кое-что о маках и землянике и ничего о строящейся советской Армении. Нет слов – О. Мандельштам виртуозно фехтует словом. [...] Ламарк, Гете, Сезанн мобилизованы для того, чтобы прикрыть отсутствие действительной Армении.<sup>122</sup>

S. Rozental' übte in einem im August 1933 in der *Pravda* erschienenen Artikel auf ähnlich polemische Weise Kritik:

<sup>121</sup> Lachmann 1985, 286. – Vgl. auch Harris 1986, 4: „It is impossible to read *Journey to Armenia* without recognizing that its 'itinerary' is inspired by the poet's mythopoesis, for the fulfillment of the poet's fantasy-journey to the land of the covenant was experienced as the equivalent of his personal covenant“.

<sup>122</sup> Zitiert nach: MANDEL'STAM 1990, II, 420.

[...] Весь «opus» О. Мандельштама наполнен рассуждениями. Рассуждениями, страдающими бедностью мысли, завуалированной пышной, но тем не менее анемичной декламацией... От образов Мандельштама пахнет старым, прелым, великодержавным шовинистом, который, расточая похвалы Армении, хвалит ее экзотику, ее рабское прошлое, ибо о настоящем не написал ни строки Мандельштам. [...] Старый петербургский поэт-акмеист О. Мандельштам прошел мимо бурно цветущей и радостно строящей социализм Армении.<sup>123</sup>

Gegenstand der Kritik ist demnach vor allem Mandel'stams Umgang mit den Erwartungen, die in das Genre Reisebeschreibung in jener Zeit gesetzt und bereits in der konventionellen Formulierung des Titels, *Putešestvie v ...*, wachgerufen wurden<sup>124</sup>. Nur wenige Textpassagen in *Putešestvie v Armeniju* klingen diesen entsprechend, wie etwa folgende:

Хотя в общественной жизни Абхазии есть много наивной грубости и злоупотреблений, нельзя не плениться административным и хозяйственным изяществом небольшой приморской республики, гордой своими драгоценными почвами, самшитовыми лесами, оливковым совхозом на Новом Афоне и высоким качеством т кварчельского угля. (II, 156)

Weder der sozialistische Aufbau noch die Sehenswürdigkeiten des Landes werden beschrieben. Die Ruinen der Kirche von Zvartnoc bei Ėčmiadzin (7. Jh.) sind Gegenstand des Gedichtes VII des Zyklus *Armenija*:

Не развалины – нет – но порубка могучего циркульного леса,  
Якорные пни поваленных дубов звериного и басенного христианства,  
Рулоны каменного сукна на капителях, как товар из языческой  
разграбленной лавки,  
Виноградины с голубиное яйцо, завитки бараньих рогов  
И нахохленные орлы с совиными крыльями, еще не оскверненные  
Византией. (№ 207)

Sie werden auch am Ende des ersten Kapitels von *Putešestvie v Armeniju* erwähnt, „Севан“: „живущего [...] по солнечным часам, какие я видел на развалинах Звардноца в образе астрономического колеса или розы, впи-

<sup>123</sup> Zitiert nach: MANDEL'STAM 1990, II, 421.

<sup>124</sup> Dabei ist auch die durch den Titel evozierte intertextuelle Bezugnahme auf Puškin zu beachten. S. dazu v.a. A. Wachtel 1992. Vgl. auch Pollak 1983, 204: „While he does not mention Puškin, Mandel'stam invokes him even in his title, as the author of *Putešestvie v Arzrum*. [...] Mandel'stam's journey and the writings that arose from it follow Puškin's almost exactly a century later. Another poet travelling in the same region, Puškin emerges as an unnamed hero of Mandel'stam's work.“ – Vgl. auch Dutli 1990b u. 1995, 27-59.



санной в камень?“ (II, 143)<sup>125</sup>. Vom „sozialistischen Aufbau“ ist nur in *Zapisnye knižki* die Rede, nicht in der Endfassung des Reisetextes:

Везде и всюду, куда бы я ни проникал, я встречал твердую волю и руку большевицкой партии. Социалистическое строительство становится для Армении как бы второй природой. (III, 149)

Nicht faktische Information ist Gegenstand des Reisetextes, sondern die Entwicklung des Wahrnehmungsvermögens des Dichters auf seiner Reise, das subjektive Erleben der „fremden“ Kultur im eigenen Chronotopos des Denkens Mandel'stams. Als Beispiel der Subjektivität des Empfindens im Gegensatz zum erwarteten objektiven Berichten sei seine Bemerkung über das Klima am Sevansee genannt:

Что сказать о севанском климате?  
– Золотая валюта коньяку в потайном шкапчике горного солнца.  
(II, 140)

Mandel'stam spielt mit den Konventionen des Genres: Er präsentiert Anekdoten, die wissenschaftliche Abhandlung verschiedener Themen (wie Linguistik oder Evolution), er betont bisweilen die exotischen Merkmale besuchter Orte. Gleichzeitig lehnt er eine didaktische Absicht gegenüber dem Leser ab:

Впрочем, читатель, ты все равно перепутаешь, и не мне тебя учить.  
(II, 145)

Mandel'stam versteht sich nicht als Chronist von Erblicktem und Erlebtem, benutzt aber dennoch auch Elemente des nichtliterarischen Reiseberichts. Das Resultat ist eine Mischform, die Gleichgewicht hält „between the tendency to realism inherent in the non-literary travelogue and the impulse to creative fancy and personal expression that lies at the root of the literary travelogue“ (A. Wachtel 1992, 132). Der Verlauf der Reise wird nicht in chronologischer Folge geschildert; der Text ist durchsetzt mit vordergründig als Abschweifungen erscheinenden Elementen, wie den Kapiteln „Французы“ und „Вокруг натуралистов“, deren Verbindung zum Hauptthema, der Wahrnehmung, implizit gegeben ist. Traditionelle Elemente wie Abreise, Ankunft und Rückkehr erscheinen nicht, wie zu erwarten wäre, am Anfang oder Ende des Textes, sondern viel-

<sup>125</sup> In MANDEL'STAM 1994 (III, 184) findet sich hier anschließend folgender Absatz: „Чужелюбие вообще не входит в число наших добродетелей. Народы СССР сожительствоуют как школьники. Они знакомы лишь по классной парте да по большой перемене, пока коршится мел.“

mehr in der Gegenüberstellung von zurückgelassenem Rußland und bereistem Armenien, wie im dritten Kapitel, „Замоскворечье“. Über Sprache, Geschichte, Kunst Armeniens wird nicht in faktischer Darbietung gesprochen, sondern transformiert durch Mandel'stams spezifische Wahrnehmungsweise, die sich im Text und besonders im Gedichtzyklus spiegelt<sup>126</sup>. Viktor Šklovskij faßte in einem Artikel, der 1933 in *Literaturnyj kritik* erschien, den Charakter des Textes in folgende Worte:

Это путешествие среди грамматических форм, библиотек, слов и цитат... [...] Путешествие О. Мандельштама странно, как будто он коллекционирует эхо...<sup>127</sup>

Von den Phasen der Reisebewegung steht die des Unterwegsseins im Mittelpunkt und verbindet sich mit Mandel'stams Dichtungsauffassung. Schon in *Četvertaja proza* (1929/1930), kurz vor seiner Reise nach Armenien, hatte er über seine Arbeit als Dichter geschrieben:

Мой труд, в чем бы он ни выражался, воспринимается как озорство, как беззаконие, как случайность. Но такова моя воля, и я на это согласен. Подписываюсь обеими руками. [...]

Настоящий труд это – брюссельское кружево, в нем главное – то на чем держится узор: воздух, проколы, прогулы. (II, 191)

Auch die Reise nach Armenien ist ein solches Luftholen, sie ist Befreiung von der Atemnot, die Mandel'stam in der Zeit der stalinistischen Repressionen empfand<sup>128</sup>. Freies Atmen ist die Voraussetzung für das dichterische Schaffen, wie der Anfangsvers (1933/1935) der *Vos'mistišija* belegt:

Люблю появление ткани,  
Когда после двух или трех,  
А то четырех задыханий  
Придет выпрямительный вздох – (№ 275)<sup>129</sup>

<sup>126</sup> Die Druckgestaltung der deutschen Erstausgabe (MANDEL'STAM 1983) versuchte durch eine Anordnung des Textes der *Reise nach Armenien* in großzügigen Textblöcken gar deren Charakter als Prosagedichte hervorzuheben.

<sup>127</sup> Zitiert nach: MANDEL'STAM 1990, II, 421.

<sup>128</sup> Vgl. den siebten Satz der von Mandel'stam in *Putešestvie v Armeniju* wiedergegebenen Aršak-Legende, der sich auf ihn selbst beziehen und sein Verhältnis zu Stalin spiegeln kann: „Ассириец держит мое сердце.“ (II, 175) In diesem Kontext ist auch ein Satz aus seinem Essay „Гуманизм и современность“ (1923) von Interesse: „Если подлинно гуманистическое оправдание не ляжет в основу грядущей социальной архитектуры, она раздавит человека, как Ассирия и Вавилон.“ (II, 354)

<sup>129</sup> N. Mandel'stam faßt die Bedeutung der armenischen Reise so zusammen (1967, 101): „Армения, Чаренц, университетские старики, дети, книги, прекрасная земля и выросшая из нее архитектура, одноголосое пение и весь строй жизни в этой стране –

In diesem Zyklus, der in den Jahren nach der Rückkehr Mandel'stams aus Armenien entstand, spiegelt sich seine Erkenntnis des schöpferischen Prozesses als organisches Phänomen analog zum Zyklus des Lebens. Den Zusammenhang zeigt eine Stelle aus „Razgovor o Dante“ auf:

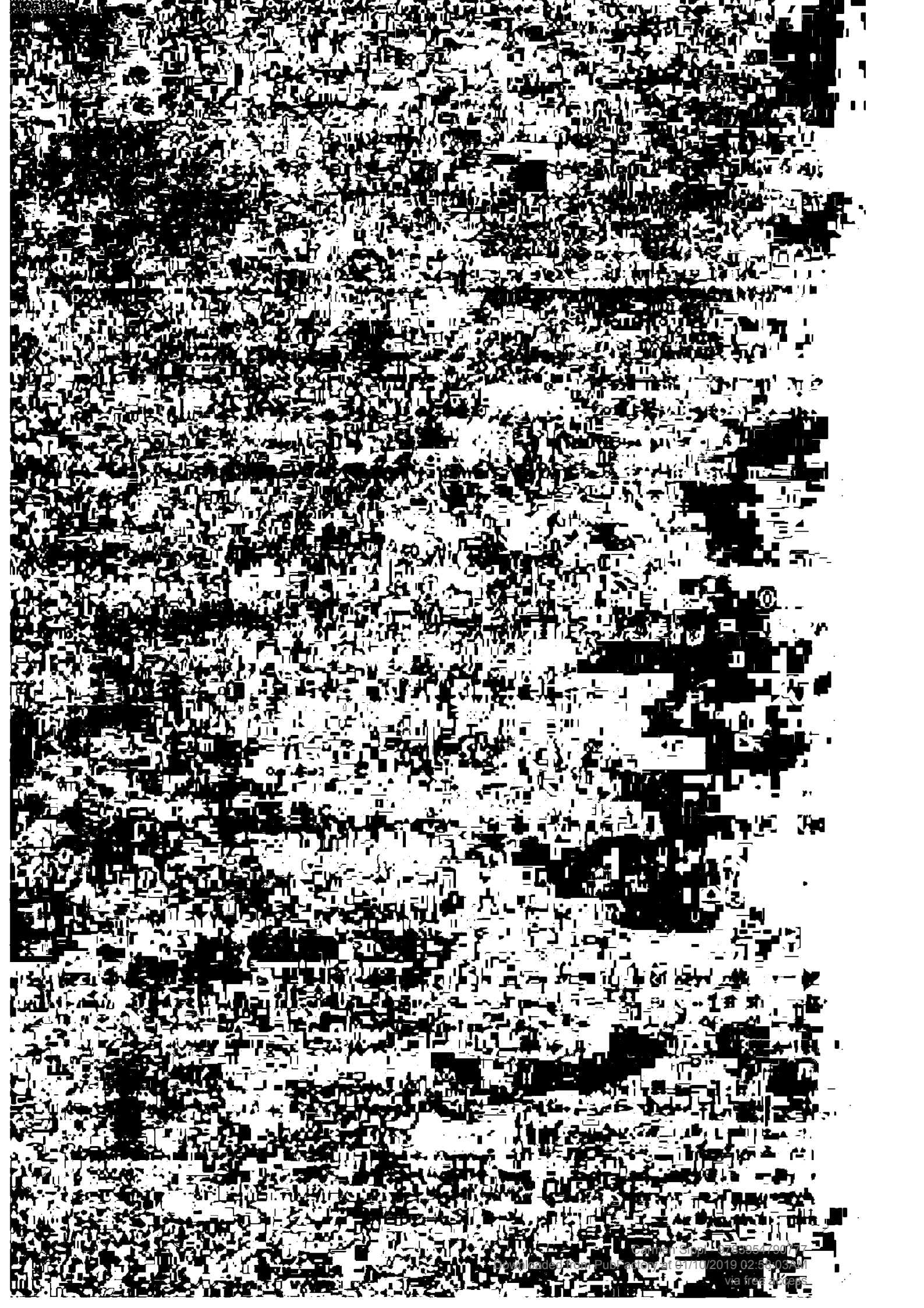
Это песнь о составе человеческой крови, содержащей в себе океанскую соль. Начало путешествия заложено в системе кровеносных сосудов. Кровь планетарна, солярна, солонна... (II, 388)<sup>130</sup>

Die Bedeutung des Reisens im Leben des Künstlers in all seiner Vielfältigkeit, wie sie Mandel'stams Reisetext vorführt, ist hier ebenso festgehalten wie im eingangs zitierten Brief aus dem Jahr 1931: „Надо всегда путешествовать, а не только в Армению и в Таджикистан“ (III, 169). Reisen bedeutet Erneuerung im Unterwegssein, Selbsterfahrung in der Erfahrung der Fremde.

---

это то, что дало Мандельштаму «второе дыхание», с которым он дожил жизнь. В последний год жизни – в Воронеже – он снова вспомнил Армению и у него были стихи про людей «с глазами, вдолбленными в череп», которые лишились «холода тутовых ягод»... Эти стихи пропали. Но и так армянская тема пронизывает зрелый период его труда.“

<sup>130</sup> Die Textstelle behandelt die Erzählung des Odysseus über seine letzte Fahrt im 26. Gesang von Dantes Inferno. Ein ähnliches Bild verwendet Mandel'stam in *Zapisnye knižki*: „В хороших стихах слышно, как [...] хозяйничает океанской солью кровь“ (III, 155-156). Die Aussage steht im Kontext von Mandel'stams Reaktion auf den Selbstmord Majakovskijs: „Там же, в Сухуми, в апреле я принял океаническую весть о смерти Маяковского. Как водяная гора жгутами бьет позвоночник, стеснила дыхание и оставила соленый вкус во рту.“ (III, 155)



## 6. Zusammenfassung

Zwei der herausragenden Vertreter der russischen Moderne – Andrej Belyj für die Strömung des Symbolismus, Osip Mandel’štam für die des Akmeismus – wählten für ihre Reisen, die sie jeweils im letzten Jahrzehnt ihres Lebens innerhalb der Grenzen der Sowjetunion unternahmen, den Kaukasus als Reiseziel. Für beide war bei dieser Wahl der kulturgeschichtliche Kontext in mehrerer Hinsicht entscheidend. Er betrifft zum einen die eigene Person des Dichters und dessen Kulturbewußtsein, das sich auf seine Einbindung in Traditionszusammenhänge sowohl innerhalb der russischen als auch der Weltkultur bezieht. Zum anderen wird von Belyj und Mandel’štam im Kaukasus die Begegnung mit einem Kulturraum gesucht, der durch seine reichhaltige Geschichte, in deren Verlauf er den unterschiedlichsten Fremdeinflüssen ausgesetzt war und dennoch seinen spezifischen Charakter bewahren konnte, diese beiden Faktoren in einzigartiger Weise zu gewähren imstande ist.

Neben den gleichen kulturgeschichtlichen Voraussetzungen bei der Wahl des Reisezieles Kaukasus und seiner Rezeption zeigen sich bei Belyj und Mandel’štam auch biographische Parallelen hinsichtlich der Reisesituation. Für beide Dichter bot die Reise und die Veröffentlichung eines aus dieser Reise resultierenden Textes nach persönlicher und literarischer Isolation die Möglichkeit der Integration in die offiziell akzeptierte Literatur. Die Reisetexte Belyjs und Mandel’štams sind Zeugnisse der unterschiedlichen Stellungnahme der beiden Dichter zu den Anforderungen des *социальный заказ*, dem sie in Form und Inhalt als *литература сопротивления* entgegen. Trotz dieser analogen Prämissen zeigen die aus den Reisen Belyjs und Mandel’štams entstandenen Texte in ihrer literarischen Darbietungsweise insbesondere die Verschiedenheit der künstlerischen Wahrnehmung des bereisten Landes, der als ein ausschlaggebender Faktor die unterschiedlich – symbolistisch bzw. akmeistisch – geprägte Ästhetik Belyjs und Mandel’štams zugrunde liegt<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Ob Mandel’štam Belyjs Reisetexte gelesen hatte, ist nicht bekannt. Auffällig sind jedoch einige oben in Kap. 5 aufgezeigte Parallelen insbesondere bei der intertextuellen Bezugnahme auf Goethe und Puškin sowie in der Wahrnehmungsweise der Natur und ihrer Projizierung auf die Dichtung als „organische Poetik“. In dem Gedichtzyklus, den Mandel’štam anlässlich Belyjs Tod im Januar 1934 verfaßte (№№ 287-294), setzt nur er ihn mit dem Kaukasus in Verbindung („Он дирижировал кавказскими горами / И машучи вступал на тесных Альп тропы“; № 293) und bezeichnet ihn als „собиратель пространства“ (№ 288). – Analysen der Beziehung Mandel’štams zu Belyj und seines Zyklus bei: Ivask 1978;

Bei der Betrachtung der Reisetexte *Veter s Kavkaza* und *Armenija* (beide 1928) Andrej Belyjs und *Putešestvie v Armeniju* (1933) Osip Mandel'stams wurde in der vorliegenden Arbeit diese Ästhetik in ihrer Prägung des Weltverständnisses der beiden Dichter als Grundelement ihrer Ausgangskultur als Reisende verstanden. Sie zeigt sich zunächst bestimmend für das zeitliche und räumliche Empfinden während der Reise und der Begegnung mit der fremden Kultur. Dieses wirkt sich zum einen auf die Struktur des Reisetextes aus, welche die Vermischung der Zeitebene der Reise mit der Zeitebene der späteren literarischen Verarbeitung der Reiseeindrücke verdeutlicht und so einen ersten Hinweis auch auf den Zusammenhang von Reisen und Schreiben gibt. Auch die konkrete Bewegung des Reisenden im Raum läßt sich an der Textstruktur ablesen. Die Struktur der Reisetexte Belyjs zeigt dabei eine deutliche Betonung dieser konkreten Bewegung, da sie in ihrem Aufbau sowohl dem zeitlichen als auch räumlichen Verlauf der Reise folgt. Bei Mandel'stam dagegen erweist sich nicht die Chronologie der Reise als das strukturbestimmende Moment, sondern vielmehr der Gegensatz von Eigen- und Fremderfahrung. Der Einbezug Moskaus (des Ausgangs- und Endpunktes der Reise) als Handlungsort in *Putešestvie v Armeniju* zeigt dabei das Nachwirken dieser Reiseerfahrung.

Die Bewegung durch den bereisten Kulturraum erfolgt sowohl bei Belyj als auch bei Mandel'stam in der Beschäftigung mit Geschichte und Mythos, Natur und Kunst, Architektur und Sprache Georgiens und Armeniens als kulturelle Zeugnisse. Die Wahl der thematischen Schwerpunkte im jeweiligen Reisetext verdeutlicht das Erkennen der kulturellen Zeichen in der Landschaft des Kaukasus durch die Schriftsteller-Reisenden im Kontext ihrer jeweils spezifischen Fremdwahrnehmung. Das subjektive Erleben steht dabei im Vordergrund; vom *социальный заказ* geforderte Elemente werden insbesondere in Belyjs *Veter s Kavkaza* und Mandel'stams *Putešestvie v Armeniju* vernachlässigt resp. bleiben unbeachtet. Die eigene Erfahrung in der Begegnung mit der Fremde zeigt sich dadurch auch im Reisetext und seinen Themen als von größerer Bedeutung als die äußere Welt. Dies gilt auch für Belyjs *Armenija*, in dem die Selektion des Materials weitaus deutlicher nach den Anforderungen des „Auftrags“ erfolgt. Die künstlerische Wahrnehmung des reisenden Dichters bestimmt sowohl bei Belyj als auch bei Mandel'stam die Erlebnisstruktur der Reise. Sie erfolgt vor dem Hintergrund seines eigenen kulturellen Paradigmas; der mit ihr verbundene Erfahrungsprozeß gibt die Möglichkeit zur Selbstreflexion. Inter-

---

Dutli 1990b u. 1995, 61-80; Cooke 1992; Poljakova 1990 u. 1992, 107-118; Kahn 1994; Kacis 1995.

textuelle Bezugnahme dient dabei der Ausgestaltung des Sujets des Reisens: Bei Belyj ist es (in *Veter s Kavkaza*) im Zuge der Kaukasuserfahrung der Rückgriff insbesondere auf Puškin als literarisches Vorbild, bei Mandel'stam Goethes *Italienische Reise*, die zum Subtext seiner eigenen Reiseerfahrung und ihrer literarischen Darstellung wird. Demgegenüber zeigt sich in Belyjs *Armenija* das Einfügen von Volkslegenden als ein aus dem Kulturschatz des bereisten Landes schöpfendes Verfahren, das bei der Anwendung in Mandel'stams *Putešestvie v Armeniju* wieder in den Kontext der Biographie des Schriftsteller-Reisenden gesetzt wird. Die Position des Schriftsteller-Reisenden tritt dabei in allen drei Texten in ihrem Spannungsverhältnis zwischen dem Autor als Reisenden und als Erzähler des von ihm auf der Reise Erlebten bzw. Wahrgenommenen in ihren verschiedenen Facetten zutage und zeigt sich für das Kompositionsschema bestimmend. Der Vergleich von vorliterarischen Notizen (Mandel'stams *Zapisnye knižki*) und Briefen, die im Kontext der Reise entstanden (Belyjs Briefe v.a. an Ivanov-Razumnik), mit dem endgültigen Text gibt darüber ebenso Aufschluß wie der Vergleich mit im Umfeld der Reise entstandenen Gedichten (Mandel'stams Zyklus *Armenija*) oder Skizzen (Belyjs Zeichnungen) und die Erinnerungen der Reisebegleiter (K.N. Bugaeva, N.Ja. Mandel'stam). Der literarische Charakter der Reisetexte Belyjs und Mandel'stams zeigt sich auch im Einsatz fiktionalisierender Mittel, besonders im Übergang von berichtender Erzählweise zu direkter und erlebter Rede; die spezifische Wahrnehmungsweise der Dichter zeigt sich in der im Reisetext gewählten Bildersprache, welche die poetische Vorstellungswelt im Rahmen des symbolistisch resp. akmeistisch geprägten kulturellen Paradigmas bei der Erfahrung des Kulturraums Kaukasus zum Ausdruck bringt. In den Reisetexten Belyjs tritt dabei die sinnliche Erfahrung der Natur und ihre Wiedergabe in sprachlichen Bildern in den Vordergrund. In den Reisetexten Mandel'stams steht dagegen der Dialog mit Menschen, denen er auf der Reise begegnet, sei es persönlich (z.B. B.S. Kuzin) oder in ihren Werken (z.B. die der Naturforscher), im Mittelpunkt. Die Art und Weise ihrer sprachlichen Charakterisierung durch Mandel'stam verdeutlicht die Umsetzung der Wahrnehmung mit allen Sinnen in einen schöpferischen Prozeß, der kreative Kräfte freisetzt.

Im Versuch des Nachspürens der Grundelemente des Reisens – der Bewegung in Zeit und Raum, der Begegnung mit der fremden Kultur, der auf der Reise gesteigerten Wahrnehmungsweise des Dichters – anhand von Struktur, Thematik, Bildersprache und Stil im Text wurde in den vorliegenden Untersuchungen der Zusammenhang zwischen Reisen und Schreiben, zwischen Reise und Text kenntlich gemacht. Die Trennung nach den genannten Kriterien erwies sich dabei als durchlässig. Nicht die Einordnung der Reisetexte Andrej Belyjs

und Osip Mandel'stams in eine Gattungstypologie war Ziel der Arbeit, sondern die Bewertung des jeweiligen Textes als Medium zwischen dem reisenden Schriftsteller als dem Beobachtenden und dem bereisten Land als dem Beobachteten. Der Reisetext wurde so verstanden als Manifest des Lesens und Schreibens eines Kulturraumes vor dem Hintergrund subjektiver kultureller Paradigmen, die auch biographische und epochenspezifische Zusammenhänge im Kontext der russischen Moderne und die damit verbundenen zeitgeschichtlichen Implikationen zu erhellen beitragen.



## 7. Bibliographie

### 7.1 Textausgaben

- ACHMATOVA 1990: ANNA ACHMATOVA. *Sočinenija v dvuch tomach*. M.
- BAL'MONT 1905: KONSTANTIN D. BAL'MONT. „V stranach solnca“. – *Vesy* 8 (1905): 17-30.
- BAL'MONT 1906: K.D. BAL'MONT. „Dva slova ob Amerike (Iz pisem iz dorogi)“. – *Zolotoe runo* 1 (1906): 72-76.
- BAL'MONT 1910: K.D. BAL'MONT. *Zmeinye cvety*. M.
- BAL'MONT 1914: K.D. BAL'MONT. *Kraj Ozirisa. Egipetskie očerki*. M.
- BAL'MONT 1914: K.D. BAL'MONT. „Okeanija“. – *Zavety* 6 (1914): 7-34.
- BAL'MONT 1916: K.D. BAL'MONT. „Strana-poëma. Dve nedeli v Japonii“. – *Birževnye vedomosti*, utrennyj vypusk, 12. Juni 1916.
- BAL'MONT 1975: K.D. BAL'MONT. *Izbrannye stichotvorenija i poëmy. Ausgewählte Versdichtungen*. Auswahl, Vorw. u. Komm. v. VI. Markov. With an introd. by R.L. Patterson. München. (= Centrifuga; Russian Reprintings and Printings; 24)
- BAL'MONT 1983: K.D. BAL'MONT. *Izbrannoe. Stichotvorenija, perevody, stat'i*. M.
- BELYJ 1921/22: ANDREJ BELYJ. *Ofejra. Putevye zametki. Čast' pervaja*. M.
- BELYJ 1922: A. BELYJ. *Putevye zametki. T. 1: Sicilija i Tunis*. M., Berlin.
- BELYJ 1922/1973: A. BELYJ. *Zapiski čudaka*. Berlin 1922. Repr. Lausanne 1973. (= Slavica-Reprints)
- BELYJ 1924/1977: A. BELYJ. *Odna iz obitelej carstva tenej*. L. 1924. Repr. Letchworth 1977.
- BELYJ 1928: A. BELYJ. „Kavkazskie vpečatlenija“. – *Krasnaja nov' 4* (1928): 75-113.
- BELYJ 1928a: A. BELYJ. *Veter s Kavkaza. Vpečatlenija*. M.
- BELYJ 1929: A. BELYJ. *Ritm kak dialektika i «Mednyj vsadnik»*. *Issledovanie*. M.
- BELYJ 1933: A. BELYJ. „Kul'tura kraevedčeskogo očerka“. – *Novyj mir* 3 (1933): 257-273.
- BELYJ 1966: A. BELYJ. *Stichotvorenija i poëmy. Vstup. stat'ja i sost. T.Ju. Chmel'nickoj. Podgot. teksta i primeč. N.B. Bank i N.G. Zacharenko*. M./L. (= Biblioteka poëta; Bol'shaja serija)
- BELYJ 1966a: „Andrej Belyj v Gruzii“. Vstup. stat'ja i publik. K. Grigor'jana. – *Družba narodov* 2 (1966): 230-237.
- BELYJ 1967: A. BELYJ. „Armenija (Fragmenty iz očerka)“. Vstup. stat'ja i publik. K. Grigor'jana. – *Literaturnaja Armenija* 1 (1967): 81-91.
- BELYJ 1967a: „Pis'ma A. Belogo k R.V. Ivanovu“. Vstup. stat'ja i publik. K. Grigor'jana. – *Literaturnaja Armenija* 1 (1967): 77-81.

- BELYJ 1973a: „Desjat' pisem Andreja Belogo (ot 1908 do 1928 goda)“. Predisl. i publ. M. ŠAGINJAN. – *Novyj mir* 6 (1973): 141-152.
- BELYJ 1974: „A. Belyj, Lettre autobiographique à Ivanov-Razumnik“. Ed. G. Nivat. – *Cahiers du Monde Russe et Soviétique* 15, 1-2 (1974): 45-82.
- BELYJ 1976: „Andrej Belyj – Martiros Sarjan. Perepiska“. (Vstup. stat'ja i publ. N. Gončar). – *Vestnik Erevanskogo Gosudarstvennogo Universiteta. Obščestvennyye nauki* 1 (1976): 178-193.
- BELYJ 1976a: „Perepiska s Andreem Belym 1902-1912“. Vstup. stat'ja i publ. S.S. Grečiškina i A.V. Lavrova. – BRJUSOV 1976, 327-427.
- BELYJ 1979: „Iz neizdannoj perepiski Andreja Belogo“. Vstup. stat'ja i publik. K.N. Grigor'jana. – *Russkaja literatura* 3 (1979): 205-210.
- BELYJ 1981: A. BELYJ. „Kak my pišem“. – Bugaeva 1981, 311-321.
- BELYJ 1981a: A. BELYJ. „O sebe kak pisatele“. – Bugaeva 1981, 322-328.
- BELYJ 1981b: A. BELYJ. *Peterburg. Roman v vos'mi glavach s prologom i épi-logom*. Izd. podgot. L.K. Dolgopolov. L.
- BELYJ 1982+1984: A. BELYJ. *Stichotvorenija I-III*. Hg., eingel. u. komm. v. J.E. Malmstad. München 1982 (Bd. II+III), 1984 (Bd. I). (= Centrifuga; Russian Reprintings and Printings; 49/I-III)
- BELYJ 1984a: „Une lettre d'Andrej Belyj à Boris Pasternak (1928)“. Ed. G. Nivat. – *Cahiers du Monde Russe et Soviétique* 25, 1 (1984): 89-92.
- BELYJ 1985: A. BELYJ. *Armenija. Očerk, pis'ma, vospominanija*. Sost., prilož. i primeč. N. Gončar. Erevan.
- BELYJ 1985a: *Selected Essays of Andrey Bely*. Ed., transl., and with an introd. by S. Cassidy. Berkeley et al.
- BELYJ 1985b: „Andrey Bely in Georgia: Seven Letters from A. Bely to T. Tabidze“. Ed. L. Magarotto. – *Slavonic and East European Review* 63, 3 (1985): 388-416.
- BELYJ 1988: A. BELYJ. *Izbrannaja proza*. Sost., vstup. stat'ja i primeč. L.A. Smirnovoj. M.
- BELYJ 1988a: „Putešestvie na Vostok. Pis'ma Andreja Belogo“. Publ., vstup. stat'ja i komm. N.V. Kotreleva. – *Vostok-Zapad. Issledovanija, perevody, publikacii*. M., 143-177.
- BELYJ 1988b: „Iz pisem Andreja Belogo k Ivanovu-Razumniku“. Predisl. i publ. A.V. Lavrova i D.E. Maksimova; primeč. A.V. Lavrova. – *Belyj/Problemy* 1988, 707-749.
- BELYJ 1988c: „Iz perepiski Borisa Pasternaka s Andreem Belym“. Publ., vstup. zametka i primeč. E.V. Pasternak, E.B. Pasternaka. – *Belyj/Problemy* 1988, 686-706.
- BELYJ 1994: A. BELYJ. *Simvolizm kak miroponimanie*. Sost., vstup. stat'ja i primeč. L.A. Sugaj. M.
- BELYJ 1994a: A. BELYJ. *Kritika, éстетика, teorija simvolizma*. V dvuch tomach. Vstup. stat'ja i sost. A.L. Kazina, komm. N.V. Kudrjaševoj. M.
- BELYJ 1994b: „Novonajdennaja avtobiografija Andreja Belogo“. Vstupl., publ. i primeč. K.M. Azadovskij, A.V. Lavrov. – *Novoe literaturnoe obozrenie* 9 (1994): 81-92.

- BELYJ 1994c: A. BELYJ. *Sobranie sočinenij*. T. 1: *Stichotvorenija i poëmy*. Sost., predisl. V.M. Piskunova. M.
- BELYJ 1995: „Osnovy moego mirovozzrenija“. Vstup. stat'ja, publ., primeč. L.A. Sugaj. – *Literaturnoe obozrenie* 4, 5 (1995): 13-37.
- BELYJ 1995a: „Iz archivov OGPU (pis'mo Andreja Belogo Ivanovu-Razumniku i zaveščanie Andreja Belogo)“. Publ. A.V. Lavrova i S.V. Šumichina. – *Novoe literaturnoe obozrenie* 14 (1995): 157-164.
- BELYJ 1995b: A. BELYJ. *Sobranie sočinenij*. T. 4: *Vospominanija o Bloke*. Pod red. V.M. Piskunova. M.
- BITOV 1985: ANDREJ BITOV. *Gruzinskij al'bom*. Tbilisi.
- BITOV 1989: A. BITOV. *Armenische Lektionen. Eine Reise in ein kleines Land*. Aus dem Russ. v. G. Löffler. Frankfurt/M. (= Sammlung Luchterhand; 862)
- BITOV 1992: A. BITOV. *A Captive of the Caucasus*. Transl. S. Brownsberger. New York.
- BLOK 1955: ALEKSANDR BLOK. *Stichotvorenija*. L. (= Biblioteka poëta; Bol'shaja serija)
- BRJUSOV 1963: VALERIJ BRJUSOV. *Ob Armenii i armjanskoj kul'ture. Stichi, stat'i, pis'ma*. Erevan.
- BRJUSOV 1963a: *Poëzija Armenii v perevodach i ocenke V.Ja. Brjusova*. Pod red. i s predisloviem O.T. Ganalanjana. Erevan.
- BRJUSOV 1966: *Poëzija Armenii s drevnejšich vremen do našich dnej, v perevode russkich poëtov*. Red., vstup. očerk i prim. VALERIJA BRJUSOVA. Erevan. (Pečataetsja po tekstu pervogo izdanija 1916g. s ispravlenijami i dopolnenijami.)
- BRJUSOV 1973-1975: V. BRJUSOV. *Sobranie sočinenij v semi tomach*. M.
- BRJUSOV 1976: *Valerij Brjusov*. M. (= Literaturnoe nasledstvo; 85)
- BRJUSOV 1988-1989: *Brjusov i Armenija*. V dvuch tomach. T. 1: Stichi, stat'i, očerki, pis'ma V.Ja. Brjusova. T. 2: Stichi, stat'i, vospominanija o V.Ja. Brjusove. Pis'ma, Letopis'. Sost., vstup. stat'ja, podgot. teksta i primeč. K.V. Ajvazjana i dr.; pod red. S.T. Achumjana i Ja.I. Chačikjana. Erevan.
- BUNIN 1987-1988: I.A. BUNIN. *Sobranie sočinenij v šesti tomach*. M.
- ČECHOV 1974-1983: A.P. ČECHOV. *Polnoe sobranie sočinenij i pisem v tridcati tomach*. M.
- DAŠKOVA 1987: EKATERINA ROMANOVNA DAŠKOVA. *Zapiski. Pis'ma sister M. i K. Vil'mont iz Rossii*. Pod red. S.S. Dmitrieva. M.
- DERŽAVIN 1957: G.R. DERŽAVIN. *Stichotvorenija*. L. (= Biblioteka poëta; Bol'shaja serija, 2-e izd.)
- ESENIN 1990: S. ESENIN. *Sobranie sočinenij v dvuch tomach*. T. 2: Stichotvorenija, proza, stat'i, pis'ma. Sost. i komment. Ju.L. Prokuševa. M.
- FET 1986: AFANASIJ AFANAS'EVič FET. *Stichotvorenija i poëmy*. L. (= Biblioteka poëta; Bol'shaja serija)
- GLINKA 1870: FEDOR GLINKA. *Pis'ma russkago oficera, o Pol'she, avstrijskich vladenijach, Prussii i Francii, s podrobnym opisaniem otečestvennoj i zagraničnoj vojny s 1812 po 1815 god*. M.

- GLINKA 1985: F.N. GLINKA. *Pis'ma ruskogo oficera*. Sost., vstup. stat'ja, komm. S. Serkova i Ju. Uderevskogo. M.
- GLINKA 1990: F.N. GLINKA. *Pis'ma ruskogo oficera*. Sost., vstup. stat'ja i primeč. G.A. Galina. M.
- GOETHE 1993: JOHANN WOLFGANG VON GOETHE. *Italienische Reise*. 3. Aufl. München.
- GORODECKIJ 1974: S. GORODECKIJ. *Ob Armenii i armjanskoj kul'ture*. Pod red. i s predisl. G.B. Garibdžanjana. Sost. i komm. I.R. Safrazbekjana. Erevan.
- GUMILEV 1962-1968: NIKOLAJ GUMILEV. *Sobranie sočinenij v četyrech tomach*. Pod red. G.P. Struve i B.A. Filippova. Washington.
- ITINERARIA ROSSICA 1986: *Itineraria Rossica. Altrussische Reiseliteratur*. Hg. u. aus dem Altruss. übers. v. K. Müller. Nachdichtung v. U. Grüning. Leipzig.
- IVANOV 1971-1987: VJAČESLAV IVANOV. *Sobranie sočinenij*. T. I-IV. Pod red. D.V. Ivanova i O. Deschartes. Bruxelles.
- IVANOV-RAZUMNIK 1953: R.V. IVANOV-RAZUMNIK. *Tjur'my i ssylki*. New York.
- KARAMZIN 1984: N.M. KARAMZIN. *Pis'ma ruskogo putešestvennika*. Izd. podgot. Ju.M. Lotman, N.A. Marčenko, B.A. Uspenskij. L.
- KNIGA CHOŽENIJ 1984: *Kniga choženij. Zapiski ruskich putešestvennikov XI-XV vv.* Sost., podgot. teksta, perevod, vstup. stat'ja i komm. N.I. Prokof'eva. M.
- KRYLOV 1955: I.A. KRYLOV. *Sočinenija v dvuch tomach*. M.
- LERMONTOV 1989: M.JU. LERMONTOV. *Polnoe sobranie stichotvorenij v dvuch tomach*. Sost., podgot. teksta i primeč. Ė.Ė. Najdiča. L. (= Biblioteka poëta; Bol'saja serija)
- MAJAKOVSKIJ 1965: V.V. MAJAKOVSKIJ. *Sočinenija v trech tomach*. M.
- MANDEL'STAM 1967-1981: OSIP MANDEL'STAM. *Sobranie sočinenij v trech tomach*. Pod red. G.P. Struve i B.A. Filippova. Izd. 2-e, dopoln. i pere-smotr. Washington. T. IV: *Dopolnitel'nyj tom*. Pod red. G. Struve, N. Struve i B. Filippova. Paris.
- MANDEL'STAM 1967a: O. MANDEL'STAM. „Putešestvie v Armeniju“. Predisl. G. Ėmina, poslesl. N. Mandel'stam. – *Literaturnaja Armenija* 3 (1967): 82-101.
- MANDEL'STAM 1968: O. MANDEL'STAM. „Zapisnye knižki. Zametki“. Vstup. zametka i podgot. teksta I. Semenko. – *Voprosy literatury* 4 (1968): 108-199.
- MANDEL'STAM 1979: O.E. MANDELSTAM. *The Complete Critical Prose and Letters*. Ed. J.G. Harris. Transl. by J.G. Harris and C. Link. Ann Arbor/Mich.
- MANDEL'STAM 1979a: O. MANDELSTAM. *Journey to Armenia*. Transl. by S. Monas. With an essay by H. Gifford. San Francisco.
- MANDEL'STAM 1983: O. MANDELSTAM. *Die Reise nach Armenien*. Übertr. aus dem Russ. u. Nachw. v. R. Dutli. Frankfurt/M.

- MANDEL'ŠTAM 1985: O. MANDELSTAM. *Armenien. Gedichte und Notizen*. Aus dem Russ. v. F.Ph. Ingold. Zeichnungen v. P. Herzog. Zürich.
- MANDEL'ŠTAM 1987: O.Ě. MANDEL'ŠTAM. *Slovo i kul'tura: stat'i*. Sost. i primeč. P. Nerlera. Vstup. stat'ja M.Ja. Poljakova. M.
- MANDEL'ŠTAM 1987a: „O.Ě. Mandel'stam i B.S. Kuzin. Materialy iz archivov“. – *Voprosy istorii estestvoznanija i tehniki* 3 (1987): 127-130.
- MANDEL'ŠTAM 1989: O.Ě. MANDEL'ŠTAM. *Stichotvorenija, proza, zapisnye knižki*. Vstup. stat'ja, sost., komm. N.A. Gončar-Chandžjan. Erevan.
- MANDEL'ŠTAM 1989a: O. MANDELSTAM. *Das Rauschen der Zeit. Gesammelte „autobiographische“ Prosa der 20er Jahre*. Aus dem Russ. übertr. u. hg. v. R. Dutli. Frankfurt/M.
- MANDEL'ŠTAM 1990: O. MANDEL'ŠTAM. *Sočinenija v dvuch tomach*. Sost., podgot. teksta i komm. S. Averinceva i P. Nerlera. Vstup. stat'ja S. Averinceva. M.
- MANDEL'ŠTAM 1990a: „Dva pis'ma O.Ě. Mandel'stama M.S. Šaginjan“. Publ., vstup. zametka i primeč. P.M. Nerlera. – *Žizn' i tvorčestvo O.Ě. Mandel'stama*. Voronež, 71-77.
- MANDEL'ŠTAM 1993-94: O. MANDEL'ŠTAM. *Sobranie sočinenij v četyrech tomach*. Sost. P. Nerler, A. Nikitaev. T. I+II (1993), T. III (1994). M.
- MANDEL'ŠTAM 1994a: O. MANDELSTAM. *Armenien, Armenien! Prosa, Notizbuch, Gedichte 1930-1933*. Aus dem Russ. übertr. u. hg. v. R. Dutli. Zürich.
- MANDEL'ŠTAM 1994b: O. MANDELSTAM. *Über den Gesprächspartner. Gesammelte Essays I: 1913-1924. Gespräch über Dante. Gesammelte Essays II: 1925-1935*. Aus dem Russ. übertr. u. hg. v. R. Dutli. Frankfurt/M.
- MANDEL'ŠTAM 1995: O. MANDEL'ŠTAM. *Polnoe sobranie stichotvorenij*. Vstup. stat'ja M.L. Gasparova i A.G. Meca. Sost., podgot. teksta i primeč. A.G. Meca. SPb. (= Novaja biblioteka poëta)
- MANDEL'ŠTAM 1996: O. MANDELSTAM. *Die Woronescher Hefte. Letzte Gedichte 1935-1937*. Aus dem Russ. übertr. u. hg. v. R. Dutli. Zürich.
- NADSON 1921: S.A. NADSON. *Stichi*. Berlin. (= Kniga dlja vsech; 38)
- PIL'NJAK 1933/1972: BORIS PIL'NJAK. *O'kėj. Amerikanskij roman*. M. Reprint: Letchworth. (= Rarity Reprints Nr. 26)
- PUŠKIN 1955: A.S. PUŠKIN. *Stichotvorenija*. T. 1-3. L. (= Biblioteka poëta; Bol'saja serija)
- PUŠKIN 1963, 1964: A.S. PUŠKIN. *Polnoe sobranie sočinenij v desjati tomach*. T. 4: Poëmy, skazki. T. 5: *Evgenij Onegin, dramatičeskie proizvedenija*. M.
- PUTEŠESTVIJA RUSSKICH LJUDEJ ZA GRANICU o.J.: *Putešestvija russkich ljudej za granicu v XVIII v.* Sost. K.V. Sivkov. SPb. (= Kul'turno-istoričeskaja biblioteka pod red. Istoričeskoj Komissii Učebnogo Otdela Obščestva Rasprostraneniija Techničeskich Znanij).
- SAR'JAN 1970: M.S. SAR'JAN. *Iz moej žizni*. M.
- SAR'JAN 1986: M.S. SAR'JAN. „Aus meinem Leben. Erinnerungen (Auszüge)“. – Sar'jan 1986 [s.u. 7.2], 31-58.

- STATEJNYE SPISKI 1954: *Putešestvija russkich poslov XVI – XVII vv. Statejnye spiski*. Otv. red. D.S. Lichačev. M./L.
- TABIDZE 1964: TICIAN TABIDZE. *Stat'i, očerki, perepiska*. Tbilisi.
- TABIDZE 1995: T. TABIDZE. „Ob Andree Belom“. – *Venok/Tabidze* 1995, 14-15.
- TOLSTOJ 1992: *Putešestvie stol'nika P.A. Tolstogo po Evrope 1697-1699*. M.
- TRAVEL LITERATURE 1988: *Travel Literature Through the Ages. An Anthology*. Collected and ed. P.G. Adams. New York, London.
- TRAVEL VERSE 1986: *The Oxford Book of Travel Verse*. Ed. K. Crossley-Holland. Oxford, New York.
- VOLOŠIN 1913: M. VOLOŠIN. „Sar'jan“. – *Apollon* 9 (1913): 5-21.
- VOLOŠIN 1988: MAKSIMILIAN VOLOŠIN. *Liki tvorčestva*. Izd. podgotovili V.A. Manujlov, V.P. Kupčenko, A.V. Lavrov. L.
- ZAPISKI RUSSKICH PUTEŠESTVENNIKOV 1988: *Zapiski russkich putešestvennikov XVI–XVII vv.* Sost., podgot. tekstov, komm. N.I. Prokof'eva, L.I. Alechinoj; vstup. stat'ja N.I. Prokof'eva. M.

## 7.2 Sekundärliteratur

- Abegjan 1975: M. Abegjan. *Istorija drevnearmjanskoj literatury*. Erevan.
- Adams 1983: P.G. Adams. *Travel Literature and the Evolution of the Novel*. Lexington.
- Althaus-Schönbucher 1981: S. Althaus-Schönbucher. „Nadežda Mandel'stam: *Vospominanija* und *Vtoraja kniga*. Memoiren als Ergänzung der Literaturforschung“. – *Colloquium Slavicum Basiliense: Gedenkschrift für Hildegard Schroeder*. Hg. v. H. Riggerbach. Bern et al.; 1-31. (= *Slavica Helvetica*; 16)
- Amirchanjan 1978: M.D. Amirchanjan. *Armenija v rusškoj literature XX veka*. Erevan.
- Amirchanjan 1978a: M.D. Amirchanjan. „Armenija v rusškoj literature nakanune Oktjabr'skoj revoljucii“. – *Literaturnaja Armenija* 10 (1978): 93-102.
- Amirchanjan 1980: M.D. Amirchanjan. „Puškin i Armenija“. – *Literaturnaja Armenija* 1 (1980): 85-90.
- Amirchanjan 1983: M.D. Amirchanjan. *Russkaja chudožestvennaja literatura ob Armenii (posobie)*. Erevan.
- Amirchanjan 1983a: M.D. Amirchanjan. „Poëtičeskij cikl *V Armenii V. Ja. Brjusova*“. – *Brjusovskie čtenija 1980g*. Erevan; 198-206.
- Amirchanjan 1984: M.D. Amirchanjan. *Russkaja chudožestvennaja publicistika ob Armenii*. Erevan.
- Amirchanjan 1988: M.D. Amirchanjan. *Russkaja chudožestvennaja literatura i genocid armjan*. Nauč. red. R.G. Saakjan. Erevan.

- Ančugova 1988: T.V. Ančugova. „Vystuplenija Andreja Belogo v konce 20-ch – načale 30-ch godov“. – *Belyj/Problemy* 1988, 663-678.
- Anguladze 1966: L. Anguladze. „Konstantin Bal'mont o Rustaveli“. – *Družba narodov* 9 (1966): 203-209.
- Anisimov 1928: S. Anisimov. *Kavkazskij kraj. Putevoditel'. Kniga dlja turistov i kurortnyh vol'nych. (64 illjustracii, ékskursionnaja karta, karty putej soobščeniya i rajona Mineral'nych vod v kraskach, karty rel'efa, fiziko-geografičeskich oblastej, étnografičeskaja i geologičeskaja)*. 3-e izd., pere-rabotannoe i dopolnennoe. M./L.
- Anninskij 1993: L. Anninskij. „Lučina i sveča. Armenija v ruskoj lirike“. – *Družba narodov* 2 (1993): 169-186.
- Armenien/Bochum 1995: *Armenien: 5000 Jahre Kunst und Kultur*. Hg. v. Museum Bochum u. der Stiftung f. Armenische Studien, Bochum. Tübingen.
- Armenische Märchen 1982: *Armenische Märchen*. Hg. v. I. Levin. Übers. v. G. Schenkowitz. Düsseldorf, Köln.
- Arutjunjan 1980: S.B. Arutjunjan. „Armjanskaja mifologija.“ – *Mify narodov mira* 1980, 1, 104-106.
- Arzumanjan 1968: M.V. Arzumanjan. „Istorija armjanskogo naroda v osveščeni V.Ja. Brjusova“. – *Brjusovskie čtenija 1966g.* Erevan; 53-81.
- Avakian 1987: A.M. Avakian. „Three Apples Fell from Heaven“. – *Folklore* 98, 1 (1987): 95-98.
- Avakjan 1988: R. Avakjan. „Armeniana Mariétty Šaginjan“. – *Literaturnaja Armenija* 9 (1988): 70-77.
- Avins 1983: C. Avins. *Border Crossings: The West and Russian Identity in Soviet Literature 1917-1934*. Berkeley.
- Avramenko 1990: A.P. Avramenko. „Belyj“. – *Russkie pisateli. Biobibliografičeskij slovar'*. T. 1, 85-91.
- Azadovskij 1989: K.M. Azadovskij. „Bal'mont“. – *Russkie pisateli 1800-1917. Biografičeskij slovar'*. T. 1, 148-153.
- Azadovskij 1990: K.M. Azadovskij. „Bal'mont“. – *Russkie pisateli. Biobibliografičeskij slovar'*. T. 1, 57-61.
- Azadovskij/D'jatonova 1991: K.M. Azadovskij, E.M. D'jatonova. *Bal'mont i Japonija*. M.
- Bachtin 1989: M.M. Bachtin. *Formen der Zeit im Roman. Untersuchungen zur historischen Poetik*. Hg. v. E. Kowalski u. M. Wegner. Aus dem Russ. v. M. Dewey. Frankfurt/M.
- Baines 1976. J. Baines. *Mandelstam: The Later Poetry*. Cambridge.
- Balina 1994: M. Balina. „A Prescribed Journey: Russian Travel Literature from the 1960s to the 1980s“. – *The Slavic and East European Journal* 38,2 (1994): 261-270.
- Barnes 1976: *Studies in Twentieth Century Russian Literature*. Ed. C.J. Barnes. Edinburgh, London.
- Barooshian 1984: V. Barooshian. „Andrey Bely and Armenia“. – *Ararat* (Summer 1984): 24-27.

- Baturina 1974: T.P. Baturina. „Očerki A. Belogo «Veter s Kavkaza»“. – *Russkaja literatura i Kavkaz* 1974, 76-87.
- Bauer 1971: H. Bauer. *Wenn einer eine Reise tat. Eine Kulturgeschichte des Reisens vom Homer bis Baedeker*. Leipzig.
- Bauer 1990: *Space and Boundaries in Literature: München 1988*. General ed. R. Bauer. München. (= Proceedings of the XIIth Congress of the International Comparative Literature Association; 12, vol. 2)
- Beck 1971: H. Beck. *Große Reisende, Entdecker und Erforscher unserer Welt*. München.
- Becker 1990: J. Becker. *Andrej Belyjs Prosa und seine ästhetisch-weltanschaulichen Schriften: Zum Verhältnis von Dichtung und Dichtungstheorie*. Köln (Diss.).
- Belyj/Bergamo 1986: *Andrej Belyj: Pro et contra. Atti del I° Simposio Internazionale Andrej Belyj*. Bergamo, 14-16 settembre 1984. Milano.
- Belyj/Problemy 1988: *Andrej Belyj: Problemy tvorčestva. Stat'i, vospominanija, publikacii*. Sost. St. Lesnevskij, Al. Michajlov. M.
- Berelowitch 1993: W. Berelowitch. „La France dans le «Grand Tour» des nobles russes au cours de la seconde moitié du XVIIIe siècle“. – *Cahiers du Monde Russe et Soviétique* 34, 1-2 (1993): 193-210.
- Beugnot 1984: *Voyages: Récits et imaginaire. Actes de Montréal*. Hg. v. B. Beugnot. Paris et al. (= Biblio; 17)
- Birkerts 1987: S. Birkerts. *An Artificial Wilderness: Essays on 20th-Century Literature*. New York.
- Bleicher 1981: Th. Bleicher. „Einleitung: Literarisches Reisen als literaturwissenschaftliches Ziel“. – *Reiseliteratur*. Hg. v. J. Riesz et al. Bayreuth; 3-10. (= Komparatistische Hefte der Universität Bayreuth, Heft 3)
- Bock 1983: U. Bock. *Die armenische Baukunst. Geschichte und Problematik ihrer Erforschung*. Köln (Diss.). (= 25. Veröffentlichung der Abt. Architektur des Kunsthistorischen Instituts der Universität zu Köln)
- Bock 1988: U. Bock. *Georgien und Armenien. Zwei christliche Kulturlandschaften im Süden der Sowjetunion*. Köln.
- Bode 1994: Ch. Bode. „Beyond/Around/Into One's Own: Reiseliteratur als Paradigma von Welt-Erfahrung“. – *Poetica* 26, 1-2 (1994): 70-87.
- Bodrov 1976: M.S. Bodrov. *Cikly stichotvorenij V.V. Majakovskogo «Putešestvija» (1924-1926)*. M. (Diss.)
- Boerner 1975: P. Boerner. „Das Bild vom anderen Land als Gegenstand literarischer Forschung“. – *Sprache im technischen Zeitalter* 53-56 (1975): 313-321. [Auch in: *Deutschlands literarisches Amerikabild. Neuere Forschungen zur Amerikarezeption der deutschen Literatur*. Hg. v. A. Ritter. Hildesheim, New York 1977; 28-36.]
- Bogomolov 1990: N.A. Bogomolov. „Gorodeckij“. – *Russkie pisateli. Bibliografičeskij slovar'*. T. 1, 209-210.
- Bogomolov 1990a: N.A. Bogomolov. „Mandel'stam“. – *Russkie pisateli. Bibliografičeskij slovar'*. T. 2, 13-15.
- Borland 1950/1969: H. Borland. *Soviet Literary Theory and Practice During the First Five-Year Plan 1928-32*. New York. Repr. 1969.



- Bowlit 1973: J.E. Bowlit. „The *Blue Rose* Movement and Russian Symbolist Painting“. – *The Slavonic and East European Review* 51, 123 (1973): 161-181.
- Bowlit 1975: J.E. Bowlit. „The World of Art“. – Proffer 1975, 397-432.
- Bowlit 1979: J.E. Bowlit. *The Silver Age: Russian Art of the Early Twentieth Century and the "World of Art" Group*. Newtonville.
- Brang 1991: P. Brang. „Reisen und Reisetexte in philologischer und poetologischer Sicht“. – *Fakten und Fabeln* 1991, 13-27.
- Brang 1994: P. Brang. „K.S. Aksakovs Reisebegegnung mit der Schweiz im Sommer 1838“. – *FS Rothe* 1994, 53-72.
- Brenner 1989: *Der Reisebericht. Die Entwicklung einer Gattung in der deutschen Literatur*. Hg. v. P.J. Brenner. Frankfurt/M.
- Brenner 1989a: P.J. Brenner. „Einleitung“. – Brenner 1989, 7-13.
- Brenner 1989b: P.J. Brenner. „Die Erfahrung der Fremde. Zur Entwicklung einer Wahrnehmungsform in der Geschichte des Reiseberichts“. – Brenner 1989, 14-49.
- Brenner 1989c: P.J. Brenner. „Auswahlbibliographie der Forschungsliteratur zur Geschichte des Reisens und des deutschen Reiseberichts“. – Brenner 1989, 508-538.
- Brenner 1991: P.J. Brenner. *Reisen in die Neue Welt. Die Erfahrung Nordamerikas in deutschen Reise- und Auswandererberichten des 19. Jahrhunderts*. Tübingen. (= *Studien und Texte zur Sozialgeschichte der Literatur*; 35)
- Brostrom 1985: K.N. Brostrom. „Bely“. – Terras 1985, 45-47.
- Brown 1973: C. Brown. *Mandelstam*. London, New York.
- Buchina 1967: F. Buchina. „Veter vremeni“. – *Literaturnaja Gruzija* 7 (1967): 84-92.
- Bürgi 1989: A. Bürgi. *Weltvermesser: Die Wandlung des Reiseberichts in der Spätaufklärung*. Bonn. (= *Abhandlungen zur Kunst-, Musik- und Literaturwissenschaft*; 386)
- Bugaeva 1971: K.N. Bugaeva. „Andrej Belyj na Kavkaze. Stranicy vospominanij“. – *Novyj žurnal* 103 (1971): 125-136.
- Bugaeva 1988: K.N. Bugaeva. „Vospominanija ob Andree Belom (Otryvok)“. – *Belyj/Problemy* 1988, 606-609.
- Bugaeva 1981: K.N. Bugaeva. *Vospominanija o Belom*. Ed., annotated, and with an introd. by J.E. Malmstad. Berkeley. (= *Modern Russian Literature and Culture, Studies and Texts*; 2)
- Bugaeva/Petrovskij 1937: K. Bugaeva, A. Petrovskij. „Literaturnoe nasledstvo Andreja Belogo“. – *Literaturnoe nasledstvo* 27-28 (1937): 575-638.
- Burton 1992-93: S. Burton. „Experience and the Genres of Travel Writing: Bakhtin and Butor“. – *Romance Studies* 21 (1992-93): 51-62.
- Butor 1972: M. Butor. „Le voyage et l'écriture“. – *Romantisme* 4 (1972): 4-19.
- Butor 1992: M. Butor. „Travel and Writing“. – Kowalewski 1992, 53-70.
- Campbell 1988: M.B. Campbell. *The Witness and the Other World: Exotic European Travel Writing, 400-1600*. Ithaca, London.

- Carlson 1993: M. Carlson. *"No Religion Higher Than Truth": A History of the Theosophical Movement in Russia, 1875-1922*. Princeton.
- Cassidy 1987: S. Cassidy. „Bely's Theory of Symbolism as a Formal Iconics of Meaning“. – Malmstad 1987, 285-312.
- Cassidy 1987a: S. Cassidy. „Bely the Thinker“. – Malmstad 1987, 313-335.
- Cavanagh 1991: C. Cavanagh. „The Poetics of Jewishness: Mandel'stam, Dante and the 'Honorable Calling of Jew'“. – *Slavic and East European Journal* 35, 3 (1991): 317-338.
- Cavanagh 1995: C. Cavanagh. *Osip Mandelstam and the Modernist Creation of Tradition*. Princeton.
- Chačatrjan 1987: R.G. Chačatrjan. *Russkaja istoričeskaja mysl' i Armenija (XVII-načalo XIXvv.)*. Erevan.
- Chalatov 1994: V. Chalotov. „«Žadno gljadel ja na biblejskuju goru...» O putešestvii A.S. Puškina v Armeniju“. – *Voprosy literatury* 6 (1994): 373-376.
- Chalsma 1967: H.W. Chalsma. *Russian Acmeism: Its History, Doctrine, and Poetry*. Univ. of Washington. Ph.D.diss.
- Chances 1990: E. Chances. „Authenticity as the Tie that Binds: Andrej Bitov's Armenia Lessons“. – *Russian Literature* 28 (1990): 1-10.
- Chances 1993: E. Chances. *Andrei Bitov. The ecology of inspiration*. Cambridge.
- Chatschatrjan 1986: Sch. Chatschatrjan. „Martiros Sarjan – Leben und Werk“; „Kurzbiographie“. – Sar'jan 1986, 19-29; 65-68.
- Christa 1976: B. Christa. „Music as Model and Ideal in Andrej Belyj's Poetic Theory and Practice“. – *Russian Literature* 4, 4 (1976): 395-413.
- Christa 1977: B. Christa. *The Poetic World of Andrej Bely*. Amsterdam. (= Bibliotheca Slavonica; 16)
- Christa 1980: *Andrej Bely: Centenary Papers*. Ed. B. Christa. Amsterdam. (= Bibliotheca Slavonica; 21)
- Cioran 1978: S.D. Cioran. „A Prism for the Absolute: The Symbolic Colors of Andrej Bely“. – Janecek 1978, 103-114.
- Čiurlionis 1989: *Čiurlionis und die litauische Malerei 1900-1940*. Ausst.-Kat. Hg. v. R. Heidt Heller et al. Duisburg.
- Cohen 1974: A.A. Cohen. *Osip Emilievich Mandelstam. An Essay in Antiphon*. Ann Arbor.
- Cole 1981: G. Cole. „Travel Literature: Recent Articles of Bibliographic Interest, 1949-1978“. – *Bulletin of Bibliography* 38, 3 (1981): 109-116.
- Cooke 1992: O.M. Cooke. „'Abundant is My Sorrow': Osip Mandel'shtam's Requiem to Andrei Belyi and Himself“. – McMillin 1992, 70-84.
- Cooke/Peterson 1983: „Andrej Belyj: A Bibliography since 1964“. Comp. O.M. Cooke, R.E. Peterson. – *Andrej Belyj Society Newsletter* 2 (1983): 15-60.
- Cultural Mythologies 1992: *Cultural Mythologies of Russian Modernism. From the Golden Age to the Silver Age*. Ed. B. Gasparov et al. Berkeley et al. (= California Slavic Studies; XV)
- Curtis 1976: J.M. Curtis. „Bergson and Russian Formalism“. – *Comparative Literature* 28 (1976): 109-121.

- Daronjan 1985: Ju.S. Daronjan. *Sergej Gorodeckij i Armenija*. Erevan.
- Daugelis 1989: O. Daugelis. „Mikalojus Konstantinas Čiurlionis“. – Čiurlionis 1989, 14-15.
- De Michelis 1986: C. De Michelis. „*Putešestvie po Italii Andreja Belogo*“. – Belyj/Bergamo 1986, 53-59.
- Deppermann 1982: M. Deppermann. *Andrej Belyjs ästhetische Theorie des schöpferischen Bewußtseins. Symbolisierung und Krise der Kultur um die Jahrhundertwende*. München. (= Slavistische Beiträge; 150)
- Deppermann 1984: M. Deppermann. „Rußland um 1900. Reichtum und Krise einer Epoche im Umbruch“. – *Musik-Konzepte* 37/38, München, 61-106.
- Dietsche 1984: P. Dietsche. *Das Erstaunen über das Fremde. Vier literaturwissenschaftliche Studien zum Problem des Verstehens und der Darstellung fremder Kulturen*. Frankfurt/M. (= Europäische Hochschulschriften; Reihe I: Deutsche Sprache und Literatur; 748)
- Dobringer 1991: E. Dobringer. *Der Literaturkritiker R. V. Ivanov-Razumnik und seine Konzeption des Skythentums*. München. (= Slavistische Beiträge; 271)
- Dodd 1982: „The Views of Travellers: Travel Writing in the 1930s“. – *The Art of Travel. Essays on Travel Writing*. Ed. Ph. Dodd. London; 127-138.
- Doiron 1984: N. Doiron. „De l'épreuve de l'espace au lieu du texte. Le récit de voyage comme genre“. – Beugnot 1984, 15-31.
- Dolgoplov 1976: L.K. Dolgoplov. „Simvolika ličnych imen v proizvedenijach Andreja Belogo“. – *Kul'turnoe nasledie Drevnej Rusi (Istoki. Stanovlenie. Tradicii)*. M.; 348-354.
- Dolgoplov 1981: L.K. Dolgoplov. „Tvorčeskaja istorija i istoriko-literaturnoe značenie romana A. Belogo *Peterburg*“. – BELYJ 1981b, 525-623.
- Driver 1968: S. Driver. „Acmeism“. – *The Slavic and East European Journal* 12 (1968): 141-156.
- Duda 1971: S.T. Duda. *The Theme of Caucasus in Russian Literature of XVIII-XIX Centuries*. Vanderbilt Univ. Ph.D.diss.
- Dutli 1982: R. Dutli. „Der Bau, das denkende Auge und die Bewegung der Lippen: Drei Zugänge zu Ossip Mandelstam (1891-1938)“. – *Akzente* 29, 2 (1982): 114-123.
- Dutli 1983: R. Dutli. „Nachwort. Lichtgewinn, Luftgewinn: Die Reise an den Ursprung“. – MANDEL'STAM 1983, 129-138.
- Dutli 1987: R. Dutli. „«Wunderbarer Stoff» – Ossip Mandelstam und Alexander Puschkin“. – *Zeitschrift für Kulturaustausch* 1 (1987): 161-171.
- Dutli 1988: R. Dutli. „Ovid auf der Krim. Zu drei frühen Gedichten Ossip Mandelstams (1891-1938)“. – *Neue Zürcher Zeitung, Literatur und Kunst*. 19. August 1988, S. 35f. (Fernaussgabe Nr. 191).
- Dutli 1989: R. Dutli. „Nachwort: Prosa ist“. – MANDEL'STAM 1989, 311-339.
- Dutli 1990: R. Dutli. *Ossip Mandelstam – Dialog mit Frankreich. Ein Essay über Poetik und Kultur*. Frankfurt/M.
- Dutli 1990a: R. Dutli. „Sabbatland, Wildheit: Ossip Mandelstam und Armenien“. – *Die Horen* 35, 4 (1990): 164-168.
- Dutli 1990b: R. Dutli. „Die spät-versöhnten Brüder – Ossip Mandelstam und Andrej Belyj“. – *Individualität* 26 (1990): 58-68.

- Dutli 1994: R. Dutli. „Nachwort: Reisekunst“. – MANDEL'STAM 1994a, 205-221.
- Dutli 1994a: R. Dutli. „Nachwort: Das immerwährende Gespräch“. – MANDEL'STAM 1994b, II, 281-296.
- Dutli 1995: R. Dutli. *Europas zarte Hände. Essays über Ossip Mandelstam*. Zürich.
- Dynnik 1925: M. Dynnik. „Putešestvie“. – *Literaturnaja Ėnciklopedija. Slovar' literaturnych terminov v dvuch tomach*. M./L.; T. 2, Sp. 688-691.
- Džinčaradze 1979: D.N. Džinčaradze. *Poëtičeskaja letopis' družby (Gruzija v russkoj sovetskoj poëzii)*. Tbilisi.
- Ebert 1982: Ch. Ebert. „Andrej Belyj – Dichter der Jahrhundertwende“. – *Zeitschrift für Slawistik* 27 (1982): 293-301.
- Ebert 1982a: Ch. Ebert. „Die Rolle Gogols im Streit um ein neues Kunstverständnis“. – *Erbe und Erben. Traditionsbeziehungen sowjetischer Schriftsteller*. Hg. v. E. Kowalski u. G.I. Leonidse. Berlin, Weimar; 105-127.
- Ebert 1995: Ch. Ebert. „Wider den Hunger des Staates – Osip Mandel'stam: Wort und Kultur. Zur Bedeutung der Sprache in der russischen Kultur“. – *Kulturauffassungen in der literarischen Welt Rußlands. Kontinuitäten und Wandlungen im 20. Jahrhundert*. Hg. v. Ch. Ebert. Berlin; 116-139.
- Efremov 1959: Ju.K. Efremov. „Petr Simon Pallas“. – *Otečestvennye fiziko-geografy i putešestvenniki*. Pod red. N.N. Baranskogo et al. M.; 132-145.
- Eimermacher 1971: *Texte des sowjetischen literaturwissenschaftlichen Strukturalismus*. Hg. u. eingel. v. K. Eimermacher. München. (= Centrifuga; 5)
- Eimermacher 1972: K. Eimermacher. „Einleitung: Die sowjetische Literaturpolitik zwischen 1917 und 1932“. – *Dokumente zur sowjetischen Literaturpolitik 1917-1932*. Stuttgart et al.; 13-71.
- Elsworth 1972: J.D. Elsworth. *Andrej Bely*. Letchworth. (= Russian Literary Profiles; 3)
- Elsworth 1976: J.D. Elsworth. „Andrei Bely's Theory of Symbolism“. – *Barnes* 1976, 17-45.
- Elsworth 1980: J.D. Elsworth. „The Concept of Rhythm in Bely's Aesthetic Thought“. – *Christa* 1980, 68-80.
- Elsworth 1983: J.D. Elsworth. *Andrej Bely: A Critical Study of the Novels*. Cambridge.
- Elsworth 1989: J.D. Elsworth. „Bely Studies Since the Centenary“. – *Scottish Slavonic Review* 12/13 (1989): 69-98.
- Etkind 1984: E. Etkind. *Russische Lyrik von der Oktoberrevolution bis zur Gegenwart. Versuch einer Darstellung*. München.
- Fährnich 1981: H. Fährnich. *Die georgische Literatur. Ein Überblick*. Hg. v. V. Kachniaschwili. Tbilisi.
- Fakten und Fabeln 1991: *Fakten und Fabeln. Schweizerisch-slavische Reisebegegnung vom 18. bis zum 20. Jahrhundert*. Hg. v. M. Bankowski et al. Basel, Frankfurt/M.
- Fedjuschin 1988: V.B. Fedjuschin. *Rußlands Sehnsucht nach Spiritualität: Theosophie, Anthroposophie. Rudolf Steiner und die Russen*. Schaffhausen.

- Flaker 1984: A. Flaker. „Putešestvie v stranu živopisi (Mandel'stam o francuzskoj živopisi)“. – *Wiener Slawistischer Almanach* 14 (1984): 167-178.
- Flejšman 1975: L. Flejšman. „Iz perepiski B. Pasternaka“. – *Russian Literature Triquarterly* 13 (1975): 543-552.
- Flejšman 1978: L. Flejšman. „Ėpizod z Bezymenskim v *Putešestvii v Armenii*“. – *Slavica Hierosolymitana* 3 (1978): 193-197.
- Flejšman 1987: L. Fleishman. „Bely's Memoirs.“ – Malmstad 1987, 216-241.
- Fonkič/Poljakov 1993: B.L. Fonkič, F.B. Poljakov. „Schicksale der byzantinischen Philologie in Rußland im 20. Jahrhundert“. – *La filologia medievale e umanistica greca e latina nel secolo XX*. Roma (= Testi e Studi Bizantino-Neellenici; VII); 769-819.
- Freidin 1978: G. Freidin. „The Whisper of History and the Noise of Time in Writings of Osip Mandel'shtam“. – *The Russian Review* 37, 4 (1978): 421-437.
- Freidin 1987: G. Freidin. *A Coat of Many Colors: Osip Mandelstam and his Mythologies of Self-Presentation*. Berkeley et al.
- FS Ischreyt 1982: *Kulturbeziehungen in Mittel- und Osteuropa im 18. und 19. Jahrhundert. Festschrift für Heinz Ischreyt*. Hg. v. W. Kessler et al. Berlin. (= Studien zur Geschichte der Kulturbeziehungen in Mittel- und Osteuropa; 9)
- FS Rothe 1994: *Res Slavica. Festschrift für Hans Rothe zum 65. Geburtstag*. Hg. v. P. Thiergen u. L. Udolph unter Mitarbeit v. W. Potthoff. Paderborn et al.
- Ganalanjan 1964: O.T. Ganalanjan. „Armenija v poézii Brjusova“. – *Brjusovskie čtenija 1963g*. Erevan; 538-545.
- Ganalanjan 1972: O.T. Ganalanjan. *Armenija v tvorčestve russkich poétov*. Erevan.
- Garibdžanjan 1974: G. Garibdžanjan. „Beskorystnyj drug armjanskogo naroda. K 90-letiju so dnja roždenija S.M. Gorodeckogo“. – *Literaturnaja Armenija* 1 (1974): 77-82.
- Garzaniti 1995: M. Garzaniti. „Choženie Igumena Daniila v Svjatuju Zemlju. Literatura i bogoslovie na Rusi XII veka“. – *Slavjanovedenie* 2 (1995): 22-37.
- Gasparov 1992: B. Gasparov. „Tridcatye gody – železnyj vek. (K analizu motivov stoletnega vozvraščenija u Mandel'stama)“. – *Cultural Mythologies* 1992, 150-179.
- Gasparov 1994: B.M. Gasparov. *Literaturnye lejtmotivy. Očerki ruskoj literatury XX veka*. M.
- Gelich 1992: A. Gelich. „Lermontov i poézija Osipa Mandel'stama“. – *Mikhail Lermontov: Commemorative Essays (1991)*. Ed. A.D.P. Briggs. Birmingham: 107-152.
- Giesemann 1992: G. Giesemann. „Ein russischer Reisebericht über Sibirien. Bemerkungen zur Gattung.“ – *Reisen/Symposium* 1992, 459-474.
- Giesemann 1994: G. Giesemann. „Frauen in Reiseberichten: Kultur- oder Mentalitätsspiegel?“ – FS Rothe 1994, 25-41.

- Gifford 1979: H. Gifford. „Mandelstam and the Journey“. – MANDEL'STAM 1979a, 7-33.
- Glatzer Rosenthal 1978: B. Glatzer Rosenthal. „Revolution as Apocalypse: The Case of Bely“. – Janecek 1978, 181-192.
- Gleber 1989: A. Gleber. „Die Erfahrung der Moderne in der Stadt. Reiseliteratur der Weimarer Republik“. – Brenner 1989, 463-489.
- Goehrke 1991: C. Goehrke. „Reisen und Reisetexte aus der Sicht der Geschichtswissenschaft“. – Fakten und Fabeln 1991, 29-45.
- Goethe/Slawen 1981: *Goethe und die Welt der Slawen. Vorträge der 1. internationalen Konferenz des „Slawenkomitees“, im Goethe-Museum Düsseldorf 18.-22. September 1979*. Hg. v. H.-B. Harder u. H. Rothe. Gießen. (= Schriften des Komitees der Bundesrepublik Deutschland zur Förderung der Slawischen Studien; 4)
- Goltz 1987: *Akten des Internationalen Dr. Johannes-Lepsius-Symposiums an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg*. Hg. v. H. Goltz. (= Wissenschaftliche Beiträge/Martin-Luther-Univ. Halle-Wittenberg; 47 = A 96)
- Gončar 1977, 1985: N.A. Gončar. „Putevaja proza Andreja Belogo i ego očerk Armenija“. – Literaturnye svjazi 1977, 2, 131-171. – In überarb. Fassung: BELYJ 1985, 126-160.
- Gončar 1981: N.A. Gončar. „G.A. Džanšiev i stranicy o nem v memuarnoj proze Andreja Belogo“. – Literaturnye svjazi 1981, 3, 179-209.
- Gove 1961: Ph.B. Gove. *The Imaginary Voyage in Prose Fiction. A History of Its Criticism and a Guide for Its Study, with an Annotated Check List of 215 Imaginary Voyages from 1700 to 1800*. London.
- Greenblatt 1991: S. Greenblatt. *Marvelous Possessions. The Wonder of the New World*. Oxford.
- Griep 1991: *Sehen und Beschreiben. Europäische Reisen im 18. und frühen 19. Jahrhundert*. Hg. v. W. Griep. Heide. (= Entiner Forschungen; 1)
- Grigor'ev/Petrova 1977: A. Grigor'ev, I. Petrova. „Mandel'stam na poroge tridcatych godov“. – *Russian Literature* 5, 2 (1977): 181-192.
- Grigor'jan 1962: K.N. Grigor'jan. *V.Ja. Brjusov i armjanskaja poezija*. M.
- Grigor'jan 1967: K.N. Grigor'jan. „Andrej Belyj ob Armenii“. – *Literaturnaja Armenija* 1 (1967): 76-77.
- Grigor'jan 1974: K.N. Grigor'jan. *Iz istorii rusko-armjanskich literaturnych i kul'turnych otnošenij (X-načalo XX vv.)*. Erevan.
- Grosser 1989: Th. Grosser. *Reiseziel Frankreich: Deutsche Reiseliteratur vom Barock bis zur Französischen Revolution*. Opladen.
- Guminskij 1977: V.M. Guminskij. „K voprosu o žanre putešestvij“. – *Filologija* 5 (1977): 82-93.
- Guminskij 1979: V.M. Guminskij. *Problema genezisa i razvitija žanra putešestvij v ruskoj literature*. M. (Diss.)
- Guminskij 1987: V.M. Guminskij. „Putešestvie“. – *Literaturnyj enciklopedičeskij slovar'*. Pod obščej red. V.M. Koževnikova i P.A. Nikolaeva. M.; 314-315.

- Günther 1984: H. Günther. *Die Verstaatlichung der Literatur. Entstehung und Funktionsweise des sozialistisch-realistischen Kanons in der sowjetischen Literatur der 30er Jahre*. Stuttgart. (= Studien zur allgemeinen und vergleichenden Literaturwissenschaft; 26)
- Günther 1985: H. Günther. „Literatura fakta“. – *Russian Literature* XVII (1985): 21-28.
- Günther 1996: H. Günther. „LEF i stanovlenie sovetskoj kul'tury“. – *Russian Literature* XL (1996): 19-30.
- Guski 1994: A. Guski. „Sozialistischer Realismus und russische Avantgarde im historischen Kontext“. – *Literarische Moderne* 1994, 2, 40-52.
- Haas 1983: N. Haas. „Sehen und Beschreiben. Zu Goethes zweiter Schweizerreise“. – *Reise und soziale Realität* 1983, 1-13.
- Hamalian 1980: L. Hamalian. *As Others See Us. The Armenian Image in Literature*. New York.
- Hannick 1986: Ch. Hannick. „Der kaukasische Anteil an den revolutionären und konservativen Strömungen in der russischen Literatur des 19. Jahrhunderts“. – *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 32 (1986): 9-28.
- Hannick 1987: Ch. Hannick. „Das Schicksal der Westarmenier in der zeitgenössischen russischen Literatur und Publizistik (ca. 1880-1920)“. – *Goltz* 1987, 212-229.
- Hannick/Poppe 1986: Ch. Hannick, A. Poppe. „Daniil igumen“. – *Lexikon des Mittelalters*. Bd. III, Sp. 540-541. München, Zürich.
- Hansen-Löve 1978: A.A. Hansen-Löve. *Der russische Formalismus. Methodologische Rekonstruktion seiner Entwicklung aus dem Prinzip der Verfremdung*. Wien. (= Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte, 336. Bd.; Veröffentlichungen der Kommission für Literaturwissenschaft; 5)
- Hansen-Löve 1987: A.A. Hansen-Löve. „Symbolismus und Futurismus in der russischen Moderne“. – *Nilsson* 1987, 17-48.
- Hansen-Löve 1987a: A.A. Hansen-Löve. „Zur Mythopoetik des russischen Symbolismus“. – *Schmid* 1987, 61-103.
- Hansen-Löve 1989: A.A. Hansen-Löve. *Der russische Symbolismus. System und Entfaltung der poetischen Motive*. Wien. (= Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte, 544. Bd.; Veröffentlichungen der Kommission für Literaturwissenschaft; 7)
- Hansen-Löve 1989a: A.A. Hansen-Löve. „Weg und Ziel. Zum System der Bewegung im russischen Symbolismus der Jahrhundertwende“. – *Wiener Slavistischer Almanach* 23 (1989): 151-174.
- Harbsmeier 1989: M. Harbsmeier. „Writing and the Other: Travellers' Literacy, or Towards an Archaeology of Orality“. – *Literacy and Society* 1989, 197-228.
- Harder 1981: H.-B. Harder. „Goethe und die slawische Welt.“ – *Goethe/Slawen* 1981, 1-16.
- Harris 1982: J.G. Harris. „Mandelstamian *Zlost'*, Bergson, and a new acmeist aesthetic?“ – *Ulbandus Review* 2, 2 (1982): 112-130.
- Harris 1985: J.G. Harris. „Acmeism“. – *Terras* 1985; 3-8.

- Harris 1986: J.G. Harris. „The 'Latin Gerundive' as Autobiographical Imperative: A Reading of Mandel'shtam's *Journey to Armenia*“. – *Slavic Review* 1 (1986): 1-19.
- Harris 1988: J.G. Harris. *Osip Mandelstam*. Boston. (= Twayne's world author series. Russian literature)
- Harris 1990: *Autobiographical Statements in Twentieth-Century Russian Literature*. Ed. J.G. Harris. Princeton.
- Harris 1990a: J.G. Harris. „Autobiography and History: Osip Mandelstam's *Noise of Time*“. – Harris 1990, 99-113.
- Harris 1994: J.G. Harris. „Mandelstam and Signac“. – *Mandel'shtam/Conference 1994*, 74-85.
- Harth 1994: *Fiktion des Fremden: Erkundung kultureller Grenzen in Literatur und Publizistik*. Hg. v. D. Harth. Frankfurt/M.
- Härtl 1977: H. Härtl. „Entwicklung und Traditionen der sozialistischen Reiseliteratur“. – *Erworbene Tradition. Studien zu Werken der sozialistischen deutschen Literatur*. Hg. v. G. Hartung et al. Berlin, Weimar; 299-340.
- Heller 1989: R.H. Heller. „Zur Ausstellung“. – Čiurlionis 1989, 9f.
- Hempfer 1973: K.W. Hempfer. *Gattungstheorie. Information und Synthese*. München. (= UTB; 133)
- Henderson 1992: H. Henderson. „The Travel Writer and the Text: 'My Giant Goes With Me Wherever I Go'“. – Kowalewski 1992, 230-248.
- Hesse 1989: P. Hesse. *Mythologie in moderner Lyrik: Osip Mandel'shtam vor dem Hintergrund des „Silbernen Zeitalters“*. Bern et al. (= Europäische Hochschulschriften; Reihe XVI, Slawische Sprachen und Literaturen; 38)
- Heyer 1978: *Die Kirche Armeniens. Eine Volkskirche zwischen Ost und West*. Hg. v. F. Heyer. Stuttgart. (= Die Kirchen der Welt; XVIII)
- Hiepko 1960: E. Hiepko geb. Schröter. *Beiträge zur Geschichte des russischen Italienerlebnisses*. Bonn (Diss.).
- I. Hofmann 1988: I. Hofmann. *Reisen und Erzählen: Stilkritische Untersuchungen zur französischen Literatur des 19. Jahrhunderts*. Frankfurt/M. et al. (= Bonner Romanistische Arbeiten; 25)
- T. Hofmann 1993: T. Hofmann. *Die Armenier. Schicksal, Kultur, Geschichte*. Nürnberg.
- Hokanson 1994: K. Hokanson. „Literary Imperialism, *Narodnost*' and Pushkin's Invention of the Caucasus“. – *Russian Review* 53, 3 (1994): 336-352.
- Hoogasian-Villa 1966: *100 Armenian Tales and Their Folkloristic Relevance*. Collect. and ed. S. Hoogasian-Villa. Detroit.
- Hubert 1993: A. Hubert. „Aleksandr Bestuževs Reise nach Reval (1821). Ein Dekabrist begegnet deutscher und estnischer Kultur“. – *Zeitschrift für slavische Philologie* LII, 1 (1993): 143-156.
- Hubert 1994: A. Hubert. „Der Kaukasus im Spätschaffen A. Bestužev-Marlinskijs“. – *Zeitschrift für slavische Philologie* LIV, 2 (1994): 263-275.
- Hughes 1978: R.P. Hughes. „Bely's Musical Aesthetics“. – Janecek 1978, 137-145.
- Ingemanson 1974: B.M. Ingemanson. *On Pusckin and Travel Literature: «Puteshestvie v Arzrum»*. Princeton Univ. Ph.D.diss.



- Ingold 1982: F.Ph. Ingold. „Werk statt Leben. Eine biobibliographische Erkundung über Osip Mandel'stam“. – *Wiener Slawistischer Almanach* 10 (1982): 461-469.
- Ingold 1992: F.Ph. Ingold. *Der Autor am Werk. Versuche über literarische Kreativität*. München, Wien.
- Isenberg 1986: Ch. Isenberg. *Substantial Proofs of Being: Osip Mandelstam's Literary Prose*. Columbus/Ohio.
- Ivanov 1991: Vjač.Vs. Ivanov. „Two Images of Africa in Russian Literature of the Beginning of the Twentieth Century: *Ka* by Chlebnikov and Gumilev's African Poems“. – *Russian Literature* 29 (1991): 409-426.
- Ivanov 1994: Vjač.Vs. Ivanov. „Mandelstam and Biology“. – Mandel'stam/Conference 1994, 280-298.
- Ivašina 1979: E.S. Ivašina. „O specifike žanra «putešestvija» v ruskoj literature pervoj treći XIXv.“ – *Vestnik Moskovskogo Gosudarstvennogo Universiteta*. Ser. 9: *Filologija* 3 (1979): 3-16.
- Ivask 1978: G. Ivask. „Mandelstam on Belyj“. – *Gnosis* 1 (1978): 93-105.
- Iwasaki 1991: *Begegnung mit dem „Fremden“: Grenzen-Traditionen-Vergleiche. Akten des VIII. Internationalen Germanisten-Kongresses Tokyo 1990*. Hg. v. E. Iwasaki. 11 Bde. München.
- E. Jackson 1993: E.G. Jackson. „Ivanov's *Ciurlionis* and the Problem of the Synthesis of the Arts.“ – Potthoff 1993, 210-222.
- R. Jackson 1991: R.L. Jackson. „Space and the Journey. A Metaphor for All Times“. – *Russian Literature* 29 (1991): 427-438.
- Jäger 1989: H.-W. Jäger. „Reisefacetten der Aufklärungszeit“. – Brenner 1989, 261-283.
- Jahn 1993: B. Jahn. *Raumkonzepte in der Frühen Neuzeit: Zur Konstruktion von Wirklichkeit in Pilgerberichten, Amerikareisebeschreibungen und Prosaerzählungen*. Frankfurt/M. et al.
- Jakobson 1962-1988: R. Jakobson. *Selected Writings*. Vol. I-VIII. The Hague et al.
- Janecek 1978: *Andrey Bely: A Critical Review*. Ed. G. Janecek. Lexington.
- Janecek 1978a: G. Janecek. „Introduction“. – Janecek 1978, 1-17.
- Jensen 1987: P.A. Jensen. „Art – Artifact – Fact. The Set on *Reality* in the Prose of the 1920s“. – Nilsson 1987, 113-125.
- Jost 1989: H. Jost. „Selbst-Verwirklichung und Seelensuche. Zur Bedeutung des Reiseberichts im Zeitalter des Massentourismus“. – Brenner 1989, 490-507.
- Juha 1993: E. Juha. „An Attempt to Define the Place of *Ciurlionis* in Abstract Art“. – *Slavica* XXVI (1993): 183-190.
- Kacis 1995: L.F. Kacis. „I.-V. Gete i R. Štejner v poëtičeskom dialoge Andrej Belyj – Osip Mandel'stam“. – *Literaturnoe obozrenie* 4/5 (1995): 168-178.
- Kafanova 1992: L. Kafanova. „Mejerchol'd i Rajch“. – *Novyj žurnal* 186 (1992): 336-356.
- Kahn 1994: A. Kahn. „Andrei Belyi, Dante and "Golubye glaza i goriashchaja lobnaia kost'": Mandel'stam's Later Poetics and the Image of the *Raznochinets*“. – *Russian Review* 51, 1 (1994): 22-35.

- Kajdalova 1988: N.A. Kajdalova. „Risunki Andreja Belogo“. – *Belyj/Problemy* 1988, 597-605.
- Kalb 1981: G. Kalb. *Bildungsreise und literarischer Reisebericht. Studier. zur englischen Reiseliteratur (1700-1850)*. Nürnberg.
- Kalbouss 1978: G. Kalbouss. „Andrey Bely and the Modernist Movement in Russian Drama“. – *Janecek* 1978, 146-156.
- Kasack 1992: W. Kasack. *Lexikon der russischen Literatur im 20. Jahrhundert*. München.
- Kasack 1994: W. Kasack. *Russische Autoren in Einzelporträts*. Stuttgart.
- Katanjan 1940: V. Katanjan. „Majakovkij za granicej“. – *Majakovskij/Materialy* 1940, 269-336.
- Katanjan 1961: V. Katanjan. *Majakovskij. Literaturnaja chronika*. M.
- Kavkaz v ruskoj poézii 1986: *Kavkaz v ruskoj poézii*. Sbornik. Sost. V.A. Bojčenko. Rostov-na-Donu.
- Kémrad 1970: S. Kémrad. *Majakovskij v Amerike. Stranicy biografii*. M.
- Kessler 1982: W. Kessler. „Kulturbeziehungen und Reisen im 18. und 19. Jahrhundert“. – *FS Ischreyt* 1982, 263-290.
- Keys 1978: R. Keys. „The Bely-Ivanov-Razumnik Correspondence“. – *Janecek* 1978, 193-204.
- Klátik 1968: Z. Klátik. „Über die Poetik der Reisebeschreibung“. – *Zagadnienia rodzajów literackich* 11, 1 (1968): 126-153.
- Kldiašvili 1980: M.S. Kldiašvili. *Russkie pisateli o Gruzii (O. Forš, Ju. Tynjanov, V. Gol'cev)*. Tbilisi.
- Klein 1995/96: J. Klein. „Belomorkanal. Literatur und Propaganda in der Stalinzeit“. – *Zeitschrift für slavische Philologie* LV, 1 (1995/96): 53-98.
- Klostermann 1955: R.A. Klostermann. *Probleme der Ostkirche. Untersuchungen zum Wesen und zur Geschichte der griechisch-orthodoxen Kirche*. Göteborg.
- Kobro 1991: G. Kobro. *Das Gebiet von Kars und Ardahan. Historisch-landeskundliche Studie zu einer Grenzregion in Ostanatolien/Transkaukasien*. München.
- Kohl 1990: S. Kohl. „Travel Literature and the Art of Self-Invention“. – *Anglistentag 1989 Würzburg. Proceedings*. Ed. R. Ahrens. Tübingen; 174-183.
- Kolobaeva 1980: L.A. Kolobaeva. „Čelovek i ego mir v chudožestvennoj sisteme Andreja Belogo“. – *Naučnye doklady vyššej školy. Filologičeskie nauki* 5 (1980): 12-20.
- Komarovič 1937/1970: V.L. Komarovič. „K voprosu o žanre *Putešestvija v Arzum*“. – *Puškin: Vremennik Puškinskoj komissii* 3, M./L. 1937, 326-338. (= Slavistic Printings and Reprintings 235/3. The Hague, Paris 1970)
- Kopper 1990: J.M. Kopper. „Andrei Belyi's Unpublished Autobiography of 1932 and the Genre of *Spravka*“. – *The Slavonic and East European Review* 68, 3 (1990): 418-435.
- Koschmal 1987: W. Koschmal. „Zur mythischen Modellierung von Raum und Zeit bei Andrej Belyj und Bruno Schulz“. – *Schmid* 1987, 193-214.

- Kowalewski 1992: *Temperamental Journeys. Essays on the Modern Literature of Travel*. Ed. M. Kowalewski. Athens, London.
- Koževnikova 1992: N.A. Koževnikova. *Jazyk Andreja Belogo*. M. (Diss.)
- Krajcar 1976: *Acta Slavica Concilii Florentini*. Ed. J. Krajcar. Rom. (= Concilium Florentinum; 11)
- Krasnoščekova 1992: E.A. Krasnoščekova. „«Fregat „Pallada“»: «putešestvie» kak žanr (N.M. Karamzin i I.A. Gončarov)“. – *Russkaja literatura* 4 (1992): 12-31.
- Krasnoščekova 1993: E.A. Krasnoščekova. „Nacional'naja mental'nost', progress i religija («Fregat „Pallada“» I.A. Gončarova)“. – *Russkaja literatura* 4 (1993): 66-79.
- Krusche 1994: D. Krusche. *Reisen: Verabredung mit der Fremde*. 2., durchges. Aufl. München. (= Beck'sche Reihe; 1064)
- Krzyzyski 1971: S. Krzyzyski. *The Works of Ivan Bunin*. The Hague, Paris. (= Slavistic Printings and Reprintings; 101)
- Kšondzer 1983: M. Kšondzer. „«My bol'saja sem'ja...» Po materialam očerkov A. Belogo *Veter s Kavkaza*“. – *Literaturnaja Gruzija* 5 (1983): 152-159.
- Kubat'jan 1973: G.I. Kubat'jan. „Tema i variacii (Armjanskije motivy v tvorčestve russkich sovetskich poetov)“. – *Literaturnye svjazi* 1973, 1, 176-204.
- Kubat'jan 1974: G.I. Kubat'jan. „Solnečnye časy poezii. Armjanskaja tema v tvorčestve O.Ė. Mandel'stama“. – *Literaturnaja Armenija* 10 (1974): 103-116.
- Kubat'jan 1989: G.I. Kubat'jan. „Mesto armjanskoj temy v tvorčestve O. Mandel'stama“. – *Vestnik Erevanskogo Gosudarstvennogo Universiteta. Obščestvennyje nauki* 2 (1989): 11-20.
- Kuzin 1983: B.S. Kuzin. „Ob O.Ė. Mandel'stame“. – *Vestnik Russkogo Christianskogo Dviženija* 140, 3-4 (1983): 99-129.
- Kuzina 1991: G.S. Kuzina. „Materialy k biografii Borisa Sergeeviča Kuzina“. – *Mandel'stam/Sbornik* 1991, 65-68.
- Lachmann 1984: R. Lachmann. „Bachtins Dialogizität und die akmeistische Mytho-Poetik als Paradigma dialogisierter Lyrik“. – *Das Gespräch*. Hg. v. K. Stierle u. R. Warning. München; 489-515. (= *Poetik und Hermeneutik*; 11)
- Lachmann 1985: R. Lachmann. „Text und Gedächtnis. Bemerkungen zur Kulturosophie des Akmeismus“. – *Epochenschwellen und Epochenstrukturen im Diskurs der Literatur- und Sprachgeschichte*. Hg. v. H.U. Gumbrecht u. U. Link-Heer. Frankfurt/M; 283-301.
- Lachmann 1990: R. Lachmann. *Gedächtnis und Literatur. Intertextualität in der russischen Moderne*. Frankfurt/M.
- Lachmann 1994: R. Lachmann. „Remarks on the Foreign (Strange) as a Figure of Cultural Ambivalence“. – *Russian Literature* 36 (1994): 335-346.
- Lang 1970: D.M. Lang. *Armenia: Cradle of Civilization*. London.
- Langerak 1980: Th. Langerak. „Mandel'stams ‚Impressionizm‘“. – *Voz'mi na radost'. To Honour Jeanne van der Eng-Liedmeier*. Amsterdam; 139-148.

- Lanne 1977: P. Lanne. *Armenien: Der erste Völkermord des 20. Jahrhunderts*. o.O.
- Lavrov 1978: A.V. Lavrov. „Mifotvorčestvo «argonavtov»“. – *Mif-fol'klor-literatura*. L.; 137-170 [vgl. Lavrov 1994].
- Lavrov 1988: A.V. Lavrov (sost.). „Andrej Belyj: Chronologičeskaja kanva žizni i tvorčestva“. – *Belyj/Problemy* 1988, 773-805.
- Lavrov 1989: A.V. Lavrov. „Belyj“. – *Russkie pisateli 1800-1917. Biografičeskij slovar'*. T. 1, 225-230.
- Lavrov 1994: A.V. Lavrov. „Andrei Bely and the Argonauts' Mythmaking“. – *Creating Life. The Aesthetic Utopia of Russian Modernism*. Eds. I. Paperno, J. Grossman. Stanford; 83-121.
- Layton 1986: S. Layton. „The Creation of an Imaginative Caucasian Geography“. – *Slavic Review* 45, 3 (1986): 470-485.
- Layton 1994: S. Layton. *Russian Literature and Empire. Conquest of the Caucasus from Pushkin to Tolstoy*. Cambridge.
- Leed 1991: E.J. Leed. *The Mind of the Traveler: From Gilgamesh to Global Tourism*. o.O.
- Lehnert 1981: H.-J. Lehnert. „Verfahren – Gestalt – Gattung. Kontroverse Positionen in der sowjetischen Literaturwissenschaft der zwanziger Jahre“. – *Literarische Widerspiegelung* 1981, 403-458.
- Leiter 1980: S. Leiter. „Mandel'stam's Moscow: Eclipse of the Holy City“. – *Russian Literature* 8 (1980): 167-197.
- Lenzer 1981: R. Lenzer. „Abbild oder Bau des Lebens. Eine Debatte zur Literaturprogrammatis in der Sowjetunion der zwanziger Jahre“. – *Literarische Widerspiegelung* 1981, 359-402.
- Levin 1978: Ju. Levin. „Zametki o poëzii O. Mandel'stama tridcatyč godov, I“. – *Slavica Hierosolymitana* 3 (1978): 110-173.
- Levin et al. 1974: Ju.I. Levin, D.M. Segal, R.D. Timenčik, V.N. Toporov, T.V. Civ'jan. „Russkaja semantičeskaja poëtika kak potencial'naja kul'turnaja paradigma“. – *Russian Literature* 7/8 (1974): 47-82.
- Lichačev 1954: D.S. Lichačev. „Povesti russkich poslov kak pamjatniki literatury“. – *STATEJNYE SPISKI* 1954, 319-346.
- Link 1963: M. Link. *Der Reisebericht als literarische Kunstform von Goethe bis Heine*. Köln (Diss.).
- Literarische Moderne 1994: *Die literarische Moderne in Europa*. Bd. 1: *Erscheinungsformen literarischer Prosa um die Jahrhundertwende*. Bd. 2: *Formationen der literarischen Avantgarde*. Bd. 3: *Aspekte der Moderne in der Literatur bis zur Gegenwart*. Hg. v. H.J. Piechotta et al. Opladen.
- Literarische Widerspiegelung 1981: *Literarische Widerspiegelung. Geschichtliche und theoretische Dimensionen eines Problems*. Berlin, Weimar.
- Literatura i Kavkaz 1972: *Literatura i Kavkaz. Doklady i soobščeniya učastnikov pervoj mežvuzovskoj naučnoj konferencii «Literatura i Kavkaz» i X. vse-sojuznoj Lermontovskoj konferencii*. Otvetstv. red. V. Dronov. Stavropol'.
- Literaturnye svjazi 1973, 1977, 1981: *Literaturnye svjazi: Russko-armjanskije literaturnye svjazi. Issledovanija i materialy*. T. 1-3. Pod red. K.V. Ajvazjana i dr. Erevan.

- Ljunggren 1994: M. Ljunggren. *The Russian Mephisto. A Study of the Life and Work of Emilii Medtner*. Stockholm.
- Lobsien 1981: E. Lobsien. *Landschaft in Texten. Zu Geschichte und Phänomenologie der literarischen Beschreibung*. Stuttgart. (= Studien zur allgemeinen und vergleichenden Literaturwissenschaft; 23)
- Lohmeier 1979: D. Lohmeier. „Von Nutzbarkeit der fremden Reysen. Rechtfertigungen des Reisens im Zeitalter der Entdeckungen“. – *Reisen/Tourismus* 1979, 2-8.
- Loiskandl 1966: H. Loiskandl. *Edle Wilde, Heiden und Barbaren. Fremdheit als Bewertungskriterium zwischen Kulturen*. Mödling bei Wien. (= St. Gabrieler Studien; 21)
- Losev 1982: A.F. Losev. „Prometej“. – *Mify narodov mira* 1982, II, 337-340.
- Lotman 1993: J. Lotman. *Alexander Puschkin – Leben als Kunstwerk*. Übers. v. B. Petras. Hg. u. Nachw. v. K. Städtke. 2., veränd. Aufl. Leipzig.
- Lotman 1993a: Ju.M. Lotman. *Die Struktur literarischer Texte*. Übers. v. R.-D. Keil. 4. Aufl. München.
- Lotman/Minc/Meletinskij 1982: Ju.M. Lotman, Z.G. Minc, E.M. Meletinskij. „Literatura i mify.“ – *Mify narodov mira* 1982, II, 58-65.
- Lotman/Uspenskij 1984: Ju.M. Lotman, B.A. Uspenskij. „*Pis'ma russkogo putešestvennika* i ich mesto v razvitii ruskoj kul'tury“. – *KARAMZIN* 1984, 525-606.
- Lynch 1965, 1967: H.F.B. Lynch. *Armenia: Travels and Studies*. 2 vols. Beirut 1965 u. 1967. (= Khayats Oriental Reprints; 15)
- Maagdenberg/Wolff 1984: F. van Maagdenberg, M. de Wolff. „Towards a Diagnosis of Literary Irony: A.S. Puškin's *Putešestvie v Arzum*“. – *Russische Erzählung: Utrechter Symposium zur Theorie und Geschichte der russischen Erzählung im 19. und 20. Jahrhundert*. Hg. v. R. Grübel. Amsterdam; 119-151. (= Studies in Slavic literature and poetics; 6)
- Magill 1989: D. Magill. *Literarische Reisen in die exotische Fremde: Topoi der Darstellung von Eigen- und Fremdkultur*. Frankfurt/M. et al. (= Europäische Hochschulschriften; Reihe I: Deutsche Sprache und Literatur; 1150)
- Majakovskij/Materialy 1940: *Majakovskij. Materialy i issledovanija*. Pod red. V.O. Percova i M.I. Serebrjanskogo. M.
- Malmstad 1987: *Andrey Bely: Spirit of Symbolism*. Ed. J.E. Malmstad. Ithaca, London.
- Malmstad 1987a: J.E. Malmstad. „Preface“. – Malmstad 1987, 9-15.
- N. Mandel'stam 1967: N. Mandel'stam. „Posleslovie“. – *MANDEL'STAM* 1967a, 99-101.
- N. Mandel'stam 1970: N. Mandel'stam. *Vospominanija*. New York.
- N. Mandel'stam 1978: N. Mandel'stam. *Vtoraja kniga*. Paris.
- N. Mandel'stam 1990: N. Mandel'stam. „Vospominanija“. Predisl. i primeč. G. Kubat'jana. – *Literaturnaja Armenija* 3 (1990): 85-104.
- N. Mandel'stam 1990a: N.Ja. Mandel'stam. „Kommentarij k sticham 1930-1937 gg.“. – *Žizn' i tvorčestvo O.Ė. Mandel'stama* 1990, 189-312.
- Mandel'stam/Antičnost' 1995: *Mandel'stam i antičnost'*. Sbornik statej pod red. O.A. Lekmanova. M. (= Zapiski Mandel'stamovskogo občestva; 7)

- Mandel'stam/Conference 1994: *Mandelstam Centenary Conference. Materials from the Mandelstam Centenary Conference, School of Slavonic and East European Studies, London 1991*. Comp. and ed. R. Aizlewood, D. Myers. Tenaflly.
- Mandel'stam/Sbornik 1991: «*Sochrani moju reč'...*»: *Mandel'stamovskij sbornik*. Sost. P. Nerler, A. Nikitaev. M.
- Mandel'stam/Voronež 1994: *Mandel'stamovskie dny v Voroneže: Materialy*. Voronež.
- Margolina 1989: S.M. Margolina. *Mirovozzrenie Osipa Mandel'stama*. Marburg/Lahn.
- Margolina 1991: S.M. Margolina. „O. Mandel'stam i A. Belyj: polemika i preemstvennost'“. – *Russian Literature* 30 (1991): 431-454.
- Maslenikov 1968: O.A. Maslenikov. *The Frenzied Poets: Andrey Biely and the Russian Symbolists*. New York.
- Maslova 1977: N.M. Maslova. *Putevye zametki kak publicističeskaja forma (Stanovlenie i razvitie žanra "putešestvija" v publicistike)*. M.
- Matevossian 1991: J. Matevossian. *Armjanskaja poëzija v perevodach Valerija Brjusova*. Univ. de Montréal. Ph.D.diss.
- Matossian 1962: M.K. Matossian. *The Impact of Soviet Politics in Armenia*. Leiden.
- Maydell 1995: R. v. Maydell. „Dornach als Pilgerstätte der russischen Anthroposophie“. – *Russische Emigration in Deutschland 1918 bis 1941. Leben im europäischen Bürgerkrieg*. Hg. v. K. Schlögel. Berlin; 295-303.
- McMillin 1992: *Symbolism and After. Essays on Russian Poetry in Honour of Georgette Donchin*. Ed. A. McMillin. London.
- Meijer 1979: J.M. Meijer. „Pictures in Mandel'stam's Oeuvre“. – *Dutch Contributions to the Eighth International Congress of Slavists. Zagreb, Ljubljana, September 3-9, 1978*. Ed. J.M. Meijer. Amsterdam; 329-327.
- Mess-Bejer 1991: I. Mess-Bejer. „Ėzopov jazyk v poëzii Mandel'stama 30-ch godov“. – *Russian Literature* 29 (1991): 243-394.
- Meyer 1991: H. Meyer. „Der Akmeismus Mandel'stams als eine modernistische Neoklassik“. – *Wiener Slavistischer Almanach* 28 (1991): 107-147.
- Meyer-Fraatz 1995: A. Meyer-Fraatz. „'Putevaja kniga' – ein vergessener Gedichtzyklus Ivan Bunins“. – *Zeitschrift für Slawistik* 40, 3 (1995): 268-280.
- Michel'son 1974: V.A. Michel'son. «*Putešestvie*» v *russkoj literature*. Rostov-na-Donu.
- Mickiewicz 1975: D. Mickiewicz. „The Problem of Defining Acmeism“. – *Russian Language Journal*, Supplementary issue (1975): 1-20.
- Mickiewicz 1975a: D. Mickiewicz. „The Acmeist Conception of the Poetic Word“. – *Russian Language Journal*, Supplementary issue (1975): 59-83.
- Mickiewicz 1975b: D. Mickiewicz. „Apollo and modernist poetics“. – Proffer 1975, 360-395.
- Mify narodov mira 1980, 1982: *Mify narodov mira*. Ėnciklopedija v dvuch tomach. Glavnyj red. S. A. Tokarev. M.

- Mirza-Avakjan 1978: M.L. Mirza-Avakjan. „Vostok v tvorčestve V.Ja. Brjusova“. – *Patma-Banasirakan Handes* 2 (1978): 159-174.
- Mirza-Avakjan 1986: M. Mirza-Avakjan. „Problema kul'tury i stilevogo sinteza v tvorčestve Andreja Belogo (Sborniki očerkov *Ofejra* i *Putevye zametki*)“.  
– *Tvorčestvo pisatelja i literaturnyj process* 1986, 140-154.
- Močul'skij 1955: K. Močul'skij. *Andrej Belyj*. Paris.
- Močul'skij 1977: K. Mochulsky. *Andrei Bely: His Life and Works*. Transl. by N. Szalavitz. Ann Arbor.
- Moderne Literatur in Grundbegriffen 1987: *Moderne Literatur in Grundbegriffen*. Hg. v. D. Borchmeyer, V. Žmegač. Frankfurt/M.
- Monas 1991: S. Monas. „'Self' and 'Other' in Russian Literature“. – *The Search for Self-Definition in Russian Literature*. Ed. E.M. Thompson. Houston/Texas; 76-91.
- Moser 1960: C.A. Moser. „Mayakovsky's Unsentimental Journeys“. – *The American Slavic and East European Review* 14 (1960): 85-100.
- Moser 1966: C.A. Moser. „Mayakovsky and America“. – *Russian Review* 25 (1966): 242-256.
- Müllenmeister 1992: H.M. Müllenmeister. „Lust auf Reisen. Anmerkungen zu Theorien des Tourismus“. – *Reisen/Symposium* 1992, 5-28.
- G. Müller 1948: G. Müller. „Erzählzeit und erzählte Zeit“. – *FS für P. Kluckhohn und H. Schneider*. Tübingen; 195-212.
- Kl. Müller 1986: Klaus Müller. „Pilger, Kaufleute und Diplomaten ziehen aus, um fremde Länder zu erleben“. – *ITINERARIA ROSSICA* 1986, 302-311.
- L. Müller 1982: *Materialien zu einem deutsch-russischen Glossar der literaturwissenschaftlichen Terminologie*. Hg. v. L. Müller. Tübingen.
- Muradjan 1986: P.M. Muradjan. „Krupnejšij služitel' otečestvennoj nauki“. – *Kavkaz i Vizantija* 6 (1988): 5-13.
- Muradjan 1990: P.M. Muradjan. *Istorija-pamjat' pokolenij: Problemy istorii Narodnogo Karabacha*. Erevan.
- Musatov 1986: V. Musatov. „«Architektura, demon kotoroj sprovoždal menja vsju žizn'» (Ob idejno-estetičeskoj poëzii O.Ė. Mandel'stama v literaturnom processe 1920-ch godov)“.  
– *Tvorčestvo pisatelja i literaturnyj process* 1986, 155-170.
- Myers 1992: D. Myers. „'Hellenism' and 'Barbarism' in Mandel'shtam“. – *McMillin* 1992, 85-101.
- Myers 1994: D. Myers. „Gete and Mandel'shtam: dva epizoda iz «Molodosti Gete»“.  
– *Mandel'shtam/Conference* 1994, 86-98.
- Nansen 1928: F. Nansen. *Betrogenes Volk. Eine Studienreise durch Georgien und Armenien als Oberkommissar des Völkerbundes*. Leipzig.
- Nansen 1928a: F. Nansen. *Armenia and the Near East*. London.
- Nansen 1930: F. Nansen. *Durch den Kaukasus zur Wolga*. Leipzig.
- Nedzveckij 1993: V.A. Nedzveckij. „Fregat «Pallada» I.A. Gončarova: zagadka žanra“.  
– *Izvestija AN SSSR, Serija literatury i jazyka* 52, 3 (1993): 43-55.

- Négrignat 1991: J.-M. Négrignat. „Image des années 20 et 30 chez Nadežda Mandel'stam et Lidija Ginzburg: Les enjeux de la remémoration“. – *Cahiers du Monde Russe et Soviétique* 32, 3 (1991): 323-336.
- Nerler 1987: P. Nerler. „Zametki o Putešestvie v Armeniju Osipa Mandel'stama“. – *Literaturnaja Armenija* 10 (1987): 69-79.
- Nersessian 1993: *Armenia*. Comp. V.N. Nersessian. Oxford et al. (= World Bibliographical Series; 163)
- Nesbet 1988: A. Nesbet. „Tokens of Elective Affinity: The Uses of Goethe in Mandel'stam“. – *The Slavic and East European Journal* 32, 1 (1988): 109-125.
- Nethercott 1991: F. Nethercott. „Elements of Henri Bergson's *Creative Evolution* in the Critical Prose of Osip Mandel'stam“. – *Russian Literature* 30 (1991): 455-466.
- Neuber 1989: W. Neuber. „Zur Gattungspoetik des Reiseberichts. Skizze einer historischen Grundlegung im Horizont von Rhetorik und Topik“. – Brenner 1989, 50-67.
- Neuber 1991: W. Neuber. *Fremde Welt im europäischen Horizont. Zur Topik der deutschen Amerika-Reiseberichte der Frühen Neuzeit*. Berlin. (= Philologische Studien und Quellen; 121)
- Niderst 1984: A. Niderst. „Les récits de voyage (recueil préparé à l'Université de Rouen)“. – Beugnot 1984, 45-52.
- Niggel 1991: G. Niggel. „Der Zusammenhang von Fremd- und Selbsterfahrung in Goethes *Italienischer Reise*“. – Iwasaki 1991, Bd. 7, 173-179.
- Nikolaev 1990: P.A. Nikolaev. „Bunin“. – *Russkie pisateli. Biobibliografičeskij slovar'*. T. 1, 125-128.
- Nilsson 1979: *Art, Society, Revolution: Russia 1917-1921*. Ed. N.Å. Nilsson. Stockholm. (= Acta Universitatis Stockholmiensis, Stockholm Studies in Russian Literature; 11)
- Nilsson 1979a: N.Å. Nilsson. „Mandel'stam and the Revolution“. – Nilsson 1979, 165-178.
- Nilsson 1987: *The Slavic Literatures and Modernism. A Nobel Symposium August 5-8 1985*. Ed. N.Å. Nilsson. Stockholm. (= Konferenser; 16)
- Nivat 1974: G. Nivat. „Éléments pour une biographie d'Andrej Belyj“. – *Cahiers du Monde Russe et Soviétique* 15, 1-2 (1974): 17-21.
- Nivat 1974a: G. Nivat. „L'œuvre polémique, critique et journalistique d'Andrej Belyj“. – *Cahiers du Monde Russe et Soviétique* 15, 1-2 (1974): 22-39.
- Nivat 1977: G. Nivat. „Histoire d'une «tératogénèse» biélyenne: Les rapports entre Emilij Medtner et Andrej Belyj“. – *Cahiers du Monde Russe et Soviétique* 18, 1-2 (1977): 93-132.
- Nivat 1986: G. Nivat. „Belyj et le visible“. – Belyj/Bergamo 1986, 153-162.
- Olcott 1974: A. Olcott. „Parody as Realism: The *Journey to Arzrum*“. – *Russian Literature Triquarterly* 10 (1974): 245-259.
- Omasreiter 1982: R. Omasreiter. *Travels Through The British Isles: Die Funktion des Reiseberichts im 18. Jahrhundert*. Heidelberg. (= Anglistische Forschungen; 159)



- Osip Mandel'stam i ego vremena 1995: *Osip Mandel'stam i ego vremena*. Sost., avt. predisl. i poslesl. V. Krejd i E. Nečeporuk. M.
- Otten 1990: F. Otten. „Russische Reiseberichte der Petrinischen Zeit als linguistische und kulturhistorische Quellen“. – *«Tgolí chole Mèstró»: Gedenkschrift für Reinhold Olesch*. Hg. v. R. Lachmann et al. Köln, Wien; 367-380. (= Slavistische Forschungen; 60)
- Panova 1996: P.G. Panova. „Prostranstvo i vremena v poétičeskom jazyke O. Mandel'stame“. – *Izvestija Akademii nauk. Serija literatury i jazyka* 55, 4 (1996): 29-41.
- Panzer 1983: B. Panzer. *Die Reisebeschreibung als Gattung der philanthropischen Jugendliteratur in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts*. Frankfurt/M. et al. (= Europäische Hochschulschriften; Reihe I: Deutsche Sprache und Literatur; 697)
- Pauer 1987: G. Pauer. *Das Amerikabild in der russischen Literatur des 20. Jahrhunderts*. Wien. (= Dissertationen der Universität Wien; 185)
- Peters 1993: J.-U. Peters. „Poesie als Erinnerung. Anna Achmatovas ‚Requiem‘ und Osip Mandel'stams ‚Unbekannter Soldat‘“. – *Zeitschrift für slavische Philologie* LIII, 2 (1993): 349-368.
- Peterson 1980: R.E. Peterson. *Andrei Bely's Short Prose*. Birmingham. (= Birmingham Slavonic Monographs; 12)
- Peterson 1993: R.E. Peterson. *A History of Russian Symbolism*. Amsterdam et al.
- Petrova 1993: N.A. Petrova. „Motiv putešestvija v rusškoj poézii načala XX veka“. – *Podróż* 1993, 65-68.
- Petrů 1995: E. Petrů. „Cesta jako klíčový motiv starších slovanských literatur“. – *Slavia* 64, 1-2 (1995): 125-131.
- Peyre 1978: H. Peyre. „Reflections on the Literature of Travel“. – *Travel, Quest, and Pilgrimage as Literary Theme. Studies in honor of Reino Virtanen*. Hg. v. F.C. Amelinckx u. J.N. Megay. o.O.; 7-23.
- Pfister 1993: M. Pfister. „Intertextuelles Reisen, oder: Der Reisebericht als Intertext“. – *Tales and "their telling difference"*. *Zur Theorie und Geschichte der Narrativik. Festschrift zum 70. Geburtstag von Franz K. Stanzel*. Hg. v. H. Foltinek et al. Heidelberg; 109-132. (= Anglistische Forschungen; 221)
- Piechotta 1976: *Reise und Utopie. Zur Literatur der Spätaufklärung*. Hg. v. H.-J. Piechotta. Frankfurt/M.
- Piskunova 1995: S. Piskunova. „O Bloke, o vremeni i – o sebe“. – *BELYI* 1995b, 5-13.
- Pleithner 1991: *Reisen des Barock: Selbst- und Fremderfahrungen und ihre Darstellung*. Beiträge zum Kolloquium der Arbeitsgruppe Kulturgeschichte des Barockzeitalters an der Herzog-August-Bibliothek Wolfenbüttel vom 10. bis 12. Juli 1989. Hg. v. R. Pleithner. Bonn. (= Abhandlungen zur Sprache und Literatur; 45)
- Podróż 1993: *Podróż w literaturze rosyjskiej i w innych literaturach słowiańskich. Międzynarodowa Konferencja Literaturoznawcza Słowistów, Opole, 24-25 października 1990 r.* Red. T. Poźniak, A. Wiczorek. Opole.

- Poljakov 1993: F.B. Poljakov. „Pilger. II. Altrußland“. – *Lexikon des Mittelalters*. Bd. VI, Sp. 2152-2153. München, Zürich.
- Poljakov 1995: F.B. Poljakov. „Einige historiosophische Visionen in der russischen Literatur“. – *Het Christelyk Oosten* 47, 1-2 (1995): 61-71.
- Poljakova 1990: S.V. Poljakova. „'Belovskij substrat' v stichotvorenijach Mandel'stama, posvjaščennyh pamjati Andreja Belogo“. – *A. Blok i russkij simvolizm: Problemy teksta i žanra*. Tartu 1990; 130-140. (= *Blokovskij sbornik*; X)
- Poljakova 1992: S.V. Poljakova. *Osip Mandel'stam. Nabljudenija, interpretacii, neopublikovannoe i zabytoe*. Ann Arbor.
- Pollak 1983: N. Pollak. *The Obscure Way to Mandel'stam's Armenia*. Ann Arbor. Ph.D.diss.
- Pollak 1987: N. Pollak. „Mandel'shtam's *Mandel'shtein* (Initial Observations on the Cracking of a Slit-Eyed Nut, OR a Couple of Chunks in the shell)“ [sic]. – *Slavic Review* 3/4 (1987): 450-470.
- Pollak 1995: N. Pollak. *Mandel'stam the Reader*. Baltimore, London.
- Popp 1989: *In der Kutsche durch Europa: Von der Lust und Last des Reisens im 18. und 19. Jahrhundert*. Hg. u. Vorw. v. H. Popp. Nördlingen.
- Porter 1991: D. Porter. *Haunted Journeys. Desire and Transgression in European Travel Writing*. Princeton.
- Porter 1994: D. Porter. „Modernism and the Dream of Travel“. – *Literature and Travel*. Ed. M. Hanne. Amsterdam, Atlanta; 53-70. (= *Rodopi Perspectives on Modern Literature*; 11)
- Possin 1972: H.-J. Possin. *Reisen und Literatur: Das Thema des Reisens in der englischen Literatur des 18. Jahrhunderts*. Tübingen.
- Postoutenko 1996: K. Postoutenko. „Svjaščennye cveta Andreja Belogo“. – *Die Welt der Slaven* XLI, 1 (1996): 153-166.
- Potthoff 1981: W. Potthoff. „Zur Vermittlung Goethes durch Vjačeslav Ivanov.“ – *Goethe/Slawen* 1981, 193-207.
- Potthoff 1986: W. Potthoff. „Zu Andrej Belyjs *Putevye zametki. I. Sicilija i Tunis*“. – *Belyj/Bergamo* 1986, 181-189.
- Potthoff 1991: W. Potthoff. *Dante in Rußland: Zur Italienrezeption der russischen Literatur von der Romantik zum Symbolismus*. Heidelberg. (= *Beiträge zur slavischen Philologie*; 1)
- Potthoff 1993: *Vjačeslav Ivanov: Russischer Dichter – europäischer Kulturphilosoph. Beiträge des IV. Internationalen Vjačeslav-Ivanov-Symposiums, Heidelberg, 4.-10. September 1989*. Hg. v. W. Potthoff. Heidelberg. (= *Beiträge zur slavischen Philologie*; 3)
- Proffer 1975: *The Silver Age of Russian Culture. An Anthology*. Eds. C. Proffer, E. Proffer. Ann Arbor.
- Prokof'ev 1984: N.I. Prokof'ev. „Choženie: putešestvie i literaturnyj žanr“. – *KNIGA CHOŽENIJ* 1984, 5-20.
- Prokof'ev 1988: N.I. Prokof'ev. „Literatura putešestvij XVI–XVII vekov“. – *ZAPISKI RUSSKICH PUTEŠESTVENNIKOV* 1988, 5-20.
- Prokušev 1974: Ju. Prokušev. „Dva mira. S. Esenin na zapade“. – *Molodaja gvardija* 6 (1974): 301-317.

- Pyman 1994: A. Pyman. *A History of Russian Symbolism*. Cambridge.
- Rayfield 1987: D. Rayfield. „Lamarck and Mandelshtam“. – *Scottish Slavonic Review* 9 (1987): 85-101.
- Raymond 1993: P. Raymond. *Von der Landschaft im Kopf zur Landschaft aus Sprache: Die Romantisierung der Alpen in den Reiseschilderungen und die Literarisierung des Gebirges in der Erzählprosa der Goethezeit*. Tübingen. (= Studien zur deutschen Literatur; 123)
- Reif 1975: W. Reif. *Zivilisationsflucht und literarische Wunschträume. Der exotistische Roman im ersten Viertel des 20. Jahrhunderts*. Stuttgart.
- Reif 1989: W. Reif. „Exotismus im Reisebericht des frühen 20. Jahrhunderts“. – Brenner 1989, 434-462.
- Reiseberichte/Kulturgeschichte 1982: *Reiseberichte als Quellen europäischer Kulturgeschichte. Aufgaben und Möglichkeiten der historischen Reiseforschung*. Hg. v. A. Maćzak u. H.J. Teuteberg. Wolfenbüttel. (= Wolfenbütteler Forschungen; 21)
- Reisekultur 1991: *Reisekultur: Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*. Hg. v. H. Bausinger et al. München.
- Reisen/Kulturbeziehungsforchung 1980: *Reisen und Reisebeschreibungen im 18. und 19. Jahrhundert als Quellen der Kulturbeziehungsforchung*. Hg. v. B.I. Krasnobaev et al. Berlin. (= Studien zur Geschichte der Kulturbeziehungen in Mittel- und Osteuropa; 6)
- Reisen/Symposium 1992: *Reisen und Reiseliteratur im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit: Vorträge eines interdisziplinären Symposiums vom 3.-8. Juni 1991 an der Justus-Liebig-Universität Gießen*. Hg. v. X. von Ertzdorff u. D. Neukirch. Amsterdam, Atlanta/GA 1992. (= Chloe. Beihefte zum Daphnis; 13)
- Reisen/Tourismus 1979: *Reisen und Tourismus: Auswirkungen auf die Landschaft und den Menschen*. Hg. v. N. Hinske u. M.J. Müller. *Trierer Beiträge*, Sonderheft 3.
- Reise und soziale Realität 1983: *Reise und soziale Realität am Ende des 18. Jahrhunderts*. Hg. v. W. Griep u. H.-W. Jäger. Heidelberg. (= Neue Bremer Beiträge; 1)
- Renz 1983: A. Renz. *Land um den Ararat. Osttürkei – Armenien*. München.
- Renz 1985: A. Renz. *Kaukasus: Georgien-Aserbajdschan-Armenien*. München.
- Rice 1963: W.G. Rice. „Introduction: Travellers and Travel Books“. – *Literature as a Mode of Travel: Five Essays and a Postscript*. New York; 7-9.
- Richards 1974: D.J. Richards. „Comprehending the Beauty of the World: Bunin's Philosophy of Travel“. – *The Slavonic and East European Review* 52, 129 (1974): 514-532.
- Richardson 1986: W. Richardson. *'Zolotoe Runo' and Russian Modernism: 1905 – 1910*. Ann Arbor.
- Ritter 1975: *Landschaft und Raum in der Erzählkunst*. Hg. v. A. Ritter. Darmstadt. (= Wege der Forschung; 418)
- Robel 1980: G. Robel. „Reisen und Kulturbeziehungen im Zeitalter der Aufklärung“. – *Reisen/Kulturbeziehungsforchung* 1980, 9-37.

- Roboli 1926/1975: T. Roboli. „Literatura putešestvij“. – *Russkaja proza. Sbornik statej*. Pod red. B. Ėjchenbauma i Ju. Tynjanova. Neudruck der Ausgabe L. 1926. Würzburg 1975; 42-73.
- Ronen 1983: O. Ronen. *An Approach to Mandel' štam*. Jerusalem.
- Rothe 1968: H. Rothe. *Karamzins europäische Reise. Der Beginn des russischen Romans. Philologische Untersuchungen*. Bad Homburg et al. (= Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven; 1)
- Rothe 1980: H. Rothe. „Reisen und Reiseerlebnisse in der russischen Literatur 1825-1855“. – *Reisen/Kulturbeziehungsforchung* 1980, 281-329.
- Rothe 1995: H. Rothe. „Mandel' štam – Argonaute und Odysseus“. – *Ricerche Slavistiche XLII* (1995): 347-395.
- Rougle 1976: C. Rougle. *Three Russians Consider America. America in the Works of Maksim Gor'kij, Aleksandr Blok, and Vladimir Majakovskij*. Stockholm.
- Rusinko 1982: E. Rusinko. „Acmeism, Post-Symbolism, and Henri Bergson“. – *Slavic Review* 41 (1982): 494-510.
- Russkaja literatura i Kavkaz 1974: *Russkaja literatura i Kavkaz. Naučnye trudy Stavropol'skogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo instituta*. Otv. red. V.M. Tamachin. Stavropol'.
- Russkie pisateli 1800-1917. Biografičeskij slovar' 1989, 1992, 1994: *Russkie pisateli 1800-1917. Biografičeskij slovar'*. T. 1-3. M.
- Russkie pisateli. Biobibliografičeskij slovar' 1990: *Russkie pisateli. Biobibliografičeskij slovar'*. Pod red. P.A. Nikolaeva. T. 1-2. M.
- Safrazbekjan 1968: I.R. Safrazbekjan. „I. Bunin, K. Bal'mont, V. Ivanov, F. Sologub – perevodčiki antologii *Poëzija Armenii*“. – *Brjusovskie čtenija 1966g*. Erevan; 210-228.
- Salajčik 1993: J. Salajčik. „Motiv dorogi kak sjužetoobrazujuščaja kategorija v ruskoj proze 1920 – 1930-ch godov“. – *Podróż* 1993, 95-97.
- Saprykina/Špagin 1971: E.Ju. Saprykina, P.I. Špagin. „Putešestvie“. – *Kratkaja literaturnaja enciklopedija*. T. 6, M., Sp. 86-89.
- Sar'jan 1986: *Martiros Sarjan, 1880-1972*. Ausst.-Katalog v. B. Krimmel, Mathildenhöhe Darmstadt vom 16. Nov. bis 21. Dez. 1986.
- Sazonova 1991: L.I. Sazonova. „Ideja puti v drevnerusskoj literature“. – *Russian Literature* 29 (1991): 471-488.
- Schlögel 1984: K. Schlögel. *Moskau lesen*. Berlin.
- Schlögel 1992: K. Schlögel. *Moskau – offene Stadt. Eine europäische Metropole*. Reinbek.
- Schlösser 1982: H. Schlösser. *Wunschbilder des Reisens. Reiseberichte gestern und heute*. Berlin.
- Schlösser 1987: H. Schlösser. *Reiseformen des Geschriebenen: Selbsterfahrung und Welt Darstellung in Reisebüchern Wolfgang Koeppens, Rolf Dieter Brinkmanns und Hubert Fichtes*. Wien et al. (= Literatur und Leben; N.F., 34)
- Schmid 1987: *Mythos in der slawischen Moderne*. Hg. v. W. Schmid. Wien. (= Wiener Slawistischer Almanach; Sonderbd. 20)

- Schmitz 1983: S. Schmitz. *Große Entdecker und Forschungsreisende. Eine Geschichte der Weltentdeckung von der Antike bis zum 20. Jahrhundert in Biographien*. Düsseldorf.
- Schultz 1949: A.R. Schultz. „Goethe and the Literature of Travel“. – *Journal of English and Germanic Philology* 48 (1949): 445-468.
- Schweikle 1990: *Metzler-Literatur-Lexikon: Begriffe und Definitionen*. Hg. v. G. u. I. Schweikle. 2., überarb. Aufl. Stuttgart.
- Ščukin 1993: V. Ščukin. „Put' kak poznanie i osvoboždenie. K tematike putešestvija v rusškoj literature“. – *Podróż* 1993, 25-28.
- Seemann 1976: K.-D. Seemann. *Die altrussische Wallfahrtsliteratur. Theorie und Geschichte eines literarischen Genres*. München. (= Theorie und Geschichte der Literatur und der Schönen Künste. Texte und Abhandlungen; 24)
- Seemann 1992: *Gattungen und Genologie der slavisch-orthodoxen Literaturen des Mittelalters (Dritte Berliner Fachtagung 1988)*. Hg. v. K.-D. Seemann. Wiesbaden. (= Veröffentlichungen der Abteilung für Slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts /Slavisches Seminar/ an der Freien Universität Berlin; 73)
- Seemann 1992a: K.-D. Seemann. „Der Reisebericht in der Slavia Orthodoxa in gattungstheoretischer Sicht“. – Seemann 1992, 227-243.
- Segal 1983: D.M. Segal. „Voprosy poëtičeskoj organizacii semantiki v proze Mandel'stama“. – *Russian Poetics: Proceedings of the International Colloquium at UCLA, Sept. 22-26, 1975*. Eds. Th. Eekman, D.S. Worth. Los Angeles; 325-352. (= UCLA Slavic Studies; 4)
- Segal 1992, 1993: D.M. Segal. „Istorija i poëtika u Mandel'stama. A. Stanovlenie poëtičeskogo mira“. – *Cahiers du Monde Russe et Soviétique* 33, 4 (1992): 447-496 (Teil I) und 34, 3 (1993): 369-414 (Teil II).
- Segeberg 1983: H. Segeberg. „Aufklärer unterwegs. Zur ‚Literatur des Reisens‘ im späten 18. Jahrhundert“. – *Textsorten und literarische Gattungen. Dokumentation des Germanistentages in Hamburg vom 1.-4. April 1979*. Hg. vom Vorstand der Vereinigung der deutschen Hochschulgermanisten. Berlin; 489-507.
- Segeberg 1983a: H. Segeberg. „Die literarisierte Reise im späten 18. Jahrhundert. Ein Beitrag zur Gattungstopologie“. – *Reise und soziale Realität* 1983, 14-31.
- Semenko/Gončar 1988: I. Semenko, N.A. Gončar. „Rannie redakcii i varianty cikla Armenija O. Mandel'stama“. – *Literaturnaja Armenija* 8 (1988): 92-103.
- Serman 1994: I. Serman. „Osip Mandel'stam v načale 1930-ch godov (Biologija i poëzija)“. – *Mandel'stam/Conference 1994*, 268-279.
- Siklari 1993: A.D. Siklari. „Mif i simvol – Andrej Belyj i Vjačeslav Ivanov“. – *Potthoff* 1993, 314-325.
- Simonek 1994: S. Simonek. „Mit Mandel'stam und Goethe auf dem Eise“. – *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 40 (1994): 105-112.

- Šindin 1991: S.G. Šindin. „Gorod v chudožestvennom mire Mandel'stama: prostranstvennyj aspekt“. – *Russian Literature* 30 (1991): 481-500.
- Širina 1993: D.A. Širina. *Ėkspedicionnaja dejatel'nost' Akademii Nauk na severo-vostoke Azii. 1861-1917 gg.* Novosibirsk.
- Šklovskij 1983: V. Šklovskij. *Izbrannoe v dvuch tomach.* M.
- Slovo i sud'ba 1991: *Slovo i sud'ba. Osip Mandel'stam: Issledovanija i materialy.* M.
- Smirnov 1989: V.P. Smirnov. „Bunin“. – *Russkie pisateli 1800-1917. Biografičeskij slovar'.* T. 1, 354-361.
- Smith 1987: G.S. Smith. „Bely's Poetry and Verse Theory“. – Malmstad 1987, 242-284.
- Šnejder 1965: I.I. Šnejder. „Esenin za granicej“. – *Vospominanija o Sergee Esenine* 1965, 309-324.
- Sobel 1988: R. Sobel. „A Russian Romantic Abroad: Vil'gelm Kjučel'beker's Trip to Europe (1820-1821)“. – *Russian Literature* 23 (1988): 295-318.
- Sola 1977: A. Sola. „Mandel'stam, poéticien formaliste?“ – *Revue des études slaves* 50, 1 (1977): 37-54.
- Spieker 1989: S. Spieker. „Andrei Bitov's Bookish Landscapes: Travelling Through the Texts in *Uroki Armenii*“. – *Wiener Slawistischer Almanach* 24 (1989): 171-185.
- Spieker 1995: S. Spieker. „Postmodernism as *Ars Oblivionalis*: Amnesic Travelling in A. Bitov and R. Barthes“. – *Die Welt der Slaven* XL, 2 (1995): 220-250.
- Spieker 1996: S. Spieker. *Figures of Memory and Forgetting in Andrei Bitov's Prose. Postmodernism and the Quest for History.* Frankfurt/M. et al. (= Slavische Literaturen; Texte und Abhandlungen; 11)
- Sprengel 1993: P. Sprengel. „Nachwort“. – *GOETHE* 1993, 518-552.
- Städtke 1994: K. Städtke. „Moderne russische Prosa“. – *Literarische Moderne* 1994, 2, 9-39.
- Stavrou/Weisensel 1986: Th.G. Stavrou, P.R. Weisensel. *Russian Travelers to the Christian East from the Twelfth to the Twentieth Century.* Columbus/Ohio.
- Steinberg 1992: A. Steinberg. „Andrei Belyi's Experimental Poetry“. – *McMillin* 1992, 61-69.
- Steiner 1976: P. Steiner. „On Semantic Poetics: O. Mandel'stam in the Discussions of the Soviet Structuralists“. – *dispositio* 3 (1976): 339-348.
- Steiner 1977: P. Steiner. „Poem as Manifesto: Mandel'stam's Notre Dame“. – *Russian Literature* 5, 3 (1977): 239-256.
- Stępień 1982: M. Stępień. „Literarische Reiseberichte“. – *Gebrauchsliteratur-Interferenz-Kontrastivität. Beiträge zur polnischen und deutschen Literatur- und Sprachwissenschaft. Materialien des germanistisch-polonistischen Symposiums in Regensburg, 22.-27. November 1979.* Hg. v. B. Gajek u. E. Wedel. Frankfurt/M. et al.; 99-104. (= Europäische Hochschulschriften, Reihe I: Deutsche Sprache und Literatur; 474)

- Stewart 1978: W.E. Stewart. *Die Reisebeschreibung und ihre Theorie im Deutschland des 18. Jahrhunderts*. Bonn. (= Literatur und Wirklichkeit; 20)
- Strelka 1971: J. Strelka. „Der literarische Reisebericht“. – *Jahrbuch für internationale Germanistik* 3 (1971): 63-75.
- Strelka 1985: J. Strelka. „Der literarische Reisebericht“. – Weissenberger 1985, 169-184.
- Striedter 1966: Ju. Striedter. „Transparenz und Verfremdung. Zur Theorie des poetischen Bildes in der russischen Moderne“. – *Immanente Ästhetik. Ästhetische Reflexion. Lyrik als Paradigma der Moderne. Kolloquium Köln 1964, Vorlagen und Verhandlungen*. Hg. v. W. Iser. München; 263-296. (= Poetik und Hermeneutik; II)
- Striedter 1988: *Russischer Formalismus. Texte zur allgemeinen Literaturtheorie und zur Theorie der Prosa*. Hg. u. eingel. v. Ju. Striedter. 4. Aufl. München. (= UTB; 40)
- Striedter 1988a: Ju. Striedter. „Zur formalistischen Theorie der Prosa und der literarischen Evolution“. – Striedter 1988, IX-LXXXIII.
- G. Struve 1962: G.P. Struve. „Ital’janskije obrazy i motivy v poëzii Osipa Mandel’shtama“. – *Studi in onore di Ettore Lo Gatto e Giovanni Mavers*. Firenze ; 601-614.
- G. Struve 1971/72: G.P. Struve. *Russian Literature under Lenin and Stalin 1917-1953*. Norman 1971, London 1972.
- N. Struve 1975: N. Struve. „Les thèmes chrétiens dans l’œuvre d’Osip Mandel’shtam“. – *Russia and Orthodoxy. Essays in Honor of Georges Florovsky*. Ed. A. Blane. Vol. II: *The Religious World of Russian Culture*. The Hague, Paris; 305-313. (= Slavistic Printings and Reprintings; 260/2)
- N. Struve 1988: N. Struve. *Osip Mandel’shtam*. London.
- N. Struve 1994: N. Struve. „Christianskoe mirovozzrenie Mandel’shtama“. – *Mandel’shtam/Conference 1994*, 244-248.
- Strzygowski 1918: J. Strzygowski. *Die Baukunst der Armenier und Europa*. 2 Bde. Wien.
- Stupperich 1994: R. Stupperich. „Kulturelle Einflüsse der Auslandsreisen Peters des Großen“. – FS Rothe 1994, 275-286.
- Suny 1981: R.G. Suny. „Images of the Armenians in the Russian Empire“. – *The Armenian Image in History and Literature*. Ed. R.G. Hovannisian. Malibu; 105-137.
- Szilard 1987: L. Szilard. „Andrej Belyj and Symbolist Prose“. – Nilsson 1987, 95-112.
- Tabidze 1965: T.Ju. Tabidze. „Esenin v Gruzii“. – *Vospominanija o Sergee Esenine* 1965, 385-389.
- Taranovsky 1976: K. Taranovsky. *Essays on Mandel’shtam*. Cambridge/Mass. (= Harvard Slavic Studies; VI)
- Tarot 1985: R. Tarot. „Die Autobiographie“. – Weissenberger 1985, 27-43.
- Ter Minassian 1993: T. „Un exemple du rôle des minorités dans la politique extérieure de l’URSS: Les Arméniens dans la politique soviétique en Iran

- au début des années 20". – *Cahiers du Monde Russe et Soviétique* 34,4 (1993): 561-576.
- Terras 1969: V. Terras. „The Time Philosophy of Osip Mandel'shtam“. – *The Slavonic and East European Review* 47 (1969): 344-354.
- Terras 1973: V. Terras. „Osip Mandel'shtam i ego filosofija slova“. – *Slavic Poetics. Essays in honor of Kiril Taranovsky*. Eds. R. Jakobson et al. The Hague, Paris; 455-460.
- Terras 1985: *Handbook of Russian Literature*. Ed. V. Terras. New Haven, London.
- Toporov 1982: V.N. Toporov. „Prostranstvo.“ – *Mify narodov mira* 1982, II, 340-342.
- Toporov 1983: V.N. Toporov. „Prostranstvo i tekst“. – *Tekst: semantika i struktura*. Otvetstv. red. T.V. Civ'jan. M.; 227-284.
- Toporov 1995: V.N. Toporov. „O psihofiziologičeskom komponente poezii Mandel'stama“. – V.N. Toporov. *Mif. Ritual. Simvol. Obraz. Issledovanija v oblasti mifopoetičeskogo. Izbrannoe*. M.; 128-445.
- Tvorčestvo pisatelja i literaturnyj process 1986: *Tvorčestvo pisatelja i literaturnyj process (Russkaja literatura načala XX veka. Sovetskaja literatura 20-ch godov). Mežvuzovskij sbornik naučnych trudov*. Otvetstv. red. P.V. Kuprijanovskij. Ivanovo.
- Tynjanov 1936: Ju.N. Tynjanov. „O Putešestvii v Arzrum“. – *Vremennik Puškinskoj komissii*. T. 2, M., 57-73.
- Uspenskij 1975: B.A. Uspenskij. *Poetik der Komposition. Struktur des künstlerischen Textes und Typologie der Kompositionsform*. Hg. u. nach einer rev. Fassung des Originals bearb. v. K. Eimermacher. Aus dem Russ. übers. v. G. Mayer. 1. Aufl. Frankfurt/M. (= edition suhrkamp; 673)
- Uspenskij 1991: B.A. Uspenskij. *Semiotik der Geschichte*. Wien. (= Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte; 579)
- Venok/Tabidze 1995: „Venok Ticianu Tabidze. K stoletiju so dnja roždenija“. – *Družba narodov* 12 (1995): 4-19.
- Vinogradov 1974: B.S. Vinogradov. „Načalo kavkazskoj temy v ruskoj literature“. – *Russkaja literatura i Kavkaz* 1974, 3-25.
- Vospominanija o Sergee Esenine 1965: *Vospominanija o Sergee Esenine. Sbornik*. Pod obščej red. Ju.L. Prokuševa. M.
- Vozdviženskij 1991: V.G. Vozdviženskij. „Mandel'shtam v tridcatye gody“. – *Slovo i sud'ba* 1991, 271-278.
- A. Wachtel 1992: A. Wachtel. „Voyages of Escape, Voyages of Discovery: Transformations of the Travelogue“. – *Cultural Mythologies* 1992, 128-149.
- M. Wachtel 1994: M. Wachtel. *Russian Symbolism and Literary Tradition: Goethe, Novalis, and the Poetics of Vyacheslav Ivanov*. Madison.
- Waegemans 1985: E. Waegemans. „Betrachtungen über das Reisen in der russischen Literatur des 18. Jahrhunderts“. – *Zeitschrift für Slawistik* 30, 3 (1985): 430-435.



- Wedel 1959: E. Wedel. „Radiščev und Karamzin“. – *Die Welt der Slaven* 4 (1959): 38-65.
- Wedel 1959a: E. Wedel. „A.N. Radiščevs Reise von Petersburg nach Moskau und N.M. Karamzins Reisebriefe eines Russen“. – *Die Welt der Slaven* 4 (1959): 302-328 u. 435-443.
- Wedel 1986: E. Wedel. „Die Reise als gattungskonstitutives Motiv in fiktionalen und nichtfiktionalen Texten (aufgezeigt an Beispielen aus der russischen Literatur)“. – *Festschrift für Wolfgang Gesemann*. Hg. v. H.-B. Harder. Bd. 2, München, 375-381. (= Typoskript-Edition Hieronymus / Slavische Sprachen und Literaturen; 6-8)
- Weissenberger 1985: *Prosa ohne Erzählen. Die Gattungen der nicht-fiktionalen Kunstprosa*. Hg. v. K. Weissenberger. Tübingen.
- Weissenberger 1985a: K. Weissenberger. „Einleitung“. – Weissenberger 1985, 1-6.
- Wellmann 1991: A. Wellmann. *Der Spaziergang. Stationen eines poetischen Codes*. Würzburg.
- West 1981: D. West. „Mandelstam and the Evolutionists“. – *Journal of Russian Studies* 42 (1981): 30-38.
- J. West 1976: J. West. „The Poetic Landscape of the Russian Symbolists.“ – Barnes 1976, 1-16.
- White 1993: M.J. White. *The Role of Greek Antiquity in Russian Symbolist Theory*. Ann Arbor.
- Wilpert 1989: G. von Wilpert. *Sachwörterbuch der Literatur*. 7. erw. Aufl. Stuttgart.
- Wilson 1973: R.K. Wilson. *The Literary Travelogue. A Comparative Study With Special Relevance to Russian Literature From Fonvizin to Pushkin*. The Hague.
- Wolfzettel 1986: F. Wolfzettel. *Ce désir de vagabondage cosmopolite: Wege und Entwicklung des französischen Reiseberichts im 19. Jahrhundert*. Tübingen.
- Wytrzens 1977: G. Wytrzens. „Zwei Würdenträger Peters I. reisen durch Österreich. Zur Geschichte der russischen Reisebeschreibung“. – *Anzeiger für slavische Philologie* 9 (1977): 353-366.
- Zajcev 1980: A.I. Zajcev. „Argonavty“. – *Mify narodov mira* 1980, I, 98-100.
- P. Zajcev 1995: P.N. Zajcev. „Vospominanija ob Andree Belom“. Publ., vstup. stat'ja i primeč. V.P. Abramova. – *Literaturnoe obozrenie* 4/5 (1995): 77-104.
- Zakarjan 1983: A.A. Zakarjan. „Valerij Brjusov v Zakavkaz'e i armjanskaja literaturnaja žizn'“ (in armen. Sprache). – *Patma-Banasirakan Handes* 2-3 (1983): 74-88.
- Zakarjan 1990: A.A. Zakarjan. „Armjanskaja dejstvitel'nost' i russkie literaturnye dejateli (10-e gody XX veka)“. – *Patma-Banasirakan Handes* 2 (1990): 78-88.
- Zeeman 1985: P. Zeeman. „Reference and Interpretation, with Examples from Osip Mandel'stam“. – *Russian Literature* 18, 3 (1985): 257-297.

- Zeeman 1988: P. Zeeman. *The Later Poetry of Osip Mandelstam: Text and Context*. Amsterdam.
- Zemskov 1976: V.B. Zemskov. „I Meksika vznikla, viden'e vdochnovennoe...: K.D. Bal'mont i poezija indejcev“. – *Latinskaja Amerika* 3 (1976): 170-182.
- Žirmunskij 1925: V. Žirmunskij. „Formprobleme in der russischen Literaturwissenschaft“. – *Zeitschrift für slavische Philologie* 1 (1925): 117-152.
- Žirmunskij 1981: V.M. Žirmunskij. *Gete v rusškoj literature*. L.
- Žizn' i tvorčestvo O.Ė. Mandel'stama 1990: *Žizn' i tvorčestvo O.Ė. Mandel'stama. Vospominanija. Materialy k biografii. «Novye stichi». Kommentarii. Issledovanija*. Voronež.
- Zol'jan 1986: S.T. Zol'jan. „Podražanie kak tip teksta (Ob interpretacii dvuch armjanskich istočnikov O. Mandel'stamom i A. Achmatovoj)“. – *Vestnik Erevanskogo Gosudarstvennogo Universiteta. Obščestvennye nauki. Obščestv. nauki* 1 (1986): 226-236.
- Žolkovskij 1991: A.K. Žolkovskij. „Toska po mirovoj kul'ture – 1931 («Ja p'ju za voennye astry»)“. – *Slovo i sud'ba* 1991, 413-427.
- Zorach 1976: C.C. Zorach. *Narrative Structures in Twentieth-Century German Travel Literature: A Study in Oddities of Odysseys*. Princeton Univ. Ph.D.diss.

## 8. Anhang

## 8.1 Ortsregister

- Abchasien 190, 195, 232  
 Achala 120f.  
 Adler 179f.  
 Adžarien 38-40, 42-44, 48, 68, 70, 75, 80, 83f., 87-89, 103f., 108, 110, 113, 120  
 Ägypten 22f., 33, 49  
 Afrika 23f., 33  
 Ajger-Lič 119, 132f., 139, 147, 150, 153  
 Alagez/Aragac 122, 124, 126f., 130, 136f., 142, 147, 158f., 161, 175, 189-191, 196, 200f., 204, 226  
 Alaverdi 120f.  
 Aleksandropol' ⇒ Leninakan  
 Alpen 47, 75, 237  
 Ananuri 53-55  
 Ani 124, 129, 149, 154  
 Aragac ⇒ Alagez  
 Aragva 53, 56, 114, 165  
 Araks 122, 124f., 147  
 Ararat 113, 118, 125, 129, 136, 142, 147, 154, 158-160, 175, 182, 190, 193, 198, 204, 218, 226, 230  
 Armenien 25-28, 35, 117-240  
 Arzni 137, 190  
 Arzrum ⇒ Erzerum  
 Asien 82, 84, 120, 123, 132, 140, 146, 174, 228  
 Assyrien 85, 124, 154, 234  
 Aštarak 178f., 189, 190f., 196, 198f., 211, 217, 220, 227  
 Athos 16  
 Australien 22, 71  
 Azerbajdžan 27f.  
 Azovsches Meer 38  
 Babylon 141, 154, 234  
 Bad Harzburg 42  
 Baku 27, 38f., 61, 68, 86  
 Bakuriani 48  
 Balearische Inseln 22  
 Balta 52, 58, 60  
 Batumi 37f., 40, 44, 47, 61, 65, 69, 71, 78, 86, 113, 126, 179, 180  
 Beirut 131  
 Belgien 22, 24  
 Beringmeer 120  
 Berlin 33f., 42, 52, 97, 104f., 111  
 B'jurakan 200  
 Boržomi 37, 46-48, 104  
 Brocken 42  
 Byzanz 132, 146, 232  
 Čakva 40, 43  
 Cambridge 132, 144  
 Čerdyn' 183  
 Černjavskij-Berg 196  
 Ceylon 21-23, 48  
 Char'kov 38, 194  
 China 82, 228  
 Cichis-Dziri 36-40, 42, 44, 48f., 60, 65f., 68, 70f., 81f., 87, 90-92, 113, 172  
 Dagestan 39, 165  
 Daračičag/Cachkadzor 126, 178  
 Darg-Koch 61  
 Darjalschlucht 58, 60f., 76f., 85, 86  
 David-Berg/Mtazminda 45f.  
 Debed 120  
 Derbent 38  
 Detskoe Selo/Carskoe Selo/Puškin 34  
 Deutschland 17, 19, 22, 24, 34, 41, 104, 145  
 Diližan 119, 126, 135, 138f., 201  
 Domach 34, 64, 180  
 Dušeti 41, 53f., 67, 165  
 Dzoraget 121, 152  
 Džul'fa 123  
 Ėčmiadzin/Vagaršapat 27, 119, 124, 131-133, 139, 142-146, 153, 157f., 170, 172, 174, 190f., 232  
 Elbrus 38, 45  
 Elenovka 137

- England 17, 19, 22  
 Erevan/Eriwan 26f., 35, 118-120, 122-130, 132f., 136-139, 141f., 148f., 151f., 156-158, 160, 162, 169f., 172, 174, 178-180, 186, 190-192, 194f., 197-201, 204, 212, 219, 226  
 Erzerum/Arzrum 20f., 25, 163, 232  
 Estland 34  
 Florenz 17, 156  
 Flüelen 48  
 Frankreich 17, 19-22, 24, 104  
 Gagry 179  
 Garni 130, 178f.  
 Gechart 130, 178f.  
 Georgien 17, 22f., 25, 27f., 34-116, 117f., 120, 150, 154, 165-183, 185, 200, 205, 237-240  
 Georgische Heerstraße 37, 45f., 50, 52-54, 56, 58, 61f., 65f., 84, 88, 114, 165, 172, 182  
 Gersau 47  
 Gokča ⇒ Sevan  
 Gori 44, 50, 61  
 Gortiskuri 53  
 Göschenen 48, 57  
 Griechenland 23, 141, 185  
 Gudaura 56f.  
 Heidelberg 183  
 Hersau 47  
 Hindukusch 120  
 Holland 24  
 Hong Kong 21  
 Imeretien 117f.  
 Indien 17, 22f., 85, 145  
 Italien 17, 19, 21-24, 33, 71, 103, 108, 183, 217  
 Jaffa 33  
 Japan 22f., 71  
 Jerusalem 23f., 33, 41  
 Kairo 24, 33, 42, 105, 145  
 Kalageran' 170  
 Kalifornien 22  
 Kamarlu/Artašat 200  
 Kanaker 126, 137  
 Kanarische Inseln 22  
 Karaburun 125  
 Karaklis/Kirovakan 119, 122, 126, 136, 138-140, 158, 161, 163, 201  
 Kars 20, 124, 159  
 Kaspisches Meer 38, 82  
 Kazan' 20, 63  
 Kazbek 37, 45, 56, 58-60, 75-77, 85f., 111, 113, 175  
 Kiev 42, 124  
 Kirovakan ⇒ Karaklis  
 Kislovodsk 61  
 Kobi 57f., 76  
 Kobulety 43, 87  
 Kodžory 50f., 117-119, 124, 165-167, 169, 179  
 Koktebel' 65, 68f., 181, 221  
 Kolageran 121, 152  
 Kolchis 59, 78, 80, 84, 96, 103, 113, 174  
 Konstantinopel 16, 23f., 42  
 Krasnaja Poljana 179f.  
 Kreuzpaß 56-58  
 Krim 18, 68, 183, 185, 202, 221  
 Kuban' 20  
 Kučino 34, 36, 38, 46, 48f., 51, 62, 64f., 70, 91, 93f., 102, 116f., 158, 165, 167, 171, 178-182  
 Kumajri ⇒ Leninakan  
 Kura 45, 89, 114, 124, 165  
 Kutaisi 47, 61, 82, 117, 179  
 Lars 60, 76  
 Leninakan/Aleksandropol'/Kumajri 120, 122-126, 155, 191  
 Lettland 24  
 London 34, 131  
 Madeira 192  
 Malta 192  
 Marokko 33  
 Mašuk 54

- Mccheta 44-46, 50, 53f., 57, 75, 83, 88f.,  
 109, 114, 167, 172  
 Mesopotamien 123, 141  
 Mexiko 22-24  
 Michajlovo 46f.  
 Mineral'nye Vody 38f., 61, 62  
 Mischanskoe-Schlucht 137  
 Mittelmeer 185, 206, 214  
 Mlety 56-58, 76, 86  
 Montreal 33  
 Montreux 47  
 Moskau 19f., 26, 33-35, 37f., 40-42, 50-52,  
 59f., 63, 65, 67, 69, 74, 90, 93, 104-106,  
 117, 119, 149, 155f., 162, 175, 179, 184,  
 186, 188, 190f., 193, 195f., 201f., 206-  
 208, 212, 218, 220, 227, 230, 238  
 München 33, 105  
 Mys Zelenyj 43  
 Nagornyj Karabach 120, 201  
 Neapel 104  
 Neuseeland 22  
 Nižnyj Novgorod 61, 63-65, 102, 116, 175,  
 200  
 Norwegen 22, 34, 41, 75  
 Noraduz 192  
 Notanebi 43  
 Novyj Afon 180, 232  
 Nürnberg 149  
 Österreich 125  
 Orël 20  
 Ossetien 60  
 Ossetische Straße 61  
 Ozeanien 22f.  
 Ozugrety 43  
 Palästina 16, 23, 33, 42, 71  
 Palermo 33  
 Pambak 121f.  
 Pamir 120  
 Paris 33f., 50, 91, 117, 183  
 Pasanauri 54f., 57  
 Patmos 16  
 Persien 17, 25, 85, 120, 123, 125, 132, 141,  
 145, 159, 228  
 Polen 17, 20, 24  
 Polynesien 22  
 Port Said 33  
 Poti 179  
 Preußen 20  
 Prochladnaja 39, 61  
 Rades 33  
 Reval 22  
 Rhodos 16  
 Rioni 43, 82, 117  
 Ripsimè 131f., 143, 146f., 149  
 Rom 33, 82, 108, 132, 143, 146, 185f., 211  
 Rostov 38, 50, 194  
 Rußland 18, 20, 34, 58f., 78, 90, 98, 101,  
 109, 115f., 180, 208, 234  
 Sačchere 117-119, 165, 167, 169  
 Sachalin 21  
 Samtredi 43  
 Saratov 63  
 Šaropan' 43  
 Šat 85  
 Schvitori 117f., 165  
 Schwarzes Meer 82, 120, 184f., 196  
 Schweden 17  
 Schweiz 13, 19, 22, 33, 47f., 57, 183  
 Semenov-/Sevan-/Diližan-Paß 138  
 Sevan/Gokča 119, 132, 136-139, 146, 156,  
 161, 172, 174, 179, 189-193, 195f., 201,  
 206, 220, 227, 232f.  
 Sibirien 18, 21f., 183  
 Sinai 16  
 Singapur 21  
 Sizilien 33, 42, 71, 211  
 Sowjetunion 25, 34, 87, 93, 99, 101, 183,  
 188, 212, 233, 237  
 Spanien 17, 21, 22, 24  
 Stalingrad 61-63  
 Stepanavan 121  
 St. Gotthard 47  
 St. Helena 192

St. Petersburg/Petrograd/Leningrad *19f., 26, 52, 90f., 125, 156, 183, 185, 188, 190*  
 Stuttgart *105f.*  
 Suchoj Fontan *137*  
 Suchumi *179, 187, 189f., 195f., 201f., 208, 220, 235*  
 Südafrika *22*  
 Suez-Kanal *21*  
 Surami-Gebirge *43, 60, 165*  
 Šušā *201*  
 Stepanakert *201*  
 Svanetien *47, 61, 83, 118*  
 Syrien *41, 71*  
 Tadžikistan *235*  
 Tauris *123, 141*  
 Terek *46, 58-61, 114*  
 Tiflis *20, 23, 25, 27, 36-38, 40-53, 55-59, 61, 65f., 69, 72-76, 82-84, 86, 88-92, 96, 99, 104-106, 108, 117f., 120, 126, 138f., 148f., 165, 167, 170-172, 176, 178f., 187f., 194, 201f.*  
 Tschechoslowakei *24*  
 Türkei *17, 23, 38f., 120, 122-124, 141, 145, 149, 159*  
 Tula *38*  
 Tunis *24, 33, 42, 49, 104, 105*  
 Tver' *17*  
 Uplis-Ciche *46*  
 Ural *22*  
 USA *23-25, 27, 71*  
 Vagaršapat ⇒ Ėčmiadzin  
 Venedig *33*  
 Verdun *163*  
 Vierwaldstätter See *47*  
 Vladikavkaz *50, 52f., 58-61, 76, 109*  
 Vladivostok *183*  
 Voronež *183-185, 217, 235*  
 Warschau *183*  
 Wolga *22, 37, 50, 63-65, 77, 100f., 115, 168, 175, 200*  
 Zanga *125f., 129, 147, 159*  
 Zelenyj Mys *78*

Zestafoni *117*

Zvartnoc *130-132, 142, 193, 232*

Zypern *16*

## 8.2 Namenregister

- Abbas I. 142, 145  
 Abegjan, M. 229  
 Abovjan, Ch. 137  
 Achmatova, A.A. 183f., 197  
 Alexander d.Gr. 146  
 Amirchanjan, M.D. 25-27  
 Ančugova, T.V. 52, 90, 94, 111  
 Anguladze, L. 23  
 Anisimov, S.S. 121, 124  
 Ariosto, L. 185  
 Aristoteles 215  
 Aršak II. 203, 228f., 234  
 Arzumanjan, M.V. 26  
 Avakian, A.M. 221  
 Avins, C. 24  
 Avramenko, A.P. 33  
 Azadovskij, K.M. 22f., 173  
 Baboreko, A. 23  
 Bach, J.S. 105, 109  
 Bachtin, M.M. 29f.  
 Bal'mont, K.D. 22, 25, 27f., 91, 96, 98, 155, 171  
 Baltrušajtis, Ju. 27  
 Baturina, T.P. 35, 67, 69  
 Becker, J. 68  
 Beethoven, L. v. 63f., 105  
 Beketov, A.N. 97  
 Belyj, Andrej 24, 29f., 33-182, 184, 189f., 198, 200, 202, 206f., 219, 221, 226, 237-240  
 Berelowitch, W. 19  
 Bergson, H. 202  
 Bersenev, I.N. 50  
 Bezymenskij, A.I. 208, 222  
 Bitov, A. 28  
 Blok, A.A. 27, 52, 64, 91f., 96-99, 106, 124, 155, 171  
 Bock, U. 45f., 125, 131, 142  
 Bode, Ch. 31, 100  
 Bodrov, M.S. 24  
 Bogomolov, N.A. 27, 183, 203  
 Borland, H. 25  
 Botkin, V.P. 21  
 Bowlt, J.E. 106, 108, 155  
 Brang, P. 13f., 18, 30  
 Brenner, P. 13f., 28, 30, 151  
 Brjusov, V.Ja. 26-28, 91f., 95f., 113f., 117, 131, 146, 155, 171  
 Brostrom, K.N. 33  
 Brown, C. 183  
 Bucharin, N.I. 187, 229  
 Buchina, F. 35, 176  
 Bürgi, A. 13  
 Buffon, G.L. 213, 221  
 Bugaev, N.V. 41, 53f., 67  
 Bugaeva, A.D. 33, 41  
 Bugaeva (Vasil'eva-B.), K.N. 33-38, 46, 53f., 57, 59, 61-65, 68-70, 74, 78-81, 85, 92, 107, 110, 117, 121, 142f., 158, 165f., 168, 171, 174, 178-181, 239  
 Bunin, I.A. 23, 27  
 Čaadaev, P.Ja. 186  
 Campbell, M.B. 13  
 Čarenc, E.A. 135, 187, 234  
 Carlson, M. 180  
 Cassidy, S. 68  
 Cavanagh, C. 204f.  
 Čavčavadze, I.G. 54  
 Čechov, A.P. 21, 55  
 Čechov, M.A. 50, 111f., 174  
 Čeliščev, A.S. 79  
 Cellini, B. 147, 156  
 Cereteli, A.R. 117f.  
 Cézanne, P. 231  
 Chačatrjan, Ja.S. 135, 150  
 Chalatov, V. 25  
 Chances, E. 28  
 Chatschatrjan, Sch. 117  
 Christa, B. 106  
 Cicianov, P.D. 142  
 Cioran, S.D. 104, 113  
 Čiurlionis, M.K. 155, 166, 174  
 Cohen, A.A. 183  
 Cooke, O.M. 238  
 Curtis, J.M. 202  
 Dal', V.I. 556  
 Daniil, Igumen 16, 23  
 Dante Alighieri 184, 217f., 221, 225-227, 235  
 Daronjan, Ju.S. 27  
 Darwin, Ch. 213, 215f., 218, 224f.  
 Daškova, E.R. 18f.  
 Daugelis, O. 155  
 Delacroix, E. 109f., 220, 223  
 De Michelis, C. 33f.  
 Deppermann, M. 22  
 Deržavin, G.R. 172  
 Dickens, Ch. 216  
 D'jakonova, E.M. 22f.  
 Dolgopolo, L.K. 86  
 Dostoevskij, F.M. 21  
 Driver, S. 183  
 Duncan, I. 24

- Dutli, R. 183-185, 187f., 206, 209, 211, 214, 223, 229, 238
- Dynnik, M. 15
- Džinčaradze, D.N. 28
- Ebert, Ch. 111, 209
- Efremov, Ju.K. 18
- Eimermacher, K. 25
- Éllis ⇒ Kobylinskij-Éllis, L.L.
- Elsworth, J.D. 33f., 68, 173
- Émin, G. 190
- Érenburg, I. 24
- Ermolov, A.P. 57
- Esenin, S.A. 24, 27f.
- Etkind, E. 230
- Fährnich, H. 91
- Faustus von Byzanz 229
- Fedjuschin, V.B. 180
- Fet, A.A. 71f., 156, 171
- Firdausi 228
- Flejšman, L. 208
- Fonkič, B.L. 125
- Fonvizin, D.I. 19
- Forš, O. 28
- Frohschammer, J. 152
- Ganalanjan, O.T. 27
- Garzaniti, M. 16
- Gasparov, B.M. 188, 209, 220
- Gercen, A.I. 21
- Gifford, H. 189
- Gippius, Z.N. 33
- Gleber, A. 128, 177
- Glinka, F.N. 20
- Gluck, C. v. 222
- Godunov, Boris 64, 206
- Goehrke, C. 14, 17, 19
- Goethe, J.W. v. 63f., 68f., 91, 103, 108, 152, 156, 180, 211f., 216-218, 223, 225, 231, 237, 239
- Gogol', N.V. 21, 42, 111, 197
- Gončar, N.A. 34f., 117f., 125, 131, 135, 174, 187
- Gončarov, I.A. 21, 200
- Gor'kij, M. 52
- Gorodeckij, S.M. 27f., 91, 183f.
- Gove, Ph.B. 12
- Grabar', I.É. 74
- Gregor der Erleuchter 131f., 143-145
- Griboedov, A.S. 25
- Grigor'jan, K.N. 26, 35, 52, 55, 90, 119, 124, 165
- Gudiašvili, L. 74, 109
- Gudovič, I.V. 142
- Günther, H. 25, 171
- Gumilev, N.S. 23f., 43, 183f.
- Guminskij, V.M. 15
- Gurvič, A. 194
- Guski, A. 25
- Hafis 228
- Hannibal 141
- Hannick, Ch. 16, 26
- Hansen-Löve, A.A. 22, 25, 88
- Harris, J.G. 183, 187, 189, 193, 202, 212, 223, 229, 231
- Haydn, F.J. 222
- Heller, R.H. 155
- Henderson, H. 73
- Herder, J.G. v. 212
- Herodot 141
- Hesse, P. 202
- Hiepkö, E. 17, 19
- Hofmann, I. 13
- Hofmann, T. 143, 155, 204, 227
- Hokanson, K. 21
- Hoogasian-Villa, S. 221
- Hughes, R.P. 105f.
- Hugo, V. 199
- Ibsen, H. 111
- Il'f, I. 24
- Ingemanson, B.M. 16, 20
- Isenberg, Ch. 189
- Ivanov, S.L. 79
- Ivanov, V.I. 27, 69, 113, 155
- Ivanov, V.V. 24, 213
- Ivanov-Razumnik 35f., 46, 48f., 52f., 55f., 60, 64, 68, 70, 76f., 81, 83, 86, 90f., 94, 110, 118f., 124, 154, 165, 171, 173, 179, 180, 182, 239
- Ivašina, E.S. 20
- Ivask, G. 184, 237
- Jackson, E. 155
- Jäger, H.-W. 18
- Jakobson, R. 93
- Jašvili, P. 50, 65, 90-92, 95f., 117, 171
- Jensen, P.A. 25
- Juha, E. 155
- Kacis, L.F. 238
- Kafanova, L. 46
- Kahn, A. 238
- Kajdalova, N.A. 70, 101
- Kalb, G. 67
- Kalhouss, G. 90, 111
- Kandinsky, V. 109
- Kant, I. 63f., 152
- Karamzin, N.M. 19f., 200
- Kasack, W. 19, 24, 33
- Katanjan, V. 24, 94



- Kémrad, S. 24  
 Keys, R. 36  
 Komarovič, V.L. 21  
 Krajcar, J. 17  
 Krasnoščekova, E.A. 21  
 Kessler, W. 14  
 Klátuk, Z. 12  
 Kldiašvili, M.S. 28  
 Klein, J. 25  
 Klostermann, R.A. 137  
 Kobylinskij-Éllis, L.L. 78f.  
 Kohl, S. 37  
 Kolobaeva, L.A. 84  
 Koschmal, W. 160  
 Kotrelev, N.V. 33  
 Kovač, K. 207  
 Krusche, D. 13  
 Krylov, I.A. 55, 95, 216  
 Kšondzer, M. 35, 73  
 Kubat'jan, G.I. 227  
 Kuzin, B.S. 194f., 197f., 204, 206, 212-214, 217, 221f., 225, 239  
 Kuzina, G.S. 213  
 Lachmann, R. 30, 67, 214, 231  
 LaFontaine 216  
 Lamarck, J.-B. de 212f., 216, 218, 222, 231  
 Lang, D.M. 131  
 Langerak, Th. 223  
 Lavrov, A.V. 33, 36, 52, 61, 64f., 68f., 79, 85, 90, 93, 103, 111, 117, 120, 124, 165, 173, 178, 181  
 Layton, S. 21  
 Lenin, V.I. 45, 88, 89, 98, 130  
 Lenzer, R. 163, 170, 171  
 Leonardo da Vinci 109  
 Leonidze, G. 53, 56, 91  
 Lermontov, M.Ju. 21, 24f., 45, 54, 73f., 77, 82f., 87, 92, 96, 99, 103, 109, 171, 174f.  
 Lichačev, D.S. 17  
 Link, M. 12  
 Linné, C. v. 213, 221  
 Ljunggren, M. 64  
 Losev, A.F. 84  
 Lotman, Ju.M. 14, 19, 66, 70, 82, 93  
 Lynch, H. 131f., 144, 172  
 Maagdenberg, F. v. 21  
 Magarotto, L. 36, 117, 173  
 Majakovskij, V.V. 24, 56, 72, 94, 98-100, 171, 208, 235  
 Makovskij, S.K. 155  
 Mallarmé, S. 91  
 Malmstad, J.E. 34, 38, 46, 65, 80f., 110, 117, 121, 165, 168  
 Mandel'stam, N.Ja. 185-188, 201, 203, 205, 207, 209, 212, 217, 221, 230, 234, 239  
 Mandel'stam, O.É. 28, 30, 183-240  
 Manet, E. 223  
 Margolina, S.M. 184  
 Marr, N.Ja. 125, 130, 220  
 Marx, K. 97, 111  
 Mašbic-Verov, I.M. 97f.  
 Maslenikov, O.A. 33  
 Maydell, R. v. 34, 180  
 Mazepa, I.S. 206  
 Meijer, J.M. 223  
 Mejerchol'd, V.É. 42, 44-46, 49f., 65, 73, 88-90, 111f., 171  
 Mendeleev, D.I. 38, 97  
 Merežkovskij, D.S. 33  
 Mesrop Maštoc 129, 146  
 Metner, É.K. 63f., 79, 85  
 Metner, N.K. 152  
 Meyer-Fraatz, A. 23  
 Michelangelo 109  
 Michel'son, V.A. 18, 21  
 Mickiewicz, D. 183, 209  
 Mirza-Avakjan, M.L. 33  
 Mithridates VI. Eupator 140  
 Močul'skij, K. 33f.  
 Monet, C. 223, 225  
 Moser, Ch. 24  
 Mozart, W.A. 222  
 Mravjan, A.A. 186  
 Müller, G. 202  
 Müller, Kl. 17f.  
 Müller, L. 15  
 Muradjan, P.M. 125  
 Musatov, V. 211  
 Mustafova, Z.K. 50, 105  
 Myers, D. 217  
 Nabokov, Vl. 208  
 Nadiradze, K. 96  
 Nadson, S.Ja. 72f.  
 Narses III. 131  
 Nedzveckij, V.A. 21  
 Nerler, P. 189-191, 193  
 Nesbet, A. 217  
 Nethercott, F. 202  
 Neuber, W. 13  
 Nietzsche, F. 79, 159  
 Niggli, G. 217  
 Nikitin, Afanasij 17  
 Nikolaus I. 20  
 Olcott, A. 20  
 Oružejnikov, N. 231

- Otten, F. 17  
 Ovanes'jan, A.G. 189, 193, 210  
 Ovid 89  
 Pallas, P.S. 18, 189, 197, 213, 215, 221  
 Paskevič, I.F. 20, 105, 142  
 Pasternak, B.L. 28, 166  
 Pauer, G. 25  
 Pečkovskij, A.P. 79  
 Peter I. 101  
 Peterson, R.E. 68  
 Petri, E. 50, 105f., 153, 171, 174  
 Petrov, E. 25  
 Petrov-Vodkin, K.S. 110, 154, 157  
 Petrovskij, A.S. 33, 79, 168, 171, 174  
 Pfister, M. 103  
 Picasso, P. 109  
 Pil'njak, B.A. 24, 36  
 Piskunova, S. 97  
 Poljakov, F.B. 16, 43, 64, 106, 114, 125, 208, 219  
 Poljakova, S.V. 238  
 Pollak, N. 189, 195, 201, 208, 211, 216f., 225, 232  
 Poppe, A. 16  
 Possin, H.-J. 13  
 Postoutenko, K. 104  
 Potthoff, W. 33, 69  
 Preobraženskaja, M.P. 60, 77  
 Prokof'ev, N.I. 17f., 23  
 Prokušev, Ju. 24  
 Pugačev, E.I. 101  
 Puškin, A.S. 20f., 25, 28, 43, 60, 64, 70-72, 77, 81-83, 85-87, 91f., 99, 103, 109f., 114, 124, 171, 174f., 186, 206, 232, 237, 239  
 Pyman, A. 68  
 Radiščev, A.N. 19f.  
 Raffael 109  
 Rajch, Z.N. 42, 45f. 50, 88  
 Rayfield, D. 213  
 Raymond, P. 109  
 Razin, S. 101  
 Reif, W. 22, 176  
 Renz, A. 131f., 138, 143, 144, 155, 203, 227  
 Richards, D.J. 23  
 Richardson, W. 79  
 Rimbaud, A. 91  
 Robakidze, G. 91  
 Robel, G. 18  
 Roboli, T. 15  
 Ronen, O. 183  
 Rothe, H. 20f., 189, 202  
 Rozental', S. 231  
 Rusinko, E. 202  
 Rustaveli, Šota 23, 25, 74, 91, 96, 98  
 Safrazbekjan, I.R. 27  
 Šaginjan, M.S. 118f., 123, 128, 134f., 151f., 172, 213, 230  
 Saprykina, E.Ju. 15  
 Šapuch/Šapur II. 141, 228, 229  
 Sar'jan, M.S. 35, 117-119, 123, 128-130, 133, 135f., 140, 142f., 148, 150, 152f., 155-158, 160, 167, 169, 174f., 178, 181, 207  
 Sazonova, L.I. 17  
 Schlögel, K. 193  
 Schlösser, H. 29  
 Schopenhauer, A. 75, 79  
 Schumann, R. 105  
 Schweikle, G. u. I. 12  
 Seemann, K.-D. 15-17  
 Semenko, I. 187, 189  
 Šeremetev, B.P. 17  
 Serman, I. 213  
 Signac, P. 223  
 Simonek, S. 217  
 Širina, D.A. 18  
 Šklovskij, V.B. 21, 50f., 65, 69, 171, 234  
 Skrjabin, A.N. 104, 109, 206  
 Šnejder, I.I. 24  
 Sollogub, V.A. 19  
 Sologub, F. 27  
 Solov'ev, S.M. (1820-1879) 97  
 Solov'ev, S.M. (1885-1942) 79  
 Solov'ev, V.S. 156  
 Špagin, P.I. 15  
 Spieker, S. 28, 67  
 Sprengel, P. 217  
 Städtke, K. 22  
 Stalin, I.V. 44, 187, 229, 234  
 Steinberg, A. 104  
 Steiner, P. 211  
 Steiner, R. 34, 180  
 Stępień, M. 13, 29  
 Sterne, L. 19  
 Strelka, J. 13  
 Striedter, Ju. 69  
 Struve, G. 94  
 Struve, N. 183, 188, 204  
 Strzygowski, J. 125, 172, 180  
 Tabidze, T.Ju. 24, 28, 36, 50, 91f., 95-97, 115, 117, 165, 171, 181  
 Tamanjan, A.I. 135, 147-152, 207  
 Tamara 47  
 Tamerlan/Timur-Leng 45, 200, 203

Tarot, R. 30  
 Tasso, T. 43  
 Ter-Akopjan, S. 124, 145f.  
 Terras, V. 202, 209  
 Tichonov, N.S. 28, 188  
 Tiglatpileser I., III. 129, 145, 154  
 Tiridates/Trdat III. 129-132, 143f.  
 Tjutčev, F.I. 156, 209  
 Tolstoj, L.N. 54  
 Tolstoj, P.A. 17  
 Toporov, V.N. 30  
 Tret'jakov, S.M. 170  
 Turgeneva, A.A. 33f.  
 Tynjanov, Ju.N. 20, 28, 170  
 Uspenskij, B.A. 19, 30f., 37  
 Vasil'ev, P.N. 79f.  
 Vasil'eva ⇒ Bugaeva (Vasil'eva-B.), K.N.  
 Vinogradov, B.S. 21  
 Vladimirov, V.V. 33, 79  
 Vol'pe, C. 188  
 Vološin, M.A. 65, 68, 109, 117  
 Vrubel', M.A. 73f., 87, 103, 108-110, 174  
 Wachtel, A. 21, 24f., 176, 189, 203, 232f.  
 Wachtel, M. 69  
 Waegemans, E. 18  
 Wedel, E. 19  
 Wellmann, A. 14  
 West, D. 213, 216  
 Wilpert, G. v. 12  
 Wilson, R.K. 19f.  
 Wolff, M. de 21  
 Wundt, W. 105  
 Wytrzens, G. 15, 17  
 Xenophon 141  
 Xerxes I. 141  
 Zajcev, A.I. 84  
 Zajcev, P.N. 35, 118f., 173, 179  
 Zakarjan, A.A. 26f.  
 Zemskov, V.B. 23  
 Žirmunskij, V.M. 69, 93  
 Zol'jan, S.T. 229  
 Žukovskij, V.A. 82, 96

